


STANFORD UNIVERSITY
LIBRARY

DEUTSCHE CLASSIKER

DES

MITTELALTERS.

MIT WORT- UND SACHERKLÄRUNGEN.

HERAUSGEGEBEN

VON

FRANZ PFEIFFER.

ZWEITER BAND.

KUDRUN.



LEIPZIG:

F. A. BROCKHAU'

KUDRUN.

HERAUSGEGEBEN

VON

KARL BARTSCH.



LEIPZIG:
F. A. BROCKHAUS.

1865.

EINLEITUNG.

Das Gedicht von Kudrun nimmt in dem Kreise der deutschen Heldensage, dem es angehört, eine eigenthümliche Stellung dadurch ein, daß sein Schauplatz nicht das mittlere und südliche Deutschland oder tiefer hinab das nördliche Italien ist, wo einst deutsche Stämme mächtige Reiche gründeten, sondern die Küste des Meeres, die Ufer der Nordsee. Nicht unserm engern Vaterlande allein war die Kudrunsage eigen: wie die deutsche Heldensage ein den germanischen Stämmen gemeinsamer, auf uralten Überlieferungen ruhender Besitz ist, so gehört auch diese den übrigen die Nordsee umwohnenden Germanen ebenso gut an. Zum Theil mythischen Ursprungs, und erst mit der Vermenschlichung der Götter in eine Stammsage verwandelt, localisierte sie sich in dem deutschen Liede am Ausfluß der Schelde. Aber von Anfang war ihr ein bestimmtes Local nicht zugewiesen; daher wir sie nach der Verschiedenheit der Stämme an verschiedene Stätten geknüpft sehen.

Die meisten Berührungen mit einem Theile der deutschen Kudrun, dem Kampfe Hagen's von Irland mit Hetel von Hegelingen, um die entführte Tochter Hilde wieder zu gewinnen, gewähren Sagen des skandinavischen Nordens. Snorri Sturluson, der nach alten Liedern die jüngere Edda arbeitete, berichtet, jener Kampf sei im Norden so berühmt gewesen, daß die Schlacht in der Skaldensprache geradezu «der Hiadninge (d. h. der deutschen *Hetelinge*, *Hegelinge*) Wetter oder Sturm», die Waffen ihr Feuer genannt wurden. Aus Anlaß dieser Benennungen erzählt er die Sage selbst.

König Högni (der deutsche Hagen) hatte eine Tochter Namens Hilde, die von einem Könige, Hedin, Hiarrandi's Sohn, während Högni zur Versammlung der Könige geritten war, geraubt wurde. Als er nun hörte, daß in seinem Reiche geheert worden und seine Tochter fortgeführt sei, fuhr er mit seinen Mannen Hedin aufzusuchen, und hörte, daß derselbe nordwärts längs der Küste gesegelt war. Als König Högni nach Norwegen kam, vernahm er, daß Hedin westlich sich gewendet habe. Er segelte ihm bis zu den Orkneys nach, und als er zu der Insel kam, die Haey heißt, da lag Hedin mit seinem Volke davor. Da gieng Hilde ihrem Vater entgegen und bot ihm ein Halsband in Hedin's Namen zur Sühne; im andern Falle, sagte sie, wäre Hedin bereit sich zu schlagen und hätte Högni von ihm keine Schonung zu erwarten. Högni antwortete seiner Tochter hart, und als sie Hedin traf, sagte sie ihm, daß Högni keine Sühne wollte, und bat ihn sich zum Kampfe zu rüsten. Und so thaten sie beide, giengen auf die Insel und ordneten ihre Heere. Da rief Hedin seinen Schwäher Högni an und bot ihm Vergleich und viel Gold zur Buße. Da sprach Högni: zu spät bietest du dies, wenn du Versöhnung willst, denn nun habe ich Dainsleif (mein Schwert) gezogen, das Zwerge schmiedeten, das eines Menschen Tod werden muß, so oft es entblößt wird, das beim Hiebe niemals fehlt und Wunden schlägt, die niemals heilen. Da sprach Hedin: des Schwertes rühmst du dich da, noch nicht des Sieges; das Schwert nenne ich gut, das seinem Herrn getreu ist. Da erhuben sie die Schlacht, die Hiadningawig (Kampf der Hiadninge) genannt wird, und schlugen sich den ganzen Tag, und am Abende fuhren die Könige zu den Schiffen. Aber Hilde gieng in der Nacht auf den Wahlplatz und weckte mit Zauberkraft auf alle die todt waren, und am andern Tage giengen die Könige auf das Schlachtfeld und schlugen sich, und ebenso alle die am Tage vorher gefallen waren. So dauerte der Kampf fort einen Tag nach dem andern, und alle, die da fielen, und alle Schwerter, die auf dem Schlachtfelde lagen, und ebenso die Schilde wurden zu Stein. Aber sobald es tagte, standen alle todten Mannen wieder auf und kämpften, und alle Waffen waren wieder brauchbar. So, heißt es in den Liedern, werden die Hiadninge fortfahren bis zur Götterdämmerung.

Auch in einem Skaldenliede, der Ragnar-Lodbrocks-drapa

des Skalden Bragi, wird dieselbe Sage behandelt und erzählt. Die Art, wie Hilde während ihres Vaters Abwesenheit entführt wird, stimmt im deutschen Gedicht vielmehr mit dem Raube Kudrun's durch die Normannen, denen der zurückgekehrte Vater nachsetzt, und mit denen er in der heißen Schlacht auf dem Wülpensande streitet. Kudrun's Schicksal aber ist in dieser Hinsicht nur eine gesteigerte Wiederholung dessen, was ihre Mutter Hilde erfahren: sonach darf nicht befremden, wenn die Namen der Kämpfenden mit der Entführungsgeschichte der Mutter, die Einzelheiten der Erzählung mit der der Tochter stimmen. Die nordische Sage verleugnet den mythischen Charakter nicht, der in dem deutschen Liede ähnlich wie in der Nibelungensage ganz in das Gebiet des menschlichen hineingerückt ist. Der ewig sich erneuende Kampf der durch Zauber erweckten Todten, ein Kampf, der seinen Grundzügen nach in der deutschen Kudrun zweimal wiederkehrt, einmal versöhnend, einmal tragisch endet, weist auf die in allen Mythologien begegnende Vorstellung des Kampfes zwischen Frühling und Winter, zwischen Licht und Nacht, der sich vor dem Menschenauge jährlich wiederholt und erst mit der Vernichtung der Erde in der Götterdämmerung ein Ende findet.

Einen dem nordischen verwandten Bericht hat der dänische Geschichtschreiber Saxo Grammaticus. Hithinus, der König eines norwegischen Stammes, der Bundesgenosse Frotho's III., des sagenberühmten Dänenkönigs, dem der Fruote der deutschen Kudrun entspricht, wird von Liebe zu der Tochter des Jütenkönigs Hoginus, Hilde, ergriffen, noch ehe er sie gesehen, wie auch zu der Jungfrau schon vorher von ihm Kunde gedrungen war. Als sie sich zum ersten Male sehen, kann keines von dem andern den Blick abwenden, so mächtig hatte die Liebe ihr Herz besessen. Hoginus, der mit Hithinus einen gemeinsamen Raubzug unternimmt, verlobt diesem seine Tochter und beide schwören, wer von ihnen den Andern überlebe, solle den Tod des Freundes rächen. Nach einiger Zeit wird Hithinus bei Hoginus verleumdet, als habe er verbotenen Umgang mit der Jungfrau vor der Hochzeit gepflogen. Hoginus, den Beschuldigungen Glauben schenkend, greift seinen Schwiegersohn an, wird aber besiegt und muß nach Jütland flüchten. Frotho, der beide wegen der Verletzung des von ihm gebotenen Friedens zur Verantwortung

vor sich ladet, sucht, nachdem er die Ursache des Zwistes erfahren, sie zu versöhnen; da dies nicht gelingt, so gestattet er den Zweikampf. Hoginus, von gewaltiger Körperkraft und Größe, besiegt seinen Gegner, der, schwer verwundet, sein Ende erwartet, als der Anblick der Jugend und Schönheit Hithin's das Herz des Siegers erweicht und jenem das Leben rettet. Nach sieben Jahren aber entbrennt bei der Insel Hithins-öe der Kampf von Neuem und beide nehmen sich gegenseitig das Leben. Es wird erzählt, fügt Saxo hinzu, Hilde habe ihren Gatten so heiß geliebt, daß sie, um den Kampf zu erneuern, des Nachts durch Zauberlieder die Erschlagenen wieder erweckte. Auch hier ist die mythische Grundlage in der dämonischen Gewalt der entbrennenden Liebe, der Zaubermacht der Todte belebenden Königstochter, dem immer sich erneuenden Kampfe nicht zu verkennen, wie auch die Namen der drei Hauptpersonen mit der nordischen und deutschen Sage stimmen.

Bei den Angelsachsen lassen sich ebenfalls Spuren der Sage nachweisen. Wir übergehen dieselben und kehren zu der deutschen Kudrun zurück. Hier ist die Göttersage zur reinen Heldensage geworden, und nur in einzelnen Charakteren, wie in dem alten Wate, dessen Erscheinen und Auftreten die Natur eines Sturmriesen nicht verleugnet, in einzelnen Zügen, wie wenn der junge Hagen das Blut des erschlagenen Thieres trinkt und dadurch übermenschliche Kraft gewinnt*), tritt verdunkelte Beziehung auf die alte Götter- und Heidenwelt uns entgegen. Daß die Sage, die uns in dem deutschen Liede am vollständigsten, wenn auch nicht am ursprünglichsten erhalten ist, auch sonst und schon vor dessen Abfassung in Deutschland bekannt war, dafür haben wir bestimmte Zeugnisse.

Am berühmtesten war wie im Norden so auch in Deutschland jener blutige Kampf um die geraubte Tochter, der den Mittelpunkt der nordischen Erzählungen bildet. Die früheste Erwähnung finden wir in des Pfaffen Lamprecht Alexander, einem Gedichte, das der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts angehört. Um die Schlacht am Euphrat zwischen Alexander und den Persern furchtbar darzustellen, vergleicht sie der

*) Doch ist dieser Zug wohl aus einer andern Sage entlehnt; vgl. S. XV.

Dichter mit dem Kampfe vor Troja und auf dem Wülpenwerder:

> von eime volcwîge hôre wir sagen,
> der ûf Wulpinwerde gescach,
> dâr Hilden vater tôt lach
> inzwischen Hagenen unde Waten:
> der ne mohte sich hî zô niht gegaten.
> Herwîch unde Wolfwîn
> ne mohten ime niwit gelîch sîn,
> noh nehein man ander:
> alsô freislîch was Alexander.

Die hierin enthaltenen Beziehungen weichen von unserer Kudrun ab und beweisen, daß in der dem Dichter bekannten Fassung der Kampf auf dem Wülpenwerder nicht um Kudrun, sondern um Hilde geschlagen wurde: einer Fassung, die demnach dem nordischen Berichte näher stand.

Unter den Helden des Gedichtes hat keiner größere Volksthümlichkeit erlangt als Horant, den die nordische Sage als Vater Hedin's bezeichnet, während er im deutschen Liede zu einem Vasallen Hetel's geworden ist. Seine Sangeskunst, die so wunderbare Wirkung auf die Zuhörer ausübt, wurde geradezu sprichwörtlich. Salman und Morolt, das Werk eines Spielmanns aus dem 12. Jahrhundert, stellt Salomon's Weisheit, Absolon's Schönheit und Horant's süßen Gesang als drei am meisten begehrenswerthe Dinge zusammen: und das Gleiche thun Dichter des 13. Jahrhunderts, der Verfasser des Weinschwelg, der starke Boppe und ein ungenannter Nachahmer des Letztern.*) Der Wartburgkrieg sagt von Wolfram:

> dô sach man den von Eschelbach
> als man Hôranden vor der künigin Hilden sach,

wahrscheinlich mit Bezug auf die Scene, wo Horant vor der jungen Hilde in ihrer Kemenate singt und dabei seine Botschaft, die Werbung König Hetel's, ausrichtet.

Aber nicht Zeugnisse der Poesie allein dürfen für die Verbreitung der Sage geltend gemacht werden, sondern auch das

*) Die Zeugnisse bei W. Grimm, Heldensage, S. 331; das letzterwähnte in meinen Meisterliedern der Kolmarer Handschrift 28, 24.

Vorkommen der Namen des Liedes im Leben. Unsere Voreltern liebten es, ihren Kindern die Namen von Helden zu geben, die im Liede gefeiert, die dem ganzen Volke theuer waren. Da einige, wie Hagen, auch sonst in Sagen vorkommen, so ist ihr Nachweis nicht als ein Zeugniss für unser Lied zu betrachten, wohl aber die Namen Hetel, Horant, Irolt, Wate und vor allem der der Heldin Kudrun. Die in Oberdeutschland übliche Form war *Kuntrun*, *Guntrun*, *Gundrun*, und die Aufnahme der niederdeutschen mit ausgestoßenem *n*, wofür Verlängerung des Vocals eintrat, bekundet die niederdeutsche Heimat der Sage. Solche Spur der ursprünglichen Sprache zeigt sich auch in dem Namen des Kampfplatzes, dem *Wülpenwerde* oder *Wülpensande:* die hochdeutsche Form würde ein *f* statt *p* verlangen.

Auf das nordwestliche Deutschland weisen uns auch die bedeutendsten poetischen Zeugnisse: dorthin gehört Lamprecht's Alexander, dorthin Salman und Morolt. Die spätern fallen zum Theil nach Oberdeutschland, aber in eine Zeit, wo unser Gedicht längst vorhanden war, können mithin auf der Kenntniss desselben beruhen. An der Küste der Nordsee wurde die Sage aus dem ursprünglichen, den deutschen und nordischen Stämmen gemeinsamen Kerne in Volksliede weiter entwickelt. Wandernde Sänger trugen sie nach dem innern Deutschland, und so kam sie nach den entgegengesetzten Grenzen unsers Vaterlandes, aus dem Nordwesten nach dem Südosten, nach Œsterreich, um hier unter der Hand eines begabten Dichters am Ende des 12. Jahrhunderts zu einem umfassenden Epos gestaltet zu werden. Ein wunderbares Schicksal ließ die Schiffersage norddeutscher Uferlande fern von den Wogen des Meeres zur Entfaltung und Gestaltung kommen durch einen Dichter, der selbst dem Stande wandernder Sänger angehörte, den aus seiner engen Heimat in den steierischen Bergen die altgermanische Wanderlust hinaustrieb, hinaus bis ans Meer, mögen es nun die Wellen der südlichen Adria oder der nordischen See gewesen sein; aber nur Selbstanschauung vermag die eigenthümliche Welt des Meeres so treu und malerisch zu schildern wie unser Gedicht.

Wie weit die Lieder, die der Dichter vernahm, die in ihm den Entschluß hervorriefen, die herrliche Sage als Ganzes zu gestalten, sich von dem alten Sagenkerne losgelöst und selbständig weiter gebildet hatten, wissen wir nicht zu sagen.

So viel jedoch sehen wir, daß unter des Dichters Hand zwar der Hauptinhalt der alten Lieder ungefährdet blieb, das Ganze aber in eine kunstmäßige Form umgegossen wurde. Schon die strophische Form, die er seinem Werke gab, bezeugt das. Nicht die altepische einfache Form gepaarter Reime, die das Volkslied jener Zeit ohne Zweifel hatte, behielt er bei, sondern er schuf eine Strophe von stolzem, schwungvollem Charakter. Ein Vorbild fand er in nächster Nähe: etwa ein Menschenalter vor ihm hatte ein Landsmann die Lieder von Siegfried und den Nibelungen, von dem Untergange der Burgunden an Etzel's Hofe zu einem gewaltigen ergreifenden Epos umgedichtet. Auch er hatte sich eine eigene Form dafür geschaffen, und diese war es, die der Dichter der Kudrun, nach dem damals herrschenden Gesetze, daß ein Dichter die Kunstform eines andern sich nicht aneignen durfte, nicht nachahmte, wohl aber zu einer neuen umbildete. Er brachte reichern Wechsel, vollern Klang hinein, indem er neben dem stumpfen (männlichen) auch dem klingenden (weiblichen) Reime, der die dritte und vierte Zeile der Kudrunstrophe beherrscht, ein Recht einräumte. Wenn die Nibelungenstrophe in ihrer Einfachheit der Strenge des epischen Stils entspricht, so hat die Strophenform der Kudrun einen weichern, mehr lyrischen Charakter; und wie im poetischen Gewande, so ist auch in der Behandlung und Darstellung das Verhältniss beider Gedichte dasselbe.

Das Werk hatte die Bestimmung, die Theilnahme für die deutsche Heldensage in den ritterlich höfischen Kreisen zu beleben; denn auf ihre Gunst war der erwerbsuchende wandernde Dichter angewiesen. Schon herrschte auf dem Gebiete der Epik der französische Geschmack; begabte Dichter ritterlichen Standes hatten angefangen, französische Dichtungen, zumal aus dem Kreise der bretonischen Artussage, nach Deutschland zu verpflanzen. So hohl und inhaltsleer, ja widerwärtig und ekelhaft diese Stoffe uns zum Theil erscheinen, so fanden sie doch in den Hofkreisen den größten Beifall; man erblickte in ihnen die Verkörperung eines idealen Ritterthums, dem die Zeit nachstrebte. Konnte ein für die Schönheit und den Gehalt unserer nationalen Sage begeisterter Dichter auch hoffen, daß seine Dichtung neben jenen ausländischen sich behaupten würde, so war doch auf der andern Seite seine Abhängigkeit von der Gunst der Edeln für

ihn ein Anlaß, dem Geschmacke derselben einige Zugeständnisse zu machen. Als solches könnte man die Verpflanzung des Stoffes auf den Boden des ritterlichen Lebens ansehen. Des Dichters Schilderungen von Festen und Turnieren, von Waffen und Kleidern, von Schiffen und Wohnungen führen uns in die Zeit, in der er selbst lebte, in die ritterlichen Burgen mit ihren höfischen Einrichtungen ein. Uns stört dergleichen den einheitlichen Eindruck des Ganzen; wir kennen die Sage als ein Product uralter, noch dem Heidenthum angehöriger Verhältnisse und Anschauungen, wir besitzen sie theilweise in älterer Fassung, die jenen altgermanischen Charakter noch nicht abgestreift hat, uns thut es darum weh, da mitten hinein die Töne ritterlichen höfischen Lebens klingen zu hören, während doch daneben alte Sagenzüge unverwischt geblieben sind. Es entstehen durch diese Übertragung eines alten Stoffes in die Sitten einer jüngern Zeit seltsame Contraste zwischen Inhalt und Behandlung. Wenn der alte Ludewig im Zorne über Kudrun's Weigerung die Jungfrau bei den Haaren ins Wasser schleudert, so ist das ein Zug altgermanischer Härte und Rauhheit; wie nimmt es sich nun daneben aus, daß gleich darauf durch den Boten entsendenden Hartmut ein höfischer Empfang der Ankommenden ins Werk gesetzt wird! Des alten Wate riesische Natur wurde schon erwähnt; trotzdem muß er es sich gefallen lassen, daß ihn der Dichter mit goldenen Borten in den Locken, ein andermal mit einem im fernen Osten gearbeiteten kunstvollen Haarnetze auf dem Haupte auftreten lässt.

Doch das sind kaum Zugeständnisse, die der Dichter seinen höfischen Zeitgenossen machte, sondern es liegt diese Übertragung in eine moderne Welt in ihm selber. Das Mittelalter besaß nicht jenen Grad von Objectivität, um die Sitten einer fernen Zeit in einer derselben entsprechenden Weise zu schildern. Für den mittelalterlichen Dichter gewann jedes Zeitalter den Charakter desjenigen, in dem er selbst lebte; die ihn umgebende Welt übertrug er mit kindlicher Naivetät auf alle Länder und Zeitalter; am Sinne für historisches Colorit fehlte es ihm gänzlich. Wenn er Stoffe der biblischen Geschichte, wenn er Sagen der Griechen- und Römerwelt behandelte, immer sind es Gestalten des 12. und 13. Jahrhunderts, die uns entgegentreten, ist es eine ritterliche Welt, in die wir hineinversetzt werden. So naiv und rührend in

manchen Fällen diese kindliche harmlose Vermischung ist, so störend und beleidigend für unsern Geschmack ist sie auf der andern. An die Entstellung und Verzerrung der antiken Welt in den Gedichten des Mittelalters haben wir uns seit lange gewöhnt; sollten wir uns nicht darein finden, daß auch unser frühes Alterthum später in gleicher Weise unverständlich wurde?

Die alte Sage athmet heidnisches Gefühl, heidnische Anschauungen; christliches ist ihr fremd. Die Einflechtung christlicher Elemente in unserm Gedichte beruht auf dem gleichen Mangel an Objectivität, den wir eben bemerkten. Der Dichter fühlte nicht, daß dergleichen schlecht zu dem eigentlichen Gehalt der Sage passe. Aber vielleicht war hier auch schon das Volkslied seiner Zeit vorangegangen, das dem Einflusse christlicher Anschauungen jedenfalls ebenso nachgab wie die Kunstpoesie. Wenn der weissagende Vogel der am Strande waschenden Kudrun die nahe Rettung verkündet und dann ein Engel Gottes genannt wird, so fällt das unter den bezeichneten Gesichtspunkt. Das Ursprüngliche war eine Meerfrau, wie sie im Besitze der Weissagung in unsern heidnischen Mythen gedacht wurden: sie hatte ihr Schwanenhemd angezogen und erschien nun in der Gestalt eines Vogels. Diese uralte Vorstellung war dem 12. Jahrhundert abhanden gekommen oder verdunkelt, vielleicht schon dem Volksliede, vielleicht erst dem Dichter unserer Kudrun. Dem letztern ist die Verflechtung christlicher Elemente sicher erst zuzuschreiben, wenn nach der blutigen Schlacht auf dem Wülpensande die Überlebenden beschließen, an jener Stätte ein Kloster zu errichten, um darin für die Seelen der Verstorbenen Messe singen zu lassen. So störend dieser Zug für uns ist, so sehr entspricht er dem Geiste der damaligen Zeit, die neben großer Unsittlichkeit eine äußerliche Frömmigkeit zur Schau trug.

Auch hierin wird man eher eine im Geschmacke des Dichters liegende als von ihm der Zeitrichtung zugestandene Wandelung des Stoffes erblicken. Wohl aber werden wir, wenn ganz neue Sagenelemente hineinverwoben werden, darin ein solches Zugeständniss finden. In jenen modernen und christlichen Anschauungen war der Dichter unbewusst mit seiner Zeit befangen; vor Anderm hätte ihn vielleicht dichterische Begabung bewahrt, wenn er damit nicht größern Beifall der

höfischen Kreise gehofft hätte. Er gerieth dadurch in einen der größten Fehler, den ein Dichter begehen kann, den Mangel einheitlicher Composition. Statt uns mitten in die Haupthandlung hineinzusetzen, statt die Heldin, an deren Schicksal unsere Theilnahme haftet, uns sogleich vorzuführen, berichtet er uns von den Geschicken ihrer Voreltern. Er lässt zwei Generationen vorüberziehen, ehe wir zu Kudrun gelangen. Die Analogie der beliebten Ritterromane war es, die ihn leitete: so wird im Parzival und Tristan uns das Leben der Eltern erzählt, der eigentliche Held ist beim Beginn des Gedichts noch gar nicht geboren. In einem gewissen innern Zusammenhange mit dem Hauptinhalt stehen diese Vorgeschichten allerdings; sie bilden eine Art Vorspiel, in dem das Schicksal des Helden uns symbolisch schon entgegentritt. So geht durch die drei Generationen, die in unserer Kudrun erscheinen, der gemeinsame Zug, daß die jedesmalige Heldin entführt wird. In den beiden ersten kleinern Theilen des Gedichts hat der Dichter am meisten von dem Seinigen hinzugethan, doch keineswegs alles, denn der Kampf zwischen Hetel und Hagen um Hilde ist gerade durch die nordische Sage beglaubigt. Aber er nahm die Zusätze nicht aus seinem eigenen Kopfe, sondern benutzte Erdichtungen von Sagen, die schon vor ihm Beifall gefunden hatten. Die Entführung des jungen Hagen durch Greifen, sicherlich kein volksmäßiger Zug, ist von dieser Art: die Greifensage war auf gelehrtem Wege in die deutsche Poesie gekommen, wahrscheinlich entnahm sie der Dichter dem alten Gedichte von Herzog Ernst, das um 1180 in deutscher Bearbeitung schon vorhanden war und sich seit jener Zeit großer Beliebtheit erfreute, wie die zahlreichen Bearbeitungen des 13., 14. und 15. Jahrhunderts beweisen. Auch im weitern Verlaufe des Gedichts mischt er Elemente ähnlichen Ursprungs ein: Hildens Heer kommt an den Magnetberg zu Givers, in dem eine wunderbare Welt lebt. Schon früher war die Poesie der Spielleute in solcher Vermischung vorangegangen: auch diese hatten in die volksthümlichen heimischen Sagenstoffe, die sie behandelten, fremdartige Elemente, vorzugsweise orientalische Erfindungen, verwebt, die zu einer Zeit, wo die Kreuzzüge die Herzen begeisterten, wo der Orient wie ein fernes Zauberland winkte, besonders gefallen mussten. In den Orient lässt auch der Kudrundichter seine Phantasie schweifen. Hagen's spätere

Gemahlin Hilde, welche die Greifen entführt hatten, ist eine Königstochter aus Indien. So bildet namentlich der erste Theil eine Vereinigung fremdartigen Stoffes, in den dazwischen Züge verflochten sind, die aus andern Kreisen des Volksepos geborgt wurden, um die Erfindung möglichst pikant zu machen. Hagen muß mit einem wunderbaren Thiere, einem *gabilûn*, kämpfen, das auch in einem Spielmannsgedichte (Rother 4938) begegnet. Dieser Kampf ist ersichtlich dem Siegfried's mit dem Drachen nachgebildet; Hagen trinkt des Thieres Blut und gewinnt dadurch große Kraft, wie Siegfried sich im Blute des Drachen badet und unverwundbar wird. Gleich darauf trifft Hagen einen Löwen, der sich ihm wie bittend nähert und von ihm verschont bleibt. Derselbe hatte offenbar mit dem Gabilun gekämpft und war durch Hagen vom Tode errettet worden: eine Sage also, die an die Überlieferung von Heinrich dem Löwen erinnert und vielleicht auf ein schon damals gesungenes Lied von diesem sich stützt, das der Beiname des mächtigen Herzogs veranlasst haben mochte. Alle diese Momente erwogen, kann es nicht Wunder nehmen, wenn der Eindruck der Einheit, wie wir ihn von einem Kunstwerke verlangen, wesentlich geschwächt wird. Rechnen wir dazu, daß der Mangel an Einheit sich sogar auf die Form erstreckt, indem neben der Kudrunstrophe eine Anzahl Nibelungenstrophen sich finden, die dem mit der Form seines Vorbildes vertrauten, der neuen Form noch ungewohnten Dichter zumal im Anfang mit unterliefen, so sehen wir hinreichenden Stoff zu Vorwürfen gegen denselben.

Und doch ist der Gesammteindruck, den das Gedicht hinterlässt, ein schöner, wenn auch nicht immer gleichmäßig großartiger. Etwas davon kommt auf Rechnung der nationalen Sage, des tiefpoetischen Gehalts derselben; das Meiste gebührt aber doch der entschiedenen Begabung des Dichters. War seine Fähigkeit nicht groß genug, um etwas dem alten Sagenstoffe Gleichstehendes hinzuzudichten (und wer wird sich darüber wundern, wenn er bedenkt, daß die Volkssage das Erzeugniss einer ganzen Nation ist, daß der Geist eines Volkes auf ihr ruht?), so verstand er es, mit Meisterhand das in den Volksliedern Überlieferte zu 'ordnen' und zu gestalten. Und so hat man bald nach dem ersten Bekanntwerden in diesem Gedichte das würdige Seitenstück zum Nibelungenliede gefunden. Mit Recht sind Nibelungen und Kudrun in einem

ähnlichen Verhältniss aufgefasst worden wie Ilias und Odyssee. Der großartige Hintergrund macht jene wie die Nibelungen gewaltiger und erschütternder; die Schicksale von ganzen Völkern werden mit dem Schwerte entschieden, ein Herrscherhaus, dem edle Helden angehören, geht vor unsern Augen dem Untergange entgegen. Aber auch die Sieger erfreuen sich des Glückes nicht; das Schicksal ist auch über sie hereingebrochen. Das Ganze athmet den Geist einer Tragödie, und mehr noch als in dem griechischen tritt in dem deutschen Epos dieser zum Tragischen sich gipfelnde Charakter hervor. Alles gewinnt dramatisches Leben: mit fieberhafter Spannung wird der Hörer durch alle Stufen des sicherschreitenden Verderbens geführt. «Nach Freude Leid», ist der ernste Klang, der durch das ganze Nibelungenlied hindurchgeht, der auch durch die heitern sonnigen Scenen klingt und den Schatten künftigen Verhängnisses auf sie wirft. Weicher und versöhnender schließt, wie die Odyssee, das deutsche Lied von Kudrun ab. Zwar vernichtet das erbarmungslose Schicksal durch Tod und Raub das Glück derer, für die der Dichter unsere Theilnahme geweckt hat; zwar werden wir in die größte Tiefe des Elends, des Leides, der Knechtschaft geführt, sehen ein edles Wesen das Schimpflichste dulden; aber aus der Tiefe richtet die Hoffnung empor, für den erlittenen Jammer entschädigt ein beglückendes Ende, aus Leid erwächst Freude, und nur leise klingt am Schlusse, als Mutter und Tochter scheiden, der Schmerz der erstern über ihre Verlassenheit durch, da ihr der Gemahl gefallen, die einzige Tochter nun dem geliebten Manne in die neue Heimat folgt. Und der Dichter weiß uns innerlich gewiss zu machen, daß, wenn wir auch den Ausgang nicht wüssten, wir mit Bestimmtheit ahnen würden, es müsse ein versöhnender beglückender sein, damit die poetische Gerechtigkeit erfüllt werde.

Auf das Feinste und Sorgfältigste sind alle Charaktere ausgearbeitet, alle in consequenter Behandlung vom Anfang bis zum Ende durchgeführt. Nie begegnet es dem Dichter, daß er sie aus der Rolle fallen, sie anders denken und reden lässt als es jedem von ihnen nach seiner eigensten Anlage zukommt. Die schönsten Züge der germanischen Natur, furchtlose Tapferkeit, unerschütterliche Treue, unbeugsames Rechtsgefühl werden vor uns entfaltet. Der Adel einer weiblichen Seele, die, erfüllt von reiner Liebe, dem Geliebten Treue hält

in der Noth und Drangsal einer harten Gefangenschaft, welche ein kleines Nachgeben ihr in Glanz und Pracht verwandeln könnte, tritt uns vielleicht in keiner Dichtung des deutschen Mittelalters so schön wie in Kudrun's Gestalt entgegen. Sie ist nicht die hingebende Dulderin, die, von christlichem Entsagungsgeiste beseelt, alles über sich ergehen lässt; sie ist ungebeugt trotzig, auch wo sie die Gewalt und Rohheit sich gegenüber weiß; aber klug und listig versteht sie zu täuschen, als sie die nahe Rettung vernommen, um sich der beschimpfenden Strafe zu entziehen, die sie durch den im Gefühle baldiger Befreiung erwachten Stolz verschuldet hat. Sie täuscht, ohne jedoch ein ihre Ehre verletzendes Zugeständniss zu machen, und ist bei aller List nicht vorsichtig genug, um nicht ihren innern Jubel durch Lachen zu verrathen. Im modernen Sinne wäre es gewesen, wenn der Dichter in ihre Seele einen Conflict gelegt hätte, den er anfangs anbahnte, als er Kudrun Gefallen an Hartmut finden lässt, wenn er sie während der Gefangenschaft zwischen ihrer Treue zu Herwig und einer Neigung zu Hartmut hätte kämpfen lassen; aber so konnte nach mittelalterlichem Gefühle Kudrun nicht handeln. Hartmut, den der Dichter mit ähnlicher Liebe wie die Ilias Hektor schildert, ist eine edle, wahrhaft ritterliche Natur, der Liebe eines Weibes in jeder Hinsicht werth; Kudrun konnte mit Wohlgefallen auf ihn blicken. Aber von dem Augenblicke an, wo Ludwig ihr den Vater erschlagen hatte, musste sie das ganze Geschlecht, musste auch Hartmut hassen. Erst als die Rache an Ludwig vollzogen, als Kudrun den Ihrigen, dem Glücke wiedergegeben ist, öffnet ihr Herz sich wieder weichern Gefühlen; sie rettet Hartmut das Leben und versöhnt ihn mit ihrer Mutter.

Meisterhaft sind des Dichters Schilderungen: das unruhige Wogen des Kampfes weiß er anschaulich und lebendig vor unsere Seele zu zaubern, weiß der Scenerie immer die entsprechende Färbung zu geben, mit der Hand des Malers in wenigen Strichen sie vor uns zu entfalten. Wir lauschen mit dem wilden Hagen und den Seinen am stillen Abend dem zauberischen Gesange Horant's, bei dem die Vöglein in den Büschen verstummen, die Thiere ihrer Weide vergessen, die Fische in den blauen Wogen stille halten. Wie herrlich ist die Scene am Strande, wo Kudrun und ihre treue Jungfrau waschen, wo sie den rettungverkündenden Vogel und am

nächsten Tage die Retter selbst begrüßen! Wie dann Kudrun in freudigem Stolze, daß zwei Könige sie geküsst, die Wäsche ins Meer schleudert und frei nach der Burg zurückkehrt, während die ängstlichere Genossin schwerbeladen dahinwandelt. So kann nur ein großer Dichter malen; ich stehe nicht an, diese Scene der Landung des Odysseus bei den Phäaken, seinem Zusammentreffen mit der Nausikaa an die Seite zu stellen.

Der Blütezeit der mittelalterlichen deutschen Poesie gehört unser Gedicht an, aber nicht dem Sommer desselben, sondern dem ausgehenden Frühling, der mit der größern Frische, die er vor dem Sommer voraus hat, doch schon dessen Farbenpracht und Fülle verbindet. Es ist der Ausgang des 12. Jahrhunderts, die Zeit, wo unsere großen höfischen Dichter ihre Jugend kaum hinter sich hatten, mit ihren Erstlingswerken vielleicht eben erst hervorzutreten begannen. Die Zeit bestimmt sich durch die des Nibelungenliedes, das dem 12. Jahrhundert angehört und dessen Kenntniss der Dichter der Kudrun nicht nur in der Nachbildung der Strophenform, sondern auch in zahlreichen Entlehnungen im Ausdruck, in Schilderungen u. s. w. bekundet. Und wiederum muß das Gedicht vor 1200 verfasst sein, da Wolfram von Eschenbach sein Jugendwerk, das Bruchstück geblieben, Signune und Schionatulander, kaum später als 1200 in einer Strophenform zu dichten begann, die der Kudrun nachgebildet ist. Mit dieser Zeitbestimmung (1190—1200) steht die poetische Form, die theilweise Freiheit der Reime, die noch die im 13. Jahrhundert nicht mehr geduldete Assonanz haben, in vollem Einklange.

Es darf Wunder nehmen, daß ein so bedeutendes Gedicht, das bald nach seinem Bekanntwerden die Aufmerksamkeit eines Wolfram auf sich zog, nicht größere Verbreitung fand. Im Anfang des 13. Jahrhunderts unterzog sich ein österreichischer Dichter einer theilweisen Umarbeitung, die sich vorzugsweise auf die Einführung von Reimen in die Cäsur erstreckte, indem schon das ursprüngliche Gedicht solche in reiner und ungenauer Form gehabt hatte. Von da an aber schweigt jede Kunde. Rechnen wir die Erwähnungen von Horant und Hilde, sowie die des milden Frute ab, die im 13. Jahrhundert begegnen, die aber ebenso gut aus der Tradition wie aus unserm Gedichte stammen können, so wird dieses im ganzen Mittelalter gar nicht mehr erwähnt; der Name der Heldin

begegnet in den Zeugnissen kein einziges Mal. Es ist möglich, daß schon gleich bei seiner Veröffentlichung der Beifall nicht so war, wie der Dichter es verdiente: der Geschmack der Zeit war nicht für die volksmäßigen Stoffe, Wolfram bildet gerade darin eine Ausnahme, daß er ihnen Neigung zuwendet, sie öfter erwähnt und der volksthümlichen Poesie Einfluß auf seinen Ausdruck gestattet. Das Nibelungenlied war allerdings sehr verbreitet, wie die zahlreichen Handschriften beweisen, aber die Sage war auch von jeher bekannter als die Kudrunsage, die für das Binnenland doch etwas Fremdartiges behielt. Auch Dietrich von Bern genoß einer ganz andern Popularität als Hetel oder Wate, ja er wurde allmälich geradezu der Liebling der deutschen Heldensage.

So erklärt es sich, daß Kudrun nur in einer einzigen Handschrift auf uns gekommen ist, die wir keinem Geringern als dem Kaiser Maximilian I., «dem letzten Ritter», verdanken. Sein romantischer, der Herrlichkeit vergangener Zeiten zugewandter Sinn ließ ihn an den Dichtungen des deutschen Mittelalters Freude finden, und auf seine Veranstaltung wurde bald nach 1502 die große umfassende Sammlung von Abschriften älterer Gedichte begonnen, die unter dem Namen der Ambraser Handschrift bekannt ist, weil sie sich früher nebst andern Alterthümern auf dem kaiserlichen Schlosse Ambras in Tirol befand. Eine wahre Fundgrube für unsere ältere Literatur, da eine Anzahl größerer und kleinerer Gedichte nur in ihr erhalten ist, besitzt sie die Fehler fast aller jungen Handschriften, daß sie nicht nur die mhd. Sprache entstellt und erneuert gibt, sondern auch von Verderbnissen, Auslassungen u. s. w. wimmelt. Wie ein Gemälde eines alten Meisters, das durch die Ungunst der Zeiten manigfach gelitten, doch nicht so, daß verständige Vorsicht nicht eine Herstellung versuchen könnte, so nimmt sich unser Gedicht, so sich andere derselben Handschrift aus. Wie viel auch seit dem ersten Bekanntwerden (1825) für die Reinigung dieses schönen Gemäldes gethan worden, so musste die Arbeit noch als eine sehr unvollkommene bezeichnet werden, da der allgemeine Charakter der Handschrift, wie er in den andern Gedichten uns entgegentritt, nicht zur Grundlage der Kritik gemacht worden. Sie ein Stück gefördert zu haben, ist das Ziel, welches der Herausgeber zu erreichen wünschte.

Da die Einleitung zum ersten Bande dieser Sammlung

bereits eine kurze Darstellung der mittelhochdeutschen Verskunst gegeben hat, so kann im Allgemeinen darauf verwiesen, und brauchen im Nachstehenden nur diejenigen Punkte hervorgehoben zu werden, in welchen die epische Poesie von der lyrischen abweicht. Hier ist zunächst das in jener ungemein häufige Fehlen der Senkungen zu erwähnen, während in dieser vom letzten Viertel des 12. Jahrhunderts an ein regelmäßiger Wechsel von Hebungen und Senkungen vorherrscht, und ausgelassene Senkungen nur selten begegnen.

Wenn in einem und demselben Worte zwei Hebungen unmittelbar aufeinander stoßen sollen, ohne durch eine Senkung geschieden zu sein, so muß die erste Hebung auf eine durch Vocal oder Position lange betonte Silbe fallen: *éllénde*, *wéinénde*, *güetlíche*, *ántpháŋge*, falsch wäre aber *klágénde*, *mégéde*. Eine Ausnahme hiervon bildet nur das Fremdwort *pálás* und der Eigenname *Hetele*, der in dreifacher Weise verwendet erscheint, nämlich zwei Hebungen und eine dazwischenstehende Senkung bildend, *Hételé*, oder eine Hebung und dazugehörige Senkung, indem die beiden kurzen verschleifbaren Silben *Hete-* dann die Hebung ausmachen, oder endlich, mit Verlängerung der ersten Silbe, als wenn *Hettele* stände, zwei Hebungen mit dazugehöriger Senkung, aber nur in den obliquen Casus, *daz Hételen kint*.

Auch auf ein zweisilbiges Wort können zwei Hebungen fallen, es muß dann wiederum die vorletzte Silbe lang sein, außerdem aber darf auf dasselbe nicht sogleich eine Stamm- oder hochtonige, sondern nur eine tonlose Silbe folgen. Es wäre also unmöglich zu betonen *einém gábilûne*, vielmehr kann auf *einem* in diesem Falle nur Hebung und Senkung kommen; richtig dagegen ist *sóldén belíben ímmer mêre*.

Ein einsilbiges Wort, zumal wenn es ein Nomen ist, kann eine Hebung ohne darauffolgende Senkung bilden, wenn die nächste Hebung einen logisch niedrigern, höchstens gleichen Ton hat als die vorhergehende: also *héim mít ím tragen*, denn offenbar ist die natürliche Satzbetonung die, daß *heim* höhern Ton hat als *mit*. Das einsilbige Wort kann auch eine kurze Stammsilbe haben: *mán únde máge*, nicht aber kommt es, wenigstens in der Kudrun, vor, daß ein einsilbiges Wort vor einem höher betonten in der Hebung steht, ohne daß eine Senkung darauf folgt: falsch wäre *dố wárt den hélden*, *ín sînen landen*, denn *dô* und *in* haben einen logisch

tiefern Ton als die folgenden Worte; die natürliche Lesung ist *dô wárt, in sînen.* Auf diesem logischen Tonverhältnisse der Silben, das sich sofort ergibt, wenn man den Vers wie einen prosaischen Satz richtig betont, beruht hauptsächlich der mittelhochdeutsche Versbau.

Dem Auftakte ist in der Epik ebenfalls größere Freiheit gestattet als in der Lyrik. Jedem Verse und jeder Vershälfte kann der Auftakt nach Belieben fehlen. Der zweisilbige Auftákt ist ungemein häufig, am häufigsten, wenn er aus zwei verschleifbaren kurzen Silben besteht: *si beréiten sich z'ir verte lobelîche; ja gewúnnen sie der arebeite mêre; si gedæhte ie an ir nôt;* aber auch wenn die Silben nicht verschleift werden können: *wan gewǎfent einen man; mich beréite zuo ir lande; in gedrénge man dô truoc,* und besonders schwere Auftakte: *sprach von Ténen Hǒránt; sprach der dégen Írólt; sehs und zwéinzic mánne kráft,* doch sind derartige Fälle selten.

Sehr häufig ist der zweisilbige Auftakt dadurch zu vermeiden und in der Aussprache einsilbig zu machen, daß das vor der Cäsur stehende Wort mit einem Vocale schließt, das die zweite Vershälfte beginnende vocalisch anlautet, sonach eine Verschleifung der beiden Vocale stattfindet: *dienden vil der bürge / er het siben fürsten lant,* gewissermaßen gesprochen *bürg-er / het;* ebenso *den wolde er harte gerne / an der zǐt hǎn verslúnden; Hetelen dem degene / er begúnde zuo im gâhen* u. s. w.

Der Auftakt ist die einzige Senkung, die mehr als eine Silbe zählen darf; im Übrigen ist das Gesetz der einsilbigen Senkungen in dem Gedichte strenge durchgeführt. Die Verkürzungen, welche am häufigsten eintreten, um eine zweisilbige Senkung zu einer einsilbigen zu machen, sind die Apokope eines *e* im Præteritum schwacher Verba (in *de, te*), wenn das folgende Wort mit einem *d* oder *t* anlautet, oder wenn das Pronomen person. darauf folgt: *des frâgt' diu küniginne; wie er rûmt' daz lant; des muost' man von dem walde; dô gâht' siu harte balde* u. s. w.

Zur Erleichterung des Lesens habe ich mich derselben Zeichen bedient, die dem Leser schon aus dem ersten Bande geläufig sein werden. Der unter einen Vocal gesetzte Punkt, z. B. *do ẹr,* bezeichnet, daß der betreffende Vocal mit dem auslautenden des vorhergehenden Wortes verschleift wird, also

dor zu sprechen ist. Ich nehme diese Verschleifung nicht nur an, wo die beiden verschleiften Vocale in den Auftakt fallen, sondern auch wo sie die erste Hebung bilden, wo nach dem Gesetze der logischen Betonung es ungeschickt wäre, die Hebung scharf auf das zweite der zu verschleifenden Wörter oder Silben fallen zu lassen und die erste als Auftakt zu nehmen, *do ẹr nâch sîner nar begunde sinnen*, wo *dô ér* zu lesen zwar nicht metrisch unrichtig ist, aber doch ein zu starkes Scandieren erfordert, wie es dem Schwanken der Stimme am Anfange des deutschen Verses bei Worten, die sich im logischen Tongewichte des Satzes gar nicht voneinander unterscheiden, wenig entspricht. Der Acut (´) ist angewendet worden bei zweisilbigem Auftakte, *do gesách*, damit man nicht zu lesen veranlasst sei *dô̆ gesách;* bei unregelmäßiger Betonung, *ìmbíz*, *Hôránt*, und bei ausgelassenen Senkungen. Der Gravis (`) bei schwebender oder versetzter Betonung auf Silben mit unbetontem *e*, namentlich am Anfange des Verses und dessen zweiter Hälfte, z. B. *kunnèt ir uns bescheiden;* ein paarmal auch, wo ein logisch hochbetontes Wort in der Senkung steht.

Die Strophenform der Kudrun ist, wie schon oben bemerkt wurde, der Nibelungenstrophe nachgebildet, indem die erste und zweite Zeile ganz beibehalten wurde, die dritte und vierte unterscheidet sich durch den klingenden Reim, die vierte außerdem durch Hinzufügung einer Hebung in der zweiten Halbzeile. Die Nebeneinanderhaltung zweier Strophen wird die Veränderung deutlich machen. Nibelungenstrophe:

Dô wuohs in Niderlanden eins edelen küniges kint,
des vater der hiez Sigemunt, sîn muoter Sigelint,
in einer rîchen bürge, wîten wol bekant,
nidene bî dem Rîne, diu was ze Sántén genant.

Dagegen die Kudrunstrophe:

Ez wuohs in Îrlande ein rîcher künic hêr,
geheizen was er Sigebant, sîn vater der hiez Gêr.
sîn muoter diu hiez Uote, und was ein küniginne.
durch ir hôhe tugende sô gezam dem rîchen wol ir minne.

Daß in der zweiten Hälfte der vierten Zeile statt vier Hebungen deren fünf gesetzt wurden, dazu veranlasste den Dichter

der in der Poesie des 12. Jahrhunderts häufig vorkommende Gebrauch, am Schlusse von Absätzen bei Gedichten, die in der Form der uralten deutschen Reimpaare von vier Hebungen abgefasst sind, die letzte Zeile um zwei Hebungen zu verlängern; so in Wernher's Maria:

sô sih diu sêle enbindet
von menneschlîcher zarge,
so zergê̇t och älliu fróudé mit arge.

Da die vorletzte Zeile vier Hebungen zählen muß, indem auf den klingenden Reim (*zarge*) zwei Hebungen fallen, zwischen denen nur die Senkung fehlt, so muß die letzte sechs haben. Ist dies auch in der Kudrunstrophe der Fall, so hat schon in der vorletzten Zeile der Strophe, in deren zweiter Hälfte, eine Verlängerung um eine Hebung, in der letzten aber um zwei stattgefunden. Wenn jedoch, was dem mehr lyrischen Charakter der Strophe und des ganzen Gedichts besser entspricht, der klingende Endreim nur für éine Hebung mit einer überzähligen Silbe gerechnet ist, was in der Lyrik schon im 12. Jahrhundert sehr üblich ward, dann ist die Zahl der Hebungen in der dritten Zeile gleich der in der entsprechenden der Nibelungenstrophe, und in der vierten eine Verlängerung um nur eine Hebung eingetreten.

Die Cäsur, die gewöhnlich wie auch im Nibelungenliede klingend ausgeht, fällt nach der vierten Hebung, oder, anders ausgedrückt, der klingende Ausgang der Cäsur wird für zwei Hebungen gerechnet. Daß dem so ist, geht daraus hervor, daß bei männlichem oder stumpfem Ausgange wirklich volle vier Hebungen vor der Cäsur stehen, wie gleich in der Eingangsstrophe die beiden vordern Vershälften

gehéizen wás er Sígebánt
sîn múoter díu hiez Úoté

einander ganz gleich sind, nur daß in dem zweiten Verse die Senkung zwischen dritter und vierter Hebung fehlt. Das Schema der Strophe ist also dieses, daß in jeder vordern Vershälfte vier Hebungen, in den hintern Hälften der beiden ersten Zeilen drei Hebungen bei stumpfem, in der dritten bei klingendem, und in der vierten fünf bei ebenfalls klingendem Endreime stehen.

Der Wunsch des Herausgebers ist, daß seine Bemühungen um Reinigung und Erklärung des schönen Gedichts dazu beitragen möchten, demselben eine größere Verbreitung zu verschaffen als es bisher genoß. Wir haben schon eine Reihe von Übersetzungen der Kudrun, und darunter einige recht gute und lesbare; aber daß sie das Original ersetzen können, wird wohl niemand glauben. Wenn die Schwierigkeiten, die sich dem Verständniss der Originale entgegenstellen, mehr und mehr gehoben werden, dann dürfen wir hoffen, daß unser ältere Poesie ein Gemeingut der Gebildeten unsers Volks werde; und diesen Zweck zu fördern, ist der Gesichtspunkt, der bei dem Beginne dieser Sammlung, der auch den Herausgeber des vorliegenden Gedichts geleitet hat.

Rostock, im März 1865.

Karl Bartsch.

INHALT.

I. ÂVENTIURE.

Sigebant, der Sohn des Königs Ger von Irland und der Uote, vermählt sich nach seines Vaters Tode mit einer norwegischen Fürstentochter, die ihm einen Sohn, Hagen, gebiert und ihn zu ritterlichem Leben anfeuert. Bei einem infolge ihrer Ermahnung veranstalteten Feste wird der siebenjährige Hagen von einem Greifen entführt.

---

1 Ez wuohs in Îrlande ein rîcher künic hêr.
geheizen was er Sigebant, sîn vater der hiez Gêr.
sîn muoter diu hiez Uote und was ein küniginne.
durch ir hôhe tugende sô gezam dem rîchen wol ir minne.

2 Gêre dem rîchen künige, daz ist wol erkant,
dienden vil der bürge; er het sîben fürsten lant.
dar inne het er recken vier tûsent oder mêre,
dâ mite er tegelîchen mohte erwerben beide guot und êre,

1, 1 Dem Anfange des Nibelungenliedes nachgebildet; vgl. Nib. 2, 1 *Ez wuohs in Burgonden ein schœne magedîn;* und 20, 1 *Dô wuohs in Niderlanden eins rîchen küneges kint;* ebenso 1, 2. 3 nach Nib. 20, 2 *des vater der hiez Sigemunt, sîn muoter Sigelint.* — *rîche*, *rîch* adj., mächtig, gewaltig. *hêr* adj., erhaben, von hoher Geburt. — 2 *geheizen*, genannt. — 3 *diu* femin. von *der;* das demonstrative Pronomen wird mhd. sehr oft zur Wiederaufnahme eines vorausgegangenen Substantivums gebraucht, ebenso *der* 1, 2. — *was*, war. — 4 *durch*, wegen, um — willen. — *sô* nimmt pleonastisch den vorhergehenden Begriff *durch ir hôhe tugende* nochmals auf. — *gezam* præt. von *zemen*, geziemte, war angemessen. — *wol*, mit Recht. — *minne* stf., Liebe, geistige und sinnliche bezeichnend.

2, 1 «das ist wohl bekannt», eine der häufigen vom Dichter eingefügten subjectiven Bemerkungen, durch die er seine Aussagen zu bekräftigen sucht. — 2 *der bürge* gen. pl. von *burc* stf., abhängig von dem substantivisch gebrauchten Neutrum *vil.* — *er het*, er hatte; zweisilbiger Auftakt der zweiten Hälfte, der aber durch Elision über die Cæsur hinüber einsilbig wird. Sieben Fürsten waren ihm mit ihrem Lande unterthan. — 3 *dar inne,* darin, in den Landen. — *mêre*, mehr. — 4 *dâ mite*, mit welchen, nämlich den Recken. — *mohte*, konnte, im Stande war; præt. von dem anomalen Præsens *mac.* — *beide guot und êre*, sowohl Gut (Besitz, Reichthum) als Ehre. *beide* — *und* wie das englische *both* — *and.*

3 Dem jungen Sigebande man gên hove gebôt,
dâ er solde lernen, ob im des wurde nôt,
mit dem sper rîten, schirmen unde schiezen,
so er zúo den vînden kœme, daz er's diu baz möhte genieʒen.

4 Er wuohs unz an die stunde daz er wâfen truoc.
in heldes ahte er kunde alles des genuoc,
des in solden prîsen mán unde mâge.
des lie der helt edele sich deheine zîte betrâgen.

5 Dar nâch in kurzen stunden dô schiet sie der tôt,
sô noch den edelen liuten geschiht ze grôzer nôt.
ja erstênt diu urkünde in aller fürsten rîchen,
der wir mit grôzen sorgen müezen warten allertegelîchen.

3, 1 Man gebot dem jungen Sigebant an den Hof (zu kommen); er war bis dahin (gewöhnlich dem siebenten Jahre, vgl. 24, 1) von Frauen erzogen worden; jetzt kam er an die Öffentlichkeit, in die Gesellschaft der Männer. — 2 *dâ*, wo, nämlich bei Hofe. — *ob im des wurde nôt*, wenn er in den Fall käme, davon Gebrauch machen zu müssen; vgl. 3, 4. — 3 *sper* stn., Speer. — *schirmen*, sich beim Kampfe mit dem Schilde decken, verbunden mit *schiezen*, welches das Speerwerfen bezeichnet, wogegen man schirmt. — 4 *sô*, wenn, im Fall daß. — *vînden*, zusammengezogen aus *vîenden*, und dies für *vîanden*, von *vîant*, *vîent*, *vînt*, Feind. — *kœme* conj. præt. von *komen*, kommen. — *er's* = *er es*, er dessen, was er gelernt hatte. — *diu baz*, desto besser; *diu* alte Instrumentalform des Artikels, später (wie hier in der Handschrift) mit *deste*, *dester* vertauscht. Daß er desto mehr, bessern Nutzen davon haben könnte. — *geniezen* stv. mit gen. der Sache, Nutzen von etwas haben.

4, 1 Dem Nibelungenlied nachgebildet; 25, 1 *er was nu sô gewahsen, daz er ze hove* (vgl. Kudr. 3, 1) *reit*, und 27, 1 *nu was er in der sterke, daz er wol wâfen truoc.* — *unz*, bis. — *stunde* stf., Zeit, Zeitpunkt. — *wâfen truoc*, die Waffen zu führen vermochte. — 2 *ahte* stf., Art und Weise; nach der Weise, wie es einem Helden ziemte, verstand er u. s. w. — *kunde* præt. von *kan*. — *genuoc* neutr. des Adj. mit Genetiv, genug von allem dem. — 3 *prîsen* swv., preisen, loben; *des*, weswegen. — *mán unde mâge*, sehr häufige alliterierende Verbindung, Lehnsmannen und Verwandte; *mâc* stm., der Verwandte. — 4 *lie* = *liez*, ließ. — *mich betrâget* m. gen. (*des*, nämlich alles dessen, wodurch er Preis gewann), mich verdrießt etwas; er ließ sich's nicht verdrießen. — *deheine zîte* acc. pl., zu keinen Zeiten, niemals.

5, 1 *dô*, da, temporal; hier ziemlich pleonastisch. — 2 *sô*, wie; *noch*, noch heutzutage. Das Subject von *geschiht* ist der ganze vorhergehende Satz. *ze grôzer nôt*, ihnen große Noth bereitend. — 3 *jâ*, bekräftigende Partikel, fürwahr. — *erstên* stv., aufstehen, sich zeigen. — *diu urkünde* pl. von *daz urkünde*, Zeugniss, Beleg. — *rîchen* dat. pl. von *rîche* stn., Reich. — 4 *der* gen. pl., von *warten* abhängig, bezüglich auf *urkünde*. — *müezen* pl. von *muoz*, ich muß. — *allertegelîchen*, gebildet aus dem gen. pl. *aller tage*, der von dem Adjectivum (hier Adverbium) *lîch*, jeglich, abhängt; wörtlich: an jeglichem aller Tage. Der Umlaut *e* in *tege* erklärt sich aus dem *i* in *lîch*.

6 Diu Sigebandes muoter den witewen stuol besaz.
der mære helt guoter, dar umbe liez er daz,
daz er niht wolde minnen ze rehter sîner ê.
der edelen küniginne was nâch Sigebande wê.

7 Sîn muoter riet dem rîchen, daz er im næme ein wîp,
dâ von getiwert wurde sîn lant und ouch sîn lîp.
nâch sô grôzem sêre, er und ouch sîn künne,
nâch sînes vater tôde volgte im beide freude und michel wünne.

8 Sîner muoter lêre diu behaget' im wol;
der begunde er volgen als man friunden sol.
er hiez im werben eine die besten von den rîchen,
diu saz in Norwæge. des hulfen im sîn mâge vlîziclîchen.

9 Siu wart im gemahelet, alsô ist uns geseit.
dô wart ir hovegesinde vil manic schœniu meit

6, 1 Die Zwischenstellung eines Eigennamens im Genetiv zwischen Artikel und Substantivum ist sehr häufig in den Nibelungen und der Kudrun. — *witewen* gen. von *witewe* swf., Witwe. — *besaz* præt. von *besitzen*, einnehmen; bildliche Umschreibung für: Witwe bleiben. — 2 *mære* adj., berühmt, herrlich. — *guoter* in stark flectierter Form dem Substantivum nachgestellt. — *liez* præt. von *lâzen:* unterließ; es folgt ein negativer Satz mit *daz* (6, 3) wo wir den positiven Infinitiv setzen. — *dar umbe*, darum. — 3 *minnen* swv., lieben. — *ze rehter sîner ê*, in rechtmäßiger Ehe; er wollte sich nicht verheirathen. — 4 *was wê nâch* —, sie hatte Sehnsucht nach ihm, konnte ihn nicht entbehren.

7, 1 *riet* præt. von *râten*, rathen. — *im*, sich, bekanntlich noch bei Luther für das nhd. sich. — 2 *dâ von*, durch welches (Weib). — *tiwern*, *tiuren* swv., theuer, werth machen. — *sîn lîp*, wie *mîn*, *dîn lîp*, Umschreibung für *er*, *ich*, *du*. — 3. 4 Wechsel des Subjectes; nach *er und sîn künne* erwartet man etwa: erwarb er Freude und Wonne. Statt dessen ein anderes Verbum, durch welches das frühere Subject (*er*) in den Dativ tritt (*im*). — 3 *sêr* stn., Schmerz; der Schmerz wird durch die folgende Zeile näher bezeichnet. — *künne* stn., Geschlecht, Verwandtschaft. — 4 *volgte* ist wohl Conjunctiv, im Sinne der Mutter. Nähme er ein Weib, so würde ihm nach dem Schmerz Freude zu Theil werden. — *michel* adj., groß.

8, 1 *lêre* stf., Lehre, Rath. — 2 *begunde* præt. von *beginnen*, neben *began*, häufig als Umschreibung des erzählenden Tempus. — *als*, wie, aus *alsô*. — *friunt* stm., Freund, Verwandter. — 3 *hiez*, befahl. — *im*, für sich. — *werben* stv. mit acc., um etwas werben. — *eine die besten*, eine von den besten (aus den Reichen, Ländern); man sagt mhd. *ein der beste*, *ein diu beste* u. s. w. — 4 dazu (zu dem Werben) halfen ihm. *einem eines d. helfen.*

9, 1 *mahelen* swv., verloben. — *geseit* = *gesaget*. — 2 *hovegesinde* stn., Hofdienerschaft, aus dienenden Jungfrauen und Rittern bestehend, die ihr von Hause mitgegeben wurden. — *vil*, vor adj. und adv. zur Verstärkung, gar, sehr. — *meit* stf., contrahiert aus *maget*, Jungfrau, Maid, nicht Magd. —

und siben hundert recken von Frideschotten lande.
die fuoren mit ir gerne, wan sie den jungen künic wol erkanden.

10 In magetlîchen êren, die ir dâ fuoren mite,
sie brâhten s' im ze lande nâch rîchem küniges site.
die sie dâ sâhen gerne, die begunden îlen.
bedecket man die strâze vant vil wol in vierdehalber mîle.

11 Bedecket allenthalben bî den wegen was
von der liute krefte bluomen unde gras.
ez was in einen zîten, sô diu loup entspringent
und daz ouch in dem walde alle vogele ir wîse beste singent.

12 Gelpher tumber liute reit mit ir genuoc.
vil manic soumære rîch gewæte truoc,
daz ir hovegesinde brâhte von dem lande.
der gienc bî ir tûsent geladen mit schatze unde mit gewande.

13 Enphangen wart vil schône daz minniclîche kint
ûf zweier lande marke, dâ sie der westerwint

9, 4 *wan* aus *wande* verkürzt, weil, denn. — *erkanden* præt. von *erkennen*, kennen: sie hatten von der Trefflichkeit des jungen Königs schon gehört.

10, 1 *magetlîch* adj., jungfräulich, einer Jungfrau zukommend. — *die*, Relativum zu dem nachfolgenden *sie*. — *einem mite* (adv.) *varn*, so viel als *mit einem varn* (9, 4). — 2 *brâhten s'* = *brâhten sie* (die Jungfrau). — *rîchem* gehört genau genommen dem Sinne nach zu *küniges; küniges site* muß als éin Begriff gefasst werden; *site* stm., Sitte. — 3 *dâ*, dort (im Lande des Königs); die beeilten sich, sie zu empfangen, ihr entgegenzugehen. — 4 *bedecket*, nämlich mit Leuten, Menschen. — *vil wol* gehört zu *vierdehalber;* recht gut bis zur Entfernung von 3½ Meilen.

11, 1 *allenthalben* dat. pl. von *halp*, Seite, von allen Seiten; mit eingeschobenem euphonischem *t*. — *bî den wegen*, neben den Straßen; dieselben reichten nicht aus, die Volksmenge aufzunehmen. Das Volk ergoss sich auf die anstoßenden Wiesen. — 2 *die liute*, die Leute. — *krefte* dat. sing. von *kraft*, Menge. — 3 *in einen zîten*, in der Jahreszeit. — *diu loup* pl. von *daz loup*, Laub. — 4 *daz* häufig im zweiten Theile eines Nebensatzes, eine andere Conjunction vertretend, wie das franzôs. *que;* also = *sô*, wenn. — *wîse* stf., Melodie, Weise. — *beste* adv., aufs beste, aufs schönste.

12, 1 *gelph, gelf* adj., eigentlich hell, strahlend, übertragen heiter, lustig. — *tump* adj., jung, unerfahren, im Gegensatz zu den erfahrnen, *den wîsen*. — *liute* gen., abhängig von *genuoc*. — 2 *soumære* stm., Saumthier, Lastthier. — *rîch*, hier prächtig, kostbar. — *gewæte* stn., Gewand, Collectivum zu *wât*. — 3 *brâhte* præt. von *bringen* anom. verb. — *von dem lande*, aus ihrer Heimat. — 4 *der* gen. pl. (auf *soumære* bezüglich) von *tûsent* abhängig. — *geladen* part. von *laden* stv., beladen.

13, 1 *enphangen* part. von *enphâhen*, empfangen. — *schône* adv. von *schœne*, herrlich. — *minniclîch* adj., lieblich. — *kint* stn., Jungfrau, junges Mädchen. — 2 *marke* stf., Grenze. — *westerwint* stm., Westwind. —

von des meres ünde wæjen abe begunde.
man gab ir herberge; daz der junge wol geschaffen kunde.

14 Mit bûhurt wart enphangen diu ritterlîche meit:
der was nu zergangen mit grôzer arebeit.
diu frouwe wart gefüeret in daz Gêren lant.
siu wart dâ vil gewaldic und sider vérré bekant.

15 Swaz si ir kunden dienen, des was man ir bereit.
den vil guoten mœren diu guoten satelkleit
hiengen für die hüeve nider ûf daz gras.
ahî wie hôhes muotes der vogt von Îrlande was!

16 Dô er küssen solde, die minniclîchen meit,
bî im wart gedrungen mit grôzer arebeit.
dâ hôrte man erdiezen manigen buckel rîchen
von ir schilde stœzen. sie kunden ein ander niht entwîchen.

13, 3 *ünde* stf., Welle, hier in collectivem Sinne. — *wæjen abe*, herabwehen, treiben, weil dem am Ufer Stehenden das vor ihm liegende Meer wie eine Erhöhung erscheint, von welcher das Schiff herabkommt. — 4 man brachte sie in die für ihre Aufnahme bestimmten Räume. — *daz* (relat. neutr.) bezieht sich auf den ganzen Satz *man gab ir herberge*. — *der junge*, der junge Mann, Sigebant. — *geschaffen*, besorgen, anordnen.

14, 1 *bûhurt* stm., das ritterliche Zusammenrennen zu Pferde; ein Kampfspiel, das beim Empfange hoher Personen sehr üblich war. — 2 *der*, nämlich Buhurt. — *was zergangen*, war auseinander gegangen oder hatte sich *zerlâzen;* die zusammengerannten Ritter hatten sich wieder getrennt, aber mit großer *arebeit* stf., Anstrengung, Mühe. — 3 der Zug setzte sich von dem Landungsplatze aus ins Innere des Landes in Bewegung. — 4 *gewaldic* adj., mächtig. — *sider* adv., nachher, später, in derselben Bedeutung begegnen *sît* und *sint*. — *verre* adv., weithin.

15, 1 *Swaz* neutr. von *swer*, aus *sô wer*, wer immer; *swaz*, in welcher Beziehung auch. — *einem eines d. bereit wesen*, zu etwas im Interesse eines bereit sein. — 2 *mœre* pl. von *mór* stm., ursprünglich wohl ein schwarzes Ross bezeichnend; dann Ross überhaupt, namentlich Reisepferd. — *satelkleit* stn., Rossdecken, die, meist sehr kostbar, das ganze Pferd bedeckten und wie hier bis auf die Erde reichten. — 3 *hüeve* von *huof*, Huf; bei den Hufen vorbei, bis über die Hufe hinaus. — 4 *ahî* interject., gleichbedeutend mit dem auch hier vorkommenden *hei;* beide meist mit *wie*, *waz* verbunden. — *hôhes muotes* = *hôchgemuot*, hochgesinnt, freudig. — *voget*, *vogt* stm., Vogt, Schirmherr, Beherrscher.

16, 1 *Dô*, als. — *solde*, als die Zeit da war. — 2 *bî*, neben. — *wart gedrungen*, drängte man sich, um sie zu sehen, mit großer Anstrengung, so daß im Gedränge die Schilde aneinander stießen. — 3 *hôrte* præt. von *hœren*. — *erdiezen* stv., ertosen, ertönen. — *buckel* stm., die Erhöhung in der Mitte des Schildes auf der Außenseite; die Buckel mussten natürlich bei einem Zusammenstoß der Schilde zunächst *erdiezen*. — 4 *entwîchen* stv., ausweichen, wegen des Gedränges.

17 An dem næhsten morgen dô wart für gesant,
wie siu komen solde in des fürsten lant,
dâ siu bî dem recken solde tragen krône.
siu wart sît küniginne und dienet an dem helde michel lônen.

18 Daz er sie solde minnen, daz dûhte niemen reht;
siu was ein küniginne, dô was er dannoch kneht.
dô muost' er tragen krône ob edelen fürsten riche:
des hulfen im sîn mâge. sît wart er ze künde lobelîche.

19 Fünf húndert recken nâmen bî im swert.
alles des sie wolden wurden sie gewert,
von rossen und von kleidern, von maniger hande wæte:
der junge künic edele beleip an sînen êren harte stæte.

20 Er saz in Îrlande sît vil manigen tac,
daz sîn hôhiu êre ringe nie gelac.

17, 1 *für gesant*, vorausgesandt; der folgende Satz mit *wie* (der Bedeutung nach hier ungefähr gleich mit *daz*) ist durch eine Ellipse angeschlossen: wurden Boten gesandt mit der Nachricht, daß u. s. w. — 2 *solde*, im Begriff wäre; von *ich sol*, infin. *suln*. — 3 *dâ*, wo, mit Bezug auf *lant*. — *dem recken*, dem Helden Sigebant. — 4 *sît*, nachher; sie wurde später feierlich gekrönt. Die Erzählung davon ist nicht ausgeführt. — *lônen*, substantivisch gebrauchter Infinitiv, Belohnung. Sie verdiente dem Helden (d. h. dem Könige) gegenüber (durch ihr Benehmen) großen Lohn, erwarb sich ein Recht auf seine Dankbarkeit.

18, 1 *minnen*, hier in sinnlicher Bedeutung, ihr beiliegen. — *dûhte* præt. von *dunken* anom. verb., mit dem Accusativ der Person (*niemen*); das schien niemand passend. — 2 *dô*, dagegen. — *dannoch*, damals noch. — *kneht* stm., der noch nicht zum Ritter geschlagene Knappe. — 3 er musste vorher zum Könige geweiht werden, was gleichzeitig mit dem Ritterschlage geschah. — *ob* præp., über; *tragen krône* heißt hier soviel als: König werden. — 4; vgl. 8, 4. — *wart ze künde*, wurde bekannt, machte sich bekannt. — *lobelîche* adv., auf löbliche, geziemende Weise.

19, 1 *swert nemen*, der technische Ausdruck für den Ritterschlag. Der Ritterschlag eines jungen Fürsten wurde dadurch noch feierlicher gemacht, daß eine Anzahl junger Edelleute (hier 500) ihn gleichzeitig mit ihm erhielten. Diese *swertdegene* bekamen die Ausrüstung von dem Fürsten geschenkt. — *bî im*, neben ihm, zugleich mit ihm. — 2 *des*, Attraction für *daz*. — *wern* swv., *einen eines dinges*, einem etwas gewähren. — 3 *von*, abhängig von *alles des*. — *hande* gen. von *hant*, in Verbindung mit *maniger*, *aller*, Art. — *wæte* dat. von *wât*, Kleid, Kleidung. — 4 *beleip* præt. von *belîben*, bleiben. — *harte* adv., sehr; *stæte* adj., beständig. Er zeigte sich ebenso ehrenhaft wie bisher.

20, 1 *saz* von *sitzen*, wohnen, ansässig sein. — 2 vor *daz* muß suppliert werden: in solcher Weise. — *ringe* adv., leicht, werthlos. — *gelac*, daniederlag; præt. von *geligen*. Seine hohe Ehre lag nicht wie etwas Werthloses auf der Erde. —

er rihte swem er solde   und rach der armen anden.
er was bevollen milde   und was ein tiurer helt ze sînen handen.

21 Im dienden sîne huobe   daz kreftige guot.
sîn wîp diu küniginne   diu was ouch sô gemuot,
der sie gewaldic tæte   drîzic künige lant,
ob siu diu haben solde,   diu zergæbe gar ir hant.

22 In den næhsten drîen jâren,   sô wir hœren sagen,
si begúnde bî dem künige   ein edel kint tragen.
daz wart dô getoufet   unde sît genennet
bî sînem namen Hagene: dâ von man daz mære wol erkennet.

23 Man hiez ez ziehen schône   und vlîziclîchen phlegen.
geriete ez nâch dem künne,   sô wurde ez wol ein degen.
sîn phlâgen wîse frouwen   und vil schœne meide:
sîn vater und sîn muoter   sâhn an im ir liehten ougen weide.

24 Dô ez was gewahsen   ze siben jâre tagen,
man sach ez dicke recken   ûf ir handen tragen:

20, 3 *rihten* swv., Recht sprechen, mit dem Dativ, *swem*, wem immer. Zu *solde* muß *rihten* nochmals ergänzt werden. — *rach* præt. von *rechen* stv., rächen. — *ande* swm., Kummer, Leid. — 4 *bevollen* adv., aus *bî* (præp.) und *vol* gebildet, in vollem Maße. — *milde* adj., freigebig. — *tiure* adj., theuer, selten, daher ausgezeichnet. — *helt ze sînen* (oder *zen*) *handen*, häufige Verbindung, einen tapfern Helden zu bezeichnen.

21, 1 *dienen* swv., verdienen, eintragen. — *huobe* stf., Hube, Gut. — *kreftic* adj., hier im Sinne von groß; im Mhd. steht der bestimmte Artikel: das große Gut, das er besaß. — 2 dem *sô* entspricht, wie häufig, kein Satz mit *daz*; *der* (21, 3) ist relat. in allgemeinem Sinne: wenn jemand. — *gemuot* adj., gesinnt. — 3 *einen gewaldic tuon eines d.*, jemand zum Gebieter von etwas machen. Der abhängige Genetiv ist *lant* (statt *lande*). — 4 *ob*, wenn. Der Satz mit *ob* drückt den Sinn von 21, 3 nochmals aus. — *diu*, sc. *lant*. — *zergeben* stv., vertheilen. — *gar* adv., vollständig, ganz und gar.

22, 2 sie gebar in der Ehe mit dem Könige ein Kind. — 4 *dâ von*, von dem Kinde kennt man die Erzählung wohl.

23, 1 *ziehen* stv., erziehen. — *vlîziclîchen* adv., sorgfältig. — *phlegen* stv. mit dem Genetiv, der aus dem vorausgegangenen *ez* (als *es*, *sîn*) ergänzt werden muß. — 2 *gerâten* stv., arten, nach jemand, nach den Verwandten, den Voreltern, die tapfere Helden waren. Das Præt. conj. bezeichnet nicht, daß der Fall nicht eintrat, sondern nur: sollte es arten nach der Verwandtschaft. — 3 *phlâgen* præt. pl. von *phlegen*. — *meide*, contrahiert aus *magede*, *megede*, wie *meit* aus *maget*. — 4 *liehten* adj., leuchtend, mit dem Inbegriff des Erfreuenden. — *ougen weide* stf., Nahrung der Augen.

24, 1 *tagen*, Zeit. — 2 nach sieben Jahren gieng es in die Hände von Männern zur Erziehung über (vgl. zu 3, 1). — *dicke* adv., oftmals. —

im leidet' bî den frouwen und liebet' bî den mannen.
sît wart ez in fremede; ez wart von in gefüeret verre dannen.

25 Swâ daz kint diu wâfen ûf dem hove sach
(der mohte ez vil bekennen), dicke daz geschach,
daz ez ze kleidern gerte hélm unde ringe.
daz wart im sît fremede; dô gelac vil gar sîn gedinge.

26 Eines tages Sigebant ûf einer grêden saz.
sîn wîp diu küniginne mit im redete daz
undr einem zêderboume: «wir haben êren vil.
mich wundert einer mære, der ich verdagen niht enwil.»

27 Er frâgte, waz daz wære? dô sprach daz edele wîp:
«des verdriuzet sêre mîn herze und mînen lîp,
daz ich dich sihe sô selden, dar umbe so ist mir leide,
bî dînen küenen helden in der mînen liehten ougen weide.»

28 Dô sprach der künic edele: «wie solde daz geschehen,
daz du mich woldest gerne vor mînen recken sehen?
daz lâz du mich ervinden, küniginne hêre.
durch den dînen willen sô hân ich arebeite deste mêre.»

24, 3 *leiden* swv., leid werden; *lieben* swv., lieb werden, sein. Das Kind war von nun an nicht mehr gern in der gewohnten Umgebung. — 4 Hindeutung auf seine Entführung. — *von in*, natürlich zu *verre*, fern, weit, gehörig. — *dannen*, von dannen.

25, 1 *Swâ*, wo immer. — *sach* præt. von *sehen*. — 2 *der* gen. pl., auf *wâfen* bezüglich, von *vil* abhängig. — *bekennen* swv., kennen, erkennen. — 3 *ze kleidern*, als Kleider begehrte. — *gerte* præt. von *gern*, begehrte. — *ringe*, die Panzerringe, sehr oft wie hier für den ganzen Ring- oder Kettenpanzer des 12. und 13. Jahrhunderts gebraucht. — 4 *daz*, solches Begehren, solche Kleidung. — *gedinge* swm., Hoffnung, nämlich auf ein ritterliches Jugendleben.

26, 1 *grêde* swf., die Haupttreppe, namentlich bei größern Gebäuden, Palästen u. s. w. so genannt. — 2 *daz*, Folgendes. — 4 *mære* stn., eine merkwürdige Thatsache, Geschichte, Erzählung; hier, wo es gen. pl. von *wundert* abhängig ist, ganz allgemein: Ding. Den Plural *einer* können wir nhd. nicht anwenden. — *der* gen. von dem Substantivum *niht* abhängig. — *verdagen* swv., verschweigen. — *en*, Negation, nicht, immer mit andern Wörtern verbunden.

27, 2 *verdriezen* stv. mit acc. der Person und gen. der Sache. — 3 *sihe* 1. pers. præs. von *sehen*. — *so* wiederum pleonastisch. — *mir ist leide* adv., ich bin traurig. — 4 *in der mînen ougen weide:* der bestimmte Artikel steht, abweichend vom Nhd., auch vor dem Pronomen possess. und subst., vgl. *den dînen willen* 28, 4 u. s. w. Die Königin bezeichnet hier ihre Wünsche noch nicht genau und näher.

28, 2 *vor*, in Gegenwart, an der Spitze meiner Helden. — 3 *ervinden* stv., erfahren. — 4 deinem Willen zu genügen, nehme ich gern Mühe auf mich. — *hân* 1. pers. præs. von *haben*, *hân*.

29 Siu sprach: «sô rîche niemen ist lebendic erkant,
der habe sô vil der bürge und ouch wîtiu lant,
silber und gesteine unde golt daz swære.
dem tuon wir ungelîche: des ist mir ze lebene vil unmære.

30 Dô ich magetlîchen in Frideschotten saz
(her künic, mîniu mære merket âne haz),
dô sach ich tegelîchen mînes vater man
nâch hôhem prîse werben; des ich hie künde nie gewan.

31 Ein künic sô rîcher solde sich dicker lâzen sehen,
als ir sît genennet und ich iu hœre jehen,
mit den sînen helden dicke bûhurdieren,
dâ er sîniu erbe und sich selben solde mite zieren.

32 Ez ist an rîchen fürsten ein harte kranker muot,
die zesamene bringent âne mâze guot,
obe si'z mit recken niht willeclîchen teilen.
die sie ûz stürmen bringent, tiefe wunden, wie sol man die heilen?»

33 Dô sprach der künic edele: «frouwe, ir spottet mîn.
ich wil in dem gedingen vlîziclîchen sîn,

29, 1 *sô rîche*, ebenso *sô vil*, mit der Ergänzung: wie du. — *niemen*, niemand. — *lebendic erkant*, als lebend bekannt. — 4 dem entspricht unser Handeln nicht. — *des*, deshalb. — *unmære* adj., gleichgültig.

30, 1 *magetlîchen* adv., in jungfräulicher Weise, als Jungfrau. — 2 *herre* und *frouwe* werden vor Eigennamen und Würdebezeichnungen ohne Artikel in verkürzter Form, *her* und *frou*, gebraucht. — *mîniu mære*, was ich sage. — *merket*, beachtet. — *âne haz*, ohne deshalb einen Haß auf mich zu werfen, ohne unwillig zu werden. — 3 *vater* gen., indeclin. sing. — *man* acc. pl., Vasallen. — 4 *des* bezieht sich auf den ganzen vorherigen Satz: von solchem Ringen nach Ruhme gewann ich hier nie Kunde.

31, 1 *dicker* comparat. von *dicke*, oft. — *sich lâzen sehen*, im ritterlichen Spiele. — 2 bezieht sich auf *sô rîcher*. — *sît* 2. pers. pl., ihr seid. — *jehen* mit dem Dativ der Person, von jemand aussagen; die Sache steht im Genetiv. — 3 *bûhurdieren* swv., von *bûhurt* abgeleitet (zu 14, 1). — 4 *dâ* ist mit *mite* zu verbinden, womit, wodurch. — *erbe* stn., hier pl., die ererbten Lande. — *selben* acc. von *selbe*. — *zieren* swv., schmücken, Glanz und Ruhm verleihen.

32, 1 *kranc* adj., schwach, im moralischen Sinne niedrig u. ähnl. — *muot* stm., Gesinnung. — 2 *âne mâze* ist mit *guot*, Besitz, zu verbinden. — 3 *obe* soviel wie *ob*, wenn. — *si'z* aus *si ez*; *ez* bezüglich auf *guot*. — 4 *die*] der Relativsatz, zu *wunden* gehörend, steht wieder voraus. — *sturm* stm., Kampf. — *heilen*: als Heilung der Wunden, welche die Vasallen für ihren Fürsten empfangen haben, werden die ausgetheilten Belohnungen betrachtet.

33, 1 Der Spott liegt darin, daß sie ihn zu den Fürsten von so niedriger Gesinnung rechnet. — 2—4 ich gebe mich der Hoffnung hin, mein Herz werde sich nie von dem Bestreben abwenden, die Sitten edler Fürsten gelehrt zu werden, um ihnen nachzuahmen. — 2 *vlîziclîchen* adv., eifrig. —

daz sich des mîn herze nimmer sol verkêren,
man müge mich vil lîhte edeler fürsten site noch gelêren.»

34 Siu sprach: «sô sult ir senden nâch recken in daz lant,
und bietet in ze gebene scház und gewant:
sô wil ich boten senden nâch den mînen mâgen;
ich enbíute in holden willen: sô mag uns deste minner hie betrâgen.»

35 Der künic von Îrlande zuo sînem wîbe sprach:
«ich wil iu gerne volgen, swie ez mêr geschach
daz man nâch fróuwen râte lobeten hôchzîte.
mîn und iwer mâge wil ich her ze hove heizen rîten.»

36 Dô sprach diu küniginne: «daz ist mir niht leit:
sô gib ich besunder fünf hundert frouwen kleit.
vier und sehzic meiden den gibe ich guot gewæte.»
dô daz der künic erhôrte, er jach daz er ez willic-lîchen tæte.

37 Do er lobete hôchzîte, dar nâch in ahtzehn tagen
den friunden und den mâgen hiez er allen sagen,

33, 3 *sich verkêren* mit gen. (*des*), sich von etwas abkehren. — 4 *man müge* conj. von *mac*, man könne. — *lîhte* adv., leicht. — *gelêren* swv., lehren, mit dopp. acc.

34, 1 *sô*, durch eine Ellipse zu erklären: wenn ihr solche Gesinnung habt, so u. s. w. In der dritten Zeile drückt *sô* eine Art Gegensatz aus, der in den Personen liegt: andererseits will *ich* u. s. w. — 2 *schaz* stm., Geld. — 4 *enbieten* stv. mit dat. der Person, acc. der Sache, jemand etwas durch einen Boten kund thun. — *holt* adj., wohlwollend. — *wille* swm., Gesinnung, Absicht. — *sô*, wiederum elliptisch: wenn wir das thun, das erreichen. — *minner* adv., weniger, minder. — *betrâgen* (vgl. zu 4, 4): so wird es uns hier weniger langweilig sein als bisher.

35, 2 *iu* dat. pl., euch. — *swie*, wie auch, wiewohl, obgleich: wiewohl es noch nie geschah. Die Negation kann nach mhd. Weise ergänzt werden. — 3 *man* ist hier nom. pl., Männer. — *loben* swv. mit acc., etwas geloben, versprechen, verabreden. — *hôchzît* stf., jedes größere Fest, namentlich Turniere u. dgl. Der Singular lautet bisweilen auch *hôchzîte*. — 4 *mîn* ist gen. von *ich*.

36, 1 Reiche Frauen, Fürstinnen u. s. w. schenkten bei Festen ebenso wie die Männer an Frauen und Ritter Kleider. — 2 *sô* kann hier wieder den Gegensatz der Personen bezeichnen, oder auch den Nachsatz zu einem leicht ergänzten Vordersatz einleiten. — *gib* = *gibe* 1. pers. præs. von *geben* stv. — *besunder* adv., besonders; ich für meinen Theil. — *kleit* stn., ist hier pl., Kleider. — 4 *erhôrte* præt. von *erhœren*, hören. — *jach* præt. von *jehen*, er sagte.

37, 1 *lobete* im Sinne des Plusquamperfectum. Als er den Beschluß gefasst, ein Fest zu geben. — *dar nâch in ahtzehn tagen*, achtzehn Tage nachher. — 2 *friunde* und *mâge* decken sich beinahe; doch sind in dieser Zusammenstellung auch die Lehnsmannen zu verstehen. —

die hin ze Îrlande gerne wolden rîten,
daz sie nâch dem sumere von des winters stunden solden bîten.

38 Gesidele hiez er werken, sô wir hœren sagen;
des muost' man von dem walde wite dar tragen.
sehzic tûsent helden den hiez man allen benken.
daz kunden wol gebrüeven des küniges truhsæzen unde schenken.

39 Rîten sie begunden ûf vil manigen wegen.
die ze hove kômen, der hiez man schône phlegen,
unze daz dem künige ûzer Îrrîche
dar ze hove kômen sehs und ahzic tûsent lobelîche.

40 Von des wirtes gademe kleider man dô truoc.
allen die ir gerten, den gap man ir genuoc.
dar zuo gap man in schilde und ros von Îrlande.
diu edele küniginne zieret' ir ouch vil mit gewande.

41 Siu gap wol tûsent wîben hêrlîche wât,
unde vil der meide daz kinden rehte stât,
von borten und gesteine vil manigen phelle rîchen.
die minneclîchen frouwen stuonden in ir wæte sûberlîchen.

37, 3 *die*, vorausgestelltes Relativum, auf *sie* bezüglich. — 4 *von*, von der Zeit des Winters an. — *bîten* stv., warten, hier mit *nâch*, meist mit dem Genetiv, verbunden.

38, 1 *gesidele* stn., collect. von *sedel*, Sitze im Freien, namentlich zum Essen, weil für die große Menge der Gäste die Localitäten nicht ausreichten. — 2 *muost'*, verkürzte Form für *muoste*. — *wite* stm., Holz. — *dar*, dahin, herzu. — 3 *benken* swv., Bänke bereiten. — 4 *brüeven*, *gebrüeven* swv., besorgen, beschaffen. — *truhsæze* swm., der die Gerichte aufsetzende Hofbeamte. Ihm und dem Schenken lag die Besorgung der Tische und Stühle am nächsten. — *schenke* swm.

39, 1 Zu *rîten* kann man ergänzen: herzu. — 2 *kômen* præt. von *komen*, kamen. — 3 *unze*, bis. — 4 *dar*, dorthin, wie *her*, hierher. — *lobelîche* ist adv., nicht mit *tûsent* zu verbinden.

40, 1 *gadem* stn., Gemach zu ebener Erde, deren es zu verschiedenen Zwecken mehrere gab, namentlich zu den Vorräthen und zum Schlafen. — 2 *ir* gen. pl., bezüglich auf *kleider*. — 3 *dar zuo*, außerdem. — 4 *ir* von *vil* abhängig, ihrer viele.

41, 1 *wîben* dat. pl. von *wîp*, verheiratheten Frauen (früher hieß es *frouwen* 36, 2) im Gegensatz zu den Jungfrauen. — 2 *vil der meide*, vielen Jungfrauen. — *daz* ist neutr. des Relativums, was. Der Zwischensatz bezieht sich auf die folgende Zeile. — *kinden* dat. pl., jungen Mädchen. — *rehte stât*, wohl ansteht, ziemt. — 3 *phelle* stm., kostbarer Seidenstoff, hier wohl die ganzen Gewänder, die mit golddurchwirkten Bändern (*borte* swm.) und Edelsteinen reich besetzt waren. — 4 *stuonden* præt. von *stân*, stehen. — *sûberlîchen* adv., säuberlich, nett.

42 Alle die es gerten, heten guot gewant.
dâ sach man ros springen den knappen an ir hant,
die brâhten liehte schilde unde schefte rîche.
Uote diu vil edele saz in den venstern harte lobelîche.

43 Do erloubte bûhurdieren der wirt den gesten sîn;
des wart dâ tunkel schiere vil manic helm schîn.
die wol gelobeten frouwen sâzen alsô nâhen,
swes die helde phlâgen, daz sie ez bescheidenlîchen sâhen.

44 Der bûhurt werte lange, sô dicke ist geschehen.
der wirt sich wolde lâzen bî sînen gesten sehen.
daz lobet' in guoter mâze sîn wîp diu küniginne,
wande siù sô nâhen saz mit den frouwen obene an der zinne.

45 Dô er geriten hête als fürsten wol gezam,
dô begunde er wenden (daz tet er âne scham)
den sînen lieben gesten die starken arebeite.
nâch vil grôzen êren dô was er für die frouwen ir geleite.

46 Uote diu schœne grüezen dô began
die fremeden zuo den friwenden. dâ von siu gewan
manigen gast mit willen, die sie ouch gerne sâhen.
der frouwen Uoten gâbe dorfte ir deheinem niht versmâhen.

42, 1 *es* gen., auf *gewant* zu beziehen. — 2 die nicht ritterfähigen jungen Edelleute (*knappen*) mussten den Rittern die Rosse und Waffen halten. — 3 *schaft* stm., der hölzerne Theil des Speers, oft aber wie hier für den ganzen Speer gebraucht.

43, 1 *den gesten sîn*, seinen Gästen; *sîn* ist gen. von *er*. — 2 *des*, davon, dadurch. — *tunkel* adj., dunkel; er verlor seinen Glanz durch Staub und Schwertschläge. — *schiere* adv., bald. — *schîn* adj., glänzend. — 3 *wol gelobet*, mit Recht gerühmt, hochgerühmt. — 4 *swes* gen. von *swaz*, abhängig von *phlâgen* mit gen., etwas treiben. — *bescheidenlîchen* adv., deutlich, so daß sie es unterscheiden konnten.

44, 1 *werte* præt. von *wern*, währen, dauern. — 2 der König wollte auch an dem Buhurt theilnehmen. — 3 *in guoter mâze*, in geziemender Weise. — 4 *wande*, hier in voller Form, weil; dies «weil» begründet ein leicht ergänztes Zwischenglied: die es sah. — *obene* adv., oben.

45, 1 *rîten* stv., hier von dem ritterlichen Zusammenreiten im Turniere gebraucht. — *hête*, andere Form des Præteritums von *haben*. — 2 *wenden* swv., umwenden, aufhören machen. Er machte dem Buhurt ein Ende und brauchte sich dessen nicht zu schämen, weil er mit geritten war. — 3 *arebeite* kann acc. pl., aber auch sing., Nebenform *arebeite*, sein. — 4 *nâch êren*, in ehrenvoller Weise. Er führte sie vor die, zu den Frauen. — *geleite* swm., Führer.

46, 2 *zuo*. zugleich mit; eigentlich nicht mehr bedeutend als *und*. — 3 durch ihren freundlichen Gruß machte sie sich manchen Gast hold. — *mit willen*, bereitwillig, willfährig, mit *gast* zu verbinden. — 4 *dorfte* præt. von *darf*, infin. *durfen*, dürfen. — *deheinem*, irgendeinem (auch keinem), davon der gen. pl. *ir* abhängig. — *versmâhen* swv., geringfügig, verächtlich dünken.

47 Ritter unde frouwen man bî ein ander vant.
in was des wirtes wille allen wol bekant,
daz er in êren gunde bî sîner hôchzîte.
wider âbunde hiez er aber die werden geste rîten.

48 Diu hôchgezît werte unz an den niunden tac.
swes man mit ritters fuore bî dem künige phlac,
des móhté die varnde diet lützel dâ verdriezen.
die heten arebeite, wande si's ouch wóldén geniezen.

49 Pusûnen unde trumben vil lûte man vernam.
floiten unde harphen, swes man dâ began,
rotten unde singen, des vlizzen sie sich sêre,
phîfen unde gîgen. in wart der guoten kleider deste mêre.

50 An dem zehenden morgen (nu hœret wunder sagen)
nâch ir aller wünne muoste ir maniger klagen
von der hôchzîte hebent sich niuwe mære.
nâch ir grôzen fröweden sie kômen in vil herzenlîche swære.

51 Dô der wirt mit fröweden bî sînen gesten saz,
dô kom der varnden einer. mit vlîze kunde er daz,
daz er für sie alle (wer möhte des getrouwen?)
dâ spilte mit gefuoge daz in werde fürsten muosten schouwen.

47, 1 Nach Beendigung des Buhurts folgte gesellige Unterhaltung. — 3 *gunde* præt. von *gunnen*, gönnen, mit dat. der Person (*in*, ihnen) und gen. der Sache (*êren* gen. pl.). — 4 gegen Abend, d. h. vor der Hauptmahlzeit. — *aber*, abermals. — *werden* adj., von *wert*, werth, hochangesehen. — *rîten*, turnieren.

48, 1 *hôchgezît*, Nebenform von *hôchzît*. — *niunde* adj., neunte. — 2 *fuore* stf., Lebensweise. — 3 *diu varnde diet*, das herumziehende Volk der Spielleute und Jongleurs, das sich bei solchen Festen haufenweise einfand. — *lützel* neutr., wenig, in adverbialer Bedeutung. — 4 sie gaben sich große Mühe, weil sie auch Nutzen davon haben wollten. — *si's* = *si es; es* gen., von *geniezen* abhängig.

49, 1 *trumbe* swf., Trommel, Pauke. — *lûte* adv., laut. — 2 *swes man dâ began*, was man auch sonst da anfieng, so machten sich daneben alle diese Instrumente geltend. — *floiten* u. s. w. sind Infinitive, die das Spielen des betreffenden Instrumentes bezeichnen. — 3 *rotte*, ein Saiteninstrument von keltischem Ursprunge. — *sich vlîzen* stv., sich befleißen, mit gen. — 4 *wart*, wurde zu Theil. — *deste*, desto. — *mêre* neutr. des Adjectivums, mit dem Genetiv verbunden.

50, 3 *von* hängt von *niuwe mære* ab. — *sich heben* stv., anfangen. — *niuwe* adj., neu. — 4 *fröwede*, ältere Form, soviel als *fröude*, *freude*. — *herzenlîch* adj., das Herz berührend. — *swære* stf., Kummer, Leid.

51, 2 *kom* præt. von *komen*, kam. — sorgfältig verstand er, zu spielen (mhd. ein Satz mit *daz*). — 3 *für*, den Vorzug ausdrückend, besser als sie alle. — *getrouwen* swv., mit gen. der Sache (*des*, die Person steht im dat.), einem etwas zutrauen; ohne Person: Vertrauen auf etwas haben, etwas glauben. — 4 *gefuoc* stm., Geschicklichkeit. — *muosten schouwen*, auf ihn sehen, ihre Aufmerksamkeit richten mussten.

52 Dar wîste an ir hende ein schœne magetîn
dâ ûz Îrlande des wirtes kindelîn.
dâ mite giengen frouwen, die sîn mit zühten phlâgen,
und ouch des wirtes friwende: die zugen ez mit vlîze sînen mâgen.

53 In des wirtes hûse hôrt' man grôzen schal.
daz liut begunde lachen allez über al.
des jungen Hagenen magezogen kômen gar ze nâhen,
daz sie der jungen meide und des kindelînes niht ensâhen.

54 Des wirtes ungelücke nâhen dô began,
dâ von er und frou Uote grôziu leit gewan.
ez het der übele tiufel gesant in daz rîche
sînen boten verre. daz ergieng in allen klagelîche.

55 Ez was ein wilder grîfe, der kom dar geflogen.
daz im der künic Sigebant het ze liebe erzogen,
sîn grôz ungelücke mohte er dâ bî kiesen:
sînen sun den jungen muose er von dem starken grîfen vliesen.

56 Er begunde schatewen dar sîn gevidere in truoc,
als ez ein wolken wære. starc was er genuoc.

52, 1 *wîsen* swv., führen. — *hende* dat. sing. von *hant*. — *magetîn*, *magedîn*, *megedîn*, *meidîn* stn., von *maget* abgeleitet, Mägdlein. — 2 *dâ ûz Îrlande* gehört zu *wirtes*, des Wirthes dort aus Irland. — 3 *dâ mite*, mit dem Mägdlein. — *mit zühten*, wie es sich gehörte, in geziemender Weise. — *zugen* præt. pl. von *ziehen*, erziehen.

53, 1 *hôrt'* verkürzt statt *hôrte*. — *schal* stm., Lärm. — 2 *daz liut* stn., im Sing. auch mhd. nicht häufig, das Volk, die Leute. — *allez*, zu *liut* gehörig. — *über al*, insgesammt. — 3 *magezoge* swm., Erzieher eines Kindes. — *ze nâhen*, nämlich dem Hause, um etwas zu hören. — 4 die beiden Genetive hängen von *niht* ab. — *meide* ist gen. sing. von *maget*, statt *magede*.

54, 1 *Des wirtes ungelücke*, das dem Wirthe vom Schicksal beigesellte Unglück. — 2 *dâ von*, wodurch, nämlich durch das Nahen des Unglücks. — *grôziu* neutr. pl. — 3 *übele* adj., böse, ein häufiges Beiwort des Teufels. — *gesant*, verkürzt aus *gesendet*; durch das Ausstoßen des flex. *e* tritt das ursprüngliche *a* ein. — 4 *verre*, von weither. — *ergieng* præt. von *ergân*, *ergên*, ausgehen, enden.

55, 1 *grîfe* swm., Greif. — 2 *daz* ist Relativum zu *dâ bî*: der König konnte an dem, was er sich zur Freude erzogen hatte. — *liebe* stf., Freude, Gefallen an etwas. — 3 *kiesen* stv., wahrnehmen, sehen. — 4 *muose*, Nebenform von *muoste*. — *vliesen* stv., verkürzt aus *verliesen*, verlieren; *von* bezeichnet dabei den Urheber.

56, 1 *schatewen* swv., Schatten machen. — *dar* steht für *dâ dar*, dort wohin. — *gevidere* stn., Gefieder. — 2 *als* mit dem Conjunctiv, als ob. — *wolken* stn. — *genuoc*, mit gewöhnlicher mhd. Ironie statt: sehr stark. —

vor ir manigen freuden sie nâmen's war vil kleine.
diu maget mit dem kinde stuont vor dem hûse vil eine.

57 Vor des grîfen krefte der walt dâ nider brach.
dô diu maget edele den vogel fliegen sach,
dô nerte siu sich selben und lie daz kint belîben.
durch ditze starke mære möhte man ez für ein wunder schrîben.

58 Der grîfe lie sich nidere und beslôz daz kindelîn
in die sîne klâwe. dô tet er grôze schîn
daz er grimmic wære und übele gemuot.
daz muosten sît beweinen helde küene unde guot.

59 Ez begúnde lûte erschrîen, ez was sêre erschraht.
er truog ez harte hôhe mit der sînen maht.
dô kêrte er gegen dem lufte zuo den wolken verre.
daz muoste dô beweinen ûzer Îrlande der herre.

60 Sigebandes friunde frieschen dise nôt;
sie klageten harte sêre des kindelînes tôt.
des was in unmuote der künic und ouch sîn wîp.
sie klageten algemeine des kindes wætlîchen lîp.

61 Von dem unmuote diu werde wirtschaft
diu muoste sich zerlâzen. die het mit sîner kraft

56, 3 *vor*, wegen, bezieht sich auf alles zunächst vorher Erzählte. — *nâmen's* = *nâmen es*, der Genetiv von *war* abhängig, das Substantivum ist. — *kleine* adv., wenig, soviel als: gar nicht. — 4 *eine*, allein.

57, 3 *nerte* præt. von *nern*, retten, ernähren. — *belîben*, zurückbleiben. — 4 *starc* in Verbindung mit *mære* oft, etwas Ungewöhnliches, Merkwürdiges bezeichnend. — *ditze* neutr. des Pronomen demonstr. *dirre*, dieser. — *für ein wunder schrîben*, als ein Wunder aufschreiben, weil die Sache so merkwürdig war.

58, 1 *nidere* adv., nieder. — *beslôz* præt. von *besliezen*, einschließen, umschließen. — 2 *klâwe* pl. von *klâ* stf., Klaue. — *grôze* adv., sehr. — *schîn* adj., offenbar, oft mit *tuon* verbunden, zeigen. — 3 *übele* adv., böse.

59, 1 *erschrîen* stv., aufschreien. — *erschraht* part. von *erschrecken* swv. — 2 *hôhe* adv., hoch, in die Höhe. — *maht*, Kraft. — 3 *kêrte* præt. von *kêren* intrans., sich wenden. — *luft*, im Mhd. masculinum. — *zuo*, nach — hin. — 4 *ûzer*, soviel als *ûz*, aus.

60, 1 *frieschen* præt. pl. von *freischen*, erfahren, vernehmen. — 2 *klagen* swv., mit dem Accusativ der Sache. — 3 *unmuot* swm., Trauer. — 4 *algemeine*, sämmtlich, alle. — *wætlîch*, schön, stattlich, von *wât* abgeleitet, eigentlich: kleidsam.

61, 1 *wirtschaft* stf., Gelage, Fest. — 2 *zerlâzen* stv., auseinander lassen; *sich zerlâzen*, auseinander gehen, aufhören. —

der grîfe sô zerfüeret, daz sie mit arebeit
sich alle muosten scheiden: in was vil inneclîchen leit.

62 Der wirt weinde sêre, sîn brust diu wart im naz.
diu edele küniginne mit zühten sprach dô daz,
daz er die klage lieze. «læg' al daz liut tôt,
ez müese sich verenden, als got von himele gebôt.»

63 Die geste wolden rîten; dô sprach diu künigîn:
«jâ sult ir, edele helde, noch hie ze hove sîn,
und lât iu niht versmâhen silber unde golt:
daz haben wir ze gebene. wir sîn iu grœzlîchen holt.»

64 Dô nigen ir die recken. sie begunden sagen
hôhe danken alle. der wirt hiez in tragen
manigen rîchen phelle, die wâren ungesniten.
sie wâren sumelîche von verren landen dar geriten.

65 Dar zuo gab er in mœre, zelter unde marc,
diu ros ûz Îrlande, michel hôch und starc.
man gab in golt daz rôte, silber ungewegen.
der wirt hiez sîner geste schône und güetlîchen phlegen.

66 Dô lie diu küniginne scheiden manic wîp
und vil der edelen meide, alsô daz ir lîp
ir gâbe was getiuret; sie truogen guot gewant.
diu hôchzît sich endet: sie rûmten Sigebandes lant.

61, 3 *zerfüeren* swv., zerreißen, zerstören. — *arebeit* stf., Mühsal, Kummer. — 4 *inneclîchen* adv., innig, im Innersten. — *in was leit*, sie waren traurig.

62, 1 *naz*, von den herabfallenden Thränen. — 2 *mit zühten*, die wohl erzogene Frau hielt auch im Klagen Maß. — 4 *verenden*, zu Ende bringen; *sich verenden*, zu Ende kommen, enden.

63, 1 *rîten*, fortreiten. — 2 *ze hove*, bei Hofe; *ze* antwortet auf die Frage wo. — 4 *wir sîn*, wir sind. — *grœzlîchen* adv., in hohem Maße, sehr, dasselbe was *grôze* (58, 2).

64, 1 *nigen* præt. pl. von *nîgen* stv., sich verneigen, meist mit einem Dativ. — 2 *danken* hängt von *sagen* ab, und zu danken gehört das Adverbium *hôhe*, sehr. — *tragen*, herbeitragen; *in*, für sie. — 3 *die* steht wegen des collectiven *manigen*. — *ungesniten*, noch nicht zugeschnitten; der Stoff war noch im ganzen Stück. — 4 *sumelîche*, einige, dabei steht aber kein partitiver Genetiv (*ir*), sondern derselbe Casus (*sie*).

65, 1 *zelter* stm., ist vorzugsweise ein Reisepferd, das im Passgang (*zelt*) geht; sie wurden meist von Frauen geritten. — *marc* stn., starkes Pferd, zumal im Kampf und Turnier verwendet. — 3 *rôt*, ein gewöhnliches Beiwort des Goldes. — *ungewegen*, ungewogen; Bezeichnung der höchsten Freigebigkeit. — 4 *güetlîchen* adv., in guter, gütiger Weise.

66, 3 *gâbe* ist gen., die Ursache bezeichnend: durch ihre Gabe werth gemacht ward. — 4 *rûmen* swv., räumen, verlassen.

II. ÂVENTIURE,

WIE HAGENE VON DEM GRÎFEN WART HIN GEFÜERET.

Einer der jungen Greifen will Hagen zerreißen und flattert mit ihm von Baum zu Baum, wobei das Kind ihm entfällt. Hagen birgt sich im Gesträuch und findet in einer Höhle drei Königstöchter, aus India, Portugal und Iserland, welche die Greifen gleichfalls entführt hatten. Von ihnen ernährt wächst er auf, findet in einem gescheiterten Schiffe eine Rüstung und Waffen, und erschlägt die Greifen sämmtlich. Er erlegt ein Gabilun und trinkt dessen Blut, wodurch er übermenschliche Kraft erlangt. Mit den Jungfrauen wandert er 24 Tage durch den Wald und erblickt ein Schiff aus Garadê, dessen Führer sie bitten, sie aufzunehmen.

---

67 Nu lâzen wir belîben wie dâ gescheiden wart,
und grîfen an diu mære, welch ein swindiu vart
mit dem wilden grîfen daz kint dannen treit.
ez heten sîne mâge umb' ez vil starkez herzeleit.

68 Ez was noch unerstorben, wan ez got gebôt;
iedoch het ez besunder dar umbe grôze nôt,
wan ez der alde grîfe den sînen jungen truoc.
dô ez die vor in hêten, dô het ez arebeit genuoc.

69 Alsô diu kunft des alden zuo dem neste ergie,
daz kint er ûz den klâwen zuo den jungen lie.
dô zuhte ez ir einer. daz er ez niht verslant,
dâ wart diu gotes güete vil harte verre an bekant.

67, 1 *lâzen wir*, Conjunctiv. — *belîben*, auf sich beruhen. — *wie dâ gescheiden wart*, wie man sich da trennte. — 2 *grîfen an* ein Ding, etwas angreifen, beginnen, sich zu etwas wenden. — *swindiu vart* ist Subject, *daz kint* Object. — *swinde* adj., geschwind. — 3 *treit* = *treget*, trägt.

68, 1 *unerstorben*, nicht gestorben. — 3 *truoc*, brachte; *den jungen*, für die Jungen.

69, 1 *Alsô*, sobald als. — *kunft* stf., Ankunft. — *ergie*, Nebenform von *ergienc*, geschah. — 3 *zuhte* præt. von *zucken*, *zücken*, an sich reißen. — *verslinden* stv., præt. *verslant*, verschlingen. — 4 *verre*, sehr; außerdem noch durch *vil* und *harte* verstärkt. — *an* mit *dâ* zu verbinden: daran zeigte sich.

70 Sie wolden'z hân zebrochen, mit klâwen gar zertragen.
dâ hœret michel wunder von sînen sorgen sagen,
wie dâ den lîp behielde von Îrlant der herre.
in habt' der jungen einer under sînen klâwen harte verre.

71 Von bóumé ze boume er mit dem kinde flouc.
den grîfen dô sîn sterke ein teil ze sêre trouc.
er gestuont ûf einen ast, dem was er ze swære.
des muoste er ûf die erde, dô er zuo dem neste gerner wære.

72 Von des grîfen valle daz kindel im enbrast.
sich barc in einem krûte der wênige gast.
er was noch übele enbizzen an dem sînem lîbe.
sît kom er ze trôste in Îrlande manigem schœnen wîbe.

73 Got tuot michel wunder; des mac man wol verjehen.
von der grîfen sterke was ouch ê geschehen,
daz drîer künige töhter wâren dar getragen.
sie sâzen dâ vil nâhen. nu kan iu níemén gesagen,

74 Wie sie den lîp nerten ie sô manigen tac,
wan daz ir got von himele vil gnædeclîchen phlac.
Hagene dâ belîben solde niht aleine.
die minneclîchen meide vant daz kint in einem holn steine.

70, 1 *zebrochen* und *zertragen* haben ungefähr hier denselben Sinn, zerreißen, vernichten. — 2 *dâ*, dort, mit *sorgen* zu verbinden. — 3 *den lîp*, das Leben. — 4 *habt* = *habte* præt. von *haben*, wenn es, wie hier, festhalten bedeutet.

71, 1 *flouc* præt. von *fliegen*, ebenso *trouc* von *triegen*, betrügen, täuschen. — 2 *ein teil* adv. acc., zu *ze sêre* gehörig, etwas, mit einem im Mhd. häufigen ironischen Nebensinne. — 3 *gestân* stv., sich niederlassen. — *dem*, dem Aste. — 4 zu *muoste* und *wære* sind Verba der Bewegung zu ergänzen, die wir nhd. ebenso auslassen können.

72, 1 *Von*, in Folge von. — *enbrast* præt. von *enbresten*, losbrechen, hier entkommen. — 2 *barc* præt. von *bergen*. — *krût* stn., Kraut in collectivem Sinne. — *wênic* adj., klein, schwach, armselig. — *gast*, weil er hier nicht zu Hause war. — 3 *enbizzen* part. von *enbîzen*, essen; er hatte noch schlecht (d. h. noch gar nicht) gegessen. — 4 *kom*, gereichte.

73, 1 *verjehen* mit gen. der Sache, etwas behaupten, sagen. — 2 *ê* adv., früher, vorher. — 4 *gesagen*, verstärktes *sagen*.

74, 1 *ie*, je, überhaupt. — 2 *wan*, verkürzt aus *wane*, nach negativen Sätzen außer; *wan daz*, außer daß. — 4 *holn steine*, hohlen Steine, Höhle; *hol* adj., hohl.

75 Dô ez die frouwen slîchen sâhen an den berc,
dô wolden sie des wænen, ez wære ein wildez twerc
oder ein merwunder von dem sê gegangen.
sît kom ez in sô nâhen: jâ wart ez von in güetlîche enphangen.

76 Hagene wart ir innen. sie wichen in daz hol;
alles unmuotes was ir herze vol,
ê daz sie erfunden, daz ez ein kristen wære.
mit sîner arebeite schiet er sie sît von maniger herzen swære.

77 Dô sprach diu eltiste: «wie getárst du zuo uns gân,
sît wir von gote von himele dise hérberge hân?
nu suoche dîn genôze in dem wilden sê.
wir lîden dóch arebeit; uns ist hie grœzlîchen wê.»

78 Dô sprach daz edele kindel: «lât mich iu wesen bî,
ob ir daz welt gelouben, daz ich ein kristen sî.
mich truoc der wilden grîfen einer zuo dem steine.
ich wære bî iu gerne; jâ mag ich híe níht belîben eine.»

79 Do enphiengen s' minneclîchen daz wênige kint.
sie gewunnen's künde von sînem dienste sint.
sie begunden frâgen wan ez komen wære.
von sînes hungers sorgen verdrôz ez harte sêré der mære.

75, 1 *slîchen* stv., schleichen. — 2 *wænen* swv., meinen, mit gen., *des*, der hier nur den folgenden abhängigen Satz einleitet. — *twerc* stn., Zwerg. — 3 *merwunder* stn., wunderbares Meergeschöpf, Seethier. — *sê* stm., bezeichnet mhd. als masc. auch die See, das Meer. — *gegangen*, hervorgekommen; *von*, aus.

76, 1 *innen werden* mit gen., wahrnehmen, bemerken. — *daz hol* stn., die Höhle. — 3 *ê daz* conj., auch *ê* allein, bevor, ehe. — *kristen* stm., Christ. — 4 *schiet* præt. von *scheiden*, trennen, befreien. — *herzen* ist gen. von *swære* abhängig; ebenso in *herzen leit* und ähnlichen.

77, 1 *eltiste* superl. von *alt; i* ist alterthümlich. — *getarst* 2. pers. von *ich getar*, ich wage; anomales Verbum. — 2 *sît*, auch *sît daz*, causale Conjunction, da. — *herberge* stf., schützender Aufenthalt. — 3 *genôze*, im Singular *genôz*, Genosse. — *wilde* adj., wüste. — 4 *doch*, ohnedies. — *uns ist wê*, wir dulden Schmerzen, Ungemach.

78, 1 *iu wesen bî* = *bî iu wesen* (vgl. 78, 4); im erstern Falle ist *bî* adv., im letztern præp. (vgl. zu 10, 1). — 2 *welt*, ihr wollt; inf. *wellen*.

79, 1 *minneclîchen* adv., liebevoll. — 2 *künde gewinnen eines dinges*, Kunde erlangen von etwas, etwas kennen lernen, der Genetiv ist hier *es* (in *gewunnen's*) und bezieht sich auf *kint*. — *von*, durch, oft auch durch wegen zu übersetzen, wie 79, 4. — 3 *wan*, woher. — 4 *ez*, das Kind. — *der mære*, des Berichtes; das Kind hätte lieber gegessen als erzählt.

80 Dô sprach daz edele kindel: «mir wære enbîzens nôt.
welt ir mir mite teilen trinken unde brôt,
deist mir gewesen tiure wol drîer tage wîle,
wande mich der grîfe truoc dâ her wol hundert lange mîle.»

81 Dô sprach der frouwen einiu: «ez ist sô geschehen,
daz wir unsern schenken selden haben gesehen,
noch unsern truhsæzen, die uns sólden tragen spîse.»
sie lobeten gotes güete und wâren in ir tumben jâren wîse.

82 Si begúnden balde suochen wurze und ander krût.
sie wolden bî in nerjen den Sigebandes trût.
al des sie dâ lebeten, des brâhten s' im genüege.
ez was ein fremede spîse die im wæn' die juncfrouwen trüegen.

83 Diu krût diu muoste er niezen durch des hungers nôt;
müelich ist ze lîden der bitterlîche tôt.
er wonde bî den frouwen dâ vil manigen tac,
daz er ir güetlîche mit sînem díenéste phlac.

84 Ouch heten s'in in huote, daz wil ich iu sagen.
jâ wuohs er dâ mit sorgen in sînen jungen tagen,

80, 1 *enbîzens* gen. des inf., von *nôt* abhängig; *mir ist nôt*, ich bedarf. — 2 *mir mite teilen*, mit mir theilen, mir mittheilen. — *trinken* subst. inf. Der Nachsatz fehlt, ist aber leicht zu ergänzen: so werde ich euch dankbar sein. Das Mhd. steht in allen solchen Fällen auf dem Boden des lebendigen mündlichen Verkehrs, der vieles verschweigt und zu ergänzen lässt. — 3 *deist*, contrahiert aus *daz ist*. — *tiure* adj., selten. Der Sinn ist: ich habe drei Tage nichts gegessen. — *wîle* stf., Zeit.

81, 1 es ist uns so gegangen, es verhält sich so mit uns. — 2 *selden* adv., dem Sinne nach gleich niemals. — 3 *tragen*, bringen. — 4 *lobeten*, weil Gott sie erhalten.

82, 1 *wurze* pl. von *wurz* stf., Wurzel, Kraut, Pflanze. — 2 *nerjen*, ältere Form des im Mhd. üblichen *nern*, ernähren, erhalten. — *trût* stm., Geliebter, Liebling. — 3 *al* steht in unflectierter Form vor dem Artikel, Relativum und Pronomen possessivum. — *leben eines dinges*, von etwas leben. — *genüege* stf., Genüge, hinreichende Menge. — 4 *fremede* adj., unbekannt, ungewohnt. — *wæn'*, häufig eingeschaltet statt *ich wæne*, entweder ohne Einfluß auf die Construction, oder wie hier mit abhängigem Satze.

83, 1 *niezen* stv., genießen. — 2 *müelich* adj., mühsam, schwer. — *lîden* stv., leiden. — 3 *wonen* swv., leben. — 4 vor *daz* muß wieder ergänzt werden: in solcher Weise.

84, 1 *s'in* = *si in*, sie ihn. — *huote* stf., Aufsicht, Huth. — 2 *mit sorgen*, in Noth, Kummer. —

unze daz den kinden bî ir grôzen swære
vor dem holen steine erstuonden aber diu sunderbæren mære.

85 I'ne weiz von welhen enden geflozzen über mer
zuo der steinwende kom ein gotes her.
die starken gruntwalle kêrten sie vil sêre.
die ellenden meide heten ungemüetes deste mêre.

86 Die kiele in zebrâsten, des liutes niht genas.
die alden grîfen kômen dâ daz geschehen was.
sie truogen zuo ir neste vil manigen tôten man;
des manic wîp von frâge vil der sórgén gewan.

87 Dô sie den jungen grîfen ir spîse heten lân,
die alden grîfen kêrten von ir geniste dan,
i'ne weiz in welhen ende ûf des meres strâze.
sie heten ûf dem berge einen grimmen nâchgebûren lâzen.

88 Hagene rât der liute sach ligen bî dem mer,
die dâ ertrunken wâren (daz was ein gotes her);
dô wânde er daz er solde vinden dâ ir spîse.
vor den übelen grîfen sleich er zuo dem stade harte lîse.

89 Dâ vant er niemen mêre wan gewâfent einen man;
des er von den grîfen grôze nôt gewan.

84, 4 *diu* ist für unsern Sprachgebrauch entbehrlich. — *sunderbære* adj., seltsam; seltsame Begebenheiten, Erlebnisse.

85, 1 *I'ne* = *ich ne*, ich nicht. — *fliezen* wird mhd. auch von den auf dem Wasser Fahrenden gebraucht. — 2 *steinwende* dat. sing. von *steinwant* stf. — *gotes her,* Heer von Pilgern. — 3 *gruntwalle* stf., Grundwelle, die aus der Tiefe des Meeres kommt. — *kêrten*, kehrten um, wühlten auf. — 4 *ellende* adj., aus fremden Lande, fremd. — *ungemüete* stn., so viel als *unmuot*, Traurigkeit.

86, 1 *zebrâsten* von *zebresten* (vgl. 72, 1), zerbrechen. — 2 *dâ* = *dar dâ*, dorthin wo. — 4 dadurch gewann manches Weib von Nachfrage (nach dem ausbleibenden Gatten) viele Sorgen.

87, 1 *lân*, Nebenform des Participiums *gelân;* ebenso *lâzen* 4 = *gelâzen*. — 2 *geniste* stn., Collectivum von *nest*, Nest. — 3 *ende*, in der ältern Sprache auch mascul., Richtung. — *ûf* ist mit *kêrten* zu verbinden, *strâze* der Accusativ. — 4 *nâchgebûre* swm., Nachbar; Hagen heißt so, weil er den Jungen so nahe blieb.

88, 1 *rât* stm., Vorrath, Geräthschaften. — 3 *wânde* præt. von *wænen*. — *ir spîse*, ihre Nahrungsmittel zur Zehrung unterwegs. — 4 *vor*, die Vorsicht, den Schutz bezeichnend. — *sleich* præt. von *slîchen*. — *stat* stn., Gestade.

89, 2 durch das Auffinden des Gewaffneten und den daran sich nüpfenden Kampf gewann er Noth von den Greifen. —

er schutte in ûz den ringen, er lie'z im niht versmâhen.
bogen und gewæfen vant er bi der sîten harte nâhen.

90 Dô gârté sich selbe daz wênige kint.
dâ obene in den lüften hôrte er einen wint.
dô hete sich versûmet der wênige herre.
dô kom der alde grife; Hagene was dem steine gar ze verre.

91 Er swanc sich zornicliche nider ûf den griez.
den sînen burgære, den er dâ heime liez,
den wolde er harte gerne an der zît hân verslunden.
dô wart der küene Hagene in vil guotes heldes mâze funden.

92 Mit sîner blœder krefte het er ûf gezogen
manige starke strâle schôz er ûz dem bogen.
er kunde's niht versnîden; wes mohte er dô geniezen?
do versúochte er'z mit dem swerte. er hôrt' die frouwen klagen unde riezen.

93 In sînen siten tumben grimme er was genuoc.
dem grîfen einen vetechen er von der ahsel sluoc,
und verhíew in aneme beine starke unde sêre,
daz er getragen mohte von der stete sînen lîp niht mêre.

89, 3 *schutte* præt. von *schüten*, schütteln; er zog ihm den Harnisch ab. — *lie'z* = *lie ez*. — *versmâhen:* es schien ihm nicht verächtlich, einem Todten die Rüstung auszuziehen. — 4 *bogen* acc. sing. von *boge* swm., Bogen. — *gewæfen* stn., collect. von *wâfen*, Waffen. — *sîte* swf., Seite.

90, 1 *garte* præt. von *gerwen*, bereiten, rüsten, anziehen. — *selbe*, ohne fremde Hülfe. — 2 *einen wint*, ein Rauschen von den wiederkehrenden Greifen. — 3 *sich versûmen* swv., sich verspäten.

91, 1 *griez* stm., der Sand am Meeresufer; dann Ufer. — 2 *burgære* stm., Burgbewohner, d. h. Hagen, weil derselbe in seinem Neste gewesen war. Hierin wie in *nâchgebûre* (87, 4) liegt der gleiche Humor. — *dâ heime*, zu Hause. — 3 *an der zît*, auf der Stelle. — 4 *mâze*, Weise, Benehmen. — *funden* partic. von *vinden*, gefunden, erfunden; im Mhd. hat dies Verbum kein *ge* im Particip.

92, 1 *blœde* adj., schwach. — *ûf gezogen*, auf die Sehne gezogen. — 2 *manige starke strâle* gehört als gemeinsames Object zu den beiden Verben, zwischen denen es steht, muß also eigentlich zweimal gedacht werden. — *strâle* stf., Pfeil. — 3 *kunde's* = *kunde es; es* (gen., abhängig von *niht*) bezieht sich auf den Greifen. — *versnîden* stv., durch Schneiden verwunden. — 4 *riezen* stv., weinen.

93, 1 Bei seinem unerfahrenen Wesen, Benehmen. — *grimme* adj., grimmig. — 2 *veteche* swm., Fittich. — 3 *verhiew* stv., præt. von *verhouwen*, durch Hauen verwunden. — *aneme* = *an deme*, an dem. — *starke* adv., gewaltig. — 4 *stete* dat. von *stat* stf., Stelle.

94 Den sic het er erworben. der eine der was tôt.
schiere kom der ander; des leit er sundernôt.
sît sluog er sie alle, die jungen zuo den alden.
des half im got von himele; jâ mohte er solher krefte niht gewalden.

95 Als er daz michel wunder hete dâ getân,
dô hiez er sîne frouwen von dem steine gân.
er sprach: «lât iu erschînen den luft und ouch die sunne,
sît uns got von himele etelîcher fréudén wil gunnen.»

96 Si enphiengen'n güetlîchen: dicke bî der stunt
wart er von den frouwen geküsset an den munt.
ir voget lac dâ veige; waz mohte in dô gewerren,
si giengen an dem berge nâch ir willen nâhen oder verren?

97 Dô in der grôzen sorgen von im gar gebrast,
dô lernde sô wol schiezen der ellende gast,
daz im die vogele kunden fliegénde niht entrinnen.
er râmte swes er gerte, do er nâch sîner nar begunde sinnen.

98 Er wart sô baldes herzen, sô frevele und sô zam.
hei waz er von tieren sneller sprunge nam!
als ein pantel wilde lief er ûf die steine.
jâ zôch er sich selbe; er was aller sîner mâge eine.

94, 1 *sic*, auch *sige* stm., Sieg. — 2 *schiere* adv., bald. — *leit* præt. von *lîden*, leiden. — *sundernôt*, besondere, große Noth. — 3 *sluog* præt. von *slahen*, hier wie oft erschlagen. — 4 *gewalden* stv. mit gen. über etwas gebieten; *solher*, zu ergänzen ist: daß er ohne Gottes Hülfe es hätte vollenden können.

95, 1 *Als*, sobald, als. — 3 *lât* imp. plur. von *lân*, lassen. — *erschînen*, scheinen, leuchten; *iu* ist dativ. — *gunnen* mit dat. der Person und gen. der Sache, gönnen.

96, 1 *enphiengen'n* = *enphiengen in*. — *bî der stunt*, in der Zeit, in dem Augenblicke. — 3 *voget*, Schirmherr, d. h. der Greif, wiederum humoristisch. — *veige*, dem Tode verfallen. — *gewerren* stv., hinderlich sein, verhindern, mit einem abhängigen Satze im Conjunctiv und beschränkendem *ne*, das auch wegbleiben darf; *si* oder *sine giengen*, statt des nhd. Infinitivs mit zu. — 4 *nâch ir willen*, wie es ihnen gefiel.

97, 1 *von im*, durch seine Hilfe. — *gebrast*, gebrach (vgl. 77, 1), mit gen. der Sache. — 3 *fliegende*, im Fluge. — 4 *râmen* swv., zielen. — *nar* stf., Nahrung. — *sinnen* stv., trachten, streben.

98, 1 *baldes* adj., von *balt*, kühn. — *frevele* adj., kühn, unerschrocken. — *zam* adj., zahm, vertraut, nach dem Zusammenhange wohl: mit den Thieren. — 2 *nam*, nahm, lernte; præt. von *nemen* stv. Der Genetiv *sneller sprunge* hängt von *waz* ab. — 3 *pantel* stn., Panther; nach Nib. 917, 3 *sam zwei wildiu pantel si liefen durch den klê*. — 4 *eine* adj. mit gen., verlassen.

99 Wie dicke er zuo den ünden durch kurzwîle gie!
er sach in dem wâge die rûhen vische ie.
die kunde er gevâhen, möht' er ir iht geniezen.
sîn kuchen diu rouch selden; des mohte in alle tage dâ verdriezen.

100 Von sîner herberge gieng er in den walt.
dâ sach er vil der tiere frevele unde balt.
dar under was ir einez, daz wolde in verslinden.
daz sluog er mit dem swerte; ez muoste sînes zornes harte enphinden.

XV. 101 Einem gabilûne was ez anelîch.
er begunde ez schinden; dô wart er krefte rîch.
in luste sînes bluotes. dô er des vol getranc,
do gewán er vil der krefte. er hete manigen gedanc.

102 Mit des tieres hiute der helt sich bewant.
bî im er harte nâhen einen lewen vant.
der mohte im niht enphliehen. wie schiere er zuo im gie!
des beléip er unverhouwen. der helt in güetlîche enphie.

103 Daz tier daz er hête dâ ze tôde erslagen,
daz gedâhte er ze hûse héim mit im tragen.
die frouwen z'aller zîte genuzzen sîner güete.
von der fremeden spîse hôhte sich ir herze und ir gemüete.

99, 2 *wâc* stm., Woge, im collectiven Sinne, Meer. — *rûhen* adj., von *rûch*, rauh, wegen der Schuppen. — 3 *gevâhen* stv., fangen; er konnte sie fangen, hätte er nur etwas Nutzen von ihnen haben (d. h. sie kochen) können. — *iht*, etwas; Gegensatz *niht*. — 4 *kuchen* stf., Küche. — *rouch* præt. von *riechen* stv., rauchen; vom Feuer.

100, 3 Bei *dar under* könnte nhd. der partitive Genetiv *ir* entbehrt werden. — 4 *enphinden* stv., empfinden; mhd. mit dem Genetiv verbunden.

101, 1 *gabilûn* stn., ein wunderbares, drachenartiges Thier. — *anelîch* adj., ähnlich. — 2 *schinden* stv., die Haut abziehen; dadurch bekam er Lust, das Blut zu trinken und gewann Kraft. Offenbar ist hier Siegfried's Drachenkampf Vorbild. — 3 *luste* præt. von *lüsten*, gelüsten. — *vol*, adverbial mit dem Verbum verbunden: in vollem Maße. Der Genetiv *des* hängt von *getranc* ab, davon. — 4 er kam dadurch auf mancherlei Gedanken.

102, 1 *hiute* dat. sing. von *hût*, Haut. — *bewant* præt. von *bewinden*, umwinden, umhüllen. — 2 der Löwe war wohl vorher im Kampfe mit dem Drachen gewesen. — *lewe* swm., Löwe. — 3 *enphliehen*, entfliehen. — 4 *unverhouwen*, unverwundet; der Löwe ist gemeint.

103, 3 *z'aller* = *ze aller*. — *genuzzen* præt. plur. von *geniezen*. — 4 *fremede* adj., ungewöhnlich. — *hôhte* præt. von *hœhen*, erhöhen, aufrichten.

104 Fiwer was in tiure, walt heten sie genuoc.
ûz einem herten velse er manigen vanken sluoc.
daz in vor was fremede, des wurden sie berâten.
jâ tet ez ander niemen; sie muosten'z selbe bî der glüete brâten.

105 Dô sie die spîse nuzzen, dô mêrte sich ir kraft.
ouch kuhten sich ir sinne von gotes meisterschaft.
sie wurden an ir lîben schœne und lobebære,
sam ir ieclîchiu dâ heime in ir vater lande wære.

106 Ouch het der wilde Hagene krefte zwelf man;
des er bî sînen zîten hôhen lop gewan.
in und die juncfrouwen muot' daz harte sêre,
daz sie in der wüeste sóldén belîben immer mêre.

107 Dô bâten sie sich wîsen zuo des wazzers fluot.
sie giengen schamelîchen; jâ wâren niht ze guot
ir kleider, diu sie truogen. diu strihte ir selber hant,
dô sie der junge Hagene in ir éllénde vant.

108 Tage vier und zweinzic sie giengen durch den tan.
an einem morgen früeje dô sach der junge man
ein schif geladen swære; ez kom von Garadê.
den ellenden frouwen den tet ir arebeit vil wê.

104, 1 *fiwer* stn., gewöhnlich *fiur*, Feuer; sie hatten kein Feuer. — *walt*, hier Holz. — 2 *herte* adj., hart; die Form *hart* ist mhd. seltener. — *vanke* swm., Funke. — 3 *berâten einen eines dinges*, jemand mit etwas versehen. — 4 *ander niemen*, niemand anders. — *glüete* dat. sing. von *gluot*, Glut, Feuer.

105, 1 *nuzzen*, genossen hatten. — 2 *kuhten* præt. von *kücken*, erquicken, beleben. — *meisterschaft* stf., Macht. — 3 *lobebære* adj., löblich, lobenswerth. — 4 *sam*, als ob. — *ieclîchiu* femin., jegliche.

106, 1 *zwelf man* ist gen. plur., abhängig von *krefte*. — 2 *lop*, im Mhd. masc. — 3 *muote* præt. von *müejen*, ärgern, kränken. — 4 *immer mêre*, immer fortan.

107, 1 Object von *bâten* ist *in* (Hagen), was ergänzt werden muß; von *wîsen* ist es *sich*, was hier wie im Lateinischen für nhd. *sie* steht. — 2 *schamelîchen* adj., von Scham erfüllt. — *niht ze guot*, ironisch für sehr schlecht. — 3 *strihte* præt. von *stricken*, stricken. — 4 *ellende* stn., Aufenthalt in der Fremde, Verlassenheit, Elend.

108, 1 *zweinzic*, zwanzig. — *tan* stm., Wald, ursprünglich Tannenwald. — 2 *früeje* und *fruo* adv., frühe.

109 Hagene ruofte lûte, daz in des niht verdrôz,
swie sêre von den winden daz mer mit ünden flôz.
daz schif begunde krachen. die bî in fuoren nâhen,
sie vorhten wildiu merkint, dô sie die frouwen an dem stade sâhen.

110 Daz schif het einen herren ûzer Salmê.
Hagene und sîn künne was im vil kunt ê.
er was ir nâchgebûre. dâ her von Îrlande
sun den Sigebandes der bilgerîne einer niht bekande.

111 Der grâve sînen schifman zem stade niht enliez.
der ellende recke füeren sich dô hiez
durch die gotes güete von dem wilden sande.
do erbaldet' ir gemüete, dô er Krist sô frevellîche nande.

112 Der grâve selbe zwelfte in eine barken spranc.
ê er diu mære erfüere, diu wîle dûhte in lanc,
ob ez schrawaz wæren od wildiu merwunder.
er gesách bî sînen zîten níe níht sô hêrlîchiu kunder.

113 Er begunde frâgen, ê er zem stade gie:
«sît ir, kint, getoufet, waz tuot ir danne hie?»
er sach ir lîp den schœnen in jungen mies gewunden.
dô bâten sie die geste daz sie in mit in ze varne gunden.

109, 1 *ruofte* und *rief*, beide Formen des Præteritums kennt die Kudrun; im Infinitiv ist *rüefen* oder *ruofen* unentschieden. — *des*, des Rufens. — 2 *swie*, wie auch; aus *sô wie*. — er wurde nicht müde trotz des gewaltigen Wogenlärms zu rufen. — 4 *merkint* stn., Meerweib.

110, 2 *kunt* adj., bekannt. — 3 *dâ her von Îrlande* gehört zu *sun den Sigebandes*, den Sohn Sigeband's dort von Irland her. — 4 *bilgerîn*, auch *pilgerîn* stm., Pilger. — *bekande* præt. von *bekennen*, erkennen.

111, 1 *grâve* swm., Graf. — *schifman*, hier der Steuermann. — *enliez*, ließ nicht zum Gestade rudern. — 2 gemeint ist Hagen. — 3 um der Güte Gottes willen. — 4 *erbalden* swv., muthig werden; sie sahen jetzt, daß er ein Christ war. — *frevellîche* adv., unerschrocken. — *nande* præt. von *nennen*.

112, 1 *selbe zwelfte*, mit elf andern. — *barke* swf., Barke. — 3 *schrawaz* stm., Waldgeist. — *od*, verkürzte Form von *ode*, *oder*. — 4 *gesach* præt. von *gesehen*, sehen. — *kunder* stn., Geschöpf. Gemeint sind die drei Frauen, an denen der Graf noch zweifelt.

113, 2 *kint* pl., gleichlautend mit dem Singular. — *danne*, dann, alsdann. — 3 *mies* stm., Moos. — 4 *varne* dat. des inf. *varn*, von *ze* abhängig.

III. ÂVENTIURE,

WIE HAGENE AN DEN KIEL KOM.

Der Graf, des Schiffes Herr, fragt die Jungfrauen und Hagen nach ihrer Herkunft. Er will Hagen, mit dessen Familie er Krieg geführt, als Geisel behalten. Hagen schleudert gegen dreißig Schiffsleute in das Meer und zwingt die andern, nach Irland zu fahren. Boten werden vorausgesendet, die Hagen's Rückkehr verkünden und als Wahrzeichen ein goldnes Kreuz auf seiner Brust angeben. Sigebant und Ute reiten den Ankommenden entgegen.

---

114 Ê sie zem schiffe giengen, dô brâht' man in gewant,
daz die bilgerîne fuorten in daz lant.
swie kiusche sie wæren, daz muosten sie dô tragen.
jâ schamten sie sich sêre; iedoch verendet' sich ir klagen.

115 Dô sie die schœnen megede brâhten ûf die fluot,
dô giengen in engegene die ritter stolz und guot.
si enphiengen vlîziclîche die fürsten tohter tiure,
swie sie sich ê versâhen daz sie wæren wilde und ungehiure.

116 Do belîben sie des nahtes bî in ûf dem sê.
diu ungewonheite tet den kinden wê.
hêten si'z für wirde, sô diuhten sie mich wîse.
der grâve ûz Garadîe hiez in allen geben guote spîse.

114, 1 *gewant*, nämlich Männerkleider, daher sie sich schämen. — 3 *kiusche* adj., schamhaft. — 4 *schamten* præt. von *schamen*, schämen. — *verendet* ist præt.

115, 2 *engegene*, im Schiffe, um sie zu begrüßen. — 3 *tohter* lautet im ältern Mhd. auch der Plural. — *tiure* adj., angesehen, hochgeboren. — 4 *swie*, wiewohl. — *sich versehen*, erwarten, glauben. — *ungehiure*, Gegensatz von *gehiure*, unheimlich, grausenerweckend.

116, 2 *ungewonheite* stf., Nebenform von *ungewonheit;* gemeint ist wohl die ungewohnte Umgebung. — 3 *wirde* stf., Würde, Ehre; sie würden mir weise erscheinen, wenn sie diese ungewohnte Umgebung als eine ihnen angethane Ehre betrachteten. — *diuhten* conj. von *dûhte*, däuchte.

117 Dô sie gespîset wâren und er bî in gesaz,
der grâve ûz Garadîe bat im sagen daz,
wer sie sô rehte schœne bræhte zuo dem sê.
den kinden tet sîn frâgen und ouch ir arebeite wê.

118 Dô sprach diu eltiste, diu under in dâ saz:
«ich bin von verren landen, herre, wizzet daz,
von Indîâ der guoten; dâ was künic inne
mîn vater; dâ ich krône leider nimmer mêré gewinne.»

119 Dô sprach diu mitteliste: «ich bin von verren komen.
mich hât ein wilder grîfe ze Portegâl genomen.
der mîn dâ jach ze kinde, der was dâ landes herre;
ein voget vil gewaldic hiez er beide nâhen unde verre.»

120 Diu jungeste drunder, diu bî dem grâven saz,
diu sprach gezogenlîche: «herre, ich sage iu daz;
ich bin von Îserlande, dâ was mîn vater herre.
die mich dâ ziehen solden, den kom ich doch leider al ze verre.»

121 Dô sprach der ritter edele: «got hât vil wol getân,
sît er iuch bî den mâgen niht belîben wolde lân;
ir sît mit genâden ûz grôzer nôt enbunden,
sît ich iuch sô schœne meide hân an disem stade funden.»

122 Swes er dâ frâgen möhte, des wære im unnôt,
wie daz komen wære, daz sie den grimmen tôt

117, 1 *spîsen* swv., mit Speise versehen. — 3 *rehte*, wie auch noch nhd., zur Verstärkung dienend; sie, die so sehr schön wären. — *bræhte*, gebracht hätte.
118, 1 *under in* gehört dem Sinne nach zu *eltiste*. — 2 *ich bin*, ich bin her, ich stamme. — *verre* adj., fern. — 3 *Indîâ der guoten*, Namen von Ländern werden mhd. als Feminina betrachtet. — *dâ inne*, darin, in Indien.
119, 1 *von verren*, von fernher. — 2 *genomen*, geraubt, entführt. — 3 *jehen* eines Menschen *ze* etwas, jemand zu etwas erklären, als etwas betrachten, ansehen.
120, 1 *drunder* = *dar under*. — 2 *gezogenlîche* adv., in züchtiger, sittiger Weise. — *daz*, Folgendes. — 4 *die mich dâ ziehen solden*, in diesem Falle die Eltern.
121, 1 *wol getân*, recht gethan, freundlich gehandelt. — 2 dem Sinne nach ist zu ergänzen: daß er es euch wenigstens so gehen ließ, wie es euch jetzt geht. — 4 die Trennung von Adjectivum und Substantivum durch die Cäsur ist selten.
122, 1 *möhte*, hätte können. — *unnôt*, keine Noth: das wäre nicht nöthig gewesen. — 2 *wie* schließt sich an *frâgen* an. — *komen* part. von *komen*, nicht *gekomen*. —

niht von den grîfen nâmen, die sie ze neste truogen.
sie liten sêr vil manigez, des sie doch nie mếré gewuogen.

123 Dô sprach der rîche grâve wider den jungen man:
«fríunt und geselle, ir sult mich hœren lân;
sît daz mir die frouwen gesaget hânt ir mære,
nu weste ich harte gerne, wâ iuwer lánt óder künne wære.»

124 Dô sprach der wilde Hagene: «daz wil ich iu sagen.
mich hât der grîfen einer ouch dâ her getragen.
mîn vater der hiez Sigebant; ich bin von Îrrîche,
und bin bî disen frouwen gewesen hie vil lange kumberlîche.»

125 Dô frâgten sie alle: «wie mőhté daz wesen,
daz ir bî den grîfen sô lange sît genesen?»
dô sprach der junge Hagene: «daz wolt' diu gotes güete.
an in ist wol erküelet beidíu mîn herze und ouch mîn gemüete.»

126 Dô sprach der ûz Garadê: «daz solt du mir sagen,
wie dir geringet sî diu nôt?» «dâ hân ich erslagen
die alden zuo den jungen. ir einer niht genas,
bî den ich mînes lîbes in harte grôzen sorgen was.»

127 Dô sprâchen s' algemeine: «sô ist starc dîn lîp;
dich mugen loben balde mán unde wîp.
ez möhten unser tûsent nimmer hân getân,
daz wir s' erslagen hêten. ez ist dir sæliclîche ergân.»

122, 3 *den tôt nemen*, getödtet werden. — 4 *gewuogen* præt. von *gewahen* stv., erwähnen, mit dem Genetiv.

123, 1 *sprechen wider einen*, zu einem sprechen. — 2 *geselle* stm., Genosse, Freund. — 4 *weste* præt. (hier conj.) von *wizzen*, præs. *weiz*. Andere Formen in der Kudrun sind *wiste*, *wesse*.

124, 4 *kumberlîche* adv., von Kummer erfüllt, auf kummervolle Weise.

125, 1 *wesen* stv., inf., sein. — 2 *genesen* stv., mit dem Leben davon kommen. — 3 *wolt'* = *wolde*, wollte. — 4 *erküelen* swv., kühlen, in dem Sinne wie wir sagen: sein Müthchen an einem kühlen. — *beidiu* neutr., steht oft für *beide*, namentlich wenn die beiden durch *und* verbundenen Begriffe verschiedenes Genus haben.

126, 2 *geringet* part. von *ringen*, klein machen, verringern. — *dâ* hat begründenden Sinn, etwa wie: indem ich erschlagen habe. – 4 *mînes lîbes* hängt von *sorgen* ab, in Sorge um mein Leben.

127, 2 *balde* adv., steht hier seiner ursprünglichen Bedeutung nahe, kühnlich, wohl. — 4 *sælicliche* adv., glücklich, zum Heile. — *ergân* part., Nebenform von *ergangen*.

128 Der grâve und sîn gesinde vorhten ditze kint.
ez het unmâzen sterke; daz geschadete in sint.
man wolde in von den wâfen mit listen hân gescheiden.
daz werte er zornicliche; jâ mohte in sîn komen balde leiden.

129 Dô sprach aber der grâve: «mir ist wol geschehen
nâch manigem schaden grôzen, den ich hân gesehen.
und bist du der mâge dâ her von Îrlande
des fürsten Sigebandes, sô wil ich dich haben mir ze phande.

130 Du bist mir komen rehte, daz sî dir geseit.
mir habent dîne friunde getân sô manigiu leit
ze Garadê dem lande, daz lît in gar ze nâhen.
sie hiezen mîne helde in einer herte slahen unde vâhen.»

131 Dô sprach der junge Hagene: «unschuldic ich des bin
daz sie iu getâten. nu bringet mich z'in;
so getrouwe ich wol versüenen ir haz und iuwer strîten.
lât mich genendicliche zuo den mînen kunden erbîten.»

132 Der grâve sprach zem kinde: «du muost mîn gîsel sîn;
sô sîn mîn hovegesinde diu schœnen magedîn.
die wil ich mir ze êren haben in mînem lande.»
diu rede dûhte Hagenen, siu wære im beide schade unde schande.

128, 1 *gesinde* stn., Gefolge. — *vorhten* præt. von *vürhten*. — 2 *unmâzen*, eigentlich dat. pl., in ungewöhnlichem Maße, im Übermaße. — 4 *werte* von *wern*, abwehren. — *balde* hat auch hier den Sinn wie 127, 2, wohl, mit Recht. Namentlich steht es bei *mac*.

129, 1 *sprach aber*, antwortete, erwiderte. — *mir ist wol geschehen*, mir ist Glück widerfahren. — 3 *der mâge* gen. plur., abhängig von *bist*, gehörst du an. — *dâ her von Îrlande* gehört wie oben zu *Sigebandes*. — 4 *phant* stn., Unterpfand.

130, 1 *rehte* adv., gelegen. — 3 *lît*, contrahiert aus *liget*, liegt. — 4 *herte* stf., harter, heftiger Kampf. — *vâhen*, fangen.

131, 1 *des*, an dem (abhängig von *unschuldic*), *daz*, was sie u. s. w. — 2 *z'in* = *ze in*, zu ihnen. — 3 *versüenen* swv., zur Sühne bringen, versöhnen. — 4 *kunden* dat. pl. von *kunde* swm., der Bekannte, Verwandte. — *erbîten* stv., erwarten, hoffen: lasst mich auf Rückkehr zu den Meinen hoffen.

132, 1 *gîsel* stm., der im Kampf vom Feinde gefangen Genommene oder sich Ergebende, der gegen Lösegeld wieder ausgeliefert werden kann. — 2 *sô*, ebenso. — *sîn*, sollen sein. — 3 *die*, nicht *diu*, wiewohl auf *magedîn* bezogen, vgl. 169, 2. — 4 *wære im*, gereichte ihm.

133 Der recke sprach in zorne: «ich wil niht gîsel wesen.
des enmuote niemen, der wéllé genesen.
ir guote schifliute, ir bringet mich ze lande;
des lône ich iu gerne. ich gíldé mit schatze und mit gewande.

134 Er muotet mînen frouwen sîn ingesinde wesen;
âne sîne helfe sie mugen wol genesen.
sî iemen hie sô wîse, der volge mîner lêre.
wendet iuwer segele, daz man gegen Îrlande kêre.»

135 Daz liut in wolde vâhen; ir herre daz gebôt.
dô stuont er in ze nâhen; des kômen sie in nôt.
er holete bî dem hâre wol drîzic in die ünde.
diu kraft sînes lîbes wart den bilgerînen harte künde.

136 Hêten'z niht gescheiden diu minniclîchen kint,
den helt von Garadîe hiet er erslagen sint.
sie wâren im gelîche, die armen zuo den hêren.
die selben schifliute muosten dô gên Îrlande kêren.

137 Îlen sie begunden, daz sie niht wurden vlorn;
wan sie muosten fürhten des jungen Hagenen zorn.
tage sibenzehene sie vil unmüezic wâren.
sie vorhten in gemeine, wan sie in sâhen übele gebâren.

138 Do er begunde nâhen in sînes vater lant,
(die vil wîten bürge het er ê bekant),

133, 2 *muoten* swv. mit gen., etwas begehren, verlangen. — *welle* conj. præs. von *ich wil.* — 3 *ir bringet* ist imp. — *ze lande*, heim. — 4 *lônen* mit dat. der Person, gen. der Sache. — *gilde* 1. pers. præs. von *gelden* stv., bezahlen.

134, 1 *muoten* mit einem Dativ der Person und dem Infinitiv, jemand zumuthen etwas zu thun, zu sein. — 3 *sî iemen*, falls jemand ist.

135, 3 *holete*, holte, schaffte; von *holn* swv. — 4 *künde* adj., kund, bekannt.

136, 1 *Hêten'z* = *hêten ez; ez scheiden*, ohne daß sich *ez* auf ein bestimmtes Substantivum bezieht, die Sache, namentlich den Streit beilegen. — 2 *hiet er*, hätte er; Nebenform. — 3 *gelîche*, gleichviel werth; er schonte die Hohen (den Grafen) so wenig wie die Niedern. — 4 *die selben*, die erwähnten, von denen die Rede war.

137, 1 *vlorn* für *verlorn*; *verliesen*, zu Grunde richten, vernichten. — 3 *unmüezic* adj., unausgesetzt thätig. — 4 *gemeine* adv., insgemein, sämmtlich. — *gebâren* swv., sich benehmen, sich gebährden; *übele* adv., böse, zornig.

138, 2 *bürge*, kann Burgen, aber auch Städte bedeuten. — *bekant*, gekannt. —

einen palas hôhen kôs er bî dem fluote.
dríu húndert türne sach er dâ vil veste unde guote

139 Dar inne was her Sigebant und ouch sîn edele wîp.
die bilgerîne muosten sorgen umbe ir lîp,
ob ir wurde innen der ûz Îrrîche,
daz er sie alle slüege. daz understuont dô Hagene lobelîche.

140 Dô sprach zuo den gesten der wætlîche man:
«ich wil ez gerne süenen. swie ich niht enhân
gewaldes hie ze lande, ich wil dar boten senden
und wil haz den alden mit iu und mit dem künige gar verenden.

141 Der nu welle dienen an mir michel guot,
diu mære, diu'ch enbiute, swer daz gerne tuot,
der diu sage dem künige, dem gibe ich golt daz rîche.
jâ lônet im vil gerne mîn vater und mîn muoter rîlîche.»

142 Der bilgerîne zwelve hiez er rîten dan.
«nu saget daz dem künige», sprach der junge man,
«ob er welle Hagenen sînen sún sehen,
an dem von einem grîfen im herzenleide was geschehen.

143 Ich weiz wol, sîn geloubet der edele künic niht.
sô frâget mîne muoter, ob siu iu des vergiht,

138, 3 *palas* stm., der Hauptbau der mittelalterlichen Hofburg, in welchem sich gewöhnlich der große Saal befand. — *kôs* præt. von *kiesen*, sehen. — *fluot* als masc. und femin. in der Kudrun. — 4 *driu* neutr. von *drî; hundert* ist neutr.
139, 2 *sorgen umbe*, Sorge, Furcht haben um. — *lîp*, Leben. — 3 *der ûz Îrrîche*, Sigebant. — 4 *understân* stv., sich dazwischenstellen, verhindern, mit accus.
140, 2 *ez*, wie oben 136, 1. — 3 *gewaldes* von *niht* abhängig, nichts von Gewalt, keine Gewalt. — 4 *haz den alden*, nhd. den alten Haß; diese Wortstellung in der Kudrun und im Nibelungenlied sehr häufig. — *mit*, zwischen.
141, 1 Freie Construction. *Der* relat., wenn jemand. — *dienen* swv., verdienen. — *an mir*, von mir. — 2 *diuch* = *diu ich*. — 3 *gibe* 1. pers. præs. von *geben*. — 4 *rîlîche* adv., aus *rîchlîche*, reichlich.
142, 1 *dan*, von dannen. — 4 *herzenleide* adv., herzlich leid.
143, 1 *gelouben* swv., wird mit dem Genetiv wie mit dem Accusativ verbunden. — 2 *vergiht* 3. pers. præs. von *verjehen*, zugestehen. —

daz siu mich danne welle haben z'einem kinde,
ob siu ein guldîn kriuze vór án der mîner brüste vinde.»

144 Die boten riten dannen nâhen in daz lant.
dâ saz in einem hûse frou Uote und Sigebant.
do erkande er daz sie füeren dâ her von Garadîne.
ez wâren sîne vînde; dar umbe zurnt' der wirt und ouch die sîne.

145 Er iesch, wie sie getörsten komen in daz lant?
dô sprach ir einer drunder: «dâ hât uns her gesant
dîn sun der junge Hagene. swer den gerne sæhe,
der ist hie sô nâhen, daz daz in kurzer zîte wol geschæhe.»

146 Dô sprach der fürste Sigebant: «ir trieget âne nôt.
er ist sô hin gescheiden, daz mir des kindes tôt
dicke hât erwecket mînes herzen sinne.»
«ob ir's niht geloubet, sô frâget iuwer wîp die küniginne.

147 Der ist er alsô dicke gewesen nâhen bî.
ob im an sîner brüste ein guldîn kriuze sî,
ob man des an dem degene die rehten wârheit vinde,
geruochet ir des beide, sô muget ir sîn wol jehen z'einem kinde.»

148 Úotén der frouwen ditze wart geseit.
siu frewete sich der mære; ê was ir dicke leit.

143, 3 *haben einen ze*, jemand für etwas halten. — *z'einem* hat in dieser Verbindung und ähnlichen die Bedeutung des nhd. *zu.* — 4 *ob*, hier wenn, in 2 ob. — *vor*, vorn.

144, 1 *dannen*, von dem Landungsplatze in das Land hinein. — 4 *vînde*, Feinde. — *zurnt'* præt. von *zürnen.*

145, 1 *iesch* præt. von *eischen* stv., heischen, erforschen, fragen. — *getörsten* præt. conj. von *getar* (zu 77, 1), wagen könnten. — 2 *dâ* begründet wieder. — 3 *swer*, wenn jemand. — 4 rascher Wechsel der Subjecte, *swer* — *der.*

146, 1 *âne nôt*, unnöthigerweise. — 2 *hin*, dahin. — 3 *erwecket* von *erwecken*, erregt. — *sinne*, Gedanken.

147, 1 Die hat so viel mit ihm verkehrt, daß sie das Zeichen, das wir angeben, wohl wissen wird. — 2 *brüste* dat. sing. von *brust.* — 3 *des*, abhängig von *wârheit*, die Wahrheit dessen, was wir gesagt haben. — 4 *geruochen* swv. mit gen., sich etwas angelegen sein lassen, sich um etwas bekümmern, geruhen.

148, 1 *geseit*, contrahiert aus *gesaget.* — 2 *frewen* swv., freuen. —

siu sprach: «wir suln rîten dâ wir'z ze rehte ervinden.»
der wirt hiez dô satelen im und sînen besten ingesinden.

149 Zehant dô sprach ein bilgerîn der schœnen Uoten zuo:
«wilt du mir, frouwe, volgen, ich râte waz du tuo.
du solt bringen kleider den vil schœnen kinden,
die koment dir z'allen êren; sie heizent dînes jungen ingesinde.»

150 Man brâhte rîchiu kleider mit der frouwen dan.
ouch volgt' der küniginne vil manic küener man.
her Sigebant was gestanden nider ûf den sant.
da er die von Garadîe bî dem éllénden vant.

148, 4 das Object zu *satelen*, *ros*, ist als selbstverständlich zu ergänzen. — *besten ingesinden*, vornehmsten Dienstmännern; *ingesinde* swm., einer aus dem *gesinde*, *ingesinde* stn., Gefolge.

149, 1 *Zehant*, sofort. — *sprechen zuo*, wo *zuo* adv., mit dat., zu jemand sprechen. — 2 *waz du tuo*, eigenthümliche mhd. Ausdrucksweise, was du thun sollst. — 3 *kinden*, gemeint sind die Jungfrauen. — 4 die bringen dir in jeder Beziehung Ehre, gereichen deinem Hofe zur Ehre. — *dînes jungen*, deines Sohnes.

150, 2 *volgt'* præt. statt *volgte*. — 3 *was gestanden*, war abgestiegen. — *sant* stm., das Ufer. — 4 *ellenden*, dem jungen Hagen, der in der Fremde gewesen.

IV. ÂVENTIURE,

WIE HAGENE ENPHANGEN WART VON VATER UND VON MUOTER.

Hagen wird an dem Kreuze von der Mutter erkannt und versöhnt die von Garadê mit seinem Vater, die vierzehn Tage in Baljan verweilen. Er vermählt sich mit einer der drei Jungfrauen, Hilde von Indien, und übernimmt die Herrschaft des Landes. Seine Tapferkeit erwirbt ihm den Beinamen *Vâlant aller künige*. Hilde gebiert eine Tochter, die auch Hilde genannt wird. Als sie erwachsen, werben Fürsten um sie; Hagen lässt die Boten der Werber aufhängen und will die Tochter nur einem gleich mächtigen Manne geben.

---

151 Dô gesach er rîten wîp unde man.
dô wolde in her Hagene hin engegene gân.
wer im grüezen tæte, daz wolde er gerne sehen.
dâ muoste ein starkez dringen von sînen friundén geschehen.

152 Der künec hiez in willekomen sîn in sîn lant.
er sprach: «sît ir'z der recke der nâch uns hât gesant
und jehet ze einer muoter der edelen küniginne?
und sint wâr diu mære, sô bin ich frô von allen mînen sinnen.»

153 Uote diu schœne gezogenlîchen sprach:
«heiz uns vor den liuten schaffen hie gemach.
ich sol in wol erkennen, ob im hie zimt diu krône.»
si ervânt diu wâren bilde. do enphiengen sie den jungen helt vil schône.

151, 1 *er*, Hagen. — 3 *grüezen* ist substantiv. inf., Object zu *tæte*.
152, 1 *in sîn lant*, nicht: in seinem Lande, wegen des in *willekomen* liegenden Begriffs der Bewegung. — 4 *von allen mînen sinnen*, von Herzensgrunde.
153, 2 *vor*, Schutz bezeichnend: geschützt vor dem Andrange der Leute. — *gemach* stm. und stn., Bequemlichkeit, bequeme Gelegenheit; der Begriff der Absonderung liegt darin. — 3 *ich sol*, ich werde. — 4 *bilde*, nämlich das goldene Kreuz.

154 Mit weinenden ougen siu kuste in an den munt.
«ê west' ich mich siechen, nu bin ich wol gesunt.
wis willekomen, Hagene, mîn einigez kint.
nu mugen sich dîn wol trœsten die hie bî Sigebande sint.»

155 Der künic trat dar nâher, sîn freude diu was grôz.
von sînes herzen liebe ûz sînen ougen vlôz
ime der vil heizen trähene dâ genuoc.
dem kinde er holden willen von schulden friuntlîchen truoc.

156 Die ellenden fremeden froun Uoten wurden kunt.
siu gab in maniger hande grâ unde bunt,
phelle ob liehten vederen, daz wol gezam ir lîbe.
sich ringet' ir gemüete von des künic Sigebandes wîbe.

157 Man kleit' die schœnen frouwen als ez in wol gezam.
die zît sie muosten dulden dar under michel scham,
unze sie behangen mit rîchen borten giengen.
der wirt und sîne helde die jungen meide vlîziclîch enphiengen.

158 Hagene hiez genædic den von Garadê sîn
den künic und al die liute durch den willen sîn,
daz er in vergæbe schaden unde schulde.
Hagene der junge der gewan den bilgerînen hulde.

154, 2 *siech* adj., krank. — 3 *wis* imp. von *wesen*, sei. — *einigez* adj., einzig. — 4 *sich trœsten*, mit gen., sich trösten, Trost fassen in Bezug auf etwas.

155, 1 *dar nâher*, näher herzu. — 2 *von*, infolge. — *liebe* stf., ungefähr soviel als *freude*. — 3 *trähene* pl. von *der trahen* stm., der Tropfen, die Thräne. — 4 *von schulden*, mit Recht. — *friuntlîchen* adv., in Freundesweise.

156, 1 Die drei fremden Königstöchter. — *wurden kunt*, sie bemerkte sie jetzt, sie wurden ihr vorgeführt. — 2 *grâ*, Grauwerk, eine Art Pelzwerk; *bunt*, zweifarbiges Pelzwerk. Romanisch *vaire et gris*. — 3 *ob*, über, gezogen über. — *vedere* stf., Pelzwerk, namentlich zum Futtern der Kleider und Mäntel. — 4 *ringen* swv., *ringe* machen, erleichtern, *sich ringen*, erleichtert werden.

157, 1 *kleit'* für *kleidete*. — *die zît dar under*, in der Zwischenzeit. — 3 *behangen* part. von *behâhen* stv., behängt, geschmückt. — 4 *vlîziclîch* adv., mit Aufmerksamkeit.

158, 2 *durch den willen sîn*, um seinetwillen. — 4 *hulde* stf., Wohlwollen, *günstige* Gesinnung, Geneigtheit.

159 Dô der künic mit kusse versuonde sînen zorn,
dô muoste man in gelden swaz sie heten vlorn.
daz was ir frume vil grôziu und was ouch Hagenen êre.
sît wúrdén sie vînde mit dem von Îrlande nimmer mêre.

160 Dô hiez man den gesten tragen ûf den sant
in dem fride Hagenen ir spîse und ir gewant,
daz sie dâ ruowen solden ze vierzehen tagen.
die stolzen bilgerîne im muosten des genâde sagen.

161 Dô riten sie mit schalle von dem mere dan.
zuo der burc ze Baljân kom vil manic man
durch diu fremeden mære, daz noch leben solde
des vil rîchen küniges sun. lützel iemen daz gelouben wolde.

162 Nâch tagen vierzehenen scheiden man dô lie
die wazzermüeden helde, die bî in wâren hie.
dô gab in sîne gâbe der wirt von liehtem golde.
durch sînes sunes liebe ze stæten friunden er sie haben wolde.

163 Hagene sîne frouwen niht unberuochet liez.
baden ze allen zîten er s' vlîziclîchen hiez.
den minniclîchen meiden den diende er vil lîse.
man gab in rîchiu kleider; er was in sînen jungen jâren wîse.

164 Wahsen er begunde bevollen z'einem man.
dô phlag er mit den helden swes man ie began,

159, 3 *frume* stf., Nutzen, Vortheil. — *Hagenen êre*, gereichte auch Hagen zur Ehre, nämlich daß ihnen Ersatz für die durch ihn getödteten Leute (135, 3) ward.
160, 2 gesichert durch den ihnen von Hagen gewährten Frieden und Schutz. — 3 *ruowen* swv., ruhen. — *ze*, auf die Dauer von. — 4 *stolz* adj. bedeutet mhd. zunächst herrlich, stattlich.
161, 2 *manic man*, aus der Umgegend, aus dem Lande. — 3 um der sonderbaren, merkwürdigen Nachricht willen. — 4 *lützel iemen*, kaum jemand, kaum einer, niemand.
162, 2 *wazzermüede* adj., müde von der Fahrt auf dem Wasser. — 4 *stæte* adj., beständig, dauernd.
163, 1 *frouwen*, die Jungfrauen: sie heißen Hagen's Gebieterinnen. — *unberuochet*, unbeachtet, ungepflegt. — 3 *lîse* adv., mit dem Nebensinn der zarten Aufmerksamkeit.
164, 1 *bevollen*, in vollem Maße, vollständig. — 2 *ie*, von jeher. —

daz ritter brüeven solde, mit werken und mit handen.
sît wart er gewaldic in sînes vater Sigebandes landen.

165 Der junge Hagene lernde daz helde wol gezam
vor sô manigem degene, daz er des âne scham
müesté belîben. daz lobeten schœne frouwen.
er wart sô rehte milde, daz es niemen möhte wol getrouwen.

166 Dar zuo wart er sô küene, als uns ist geseit,
daz er getorste rechen sîner friunde leit.
er behábete gar sîn êre an aller hande dingen.
des hôrt' man in dem lande von dem helde sagen unde singen.

167 Er wuohs in einer wüeste, der edele fürste junc,
bî den wilden tieren. des mohte im einen sprunc
lebendes niht enphliehen, swaz er wolde vâhen.
er wæn' und sîne frouwen bî dem mere manic wunder sâhen.

168 Sîn rehter name hiez Hagene; sît wart er genant
Vâlant aller künige. dâ bî was er bekant
von der sînen sterke wol in allen rîchen.
Hagene der küene urbórte sînen namen vlîziclîche.

169 Im rieten sîne mâge, er wurbe umbe ein wîp.
diu was im dâ vil nâhen, daz ninder schœner lîp

164, 3 was einen Ritter, wodurch ein Ritter sich erproben sollte.
165, 1 *helde vor sô manigem degene*, einem Helden, der über so manchen Degen zu gebieten hatte. — 2 *degen* stm., ursprünglich soviel als Mann, besonders aber der tapfere Mann, der Held. — *des*, in Bezug darauf, was er zu lernen hatte. — 3 *müezen* hat im Mhd. oft den Sinn von dürfen. — 4 daß es wohl niemand geglaubt hätte.
166, 3 *behaben* swv., festhalten, behaupten. — *an aller hande dingen*, bei Fällen jeglicher Art, in jeder Hinsicht. — 4 *des*, deshalb, daher. — *sagen unde singen*, in Erzählungen und Liedern reden.
167, 1 Diese Strophe gibt gewissermaßen den Inhalt der Erzählungen und Lieder von Hagen's wunderbaren Erlebnissen an. — 2 *einen sprunc*, einen Sprung weit. — 3 *lebendes niht*, nichts Lebendiges, kein lebendes Wesen; Thiere sind gemeint, die er an Schnelligkeit übertraf.
168, 2 *Vâlant* stm., Teufel. — *dâ bî*, bei diesem Namen. — 3 *von*, wegen. — 4 *urborn*, etwas als *urbor*, Grundsteuer, bezahlen; er bezahlte den ihm geschenkten Namen reichlich, bewährte ihn durch seine Thaten.
169, 1 *er wurbe*, daß er werben sollte. — 2 *diu*, mit Bezug auf *wîp*; solche mehr natürliche als grammatische Beziehung ist im Mhd. sehr häufig. — *ninder* adv., nirgend. — *schœner* compar. —

lebet' in al der werlde ûf dem ertrîche.
diu het erzogen in selben; jâ wuohs er bî ir harte sorclîche.

170 Siu was geheizen Hilde und was von Indîân.
siu het im dicke liebe in grôzer nôt getân,
dâ er sie aller êrste vant in einem steine.
ûzer allen landen gerte er für sie bézzér deheine.

171 Sîn vater hiez in gâhen, daz er næme swert
mit hundert sînen helden: tûsent marke wert
gæb' er ie vier gesellen für ros und für gewæte.
dô sprach der degen Hagene, daz er daz vil williclîchen tæte.

172 Dô hiez er ez künden in diu fürsten lant.
wanne ez wesen solde, daz tet man in bekant.
sît wart sîn grôziu milde harte wol befunden.
man saget' die hôchzîte in drîen tagen und in jâres stunden.

173 Dar zuo sich vlizzen recken, die gerne wolden dar.
sie hiezen wurken schilde lieht und wol gevar.
dar zuo man in bereite satele vil rîche.
fürbüege und zoume bruofte man von golde sûberlîche.

174 Ûf einem wîten plâne herbergen man duo hiez
des rîchen küniges geste. wie wênic er des liez

169, 3 *werlt* stf., Welt.
170, 2 *liebe* adv., freundlich. — 3 *dâ*, dort wo. — *aller êrste* adv., zum allerersten Male. — *stein* stm., Höhle. — 4 *für sie*, an ihrer Stelle. — *bezzer deheine*, keine bessere.
171, 1 *gâhen* swv., eilen. — 2 *sînen helden*, abweichend vom Nhd. in demselben Casus wie *hundert*, nicht part. gen. — *tûsent marke wert*, den Werth von tausend Mark. Die Mark ist ein halbes Pfund. Jedem einzelnen also 250 Mark. — 3 *gæb' er*, würde er geben; er gab es in Geld, statt wie sonst in Rossen und Kleidern. — 4 *williclîchen* adv., bereitwillig.
172, 2 *tet bekant*, machte bekannt; *tet* præt. von *tuon*. — 4 man verabredete das Fest auf die Zeit nach Verlauf von einem Jahre und dreien Tagen; die Hinzufügung von drei Tagen entspricht der alten germanischen Rechtssitte, wonach dem Termin immer noch eine Nachfrist beigegeben wird.
173, 1 *sich vlizzen*, beflissen sich, verwendeten ihren Fleiß, *dar zuo*, darauf hin. — 2 *wurken, würken* swv., anfertigen. — *wol gevar* adj., schön gefärbt. Die Schilde wurden bemalt. — 3 *bereite* præt. für *bereitete, bereitte*. — 4 *fürbüege* stn., der Brustriemen des Pferdes.
174, 1 *herbergen* swv., beherbergen. — *duo*, Nebenform von *dô*. — 2 *geste* ist Object von *herbergen*. Object von *hiez* sind die mit dem Beherbergen beauftragten Beamten, namentlich der Marschall. — *wie wênic*, d. h. gar nichts. — *des liez*, davon unterließ. —

des sie an in gerten! dâ sidelte man vil wîten.
man sach an allen enden sîne geste zuo dem lande rîten.

175 Die fremeden, die dâ wolden wâfen mit im nemen,
die hiez er kleiden alle; daz muoste in wol gezemen.
die dâ von fremeden erben kômen zuo dem lande,
der wâren tûsent helde; die zierte er wol mit rosse und mit gewande.

176 Er sprach zuo sînen friwenden: «nu râtet ir mir daz,
daz ich ein künic heize. ez zimt mir deste baz,
ob ich von herzen minne diu bî mir trage krône.
ich erwinde nimmer unz ich ir ir arebeit gelône.»

177 Sie sprâchen, wer diu wære (des frâgten sîne man),
diu vor sînen helden ze hove solde gân.
er sprach: «daz ist frou Hilde von Indiâ dem lande,
der ich und mîne friunde ze dirre werlde haben lützel schande.»

178 Wol behágete ez sîner muoter (sîm vater tet ez sam),
daz man sie solde krœnen, dô siu daz vernam.
siu was wol in der mâze, daz lant het ir êre.
wol sehs hundert degene nâmen bî im wâfen oder mêre.

179 Nâch siten kristenlîchen wîhen man dô hiez
beide zuo der krône. niht langer man dô liez,

174, 3 *gern, eines dinges an einen*, etwas von jemand begehren. — *sidelen* swv., *gesidele* (zu 38, 1), machen. — *wîten* adv., in weiter Ausdehnung.
175, 1. 2 Die mit Hagen zugleich Ritter Werdenden stattete er aus; es waren hundert seiner eigenen Helden (172, 2); dazu kommen hier noch tausend Fremde. — 2 *gezemen*, gefallen. — 3 *erben*, Ländern.
176, 2 *ein künec heize*, den Königsnamen annehme. — 3 *minne diu*, diejenige liebe, die neben mir die Krone tragen soll. — 4 *erwinden* stv., ablassen; mit gen. oder einem abhängigen Satze. — *gelônen* swv., *einem eines dinges*, jemand für etwas lohnen.
177, 2 *vor*, an der Spitze. — 4 *ze dirre werlde*, auf dieser Welt. — *lützel* adj., klein; *lützel schande*, kleine Schande, d. h. nach der mhd. ironischen Weise, gar keine.
178, 1 *tet* als Vertretung des vorhergehenden *behagete*, und mit derselben Construction. — *sam*, ebenso. — 2 *dô* schließt sich an *behagete* an; von *vernam* ist *daz* abhängig. — 3 *in der mâze*, von solcher Beschaffenheit. — *ir êre*, Ehre von ihr, durch sie.
179, 1 *kristenlîchen* ist adj., dem Substantiv nachgesetzt. — *wîhen* swv., weihen, einsegnen. — 2 *langer* compar. des Adverbs *lange*. — *liez*, unterließ. —

her Hagene und frou Hilde riten vor in dannen.
manigen bûhurt rîchen sach man getriben dâ von des küniges mannen.

180 Her Sigebant reit selbe; hôhe stuont sîn muot.
in ahte harte ringe, verzerte er michel guot.
dô sie geriten hêten wol nâch ritters rehte,
dô wurden vil unmüezic ûf des küniges hove die kamerknehte.

181 Sie truogen an gesidele breit unde lanc,
stüele unde tische. dô man vol gesanc,
ze hove reit frou Uote, und mit ir vil der frouwen,
die die jungen helde dâ vil williclîchen mohten schouwen.

182 Dô der künic Sigebant bî froun Uoten saz
und Hagene bî Hilden, die liute redeten daz,
im wære wol gelungen an sînem lieben kinde.
den krach von manigem schafte vor den tischen bruofte ir ingesinde.

183 Dô der ûz Îrlande wol enbizzen was,
schiere wart ze molden bluomen unde gras
von sînen manigen gesten; die riten dâ mit schalle.
die man gesunde weste, die bûhurdierten vor den frouwen alle.

179, 3 *riten* ist conj. mit fehlendem beschränkenden *en*. — 4 Nib. 541, 1 *vil manigen bûhurt rîchen sach man dan getriben;* vgl. auch Kudr. 184, 3.

180, 1 *hôhe* adv. — 2 *mich ahtet ringe*, ich schätze geringe, schlage nicht hoch an. — *verzerte er michel guot*, wenn es ihm viel kostete. — 4 *kamerknehte*, die Untergebenen des Kämmerers; ihre Thätigkeit bezeichnet die nächste Strophe.

181, 1 *an tragen*, herbeitragen, *gesidele*, Sitze; das *gesidele* besteht aus den in der nächsten Zeile genannten Stühlen, auf denen, und Tischen, an denen man sitzt. — 2 *vol gesanc*, zu Ende gesungen hatte, nämlich die Messe. — 4 *die* (das erste) ist acc., *helde* subj. — *williclîchen*, gern.

182, 3 *im — gelungen*, er hätte Glück gehabt. — 4 während die königlichen Paare zusahen, vergnügte sich das Gesinde, das Gefolge, noch weiter mit ritterlichem Kampfe. — *bruofte* præt. von *brüeven*, erproben.

183, 2 *molde* swf., Staub. — 3 *von sînen manigen gesten*, von seinen zahlreichen Gästen.

184 Vier und zweinzic recken, die wâren ûf den plân
komen under schilde. dâ wart ez wol getân;
manic rîchiu tjoste wart von in getriben.
daz sâhen schœne frouwen; jâ wære ez übele beliben.

185 Sun der Sigebandes den bûhurt selbe reit.
daz sach sîn triutinne; jâ was ez ir niht leit.
ob siu im iht gedienet het in fremeden landen,
des lônde er ir gerne; er was ein mærer helt ze sînen handen.

186 Dâ vant man under stoube dem wirte rîten bî,
daz ouch künige hiezen, zwelve unde drî,
die lêhen von im hêten, kristen unde heiden.
Sigebande und Hagenen den díendén sie vlîziclîchen beiden.

187 Diu hôchzît werete lange, diu freude diu was grôz.
von hurten und von dringen wart ludem unde dôz.
der wirt hiez sîne geste ir arebeite lâzen.
dô wart in daz erloubet, daz sie zuo den frouwen nider sâzen.

188 Vor den sînen gnôzen sprach her Sigebant:
«mînem sune Hagenen gibe ich mîniu lant,
die liute mit den bürgen, nâhen unde verren.
alle mîne recken sulen in in haben z'einem herren.»

189 Dô sich verzigen hête der fürste Sigebant,
do begúnde Hagene lîhen bürge unde lant

184, 2 *under schilde*, von ihren Schilden bedeckt. — *dâ wart ez wol getân*, da wurde wacker gehandelt, gekämpft. — 3 *tjoste* stf., aus dem franz. *joste*, vom lat. *juxta*, das Zusammentreffen, der Zweikampf. — 4 *übele* adv., mit Unrecht. — *beliben*, unterblieben.
185, 2 *triutinne* stf., von *trût*, traut, lieb, Geliebte.
186, 1 *under stoube*, mit Staub bedeckt. — *rîten bî*, zur Seite reiten. — 2 *daz* relat., abweichend vom Nhd. das Neutrum.
187, 2 *hurten* swv., stoßen. — *ludem* stm., Lärm. — *dôz* stm., Getöse, von dem starken Verbum *diezen*, præt. *dôz* (zu 16, 3) abgeleitet. — 3 *lâzen*, aufgeben. — 4 *nider sâzen*, sich niedersetzten; von *sitzen* stv.
188, 1 *Vor*, in Gegenwart. — *genôze* sind die auf gleicher Stufe des Standes Stehenden, also hier Könige. — 3 *mit*, nebst, sammt. — 4 *in in*, das erste ist Object, ihn (Hagen), das zweite dat. pl., für sich.
189, 1 *verzigen* part. von *verzîhen*; *sich verzîhen* mit dem Genetiv, verzichten auf etwas. Der Genetiv ist hier nicht besonders ausgedrückt. — 2 vgl. Nib. 40, 1 *der herre hiez dô lîhen Sîfrit den jungen man lant unde bürge, als er het ê getân.* —

mit vil guotem willen. die ez nemen solden,
er dûhte sie sô bíderbe, daz si'z von im gerne nemen wolden.

190 Nâch lêhenlîchem rehte gestraht ir maniges hant
wart dem jungen künige. schaz und ouch gewant
gab er sînen gesten, nâhen unde verren.
sô mildes fürsten hôchzît möhte noch den armen niht gewerren.

191 Ze hove wâren frouwen, die mit im in daz lant
wâren dar gefüeret. nâch der éiner wart gesant,
die hiez man zuo froun Hilden für den künic gân.
diu was von Îserlande und was ze wunsche wol getân.

192 Ir gerte ein junger fürste; der hete sie gesehen
bî der küniginne. des mohte er wol verjehen,
daz siu von allem rehte solde tragen krône.
siu was gespil froun Hilden: sît wart ir ein rîchez lant ze lône.

193 Dô schieden sich die geste, der künic und sîne man.
die edelen juncfrouwen fúorté man dan
gegen Norwæge in des fürsten rîche.
nâch ir grôzer leide sô stuont ir dinc vil genædiclîche.

194 Dô begunde rihten her Hagene in Îrlant.
swaz er unbillîches an den liuten vant,

189, 4 *biderbe* adj., bieder, vortrefflich.
190, 1 *lêhenlich* adj., zum Lehen gehörig. — *gestraht* part. von *strecken*, um den Lehenseid zu schwören. — *ir maniges hant*, die Hand von manchem unter ihnen. — 3 *nâhen unde verren* sind als adj. zu fassen. — 4 *noch*, noch heute: könnte noch heute den Armen nichts schaden.
191, 2 *nâch der einer*, nach einer von denen; es waren noch zwei. — 4 *ze wunsche*, nach Wunsch, wie man nur wünschen konnte. — *wol getân*, wohlgebildet, schön.
192, 1 *gerte*, begehrte zum Weibe. — 3 *von allem rehte*, mit vollem Rechte. 4 *gespil* swf., Gespielin, Freundin.
193, 1 *schieden sich*, trennten sich voneinander. — 4 *stuont ir dinc*, stand, verhielt sich ihre Angelegenheit, ihre Sache, ihr Schicksal. Gewöhnlich steht noch ein Dativ dabei, hier *ir*, das nach *dinc* ausgefallen sein kann. — *genædiclîche* adv., wohlwollend, freundlich.
194, 1 *unbillich* adj., von dem nur in Zusammensetzungen vorkommenden *bil*, das Rechte, Geziemende, *æquum*. —

des muosten sie engelden · von im harte sêre.
inner einem jâre enthoubet' er ir ahzic oder mêre.

195 Sît schuof er herverte in sîner vînde lant.
durch die armen füeren wolt' er deheinen brant.
swâ ir mit übermüete deheiner wart erfunden,
den brach er die bürge und rach sich mit den tiefen verchwunden.

196 Swâ er kom ze strîte, er was ein ritter guot.
den hôchverten helden swachet' er den muot
mit sîner vorgetæne, nâhen unde verre,
er Vâlant aller künige: daz mohte sînen vînden wol gewerren.

197 Der helt lebete schône; frô was er genuoc.
von Indîâ diu frouwe bî dem recken truoc
eine tohter schœne. sît wart diu genennet
nâch ir muoter Hilde; dâ von man diu mære wol erkennet.

198 Dô hiez der wilde Hagene ziehen sô daz kint,
ez beschéin diu sunne selden, noch daz ez der wint
vil lützel an geruorte. sîn huoten edele frouwen.
sam tâten sîne mâge, den er beste móhté getrouwen.

194, 3 *engelden* stv., mit gen., Schaden, Nachtheil haben von etwas, für etwas bestraft werden; *von im*, durch ihn. — 4 *inner*, innerhalb, mit dem Dativ. — *enthoubeten* swv., enthaupten: hier præt. statt *enthoubette*.

195, 1 *hervart*, pl. *herverte*, Heerzug, feindliches Einfallen in ein anderes Gebiet. — 2 um der Armen willen vermied er das sonst dabei übliche Brennen. — *füeren*, mit sich führen, im Gefolge haben. — 3 *übermüete* stf., soviel wie *übermuot*. — *deheiner*, irgendeiner. — 4 *den*, mit Bezug auf *ir*. — *verchwunde* swf., Wunde, die ans Leben geht, tödtliche Wunde.

196, 2 *hôchverte* adj., übermüthig. — *swachen* swv., *swach* machen, beugen. — 3 *vorgetæne* stf., zweifelhaftes, sonst nicht vorkommendes Wort. *getæne* heißt Beschaffenheit, Gestalt; *vorgetæne* vielleicht Vorbild, mit seinem Beispiel, das er durch seine Tapferkeit gab.

197, 2 *bî*, an der Seite des Recken. — *recke* swm., ursprünglich ein Verbannter, dann jeder Kriegsdienste suchende wandernde Held überhaupt; ein Wort, das fast ausschließlich den Dichtungen der deutschen Heldensage angehört.

198, 2 im ersten Theile fehlt das dem *sô* entsprechende *daz* und ist mit directer Construction vertauscht. — 3 *geruorte* præt. von *gerüeren*, rühren. — *huoten* præt. von *hüeten*, statt *huotten*, mit gen., bewachen.

199 Inner zwelf jâren diu hêrlîche meit
wart unmâzen schœne. verre ez wart geseit.
edele fürsten rîche die begunden sinnen,
wie sie wolden werben nâch des wilden Hagenen tohter minnen.

200 Der selben fürsten einer bî Tenemarke saz
ze Wâleis in dem lande. do er gehôrte daz,
daz siu sô schœne wære, dô rang er nâch ir sêre.
daz versmâhte Hagenen; er jach, er næme im beide lîp und êre.

201 Swaz man ie boten sande nâch der megede guot,
die hiez her Hagene vliesen durch sînen übermuot.
er wolde s' geben deheinem der swacher danne ѐr wære.
dô hôrt' man allenthalben sagen von dem fürstén daz mære.

202 Boten hiez er hâhen wol zweinzic oder mêr
(die'z niht gerechen mohten, den was ez herzen sêr),
alle die man sande nâch sîner tohter hêre.
genuoge, den man'z sagete, die gerten ir ze wîbe nimmer mêre.

203 Noch beléip ez ungeworben von guoten recken niht.
hât ir einer übermuot, alsô man des giht,
dâ bî man vindet einen, der dunket sich sam hêre.
von ir hôhen minne huop sich sîner sorgen deste mêre.

199, 2 *verre*, weithin. — 3 *sinnen*, danach trachten; vgl. Nib. 27, 3 C *dô begunde er sinnen werben schœniu wîp*. Statt des Infinitivs *werben* steht hier ein Satz mit *wie*. — 4 *minnen* dat. plur.

200, 2 *gehôrte*, ein verstärktes *hôrte*. — 3 *rang* stv. von *ringen*, trachten, mit Anstrengung nach etwas streben. — 4 *er jach*, er sagte, behauptete.

201, 1 *Swaz boten; boten* ist gen. plur. — *guot*, nachgesetztes Beiwort zu *maget*. — 2 *vliesen* = *verliesen*, verderben, tödten. — 3 *wolde s'* = *wolde si*. — *swacher* compar., geringer an Macht, niedriger. — *danne*, nach compar., als.

202, 1 *hâhen* stv., aufhängen. — 2 *gerechen* stv., rächen. — denen war es ein zu Herzen gehender Schmerz. Die Heiligkeit des Botenamtes zu verletzen galt im Mittelalter für ein schweres Verbrechen. — 4 *genuoge* adj., viele.

203, 1 Die Werbung von Seiten guter Helden unterblieb darum noch nicht. — 2. 3 enthalten, wenn auch nicht wörtlich wiedergegeben, ein Sprichwort. — *giht*, sagt, 3. pers. von *jehen*. — 3 *dâ bî*, daneben. — 4 *sîner*, Hagen's.

V. ÂVENTIURE,

WIE WATE ZE ÎRLANDE FUOR.

König Hetel von Hegelingen, der von Hildens Schönheit vernommen, beauftragt zwei seiner Recken, Horant und Frute von Dänemark, sie ihm zu werben. Sie erklären, Waten von Sturmland als den Dritten mitnehmen zu müssen. Wate wird herbeigeholt und sagt seine Theilnahme zu. Ein Schiff wird ausgerüstet und siebenhundert streitbare Männer darin verborgen; die drei Helden wollen sich für Kaufleute ausgeben, die von Hetel vertrieben seien. In Irland angelangt, bitten sie Hagen um Geleit und Frieden und beschenken den König reichlich. In herrlichen Gewändern kommen sie an den Hof und erregen, vor allen Wate, die Aufmerksamkeit der Frauen. Beim ritterlichen Kampfe fragt Hagen Waten, ob in seiner Heimat auch so gekämpft werde? Wate verstellt sich und antwortet lachend, er habe es nie gesehen, wolle es aber gerne lernen. Dem Lehrmeister und dann Hagen gegenüber entwickelt Wate seine Fechtkunst und gesteht dann, er habe den König nur versuchen wollen.

---

204 Ein helt der was erwahsen dâ in Tenelant.
ze Sturme in einer marke, daz ist wol erkant,
dâ sâzen sîne mâge; die zugen in nâch êren.
ime diende ouch Ortlant; jà was er vil gewaldic unde hêre.

205 Einer sîner mâge, Wate was er genant,
der hete von dem degene bürge unde lant.
durch daz er was sîn künne, er zôch in vlîziclîchen.
er lêrte in alle tugende; er liez in ûz der huote niht entwîchen.

204, 1 *erwahsen* stv., aufwachsen; unter dem Helden ist Hetel gemeint. — 2 *marke* stf., Grenze, Grenzland. — 3 *nâch êren*, der Ehre gemäß.
205, 2 *hete*, nämlich zu Lehen. — 3 *durch daz*, aus dem Grunde weil. — *künne* stn., sonst Geschlecht, hier Verwandter. — *er zôch*, Wate erzog.

206 Ze Tenemarke herre was Waten swester kint,
Hôrant der bíderbe. der verdiende sint
an Hetelen dem künige, daz er im der krône
wol ze tragene gunde; er gap sie dem héldé ze lône.

207 Hetele der rîche ze Hegelingen saz
bî Ortlande nâhen, ich wil iu sagen daz;
dar inne het er bürge wol ahzic oder mêre.
die der phlegen solden, die dienden ime tegelîch mit êren.

208 Er was ze Friesen herre, wazzer unde lant;
Dietmers unde Wâleis was in sîner hant.
Hetele der was rîche und hete vil der mâge.
er was ouch grimme küene; dicke schuof er sînen vînden lâge.

209 Hetele was ein weise; dâ von sô wart im nôt,
ob er ein wîp hête. im wâren beide tôt
vater und ouch muoter, die im diu lant dâ liezen.
sus het er vil der friunde; bî den muos' in ze lebene verdriezen.

210 Dô rieten im die besten, er solde minne phlegen,
diu im ze mâze kœme. dô sprach der junge degen:
«ich enweiz deheine, diu zen Hegelingen
mit êren wære frouwe, noch die man mir ze hûse möhte bringen.»

206, 1 *swester kint*, auch *swesterkint*, Kind der Schwester. — 3 *der krône*, abhängig von *gunde;* wörtlich: gönnte ihm die Krone, (sie) zu tragen. — 4 *gap*, schenkte; vorher hatte er sie nur zu Lehen.

207, 4 diejenigen, denen die Aufsicht über die Städte und Burgen anempfohlen war, waren seine Dienstmannen.

208, 2 *wazzer unde lant* steht außer der eigentlichen Construction, und gehört nur als erklärende Apposition zu *Friesen*. Gemeint ist wohl: sowohl das Festland als die Inseln im Meere. — 2 *in sîner hant*, in seiner Macht. — 4 *grimme* adv., zu *küene* gehörig, in schrecklicher Weise, sehr kühn. — *làge* (zu *ligen*) stf., Hinterhalt, Nachstellung; gleichbedeutend und gleichgebildet wie *sâze* (von *sitzen*).

209, 1 *weise* swm., Waise. — *dà von*, aus dem Grunde. — 2 *ob* hier soviel wie ein leichteres *daz*. — 3 *liezen*, nachließen, zurückließen. — 4 *sus* adv., sonst, im Übrigen. — *friunde* sind hier Verwandte.

210, 1 *die besten*, die Vornehmsten. — *minne phlegen*, sich verheirathen, ein Weib nehmen. — 2 *ze mâze kœme*, angemessen, passend wäre. — 4 *frouwe* swf., Herrin.

211 Dô sprach von Niflande Môrúnc der junge man:
«ich weiz ein juncfrouwen, als ich vernomen hân,
daz dehéiniu lebt sô schœne ninder ûf der erde.
wir suln daz ahten gerne, daz siu iu z'einer triutinne werde.»

212 Er frâgte wer siu wære oder wie genant.
er sprach: «siu heizet Hilde und ist ûz Îrlant.
ir vater heizet Hagene und ist daz Gêren künne.
kumt siu her ze lande, sô hâst du immer freude unde wünne.»

(213) Dô sprach der fürste Hetele: «nu ist mir doch geseit,
swer werbe nâch ir minne, ez sî ir vater leit;
dar umbe sî erstorben vil manic edel man.
deheinem mînem friunde ich des tôdes niht engan.»

(214) Dô sprach aber Môrunc: «sô sende in sîn lant.
heiz Hôranden bringen; dem ist wol erkant
alle site Hagenen hât er wol gesehen.
âne sîne helfe kunde ez nímmér geschehen.»

215 Er sprach: «ich wil dir volgen, nu siu sô schœne sî.
dâ man sie sol gewinnen, dâ muost du wesen bî,
wan ich dir alles guotes von schulden wol getrouwe.
du hâst es frum und êre, wirdet siu ze Hegelingen frouwe.»

216 Dô hiez er boten rîten hin ze Tenelant,
dâ man Hôranden sînen neven vant.

211, 2 *als ich vernomen hân* gehört dem Sinne nach in den abhängigen Satz mit *daz*. — 4 *ahten* swv., streben, zu erreichen suchen.
212, 3 *daz Gêren künne*, das Geschlecht, der Nachkomme von Ger.
213, 4 *engan*, 1. pers. præs. von *gunnen*, gönnen, mit der Negation *en*.
214, 1 so schicke doch wenigstens in sein Land, mache den Versuch. — 2 zu dem Singular *ist* gehört der Plural *alle site*, wie oft, namentlich wenn das Verbum vorausgeht; *alle site* ist aber zugleich Object von *gesehen*. — 4 *âne* præp., ohne.
215, 1 *nu*, da, weil, hier mit dem Conjunctiv. — 3 ich traue dir alles Gute zu. — 4 *frum* stf., Nutzen. — *wirdet* 3. pers. præs., die ursprüngliche Form von *wirt*. — *frouwe*, Herrin, Gebieterin.
216, 2 *neve* swm., hat einen weitern Sinn als das heutige Neffe; es bezeichnet auch den Oheim, überhaupt jeden nähern Verwandten. —

er enbôt dem recken, daz er in sehen solde
inner tagen sibenen, ob er'm deheinen dienest leisten wolde.

217 Dô die boten kômen und daz er die vernam,
getriuwelîcher dienste was er im sô zam,
daz er leiste gerne swaz er im gebôt.
des gewán er sider arebeit unde grœzlîche nôt.

218 Er reit ze hove schiere mit sehzic sîner man.
dô der helt dâ heime úrlóup genam,
dô gâhte er deste vaster, daz er diu mære erfunde,
wâ mite er dem degene wol nâch érén gedienen kunde.

219 An dem sibenden morgen kom er in daz lant.
er und sîn gesellen truogen guot gewant.
der künic hin engegéne gie den recken guoten.
dô sach er bî dem degene von Tenemárké den küenen Fruoten.

220 Im was ein liebez mære daz sie wâren komen.
der künic sach sie gerne. dâ von im was benomen
ein teil sîner sorgen, die'r het in sînem muote.
dô sprach er láchénde: «nu wis willekomen, neve Fruote.»

221 Dô gienc für den herren Fruote und Hôrant.
er frâgte wie ez stüende dâ heime in Tenelant.
dô sageten sie im beide: «wir haben in kurzen stunden
in den herten stürmen geslagen vil der schedelîchen wunden.»

216, 3 *sehen* stv., besuchen. — 4 *er'm* = *er im*. — *dehein* hat positiven und negativen Sinn, irgendein, kein.
217, 2 *zam* adj., unterthan, gehorsam; der Genetiv *dienste* bezeichnet das, woran sich der Gehorsam äußert. — 3 *leisten* swv., vollziehen, erfüllen. — 4 *grœzlich* adj., groß, gewaltig.
218, 1 *reit* præt. von *rîten*. — 2 *urloup* stn., die Erlaubniss fortzugehen, zu reisen. — *genam*, verstärktes *nam*, genommen hatte. — 3 *vaster* compar. von *vaste* adv., sehr, eifrig.
219, 1 *kom* præt., pl. *kômen*, conj. *kœme*; in der Kudrun herrschen die Formen mit *o*, *ô*, nicht mit *a*, *â*. — 2 *sîn* für *sîne*. — 4 *von Tenemarke* gehört zu *Fruoten*.
220, 2 *dâ von*, durch ihr Kommen. — 3 *die'r* für *die er*. — 4 *willekomen* adj., nach Willen, erwünscht gekommen.
221, 1 *gân für einen*, vor jemand hintreten. — 2 *er*, Hetel. — 4 *schedelich* adj., Schaden, Verderben bringend.

222 Er frâgte wâ sie wæren durch vehten hin geriten.
«dâ ze Portegâle haben wir gestriten.
des wolde uns niht erlâzen der edele künic rîche,
er enschadete uns sêre in der marke aller tegelîche.».

223 Dô sprach der junge Hetele: «nu lât et hine gân.
jâ wæne ich Wate der alde der welle niht enlân
die marke dâ ze Stürmen, dâ er dâ sitzet inne.
danc hab' er des immer, der im eine búrc án gewinne.»

224 Die helde giengen sitzen in einen palas wît.
mit tumplîchen witzen begunden reden sît
von edeler frouwen minnen Hôrant unde Fruote.
der künic hôrte ez gerne; dar umbe gáp ér in miete guote.

225 Hetele Hôranden biten dô began:
«ist dir daz mære künde, du solt mich wizzen lân,
wie stêt ez umb' froun Hilden, die jungen küniginne?
der wolde ich mînen dienest unde mîne botschaft heizen bringen.»

226 Dô sprach der degen küene: «eist mir vil wol erkant.
maget alsô schœne ich mêre nie bevant,
als von Îrlande Hilde diu rîche,
des wilden Hagenen tohter; jâ stüende ir ein krône lobelîche.»

227 Hetele dô frâgte: «möhte daz gesîn,
daz mir ir vater gæbe daz schœne magedîn?

222, 1 *durch vehten*, um zu fechten. — 3 *erlâzen* mit acc. der Person, gen. der Sache, jemand eines Dinges überheben, es ihm erlassen. Es folgt ein Satz mit *en* und dem Conjunctiv, der durch *des* angedeutet ist.
223, 1 *et*, nur; lasst es nur hingehen, es schadet nicht viel; mit Rücksicht auf Wate, der die Mark hütete. — 2 *lân*, loslassen, preisgeben. — 3 *dâ er dâ*, das erste *dâ* mit *inne* zu verbinden, in welcher er dort. — 4 *er*, derjenige; für seine große Ritterlichkeit, Tapferkeit. — *an gewinnen*, einem etwas, jemand etwas abgewinnen.
224, 2 *tumplich* adj., jugendlich. — *witze* stf.. Klugheit, Erfahrung. — 4 *miete* stf., Lohn, Bezahlung; auch Bestechung.
225, 3 *umb'*, verkürzt aus *umbe;* auch *um.* — 4 *bringen* swv., überbringen.
226, 1 *eist*, contrahiert aus *ez ist.* — 2 *maget alsô schœne*, eine so schöne Jungfrau. — *bevant*, lernte kennen. — 3 zu ergänzen *ist.*
227, 1 *gesîn*, verstärktes *sîn*, sein, geschehen. —

und diuhte ich in sô bíderbe, sô wolde ich sie minnen,
und wolde im immer lônen, der mir die maget húlfé gewinnen.»

228 «Daz mac sich niht gefüegen», sprâch Hôrânt.
«ze boten rîtet niemen in daz Hagenen lant.
des wil ich mich selbe nimmer vergâhen.
den man dar gesendet, den heizet man dâ slahen oder hâhen.»

229 Dô sprach aber Hetele: «mir'st nie nâch ir sô nôt,
hâhet er mir einen, dar umbe enmüeze tôt
geligen Hagene selbe, der künic von Îrrîche.
er ist nie sô frevele, im kome sîn grimmer muot vil schedelîche.»

230 Dô sprach der degen Fruote: «wolde Wate sîn
gegen Îrlande wan der bote dîn,
sô möhte uns wol gelingen und bræhten dir die frouwen;
oder uns wurden wunden ûf daz herze aldurch den lîp gehouwen.»

231 Hetele der herre sprach: «dâ wil ich hin
senden zuo den Stürmen. ân' angest ich des bin,
Wate rite gerne swar ich im gebiute.
heizet mir von Friesen kómen Îrólde und sîne liute.»

232 Die boten riten gâhes ze Stürmen in daz lant,
dâ man Waten den küenen bî sînen helden vant.

227, 4 *im*, demjenigen. — *hulfe* conj. præt. von *helfen*.
228, 1 *sich gefüegen* swv., bewerkstelligt werden. — 2 *ze boten*, als Bote. — 3 *sich vergâhen* swv., zu sehr eilen, sich übereilen; *des*, darin.
229, 1—3 *mir'st* = *mir ist*, mir ist nie, kann nie so noth nach ihr sein, ich kann kein solches Verlangen nach ihr fühlen, daß nicht, wenn Hagen mir einen hängt, er selbst todt bleiben müsse. — 4 dieselbe Ausdrucksweise wie in 1—3. — *frevele*, kühn. — *kome* für *enkome*. — *kome schedelîche*, komme zu Schaden.
230, 2 *gegen* ist mit *bote* zu verbinden. — *wan*, nur, im Wunschsatze. — 3 *und bræhten*, und wir brächten. — 4 *wurden* conj. — *ûf daz herze*, bis ins Herz hinein. — *aldurch*, gänzlich durch.
231, 1 *dâ* ist nicht mit *hin* zu verbinden, sondern leitet die Rede begründend ein: da sich das so verhält, so. — 3 *rîte* statt *enrîte*, nach dem negativen Satze: daß Wate nicht gerne reite. — *swar*, wohin auch. — *gebiute*, 1. pers. præs. von *gebieten;* zu ergänzen der Infinitiv *rîten*. — 4 *Îrolde*, Nebenform des Accusativs neben der gewöhnlichen in *en*.
232, 1 *gâhes* adv. gen., eilig. —

man saget' im von dem künige, daz er im komen solde.
Waten hete wunder, waz sîn der künic von Hegelingen wolde.

(233) Er frâgte, ob er füeren solde mit im dan
hélm oder brünne und iemen sîner man.
der boten sprach dô einer: «des'n hốrté wir niht,
daz er bedörfte iht recken, wan daz er iuch gerne siht.»

(234) Wate wolde dannen. sîne huote er lie
dem lande und den bürgen. dô er ze rosse gie,
dô volgte im niemen mêre wan zwelve sîner man.
Wate der vil küene ze hove gâhén began.

235 Er kom ze Hegelingen. dô der degen reit
hin ze Kampatille, daz was niht ze leit
Hetelen dem degene: er begúnde zuo im gâhen.
er gedâhte wie er Waten sînen alden friunt solde enphâhen.

236 Er gruozte in williclîche. der fürste lûte sprach:
«her Wate, nu sît willekomen; daz ich iuch niht ensach,
des ist nu lange zîte, daz wir ensamet sâzen
dâ wir uns urliuges ûf unser widerwínnén vermâzen.»

(237) Wate im antwurte: «ensamet solden wesen
gerne guote friunde; sô möhten sie genesen

232, 3 *von dem künige*, von Seiten des Königs. — *im komen*, zu ihm kommen. — 4 *hete wunder* mit acc. der Person (*Waten*), wunderte, nahm Wunder. — *sîn*, von ihm.
233, 2 *brünne* stf., Panzer aus Platten zur Bedeckung der Brust. — *iemen*, jemand; mit gen. — 3 *des'n* = *des en*. — *hôrte* = *hôrten;* bei nachfolgendem *wir* wird das *n* oft abgeworfen. — 4 *iht recken*, etwas von Recken, irgendwelche Recken.
234, 1 *huote* stf., Bewachung, Schutz. — 4 *ze hove*, an den Hof; gemeint ist damit der Hof des Landesherrn, dessen Wohnsitz und Hauptstadt.
235, 2 *niht ze leit*, sehr gewöhnliche leicht ironische Umschreibung für: sehr lieb.
236, 1 *Er* ist der König; denn dieser grüßt zuerst den Ankommenden: so erheischte es die Sitte. — 2 *iuch* acc., euch. — 3 *des*, seitdem. — *lange zîte*, pl. — *daz* hängt ebenso wie das erste *daz* von *des ist* ab. *ensamet*, beisammen. — *urliuge* stn., ursprünglich Schicksal, dann Krieg. — *widerwinne* swm., der entgegenkämpfende Feind. — *vermâzen* præt. pl. von *vermezzen*, *sich* mit dem Genetiv, sich etwas vornehmen, kühn zu etwas entschlossen sein.

vor ir starken vînden immer deste baz.»
er vieng in bî der hende und tet vil güetlîchen daz.

238 Sie giengen beide sitzen und ander niemen mêr.
der künic der was rîche; Wate der was hêr
und ouch übermüete ze allen sînen dingen.
Hetele het gedanke, wie ér in zẹ Îrlande solde bringen.

239 Dô sprach der junge recke: «ich hân nâch dir gesant.
boten ich bedörfte in des wilden Hagenen lant.
nú enweiz ich niemen, der mir dar bezzer wære,
danne ir, Wate, lieber friunt: ir sît zer boteschaft vil redebære.»

240 Dô sprach Wate der alde: «swaz ich werben sol
iu ze liebe und z'êren, daz tuon ich gerne und wol.
des sult ir mir getrouwen, ich bringe ez an ein ende
nâch íuwérme willen, ez ensî daz mich's der tôt erwende.»

241 Hetele sprach: «mir râtent al die friunde mîn,
ob mir geben welle die schœnen tohter sîn
Hagene der starke, daz siu ein küniginne
werde in mînem lande. dar nâch stênt vil hôhe mîne sinne.»

242 Wate sprach mit zorne: «swer dir daz hât geseit,
ob ich hiute sturbe, daz wære im niht ze leit.

237, 4 *vieng* præt. von *vâhen*, nahm, ergriff. — *güetlîchen* adv., in guter, freundlicher Gesinnung, Weise.

238, 1 *ander niemen*, niemand anders, kein anderer. — 3 *übermüete* adj., übermüthig, stolzen Sinnes. — *ze allen sînen dingen*, in Bezug auf alle seine Angelegenheiten. — 4 *het gedanke*, dachte hin und her. *gedanc* stm.

239, 1 *hân*, die gewöhnliche Form der 1. Person præs., aus *haben* contrahiert. — 3 *bezzer*, geeigneter, tauglicher; *dar*, um dorthin Bote zu sein. — 4 *redebære* adj., redekundig, oder im Allgemeinen tüchtig, geschickt.

240, 1 *werben* stv., ausrichten, namentlich als Bote. — 2 *wol*, mit Recht. — 3. 4 vgl. Nib. 2307, 3 *du hâst ez z'einem ende nâch dînem willen brâht.* — 4 *iuwerme* dat. masc. von *iuwer*, euer, statt *iuwereme*, *iuwerem*.

241, 3 *daz* hängt von *râtent* ab, daß ich sie hier zur Königin mache. — 4 *dar nâch stênt*, darauf sind gerichtet. — *vil hôhe*, gar sehr.

242, 2 *hiute*, an diesem Tage, heute. — *sturbe* præt. conj. von sterben. —

jâ hât dich ander niemen gereizet des gedingen,
wan Fruote ûz Tenemarke, daz ich dir die schœnen Hilden bringe.

243 Ez ist in solher huote diu minneclîche meit.
Hôrant unde Fruote, die ditze hânt geseit,
daz siu sî sô schœne, ich wil ê niht erwinden,
du solt mich und sie beide in dînem dienst genendiclîchen vinden.»

244 Er wolde nâch in beiden senden an der stunt.
mêre sîner friunde tete man ez kunt,
daz sie ze hove solden für den künic hêre.
heimlîcher sprâche heten sie dar umbe keine mêre.

245 Wate der vil küene, do er Hôranden sach
und ouch von Tenen Fruoten, wie schiere er dô sprach!
«got lône iu helden beiden, daz ir der mînen êre
und mîner hovereise under wîlen muotet alsô sêre.

246 Jâ sît ir's vil genœte daz ich bote bin.
nu müezet ir ouch beide mit samet mir dâ hin:
sô sul wir dem künige dienen wol nâch hulden.
der mîns gemaches vâret, der sol die selben vâre mit mir dulden.»

242, 3 *reizen* swv., antreiben, mit acc. der Person und gen. der Sache.

243, 1 *in solher huote;* ein Satz mit *daz* ist leicht zu ergänzen. — 2—4 wiederum eine grammatisch etwas lose Construction. — 3 nach *erwinden* erwartet man einen abhängigen Satz, mit *ê daz*, *unze*, oder einen mit *en* und dem Conjunctiv, statt dessen ein directer: *du solt.* — 4 *genendiclîchen* adv., muthig, entschlossen; von *genenden* swv., entschlossen sein.

244, 1 *an der stunt*, im Augenblicke, sogleich. — 2 *mêre*, mehreren. — 3 *solden*, kommen sollten. — 4 *sprâche* stf., Unterredung, Besprechung. Der Genetiv hängt von *keine* ab.

245, 4 *hovereise* stf., Reise an den Hof. — *under wîlen*, manchmal; das Ganze ist ironisch gemeint.

246, 1 *genœte* adj., eifrig bemüht; die Sache im Genetiv (*es*). — 2 *mit samet*, eigentlich ein Pleonasmus, denn *samet* heißt schon mit. — 3 *sul* für *suln;* vgl. zu 233, 3. — *nâch hulden*, so daß wir seine Huld gewinnen. 4 *gemach* stm. oder stn., Ruhe. — *vâren* swv., nachstellen, mit gen. — *vâre* stf., Nachstellung, Gefahr.

247 Dô sprach der Tene Hôrant: «ich wil dar gerne varn.
ob mich's der künic erlieze, sô wolde ich niht bewarn,
i'ne wolde haben arebeit da ich schœne frouwen sæhe,
daz mir und mînem künne etlîchiu fréudé von in geschæhe.»

248 «Wir suln», sprach her Fruote, «siben hundert man
die reise mit uns füeren. her Hagene niemen gan
deheiner voller êre; er dunket sich vermezzen.
ob er uns wænet twingen, sô muoz er sîner hôchvart gar vergezzen.

249 Her künic, ir sult heizen bereiten ûf die fluot
ein schif von ciperboumen veste unde guot,
daz iuwer ingesinde müge wol getragen.
von silberwîzen spangen suln siule wérdén geslagen.

250 Und werbet umbe spîse, die man haben sol.
heizet wurken helme vlîziclîchen wol
und halsperge veste, die wir füeren hinnen.
des wilden Hagenen tohter muge wir deste baz alsô gewinnen.

251 Jâ sol mîn neve Hôrant, der ist ein wîser man,
stên in sîner krâme, des ich im wól gan,
nuschen unde bouge verkoufen den frouwen,
golt und edel gesteine: sô sol man uns deste baz getrouwen.

247, 2 *bewarn* swv., vermeiden, unterlassen; mit einem beschränkenden Satze mit *ne* statt des nhd. Infinitivs mit zu. — 4 *etlîchiu* femin., irgendwelche, einige.

248, 2 *die reise* acc., auf der Reise, während der Reise. — 3 *vermezzen*, eigentlich part. von *vermizze*, kühn, muthig, ohne den tadelnden Nebensinn des Nhd. — 4 *twingen* stv., zwingen. — *hôchvart* stf., hochstrebender Sinn, Hoffart. Wenn er Gewalt braucht, so werden wir es dahinbringen, daß er seinen stolzen Sinn fahren lässt.

249, 1 *ûf die fluot*, um auf die Flut zu gehen. — 2 *ciperboum* stm., Cypressenbaum. — 4 *siule*, sing. *sûl* stf., Säule, hier sind wohl die Mastbäume gemeint.

250, 1 *werbet umbe*, gebt euch Mühe, bemüht euch um. — 2 *helm* stm., von dem Verbum *heln*, bergen, schützen. — 3 *halsberc* stm., die den Hals schützende Rüstung, Panzerhemd, das aber den größten Theil des Leibes bedeckte. — 4 *alsô*, auf solche Weise.

251, 2 *krâme* stf., Kramladen. — 3 *nusche* swf., Spange. — *bouge* pl. von *bouc* stm. (vom stv. *biegen*), gewundener Armring.

252 Wir suln füeren veile wâfen unde wât.
sît ez umb' Hagenen tohter sô angestlichen stât,
daz si niemen mac erwerben, er'n müeze umb' sie strîten,
nu kiese Wate selbe, welhe er mite welle heizen rîten.»

253 Dô sprach Wate der alde: «ich kan niht koufes phlegen:
mîn habe ist vil selden müezic her gelegen.
ich teilde s' ie mit helden, daz ist noch mîn gedinge.
ich bin niht sô gefüege, daz ich kleinât schœnen frouwen bringe.

254 Sît ez mîn neve Hôrant ûf mich geràten hât,
er weiz in guoter mâze, wie'z umbe Hagenen stât;
der genôzet sich mit sterke sehs und zweinzic mannen.
gefreischet er daz werben, sô komen wir harte sorclîche dannen.

255 Her künic, heizet gâhen; decken man uns sol
unser schif mit dillen. jâ muoz ez unden vol
wesen guoter recken, die uns helfen strîten,
ob uns der wilde Hagene niht mit gemache welle lâzen rîten.

256 Der suln wol hundert degene strîtlich gewant
mit uns hinnen füeren gegen Îrlant;
sô sol mîn neve Hôrant mit zwei hundert mannen
wesen in der krâme; sô koment zuo im schœne frouwen danne.

252, 1 *veile* adj., verkäuflich; *füeren veile*, zum Verkauf mit uns führen. — 2 *angestlîchen* adv., Angst bringend, gefährlich. — 4 *kiesen* stv., wählen. — *welhe* acc. pl. von *welch*. — *mite* adv., mit.

253, 1 *koufes phlegen*, mit Kaufen umgehen. — 2 *her*, bisher. Ich häufte meinen Besitz nicht ruhig auf, wie ein Kaufmann. — 3 *ie*, immer. — 4 *gefüege* adj., geschickt, gewandt. — *kleinàt* stn., zierliches Geschenk.

254, 1 *ûf mich geràten*, mit seinem Rathe auf mich abgesehen, seinen Rath gegen mich gerichtet hat. — 2 der eigentliche Nachsatz fehlt; er ist aber leicht zu ergänzen: so soll er das von mir Abgelehnte thun. — *in guoter màze*, sehr gut. — 3 *genôzen, sich*, swv., sich gleichstellen, gleichkommen. — 4 *gefreischen* stv., erfahren. — *sorclîche* adv., mit Sorge, mit Mühe.

255, 2 *dille* femin., Bret, Planke. — *unden* adv., unten. — 4 *mit gemache*, in Frieden.

256, 1 *Der* gen. pl., bezüglich auf *recken*. — *strîtlich* adj., zum Kampfe geeignet. — 3 *sô*, ebenso, andererseits.

257 Dar zuo sol man wurken guoter kocken drî,
die ros unde spîse uns nâhen tragen bî,
daz uns in einem jâre der sî unzerunnen.
wir suln sagen Hagenen, daz wir kûme ûz Stürmen sîn entrunnen;

258 Und daz uns ungenâde der künic Hetele tuo.
mit unser grôzen gâbe sul wir dicke zuo
ze Hilden und ze Hagenen hin ze hove gân;
sô wirt uns von dem künige fride vil stæté getân.

259 Wir suln jehen alle, daz wir in æhte sîn.
zehant sô vâhet gnâde der wilde Hagene mîn.
man heizet herbergen uns ellenden geste:
sô lât uns her Hagene in sînem lande lützel iht gebresten.»

260 Die helde frâgte Hetele: «wanne mac daz sîn,
daz ir scheidet hinnen, lieben friunde mîn?»
sie sprâchen: «swanne ez sumeret, gên des meien zîten,
sô sî wir gekleidet und sulen aber her ze hove rîten.

261 Die wîle man uns wurket daz man haben sol,
segel unde riemen, vlîziclîchen wol,
kocken und galeide, die wir sulen füeren,
daz uns die gruntwalle iht ze schaden mügen an gerüeren.»

257, 1 *kocke* swm., eine Art Schiff, vorzugsweise Lastschiff. — 2 *nâhen* adv., nahe, dicht neben uns. — 3 *der*, der Speise. — *unzerunnen* adj., nicht ausgegangen, nicht verbraucht; der Genetiv (*der*) steht bei dem Verbum *zerinnen* immer. — 4 *kûme* adv., kaum, mit Mühe. — *entrunnen* part. von *entrinnen*.

258, 2 *gâbe* stf., Geschenk, hier in collectivem Sinne. — *zuo* mit *gân* zu verbinden.

259, 1 *æhte* stf., Verbannung, Acht. — 2 *vâhet gnâde*, fasst Erbarmen, hat Mitleid; mit gen. *mîn*, mit mir. — 4 *gebresten* stv., mangeln.

260, 2 *hinnen* adv. von hinnen. — 3 *swanne*, wann. — *sumeren* swv. intrans., Sommer werden. — *gên*, ungefähr um die Zeit. — *meie* swm., Mai. — 4 *sî wir* statt *sîn wir*, wollen wir sein. — *gekleidet*, mit Kleidern versehen.

261, 1 *Die wîle*, inzwischen. — *daz*, dasjenige was. — 2 *riemen* von *rieme* swm., Ruder, Ruderstange, vom lat. *remus*. — 3 *galeide* stf., Galere, auch zu Lasten und Vorräthen verwendet.

262 Her Hetele sprach: «nu rîtet heim in iuwer lant.
ir'n durfet niht verkosten ûf ros noch gewant.
allen die iu volgent, den gibe ich solch gezouwe,
daz iuch wol mit êren mac gesehen ein ieslîchiu frouwe.»

263 Dô reit mit urloube Wate in Sturmlant.
Hôrant unde Fruote die kêrten sâ zehant
hin ze Tenemarke, dâ sie hiezen herren.
si gedâhten sich mit dienste dem künic Hetelen nímmér geverren.

264 Dô tete sînen willen dâ heime Hetele schîn.
ez wurden vil unmüezic die zimberliute sîn.
sîniu schif sie worhten, sô sie beste kunden;
die wende zuo den stœzen wúrdén mit silber wol gebunden.

265 Die masboume wurden veste unde guot.
do bewánt man diu ruoder, rôt alsam ein gluot,
mit dem liehten golde; der herre der was rîche.
dô sie varn solden, si beréiten sich zer verte lobelîche.

266 Ir ankerseil wurden dâ her von Arabê
gefüeret harte verre, daz man sît noch ê
deheiniu alsô guoten ninder vinden künde.
deste baz sie fuoren von Hegelingen ûf den tiefen ünden.

267 Dô worhte man die segele spâte unde fruo.
der künic hiez des îlen. dô welte man dar zuo

262, 2 *verkosten* swv., Kosten verwenden. — 3 *gezouwe* stn., Ausrüstung.
263, 2 *sâ* adv., sogleich: *sâ zehant*, sogleich auf der Stelle. — 3 *herren*, Gebieter; *hiezen*, genannt wurden. — 4 *geverren* swv., entfernen, entfremden, entziehen.
264, 1 *tete — schîn*, machte offenbar, zeigte. — *sînen willen*, seine Gesinnung, seine Absicht. — 3 *worhten* præt. von *wurken*, bauen. — *sô sie beste*, wie sie aufs beste, so gut sie nur konnten. — 4 *zuo den stœzen*, gegen die Stöße der Wellen. — *gebunden*, eingefasst.
265, 1 *masboum* = *mastboum*. — 2 *bewant* von *bewinden* stv., umhüllen. — *alsam*, gleich wie, ganz wie; *rôt* bis *gluot* gehört zu *golde*. — 4 *verte* dat. von *vart* stf.
266, 2 *sît noch ê*, weder später noch früher, d. h. niemals. — 3 *künde*, hätte können.
267, 2 *îlen*, mit gen., mit etwas sich beeilen. — *welte* præt. von *weln*, wählen. — *dar zuo*, zu den Segeln. —

von Abalî der sîden   die besten die sie funden.
vil unmüezic wâren   die sie wurken solden an den stunden.

(268) Wer mag uns daz gelouben,   daz man ûz silber guot
hiez die anker wurken?   des küniges gernder muot
stuont nach hôher minne.   er machte manigen man
vil gar únmüezic,   do ẹr sîn gâhén began.

269 Gedillet und geträmet   diu schif man dô vant
gên wetere und gên strîte.   schiere wart gesant
nâch den die varn solden   nâch der schœnen frouwen.
dar zuo bat man niemen,   wan den der künec wol móhté getrouwen.

(270) Wate reit von Stürmen   dâ er Hetelen vant.
sîn ros giengen swære   von silber und gewant.
víer húndert manne   fuorte er mit im dan;
Hetele der bíderbe   vil küene gésté gewan.

271 Môrunc der snelle   dâ her von Friesen reit.
er brâhte zwéi hundert;   dem künige wart geseit,
daz sie komen wæren   mit helme und mit brünne.
vil schiere kom ouch Îrolt;   jâ wâren sie Hételen künne.

272 Dar reit von Tenemarke   Hôránt der küene man.
boten guotes willen   Hetele dô gewan
tûsent oder mêre,   die er wolde senden.
wære er ṇiht sô rîche,   er enkünde ez nímmér verenden.

273 Îrólt von Ortlande   het sich sô bereit,
ob im der künic gæbe   nimmer sîniu kleit,

267, 3 *die besten der sîden von Abalî.*
268, 2 *gernder*, strebender, ehrgeiziger. — 4 *gâhen*, mit dem Genetiv, wie *îlen* (267, 2), damit eilen.
269, 1 *Gedillet*, gebretert, mit *dillen* bekleidet (255, 2). — *getrâmet*, mit Balken versehen, von *drâme*, *trâme*. — 2 *weter* stn., Unwetter. — 4 *dar zuo bat man*, dazu, zu der Fahrt lud man ein.
270, 2 *swœre* adj., schwer beladen. — 4 *gewan*, bekam, *vil küene*, nicht: viele kühne, sondern: sehr kühne.
271, 1 *snelle; snel* heißt nicht immer schnell, sondern auch stark, muthig.
272, 2 *guotes willen*, bereitwillig; zu *boten* gehörig. — 4 *verenden*, zu Ende führen.
273, 1 *bereit* part., synkopiert statt *bereitet*. — 2 *gœbe*, gegeben hätte. —

doch wâren sîne helde und ér sô berâten,
swâ sie hin gewanden, daz sie lützel iemen ihtes bâten.

(274) Der künic sie alle gruozte, als ez wol gezam.
Ìrólden bî der hende er güetlîchen nam;
er gienc dâ er sitzen den alden Waten vant.
dô die helde mære solden rûmén daz lant,

275 Dô hiez man allenthalben vil kleine nemen war,
swaz sie füeren solden, daz si'z heten gar.
die helde sâhen selbe, ir schef diu wâren rîche.
nâch der schœnen Hilden sande er sîne boten listeclîche.

276 Zwô galîe niuwe, veste unde guot,
und ouch zwêne kocken, die heten s' bî der fluot,
und einen kiel den besten, den bî allen stunden
ûf des meres ünden in dem lande iemen hête funden.

277 Dô wolden sie von dannen. ir ros und ouch ir wât
daz was ûf den schiffen. Wate sînen rât
gap dô dem künic Hetelen, unz sie komen solden,
daz er sich wol gehabete, wan sie im alle gerne dienen wolden.

278 Der künic sprach trûrénde: «lât iu bevolhen sîn
die tumben, die von hinnen in dem dienest mîn
varent sorclîche; durch iuwer selber êre
aller tegelîche gebet den tumben helden iuwer lêre.»

273, 3 *berâten* stv., mit *rât*, Vorrath, versehen. — 4 *gewanden* intrans., von *gewenden* swv., sich wenden. — *lützel iemen*, kaum jemand, niemand. — *ihtes* von *iht*, um etwas (baten).

274, 4 *solden:* die zur Abreise bestimmte Zeit war da.

275, 1 *kleine* adv., sorgfältig. — *nemen war*, darauf acht haben, dafür sorgen. — 2 *füeren*, mit sich nehmen. — *gar*, vollständig. — 3 *schef*, Nebenform von *schif* stn.

276, 1 *galîe* stf., andere Form von *galeide* (261, 3). — 3 *kiel* stm., für Schiff überhaupt; gemeint ist das eigentliche Hauptschiff, das die Gewaffneten selbst trug.

277, 3 bis daß sie zurückkämen. — 4 *daz* hängt zunächst von *gap rât* ab; *unz* gehört nach *gehabete*. — *sich wol gehabete*, fröhlich, heiter wäre.

278, 1 *bevolhen* part. von *bevelhen*, anempfehlen.

279 Wate sprach zem künige: «swaz man dort getuot,
nu schaffet sô hie heime, daz iu iuwer muot
niht dar an geswîche, swâ man sol haben êre.
hüetet uns der erbe; in gebristet niht an mîner lêre.»

280 Fruote der küene der kameren dô phlac,
dâ golt und gesteine und vil dinges inne lac.
der künic leiste gerne swes man an in gerte.
des Fruote einez wolde, der künic in ieclîchs wol
drîzic werte.

281 Hundert man dô welte, die dâ solden sîn
verborgen in dem scheffe, dâ man daz magedîn
mit liste erwerben solde, ob in strîtes gienge nôt.
sîne grôze gâbe der künic in williclîchen bôt.

282 Aller hande liute fuorten s' mit in dan,
ritter unde knehte, drîzic hundert man,
sam sie gerûmet hêten ir lant mit arebeite.
Hetele sprach zen helden: «nu gebe iu got von himele
sîn geleite.»

283 Hôrant sprach zem künige: «ir sult ân' angest sîn.
swenn' ir uns sehet nâhen, sô schœniu magedîn
muget ir danne schouwen, die ir gérne sult enphâhen.»
der künic hôrte ez gerne; dannoch was ir komen vil
unnâhen.

279, 1 *swaz man dort getuot;* Wate lehnt damit die Ermahnung der vorhergehenden Strophe als eine ihm überflüssig scheinende ab; vgl. 279, 4. — 2 *schaffet*, richtet es ein, besorgt die Angelegenheiten. — 3 *dar an* ist mit *swâ* zu verbinden: an denjenigen Dingen, wo. — *geswîche* stv. (præt. *gesweich*), im Stiche lassen, mit dat. (*iu*). — 4 *hüeten* mit gen. (*der erbe*), *uns* ist dat. — *in*, den *tumben*. — *gebristet* 3. pers. von *gebresten*, gebrechen.

280, 1 *kamere* swf., die Schatzkammer des Königs; Fruote ist *kameræere*. — *phlac*, hatte die Aufsicht über. — 2 *vil dinges*, viele Gegenstände. — 4 wovon Fruote eins wollte, der König gewährte ihm von jeglichem wohl dreißig.

281, 3 *mir gât nôt* eines Dinges, ich bedarf etwas, bin zu etwas genöthigt.

282, 1 *Aller hande*, von jeder Art, nach den verschiedenen Ständen und Stufen. — 2 *drîzic hundert*, dreitausend. — 3 *mit arebeite*, in ernstlicher Mühe, als ob sie einen ernsten Krieg zu führen hätten. — 4 *zen* = *ze den*, zu den; ebenso *zem* = *ze dem*, *zer* = *ze der*.

283, 1 *ân'* für *âne*. — 2 *swenn'*, wann, mit *swanne* wechselnd, wie auch nhd. wann und wenn nicht scharf gesondert werden. — 4 *dannoch*, damals noch, in jenem Augenblicke noch. — *komen* subst. inf. — *unnâhen* adv., nicht nahe, entfernt.

284 Mit kusse liez er scheiden manigen von im dan.
nâch ir arebeite der junge künic gewan
trûric gemüete; er vorhte ir alle stunde.
der künic sich getrœsten ir in sînen siten niht enkunde.

285 Dô kom in daz ze heile, daz ein nortwint
den helden nâch ir willen ir segele ruorte sint.
ir schif giengen ebene, dô si ûz dem lande kêrten.
die ze arebeite kunden iht, die tumben sie dô lêrten.

286 Wir kunnen'z niht bescheiden noch wizzen'z niht ze sagen,
wâ sie ir nahtselde ze sehs und drîzic tagen
ûf dem mere nâmen. die dâ bî in fuoren,
mit gestabeten eiden ze behâldénne sie die alle swuoren.

(287) Swie sô was ir wille ûf den wilden sê,
sô was in etewenne von ungemache wê.
dâ bî sô heten s' ruowe, sô daz mohte wesen.
swer die ünde bouwet, der muoz mit ungemach genesen.

288 Sie het wol tûsent mîle daz wazzer dan getragen
hin ze Hagenen bürge, sô wir hœren sagen,
dâ er herre wære, ze Baljân, lasterlîche.
sie liegent tobelîche; ez enist dem mære niht gelîche.

284, 2 *nâch ir arebeite*, im Hinblick auf ihre Mühsal. — 3 *vorhte ir* (gen. pl.), fürchtete für sie, um sie. — 4 *in sînen siten*, bei seinem Charakter.

285, 2 *ruorte* præt. von *rüeren*, berühren, erfassen. — 3 *ebene* adv., eben, glatt. — *kêrten*, sich wendeten. — 4 *ze arebeite*, in Bezug auf Arbeit. — *kunden*, verstanden.

286, 1 *bescheiden*, Bescheid geben, bestimmt angeben. — 2 *nahtselde* stf., Nachtaufenthalt. — 3 *die dâ bî in fuoren*, namentlich sind die unerfahrenen Leute gemeint, die Jugend. — 4 *den eit einem staben*, jemand die Eidesformel vorsagen; *ein gestabeter eit* ist ein auf diese Weise geschworener Eid. — *behalden* stv., bewahren, am Leben erhalten. — *swuoren* præt. von *swern*, schwören.

287, 1 *Swie sô*, wie immer auch; *sô* verstärkt noch. Wiewohl sie ihren Willen auf die See, die Seefahrt gerichtet hatten, freiwillig zur See gegangen waren. — 2 *etewenne* adv., manchmal. — *ungemach* stm., auch stn., Unbequemlichkeit. — 3 *dâ bî*, daneben. — 4 *bouwen*, *bûwen* stv. mit schw. præt., *bouwet*, baut, bewohnt, zum Aufenthalt hat. — *genesen*, hier ungefähr soviel als leben.

288, 3 *ze Baljân, dâ er herre wære lasterlîche;* wo, wie man sagt, er auf schimpfliche Weise Herr war. Der Conjunctiv steht im Sinne der so Redenden. — 4 *liegent*, lügen, mit Bezug auf *lasterlîche*. — *tobelîche* adv., in unvernünftiger Weise. — *niht gelîche*, stimmt nicht überein.

289 Dô die von Hegelingen wâren hin bekomen
zuo der Hagenen bürge, dâ wart ir war genomen.
die liute wundert' alle, von welher künige lande
sie die ünde trüegen; sie wâren wol gezieret mit gewande.

290 Ir schif sie schiere bunden mit anker ûf den grunt.
ir segele nider lâzen wurden sâ zestunt.
dô wert' daz únlánge, unz daz man sagete mære
in der Hagenen bürge, daz in fremede liute komen wæren.

291 Sie giengen ûz den schiffen und truogen ûf den sant.
swes sô man bedorfte, veile man'z dâ vant,
und swes iemen gerte. ir armuot diu was kleine.
swie manige marc sie hêten, der sande man nâch kóufé vil seine.

292 In burgære mâze sach man ûf stade stân
sehzic oder mêre der wætlîchen man.
von Tenemarke Fruote meister was dar under.
ouch truog er bezzer kleider danne ander iemen dâ besunder.

293 Der stete rihtære von der búrc ze Baljân,
durch daz er die geste sô rîche dâ gewan,
mit sînen burgæren reit er dâ sie funden
die spæhe koufliute. die gehábeten sích sô sie beste kunden.

289, 1 *bekomen* part., gekommen. — 2 *ir war genomen*, sie wurden bemerkt. — 3 *wundert'* præt. statt *wunderte*.

290, 1 *bunden* von *binden*, befestigen, præt. pl. — 2 *zestunt*, zur Stunde, im Augenblick. — 3 *wert'* = *werte*, dauerte. — *unlange* adv., nicht lange. — 4 *in* dat. pl., ihnen, zu ihnen.

291, 2 *swes sô*, wie oben (287, 1) *swie sô*. — 3 *kleine* adj., mit leichter Ironie statt: sie waren sehr reich. — 4 *seine* adv., langsam; hier hat es nur die Bedeutung einer Negation. Ihr Geld war nicht nach Kaufe ausgesendet.

292, 1 *burgære* stm., Bewohner einer Stadt. — *mâze* stf., Art und Weise. — 3 *meister*, Führer. — 4 *besunder*, besonders; zum Verbum gehörig.

293, 1 *stete* gen. von *stat*, Stadt. — 2 *durch daz*, weil; darum kam er in eigener Person. — *die geste*, weil die Gäste, die angekommen, so reich waren. — 4 *spæhe* adj., schlau. — *gehabeten sich*, benahmen sich.

294 Der rihtære frâgte, wannen sie gevarn
über sê dar wæren. «got müeze iuch bewarn»,
sô sprach der degen Fruote. «unser lant lît verre.
wir sîn koufliute und haben in dem scheffe rîche herren.»

295 Her Wate hiesch gedinges des landes herren biten.
man mohte dâ wol kiesen an sînen hêren siten,
den sîn gewalt gereichte, daz er dâ grimme wære.
Hagenen dem künige brâhte man die geste mit dem mære.

296 Er sprach: «mîn geleite unde mînen fride
den wil ich in enbieten. er büezet mit der wide,
der an iht beswæret die unkunden herren.
des sîn âne sorge in sol in mînem lande niht gewerren.»

297 Dem künige sie dô gâben wol tûsent marke wert
an rîchen kleinâten. er hête's niht gegert
gên einem phenninge, wan daz sie liezen schouwen,
waz sie dâ guotes hêten, daz wol gezæme rittern unde frouwen.

298 Her Hagene dancte sêre; er sprach: «und sol ich leben
drîer tage stunde, daz sie mir hânt gegeben,
daz wirdet mînen gesten âlsô vergolden,
haben sie gebresten ihtes, daz ich immer bin bescholden.»

294, 2 *müeze*, in optativen Sätzen, mögen. — *bewarn* swv., erhalten, beschützen; eine einleitende Höflichkeitsformel.

295, 1 *hiesch* oder *iesch* præt. von *eischen*, verlangen, fordern; davon hängt hier der Infinitiv ab. — *gedinge* stn., Vertrag, Übereinkunft. — 2 *hêren siten*, an seinem stolzen Wesen. — 3 *gereichen* swv., erreichen; daß er demjenigen, den seine Macht erreichte, ein strenger Herr war.

296, 1 *fride* stm., Schutz, Sicherheit. — 2 *büezen* swv., Buße geben, bestraft werden. — *wide* stf., Strang aus gedrehten Baumzweigen zum Aufhängen. — 3 *an iht*, an irgendetwas. — *beswæren* swv., beleidigen, kränken. — *unkunt* adj., unbekannt, fremd. — 4 *sîn*, sie sollen sein.

297, 3 *gên* = *gegen*, im annähernden Werthe von, annähernd bis zu. — *wan daz*, sie wollten nur sehen lassen, zeigen.

298, 1 *und* steht häufig am Beginn namentlich von conditionalen Sätzen, für uns entbehrlich. — 2 *daz* ist relat.; demonstrat. ist *daz* 298, 3. — 4 *gebreste* swm., Mangel. — *bescholden* von *beschelden*, tadeln; daß, wenn ihnen etwas mangelt, ich für alle Zukunft darum getadelt werde.

299 Der künic begunde teilen daz im was für getragen.
bouge drunder lâgen, die mohten wol behagen
den minniclîchen frouwen. die borten alsô rîche,
schapel unde vingerlîn, diu teilte dô der wirt vil vlîzicliche.

300 Sîn wîp und ouch sîn tohter die heten wol gesehen,
daz sô rîchiu gâbe selden was geschehen
von dehéinen koufliuten in des küniges lande.
Hôrânt und Wate ir gâbe aller êrste hin ze hove sanden.

301 Sehzic rîcher phelle, die besten die man vant,
und vierzic sigelâte truoc man ûf den sant.
purpur unde baldekîn het man dâ unwert funden.
sie gâben hundert sabene, die besten die sie bî in vinden kunden.

302 Nâch der phelle mâze, die man ze hove truoc,
bezoge die vil rîchen, der gap man dâ genuoc.
der mohte werden vierzic oder dannoch mêre.
sol iemen lob erkoufen, sô muosen sie der gâbe haben êre.

303 Dar brâhte man gesatelet zwélf kastelân,
und ouch manige brünne und helme wol getân
hiez man mit in füeren unde zwélf schilde
gevázzét mit golde; des künic Hagenen geste wâren milde.

304 Mit der gâbe Hôrant dar ze hove reit,
und Îrolt der starke. dem künige wart geseit,

299, 1 *teilen*, vertheilen. — *für getragen*, vor ihn gebracht. — 4 *schapel* stn., altfranzös. *chapel*, ursprünglich Kranz ins Haar, dann Kopfschmuck der Frauen, oft sehr kostbar. — *vingerlîn* stn., Ring für den Finger.

300, 4 *aller êrste*, nun erst, jetzt erst.

301, 1 *phelle* gen. pl., von *sehzic* abhängig. — 2 *sigelât* stm., ein aus Gold und Seide gewebter kostbarer Stoff. — 3 *baldekîn* stm., von *Baldac* (d. h. Bagdad) herkommend, ebenfalls ein Stoff aus Gold und Seide, der hier aber an Werth dem Siglat nachgestellt wird. — *unwert* adj., wenig werth, werthlos. — *funden*, betrachtet, angesehen. — 4 *saben* stm., feine Leinwand. — *bî in*, in ihrer Heimat.

302, 1 *mâze*, Verhältniss. — 2 *bezoc* stm., Unterfutter. — 3 *dannoch*, noch. — 4 wenn man Lob überhaupt erkaufen kann.

303, 1 *kastelân* stn., castilianisches Pferd. — 4 *gevazzet*, angefüllt. — *künic* zwischen Artikel und Eigennamen wird nicht flectiert.

man bræhte im aber mære von den gesten sîn.
sie wæren landes herren, daz was wol an der gâbe schîn.

305 Ze hove mit in kômen wol vier und zweinzic man,
die sie mit in fuorten; die wâren wol getân.
sie wâren sô gekleidet, ob ez kiesen wolden
des künic Hagenen recken, sam sie des tages swért némen solden.

306 Einer sprach zem künige: «herre, ir sult enphân
dise gâbe grôze, diu iu wirt getân.
ir sult ouch ungedanket niht den gesten lâzen.»
swie rîche er selbe wære, er dáncté den gesten âne mâze.

307 Er sprach: «ich danke in's gerne, als ich des schulde hân.»
sîne kameræere hiez man dár gân.
man hiez sie daz gewæte schouwen al besunder.
dô si'z rehte ersâhen, dô nam sie der gâbe michel wunder.

308 Dô sprach ein kameræere: «herre, ich sage iu daz,
ez lît hie bî von silber und von gólde manic vaz
mit edelem gesteine, edele unde rîche.
ze zweinzic tûsent marken hânt sie iu gegeben sicherlîche.»

309 Der wirt der sprach: «die geste müezen sælic sîn.
nu wil ich ez teilen mit den recken mîn.»

304, 4 *landes herren*, Beherrscher eines Landes. — *was schîn*, war offenbar, zeigte sich; davon *wæren* abhängig.
305, 3 *ob*, wenn. — *ez kiesen*, darauf achten, es beobachten. — 4 *swert nemen*, weil man zu dieser Feierlichkeit besonders prächtige und immer neue Kleider anzog.
306, 1 *enphân* statt *enphâhen*, empfangen. — 2 *getân*, gegeben. — 3 *ungedanket*, mit der Construction des Verbums (*den gesten*). — 4 *âne mâze*, sehr.
307, 1 *danken*, mit dat. der Person und gen. der Sache. — *als*, wie. — *schulde* stf., Verpflichtung, *des*, dazu. — 2 *kameræere* stm., Kämmerer, Aufseher namentlich der Schatz- und Kleiderkammer. — 3 *al besunder*, in allen Einzelheiten. — 4 *rehte* adv., genau. — *ersehen* stv., betrachten. — *mich nimt wunder eines dinges*, ich wundere mich über etwas.
308, 2 *vaz* stn., Gefäß. — 3 *mit*, besetzt mit. — 4 *ze*, im Betrage von.
309, 1 *müezen sælic sîn*, mögen glücklich, mit Glück gesegnet sein. —

der künic gab in allen, swer an in ihtes gerte;
ieclîchen sunder er nâch sînem willen wól werte.

310 Der wirt hiez zuo im sitzen die zwêne junge man,
Irolde und Hôranden. frâgen er began,
wannen sie dar wæren komen in daz rîche:
«wan mir gâben geste bî mînen zîten nie sô lobelîche.»

311 Dô sprach der recke Hôrant: «daz wil ich iu sagen.
herre, ûf genâde sô müezen wir iu klagen:
wir sîn vertribene liute von unser selber landen.
ez hât ein künic rîche an uns gerochen sînen grôzen anden.»

312 Dô sprach der wilde Hagene: «wie ist er genant,
durch den ir muoset rûmen iwer bürge und iuwer lant?
ich sihe iuch in der mâze, kunde er witze walden,
ir dunket mich sô bíderbe, sô möhte er iuch gerne hân behalden.»

313 Er frâgte wie er hieze, der sie ze æhte bôt,
unde von des schulden sie wâren in der nôt,
daz sie in ir flühte suochten fremediu rîche.
dô sprach der degen Hôrant: «den tuon wir iu bekant sicherlîche.

314 Sîn name heizet Hetele von Hegelinge lant.
sîn kraft und ouch sîn ellen sint starc und ouch sîn hant.

309, 4 *sunder* adv., insbesondere; jeden einzelnen. — *werte*, gewährte.

310, 1 *zuo im*, an seine Seite. — *sitzen* stv., sich setzen. — 4 *wan*, denn; den Zwischengedanken ergibt das vorige: ihr müsst aus einem ganz besonders reichen Lande sein. — *bî mînen zîten*, während meines Lebens.

311, 2 *ûf genâde*, im Hinblick auf, in Erwartung von Gnade. — 3 *von*, aus, zu *vertribene* gehörig. — 4 *ande* swm., Unwillen, Leid; *sînen anden rechen*, in der Kudrun ungemein häufig.

312, 1 *der wilde* heißt Hagen stehend wegen seines ungebändigten Sinnes. — 3 *in der mâze*, so beschaffen. — *witze walden*, über Verstand gebieten (*witze* ist gen. pl.); verstände er es klug zu sein. — 4 freie Construction. — *behalden*, bei sich behalten.

313, 1 *ze æhte bôt*, in die Acht that. — 2 *des*, dessen. — 3 *flühte* dat. von *fluht*. — *suochten*, aufsuchten.

314, 2 *ellen* stn., Kraft, Stärke. —

er hât uns geswachet an manigen freuden guot,
daz wir sîn von schulden deste trüebér gemuot.»

315 Dô sprach der wilde Hagene: «ez ist iu wol bekomen;
ez wirt iu gar vergolden daz er iu hât genomen.
ez'n sî daz mir gebreste garwe des mînen,
den künic von Hegelingen sult ir selden bíttén des sînen.»

316 Er sprach: «und welt ir recken bî mir hie bestân,
sô wil ich mit iu teilen diu lant, diu ich dâ hân,
daz iu der künic Hetele nie gebôt die êre.
swaz er iu genomen hât, ich gibe's iu wol zehen stunt mêre.»

317 «Wir belîben bî iu gerne», sprach von Ténen Hôrant;
wir fürhten, ob uns freische hie in Îrlant
ûz Hegelingen Hetele (jâ sint im kunt die strâze),
ich sorge z'allen zîten, daz uns der recke ninder leben lâze.»

318 Hagene der herre zuo den gesellen sprach:
«vereinet iuch es rehte, und schaffet iu gemach.
iuch getar her Hetele nimmer hie ze lande
gesuochen schedelîche; wan daz wære mir ein grôziu schande.»

319 Er hiez sie herbergen balde in die stat.
sîn selbes burgære der wilde Hagene bat,

314, 3 *geswachet*, geschwächt, verringert; er hat uns mancher Freuden beraubt. — 4 *trüebe* adj., traurig; *trüeber* comp.
315, 1 *wol bekomen*, zum Glücke ausgefallen. — 3 *garwe* adv., vollständig, gänzlich. — 4 auch hier hat *selden* den Sinn reiner Negation.
316, 1 *bestân*, bleiben. — 2 *dâ* dient oft nur zur Verstärkung des Relativums. — 3 *daz*, in der Weise daß. — *die êre*, die ich euch bieten werde. — 4 *gibe's*] der Genetiv *es* hängt von *mêre* ab. — *stunt*, mal.
317, 1 *beliben* præt. conj., würden bleiben. — 2 *ob uns freische hie*, wenn uns hier vernimmt, erfährt; wenn er erfährt, daß wir hier sind. — 3 der Sinn der Parenthese ist: wenn er es erfährt, so wird er uns schon zu finden wissen; er kennt den Weg nach Irland. — 4 *sorge*, habe Sorge, Angst.
318, 1 *geselle* swm., Genosse, Freund. — 2 *sich vereinen* swv. mit gen., sich zu etwas entschließen. — 4 *gesuochen* swv., aufsuchen, heimsuchen, in feindlicher Absicht. — *schedelîche*, daß er euch schade.
319, 1 *herbergen*, in Herberge, Unterkunft bringen, daher *in die stat.* —

daz si in erbüten êre swâ mite sô sie kunden.
die wazzermüeden helde sie vil dicke an ir gemache funden.

320 Von der stat die liute in werten sîner bete.
hûs diu aller besten (mit willen man daz tete)
vierzic oder mêre wurden in dô lære
den ûz Tenelande. dar ûz zugen sich die bürgære.

321 Zuo dem stade sie brâhten daz kreftige guot.
die dâ verborgen lâgen, die heten dicke muot,
daz sie in herten stürmen gerner wolden strîten,
danne sie gelückes nâch der schœnen Hilden solden bîten.

322 Der künic der hiez frâgen die werden geste sîn,
ob sie wolden niezen sîn brôt und sînen wîn,
unze sie besæzen bî im daz fürsten rîche.
dô sprach von Tenen Fruote: «daz stüende uns allen harte schemelîche.

323 Ob uns der künic Hetele ze rehte wære holt,
und ob wir ezzen solden silber oder golt,
des möhte wir dâ heime wol sô vil bevinden,
daz wir grôzen hunger dâ von möhten wol überwinden.»

324 Fruote hiez ûf swingen sîner krâme dach.
von sô rîchem koufe daz wunder nie geschach

319, 3 *erbüten* conj. præt. von *erbieten*. — *swâ mite sô*, womit auch immer. — 4 *gemach*, Bequemlichkeit, dann auch der zurückgezogene Ort, wo man dieselbe genießt; daraus der nhd. Begriff eines Zimmers.
320, 1 *bete* stf., Bitte. — 2 *mit willen*, gern, bereitwillig. — 3 *lære* adj., ausgeräumt; *in*, für sie. — 4 *zugen sich*, zogen sich zurück.
321, 1 *kreftige*, sehr große, sehr zahlreiche. — 2 *heten muot*, hatten den Sinn, dachten. — 3 *gerner* comp. von *gerne*, lieber. — 4 *bîten* stv. mit gen., auf etwas warten. — *nâch*, das Ziel bezeichnend, dem man nachgeht.
322, 2 Bezeichnung der Gastfreundschaft. — 3 *unze*, so lange. — *besæzen*, innehätten, bewohnten; von *besitzen*. — 4 *schemelîche* adv., schambringend, schimpflich; *stüende uns schemelîche*, gereichte uns zur Schande.
323, 1 *ze rehte*, in rechter Weise, wie es recht wäre. — 2 hyperbolische Bezeichnung sehr großen Reichthums. Wenn wir in diesem Falle, nämlich dem in 323, 1 angenommenen.
324, 1 *ûf swingen*, aufschlagen. — 2 *daz wunder*, das Unerhörte. —

al umbe in den landen, daz ie burgære
gæben guot sô ringe. sie möhten eines tages werden læere.

325 Ez kouften, die ez wolden, steine unde golt.
der künic was sînen gesten ze guoter mâze holt.
swer aber âne koufes ir gâbe ihtes gerte,
sie wâren in dem willen, daz man ir manigen güetlîche werte.

326 Swaz aber iemen sagete von den küenen man,
von Waten und von Fruoten, waz dâ wart getân,
der milde was noch mêre dann' iemen möhte trouwen.
sie wurben vaste umb' êre, daz sagete man ze hove den schœnen frouwen.

327 Man sach arme liute tragen ir gewant.
die sich verzert hêten, den wart dicke ir phant
gelœset und gefrîget. von ir kameræere
diu junge küniginne hôrte dicke sagen von in daz mære.

328 Siu sprach zuo dem künige: «vil lieber vater mîn,
heiz ze hove rîten die werden geste dîn.
man saget, hie sî einer, swenne daz geschæhe,
sô wunderlîches muotes, daz ich in under wîlen gerne sæhe.»

329 Der künic sprach zer meide: «daz mac vil wol geschehen.
sîn site und sîn gebære die lâz' ich dich sehen.»

324, 3 *al umbe*, ringsum. — 4 *gæben*, hingäben, verkauften. — *ringe* adv., zu geringem Preise. — *sie*, die *burgære*, statt der von ihnen aufgeschlagenen Läden. — *eines tages*, an éinem Tage. — *lære* adj., ausverkauft.

325, 2 *ze guoter mâze*, in rechter Weise, wie sich's gehörte. — 3 *âne koufes*, ohne zu kaufen; der Genetiv ist nicht üblich, vielleicht stand *âne koufen*. — *ir gâbe* hängt von *ihtes* ab. — 4 sie waren so gutwillig.

326, 1 *aber* hier im Sinne des nhd. aber. — 2 *waz* hängt von *sagete* ab. — 3 *milde* stf., Freigebigkeit. — *trouwen* für *trûwen*, soviel als *getrouwen*, glauben. — 4 *sie wurben* hängt von *sagete* ab: daß sie würben.

327, 1 *ir*, Watens und Fruotens. — 2 *sich verzert*, das Ihrige gänzlich aufgezehrt. — *phant* stn., die als Unterpfand gegen eine Summe versetzten Gegenstände. — 3 *gefrîget* von *frîgen*, *frîen* swv., frei machen.

328, 3 *swenne daz geschæhe* schließt sich dem Sinne nach an *sæhe* an. — 4 *wunderlich* adj., wunderbar.

329, 2 *gebære* stf., Benehmen, Betragen. —

dannoch was er Hagenen gar in únkünde.
die frouwen biten kûme unze sie die site an Waten erfünden.

330 Der künic sîne geste bat und in gebôt,
ob sie von gebresten heten deheine nôt,
daz sie ze hove kœmen und nüzzen sîne spîse.
daz riet von Tenen Fruote, der was beide küene unde wîse.

331 Ze hove sich dô vlizzen die von Tenelant,
daz niemen itewizzen in möhte ir gewant.
sam tâten ouch von Stürmen die Waten ingesinden.
jâ mohte man in selben einen guoten swértdégen vinden.

332 Die Môrunges recken die truogen mentel guot,
rocke ûz Kampalie. rôt alsam ein gluot
sach man dar ûz erschînen golt mit dem gesteine.
Îrolt der küene der gienc dar ze hove niht alleine.

333 Hôrant der snelle, des hete niemen strît,
der baz gekleidet wære. tiefe mentel wît
sach man daz sie truogen, die wâren liehtgevar.
die snellen Tene küene kômen hêrlichen dar.

334 Swie rich her Hagene wære und swie hôchgemuot,
er gie in hin engegene. diu küniginne guot
stuont ûf von gesidele, dô siu Waten sach.
der hete die gebære daz im láchéns gebrach.

329, 3 *dannoch*, damals noch. — *unkünde* stf., Unkenntniss, Unbekanntschaft; *in unkünde*, unbekannt. — 4 *biten* præt. von *bîten*, warten. — *erfünden*, kennen lernten.

330, 4 *daz riet*, daß man es annähme.

331, 1 *Ze hove*, um an den Hof zu gehen. — 2 *itewizzen* swv., vorwerfen, jemand etwas, oder jemand wegen etwas tadeln. — 3 *ingesinden* swm., Begleiter. — 4 *swertdegen* stm., Ritter, der mit dem Schwerte umgehen kann. — *vinden*, erproben als.

332, 3 *erschînen* stv., leuchten, glänzen.

333, 1 *des hete niemen strît*, mit dem ließ sich niemand in Streit ein, weil niemand da war, der besser gekleidet gewesen wäre. — 2 *tiefe*, ungefähr dasselbe, was weit, umfangreich. — 3 *liehtgevar* adj., von heller Farbe; dem Mittelalter erschienen die hellen bunten Farben vornehmer als dunkle. — 4 *hêrlîchen* adv., in stattlichem Aufzuge.

334, 1 *hôchgemuot* adj., stolz. — 3 *gesidele* stn., hier soviel wie *sedel*, Sitz. — 4 *die*, ein solches. — *lachens gebrach*, daß er nicht Zeit oder Lust zum Lachen hatte.

335 Siu sprach gezogenlîche: «nu sît uns willekomen.
ich und der künic mîn herre hân daz wol vernomen,
ir sît vermüete helde von urliuge sêre.
nu sol an iu bedenken der künic sînen lop und ouch sîn êre.»

336 Sie nigen allgemeine; zühtic was ir muot.
der künic hiez sie sitzen alsô man geste tuot.
dô truoc man in ze trinken den aller besten wîn,
der in allen landen in fürsten hûse mac gesîn.

337 Mit schimphlîchen worten sâzen s' über al.
diu edele küniginne rûmté den sal.
siu bat den wilden Hagenen, daz er ir gehieze,
daz er die snellen helde durch mære zuo ir kemenâten lieze.

338 Daz lobt' der künic schiere, als uns ist geseit.
der jungen küniginne was ez niht ze leit.
dô vlizzen sie sich alle mit golde und mit gewæte;
sie wolden sehen gerne, wie daz fremede ingesinde tæte.

339 Dô nu diu alde Hilde bî ir tohter saz,
die minniclîchen meide vil wol behuoten daz,
daz sie iemen funde dâ in der gebære,
daz man iht anders spræche wan dáz ieclîche ein küniginne wære.

335, 3 *vermüete* = *vermüedete*, von *vermüeden* swv., müde machen. — *von* gehört zu *vermüete*. — 4 *bedenken*, bedacht sein, *sînen lop*, auf seinen Ruhm, *an iu*, euch gegenüber. — *lop* mhd. stm., Lob, Ruhm.

336, 1 *nigen*, verneigten sich, zu ergänzen ist *ir*, vor ihr. — *zühtic* adj., der Zucht, dem Anstande angemessen. — 2 *tuot*, nämlich sitzen heißt, daher der Accusativ *geste*.

337, 1 *schimphlich* adj., scherzhaft. — *über al*, insgesammt. — 3 *gehieze* von *geheizen* stv., verheißen, versprechen. — 4 *durch mære*, um der Unterhaltung willen. — *kemenâte* swf., das heizbare Frauengemach.

338, 1 *lobt'* = *lobte*, gelobte, versprach. — 3 *vlizzen sich*, beeiferten sich, wetteiferten. — 4 *tæte*, verführe, sich benähme.

339, 2 *behuoten* præt. von *behüeten*, vermeiden; sie suchten sorgfältig zu verhüten, vgl. 492, 1. — 3 *iemen* hat negativen Sinn.

340 Dô hiez man Waten den alden   zuo der meide gân.
swie grîs er dô wære,   siu het iedoch den wân,
daz siu sich vor im huote   in kintlîchem sinne.
Waten hin engegene   mit zühten gie diu junge küniginne.

341 Si enphieng in aller êrste.   jâ wære ir lîhte leit,
ob siu in küssen solde.   sîn bart wás im breit,
sîn hâr was im bewunden   mit borten den vil guoten.
siu hiez sie sitzen beide   Waten und von Tenemarke Fruoten.

342 Vor ir gesidele stuonden   die wætlîchen man,
die manige zuht kunden   und hêten vil getân
in ir tagen tugende   in manigem strîte schône.
daz lobet' man an den helden;   man gab in des den prîs dâ ze lône.

343 Frou Hilde und ir tohter   durch schimphlîchen muot
begunden Waten frâgen,   ob in daz diuhte guot,
swann' er bî schœnen frouwen   alsô sitzen solde,
oder ob er gerner   in den herten strîten vehten wolde?

344 Dô sprach Wate der alde: «mir zimet einez baz.
wan bî schœnen frouwen   sô sanfte ich nie gesaz,
ich'n tæte einez lîhter,   daz ich mit guoten knehten,
swenne ez wesen solde,   in vil herten stürmen wolde vehten.»

340, 2 *grîs* adj., grau, alt. — 2. 3 wiewohl er ein alter grauer Mann war, so hatte sie doch den Glauben, daß sie sich vor ihm hüten wollte; wie alt er war, so schien er ihr doch nicht ungefährlich.

341, 1 *wære*, wäre gewesen. — *lîhte* adv., vielleicht, wahrscheinlich. Die Scene ist der ähnlichen in den Nibelungen nachgebildet, wo die junge Markgräfin sich fürchtet, Hagen zu küssen: Nib. 1604, 1605. — 3 höfische Männer ließen sich Locken wickeln und dieselben mit Borten durchflechten; eine Mode, die der Dichter den alten Wate mitmachen lässt, wiewohl sein Charakter nicht im geringsten dazu passt; vgl. 355, 3.

342, 3 *schône*, auf herrliche Weise. — 4 *des*, dafür, darin.

343, 1 *durch schimphlîchen muot*, in scherzhaftem Sinne, zum Spaße.

344, 1 *zimet* 3. pers., behagt, gefällt. — 3 wie sanft, wie bequem ich auch immer bei schönen Frauen saß, so that ich eins immer leichter und lieber, nämlich daß ich u. s. w. — *knehten* heißt hier im allgemeinen: Rittern, Helden; vgl. engl. *knight*.

345 Des erlachte lûte diu minneclîche meit.
siu sach wol daz im wære bî schœnen frouwen leit.
dâ von wart des schimphes mêre in der selde.
frou Hilde und ir tohter redeten dô mit Mőrúnges helden.

346 Siu frâgte von dem alden: «wie ist er genant?
hât er inder liute, bürge unde lant?
oder hât er in der bürge wîp oder kint?
ich wæne, sie getriutet in sîner heime selden sint.»

347 Dô sprach der recken einer: «kínt unde wîp
hât er in sînen landen. gúot unde lîp
daz wâget er durch êre; deist an im wol erfunden.
er ist ein küener recke gewesen her von allen sînen stunden.»

348 Ìrolt sagete mære von dem küenen man,
daz nie künic deheiner mêre noch gewan
sô rehte küenen recken in den sînen landen.
«swie sanfte so er gebâre, er ist ein mærer helt ze sînen handen.»

349 Dô sprach diu küniginne: «her Wate, ez ist mîn rât:
sît iuch von Tenemarke her vertriben hât
Hetele der herre, nu sult ir hie belîben.
ez lebet sô rîcher niemen, der iuch wol von hinnen müge vertrîben.»

350 Er sprach zer küniginne: «jâ hete ich selbe lant.
dô gab ich, swem ich wolde, rós und gewant.

345, 1 *erlachen* swv., auflachen. — 2 *bî*, zu verweilen bei. — 3 *schimph* stm., Scherz. — *selde* stf., Wohnung, von *sal* abgeleitet.

346, 1 *von*, in Bezug auf, lat. *de*. — 2 *inder* adv., irgendwo. — 4 *triuten* swv., liebhaben, herzen; vom Adjectivum *trût*. — *heime* stf., Heimat, Haus.

347, 3 *wâgen* swv., auf die Wage setzen, wagen. — *erfunden*, erprobt, bewährt. — 4 *von allen sînen stunden*, all sein Lebtage.

348, 1 *sagete mære*, erzählte. — 2 *nie mêre noch*, noch niemals. — 4 ganz ebenso von Hagen in den Nib. 1691, 3 *swie blîde er hie gebâre, er ist ein grimmer man.*

349, 1 *ez ist mîn rât*, ich rathe euch. — 3 *nu*, nicht jetzt, sondern begründend, etwa: darum. — 4 *wol* gehört zu *müge*.

solt' ich nu lêhen dienen, müelîchen ich daz tæte.
von den mînen erben belîbe ich nimmer jâres frist stæte.»

351 Von dannen sie dô giengen. diu schœne Hilde bat,
daz sie z'allen zîten ze hove heten stat
sitzen bî den frouwen; ez wære in âne schande.
dô sprach der degen Îrolt: «sam bôt man'z uns in mînes herren lande.»

352 Der künic ze allen stunden bôt vil michel guot.
die ûz erwelten recken die wâren sô gemuot,
daz sie von niemen gerten nemen ze einer marke.
her Hagene der was rîche; ein teil in muote ir übermüete starke.

353 Für den künic sie giengen: dâ wâren ritter vil.
dâ funden sie besunder maniger hande spil,
in dem brete zabelen, schermen under schilden.
sie ahten niht sô hôhe, als man doch hete, Hagenen den wilden.

354 Nâch site in Îrlande vil dicke man began
maniger hande freude; dâ von Wate gewan
den künic z'einem friunde. Hôrant von Tenerîche,
durch der frouwen liebe vant man in vil dicke gemellîchen.

350, 3 *dienen* swv., durch Dienst vergelten; für das mir übertragene Lehen Dienste leisten. — *müelîchen* adv., mit Mühe, ungern, schwerlich. — 4 *von*, entfernt von. — *erben*, ererbten Gütern. – *jâres frist stæte*, die Dauer eines Jahres hintereinander, ohne Unterbrechung; von jetzt ab ein volles Jahr. Innerhalb Jahresfrist will ich daheim sein.

351, 2 *heten stat*, Platz, Erlaubniss hätten; davon der Infinitiv abhängig. — 4 *bieten ez einem* mit einem Adverbium, jemand eine Behandlung (gute oder schlechte) bieten; *sam*, eine ebensolche Behandlung.

352, 2 *ûz erwelt*, auserwählt, vortrefflich. — 3 *ze*, im Betrage von. — 4 *muote* præt. von *müejen*, kränken, ärgern. — *starke* adv., sehr; dazu gehört *ein teil*, etwas sehr, gar sehr.

353, 2 *spil* stn., Spiel. — 3 *bret* stn., Spielbret. — *zabelen* swv., auf dem *zabel* (lat. *tabula*) spielen. — *schermen*, andere Form von *schirmen*.

354, 2 *freude*, Unterhaltung; hier Genetiv. — 3 *Hôrant* steht außer der Construction; es wird durch *in* aufgenommen. — 4 den Frauen zu Liebe, zu Gefallen. — *gemellîch* adj., Scherz treibend, lustig, von *gamen*, Scherz; es ist Accusativ des Masculinums.

355 Her Wate und ouch Fruote, die snellen ritter balt,
vil nâch in einer mâze die recken wâren alt.
ir beider grîse löcke sach man in golt gewunden.
swâ man bedorfte recken, dâ wurden sie vil ritterlîchen funden.

356 Des küniges ingesinde ze hove schilde truoc,
kiule und buckelære. geschirmet wart dâ gnuoc,
gevohten mit den swerten, mit gabilôt geschozzen
vil ûf guote schilde: die jungen helde wâren unverdrozzen.

357 Der fürste Hagene frâgte Waten und sîne man,
ob in in ir lande wære iht kunt getân
schirmen alsô starke, alsam in Irrîche
die sînen helde phlegeten. des ersmielte Wate versmâhelîche.

358 Dô sprach der helt von Stürmen: «ich gesach ez nie.
der aber mich ez lêrte, dar umbe wære ich hie
bevollen z'einem jâre, daz ich ez rehte kunde.
swer des meister wære, mîner miete ich ime gerne gunde.»

359 Dô sprach der künec zem gaste: «den besten meister mîn
wil ich dich lêren heizen durch die liebe dîn,
daz du doch drîe swanke künnest, swâ man strîte
in herten veltstürmen: ez frumt dir lîhte z'etelîcher zîte.»

355, 2 *vil nâch*, beinahe. — *in einer mâze alt*, in derselben Weise, gleich alt. — 3 *löcke* pl. von *loc* stm., Locke.

356, 2 *kiule* stf., Keule. — *buckelære* stm., Schild mit einem Buckel, hinter welchem der Kämpfer sich vollständig verbergen konnte. — 3 *gabilôt* stn., franz. *javelot*, ein Wurfspieß, namentlich bei der Jagd gebraucht. — 4 *vil* adv., viel. — *unverdrozzen* adj., unermüdlich.

357, 2 *iht*, etwa. — *kunt getân*, bekannt worden; Subject dazu ist *schirmen*, dazu das Adverbium *starke*. — 3 *alsô*, ebenso; *alsam*, wie. — 4 *phlegeten* swv., trieben. — *ersmielen* swv., lächeln, engl. *smile*. — *versmâhelîche* adv., verächtlich, geringschätzig.

358, 1 Wate stellt sich, als verstände er das Schirmen nicht. — 2 *der*, wenn einer. — *wære ich*, wollte ich sein, bleiben.

359, 3 *swanc* stm., Schwung, Schlag. — *künnest* conj. præs. von *kan*. — 4 *veltsturm* stm., Feldschlacht. — *frumen* swv., nützen. — *z'etelîcher zîte*, manchmal.

360 Dô kom ein schirmmeister. lêren er began
Waten den vil küenen; dâ von er gewan
des sînes lîbes sorge. Wate stuont in huote,
sam er ein kemphe wære. des erlachte dô von Tenen Fruote.

361 Daz half dem schermmeister, daz er wîten spranc,
alsam ein lêbart wilde. an Waten hende erklanc
vil dicke ein schœne wâfen, daz die fiwervanken
drâten ûz den schilden. des mohte er sînem schermknaben gedanken.

362 Dô sprach der wilde Hagene: «gebt mir daz swert enhant!
ich wil kurzwîlen mit dem von Sturmlant,
ob ich in müge lêren der mînen slege viere,
daz mir's der recke danke.» daz lobete dô der alde Wate schiere.

363 Der gast sprach zem künige: «ich sol den fride dîn
haben, fürste Hagene, daz du iht vârest mîn.
slüegest du mir wunden, des schamte ich mich vor frouwen.»
Wate kunde schirmen, deis in der werlde niemen möhte trouwen.

364 Hagenen sluoc dô sêre der künstelôse man,
daz er als ein begozzen brant ríechén began,

360, 1 *schirmmeister* stm., Meister im Schirmen, der im Schirmen Unterricht ertheilt. — 3 *sorge*, Angst, *des sînes lîbes*, für sein Leben. Der Schirmmeister ist gemeint. — *stuont in huote*, stand vorsichtig, parierte jeden Schlag. — 4 *kemphe* swm., Kämpfer, der aus dem Kampf ein Gewerbe macht.

361, 1 *Daz* deutet das folgende *daz* an. — *wîten*, weithin. — 2 *lêbart* stm., Leopard. — 3 *wâfen* stn., Waffe, vorzugsweise das Schwert wird darunter verstanden. — 4 *drâten* præt. von *dræjen*, sich wirbelnd bewegen, emporwirbeln; vgl. 861, 3. — 4 *schermknabe* swm., Lehrling im Schirmen; Gegensatz von *schermmeister*. — *gedanken*, danken; *des*, dafür; ironisch. — *er* ist der Meister.

362, 1 *enhant*, in die Hand; *en* geschwächt aus *in*, wie *entriuwen* und ähnliche. — 2 *kurzwîlen* swv., Kurzweil treiben. — 3 *slege* pl. von *sluc*, Schlag.

363, 1 *den fride dîn*, die Sicherheit, das Versprechen von dir. — 2 *iht*, im negativen Sinne, nicht etwa. Wate will Hinterlist beim Kampfe ausgeschlossen wissen. — 4 *deis* = *daz es*, *es* von *trouwen* abhängig.

364, 1 *künstelôs*, weil er kein kunstmäßiger Fechter ist. — 2 *brant*, ein angebranntes Stück Holz; *begozzen*, auf welches man Wasser gießt. — *riechen* stv., rauchen. —

der meister vor dem junger. jâ was er starc genuoc.
der wirt ouch sînem gaste slege unmæzlîchen sluoc.

365 Die liute ez sâhen gerne durch ir beider kraft.
der künic vil schiere erkande die Waten meisterschaft.
ein teil begunde er zürnen, wær' ez im niht ân' êre.
swaz man sach ir sterke, doch het ir Hagene dâ bezeiget mêre.

366 Wate sprach zem künige: «lâz âne fride sîn
unser beider schirmen. ich hân der slege dîn
gelernet nu wol viere: ich wil dir's gerne danken.»
er lônde im sît sô hôhe, sam einem wilden Sahsen oder Franken.

367 Dô sie den fride liezen belîben under wegen,
der sal begunde diezen von ir beider slegen.
swaz sie anders tæten, in möhte sîn gelungen.
ir schirmen was sô swinde daz in die swertes knöphe hine sprungen.

368 Sie giengen beide sitzen. der wirt zem gaste sprach:
«ir jeht, ir wellet lernen? jâ wæn' ich nie gesach
des junger ich sô gerne nâch solher künste wære.
swâ man phligt der dinge, dâ sît ir ûf dem ringe lobebære.»

369 Îrolt sprach zem künige: «herre, ez ist geschehen,
daz ir iuch habet versuochet. wir hân ez ê gesehen

364, 3 *er*, Wate. — 4 *unmæzlîchen* adv., unermeßlich, ungeheuer viel.
365, 1 weil beide so kräftig waren. — 3 *ân' êre*, eine Schande. — 4 *sterke* gen., von *swaz* abhängig. — *bezeiget*, an den Tag gelegt.
366, 1 Das vorhin erbetene Versprechen verlangt er jetzt nicht mehr. — 4 er bezahlte ihm nachher (im Kampfe) so hohen Lohn; natürlich ironisch. — *Sahsen oder Franken*, einem von fremdem Volksstamme, also einem Feinde.
367, 1 *liezen belîben under wegen*, unterwegs bleiben lassen, aufhören lassen, aufgeben. — 3 *anders*, sonst noch. — *tæten*, gethan hätten. — 4 *swinde* adj., stark. — *swertes knöphe*, die Knaufe am Schwerte; *knoph* stm.
368, 3 *des junger*, einen, dessen Jünger, Schüler. — *nâch solher künste*, nach der Kunst, die ihr hier entwickelt habt. — 4 *der dinge*, solcher Sachen. — *rinc* stm., der Kampfring, Kampfplatz.
369, 2 *daz*, damit. — *sich versuochen*, wie nhd. auch. — *ez*, das Schirmen. —

in unsers herren lande. wir haben'z uns ze rehte,
deis aller tegelîche phlegent beide ritter unde knehte.»

370 Dô sprach aber Hagene: «und het ich daz erkant,
sô wær' daz schirmwâfen niht komen in mîne hant.
ich ensach nie junger lernen alsô swinde.»
der rede wart gelachet dâ von maniger edeler muoter kinde.

371 Do erloubet er den gesten, swâ mite sie die zît
hin getrîben möhten. des volgten ime sît
die von Nortlande. dô sie begunde erdriezen,
dô wurfen sie die steine und begunden mit den scheften schiezen.

369, 3 *wir haben'z uns ze rehte*, wir halten es für unser Recht, haben es zur Gewohnheit.

370, 2 *schirmwâfen* stn., Waffe zum Schirmen. — 3 *swinde* adv., geschwind. — 4 *der rede*, über die Rede.

371, 1 das Object zu *erloubet* liegt in *swâ mite*, alles womit. — 2 *hin getrîben*, sich vertreiben. — *des*, darin. — 3 *erdriezen*, langweilig dünken; mit Accusativ der Person, die Sache, hier nicht besonders ausgedrückt, steht im Genetiv. — 4 das Steinwerfen, eine sehr gewöhnliche ritterliche Unterhaltung, bei der es darauf ankam, einen schweren Stein möglichst weit zu schleudern. Dies und das Schießen trieben sie, wenn ihnen anderes langweilig wurde.

VI. ÂVENTIURE,

WIE SUOZE HÔRANT SANC.

Eines Abends entzückt Horant alle am Hofe durch seinen Gesang. Die junge Königin lässt ihn heimlich nebst Morunc in ihre Kemenate kommen, wo Horant ihr Hetel's Werbung ausrichtet. Sie verabreden, daß an einem der nächsten Tage die Jungfrau mit ihren Eltern das Schiff besuchen solle, um die Waaren zu schauen. Am vierten Morgen kehren sie wieder, vorgeblich, um Abschied zu nehmen, und bitten Hagen, ihr Schiff nebst der Königin und der Tochter zu besuchen. Er verheißt es für den nächsten Morgen.

---

372 Daz kom ûf einen âbent, daz in sô gelanc,
daz von Tenemarke der küene degen sanc
mit sô hêrlîcher stimme, daz ez wol gevallen
muose al den liuten. dâ von gesweic der vogellîne schallen.

373 Daz hôrt' der künic gerne und alle sîne man,
dâ von von Tenen Hôrant der friunde vil gewan.
ouch het ez wol gehœret diu alde küniginne.
ez erhâl ir durch daz venster dâ siu was gesezzen an der zinne.

374 Dô sprach diu schœne Hilde: «waz hân ich vernomen?
diu aller beste wîse ist in mîn ôren komen,

372, 1 *kom*, ereignete sich, geschah. — *daz in sô gelanc*, daß es sich ihnen so fügte, daß ihnen das Glück zu Theil wurde. Ein Glück war es für Hetel's Mannen, weil das Singen Anlaß wurde, ihren Zweck zu erreichen. — 2 Horant. — 4 *gesweic* præt. von *geswîgen*, verstummen. — *schallen* swv., hier substantivisch gebraucht, Lärmen, Schreien.

373, 2 durch das Gefallen an seinem Sange erwarb sich Horant viele Freunde. — 4 *erhal* præt. von *erhellen*, ertönen, erhallen. — *dâ*, an der Stelle, wo. — *zinne* stf., der oberste Theil der Mauer, mit Einschnitten versehen.

die ich ze dirre werldę von iemen hân erfunden.
daz wolde got von himele daz sie mîne kamerære kunden!»

375 Siu hiez ir gewinnen der sô schône sanc.
dô siu sach den recken, siu sagete im's grôzen danc,
daz ir der âbent wære mit freuden hin gegangen.
von froun Hilden wîben wart der helt harte wol enphangen.

376 Dô sprach diu küniginne: «ir sult uns hœren lân
die wîse, die ich hînte von iu vernomen hân.
daz gebt mir z'einer gâbe ze allen âbunden,
daz ich iuch hœre singen: sô wirt iuwer lôn wol erfunden.»

377 «Frouwe, ob ir's geruochet, welt ir mir's sagen danc,
ich singe iu z'allen zîten alsô guotez sanc,
swer ez rehte erhœret, daz im sîn leit verswindet
und minnert gar sîn sorgen, der mîne süeze wîse rehte ervindet.»

378 Er sprach, er diende ir gerne. dâ mite schiet er dan.
sîn singen lôn sô grôzez ze Îrlant gewan,
daz man im nie dâ heime gelônet' alsô verre.
alsô diende Hetelen ûzer Tenemárké der herre.

379 Dô sich diu naht verendet' und ez begunde tagen,
Hôrant begunde singen, daz dâ bî in den hagen
geswigen alle vogele von sînem süezen sange.
die liute, die dâ sliefen, die enlâgén dô niwet lange.

374, 3 *ze dirre werlde*, auf dieser Welt. — *erfunden*, kennen gelernt. — 4 *daz wolde*, wünschend: o wollte das.
375, 1 *gewinnen*, herbeischaffen. — *der* = *den der*.
376, 2 *hînte*, heute Nacht, in dieser Nacht. — 3 *z'einer gâbe*, als Geschenk. — *âbunden*, alterthümliche Form statt *âbenden*. — 4 so wird euer Lohn gut, reichlich befunden, werdet ihr reichen Lohn bekommen.
377, 1 *geruochet*, geruhet. — 2 *sanc* stn., Gesang. — 4 *minnert* von *minnern* swv., wird geringer, vermindert sich. — *sorgen* subst. inf.
378, 1 *dâ mite*, mit diesen Worten. — 2 *lôn* im Mhd. stm. und stn. — — 3 *verre* adv., sehr, reichlich.
379, 1 *sich verendet'*, zu Ende gieng; von *verenden*. — 2 *dâ bî*, in der Nähe. — *hagen* von *hac* stm., Busch. — 3 *von*, infolge von. — 4 *niwet*, ältere Form (aus *niwiht*) für *niht*.

380 Sîn liet erklang im schône, ie hôher und ie baz.
Hagene ez selbe hôrte; bî sînem wîbe er saz.
ûz der kemenâten muosten s' in die zinne.
der gast wart wol berâten. ez hôrte ez diu junge küniginne.

381 Des wilden Hagenen tohter und ouch ir magedîn
die sâzen unde loseten, daz diu vogellîn
vergâzen ir dœne ûf dem hove frône.
wol hôrten ouch die helde, daz der von Tenemarke sanc sô schône.

382 Dô wart im gedanket von wîben und von man.
dô sprach von Tenen Fruote: «mîn neve möhte s' lân,
sîn ungefüege dœne, die ich in hœre singen.
wem mag er ze dienste als ungefüege tagewîse bringen?»

383 Dô sprâchen Hagenen helde: «herre, lât vernemen:
niemen lebet sô siecher, im möhte wol gezemen
hœren sîne stimme, diu gêt ûz sînem munde.»
«daz wolde got von himele», sprach der künic, «daz ich sie selbe kunde.»

384 Dô er drîe dœne sunder vol gesanc,
alle die ez hôrten, dûhte ez niht sô lanc,
sie heten's niht enphunden einer hande wîle,
obe er solde singen, daz einer möhte rîten tûsent mîle.

380, 3 *in die zinne*, die Zinnen bilden einen zackigen Mauervorsprung, in den man hineintreten kann. — 4 *wol berâten*, etwa mit Zuhörern; oder allgemeiner: dem Gaste gieng alles nach Wunsch.

381, 2 *loseten* von *losen* swv., lauschen. — *daz*, sie horchten und bemerkten, daß. — 3 *frône*, dem Herrn gehörig; *hove frône*, Herrnhofe. — 4 *die helde*, die Ritter am Hofe.

382, 1 *man* ist dat. pl. — 2 *möhte s' = möhte sie; sie* nimmt das nachfolgende Object *dœne* vorweg. — 3 *ungefüege* adj., ungeschickt. — 4 *als*, so. — *tagewîse* stf., Morgenlied.

383, 1 *lât vernemen*, lasst eure Meinung hören; seid ihr nicht auch der Meinung? — 2 *siech* adj., krank; niemand kann noch so krank sein. *möhte = enmöhte*, es könnte denn, daß nicht könnte. — *gezemen*, gefallen.

384, 1 *drîe*, Nebenform von *drî*. — *dœne* pl. von *dôn* stm., Melodie. — *sunder*, jede besonders. — *vol gesanc*, zu Ende gesungen hatte. — 2 nach *sô* folgt wiederum kein Satz mit *daz*. — *wîle* stf., Langeweile; durchaus keinerlei Langeweile. — 4 so lange, daß einer während der Zeit tausend Meilen reiten könnte.

385 Do er nu het gesungen und er von sedele gie,
diu junge küniginne frœlîcher nie
wider mórgen wart gekleidet mit liehtem ir gewande.
diu junge maget edele, nâch ir vater Hagenen siu dô sande.

386 Der herre gie balde da er die maget vant
in trûriclîcher wîse. dô was der megede hant
an ir vater kinne. siu bat in vil sêre.
siu sprach: «liebez veterlîn, heiz in singen hie ze hove mêre.»

387 Er sprach: «liebiu tohter, ze âbende stunt,
wolde er dir singen, ich gæbe im tûsent phunt.
nu sint sô hôchverte die werden geste mîne,
daz uns wol erklingen hie ze hove niht die dœne sîne.»

388 Swaz siu gebiten kunde, der künic dannen gie.
des vleiz sich aber wîse Hôrant, daz er nie
gesanc sô ritterlîche. die siechen zen gesunden
sich niht wól dannen mit ir sínnén gescheiden kunden.

389 Diu tier in dem walde ir weide liezen stên.
die würme, die dâ solden in dem grase gên,
die vische, die dâ solden in dem wâge vliezen,
die liezen ir geverte. jâ kunde er sîner fuoge wol geniezen.

390 Swaz er dâ dœnen mohte, daz dûhte niemen lanc.
sîn unmârt' in kœren dâ von der phaffe sanc.

385, 2 *frœlîcher* comp. des Adverbiums, zu ergänzen: als an dem Tage. — 3 *wider morgen*, gegen Morgen.
386, 2 *was*, lag, ruhte; sie faßte ihn schmeichelnd am Kinn. — 4 *mêre*, noch mehr.
387, 1 *stunt* stf., Zeit, acc.; *ze âbende*, am Abend. — 3 *hôchverte* adj., stolzen Sinnes. — 4 daß es nicht passend erscheint, wenn er hier bei Hofe singt wie ein gewöhnlicher Spielmann.
388, 1 *gebiten*, bitten. — 2 *des vleiz sich aber wîse*, deswegen bemühte sich, befliß sich wiederum solcher Melodie Horant. — 3 *zen*, sammt den (= *ze den*). — 4 sie konnten ihre Gedanken nicht gut davon ablenken, trennen.
389, 1 *weide* stf., die Nahrung. — 2 *würme*, alle kriechenden Thiere. — 4 *geverte* stn., Fahrt, Weg. — *fuoge* stf., Geschicklichkeit.
390, 1 *dœnen* swv., singen. — 2 *unmârte* præt. von *unmæren*, gleichgültig dünken; *sîn*, seinetwegen. — *kôr* stm., der Chor in der Kirche. — *dâ von*, dasjenige wovon. —

die glocken niht enklungen sô wol alsam ê.
allez daz in hôrte, dem was nâch Hôrande wê.

391 Dô bat in ir gewinnen daz schœne magedîn,
deiz âne ir vater wizzen vil tougen solde sîn,
noch daz ir muoter Hilden niemen sagt' daz mære,
daz er sô tougenlîche bî ir in ir kemenâten wære.

392 Ein gefüeger kameraere der erárndé den solt.
daz siu im gap ze miete, daz was rôt golt,
líeht unde tiure zwélf bouge swære,
daz der sanges meister ze âbende in ir kemenâten wære.

393 Er warp ez tougenlîchen. jâ frewete sich der man,
daz er sô guoten willen dâ ze hove gewan.
er was von fremeden landen gevarn nâch ir minne.
durch die sîne fuoge truoc siu im wol von schulden holde sinne.

394 Siu hiez ir kameraere vor dem hûse stân,
daz níemén ensolde nâch im dar in gân,
unz siu vol gehôrte die wîse die er sunge.
dâ was manne niemen wan ér unde Môrunc der junge.

395 Den helt bat siu sitzen. «ir sult mich hœren lân»,
sprach diu maget edele, «deich ê vernomen hân.
des lustet mich vil sêre, wande iuwer stimme
diu ist vor aller fröwede ob aller hande kurzwîle ein gimme.»

390, 3 Sie schienen neben dem Gesange keinen so schönen Klang wie sonst zu haben.

391, 2 *tougen* adv., geheim; ebenso *tougenlîche* 391, 4. — 3 *sagt'* statt *sagte* conj. præt.

392, 1 *gefüeger*, gewandter. — *erarnde* præt. von *erarnen*, verdienen. — *solt* stm., Belohnung. — 4 *daz*, unter der Bedingung, daß.

393, 1 *warp*, richtete aus; von *werben*. — *der man*, Horant. — 2 *guoten willen*, willfährige, freundliche Gesinnung.

394, 2 *dar in*, da hinein. — 3 *vol gehôrte*, bis zu Ende hörte. — 4 *manne* gen. pl., niemand von Männern, kein Mann.

395, 2 *deich*, dasjenige was ich. — 4 *ob*, über. — *gimme* (lat. *gemma*) stf., Edelstein, Juwel; bildlich das Höchste, Herrlichste bezeichnend. *freude* und *kurzwîle* sind sich coordiniert.

396 «Getörste ich iu singen, vil schœnez magedîn,
daz mir dar umbe næme niht daz houbet mîn
iwer vâter, der künic Hagene, mir solde niht versmâhen
swâ ich iu möhte dienen, wæret ir mîns herren lande nâhen.»

397 Dô huob er eine wîse, diu was von Amilê,
die gélernde nie kristen mensche sît noch ê,
wan daz er sie hôrte ûf dem wilden fluote.
dâ mite díendé ze hove Hôrant der snelle degen guote.

398 Do er die süezen wîse ze hove vol gesanc,
dô sprach diu maget schœne: «friunt, du habe danc.»
siu gab im abe ir hende, niht goldes was sô guotes.
siu sprach: «ich lône iu gerne; des bin ich iu vil wílíges muotes.»

399 Siu gab im des ir triuwe mit willen an die hant:
getrüege s' immer krône und daz síu gewunne lant,
daz man in niht verrer kúndé vertrîben,
niwan zuo ir bürge. dâ möhte er mit êren wol belîben.

400 Swaz im büte diu frouwe, des enwolde er niht,
niwan eine gürtel: «des man mir vergiht,
daz ich sie beholde, maget vil minneclîche.
die bringe ich mînem herren; so ist er mîner mære freuden rîche.»

396, 3 das Subject zu *versmâhen* ist der Satz mit *swâ*.

397, 1 *huob* præt. von *heben*, fieng an, begann. — 2 *kristen mensche* ist als Compositum zu fassen, Christenmensch. — 4 *dienen* ist hier wie das romanische *servir* von dem höfischen Dienst des geselligen Verkehrs gebraucht. — *ze hove*, bei Hofe.

398, 3 *abe* præp., von; sie nahm es von ihrer Hand ab, wohl ein Armband von Gold. — kein Gold war so gut, wie das, was sie ihm gab. — 4 *des* hängt von *williges* ab: dazu habe ich gegen euch sehr bereitwillige Gesinnung.

399, 1 *triuwe* stf., Versprechen. — *mit willen*, bereitwillig. — *an die hant*, gelobte es in seine Hand, gab ihm die Hand darauf. — 2 *immer*, jemals. — *daz* im zweiten Theile, wiewohl im ersten die Bedingungspartikel (*ob*) nicht ausdrücklich steht. — 3 *verrer* comp. des Adverbiums *verre*. — 4 *niwan*, außer, aus *niht wan*, steht zuweilen, wie auch *wan*, nach Comparativen statt *danne*.

400, 1 *büte* præt. conj. von *bieten*. — 2 *gürtel* im Mhd. stf. — *des*, infolge dessen, alsdann. — *man mir vergiht*, sagt man von mir aus, wird man von mir sagen. — 3 *beholde* von *beholn* swv., erwerben, erringen. — 4 *mîner mære*, über meine Kunde.

401 Siu sprach: «wer ist dîn herre oder wie ist er genant?
mag er haben krône oder hât er eigen lant?
ich bin im durch dîn liebe holt vil sicherlîchen.»
dô sprach von Tenen der küene: «ich gesach nie künic alsô rîchen.»

402 Er sprach: «und melde uns niemen, vil schœne magedîn,
sô saget' ich dir gerne, wie uns der herre mîn
von im scheiden lieze, do er uns hér sande
durch dînen willen, frouwe, zuo dînes vater bürge unde lande.»

403 Siu sprach: «lâz mich hœren, waz mir der herre dîn
ûz iwerm lande enbiete. ist ez der wille mîn,
des bringe ich dich wol innen, ê daz wir uns gescheiden.»
Hôrant vorhte Hagenen; im begunde dâ ze hove leiden.

404 Er sprach zuo der frouwen: «so enbiutet er dir daz,
daz dich sîn herze minnet ân' aller slahte haz.
nu lâz in geniezen, frouwe, dîner güete.
er hât durch dich eine genomen von allen frouwen sîn gemüete.»

405 Siu sprach: «got müeze im lônen, daz er mir wæge sî.
kome er mir ze mâze, ich wolde im ligen bî,
ob du mir woldest singen den âbent und den morgen.»
er sprach: «ich tuon ez gerne, des sît ir ân' aller slahte sorge.»

401, 2 *mag er*, vermag er, hat er so viel Macht, daß er selbst eine Krone besitzt.

402, 1 *melden* swv., verrathen: vorausgesetzt, daß uns niemand verräth; im Nachsatz folgt das Præteritum conj., ebenso 405, 2. — 2 *wie*, mit welcher Botschaft, welchen Aufträgen. — 3 *lieze* im Nhd. der Indicativ. — 4 *durch dînen willen*, um deinetwillen.

403, 2 ist das, was er mir entbietet, meine Absicht, stimmt es mit meinen Wünschen überein. — 3 *innen bringen*, jemand einer Sache, jemand etwas merken lassen.

404, 1 der Vordersatz von *sô* muß, wie häufig, ergänzt werden: wenn ich es denn sagen soll. — 2 *slahte* stf., Art. — 4 *genomen*, weggenommen, abgewendet.

405, 1 *wæge* adj., gewogen, hold. — 2 *kome er mir ze mâze*, kommt er mit mir in Vergleichung, ist er mir ebenbürtig. — *im ligen bî*, seine Gattin werden. — 4 *sît ir*, imper.

406 Er sprach zer schœnen Hilden: «vil edelez magedîn,
mîn herre tegelîche hât in dem hove sîn
zwelve, die ze prîse für mich singent verre.
swie süeze sî ir wîse, doch singet aller bésté mîn herre.»

407 Siu sprach: «nu sô gefüege dîn lieber herre sî,
ich wil gên im nimmer des willen werden frî,
ich gelône im der gedanke, die ẹr hât nâch mînen minnen.
getörste ich vor dem vater mîn, sô wolde ich iu gerne volgen hinnen.»

408 Dô sprach der degen Môrunc: «frouwe, uns sint bereit
siben hundert recken, die liep unde leit
gerne mit uns dulden. komet ir ûf die strâze,
sô sît ân' alle sorge, daz wir iuch dem wilden Hagenen lâzen.»

409 Er sprach: «wir wellen hinnen urloubes gern.
sô sult ir Hagenen bitten, daz er iuch müeze wern,
junge maget edele, er und iuwer muoter
sül unser kiele schouwen und ir selbe», sprach der degen guoter.

410 «Daz tuon ich vaste gerne, ob mir's mîn vater gan.
dar zuo sult ir bitten den künic und sîne man,
daz ích und die megede rîten zuo den ünden.
ob iu'z mîn vater geheize, sô sult ir mir'z drîer tage ê künden.»

411 Der hœchste kamerære hete des gewalt,
daz er dícke bî ir wære. der selbe degen balt

406, 3 *ze prîse*, was den Preis betrifft, preismäßig. — *für mich*, mir voraus, besser als ich. — *verre*, bei weitem.
407, 1 *nu*, da nun. — 2 *gên im*, ihm gegenüber. — *werden frî*, ablassen, von der Absicht, daß. — 4 *vor*, wegen.
408, 2 *liep* stn., Freude. — 3 *dulden*, dulden wollen. — *ûf die straze*, in die Weite des Meeres hinaus.
409, 1 *hinnen urloubes*, Erlaubniss zur Abreise von hier. — 2 *müeze*, möge. — *wern*, gewähren, erlauben. — 4 *sül* conj., von *suln*, sollen.
410, 2 *dar zuo*, zu dem Zwecke, daß er's uns erlaube. — 3 *rîten*, reiten dürfen. — *zuo den ünden*, an den Strand. — 4 *drîer tage ê*, um drei Tage früher, vorher.
411, 1 *hœchste*, oberste. — *gewalt*, Erlaubniss, das Recht; *des*, dazu. —

der gieng an der wîle durch mære für die frouwen.
die helde vant er beide: dô mohten sie ir lebenes niht getrouwen.

412 Er sprach zuo froun Hilden: «wer sint die sitzent hie?»
dô wart den snellen helden sô rehte leide nie.
er sprach: «wer hiesch iuch bêde gên ze kemenâten?
swer iu daz gefuogte, der hât iuch entriuwen gar verrâten.»

413 Siu sprach: «nu lâ dîn zürnen. sie mügen wol genesen.
ob du mit ungemache niht immer wellest wesen,
du solt sie tougenlîchen zuo ir gemache bringen.
jâ hulfe in anders übele daz er sô ritterlîchen kan gesingen.»

414 Er sprach: «ist ez der recke, der sô wol singen kan?
der selben weiz ich einen, daz künic nie gewan
bézzéren recken (mîn vater und sîn muoter
die wâren eines vater kint); wan er was ein zierer degen guoter.»

415 Diu maget begunde frâgen: «wie was der genant?»
er sprach: «er hiez Hôrant und was von Tenelant.
swie er niht krône trüege, er dienet' im die krône.
swie sie mir sîn fremede, wir lebten ie bî Hételen schône.»

411, 3 *an der wîle*, in der Zeit, wo dies Gespräch geschah. — 4 *ir lebenes getrouwen*, Zutrauen haben zu ihrem Leben, sich verlassen auf ihr Leben.

412, 2 *sô leide*, wie in diesem Augenblicke. — 3 *hiesch*, forderte auf. — *bêde*, Nebenform von *beide*. — 4 *gefuogte*, ins Werk setzte, verschaffte. — *entriuwen*, aus *in* und dem Dativ pl., in Treuen, fürwahr, traun. — *verrâten*, einen falschen, treulosen Rath gegeben.

413, 2 wenn du nicht immer in Unbequemlichkeit leben willst, dir nicht dein Leben verbittern willst; indem du dir meine Ungnade zuziehst. 4 *anders*, sonst: sonst hätte ihnen schlechte Hilfe gebracht der Umstand, daß.

414, 2 *der selben*, von eben solchen, die so gut singen können, kenne ich. — *einen*, einen von solcher Beschaffenheit. — 4 *ziere* adj., schmuck, schön.

415, 3 *er dienet' îm*, er hätte sich verdient. — 4 ein Zwischenglied zu ergänzen: wiewohl sie mir fremd sind, muß ich doch sagen. — *swie*, obgleich, mit conj. — *ie*, immer.

416 Dô Môrunc den erkande, den man in æhte bôt
dâ heime in sînem lande, dô gienc dem recken nôt,
im erwielen sîniu ougen, truoben er began.
dô sach diu küniginne den recken güetlichen an.

417 Ouch sach der kameræere der recken ougen naz.
er sprach: «liebiu frouwe, ich wil iu sagen daz,
ez sint mâge mîne: nu helfet, daz genesen
dise helde beide. ich wil ir hüetære wesen.»

418 Den recken wart in sorge ein teil ir herze wunt.
«törst' ich vor mîner frouwen, ich kuste s' an ir munt,
dise recken beide. des ist nu langiu stunde,
daz ich von Hegelingen nâch dem künic Hetelen frâgen kunde.»

419 Dô sprach diu juncfrouwe: «sint sie die neven dîn,
mir suln deste lieber dise geste sîn:
sô solt du die helde mînem herren künden,
daz sie alsô gâhes niht enkomen zuo des meres ünden.»

420 Dô giengen sundersprâchen die zwêne ritter guot.
Môrúnc dem kameræere sagete sînen muot,
daz sie durch froun Hilden kœmen zuo dem lande,
und wie der künic Hetele sie nâch der frouwen Hilden dár sande.

421 Dô sprach der kameræere: «mir'st beidenthalben nôt,
nâch des küniges êre, und wie ich iu den tôt
gefremede vor dem künige. und wirdet er des inne,
daz ir gert der megede, sô enkumt ir nimmer mêre hinnen.»

416, 2 *gienc nôt*, nur soviel als nothgedrungen. — 3 *erwielen* præt. von *erwallen*, überwallen, überfließen. — *truoben* swv., trübe, traurig werden.
417, 4 *hüetære* stm., Bewacher, Beschützer.
418, 2 *vor* bezeichnet das, was ihn verhindert es zu thun. — 3 *des ist nu*, seitdem ist nun vergangen. — *stunde* stf., Zeit.
419, 3 *künden* swv., bekannt machen, wer sie sind.
420, 1 *sundersprâchen* swv., sich besonders, heimlich besprechen. — *zwêne*, Horant und Morung, mit dem Kämmerer. — 3 *kœmen*, gekommen wären. — 4 *wie*, entweder etwa soviel als *daz*, oder wie 402, 2.
421, 1 *mir'st beidenthalben nôt*, ich habe auf beiden Seiten Noth, dringendes Verlangen, Bedürfniss. — 3 *gefremeden* swv., fern halten. — *vor*, euch beschützend vor.

422 Dô sprach der degen Hôrant: «hœre waz ich sage.
wir gern urloubes an dem vierden tage
daz wir wellen scheiden hine von dem lande:
sô muotet uns ze gebene der künic mit schatze unde mit gewande.

423 Sô muoten wir niht mêre (des solt du uns helfen biten)
wan daz uns wer her Hagene mit vil guoten siten
rîten zuo dem scheffe, ér und mîn frouwe,
sîn wip diu küniginne, und únséren kiel dâ beschouwen.

424 Mag uns dar an gelingen, sô swindet unser leit,
und ist wol bewendet unser arebeit.
ob diu maget edele rîtet zuo den griezen,
des muge wir dâ heime wider den künic Hetelen wol geniezen.»

425 Dô brâhte s' ûz dem hûse der listige man,
alsô daz der mære der künic sich nie versan,
dô sie z'ir herberge balde solden gâhen.
alsô getriuwer dienest dorfte in dâ ze hove niht versmâhen.

426 Sie sagten heimlîchen dem alden Waten daz,
daz diu maget edele minnet' âne haz
den ir friunt Hetelen von den Hegelingen.
dô rieten s' mit dem degene, wie si s' mit in ze hûse solden bringen.

422, 3 *scheiden hine*, hinscheiden; der Begriff «von» ist noch besonders ausgedrückt. — 4 *muotet*, verlangt, begehrt. — *gebene* hier swv., *geben* einem mit etwas, jemand mit etwas beschenken.

423, 1 *des* hängt von *biten* ab. — 2 *mit vil guoten siten*, in sehr freundlicher Weise. — 3 *mîn frouwe*, meine Herrin, d. h. die Mutter; vgl. 437, 1.

424, 2 *bewenden* swv., anwenden, anbringen. — 4 *wider*, gegenüber.

425, 2 *der mære* gen. pl., der Sache, des Geschehenen. — *sich versinnen* mit gen., sich eines Dinges bewußt werden, es bemerken. — *nie*, häufig ein verstärktes *niht*, durchaus nicht. — 3 als sie bald zu ihrer Herberge eilen sollten, als sie ihrer Herberge schon nahe waren, merkte der König noch nichts, daß sie da gewesen.

426, 2 *âne haz*, aufrichtig. — 3 *ir* ist wohl auf die Jungfrau zu beziehen; *ir friunt* greift dem gegenwärtigen vor. — 4 *rieten s'*, beriethen sie sich.

427 Dô sprach Wate der alde: «kœme s' ûz dem tor,
daz ich sie wan eines gesæhé dâ vor,
swie halt wir gerungen mit den von dem hûse,
diu junge küniginne kœme nimmer zuo ir vater klûse.»

428 Ditze starke mære gar verholn wart.
sie rihten sich vil tougen zuo ir widervart.
sie sagten'z ouch den degenen, die in den schiffen lâgen.
sie hôrten'z niht ungerne; jâ mohte sie nu lange dâ betrâgen.

429 Sie brâhten zuo ein ander die sie mohten hân.
dô wart ein geriune under in getân,
daz in Îrlande klagten gnuoge sêre.
swie leit ez Hagenen wære, die Hegelinge wurben vaste umb' êre.

430 An dem vierden morgen ze hove sie dô riten.
iteniuwiu kleider, ze wunsche wol gesniten,
truogen an die geste. sie wolden scheiden dannen.
sie gerten urloubes von dem künige und allen sînen mannen.

431 Her Hagene sprach zen gesten: «wie lât ir miniu lant?
alle mîne sinne ich dar zuo het gewant,
wie ich iu geliebet' mîn lant und mîn rîche.
nu welt ir hinnen scheiden unde lât mich ungesellicliche.»

427, 2 *wan eines*, nur ein einzig mal. — *dâ vor*, vor dem Thore. — 3 *halt* adv., zur Verstärkung von *swie*, wie sehr auch immer. — *gerungen* præt. conj. von *geringen*, kämpfen müssten. — *den von dem hûse*, denen von der Burg, im Gegensatz zu den Fremden. — 4 *klûse* stf., Klause, Wohnung.

428, 1 *Ditze starke mære*, diese wichtige Sache. — *verholn* part. von *ververheln*, verbergen, geheim halten. — 2 *rihten*, *sich*, swv., sich rüsten, anschicken. — *widervart* stf., Rückkehr, Heimreise. — 4 *dâ betrâgen*, verdrießen dort zu verweilen.

429, 1 *brâhten zuo ein ander*, brachten zusammen, versammelten. — 2 *geriune* stn., von *rûnen*, heimliches Reden, Flüstern. — 3 *daz* bezieht sich auf *geriune*.

430, 2 *iteniuwe* adj., ganz neu. — 3 *truogen an*, hatten angezogen.

431, 1 *wie lât ir*, wie könnt ihr so verlassen. — 3 *gelieben* swv., lieb, angenehm machen. — 4 *ungesellicliche* adv., in ungeselliger, unfreundlicher Weise.

432 Dô sprach Wate der alde: «nâch uns gesendet hât
der vogt von Hegelingen, und wil niht haben rât,
er'n bringe ez z'einer suone. ouch jâmert nâch uns sêre
die wir dâ heime liezen. dâ von gâhen wir vil deste mêre.»

433 Dô sprach der wilde Hagene: «sô ist mir nâch iu leit.
nu ruochet nemen ze minne ros und mîniu kleit,
gólt und gesteine. ich sol iu alsô gelden
iuwer grôze gâbe, daz mich die liute drumbe iht dürfen schelden.»

434 Dô sprach Wate der alde: «ze rîche ich dar zuo bin,
daz ich iuwers goldes mit mir iht füere hin.
an dem uns unser mâge erworben hânt hulde,
Hetele der rîche der vergæbe uns nimmer unser schulde.

435 Wir haben eines dinges, her künic, an iuch muot
(daz dúnkét uns êre, ob ir daz gerne tuot),
daz ir daz sehet selbe, wie wir uns mügen verkosten.
bíderber liute spîse wær' uns in drîen jâren niht gebrosten.

436 Wir geben'z swer es ruochet, sît wir hinnen varn.
got müeze iu iuwer êre und iuch sélben hie bewarn.
jâ scheiden wir uns hinnen, wir mugen niht langer bîten.
daz hœchste geleite sól mit úns zuo den scheffen rîten.

437 Iuwer schœne tohter und mîn fróuwe iuwer wîp,
sol unser habe schouwen. des ist uns der lîp

432, 2 *haben rât*, entrathen, entbehren, hier mit einem conjunctiven Satze. — 3 *jâmert*, verlangt, unpersönlich gebraucht; es verlangt nach uns diejenigen, die. — 4 *dâ von*, deshalb.

433, 1 *nâch*, das sehnsüchtige Verlangen bezeichnend. — 2 *minne* stf., hier im ursprünglichen Sinne, Andenken, Erinnerung. — 4 *dürfen*, Ursache haben.

434, 1 Ebenso von Sifrit, Nib. 258, 1: *dar zuo was er ze rîche, daz er iht næme solt.* — 3 *an dem*, auf *Hetele* bezüglich, der Relativsatz vorausgestellt; Hetel, bei dem. — 4 *unser schulde*, die wir damit begiengen, daß wir Geschenke annähmen.

435, 1 *haben muot* = *muoten*, eines Dinges, begehren, mit *an*, von. — *eines dinges*, eins. — 3 *verkosten* swv., mit Kost, Zehrung versehen. — 4 *gebrosten* part. von *gebresten*, mangeln.

436, 1 *es ruochet*, darauf achtet, darauf reflectiert. — 3 *scheiden uns*, nhd. hier nur scheiden. — 4 *daz hœchste*, der König und seine Familie.

437, 2 *uns der lîp*, wir. —

getiuret an ein ende. geschiht uns diu êre,
edeler künic Hagene, sô bite wir iuch deheiner gâbe mêre.»

438 Der wirt sprach den gesten gezogenlîchen zuo:
«nu ir niht welt erwinden, sô heize ich morgen fruo
satelen hundert mœre megeden unde frouwen.
ich wil ouch mit in selbe und wil iuwer schef gerne schouwen.»

439 Die naht mit urloube sie riten zuo der fluot.
dô truoc man zuo der erde wîn, der was vil guot
gelegen in den kocken, und dar zuo vil der spîse.
ir schif wurden ringe: von Tenemarke Fruote was vil wîse.

437, 3 *an ein ende*, in vollständiger Weise.
438, 2 *erwinden* stv., ablassen von euerm Entschlusse.
439, 1 *Die naht*, für die Dauer der Nacht. — 2 *erde* stf., das trockene Land. — 2. 3 *guot gelegen*, nicht: gut gelegen, sondern: von sehr guter Beschaffenheit, gelegen. — *ringe* adj., erleichtert.

VII. ÂVENTIURE,

WIE DIE JUNCFROUWEN DIU SCHEF SCHOUWETEN, UND WIE SIE HIN GEFÜERET WURDEN.

Während der König ein Lastschiff betrachtet, lichtet das Hauptschiff, auf dem die junge Hilde sich befindet, die Anker; die verborgenen Gewaffneten springen auf und stoßen die am Bord gebliebenen Männer ins Wasser. Hagen lässt, da seine Schiffe nicht in gutem Stande sind, neue bauen und setzt den Abfahrenden nach. Diese senden Boten an Heteln, welcher der Jungfrau entgegeneilt. In Waleis, auf Hetel's Gebiete, landet das Schiff. Nach festlichem Empfange ruhen sie fröhlich aus.

---

440 An dem næhsten morgen nâch fruomesse zît
dô kleiten sich meide und wîp wider strît,
die Hagene füeren wolde zuo des meres sande.
hie mite riten schône wol tûsent recken guot ûz Îrlande.

441 Die geste heten messe ze Baljân vernomen.
der künic niht enwesse, daz ez im möhte komen
ze schedelîchem leide. ez was im gar ân' êre
der fremeden recken scheiden. dâ von verlôs er sîne tohter hêre.

442 Dô sie nu komen wâren da ẹr diu schéf vant,
fr̊oun Hilden und ir frouwen die huop man ûf den sant.

440, 1 *fruomesse* stf., die Messe am frühen Morgen. — 2 ***wider strît***, im Wettstreit, Wetteifer. — 4 *hie mite*, mit diesen.
441, 2 *wesse*, dritte Form neben *weste* und *wiste*. — ***komen***, **ausfallen, ausgehen.** — 3 *ân' êre*, brachte ihm keine Ehre. — 4 ***verlôs*** **præt. von** *verliesen*, verlieren.
442, 2 *huop man*, nämlich von den Rossen. —

dô solden zuo den scheffen die minneclichen frouwen.
die krâme stuonden offen: dâ moht' diu küniginne wunder schouwen.

443 Her Hagene sach ouch selbe swaz ûf der krâme lac,
vil manic kleinât rîche, diu man vil hôhe wac.
dô er und sîn gesellen daz geschouwet hieten,
duo lie man'z sehen die megede, den sie ir guote bouge nemen rieten.

444 Der künic ûf einen kocken durch schouwen was gegân.
ê diu tür der krâme vol wurde ûf getân,
die Waten anker wâren alle von dem grunde.
dô schiet man die frouwen sô man aller gæhéste kunde.

445 Niemens ungemüete Waten hôhe wac.
er'n ruochte war daz kœme daz ûf der krâme lac.
die alden küniginne schiet man von der meide.
ûf sprungen die dâ lâgen: dô was dem künic Hagenen grimme leide.

446 Ûf zuhtén sie die segele, die liute sâhen daz.
die si ûz dem scheffe stiezen, der wart vil maniger naz.
sie swebeten sam die vogele in dem wâzzer bî dem sande.
der alden küniginne wart nâch ir vil lieben tohter ande.

447 Dô der wilde Hagene die gewâfénden sach,
wie rehte grimmecliche der helt mit zorne sprach!

442, 3 *solden*, sollten gehen.
443, 2 *hôhe wac von wegen*, hoch wog, schätzte. — 4 *sie*, die im Kramladen Verkaufenden.
444, 1 *durch schouwen*, um sich alles anzusehen. — 2 *vol*, vollständig. — 3 *von dem grunde*, aus dem Meeresgrunde gelöst. — 4 *gæheste*, auf die schnellste Weise; so schnell man konnte.
445, 1 *mich wiget hôhe*, ich schätze, achte hoch. *Waten* ist acc. — 4 *lâgen*, verborgen im Schiffe. — *grimme leide*, grimmig leid, sehr leid; *grimme* ist adv.
446, 1 *Ûf zuhten* præt. von *zücken*, aufziehen. — 3 wie Wasservögel; dieselben Worte braucht das Nibelungenlied von den Meerweibern: *si swebeten sam die vogele vor im ûf der fluot* 1476, 1. — 4 *ande* swm., Leid, Sehnsucht; vgl. 484, 4: *mir wirt*, *mir ist ande*, *nâch* —, ich sehne mich nach etwas.

«nu bringet mir vil drâte die mînen gêrstangen.
sie müezen alle sterben, die ich mit der mîner hende erlange.»

448 Schône sprach her Mórunc: «nu sî iu niht ze gâch.
swaz ir durch strites willen uns immer îlet nâch,
dâ mite wol gewâfent tûsent iuwer helde,
die kel wir mit der flüete: wir geben in die wazzerküelen selde.»

449 Dô wolden es niht lâzen des küenen Hagenen man.
der grunt begunde erglizen: strîten wart getân.
erzogen sach man wâfen und ouch mit spern schiezen.
sie wurfen in diu ruoder: man sach die kocken von dem stade vliezen.

450 Wate der vil küene von dem stade spranc
in éiné galîe, daz im diu brünne erklanc.
mit fünfzic sîner helde er îlde Hilden nâch.
den stolzen burgæren den was ze urliuge gâch.

451 Dô kom der degen Hagene. gewæfen er dô truoc
und ein swert vil scharphez, swǽré genuoc.
sich hete Wate der alde gesûmet nâch ze lange.
der helt was vil grimme: er truoc vil hôhe sîne gêrstangen.

452 Er ruofte harte lûte. îlen er dô hiez,
daz liut allenthalben er ungeruowet liez,

447, 3 *drâte* adv., schnell, von *dræjen* abgeleitet. — *gêrstange* swv., Stange des Wurfspießes, dann der Wurfspieß selbst, der mit einer Stange versehen ist. Stangen sind die gewöhnlichen Waffen von Riesen.

448, 1 *Schône* adv., ruhig, freundlich. — *mir ist gâch*, ich habe es eilig. — 2 *swaz* adv. acc., wie viel, wie sehr. — *immer*, überhaupt. — 3 *dâ mite*, zugleich mit euch. — 4 *kel wir* statt *keln wir*, von *keln*, *queln* swv., bedrängen, zusetzen; die stoßen wir ins Wasser. — *wazzerküele* adj., kühl wie Wasser, naßkalt.

449, 2 *grunt* stm., der Meeresgrund; er leuchtet von den sich im Wasser spiegelnden Rüstungen. — *erglîzen* stv., erglänzen. — 3 *erzogen* part. von *erziehen*, herausziehen. — *wâfen*, Schwerter. — 4 *wurfen in*, warfen hinein ins Wasser.

451, 3 *sich sûmen* swv., sich versäumen, aufhalten. — *nâch*, beinahe. — 4 *der helt*, Hagen.

452, 2 *ungeruowet*, ohne Ruhe und Rast. —

ob er sîne geste möhte noch ergâhen,
die tâten im vil leide. er wolde s' alle slahen unde vâhen.

453 Vil schiere er het gewunnen ein vil michel her.
dô kunde er'n niht gevolgen ûf dem wilden mer.
diu schif diu wâren dürkel und vil unbereite,
dô sie gâhen solden. dem wilden Hagenen man den schaden dô seite.

454 Do enweste er wie gebâren, wan daz er ûf den griez
mit ander sîm' gesinde die wercliute hiez
iteniuwer schiffe gâhen zuo dem fluote.
im kômen die dâ mohten: er gewan vil ziere degene guote.

455 An dem sibenden morgen rûmten s' Îrlant.
die der künic Hetele nâch Hilden het gesant,
der enwas niht mêre wan tûsent sîner manne.
dâ wider brâhte Hagene drîzic hundert helde nâch ir dannen.

456 Die küenen Tenen hêten nâch Hetelen gesant.
sie kunden im diu mære, daz sie im in sîn lant
die Hagenen tohter bræhten nâch grôzen sînen êren.
swie sie des niht gedâhten, ja gewúnnen sie der arebeite mêre.

457 Hetele der herre vil frœlîche sprach:
«mîn sorge ist mir nu verre. mir'st liep daz ie geschach

452, 3 *ob*, ob vielleicht, in der Hoffnung, daß. — *ergâhen* swv., durch Eilen erreichen.
453, 2 *er'n* = *er in*, er ihnen. — 3 *dürkel* adj., durchlöchert, von *durch* abgeleitet. — *unbereite* adj., nicht vorbereitet. — 4 *seite* contrahiert aus *sagete*. — *den schaden*, die Beschädigung, den schadhaften Zustand.
454, 2 *mit ander sîm' gesinde*. mit seinem übrigen Gefolge. — *wercliute*, Handwerker, Zimmerleute. — 3 *gâhen* mit gen. der Sache, mit etwas eilen, um es zu vollenden; außerdem hängt von *gâhen* noch ab *ûf den griez*. — *zuo dem fluote*, die für die Fluth bestimmt waren. — 4 *im kômen*, kamen ihm herbei.
455, 4 *dâ wider*, dagegen. — *nâch ir*, nach Hilden, um sie zu erreichen.
456, 2 *kunden* præt. von *künden*. — 3 in einer für ihn sehr ehrenvollen Weise.
457, 2 *geschach*, unternommen wurde. —

arebeit mîner helde in dem Hagenen lande.
die rûmten mîne selde, nâch den was mir z'allen zîten ande.

458 Ob du mich niht triegest, vil lieber bote mîn,
und mir daz niht liegest, hâst du daz magedîn
bî den mînen friunden gesehen in disen rîchen,
sô wil ich dir lônen dirre mære harte lobelîchen.»

459 «Ich sage dir âne triegen, daz ich die maget sach.
daz siu ir vorhte sêre, diu küniginne sprach,
swie sie von dannen wæren nu vil manige mîle:
des bin ich in swære, ob mîn vater mit schiffen nâch uns île.»

460 Dem boten hiez er gâben wol hundert marke wert.
die ritter die dâ wâren, helm unde swert
brâhte man den helden und manigen schilt guoten.
ûz den Hetelen selden begunden sie der hovereise muoten.

461 Alle die er kunde bringen mit im dan,
des hete er gedingen, daz er sîne man
sô ze velde bræhte, mit sô grôzer êre,
daz man küniges tohter enphienge nie sô lobelîche mêre.

462 Swie harte sie sîn gâhten, die mit im solden dan,
lützel sie des nâhten ê er daz volc gewan,
des sie dar zuo bedorften. ez muote sie vil sêre.
doch brâhte er sîner friwende gegen Hilden tûsent oder mêre.

457, 4 *die* ist relat., die meine Wohnung verließen, nach denen u. s. w.
458, 4 *lobelîchen* adv., so daß man mich deswegen loben soll.
459, 2 *diu küniginne sprach* ist vorauszunehmen. — 4 er geht in directe Rede Hildens über.
460, 1 *gâben* swv., Geschenke geben. — 2. 3 wieder eine freie Constrùction, das Subject wechselt. — 4 *hovereise*, mit leichtem Humor, weil sie der Braut, einem Feste entgegenziehen.
461, 1 *Alle die* u. s. w. schließt sich an *sîne man* an. — 2 *des hete er gedingen*, das hoffte er. — 3 *ze velde*, hinaus aus seiner Burg ins Freie.
462, 2 *nâhten* von *nâhen* swv., ungeschickte Ausdrucksweise des innern Reims wegen: so nahten sie doch wenig diesem Ziele. Vielleicht hieß es ursprünglich *lützel in des zogete*, es gieng ihnen wenig damit vorwärts. — 4 *gegen Hilden*, Hilden entgegen.

463 Gekleidet vlîziclichen (des enwas niht rât)
die armen zuo den rîchen in liehte sarwât,
wolden sie die frouwen heim ze lande bringen.
die stolzen helde ziere heten zuo der verte hôch gedinge.

464 Dô sie von hûse wolden, man hôrte grôzen schal.
dô sie hinnen solden, ze berge und ouch ze tal
mohte man vil liute dâ bî dem wege schouwen.
Hetele dar zuo gâhte, wie er gesæhe sîne schœne frouwen.

465 Nu was Wate der alde, der helt von Sturmlant,
ze Wâleis in der marke komen ûf den sant.
die wazzermüeden helde, ze stade sie dô giengen.
an den friuntselden froun Hilden sie dô herberge viengen.

466 Sie hiezen nider spannen hütten zuo der fluot
des alden Waten mannen. ir leben daz wart guot.
do erstuonden in vil schiere iteniuwiu mære.
man saget' den helden ziere, von Hegelingen Hetele komen wære,

467 Und rite hin engegene der triutinne sîn,
er und sîne degene. diu schœnen magedîn
heten des gedingen, daz man sie mit êren
zuo ir lande bræhte. si versâhen sich deheines strîtes mêre.

468 Sie hêten swes sie gerten, spîse unde wîn.
die lantliute werten, die mit in solden sîn,

463, 1 *des enwas niht rât*, das war nicht zu umgehen, konnte nicht anders sein. — 2 *sarwât* stf., Rüstung. — 4 *hôch gedinge*, feste Hoffnung, Zuversicht.

464, 2 *ze berge — ze tal*, auf den Bergen und im Thale, oben und unten.

465, 4 *friuntselde* stf., die einem Freunde gehörige Wohnung, Wohnstatt. Sie waren jetzt auf befreundetem Gebiete. — *froun Hilden*, für Frau Hilden. — *herberge vâhen*, Herberge bereiten.

466, 1 *nider*, weil die Zeltstangen am Boden mit Pflöcken befestigt wurden. — *hütte*, eine Art Zelt. — 2 *mannen* dat., für die Mannen. — 4 *daz* fehlt vor *von*, von *sagete* abhängig.

467, 4 *zuo ir lande*, nicht: in ihre Heimat, sondern: in das Land, wo Hilde künftig Herrin sein sollte, in ihre künftige Heimat.

468, 2 *lantliute*, die Bewohner des Landes, die ihnen zur Begleitung dienen sollten. —

die geste swes sie mohten. des sie solden bringen
und des sie haben wolden, dar ane liezen s' in niht misselingen.

469 Hetele dô nâhen zuo in in daz lant
mit den begunde gâhen nâch den ê was gesant
zuo sînes vater erbe. die kômen ouch sô rîche
mit liehter sarwæte, daz sie die geste sâhen willeclîche.

470 Die von Hegelingen riten ûf den plân.
von den snellen helden ein bûhurt wart getân
nâch der tumben muote ze ritterlîchem prîse.
dô kom von Tenen Fruote; mit im reit ouch Wate der vil wîse.

471 Von verren sach sie Hetele, er wart hôchgemuot.
er sprancte dar durch liebe, der mære helt guot,
da er zwêne sach die besten, die er hin ze Îrlande
mit den werden gesten nâch des wilden Hagenen tohter sande.

472 Dô sâhen ouch sie gerne den helt vil lobelîch.
sie muosten freude lernen aller tegelîch.
sie heten kumber grôzen dâ vor in fremeden landen,
Wate mit sînen gnôzen; den buozt' der künic Hetele nu ir anden.

468, 3. 4 *des* steht beidemal durch Attraction für *daz;* man muß nämlich zu *niht* noch ein *des* ergänzen, welches der Dichter wenigstens im Sinne hatte; aber er änderte wie oft die Construction und wählte ein anderes Verbum. Er hatte etwa im Sinne gehabt: dar an (*des*) hatten sie keinen Mangel. — 4 *mir misselinget an etwas*, es geht mir schlecht mit etwas.

469, 1 *nâhen* adv., nahe. — 2 *mit den*, mit denen, die man zugleich mit ihm hatte durch Boten benachrichtigen lassen. — 3 *rîche*, reichgeschmückt. — 4 *die geste* heißen hier die Ankommenden, Heimkehrenden, wenn sie auch hier zu Hause sind. — *willeclîche* adv., gern.

470, 2 *bûhurt*, wiederum zum Empfange hoher Gäste; als solche werden die Heimkehrenden betrachtet. — 3 *ze*, in ritterlichem Preise.

471, 1 *hôchgemuot* adj., freudigen Sinnes. — 2 *sprancte* præt. von *sprengen*, ließ springen, sprengte, nämlich *daz ros*.

472, 2 *freude lernen*, wieder ein gesuchter Ausdruck, durch den innern Reim veranlasst: Freude kennen lernen, Freudiges erfahren. — 4 *den*, denen. — *buozt'* = *buozte* præt. von *büezen*, machte gut, vergalt.

473 Mit láchéndem muote vor den friunden sîn
sprach der künic Hetele: «ir liebe boten mîn,
ich hete nâch iu helden grôze und michel swære,
daz in den Hagenen selden al mîn volc in vancnüsse wære.»

474 Vor liebe kuste er beide die altgrîse man.
lieber ougen weide der künic hie gewan
dann' er in langen zîten wætlîch ie gesæhe.
ich gelóube daz dem degene in kurzer zîte lieber nie geschæhe.

475 Dô sprach Wate der alde: «des ist niht geschehen.
von sô grôzem gwalde hôrte ich nie gejehen,
als der starke Hagene phliget in sînem lande.
sîn volc ist übermüete, selbe ist er ein helt ze sînen handen.

476 Ez was ein sælic stunde, daz sîn ie wart gedâht,
swer dir daz râten kunde, daz wir dir haben brâht
die schœnésten frouwen, daz ist âne lougen,
geloube mir der mære, die ich ie gesach mit mînen ougen.»

477 Dô sprach der ritter edele: «swie schiere ez mac geschehen
(die vînde die sint frevele), ir sult umbe sehen,
daz uns iht ergâhe hie in dirre marke
Hagene der grimme: sô müejet uns sîn übermüete starke.»

473, 1 *Mit lachendem muote*, mit lachendem Herzen, wie Nib. 1106, 4 von Rüdiger's Tochter und 1586, 1 von Rüdiger selbst. — *vor*, in Gegenwart. — 4 *vancnüsse* stf., Gefangenschaft.
474, 1 *altgrîs* adj., vor Alter grau. — 3 *wætlîch* adv., schwerlich, in negativen Sätzen; auch hier ist der Sinn negativ.
475, 2 *gejehen* stv., sagen. — *gewalt* ist im Mhd. Masculinum. — 3 *als* steht eigentlich für *als des*.
476, 1 *sîn — gedâht*, daß man je auf den Gedanken kam. — 2 *brâht* part. von *bringen*, mhd. nicht *gebrâht*. — 3 *daz ist âne lougen* gehört zu *schœnesten; âne lougen*, ohne Leugnen, wirklich wahr.
477, 1 *swie schiere*, sobald nur immer. — 2 *umbe sehen*, euch umschauen, auf der Huth sein. — 4 *sô*] zu ergänzen ist: denn wenn er uns erreicht. — *übermüete* stf., stolzer Sinn.

478 Wate und ouch her Fruote, die fuorten mit in dan,
die küene helde guote, des künic Hetelen man,
dâ sie die schœnen Hilden des tages solden schouwen.
ob den vil liehten schilden wart der helme sît vil verhouwen.

479 Undr einem schœnen huote diu edele maget gie.
die von Hegelingen bî dem künige hie
wâren nu von rosse komen ûf daz gras.
mit frœlichem muote daz edel ingesinde was.

480 Îrolt von Ortrîche und Môrúnc von Friesen lant
der recken ietwedere gieng ir an der hant,
Hilden der schœnen, dâ sie den künic ersâhen.
ir lop man möhte krœnen. dô gedâhte siu den helt enphâhen.

481 Mit ir giengen meide zweinzic oder baz
samt in wîzen sabenen, ich wil geloubeu daz.
die aller besten sîden, die man mohte vinden
(daz mohten sie wol lîden), die sach man an den tugentlîchen kinden.

482 In guoten siten schône grüezen dô began,
die sît bi im truoc krône, der wætlîche man,
die maget minneclîche, des in wol geluste.
er beslôz mit armen der schœnen lîp vil süezeclich er kuste.

478, 2 *man* acc. pl., Mannen. — 3 *des tages*, an dem Tage, noch an demselben Tage. — 4 *ob*, über; weil die Helme über die Schilde herausragen.

479, 1 *huot* stm., Hut. — 2 die Hegelinge, die bei dem Könige geblieben, nicht mit den andern, um Hilden zu sehen, vorausgeeilt waren. — 4 *mit frœlichem muote was*, befand sich in fröhlicher Stimmung.

480, 2 *ietwedere* adj., jeder von zweien; einer auf jeder Seite von ihr, sie bei der Hand führend. — 3 sie giengen dorthin, wo sie den König erblickten. — 4 *ir*, Hildens. — *krœnen* swv., verherrlichen.

481, 1 *oder baz*, oder noch mehr. — 2 *samt* adv., zusammen, sämmtlich. — 4 *lîden:* das konnten sie sich wohl gefallen lassen.

482, 1 *In guoten siten*, mit passendem Benehmen. — 3 *des*, auf den ganzen vorhergehenden Satz zu beziehen. — 4 *der schœnen lîp* ist gemeinsames Object von *beslôz* und *kuste*. — *süezeclîch* adv., lieblich, innig.

483 Do ęnphie er albesunder diu schœnen magedîn.
dâ was einiu under, diu mohte vil wol sîn
geborn von küniges künne. siu was von rîchen mâgen.
siu was der frouwen einiu, die dâ lange bî den grîfen lâgen.

484 Diu was geheizen Hildeburc. frou Hilde, Hagenen wîp,
diu het erzogen nâch êren ir tugenthaften lîp.
siu was von Portegâle geborn ûz dem lande.
siu sach vil fremeder diete; dâ von was ir nâch ir friunden ande.

485 Hetele het gegrüezet mit zuht diu magedîn.
noch was in ungebüezet. dô sie wânden sîn
komen von arebeite, an dem næhsten morgen,
do ęz aller êrste tagete, dô kômen sie zuo grœzlîchen sorgen.

486 Daz edel ingesinde wart gegrüezet über al.
bî dem Hagenen kinde sâzen sie zetal
an die liehten bluomen under guoten sîden.
Hagene was nu nâhen: dâ von muosen s' grôze arebeit lîden.

483, 1 *albesunder*, jede besonders; vgl. 980, 1. — 2 *dâ* mit *under* zu verbinden, darunter.
484, 3 *von* schließt sich an *ûz dem lande*, gewöhnlicher wäre *ze*. — 4 *diet* stf., Volk; viel fremdes Volk, fremde Leute. — *was ir ande nâch*, sehnte sie sich nach.
485, 1 *mit zuht*, in feiner höflicher Weise. — 2 *ungebüezet*, etwa ihr Kummer, ihr Leid. Sie hatten noch keinen Ersatz für das ausgestandene Leid und die Angst: es war noch nicht vorüber. — *wânden* præt. von *wænen*, glauben. — 4 *aller êrste* adv., eben erst.
486, 1 *ingesinde* stn., die Begleiterinnen Hildens. — 2 *sâzen sie zetal*, setzten sie sich nieder. — 3 *an*, auf. — *under guoten sîden*, unter schönen seidenen Zelten.

VIII. ÂVENTIURE,

WIE HAGENE FUOR NÂCH SÎNER TOHTER.

Bei Anbruch des nächsten Tags sehen die Hegelinge Hagen dem Strande nahen. Nach der Landung beginnt ein heftiger Kampf, in welchem Hagen Heteln verwundet und selbst von Waten verwundet wird. Auf Hildens Bitte scheidet Hetel den Kampf zwischen Waten und Hagen, gibt sich diesem zu erkennen und schließt Frieden mit ihm. Wate's Kunst heilt die Verwundeten. Hagen begleitet die Tochter in Hetel's Land und verweilt daselbst bis zum zwölften Tage. Er berichtet seiner Gemahlin nach der Heimkehr, daß ihre Tochter glücklich verheirathet sei. Hildeburg, die Königstochter aus Portugal, die mit der alten Hilde bei den Greifen gewesen, und mit der jüngern entführt wurde, bleibt bei dieser in Hegelingen.

---

487 Dô ez tagen begunde, dô sach von Tenelant
Hôrant der degen küene (ez was im wol bekant)
ein kriuze in einem segele; bilde lâgen drinne.
solher bilgerîne hete Wate der alde lützel minne.

488 Lûte ruoft' dô Môrunc Îrolde zuo:
«nu sage dem künic Hetelen, waz er dar umbe tuo.
ich sihe diu Hagenen wâfen in einem segele rîchen.
wir haben ze vil geslâfen. jâ schiede wir von im unsenfticlîchen.»

487, 3 *bilde*, Wappenbilder. — 4 *bilgerîne*, Pilger, ironisch, weil Pilger ein Kreuz im Segel zu führen pflegten. — *hete lützel minne*, liebte wenig.

488, 2 *sage, waz er tuo*, verkürzte Ausdrucksweise: sage dem König Hetel, er möge bedenken, was er in Bezug darauf thun wolle. — 3 *wâfen* neutr. pl., Wappen. — 4 wahrlich wir schieden von ihm nicht auf freundliche Weise; darum bringt uns seine Ankunft nichts Gutes.

489 Hetelen saget' man mære, daz von Îrlant
sîn sweher her gefüeret zuo im ûf den sant
vil manigen kocken hête und ouch vil galeide.
râten mit dem künige begúndén dô Wate und Fruote beide.

490 Ez wolden niht gelouben die von Tenelant,
si'n sæhen'z mit ir ougen, ze Wâleis ûf den sant
Hagenen helde kœmen nâch Hilden der rîchen.
die von Ortlande die lâgen ûf dem stade gemellîchen.

491 Dô hôrte ez frou Hilde, daz schœne magedîn.
diu edele und diu milde sprach: «der vater mîn,
kumt er her ze lande, maniger schœnen frouwen
er tuot mit sînen handen des ze der werlde niemen mac getrouwen.»

492 «Daz sul wir wol behüeten», sprach der dégen Îrolt.
«ob er begunde wüeten, und wære ein berc golt,
den næme ich niht dar umbe, sô der strît geschæhe,
deich Waten mînen œheim bî dem wilden Hagenen niht ensæhe.»

493 Dô weinden unde klageten diu wætlîchen kint.
diu schif vil sêre wageten. ez hete ein âbentwint
ze Wâleis in die marke gefüeret vil der helde.
in den herten stürmen gâben s' in die bluotvarwen selde.

489, 2 *sweher* stm., Schwiegervater. — 4 *râten*, sich berathen.

490, 2 wenn sie es nicht mit ihren Augen sähen, oder gesehen hätten. — 3 *kœmen*, daß sie gekommen wären. — *nâch*, um Hilde zu holen. — 4 *gemellîchen* adv., lustig, vergnügt.

491, 3 *maniger schœnen frouwen*, indem er ihre Männer tödtet.

492, 2 *wüeten* swv., toben, wie ein Wahnsinniger sich benehmen. Die Construction des Nachsatzes ist frei. — *und wære*, und böte man mir einen Berg von Gold an. — 3 *dar umbe*, *deich* — *ensæhe*, dafür, daß ich nicht sehen sollte. Er freut sich auf diesen Anblick.

493, 2 *wageten* von *wagen* swv., sich bewegen, schaukeln, schwanken. — *âbentwint* stm., Westwind. — 3 zu verbinden *in die marke ze Wâleis*, in die Mark von Waleis, walisische Mark. — 4 *bluotvarwen* von *bluotvar* adj., blutig gefärbt: blutig gefärbte Wohnung, auf dem Kampfplatze.

494 Wate hiez froun Hilden úf einem kocken sîn.
begâhen mit den schilden für diu magedîn
was in allen enden daz schef behüetet sêre.
ez was bî den frouwen ze huote hundert ritter oder mêre.

495 Dó rihten sich ze strîte al die úf den sant
mit Hilden komen wâren und die von Írlant
die maget heten gefüeret dem künige ze leide.
vil maniger gesunder gestuont sînes lîbes an der freide.

496 Hetelen hôrt' man ruofen vaste an sîne man:
«nu wert iuch, snelle degene! der nie golt gewan,
dem heize ich ez mezzen mit vollen âne wâge.
ir sult des niht vergezzen, ir stêt den Írlenden hie ze lâge.»

497 Mit ir strîtgeziuge sie sprungen an den sant.
gemüet mit urliuge Wâleis al daz lant
wart in den selben zîten von den guoten helden.
die vinde mit den friunden wolden alle sîn an einer selde.

498 Nu was ouch komen Hagene zuo in an den sant.
dâ wurden sper geschozzen von guoter helde hant.
die úf dem sande stuonden, die werten sich vil sêre
der von Írlande; dâ von geschach der wunden deste mêre.

499 Wie gar selden iemen gæbe dar sîn kint,
dâ man sô kunde dienen, daz man des fiures wint

494, 1 *sîn*, sich aufhalten, bleiben. — 2 *begâhen*, aus *bî* und dem dat. pl. des adj. *gâch*, in Eile, schnell. — *für*, zum Schutze für.

495, 2 *von Írlant* mit *dem künige* zu verbinden. — 4 *gestuont*, stand. — *freide* stf., Gefahr: stand in Gefahr seines Lebens.

496, 1 *ruofen an einen*, jemand anrufen. — 3 *mit vollen*, mit vollen Händen. — *âne wâge*, ohne daß man es ihm zuwägt; vgl. 65, 3. — 4 *ir stêt* für *ir enstêt*. — *den Írlenden*, den Irländern; nom. *der Írlende* swm. — *ze lâge stên*, auflauern, nachstellen.

497, 1 *strîtgeziuc* oder *strîtgeziuge* stn., Kampfgeräth. — 2 *gemüet* von *müejen*, in Arbeit versetzt, *mit*, durch. — 4 *selde*, Aufenthaltsort; alle an einem und demselben Orte, alle drängten nach demselben Platze hin.

498, 3 *werten sich*, wehrten sich, vertheidigten sich, *der*, gegen die (gen. pl.).

499, 1 Es möchte selten vorkommen, daß jemand sein Kind einem Manne gäbe, von dem er als Lohn gewissermaßen Schwertschläge empfienge. — *dar*, dorthin. — 2 *des fiures wint*, feurigen Wind. —.

slüege ûz herten helmen   ze sehene schœnen frouwen!
ir reise mit den gesten   het die schœnen Hilden gerouwen.

500 Dâ stuonden under wehsel   mit den herten spern
die únder den schilden   ein ánder wolden wern
der vil tiefen wunden   durch halsberge guote.
geverwet was daz wazzer   mit dem alrôten verchbluote.

501 Hagene ruofte lûte,   daz im der wâc erdôz,
an die sîne trûte   (sîn sterke diu was grôz),
daz s' im erwerben hulfen   daz lant mit tiefen wunden.
daz tâten sie vil gerne;   des wurden wâfen an der herte funden.

502 Hagene het gedrungen   vil nâhen an den sant.
diu swert vil lûte erklungen.   Hagene Hetelen vant
ze nâhest bî dem wazzer   an dem stade stân.
er het ez lobelîche   mit sînen ellen dâ getân.

503 Hagene in grôzem zorne   spranc ûz in die fluot.
der degen ûz erkorne   zuo dem stade wuot.
dô sach man ûf den recken   sam snêwes flocken swinde
geschiezen dâ mit phîlen.   daz tet von Hegelingen daz gesinde.

504 Dâ wart ouch von den swerten   ein vil michel klanc.
die in dâ slahen gerten,   die muosten manigen wanc
vor sînen slegen wenken.   Hetele der vil hêre
kom-ze sînem swehere.   daz beweint' diu schœne Hilde sêre.

499, 3 *ze sehene*, im Angesicht, in Gegenwart; so daß sie's sehen konnten. — *frouwen* ist dat. pl. — 4 *gerouwen* mundartl. part. von *riuwen*, reuen.
500, 1 *under wehsel mit den spern*, soviel als *in sperwehsel*, im Kampfe mit Speeren, wo Speere hin- und herfliegen, gewechselt werden. — 2 *wern*, gewähren. — 3 *durch*, die Wunden werden durch die Halsberge hindurchgehauen. — 4 *geverwet* von *verwen* swv., gefärbt. — *alrôt* adj., ganz roth, dunkelroth. — *verchbluot* stn., Lebensblut.
501, 1 *im*, vor ihm, ihm entgegenklang, widerhallte. — 2 *trûte* von *trût* stm., Freunde. — 3 *daz s'* = *daz si*. — 4 infolge ihrer Bereitwilligkeit wurden Schwerter im Kampfe erprobt.
502, 3 *ze nâhest*, zunächst, dicht. — 4 *ez lobelîche getân*, löbliche Thaten vollbracht. — *sînen:* entweder *ellen* pl., oder *sînen*, geschwächte Form statt *sînem*.
503, 1 *ûz* adv., hinaus, nämlich aus dem Schiffe. — 2 *wuot* præt. von *waten*, waten. — 3 *snêwes* gen. von *snê*, Schnee. — 4 *geschiezen*, verstärktes *schiezen*.
504, 2 *in*, Hagen. — 2. 3 *wanc wenken*, ausweichen.

505 Ez was ein michel wunder, als diu búoch uns kúnt tuont
wie starc Hagene wære, daz vor im ie gestuont
der Hegelinge herre. dô sie begunden dringen
mit strîte zuo ein ander, man hôrte guoter helme vil erklingen.

506 Ez wart doch niht gescheiden in sô kurzer stunt.
Hetele der küene wart von Hagenen wunt.
dô kômen sîne mâge mit Waten von Sturmlande.
Îrolt unde Môrunc wâren guote recken zuo ir handen.

507 Dô kom der degen Fruote und Wate mit sîner schar.
tûsent helde guote drungen mit in dar.
von den Hegelingen die Hétélen mâge
die sluogen vil der wunden. die geste bêdenthalp gestrewet lâgen.

508 Dô heten ouch mit ellen erworben nu daz lant
die Hagenen gesellen. duo kômen ûf den sant
mit disen werden gesten die von Îrrîche.
dâ muosten helme bresten. sie wurben nâch den frouwen grimmiclîche.

509 Hagene gefriesch bî im Hetelen daz kint.
manigen ungesunden frumten sie dâ sint,
die von Tenelanden und die von Hegelingen.
ze Hagenen dem wilden hiezen sie den alden Waten dringen.

505, 1 *diu buoch* neutr. pl., die Bücher, die Quelle. — 2 *wie* hängt von *kunt tuont* ab: da die Quelle uns berichtet, wie stark Hagen gewesen. — *gestuont*, Stand hielt.

506, 1 *Ez*, die Sache, der Kampf. — *gescheiden*, beendigt. — 4 *recken zuo ir handen*, dasselbe was gewöhnlich *helt ze sînen handen* im Singular bedeutet: tapfere Recken.

507, 2 *dar*, dort hinzu. — 3 zu verbinden: die Verwandten Hetel's von den Hegelingen. — 4 *bêdenthalp*, auf beiden Seiten. — *gestrewet*, niedergestreckt, von *strewen* swv., streuen.

508, 1 *erworben*, erreicht. — 3 *werden gesten*, die Anhänger Hetel's. — 4 *bresten* stv., brechen.

509, 1 *gefriesch bî im*, vernahm, daß er in seiner Nähe sich befand. — *daz kint*, als Bezeichnung des im jugendlichen Alter stehenden Mannes. — 2 *frumten* von *frümen* swv., machen; machten manchen ungesund, verwundet.

510 Hagene der starke durch die schar brach.
sîn swert daz sneit sêre; willecliche er rach,
daz im enphüeret wâren die minneclîchen meide.
dâ wart gerüeret manic rinc. im was harte grœzlîche leide.

511 Er trouwet' mit dem swerte gerechen niht den haz.
von sîner gêrstangen hinder sich gesaz
vil manic ritter edele, der nimmer mêr diu mære
gesagte in sînem lande, wie im in dem strît gelungen wære.

512 Dô kom Wate schiere, ein edel ritter guot,
da er ûz den liehten ringen daz fliezénde bluot
sach rinnen von den swerten den sînen lieben mâgen.
die im dâ helfen gerten, fünf hundert der bî im dâ veige lâgen.

513 Dô hete sich gesamenet daz volc über al,
die fremeden zuo den kunden. dô huop sich michel schal.
Wate unde Hagene zuo ein ander drungen.
die in dâ mohten wîchen, die bedûhte in wære wol gelungen.

514 Dô gieng ûf Waten den alden der künic mit grôzen slegen.
wol mohte er sterke walden. dâ sach manic degen
daz fiwer ûz helmen stieben sam die rôstbrende.
sie kunden helme klieben beide mit vil manhafter hende.

510, 1 Er arbeitete sich durch die Kämpfer hindurch. — 2 *sneit* præt. von *snîden* stv., schneiden, verwunden. — 4 *rinc* stm., mancher Panzer ward mit Schwertern angerührt, kam mit ihnen in Berührung.

511, 1 Er hielt das Schwert nicht für genügend. — 2 *hinder sich gesaz*, setzte sich nach hinten über, stürzte rückwärts. — 3 *diu mære*, die Kunde, die Nachricht.

512, 1 *ein* gebraucht das Volksepos auch von schon oft erwähnten Personen. — 3 *von*, herab von. — *den mâgen*, das Blut seiner Verwandten. — 4 *der*, derer.

513, 1 *samenen* swv., sammeln; *sich samenen*, zusammenkommen. — *über al*, insgesammt. — 2 *die kunden* sind die Einheimischen, die im Lande bekannt sind. — *huop sich*, erhob sich. — 4 *wîchen* stv., aus dem Wege gehen. — *bedûhte* von *bedunken*, bedünken.

514, 1 *ûf*, auf ihn los. — 3 *rôstbrant* stm., Feuerbrand, ein angebranntes Stück Holz. — 4 *klieben* stv. (præt. *kloup*), spalten.

515 Dô sluoc Wate der alde, daz im erwaget' der wert.
ez wurden vor gewalde die frouwen kûme ernert.
dô was dem künic Hetelen gebunden sîn wunde.
er begunde frâgen wâ er sînen neven hern Waten funde.

516 Bî Vâlandę aller künige er sînen neven dô vant.
des wert' sich in der mâze der von Sturmlant,
daz man von in beiden sagen möhte mære,
wie Wate der vil küene bî Hagenen in dem herten strîte wære.

517 Hagenen brast diu stange, die ęr in dem strîte truoc,
ûf dem Waten schilde, der was starc genuoc.
ouch kunde baz vehten in deheinen rîchen
recken al deheiner: Wate wolde Hagenen niht entwîchen.

518 Dô sluog er durch daz houbet des künic Hetelen man,
Waten den vil küenen, daz ûz dem helme ran
daz bluot von sîner wunden. dô kuolden nu dię winde.
ez was gên âbunde. man sach strîten allez daz gesinde.

519 Wate galt mit zorne den grimmen verchslac,
daz bluotiger zehere sô vil ûf im lac.
er sluoc den wilden Hagenen, daz von des helmes bougen
daz swert sêre erglaste. im gebrast des tages vor den ougen.

520 Dô was ouch wunt Îrolt, der helt von Ortlant.
swie vil der tôten læge gestreut von sîner hant,

515, 1 *erwaget'* statt *erwagete* præt. von *erwagen*, sich bewegen, erbeben, erzittern; *im* wie 501, 1. — *wert* stm., Werder, Insel. — 2 *ernert*, bewahrt, geschützt.
516, 2 *in der mâze*, in solcher Weise. — 3 *sagen möhte mære*, erzählen könnte; daß er ein Gegenstand des Liedes wäre.
517, 1 *brast* præt. von *bresten*. — 4 *al deheiner*, von allen keiner.
518, 3 *kuolden* von *kuolen*, kühl werden. Es wurde Abend.
519, 1 *verchslac* stm., tödtlicher Schlag. — 2 *daz*, daß infolge desselben. — *zehere* von *zaher* stm., Zähre, Tropfen. — 3 *bougen*, Spangen, Reifen am Helme. — 4 *erglaste* præt. von *erglesten*, erglänzen, infolge der herausspringenden Feuerfunken. — *gebrast* præt. von *gebresten*, gebrach: es wurde schon so dunkel.

er kunde Waten den alden dâ niht von im bringen.
die frouwen weinden sêre, dô sie hôrten swerte sô vil klingen.

521 Hilte diu vil schœne rief trûreclichen an
Hetelen den recken, daz er bræhte dan
ir vater ûz den nœten vor Waten dem altgrîsen.
er hiez nâch sînem vanre daz volc zuo dem herten sturme wîsen.

522 Hetele der herre vil hêrlichen streit.
er kom zuo Waten dem alden; daz was dem helde leit.
der recke ruofte an Hagenen: «durch iuwer selbes êre
lât sich den haz verenden, daz unser friunde niht ensterbe mêre.»

523 Hagene frâgte lûte (grimme was sîn muot),
durch wen er'z scheiden solde. dô sprach der helt guot:
«ditze bin ich Hetele von Hegelinge lande,
der sîne liebe mâge sô verre nâch froun Hildén gesande.»

524 Dô sprach der übermüete: «sît ich hân vernomen,
daz sie mit manigem guote wâren nâch ir komen,
sît ist in von helden grôz êre unzerunnen.
ir habt mit schœnen listen mîne lieben tóhtér gewunnen.»

525 Hetele spranc dar nâher, sô noch maniger tuot,
der strît wænet scheiden. swie harte grimmen muot

520, 3 *von im*, von Hagen. — *bringen*, trennen, auseinander bringen. — 4 *swerte* gen. pl., von *vil* abhängig.

521, 3 *vor*, Schutz bezeichnend. — 4 *vanre* stm., Fahnenträger; *nâch*, hinterher. — *wîsen* swv., führen, leiten.

522, 1 *streit* præt. von *strîten*, streiten. — 2 *leit*, weil er noch gern länger gestritten hätte. — 4 von *mêre* hängt der Genetiv *unser friunde* ab.

523, 2 *durch wen*, um wessen willen. — *ez scheiden*, dem Kampfe ein Ende machen. — 4 *gesande* præt. von *gesenden*, senden.

524, 2 *mit manigem guote*, nicht als Räuber, die bloß entführen, sondern als Werbende mit reichem Geld und Gute. — 3 *sit* — *sît*, seit — seitdem, oder causal: weil — darum. — *von helden*, von Seiten tapferer Männer. — 4 Schlauheit galt schon im frühen Alterthume den Germanen als etwas sehr Empfehlendes und Löbliches.

525, 1 *dar nâher*, näher herzu. —

hete Wate der küene, doch wichen sie von dannen.
dô stuont balde ûf hôher Hagene mit allen sînen mannen.

526 Hetele der fürste den helm abe gebant.
den fride hôrt' man rüefen dâ über al daz lant.
dô sprach vater der Hilden, daz ez gescheiden wære.
dô hôrten in die frouwen in maniger zîte nie sô liebez mære.

527 Do engarten sie sich alle, die strîtes phlâgen ê.
genuoge in schuofen ruowe; manigem was ouch wê
von den tiefen wunden, die sie ûz strîte brâhten.
maniger wart dâ funden, der der nœte nimmer mêr gedâhte.

528 Dô gienc der künic Hetele mit dem wilden Hagenen dan.
er sprach zuo dem recken: «sît ich êren gan
Hilten iuwer tohter, sô sult ouch ir der gunnen,
daz siu trage krône dâ siu hât manigen zieren helt gewunnen.»

529 Hetele boten sande; dô hiez er Waten komen.
sie heten in langer zîte dâ vor wol vernomen,
daz Wate arzât wære von einem wilden wîbe.
Wate der vil mære gefrumte manigem recken an dem lîbe.

530 Dô er sich entwâfent' und selben sich gebant,
eine guote wurzen nam er in die hant

525, 3 *sie*, Wate und Hagen. — 4 *ûf hôher*, höher zurück, weiter zurück; *stuont ûf hôher*, trat zurück.
526, 2 *rüefen*, ausrufen. — 3 *der* ist nachgestellter Artikel zu *vater*. — 4 *hôrten in*, *in* gehört zu *liebez*, eine ihnen so liebe Kunde. — *in maniger zîte*, innerhalb langer Zeit, seit langer Zeit.
527, 1 *engarten* von *engerwen* swv., ausziehen, namentlich die Rüstung. — 2 *in*, ihnen, sich. — 4 *der* — *gedâhte*, bei dem es mit der Noth des Kampfes für immer aus war.
528, 3 *der*, derselben, nämlich eurer Tochter. — 4 *gewunnen*, erworben, indem sie ihre Gebieterin geworden.
529, 2 *in langer zîte dâ vor*, lange vorher. — 3 *arzât* stm., Arzt. — *von*, mit Hülfe, durch. — *wilden wîbe*, wahrscheinlich eine Meerfrau. — 4 *gefrumte*, half, nützte; *gefrumen* swv.
530. 1 *entwâfent'* = *entwâfente*, entwaffnet hatte. — *gebant*, verbunden hatte. — 2 *wurze* swf., Wurzel, Kraut. —

und eine bühsen wæhe, dâ was phlâster inne.
dô viel im für die füeze Hildé diu schœne küniginne.

531 Siu sprach: «Wate, lieber friunt, nere den vater mîn
(swie du mir gebiutest, sô wil ich immer sîn)
und hilf sînen recken, die da lîgent in der molden,
und wer dîner künste die dâ mînem vater helfen wolden.

532 Du solt ouch niht vergezzen von Hegelinge lant
der Hételen friunde. jâ habent sie den sant
genetzet mit ir bluote, sam ez ein regen wære.
ich mac von dirre reise sagen immer mêre leidiu mære.»

533 Dô sprach Wate der alde: «ich bin arzât niht
(ich wer ez mit gewalde) unze daz geschiht
deiz redet ûf eine suone Hagene der vil rîche
mit Hetelen mînem herren. die wîle ich sie mîde schuldiclîche.»

534 Dô sprach diu maget edele: «getörste ich dár gân!
ich hân ab leider verre wider mînen vater getân,
daz ich mînen besten friunt niht getar enphâhen!
im und ouch den sînen wæn' mîn gruoz harte müge versmâhen.»

535 Hagene wart gefrâget: «helt, mac daz geschehen?
ob iuch des niht betrâget, iuch wolde gerne sehen
iuwer schœniu tohter, diu junge küniginne.
diu wolde iu helfen binden iuwer wunden, hêtet ir'z ze minne.»

530, 3 *bühse* swf., Büchse. — *wæhe* adj., kunstvoll, zierlich.
531, 1 *nere* imper., errette. — 2 Ausdruck der unbedingten Hingebung und Unterwerfung. Nib. 567, 2 *jâ wil ich immer sîn, swie ir mir gebietet.* — 4 gewähre deine Kunst denjenigen, die.
532, 4 *reise* stf., Heerfahrt, Heerzug. — *leidiu* adj., traurige.
533, 1 *ich bin arzât niht*, ich übe meine Kunst als Arzt nicht aus, bis u. s. w. — 2 *ich wer ez*, ich wehre es ab, weise es von mir. — 3 *deiz redet ûf eine suone*, daß es bespricht zum Zwecke einer Versöhnung. — 4 *die wîle*, so lange. — *schuldiclîche* = *von schulden* adv., von Rechts wegen.
534, 1 *getörste*, dürfte ich nur wagen. — 2 *ab*, verkürzt aus *abe, aber*. — *verre* adv., sehr. — 3 meinen besten Freund, meinen Vater; doch kann *friunt* auch Verwandter bedeuten: meinen nächsten Verwandten.
535, 4 *hêtet ir'z ze minne* wenn ihr's gerne hättet.

536 «Ich wil sie sehen gerne, swie siu habe getân.
ich minne ouch ir enphâhen; war umbe solde ich'z lân
hie in fremeden landen, ich ennæme ir grüezen?
mir und mîner tohter mac der künic Hetele wol gebüezen.»

537 Hôrant von Tenemarke wîste s' bî der hant,
und ouch der degen Fruote, dâ siu den künic vant,
niwan mit einer megede, ir vater wunden schouwen.
ir was leit umb' ir friunde, swes halt ir Hetele móhté getrouwen.

538 Do er sie und Hildeburge zuo im komen sach,
dô spranc von dem gesidele her Hagene alsô sprach:
«willekomen, tohter, Hilde diu vil rîche.
ich kan des niht gelâzen, ich engrüeze iuch vil willclîche.»

539 Er wolde sîne wunden diu kint niht sehen lân.
die wurden im gebunden. ûf hôher hiez er gân
die edelen juncfrouwen. Wate gâhte sêre
wie er den künic heilde, daz diu maget weinde dô niht mêre.

540 Do er die erzenîe, wurze und krût genôz,
er wart der sorgen frîe nâch sînem schaden grôz.
als er bestreich mit phlâster des künic Hagenen wunden,
sîn tohter gienc hin widere. dô vant siu ir vater wol gesunden.

536, 2 *lân*, unterlassen, mit nachfolgendem *en* und dem Conjunctiv. — 4 *gebüezen* swv., Ersatz geben.

537, 3 *niwan*, nur. — *schouwen*, um zu besehen. — 4 *swes halt*, was auch Hetel ihr zutrauen mochte, sie konnte doch den Schmerz um die Ihrigen nicht unterdrücken.

538, 1 *Hildeburge* acc. von *Hildeburc*. — 2 *her Hagene* gemeinsames Subject von *spranc* und *sprach*. — 4 *gelâzen*, verstärktes *lâzen*, unterlassen.

539, 1 *diu kint*, die jungen Mädchen. — 4 *wie er heilde*, zu heilen.

540, 1 *erzenîe* stf., Arzenei. — *genôz*, genossen hatte. — 2 *er*, Hagen. — *der sorgen frîe*, derjenige, ein solcher, der von Sorgen frei ist; *der* gehört zu *frîe*. — 3 *bestreich* præt. von *bestrîchen*, bestrichen hatte. — 4 *gienc hin widere*, kam wieder hin.

541 Der erzenîe meister vil unmüezic wart.
solde er guot verdienen in grôzer herevart,
sô kunden'z olbende niht von stat getragen.
von sô grôzer künste hôrt' ich níe mán gesagen.

542 Zehant dô heilt' er Hetelen von Hegelinge lant,
dar nâch die andern alle, swaz man der dâ vant.
die mit deheinen listen heilen iemen kunde,
die mohte ouch er gefristen. er machte vor dem tôde wol gesunde.

543 Dô wolden sie die megede niht langer lâzen dâ.
Hagene sprach ze Hilden: «wir suln anderswâ
in der zît belîben, unz man daz velt gerûme
von den manigen tôten. sie habent ir tages erbiten her vil kûme.»

544 Hetele bat dô Hagenen mit im in sîn lant.
ein teil lobete er'z trâge, wan daz er wol ervant,
daz der von Hegelingen het lant diu vil rîchen.
mit sîner lieben tohter fuor er ze hûse sît vil lobelîchen.

545 Die jungen helde sungen, dô sie wolden dan.
den lebenden was gelungen. sie heten dort verlân
armer unde rîcher wol driu hundert tôte.
sie lâgen jæmerlîchen mit den scharphen swerten gar verschrôten.

546 Die hermüeden helde die fuoren in daz lant,
daz man die liute drinne vil frœlîche vant.

541, 3 *ez*, das erworbene Gut. — *kunden'z*, hätten es können. — *olbende* pl. von *olbent* stm., Kamel. — *stat* stf., Stelle. — 4 *nie man*, nie einen Mann.
542, 3 *list* stm., Kunst. — 4 *gefristen* swv., beim Leben erhalten. — *vor dem tôde*, sie vor dem Tode bewahrend.
543, 2 *anderswà* adv., anderswo, an einem andern Platze. — 3 *gerûmen* swv., räumen, frei machen. — 4 *manigen*, vielen. — *sie*, die Todten. — *ir tages*, ihrer Zeit, ihres Zieles; sie haben ihr Ziel kaum erwarten können. Das ersehnte Ziel ist das Grab, die Todten verlangen Bestattung.
544, 2 *ein teil lobete er'z trâge*, er versprach es etwas langsam, willigte langsam ein. — *wan daz*, nur deshalb willigte er ein, weil.
545, 2 *verlân* part., zurückgelassen. — 4 *verschrôten* part. von *verschrôten*, zerschneiden, zerhauen.
546, 1 *hermüede* adj., kampfesmüde. — 2 *daz*, in solcher Weise, daß. — *frœlîche* ist adj. —

iedoch jener mâge, die dort lâgen tôt,
die freuten sich vil trâge; des gieng in wærlîchen nôt.

547 Diu Hilden heimreise mit Hetelen geschach.
dâ weinde manic weise. dar nâch ir gemach
sich fuogte in den landen. von dem künige hêre
gekrœnet wart frou Hilde: daz was den Hegelingen gar ein êre.

548 Hetelen was gelungen als er het gegert.
die alden zuo den jungen ze hove truogen swert.
sam tâten ouch die geste bî dem fürsten rîchen.
die hôchzît froun Hilden lobte ir vater Hagene billîchen.

549 Mit wie getâner êre ime brûtstuole saz
daz magedîn vil hêre! jâ saget man uns daz,
daz dâ wâfen nâmen fünf hundert ritter guote.
dâ was ab kameraere von Tenemárké der wîse Fruote.

550 Die rîcheite grôze het Hagene wol gesehen.
die Hetelen genôze heten ê dort verjehen,
daz er herre wære ob siben rîchen landen.
die armen sie dô alle mit freuden heim ze herberge sanden.

551 Dô gap der künic Hetele silber und gewant,
ros und golt daz rôte den von Îrlant,
daz si's niht mohten füeren von sînem hûse mêre.
er gewán sie im ze friunde. des het diu frouwe Hilde michel êre.

546, 4 *vil trâge* adv., sehr langsam, sehr wenig. — *wærlîchen* adv., wahrlich.
547, 2 *manic weise*, manche Waise, welcher der Vater geraubt war. — 3 *sich fuogte*, bereitete sich, wurde bereitet, geschafft; dann schufen sie ihre Bequemlichkeit, machten sich's bequem.
548, 3 *die geste*, Hagen und die Seinen. — *dem fürsten*, Hagen. Daß sie bei Hofe Schwert trugen, wird als etwas Besonderes, als eine Ausnahme erwähnt; es war es auch, denn bei solchen Gelegenheiten wurden sonst die Schwerter abgelegt.
549, 1 *wie getân*, wie beschaffen, welch. — *brûtstuol* stm., Brautstuhl. — 3 *wâfen nâmen*, zu Rittern geschlagen wurden.
550, 1 *rîcheite* pl. von *rîcheit*, Reichthümer. — 2 *dort*, in Hagen's Lande. — 4 *ze herberge* geht man abends; die Armen kehrten reich am Abend in die ihnen bereitete Herberge zurück.
551, 3 *si's niht mêre*, sie nicht mehr davon. — *füeren*, mit sich nehmen.

552 An dem zwelften morgen rûmten sie diu lant.
diu ros von Tenemarke diu zôch man ûf den sant,
den die mane verre ûf die hüeve giengen.
liep was ez den gesten, daz sie Hetelen künde ie geviengen.

553 Truhsæze unde marschalc mit Hagenen riten dan,
schenke und kameræere. swaz er der ie gewan,
man diende im nie sô schône bî sîn selbes guote.
daz Hilde truoc dâ krône, des was dem wilden Hagenen wol ze muote.

554 Imbíz und nahtselde nâmen s' ûf den wegen.
Hagnèn und sîner helde wart alsô gephlegen,
daz sie ez dâ heime wol gesagen kunden,
die Hétélen friunde, daz sie in wol aller êren gunden.

555 Hagene Hildeburgen mit armen umbeslôz.
er sprach: «nu phlic Hilden durch dîne triuwe grôz.
ez wirret lîhte frouwen an so grőzem ingesinde.
nu tuo genædiclîchen alsô daz man die zúht án dir vinde.»

556 «Herre, ich tuon ez gerne. ez ist iu wol geseit,
dô ich bî ir muoter het vil manic leit,
daz ich sie z'einer wîle ze friunde nie verlôs.
ir volgte ich manige mîle ê si iuch ze friedel ie erkôs.»

557 Die andern hiez er alle für sich ze hove gân.
dô móhtén die schœnen ir weinen niht verlân.

552, 2 *zôch* præt. von *ziehen*, herbeiführen. — 3 *mane* stf., Mähne. — *verre*, weit. — 4 *künde geviengen*, Kunde gewannen.
553, 1 *marschalc* stm., ursprünglich der die Pferde besorgende Diener, Marschall. — 2 *der*, solcher Hofbeamten; die vier genannten haben für Zehrung u. s. w. unterwegs zu sorgen. — 4 *wol ze muote*, er war fröhlich, froh gestimmt.
554, 1 *Imbis* stm., Essen. — *ûf den wegen*, während der Reise, unterwegs. — 4 *die Hetelen friunde* gehört in den Satz mit *daz*.
555, 2 *phlic* imper. von *phlegen*. — 3 *ez wirret*, es geschieht Schaden, Verdruß; *lîhte*, leicht. — 4 *die zuht*, die gute Lebensart.
556, 2 *bî ir muoter*, der alten Hilde, als sie bei den Greifen waren. — 3 *z'einer wîle nie*, zu keiner Zeit, keinen Augenblick. — *si ze friunde verlôs*, die Freundschaft gegen sie aus den Augen verlor. — 4 *friedel* stm., Geliebter. — *erkôs* præt. von *erkiesen*, erwählen.
557, 1 *Die andern*, die übrigen Jungfrauen. — *für sich gân*, vor sich kommen.

er enphâlch sie dem wirte alle bî der hende.
er sprach: «sît in genædic. jâ sint diu schœnen kint hie éllénde.»

558 Er sprach zuo sîner tohter: «ir sult sô krône tragen,
daz ich und iuwer muoter iemen hœren sagen,
daz iuch iemen hazze. ir sît sô guotes rîche,
liezet ir iuch schelden, daz stüende iwerm namen unlobeliche.»

559 Hagenen kuste Hilde und neic dem künige hêr.
er und sîn gesinde gesâhen nimmer mêr
daz lant ze Hegelingen; sie kômen in ze verre.
gegen Baljâne schifte sich dô Hagene der herre.

560 Sît dô er dâ heime bî ir muoter saz,
der alden küniginne Hagene sagete daz,
er kunde ze niemen sîn tohter baz bewenden.
hete er ir noch mêre, er wolde s' hin ze Hegelingen senden.

561 Des lobt' diu schœne Hilde den waldenden Krist:
«daz uns mit unser tohter sô wol gelungen ist,
des freunt sich mîne sinne, daz herze mit dem muote.
wie gehâbet sich ir gesinde dâ und ouch frou Hildeburc diu guote?»

562 Dô sprâch der herre Hagene: «liute unde lant,
des habent sie sich getrœstet. alsô guot gewant
bî uns nie getruogen unser tóhter juncfrouwen.
wir muosen s' lân belîben. durch ir willen wart der brünnen vil verhouwen.»

557, 3 *enphalch* præt. von *enphelhen*, empfehlen. — *bî der hende*, in seine Hand; er führte sie ihm zu.
558, 1 *krône tragen*, herrschen, regieren. — 2. 3 das doppelte *iemen* ist nicht gerade Pleonasmus: daß wir niemand sagen hören, es hasse euch jemand. — 4 *stüende unlobelîche*, gereichte nicht zum Lobe, zum Ruhme.
559, 1 *neic* præt. von *nîgen*. — 4 *schifte sich*, schiffte sich ein.
560, 1 *Sît dô*, nachher als. — 3 *baz bewenden ze niemen*, bei niemand besser anbringen. — 4 *ir*, der Töchter.
561, 1 *waldenden*, herrschenden, allgewaltigen.
562, 1 *liute unde lant*, ein außer der Construction stehender, an die Spitze des Satzes gestellter Begriff. — 4 *muosen s'*, mussten sie. — *durch ir willen*, ihretwegen.

IX. ÂVENTIURE,

WIE WATE MÔRUNC UNDE HÔRANT ZE LANDE FUOREN.

Hilde gebiert Heteln einen Sohn, Ortwin, und eine Tochter, Kudrun, die ihre Mutter an Schönheit übertrifft. Der König Sifrit von Morland wirbt um sie und sucht durch ritterliche Tapferkeit der Jungfrau zu gefallen. Hetel versagt sie ihm und Sifrit zieht drohend ab.

---

563 Nu lâzen disiu mære. ich wil iu sagen daz,
daz Hétélen künne, daz in dem lande saz,
wie sie im muosten zinsen die bürge zuo dem lande.
ze hove kômen s' alle, als Hetele und frou Hilde nâch in sanden.

564 Wate reit zen Stürmen, Môrúnc in' Niflant.
Hôránt von Tenemarke, ze Gîvers ûf den sant
brâhte er sîne helde, wan si in dâ hiezen herre.
si erwérten dâ ir selde; man erkánde dâ ir vogetes namen verre.

565 Irólt ze Ortlande gewaldeclîchen saz.
er was dâ landes herre; des mahte er deste baz
Hetelen gedienen nâhen unde verren.
der künic was sô bíderbe, man gefriesch nie bezzer landes herren.

563, 1 *lâzen*, wollen wir lassen. — 2 gehört in den Satz mit *wie*. — 3 *zinsen*, einem etwas, jemand Zins von etwas geben. — *zuo dem lande*, sammt dem flachen Lande, im Gegensatz zu den Städten. — 4 *als*, sobald.

564, 2 verbinde *ûf den sant ze Gîvers*. — 4 *erwerten* præt. von *erwern*, vertheidigen.

565, 1 *gewaldeclîchen* adv., mächtig. — 2 *mahte*, Nebenform von *mohte*. — 4 *gefriesch* mit acc. einer Person, vernahm von. — *bezzer* gehört nicht unmittelbar zu *herren*, sonst müsste es *bezzern* heißen; sondern: als besser.

566 Swâ Hetele in den landen diu schœnen magedîn
gefriesch von edelem künne, getiuret wolde er sîn,
so er die ze hûse bræhte im ze ingesinde.
al des siu willen habete, daz dienden sie des wilden Hagenen kinde.

567 Der künic mit sînem wîbe vil frœlichen saz.
sam was sit ir libe, die liute westen daz,
daz er die werlt alle verkür durch sie eine.
alle sîne mâge gesâhen schœner frouwen nie deheine.

568 Dar nâch in siben jâren drîe stürme vaht
Hetele ze wâre. die tac unde naht
vârten sîner êren, swâ si'z gefüegen kunden,
von Hetelen dem degene wurden s' dicke an grôzem schaden funden.

569 Sîne bürge er stifte und fridete sîn lant
wol nâch küniges rehte. dicke tet sîn hant,
daz man diu mære sagete verre in fremediu rîche,
daz er nie verzagete; er trüege sînen namen lobelîche.

570 Wol ze hôhem prîse her Hetele gesaz.
Wate der vil wîse, selden liez er daz,
drî stunt in dem jâre, er'n sæhe sînen herren.
jâ diende er im ze wâre mit triuwen beide nâhen unde verren.

566, 2 *getiuret wolde er sîn*, so wollte er werth gemacht sein, wollte seinem Hofe größern Werth und Glanz verleihen. — 3 *sô*, wenn, indem. — Die edelsten Jungfrauen des Landes mussten an den Hof, um der Königin zu dienen. — 4 *habete*, ältere Form für *hête*. — *daz dienden si*, in Bezug darauf, darin dienten sie.

567, 2 *sam*, zuweilen mit folgendem *daz*, so. — *was ir lîbe*, stand es mit ihrem Leben, mit ihnen. — 3 *verkür* præt. conj. von *verkiesen*, aufgeben, verzichten auf etwas; daß er um ihretwillen auf die ganze Welt verzichtet hätte.

568, 1 *vaht* præt. von *vehten*. — 2 *ze wâre*, fürwahr. — 3 *gefüegen* swv., ins Werk setzen, vollenden. — 4 *von*, durch. — *an*, in.

569, 1 *stifte* præt. von *stiften*, befestigen. — *fridete*, brachte in Frieden, machte friedlich, sicher. — 2 *tet*, vollbrachte solche Thaten. — 3 *verre in fremediu rîche*, weit in fremde Reiche hinaus. — 4 der Name *Hetele* hängt mit *hadu*, Krieg, zusammen.

570, 1 *ze hôhem prîse*, in hohem Ruhme. — 3 *drî stunt*, dreimal. — *sæhe*, besuchte.

571 Hôránt von Tenemarke ze hove ouch dicke reit.
er brâhte dem gesinde steine unde kleit,
gólt unde sîden. daz frouwen tragen solden,
daz fuort' er von Tenelant und gab ez den die'z gerne nemen wolden.

572 Der gemeiner dienest, den des küniges man
dem künic Hetelen tâten, dâ von er gewan
vor ánderen degenen alsô michel êre;
des volzôch frou Hilde, ein rîchiu küniginne unde hêre.

573 Hilde Hagenen tohter zwei kindelîn gewan
bî Hetelen dem künige. dô daz was getân,
diu hiez man schône ziehen. daz niht ân' erben wæren
lánt unde bürge, man sagete harte wîte disiu mære.

574 Daz eine wart ein recke und hiez Ortwîn.
den enphálch er Waten dem alden. er zôch daz kindelîn,
daz er an hôhe tugende sîne sinne wande.
man lêrte in die von jugende. er wart ein mærer helt ze sînen handen.

575 Diu vil schœne tohter bî namen wart genant
Kûtrûn diu schœne. von Hegelinge lant
sant' er s' ze Tenemarke durch zuht ir næhsten mâgen.
dar an sie dienden Hetelen, des enliezen sie sich niht betrâgen.

576 Nu wuohs diu maget junge. schœne wart ir lîp,
daz sie loben muose mán unde wîp,

571, 2 *dem gesinde*, den Leuten am Hofe, namentlich den Frauen. — *steine*, Edelsteine. — 3 *daz*, Relativum. — 4 *fuort' er*, brachte er.
572, 1 *gemeine* adj., allgemein. — 2 *dà von*, Nachsatz. — 3 *vor*, Vorzug bezeichnend. — 4 *volziehen* stv. mit gen., etwas vollenden. — *des* ist entweder auf *dienest* oder den ganzen Satz zu beziehen.
573, 2 *dô daz was getân*, als dieselben geboren waren. — 3 *daz*, abhängig von *sagete mære*, verkündete. — 4 *wîte*, weithin.
574, 2 *enphalch er*, vertraute er an. — 3 *sîne sinne wande an*, seine Gedanken wendete, richtete auf. — 4 *die*, nämlich *tugende*. — *von jugende*, von Jugend auf.
575, 3 *er s' = er si*. — *durch zuht*, um der Erziehung willen. — 4 *dar an*, Relativum, worin sie Heteln dienen konnten.
576, 2 *man unde wîp*, beides kann trotz des Singulars muose Plural sein. —

wande man sie verre von ir lande erkande.
siu was geheizen Kûtrûn unde wart erzogen in Tenelande.

577 Siu wuohs ouch in der mâze, daz siu wol trüege swert,
ob siu ein ritter wære. dâ von wart gegert
nâch ir edelen minnen von fürsten harte rîchen.
genuoge die ez wurben, den ergíeng éz vil schedelîchen.

578 Swie schœne wære Hilde, daz Hétélen wîp,
noch wart michel schœner der Kûtrûnen lîp,
oder danne ir ane Hilde dâ her von Írrîche.
für ander schœne frouwen lobet' man Kûtrûnen tegelîche.

579 Er verságete si einem künige, der saz in Alzabê.
do er im verzîhen hôrte, daz tet im vil wê.
der dûhte sich sô rîche, daz deheiner wære
der mit sîner tugende ie gebârte alsô lobebære.

580 Sîn name der hiez Sîfrit, er saz in Môrlant.
mit siten ellenthaften verre er was bekant.
er was ein künic gewaldic siben künige hêre.
er muote Hilden tohter, durch daz man saget' von ir sô michel êre.

581 Mit den sînen gnôzen ûz Ikárjâ,
manigen prîs grôzen si erwúrben dicke dâ,
die sînen hergesellen, dâ sie die frouwen sâhen.
vor der Hetelen bürge sie tâten dicke ritterschaft vil nâhen.

576, 3 *wande*, weil. — *sie erkande*, ihren Ruhm, den Ruhm ihrer Schönheit kannte.
577, 1. 2 daß sie wohl zum Ritter geschlagen worden wäre, wenn sie ein Mann gewesen; sie erreichte das Alter, in dem ein Knappe Ritter ward. — 3 *minnen* ist pl. — 4 *ez wurben*, es auszuführen suchten.
578, 2 *michel* adv., viel. — 3 *ane* swf., Ahne, Großmutter.
579, 2 *verzîhen* stv., verweigern, abschlagen. — 3 *dûhte sich*, kam sich vor, erschien sich.
580, 2 *mit siten ellenthaften*, durch sein tapferes Benehmen, seinen kühnen Charakter. — *ellenthaft* adj., von *ellen* abgeleitet, kräftig, stark. — 3 *gewaldic* construiert wie das Verbum *walden*, mit gen., gebietend über; vgl. 21, 3. — 4 *muote*, begehrte. — *durch daz*, weil.
581, 1 *Mit den sînen gnôzen*, er und seine Genossen. — 3 *hergeselle* swm., Kampfgenosse. — *dâ*, dort wo die Frauen (subj.) sie (obj.) sahen. — 4 *tâten ritterschaft*, zeigten ihre ritterliche Kunst, sei es im Turniere oder im ernsten Kampfe.

582 Dô Hilde und ir tohter giengen in den sal,
vor Wigâleises hûse sie hôrten dicke schal,
dâ die von Môrlande mit ritterlîcher krefte
wol riten in ze sehenne. des erhullen dicke schilde und schefte.

583 Ez kunde ein ritter edele gevarn nimmer baz.
siu truog im holden willen (dicke tet siu daz),
swie salwer varwe er wære ze sehenne an sînem lîbe.
er phlæge ir minne gerne: dô gab im sie niemén ze wîbe.

584 Daz klagete er âne mâze und was im vil zorn,
daz rîten manige strâze, solt' er daz hân verlorn.
dar umbe drôte er Hetelen ze brennen al sîn rîche.
die von Môrlande gehabeten drumbe sich vil trûriclîche.

585 Hetelen hôchgemüete versagete im sîn kint.
friuntlîcher dienste schieden sie sich sint.
er sprach, ob ez im immer kœme an die stunde,
daz gelieze er nimmer, daz man in ûf Hetelen schaden funde.

586 Von Hegelinge lande kêrten sie dô dan.
dâ von ein ritter edele schaden vil gewan
sît in langer wîle nâch den selben stunden:
sie tâten Herwîge swaz sie gefüegen sînes schaden kunden.

582, 1 *in den sal*, aus der Kemenate. — 2 *Wigâleis*, einer von Hetel's Mannen, der also in der Nähe wohnte. — 4 *in ze sehenne*, so daß sie es sehen konnten. — *erhullen* præt. pl. von *erhellen*, ertönen, erklingen.
583, 1 *gevarn* stv., handeln, sich benehmen. — 3 *sal* adj., gen. *salwes*, schmuzig, dunkel. — *varwe* stf., Farbe. — *sehenne*, flectierter Infinitiv (dat.), von *ze* abhängig. — 4 *phlæge ir minne*, hätte sie geliebt, mit sinnlicher Nebenbedeutung. — *dô* bezeichnet wie oft einen Gegensatz.
584, 1 *mir ist zorn*, erregt meinen Unwillen, Zorn. — 2 *manige strâze* ist acc., von *rîten* abhängig. — 3 *drôte* præt. von *dröuwen*, drohen. — *brennen* swv., durch Brand verwüsten, vernichten. — 4 *trûriclîche* adv., nicht wegen der Drohung, sondern weil ihr Herr nicht zu seinem Ziele gelangte.
585, 1 *hôchgemüete* stn., stolzer, hochstrebender Sinn. — 2 *sich scheiden*, eines Dinges, sich von einander lossagen in Bezug auf etwas. Sie erwiesen sich von nun an keine freundlichen Dienste mehr. — 3 *er*, Sifrit. — *immer*, je. — *an die stunde*, dahin. — 4 *gelieze*, unterließe. — *ûf*, auf Hetelens Schaden sinnend, trachtend.
586, 2 *ein ritter*, Herwig. — 3 lange Zeit nachher nach eben dieser Zeit.

X. ÂVENTIURE,

WIE HARTMUOT UMBE KÛTRÛNEN WARP.

Auf Rath seiner Mutter Gerlind beschließt Hartmut von Ormanie um Kudrun zu werben. Boten mit Briefen werden abgesendet, erhalten aber abschlägige Antwort, weil Hartmut als der Sohn Ludwig's, der einst von Hildens Vater Hagen belehnt worden, nicht als ebenbürtig betrachtet wird. Mit diesem Bescheide kehren die Boten zurück.

---

587 Do gefríesch man diu mære in Ormanîe lant,
daz niemen schœner wære danne was erkant
Hétélen tohter, Kûtrûn diu hêre.
ein künic der hiez Hartmuot; nâch ir wande er sîne minne sêre.

588 Daz riet im sîn muoter, diu hiez Gêrlint.
dô vólgét' ir lêre der junge voget sint.
sîn vater der hiez Ludewîc von Normandîe lande.
dô si's ze râte wurden, nâch dem alden künige man dô sande.

589 Ludewîc der alde ze Hartmuote reit.
des er willen hête, des wart in niht verdeit.
dô er hôrt' diu mære von dem júngen Hartmuote,
diu wâren sorgebære, iedoch prîste im sie der degen guote.

587, 2 *danne was erkant*, als dafür bekannt war.
588, 4 *si*, Hartmuot und Gerlind. — *es ze râte wurden*, sich darüber berathen hatten, darin übereingekommen waren.
589, 2 *verdeit* = *verdaget; verdagen* swv. mit doppeltem Accusativ, jemand etwas verschweigen. — 4 *sorgebœre* adj., sorgebringend. — *prîste*, lobte, *sie* bezieht sich auf *mœre*.

590 «Wer saget iu daz», sprach Ludewîc, «daz siu sô schœne sî?
wær' si aller lande frouwe, si ist uns sô nâhen bî
mit hûse niht gesezzen, daz wir sie möhten werben.
boten under wîlen möhten durch ir liebe vil verderben.»

591 «Ez sol niht sîn ze verre», sprach dô Hartmuot,
«swâ eines landes herre lîp unde guot
wirbet im ze stæte, daz wert unz an daz ende.
nu volget mîner ræte; ich wil daz man boten zuo ir sende.»

592 Dô sprach diu alde Gêrlint von Ormanîe lant:
«nu heizet brieve schrîben. schaz und gewant
gib ich den boten gerne, die solhiu mære bringen.
man sol die strâze lernen nâch Kûdrûnén der küniginne.»

593 Dô sprach aber Ludewîc: «ist iu daz erkant,
wie ir muoter Hilde kom ûz Îrlant,
oder wáz den guoten recken an ir réisé geschæhe?
daz volc ist übermüete. Kûdrûnen mâgen wæne sî wir smæhe.»

594 Dô sprach aber Hartmuot: «ob ich ein michel her
nâch ir füeren solde erde unde mer,
daz tæte ich williclîche. ich bin in dem sinne,
ich erwinde nimmer, unz ich die Hilden tóhtér gewinne.»

595 «Ich hilfe ez gerne füegen», sprach Ludewîc der degen.
«lât iuch des genüegen, daz ich iu zuo den wegen

590, 3 *mit hûse sitzen, gesezzen sîn*, wohnen. — *werben* stv. mit acc., um sie werben. — 4 *under wîlen*, von Zeit zu Zeit. — *verderben*, verloren gehen, zu Grunde gehen, auf der weiten unsichern Meerfahrt.

591. 1 *niht*, nichts; es soll keine zu große Entfernung geben. — 3 *ze stæte* stf., zu stetem Besitz, Eigenthum. — *wert*, dauert. — 4 *volgen*, mit gen. der Sache, in Bezug auf etwas folgen; der Dativ *mir* ist zu ergänzen.

592, 4 *lernen* swv., kennen lernen. — *nâch* mit *strâze* zu verbinden.

593, 3 *den guoten recken*, Hagen und die Seinen sind gemeint. — 4 *smæhe* adj., verächtlich, geringe. — *sî wir = sîn wir*, sind wir.

594, 2 *erde unde mer*, zu Lande und zu Meere, über Land und Meer. — 3 *in dem sinne*, in der Absicht; ich habe die Absicht, bin so gesinnt.

595, 2 *mich genüeget* eines Dinges, ich habe genug an etwas. — *zuo den wegen*, zu der Reise. —

mit mînem silber sende zwélf soumære,
ob sich iht nâch êren deste senfter künde ditze mære.»

596 Hartmuot dô welte, die er wolde dan
nâch der frouwen senden, sehzic sîner man.
die wurden wol bereitet mit wæte und mit spîse
unde wol beleitet. Ludewîc der alde der was wîse.

597 Dô sie bereitet wâren des sie solden hân,
mit versigelten brieven sach man zuo in gân
den snellen Hartmuoten und froun Gêrlinde.
sie frumten von dem lande schiere dô daz stolze ingesinde.

598 Sie riten swaz sie mohten, die naht zuo den tagen,
unze daz sie funden dâ sie solden sagen
daz in enboten wære von Ormanîe lande.
die wîle Hartmuote was mit gedanken liebe und ouch ande.

599 Wol hundert tageweide, wazzer unde lant,
was ir arebeite, ê in wurde erkant,
welhen ende læge daz lant ze Hegelingen.
diu ros wurden træge ê sie die brieve mohten volbringen.

600 Doch kômen si's ze ende, daz sie abe dem sê
ze Tenemarke fuoren. in was dicke wê,

595, 3 *mit*, beladen mit. — 4 *sich künden*, sich bekannt machen, bekannt werden: ob vielleicht etwa diese Sache in ehrebringender Weise dann um so leichter zum Ziele geführt wird.
596, 4 *beleitet*, mit Geleit versehen, begleitet.
597, 1 *bereitet des*, damit ausgerüstet, versehen, was. — 4 *frumten* præt. von *frümen*, befördern.
598, 2 *funden*, die Stätte, das Ziel fanden. — 3 *in*, denen, an die sie die Botschaft bestellten. — 4 *die wîle*, in der Zwischenzeit. — *liebe und ande;* er hatte freudige und traurige Gedanken, bei der Unsicherheit des Erfolges. — *ouch* bezeichnet einen Gegensatz.
599, 1 *tageweide* stf., Tagereise. — 2 *ir arebeite* ist gen., war ihrer Arbeit. — 3 *welhen ende* acc., nach welcher Richtung; vgl. 87, 3. — 4 *volbringen*, an das Ziel bringen.
600, 1 *si's ze ende*, sie damit zu Ende; *es* hängt von *ende* ab. — 2 *was wê*, sie hatten Beschwerden zu erdulden. —

ê sie die erkunden und den künic gesâhen.
dô gerten sie geleites; dô hiez man in die wǽgísten nâhen.

601 Man sagete ez Hôrande; der was wol gezogen.
sie frieschen ouch daz mære (daz was niht gelogen),
daz man gesaget hête von Hetelen und von Hilden.
man sach ir landes liute dicke varn mit helme und mit schilde.

602 Sîn geleite wîsen hiez dô Hôrant
die ellenden geste dâ her von Tenelant,
unze daz sie bræhten die Hartmuotes mâge
dâ sie ze hove kœmen. sie liezen sich der arebeit niht betrâgen.

603 Dô man ze Hegelingen die boten komen sach,
sie fuoren in der mâze, daz ieclîcher sprach,
daz sie wæren rîche, swie sie dar komen wæren.
man begúnde ez dem künige ze hove bringen mit vil ganzen mæren.

604 Geherberget wurden die von Normendî.
man hiez in vlîziclîchen mit dienste wesen bî.
er enweste waz sie wurben in dem sînem lande.
an dem zwelften morgen der künic nâch Hartmuotes boten sande.

605 Ein grâve was dar under, wie schœner zühte er phlac!
ir wât, die sie truogen, vil hôhe man die wac.

600, 3 *die*, nämlich *Tenemarke; marke* ist fem. — *erkunden* præt. von *erkunnen*, erforschen. — 4 *wægisten* superl. von *wæge*, angemessen, tauglich.

601, 2 sie erprobten durch Augenschein, daß das, was man von Heteln und Hilden gesagt hatte, wahr war. — 4 *ir landes liute*, die Bewohner ihres (Hetel's und Hildens) Landes.

602, 1 *Sîn geleite* hängt von *hiez*, *geste* von *wîsen* ab. — 2 *dâ her von Tenelant* mit *Hôrant* zu verbinden.

603, 2 *fuoren*, zogen einher. — 3 *swie*, wie auch, in welcher Absicht auch. — 4 *gans*, vollständig; man brachte dem Könige den vollständigen Bericht davon an den Hof.

604, 2 *wesen bî*, beiwohnen. — 3 *wurben*, ausrichten sollten. — 4 es war Sitte, daß man Boten und jeden Ankommenden nicht gleich nach dem Zwecke des Kommens fragte.

sie riten ros diu besten, diu man hete funden.
sie kômen zuo dem künige ze hove sô sie aller beste kunden.

606 Der wirt sie gruozte schône und ouch sîne man.
sît wart in ze lône, dô er sich versan
daz sie nâch minne füeren, dô het man sie vil smæhe.
ich wæn' der künic Hetele Hartmúote guotes willen niht verjæhe.

607 Dô einer, der daz kunde, die bríevé gelas,
der künic in übele gunde, daz ir geleite was
Hôrant der bíderbe, ein sneller degen rîche.
sie müesten anders widere scheiden von dem künige schedelîche.

608 Dô sprach der künic Hetele: «ez was iu niht ze guot,
daz iuch her hât gesendet der künic Hartmuot.
des müezet ir engelden, guote boten hêre.
der gedínge Hartmuotes müet mich und froun Híldén vil sêre.»

609 Dô sprach ir einer drunder: «jâ heizet er iu sagen,
liebet er der meide und wil siu bî im tragen
vor den sînen friunden krône in Ormanîe,
daz mac vil wol verdienen Hartmúot der helt vor schanden gar der frîe.»

610 Dô sprach diu frouwe Hilde: «wie læge siu im bî?
ez lêch mîn vater Hagene hundert unde drî

605, 4 *aller beste* adv., aufs Beste geschmückt.
606, 1 *sîne man* nom. pl. — 2 *sich versan*, bemerkte. — 3 *het man sie vil smæhe*, behandelte man sie sehr verächtlich; das wurde nachher ihr Lohn. — 4 *verjæhe*, zugestehen; die Sache steht im Genetiv.
607, 1 *der daz kunde*, der das Lesen verstand; denn das war in der ritterlichen Gesellschaft nicht jedermanns Sache. — 2 *übele gunde*, missgönnte. — 4 *anders*, sonst; wenn Horant nicht ihr Geleit gewesen. — *schedelîche* adv., mit Schaden.
608, 1 *niht ze guot*, ironisch statt: sehr schlimm, verderbenbringend. — 4 *gedinge* swm., die Zuversicht, hier in tadelndem Nebensinne.
609, 2 *liebet er*, ist er angenehm. — 3 *vor*, in Gegenwart, an der Spitze von. — 4 *verdienen*, durch Dienste vergelten. — *vor schanden gar der frîe*, der sich gänzlich frei vor Schande erhält.
610, 2 *lêch* præt. von *lîhen*, als Lehen ertheilen, belehnen. — *hundert unde drî*, mit *bürge* zu verbinden. —

sînem vater bürge dâ ze Karadîne.
diu lêhen næmen übele von Ludewiges hant die mâge mîne.

611 Er gesáz in Frideschotten; dô gediende er daz,
daz im des küniges Otten bruoder wart gehaz,
der ouch diu lêhen hête von Hagenen mînem herren.
der fremedet' sich im sêre; des muoste im von dem künige harte werren.

612 Nu saget Hartmuote: siu wirdet niht sîn wîp;
daz der helt guote immer sînen lîp
dar ûf dürfe prîsen, daz in mîn tohter minne.
ir sult in anders wîsen, wa er sînem lande werbe ein küniginne.»

613 Den boten den was leide, diu swære in niht gezam,
daz sie sô manige mîle in sorgen und in scham
muosten wider rîten ze Ormanîe verre.
ir arebeit harte erkômen Ludewîc und Hartmuot der herre.

614 Dô sprach der junge Hartmuot: «muget ir mir verjehen,
ob ir daz Hagenen künne inder habt ersehen?
ist Kûtrûn sô schœne sô man mir sagt ze mære?
daz Hetelen got gehœne, daz er mir ie sô arges willen wære.»

615 Dô sprach der grâve rîche: «ich kan iu wol gesagen,
swer gesiht die minniclîche, dem muoz siu wol behagen,

610, 4 es wäre nicht passend, wenn meine Familie aus Ludwig's Hand die Lehen empfienge, die er von meinem Vater erhielt.
611, 1 *Er*, Ludwig. — *gediende*, zog sich zu, verschuldete. — 2 *gehaz* adj., feindlich gesinnt. — 4 *der*, Otto's Bruder. — *fremeden*, *sich*, sich jemand entfremden, jemandes Feind werden. — *werren* stv., Hinderniss, Schade entstehen.
612, 2 *daz*, von *saget* abhängig. — *immer* = *nimmer*. — 3 *prîsen* swv., schmücken. — *dar ûf*, zu dem Zwecke, in Erwartung dessen. — 4 *anders*, anderswohin.
613, 1 *swære* stf., Beschwerde, Mühsal. — *gezam*, gefiel. — 4 *erkômen* præt. pl. von *erkomen* stv., erschrecken; *arebeit* ist gen.: über ihre Mühsal.
614, 2 *künne* stn., Sprössling, Kind; hier Enkelin. — *inder*, irgendwo. — 3 *sagt ze mære*, berichtet. — 4 *daz*, o daß doch. — *gehœne* swv., demüthige. — *arc* adj., böse. — *wære*, sein konnte.

durch daz si ir tugende prîsent vor meiden und vor wîben.»
dô sprach der herre Hartmuot: «sô wil ich âne síe niht belîben.»

616 Dô klagete weinunde diu frouwe Gêrlint;
siu sprach sâ ze stunde: «owê, vil liebez kint,
daz wir boten hinnen nâch ir ie gesanden!
wie gerne ich daz gelebete, daz ich sie noch sæhe in disen landen!»

615, 3 *prîsen* swv., verherrlichen. — 4 *sô;* ergänze: wenn sich das so verhält.

616, 1 *weinunde*, alterthümliche Form statt *weinende*. — 3 Gerlind beklagt nicht, daß man überhaupt die Jungfrau zu erringen gesucht, sondern daß man es so angefangen. — 4 *geleben* swv., erleben.

XI. AVENTIURE,

WIE HERWÎC UNDE HARTMUOT UMBE KÛTRÛNEN DAR KÔMEN.

Auch Herwig von Seeland wirbt um Kudrun, wird aber ebenfalls abgewiesen. Nach Verlauf einiger Jahre kommt Hartmuot ungekannt an Hetel's Hof und gibt sich Kudrun zu erkennen, die ihm wohlwollend gesinnt, ihm entbietet, er möge, wenn ihm sein Leben lieb sei, den Hof verlassen. Er kehrt nach Ormanie zurück, entschlossen, die Jungfrau mit Gewalt zu erwerben.

---

617 Die boteschaft belîben sie liezen manic jâr.
sich huoben ander mære (diu rede ist âlwâr),
von einem künige jungen: Herwîc was er genennet.
den sach man dicke in prîse; dâ von man noch den recken wol erkennet.

618 Der begunde werben, ob in diu schœne meit
ze friwende nemen wolde. mit grôzer arebeit
versuochte er ez dicke und mit sînem guote.
ob ez diu maget nu tæte, es was dem künic Hetelen niht ze muote.

619 Swie der helt gebârte, oder swaz drumbe reit
boten, daz man der vârte, daz was im grimme leit.
des was sîn stolzez herze gebúndén mit swære.
er tet dem wol gelîche, daz er bî Kûtrûnen gerne wære.

617, 2 vielleicht eher *sich hebent*, jetzt fängt an. — *alwâr* adj., gänzlich, vollkommen wahr. — 4 *in prîse*, Ruhm erwerbend.
618, 2 *friwende* = *friunde; friunt* stm., Geliebter. — 3 *mit guote*, mit Geschenken. — 4 wenn es die Jungfrau nun auch wirklich gethan hätte, der König Hetel dachte nicht daran.
619, 2 *boten* gen. pl., von *swaz* abhängig. — *der vârte*, denen nach dem Leben trachtete. — 4 *tet dem gelîche*, *daz er*, er benahm sich wie einer, der, wie derjenige, der.

620 Ez hete sich gefüeget, swie ez was geschehen,
daz dâ zen Hegelingen múostén gesehen
ritter unde megede und ouch schœne frouwen
den stolzen Hartmuoten. des enmohte Hetele niht getrouwen.

621 Nu was der nôtveste komen in daz lant.
die vil werden geste beliben unerkant.
Hartmúote und sînen mâgen den hélden dient' man schône.
er hete des gedingen daz diu maget noch trüege mit im krône.

622 In sâhen frouwen edele dâ er was gegân
in sînen hôhen zühten für froun Hilden stân.
man sach in der gebære Hartmúotén den rîchen,
daz er edeler minne an hôhe frouwen gerte billîchen.

623 Sîn lîp was wol gewahsen, schœne unde balt,
milde unde küene. ich'n weiz wes er engalt,
daz in versprochen hête diu schœne tohter hêre
Hetelen und froun Hilden: daz muote Hartmuoten harte sêre.

624 Der sîn herze gerte, die het er nu gesehen.
tougenre ougen blicke was dâ vil geschehen.
er enbôt ir heimlîche, daz siu daz erkande,
daz er hieze Hartmuot und wæré von Ormanîe lande.

620, 1 *swie ez was geschehen*] der Dichter lässt die Art und Weise, wie Hartmut hinkam, unerzählt; er fand entweder in seiner Quelle nichts Näheres darüber oder wollte abkürzen.
621, 1 *nôtveste* adj., fest in der Noth des Kampfes, kampfesmuthig. — 3 *dient' man*, die Bewohner des Landes, die in ihnen keine Feinde ahnten.
622, 2 *in sînen hôhen zühten*, mit seiner edeln Bildung, seinem feinen Benehmen. — 3 *in der gebære*, sich so benehmend. — 4 *billîchen* adv., mit Recht.
623, 1 *Sîn lîp*, wie häufig, Umschreibung von *er*. — 2 *engalt*, für welche Sache, wofür er den Schaden zu leiden hatte. — 3 *versprechen* stv., *einen*, sprechend ablehnen, abweisen, verreden. — 4 *Hetelen* und *Hilden*, abhängig von *tohter*.
624, 2 *tougenre* gen. pl. von *tougen*, heimlich. — 3 *erkande*, wissen sollte.

625 Dô kunde siu dem degene, daz ez ir wære leit
(siu gunde im wol ze lebene, diu hêrlîche meit),
daz er gâhen solde von dem hove dannen,
obe er leben wolde vor Hetelen und vor allen sînen mannen.

626 Siu sach in alsô schœnen, daz ir'z ir herze riet,
swie sîn bote gehœnet ûz dem lande schiet.
siu was im doch genædic der er in herzen gerte,
swie siu Hartmuoten sîns wíllén vil lützel iht gewerte.

627 Alsô schiet von dannen der wol gezogene gast,
daz er über rücke truoc den grôzen last,
wie er sich geræche an Hetelen der leide,
und daz er doch dar under niht vlür die hulde der vil schœnen meide.

628 Sus rûmte Hegelinge der degen Hartmuot.
jâ was sîn gedinge übel unde guot,
wie er verenden kunde daz werben nâch der frouwen.
jâ wart im nâch der stunde vil helme durch ir wíllén verhouwen.

629 Dô er kom ze lande dâ er het verlân
vater unde muoter, rihten sich began
ze starkem urliuge Hartmuot der vil grimme.
daz riet im z'allen zîten Gérlínt diu alde vâlentinne.

625, 2 sie wollte nicht seinen Tod; daher die heimliche Botschaft.
626, 1 *ir'z*, ihr rieth, so zu handeln; ihn durch einen Boten warnen zu lassen. — 2 *gehœnet*, mit Hohn bedeckt. — 4 *vil lützel iht*, gar wenig etwas, durchaus nicht.
627, 2 *über rücke truoc*, auf dem Rücken trug. — *last*, im Mhd. stm., Last, Sorge. — 3 *der leide* gen. pl., für das Leid. — 4 *dar under*, da bei. — *vlür* = *verlür*, verlöre.
628, 1 *Hegelinge*, eigentlich statt *Hegelinge lant*, das Volk statt des Landes. — 2 er hatte schlechte und gute Hoffnung; er schwankte zwischen Zweifel und Hoffen des Gelingens. — 3 *wie*, auf welche Weise.
629, 1 *ze lande*, heim, nach Hause. — 4 *vâlentinne* stf., Teufelin, zur Bezeichnung eines bösen Weibes.

XII. ÂVENTIURE,

WIE HERWÎC HERVERTE ÛF HETELEN UND IM KÛTRÛN GEGEBEN WART.

Inzwischen fällt Herwig mit dreitausend Mann in Hetel's Land ein. Ein heftiger Kampf erhebt sich, bis Kudrun, die ihm zusieht, sie zu einem Waffenstillstande veranlasst. Herwig wirbt um Kudrun's Liebe, und als er deren gewiss, hält er bei den Eltern an. Die Verlobung wird gefeiert; aber die Jungfrau soll noch ein Jahr zu Hause bleiben.

---

630 Nu lâzen wir belîben wie ez im ergê.
dem küenen Herwige was wol alsô wê
alse Hartmuote nâch Kûtrûn der rîchen.
mit allen sînen mâgen versuochte er'z an die maget vlîziclîchen.

631 Er was ir nâchgebûre und hete bî ir lant.
het er tûsent stunde eins tages dar gesant,
er vant dâ niht anders wan hôchvart und versmâhen.
swie sêre sie îm'z wereten, sît gelag er Kûtrûnen nâhen.

632 Hetele bat in lâzen, er wurbe iht um sîn kint.
do enbôt er dem künige zorniclîchen sint,
er wolde niht erwinden, er'n sæhe in dâ mit schilden,
daz ez im schade wære und ouch der küniginne froun Hilden.

630, 1 *lâzen wir belîben*, wollen wir bei Seite lassen, zu erzählen. — 2 *alsô — alse*, ebenso — wie. — *wê*, er hatte Sehnsucht. — 4 *ez versuochen*, *an* einen, Versuche bei jemand machen, um etwas bei ihm zu erreichen.

631, 1 *bî ir*, in ihrer Nähe. — 2 *stunde*, mal. — *eins tages*, an einem und demselben Tage. — 3 *versmâhen* swv., verschmähen, im trans. Sinne. — 4 *wern*, einem etwas, wie nhd.

632, 1 *lâzen*, unterlassen, aufhören. — *er wurbe iht*, daß er nicht ferner würbe, zu werben. — 3 *er'n*, daß er (Herwig) ihn (Hetelen) *sæhe*, besuchte, heimsuchte, *mit schilden*, mit Krieg.

633 Ich'n weiz wer im daz riete: driu tûsent küener man,
die er ze friunde hiete, Herwic duo gewan.
dâ mite spilte er leide dâ zen Hegelingen
der die er in sîn dienest mit aller hande liebe wolde bringen.

634 Dô wolden's niht getrouwen die von Sturmlant.
den von Tenemarke was ez ouch unerkant.
sît gefriesch ez Irolt dâ her von Ortrîche,
daz Herwîc der küene Hetelen suochte vil gewaldiclîche.

635 Do ez nu Hetele weste, daz er mit sîner schar
zogete âne vorhte under wegen dar,
er sagte ez sînen mannen und ouch der küniginne.
er sprach: «waz redet ir danne? ich hœre uns géstè ze hûse bringen.»

636 «Waz sol ich dar zuo sprechen niwan allez guot?
ez'n dunket mich unbillich, obe ein ritter tuot
mit liebe und ouch mit leide daz man ûf êre prîse.
wie möhte im misselingen? Hérwîc ist bíderbe unde wîse.

637 Jâ sul wir daz behüeten», sprach daz edele wîp,
«daz er iht beswære den helden hie ir lip.
ich hân des jehen hœren, daz er an iuwer schranken
kum alsô mit helden, daz im's iuwer tohter müeze danken.«

633, 3 *spilte leide*, spielte ein unangenehmes Spiel, *der*, derjenigen, die (Kudrun) u. s. w. — 4 die er sich mit jeglicher Art von Freundlichkeit hatte unterthan machen wollen. — *leide* und *liebe* stehen in absichtlichem Gegensatze.

634, 2 *unerkant* adj., unbekannt. — 4 *suochte*, heimsuchte. — *gewaldiclîche* adv., mit Heeresmacht.

635, 2 *zogen* swv., einherziehen. — *vorhte* stf., Furcht. — 4 *ir* wendet sich zunächst an die Königin: was sagt ihr dazu? — *geste*, eine gewöhnliche ironische Bezeichnung für die Feinde. Auch in *ze hûse bringen* ist das Bild fortgesetzt.

636, 3 *mit liebe und ouch mit leide*, in dem was er Freundliches und Feindliches thut. — *das man ûf ére prîse*, dasjenige, was man in Bezug, im Hinblick auf die Ehre preisen kann.

637, 2 *iht*, nicht etwa. — *beswære*, Beschwerde, Sorge bereiten. — 3 *schranke* swf., Turnierschranke, hier allgemeiner die Grenze.

638 Ein teil sich dô ze lange der künic und sîne man
versûmten, des dô Herwîc des hazzes hie began.
in einer morgenküele er und sîne geste
für Hetelen burc bekômen. er tet in strîte sît daz aller beste.

639 Dô noch die recken sliefen in Hétélen sal,
dô ruofte ein wahtære für die burc ze tal:
«wol ûf in der selde! wir haben fremede geste,
und wâfent iuch, ir helde. ich sihe von manigem liehten helme gleste.»

640 Sie sprungen von den betten und lâgen dô niht mêr.
swer dâ inne wære, armer oder hêr,
der muoste haben sorge der êre und ouch des lîbes.
alsô gerte Herwîc in dem herten sturme sînes wîbes.

641 Hetele und frou Hilde in daz vénster wâren komen.
Herwîc der hête ein volc an sich genomen,
daz saz vor einem berge ze Gâleis in dem lande,
die der starke Môrunc ze Wâleis an der marke wol erkande.

642 Hetele sach ir dringen vaste gên dem tor.
jâ wære er ungerne gewesen dô dar vor,
vater der Kûtrûnen, swie küene er doch wære.
ja ẹrzurnden in die geste. im hulfen sider sîne búrgære.

643 Gewâfent wart dar inne ein hundert oder baz.
der wirt der streit selbe; mit willen tete er daz.

638, 2 *des*, infolge dessen. — *des hazzes*, die Feindseligkeiten. — 4 *bekômen*, kamen, waren gekommen. — *tet daz aller beste*, zeichnete sich vor allen aus.
639, 2 *wahtære* stm., Wächter. — *für die burc ze tal*, hinab vor die Burg. — 4 *gleste* stf., Glanz.
641, 2 *an sich*, zu sich, mit sich. — 3 *in dem lande ze Gâleis*, in dem Lande Galeis. — 4 *Wâleis*, die westliche Grenze von Hetel's Reich, berührt sich mit Herwig's Lande, das als Hetel's Nachbarland geschildert wird, und zwar mit dessen östlichem Theile, der Galeis heißt. Daher kennt Morung die Helden von Galeis recht gut.
642, 1 *ir dringen vaste*, ihr heftiges Drängen. — 2 *dar vor*, außerhalb des Thores. — 4 *erzurnden* præt. von *erzürnen*, zornig machen.
643, 1 *dar inne*, innerhalb, in der Stadt. — 2 *mit willen*, gerne. —

sîn volc daz was küene: daz mohte in niht gewerren.
man vant dâ schaden starken, den Hetelen tete Herwîc der herre.

644 Dicke sluog ûz helmen den fiwerheizen wint
Herwîc der herre. daz sach des wirtes kint,
Kûtrûn diu schœne. daz het siu z'ougen weide.
der helt der dûht' sie biderbe; daz was ir beide liebe unde leide.

645 Hetele grimmes muotes selbe wâfen truoc.
lîbes unde guotes was er bíderbe gnuoc.
der wirt der tet unrehte. er kom im sît sô nâhen,
daz sie abe der bürge den strît vil bescheidenlîchen sâhen.

646 Dô sie hêten gerne die porten zuo getân,
dô muosten sie daz lernen durch schumphentiure lân.
si begúnden mit den gesten in die porten dringen.
ûf schœner frouwen lônen stuont Herwîge aller sîn gedinge.

647 Hetele unde Herwîc, für ir beider man
die guoten ritter sprungen. liuhten in began
der louc ûz gespenge, daz in dâ hie vor handen.
daz werte vil unlange unz sie bêde ein ander wol bekanden.

643, 3 *in*, den Gästen. — *gewerren*, hinderlich sein, schaden; trotz der Tapferkeit von Hetel's Mannen nahmen sie, und nicht Herwig, den Schaden.

644, 1 *fiwerheiz* adj., heiß wie Feuer. — 3 *het sie z'ougen weide*, hatte sie für Augenweide, daran hatte sie ihre Augenweide. — 4 *liebe*, weil sie ihm gewogen war, *leide*, weil es den Ihrigen zu Schaden kam; beides sind Adverbia.

645, 2 *lîbes unde guotes*, was den Leib, die körperliche Stärke, und die Macht, den Besitz, betraf. — 3 *unrehte*, weil er gegen denjenigen kämpfte, der in freundlicher Absicht sich ihm hatte nähern wollen.

646, 1 *porte* swf., Pforte. — 2 sie mussten lernen, das (Schließen der Pforte) wegen der Niederlage zu unterlassen. — *schumphentiure* stf. von *desconfiture*, Unfall, Niederlage. — 4 *lônen;* der Minnelohn ist gemeint.

647, 1 *für*, vor sie voraus. — 3 *louc* stm., Flamme. — *gespenge* stn., Spangenwerk. — *hie* = *hienc*, hieng. Das Spangenwerk der Rüstung hieng ihnen vor den Händen, d. h. die Hände waren damit bedeckt. — 4 *vil unlange* adv., nicht sehr lange. — Sie erkannten sich sehr bald gegenseitig im Gedränge der Kämpfenden.

648 Dô der künic Hetele sô rehte küenen sach
den stolzen Herwîgen, in dem strîte er sprach:
«die mir ze einem friwende des recken niht engunden,
die ẹnwisten wer er wære. er houwet durch daz verch die tiefen wunden.»

649 Kûdrûn diu schœne diu sach und hôrt' den schal.
gelücke daz ist sinewel dicke alsam ein bal.
do ẹz diu frouwe mohte anders niht gescheiden,
ir vater und dem gaste siu wunschte des sie in gedâhten beide.

650 Siu begunde rüefen zuo im über den sal:
«Hetele, vater hêre, nu fluzét ze tal
daz bluot durch halsberge. dâ von sint uns die mûre
besprungen allenthalben. Herwic ist ein übel nâchgebûre.

651 Durch den mînen willen sô sult ir'z beide friden.
nu schaffet eine wîle dem herzen und den liden
ruowe in dem strîte, unz ich iuch beide frâge,
wâ der fürste Herwîc habende sî die aller beste mâge.»

652 Dô sprach der ritter edele: «der fride ist ungetân,
ir'n lât mich ungewâfent, frouwe, für iuch gân.
sô wil ich iu künden von mînen besten mâgen.
hân ich fride die zîte, swes ir welt, sô muget ir mich wol frâgen.»

648, 2 *in dem strîte*, während des Kampfes, während sie miteinander stritten. — 4 *verch*, Sitz des Lebens, Leben.

649, 2 *sinewel* adj., ganz rund: die alte Vorstellung von der Glückskugel. — 4 *des sie in gedâhten beide*, dasjenige, was sie beide im Sinne hatten. Sie wünschten ihnen Erfüllung ihrer beiderseitigen Gedanken.

650, 1 *im*, dem Vater. — *über den sal*, über den Saal hinüber, von dem aus die Frauen zusahen. — 4 *besprungen* præt. von *bespringen*, besprengt, benetzt.

651, 2 *eine wîle*, eine Zeit lang. — *liden* pl. von *lit*, Gliedern. — 4 *habende sî* = *habe*. — Sie will sich nach seiner Macht und Herrschaft erkundigen.

652, 1 *ungetân*, unausgeführt. — 2 *ir'n lât*, es sei denn, daß ihr lasst. — 4 *die zîte*, während der Zeit.

3 Durch der frouwen liebe gescheiden wart der strît.
sich schutten ûz den ringen die sturmmüeden sît.
nâch harnasches râme sie wuoschen sich mit brunnen.
dô wâren s' wol getâne. man mohte in ze lebene wol gunnen.

4 Mit hundert sîner helde gieng er dâ er vant
gezweiet in ir muote von Hegelinge lant
Kûtrûn enphieng in mit ándéren frouwen.
der ritter edel unde guot mohte in volliclîchen niht getrouwen.

55 Die geste hiez dô sitzen daz wætlîche kint.
daz Herwîges ellen geliebet' sich sint.
durch sîne grôze zühte behaget' er wol in beiden.
Hilden und ir tohter riet man ez ân' alle twâle scheiden.

656 Herwîc sprach zer frouwen: «mir ist daz geseit
(doch hêt ez iuch gerouwen von mîner arebeit)
daz ich iu versmâhe durch mîn lîhtez künne.
dicke bî den armen habent rîche liute guote wünne.»

657 Siu sprach: «wer wær' die frouwe, der versmâhte daz,
der ein helt sô diende, daz siu dem trüege haz?
geloubet mir», sprach Kûtrûn, «daz ez mir niht versmâhet.
holder danne i'u wære ist déhein maget die ir ie gesâhet.

653, 2 einen *ûz den ringen schüten*, jemand das Panzerhemd abziehen. — *sturmmüede* adj., vom Kampfe ermüdet. — 3 *râm* stm., Schmuz. Der eiserne Harnisch färbte das Gesicht, daher beim Ablegen desselben der Ritter sich wusch. — *brunnen* von *brunne*, Wasser.

654, 2 *gezweiet* præt. von *zweien*, in zwei Theile spalten; sie schwankte zwischen den Eltern und dem Geliebten. Die Stelle erinnert an Nib. 1621, 2 *manic sneller jungelinc in gezweietem muote ir zegegene stuont*, C. — 3 *Kûtrûn* ist zugleich Object von *vant* und Subject von *enphieng*.

655, 2 *geliebet' sich*, machte sich beliebt. — 3 *beiden*, der Mutter und der Tochter. — 4 *twâle* stf., Zögerung.

656, 2 Gehört als Zwischengedanke in den abhängigen Satz mit *daz*. Eure Äußerung, ich sei euch zu gering, hätte euch gereut infolge meiner Anstrengung (im Kampfe); ihr hättet bereut, sie gethan zu haben, wenn ihr den ernsten Ausgang gesehen hättet. — 3 *lîhte* adj., nicht schwer wiegend, unbedeutend.

657, 1 *versmâhte daz;* dazu stimmt genau der folgende Satz mit *daz* nicht; *daz siu* schließt sich vielmehr an *diu frouwe* an. — 4 *i'u* = *ich iu*.

658 Wolden mir des gunnen die næhsten friunde mîn,
nâch iuwer selbes willen wolde ich bî iu sîn.»
mit lieplîchen blicken er sach ir under ougen.
siu trüege in ime herzen, daz redet' siu vor den liuten âne lougen.

659 Urloubes gerte ze werben um daz kint
der récké vil küene. daz erloubte sint
Hetele unde Hilde. die wolden hœren beide,
ob ir tohter wære líep der gewerp oder leide.

660 Vil schiere wart er innen wie siu was gemuot.
vor der juncfrouwen stuont der helt guot,
sam er ûz meisters hende wol entworfen wære
an einer wîzen wende. dem gelîche stuont der degen mære.

661 «Geruochet ir mich minnen, vil schœnez magedîn,
mit allen mînen sinnen sô wil ich immer sîn
swie ir mir gebietet. mîn bürge und mîne mâge
daz sol iu allez dienen, daz mich des, frouwe, hin z'iu niht betrâge.»

662 Siu sprach: «ich gihe iu gerne, daz ich iu wese holt.
du hâst mit díenéste hiute hie versolt,
daz ich den haz wil scheiden von dir und mînem künne.»
daz mac mir niemen leiden. du solt immer haben mit mir wünne.»

658, 4 *âne lougen*, ohne Leugnen, offenkundig.

659, 1 *Urloubes*, Erlaubniss. — *um*, verkürzt aus *umbe*. — 4 *der gewerp* stm., die Werbung.

660, 3 *entworfen* præt. von *entwerfen*, malen. — 4 *wende* dat. sing. von *want*. Die Stelle schließt sich an Nib. 285, 1: *dô stuont sô minniclîche daz Sigemundes kint, sam er entworfen wære an ein permint von guotes meisters listen.* Vgl. auch Kudr. 1601, 3. 4.

661, 2 *sô* ist nicht das «so» des Nachsatzes, sondern vertritt *mit allen mînen sinnen*. — 4 *daz* (das zweite), so daß. — *hin z'iu* = *hin ze iu*, euch gegenüber, in Bezug auf euch.

662, 1 *gihe* 1. pers. von *jehen*, gestehen. — *wese* conj. præs. von *wesen*, sein. — 2 *versoln* swv., verschulden, verdienen. — 3 *von*, zwischen. — 4 *leiden* swv., leid machen, verleiden.

663 Hetelen hiez man bringen (des endet' sich der strît)
zuo der küniginne. nâch im kômen sît
die aller besten degene von Hegelinge lande,
die der künic hête. dô veréndét' sich al sîn ande.

664 Frâgen sie begunde nâch râte sîner man
Hetele dô ze stunde, obe siu z'einem man
wolde Herwîgen, den edelen ritter guoten.
dô sprâch diu maget schœne: «ich wil mir niht bezzers friundes muoten.»

665 Dô vestent' man die schœnen dem recken an der stunt,
der sie dâ solde krœnen. von ir wart im kunt
freude und ungemüete. daz man s' im gap ze wîbe,
des geschâch in kurzen zîten in sturme wê vil guoter recken lîbe.

666 Er wânde mit im füeren die juncfrouwen dan.
des gunde im niht ir muoter. dâ von er gewan
von unkunden recken michel arebeite.
Hilde sprach zem künige, siu wolde s' zuo der krône baz bereiten.

667 Man riet Herwîge, daz er sie lieze dâ,
daz er mit schœnen wîben vertribe anderswâ
die zît und sîne stunde dar nâch in einem jâre.
daz frieschen die von Alzabê. sie rieten Herwîge dô ze vâre.

663, 2 *der küniginne*, Kudrun. — *nâch im*, hinter ihm her.
664, 1 *sie*, Kudrunen. — 4 *niht bezzers*, keines bessern. — *friundes*, Geliebten. — *mir*, für mich.
665, 1 *vestent'* præt. von *vesten* (= *vestenen*), befestigen, verloben. — *an der stunt*, auf der Stelle. — 2 *krœnen*, zur Königin in seinem Lande machen. — 4 *des*, davon, dadurch. — *in kurzen zîten*, bald darauf.
666, 3 *unkunt* adj., unbekannt, fremd. — 4 *wolde s'*, wollte sie, Kudrunen. — *bereiten* swv., vorbereiten, ausrüsten.
667, 3 die Zeit von da ab während eines Jahres. — 4 *rieten ze vâre*, berathschlagten zum Zweck eines Hinterhaltes, sannen auf einen Hinterhalt gegen Herwig.

XIII. ÂVENTIURE.

Sifrit von Morland fällt in Herwig's Land ein. Herwig lässt es Kudrun melden, die ihren Vater veranlasst, ihm zu Hilfe zu eilen. Mit Hetel's Unterstützung werden die Mohren in eine Feste an einem großen Flusse gedrängt, wo sie von ihren Gegnern belagert werden.

---

668 Do besándé sich Sîfrit, der künic von Môrlant.
nâch schiffen hiez er werben. swâ sô er diu vant,
diu hiez er vaste rüsten mit wâfen und mit spîse,
ze schaden Herwîge. er besánde sich mit friunden harte lîse.

669 Zweinzic starke kiele zimbern er dô hiez.
ez wæn' den niht geviele, die er'z wizzen liez,
daz er hin ze Sêlande wolde herverten.
gelobet wart diu reise, sô sich verendet' der winter herte.

670 Mit ahzic tûsent helden het er sich besant.
von liuten wart dô lære ze Alzabê daz lant.
die künige von den Mœren herverten swuoren.
si belîben sumelîche, die andern nâch des küniges willen fuoren.

668, 1 *sich besenden* swv., seine Dienstmannen holen lassen, zusammenrufen. — 2 *werben*, *nàch*, sich um etwas bemühen. — 4 *mit* bei *sich besenden*, den durch *mit* bezeichneten holen lassen. — *lîse* adv., still, heimlich.
669, 1 *zimbern* swv., zimmern, bauen. — 3 *herverten* swv., eine Heerfahrt unternehmen. — 4 *verendet'* præt. conj., geendet haben würde.
670, 3 *swuoren* mit inf., eidlich geloben etwas zu thun. — 4 *si — sumelîche*, einige von ihnen. — *beliben*, blieben zurück, zu Hause.

(671) Hin ze Sêlande hiez er widersagen.
daz was dem fürsten ande. von schulden mohte er'z klagen,
wan er nie verdiende der rîchen künige haz.
der marke und sîner bürge hiez er hüeten deste baz.

672 Er klaget' ez sînen friunden, swâ sô er die vant,
daz man im brennen wolde und wüestén sîn lant.
swaz er ze gebenne hête, daz was nâch dienest veile.
die gerne solt enphiengen, den kom daz herverten gar ze heile.

673 Gên des meien zîten sie kômen über sê,
die helde ûz Abakîe und die von Alzabê,
sam sie gewaldiclîchen der werlde z'ende wolden.
vil gelpher fuor dar under, die man sider quelte mit der molden.

674 In lant daz Herwîges wurfen sie den brant.
swaz er dô helfe hête an fríundén besant,
die bat er mit im rîten. sie huoben stürme grimme.
sie kouften'z mit dem verhe swaz man in gap, golt, silber oder gimme.

675 Dem ûz Sêlande was sîn schade leit.
er was ein helt zen handen. ahî wie er streit,
unze er gár tungte daz velt mit den tôten.
die áldén ez jungte. dâ wart gesunder houbte vil verschrôten.

676 Der strît werete lange; des lac dâ maniger tôt.
Herwîc der edele kom in grôze nôt,

671, 1 *widersagen* swv., Krieg erklären, den Frieden aufkündigen. — 2 *dem fürsten*, Herwig.
672, 3 *nâch dienest*, nachdem ihm einer gedient hatte, konnte er es erwerben.
673, 3 *der werlde z'ende wolden*, an das Ende der Welt ziehen wollten. — 4 *vil gelpher fuor*, viele Lustige fuhren. — *quelte mit der molden*, eigentlich: mit dem Staube fesselte, in den Staub niederwarf.
674, 1 *lant daz Herwîges*, Herwig's Land. — *brant* stm., Verwüstung eines Landes durch Feuer. — 4 *kouften'z*, erkauften, verdienten es. — *verch*, gen. *verhes*, stn., Leben.
675, 3 *tungen* swv., düngen. — 4 *die alden ez jungte*, die Alten machte der Kampf wieder jung.

daz er ûf sîne marke muoste sît entrinnen.
daz lant rouch allenthalben. daz embôt ér der küniginne.

677 Die boten hiez er rîten in daz Hetelen lant.
mit manigem trahene fuoren die er dar het gesant,
dâ sie diu mære sageten und Hetelen gesâhen.
dem vil rîchen künige sie alles leides âne frume verjâhen.

678 Swie er sie sach gebâren, so enphieng er s' alsô wol
als man in fremeden landen liebe friunde sol.
er frâgte wie sie kœmen von ir herren lande,
sît man im brach die bürge und im die marke in allen enden brande.

679 Sie sprâchen dô: «mit sorgen sî wir gevarn dan.
âbent unde morgen die Herwîges man
die urborent sêre die gâbe mit ir lîbe.
sie werbent vaste umb' êre. des hœrt man bî in weinen vil der wîbe.»

680 Dô sprach der künic Hetele: «gêt für die tohter mîn.
swaz diu iu gebiutet, daz sol allez sîn.
bite siu uns rechen den schaden in dem lande,
sô dienen wir iu gerne. ez wirt vil wol gerochen gar sîn ande.»

681 Ê daz die boten giengen für die schœnen meit,
dô sâhen dâ die liute wol ir herzen leit.
des trouwet' niht erbeiten Kûtrûn diu hêre.
dô hiez siu nâch in senden. siu klagete vlorn ir lánt únd ir êre.

676, 4 *rouch* præt. von *riechen*, rauchen, brennen.
677, 3 *dâ* ist mit *fuoren* zu verbinden: fuhren dorthin, wo sie. *dar* bezieht sich auf *Hetelen lant*. — 3 *gesâhen*, aufsuchten. — 4 *leides âne frume*, Leid, bei welchem kein Nutzen, keine Hülfe ist; vgl. 707, 2.
678, 3 *kœmen*, fortgekommen wären. — 4 *sît*, da.
679, 1 *sî wir* = *sîn wir*, sind wir. — 3 sie bezahlen, verdienen die ihnen geschenkten Gaben mit ihrem Leibe, mit ihrem Leben.
680, 2 *sîn*, geschehen. — 3 *bite siu*, vorausgesetzt, daß sie uns bittet. — 4 *sîn*, Herwig's.
681, 3 *des*, darauf, *trouwet' niht erbeiten*, getraute sich nicht zu warten, bis sie von selbst zu ihr kämen. — 4 *klagete vlorn*, beklagte als verloren.

682 Die boten für sie kômen. mit triuwen tet siu daz,
daz diu maget vil edele wéinénde saz.
siu frâgte wie sie schieden von ir lieben manne:
ob sie in lebenden liezen, dô sie von ir lande schieden dannen.

683 Dô sprach dar under einer: «wir liezen in gesunt.
sît wir fuoren dannen, uns enist niht kunt,
wie mit im haben geworben die von Môrlande.
ir was vil verdorben; sie tâten niht wan rouben mit dem brande.

684 Nu hœre, maget edele, waz dir mîn herre enbôt.
er und sîne helede sint in grôzer nôt.
sie fürhtent tegelîchen verliesen lîp und êre.
nu wil mîn herre Herwîc versuochen dîne triuwe, frouwe hêre.»

685 Von sedele stuont dô Kûtrûn, diu vil schœne meit.
die schaden wurden beide dem künige geseit,
man slüege ir die liute und bræche ir bürge wîten.
siu bat ir vater Hetelen ze des künic Herwîges helfe rîten.

686 Mit wéinénden ougen si ir vater umbeslôz.
«hilfâ, künic hêre! mîn schade wirt alze grôz,
ez'n wellen dîne degene mit willigen henden
helfen mînen friwenden. jâ kan ez ander niemen sô wol g'enden.»

682, 1 *mit triuwen*, in treuer, aufrichtiger Gesinnung weinte sie. — 3 *schieden*, geschieden wären.

683, 2 *sît*, seitdem. — 3 *werben*, *mit* einem, mit jemand umgehen, verfahren. — 4 *ir*, derer von Morlande waren viele gefallen. — *niht wan*, nichts als. — *rouben mit dem brande*; *mit* steht häufig geradezu für *und*. Statt dessen könnte es auch heißen: *rouben unde brennen*, oder *roup unde brant*.

684, 2 *helede*, die alterthümliche Form von *helde*. — 4 *frouwe* hier im Sinne von Herrin: erhabene Herrin.

685, 1 *sedel* stm., Sitz. — 3 *wîten* adv., weithin, in weiter Ausdehnung.

686, 2 *hilfâ* imper. mit der Interjection *â*, die zur Verstärkung des Imperativs dient. — 2 *alze*, allzu. — 3 *ez'n*, es sei denn, daß. — 4 *sô wol*, so gut wie sie. — *g'enden* = *geenden* swv., zu Ende führen.

687 «Daz lâze ich durch niemen, daz wil ich dir sagen,
i'ne wege Herwîge in vil kurzen tagen.
ich wil den schaden grôzen, so ich beste mac, verenden
und wil nâch Waten dem alden unde nâch den ándéren senden.

688 Der bringet von den Stürmen alle die er hât.
gefreischet ez her Môrunc, wie'z in dem lande stât,
der mag uns guoter helde wol tûsént gefüeren.
die vînde werdent inne daz wir uns under helme türren rüeren.

689 Hôránt von Tenemarke sol uns ûf den wegen
driu tûsent ritter füeren. Írólt der degen
der sol daz gesinde nâch dem vanen wîsen;
ouch kumt ir bruoder Ortwîn: sô mac mîn tohter unser helfe prîsen.»

690 Boten riten gâhes die dâ sant' diu meit.
sie westen niht sô nâhes: alle die ir leit
mit helfe wolden büezen, den bôt siu michel êre.
siu kunde helde grüezen; des kom der recken víl déste mêre.

691 Der meide muoter Hilde diu sprach wol dar zuo:
«swer under sînem schilde williclîchen tuo
helfe dînen friunden, sô sie rîten hinnen,
im sol sîn mite geteilet swaz wir immer mêré gewinnen.»

687, 1 Ich unterlasse es um niemandes willen. — 2 *wegen* stv. mit dat., helfen. — *in vil kurzen tagen*, in sehr kurzer Zeit.

688, 3 *gefüeren* swv., herbeischaffen, bringen. — 4 *türren*, wagen.

689, 1 *ûf den wegen*, auf der Fahrt, auf dem Kriegszuge. — 3 *der van* swm., die Fahne; *nâch*, hinter-her. — 4 *ir*, Kudrun's.

690, 2 *si westen niht sô nâhes*, wieder eine durch den innern Reim herbeigeführte ungeschickte Ausdrucksweise. Der Sinn scheint zu sein: sie (Kudrun) wusste nichts ihr so Nahestehendes, keinen ihr noch so nahe verwandten Menschen, allen bot sie Ehre, verhieß ihnen reichen Lohn. — 4 *vil deste mêre*, bei weitem desto mehr; ihr freundlicher, holdseliger Gruß hatte sie beliebt gemacht.

691, 1 *sprach wol*, äußerte sich beifällig. — 4 *im sol sîn mite geteilet*, mit ihm soll getheilt sein. — *immer mêre*, je noch in Zukunft.

692 Dô slôz man ûf die kisten. hin ze hove man truoc,
der sie dar inne wisten, harnasche gnuoc,
genagelet wol mit stâle. der silberwîzen ringe
brâht' man vil den helden. des frewete sich die junge küniginne.

693 Der wirt wol tûsent helden gap rós únde wât.
diu zugen sie ûz den selden, sô sie der ofte hât,
der vehten wolde rîten zuo den langen strâzen.
swaz ir der künic hête, der wolde er vil wénic verlâzen.

694 Der wirt urlóubes gerte von sînem wîbe dan.
Hilde und ir tohter weinen dô began.
doch sâhen sie vil gerne helde mit im rîten.
sie sprâchen: «got von himele lâze iuch beide lob und êre erstrîten.»

695 Dô sie nu komen wâren für daz bürgetor,
vil síngénder knappen hôrte man der vor,
die sich in herten strîten róubés versâhen.
sie muosten verre rîten. jâ wâren in die vînde niht ze nâhen.

696 An dem dritten morgen dô kom in harte fruo
Wate der vil alde mit tûsent helden zuo.
an dem sibenden morgen dô kom von Tenelande
Hôránt mit vierzic hundert, nâch den Kûdrûn diu schœne sande.

692, 2 *harnasche* ist gen., von *gnuoc* abhängig; darum steht durch Attraction *der* für *die:* die sie darin wussten, von denen sie wussten, daß sie darin waren. — *harnasch* stm., Harnisch. — 3 *genagelet*] die Harnische waren mit einer Decke von edelm Metall überzogen, die vermittelst kleiner Nägel befestigt war. — *stâle* aus *stahele; stahel* stm. — *silberwîz* adj., weiß wie Silber.

693, 2 *diu*, nämlich die Rosse. — *zugen si*, führten sie heraus. — *sô — hât*, wie derjenige sie (die Rosse) oft hat (gezogen). — 3 *zuo*, auf die weiten Wege. — 4 *verlâzen*, zurücklassen, zu Hause lassen; die Rosse sind noch gemeint.

694, 4 *beide* gehört zu *lob und êre*. — *erstrîten* stv., durch Kampf erwerben.

695, 2 *der*, geschwächte Form von *dar; der vor*, da vor, vor dem Thore. — 3 *sich roubes versâhen*, die auf Raub, auf Beute hofften.

696, 1 *kom in — zuo* adv., stieß zu ihnen. — *fruo*, frühe.

697 Von Wâleis der marke kom Môrunc der degen.
durch schœner frouwen liebe wolde er strîtes phlegen.
er brâhte sunder twâle zweinzic hundert manne.
die fuoren wol gewâfent und riten alle frœlîche dannen.

698 Der küniginne bruoder, der degen Ortwîn,
ûf des wazzers fluote fuort' er der swester sîn
wol vierzic hundert recken oder dannoch mêre.
westen'z die von Alzabê, sô möhten sie in fürhten harte sêre.

699 Dô si im ze helfe kômen, Herwîge und sînen man,
dô was im misselungen. swes er ie began,
dar an er schaden grôzen vil dicke muoste enphâhen
mit sînen strîtgenôzen. sie riten sînem bürgetor vil nâhen.

700 Sich huop von küniges künne vil grôz ungemach.
daz man dâ die porten und vesten bürge brach,
daz kom von untriuwen und grôzem übermuote.
swen man dar an ervindet, dem vervâhet man ez niht ze guote.

701 Die boten gâhes füeren, Herwîge sagt' man daz.
die vîende ez versuochten vil vaste durch ir haz
vil manigen âbent spâte unde manigen morgen.
dô sigen allenthalben Herwîges helfe zuo vil unverborgen.

702 Do ez die von Karadîe gefrieschen, in was leit.
daz wâren zwêne künige, den ir arebeit

697, 2 *strîtes phlegen*, Streit treiben, kämpfen.
698, 2 *fuort' er*, brachte er. — 4 *westen'z*, hätten es gewusst. — *in fürhten*, für sich fürchten; *in* ist dat. pl.
699, 2 *was im misselungen*, war es ihm schlecht ergangen. — 4 *sie*, die Feinde.
700, 1 *küniges künne*, Königsgeschlecht, Könige. — *ungemach*, Leid. — 3 *untriuwe* stf., Treulosigkeit, Verrath. — 4 *dar an*, bei Untreue und Übermuth. — *vervâhen ze guote*, einem etwas, jemand etwas zum Guten anrechnen, auslegen.
701, 1 *füeren*, der Conjunctiv hängt von *sagt'* ab. — 2 *ez versuochten*, machten verschiedene Angriffsversuche. — 4 *sigen zuo* præt. pl. von *sîgen*, zogen herbei. — *helfe* mit pl. des Verbums, für die helfenden Ritter. — *unverborgen*, offenkundig.

kom ze unsenfte, dô Hetele der herre
mit sînen helden mæren gestrichen was nâch in vil harte verre.

703 Durch daz sie friunde wâren, sie rihten sich ze wer.
man sach sô gebâren von Môrlant daz her,
sam sie durch vehten wolden niemen dan entwîchen.
die's mit in phlegen solden, die muose ez maniger arebeite rîchen.

704 Wate der vil küene kom mit grôzer kraft.
ez hete dar gefüeget grôze ritterschaft
Kûdrûn diu schœne Herwîge ir manne.
swie sô sie dâ wurben, sie riten sît vil frœlîche dannen.

705 Swie sie heiden hiezen, die von Môrlant
dringen sich niht liezen. an in was wol erkant,
ez wæren ie die besten von allem ertrîche.
sie gâben andern gesten vil dicke herberge schedelîche.

706 Herwîc von Sêwen wolde sich erholn
an den von Alzabîe. dar umbe muosten doln
diu her ze beiden sîten. wunden vil ir mâge
gewunnen z'allen zîten. sîn moht' den künic Hetelen wol betrâgen.

707 Dô sie zesamene wâren, von den ich hân geseit,
komen mit ir kreften, âne freude leit

702, 3 *kom ze unsenfte*, zur Unbequemlichkeit ausschlug; *unsenfte* stf. — 4 *gestrichen was* von *strîchen* stv., gezogen war. — *nâch in*, um sie zu erreichen.

703, 1 *durch daz*, weil. — *wer* stf., Vertheidigung. — 3 *niemen* ist dat., vor niemand. — *dan*, von der Stelle. — 4 *die's*, *es* bezieht sich auf *vehten*, ebenso *ez*. — *rîchen* swv., reich machen.

704, 1 *kraft* stf., Menge. — 2 *dar gefüeget*, dorthin zu Wege gebracht. — *ritterschaft* stf., Menge von Rittern. — 4 *swie — wurben*, wie es ihnen dort auch ergehen mochte.

705, 2 *dringen* mit acc., zurückdrängen. — 4 *andern gesten*, Feinden, die sie sonst schon gehabt hatten. — *herberge*, in der Durchführung des gewählten ironischen Bildes von Gästen.

706, 1 *sich erholn* swv., seine Versäumniss, seinen Schaden wieder einholen, gut machen. — 2 *doln* swv., dulden; etwa zu ergänzen *schaden*. — 3 *diu her* pl. von *daz her*, Heer. — *ir mâge*, die Verwandten, Angehörigen beider Parteien.

707, 2 *âne freude leit*, Leid, das von keiner Freude begleitet war; vgl. 677, 4.

heten z'allen zîten die recken unde sorge,
waz in die naht geschæhe. sie dâhten: «wie geleben wir den morgen?»

708 Drîe veltstürme sie mit den Mœren striten.
dô heten fride die bürge nâch ritterlîchen siten.
sie teilden'z mit den swerten und mit den spern sêre.
frides sie niht gerten: des gewúnnen sie der wunden deste mêre.

709 Die geste zuo den kunden kômen des niht abe,
si ęnstriten zę allen stunden. des muoste ir bestiu habe
der krefte dâ belîben, dô si's niht wolden lâzen.
daz saget' man schœnen wîben; die begunden weinen âne mâze.

710 Waz dâ Wate der küene in stúrmé gestreit!
er was vil harte wîse, daz er diu herzen leit
dicke fremeden gesten mit schaden frumte nâhen;
wan sie in z'allen zîten mit sînen helden bî den besten sâhen.

711 Hôrânt von Tenemarke, frum was er genuoc.
waz er der starken helme mit sîner hant durchsluoc!
ouch vergaz er selden der vil liehten brünne,
si'n müesten sîn engelden. er tet den vînden dicke schar vil dünne.

712 Môrunc der snelle, dicke über rant
mit ellenthaftem muote strahte er sîne hant.

708, 2 *dô*, während der Zeit. Ritterlichem Gebrauche wäre es zuwidergelaufen, wenn, während das Heer im Felde lag, man die unvertheidigten Städte inzwischen überrumpelt hätte. — 3 *teilden'z*, entschieden die Sache, den Streit. — *der wunden*, der Verwundeten.

709, 1 *kômen des niht abe*, ließen nicht davon ab. — 2 *ir bestiu habe der krefte*, ihr bester Besitz an Kräften, an kräftiger Mannschaft. — 3 *dâ belîben*, dort auf dem Kampfplatz bleiben. — 4 *dâz*, daß so viele Männer gefallen wären.

710, 1 *gestreit* præt. von *gestrîten*. — 3 *frumte nâhen*, nahe brachte. — 4 *bî den besten*, bei den Tapfersten.

711, 1 *frum* adj., tapfer. — 4 *si'n müesten sîn engelden*, daß sie nicht Schaden durch ihn leiden mussten. — *schar* ist acc. pl. — *dünne* adj., gelichtet.

712, 1 *über rant*, über den Schildrand hinaus. — 2 er streckte die Hand, um mit dem Schwerte zu schlagen. —

er wolde niht entwenken den von Môrlande,
den edelen künigen rîchen. an dén rach ér den Herwîges anden.

713 Hetele der rîche durch daz in dar gesant
het sîn schœniu tohter in Herwîges lant,
daz er'z friden solde, sît tet er'z in der mâze,
der gerne leben wolde, der mohte im sîne marke ligen lâzen.

714 Herwîc streit dâ selbe, daz niemen kunde baz,
vor porten und an velde. dâ von vil dicke naz
wart im daz sîn houbet von sweize under ringen.
ir wart dâ vil betoubet, die in wắndén hin hinder dringen.

715 Wigâleis der guote tet den gesten leit.
von Tenelant her Fruote sô ritterlîchen streit,
daz man's im danken mohte von schulden wol nâch êren.
in sturme er wol getohte. man gefríesch nie alden recken alsô hêren.

716 Ortwîn der junge, der helt ûz Ortlant,
des jach im manic zunge, daz küener heldes hant
niemen in den strîten sô vollicliche trüege.
man sagete z'allen zîten, daz er die ungefüege wunden slüege.

717 Sie heten tage zwelve mit sorgen nu gestriten.
die Hétélen helde sach man in herten siten

712, 3 *entwenken* swv., ausweichen, aus dem Wege gehen.
713, 3 *er'z friden*] *ez* kann auf *lant* bezogen, aber auch allgemein gefasst werden: *ez friden* heißt Frieden stiften. — *in der mâze*, in solcher Weise, in solchem Maße. — 4 *ligen lâzen*, in Ruhe, in Frieden lassen.
714, 1 *kunde baz*, nämlich *strîten*. — 2 *vor porten*, beim Ausfall aus einer belagerten Stadt; *an velde*, auf offenem Schlachtfelde. — 3 *sweiz* stm., Blut. — *under ringen*, unter dem Panzer. — 4 *hin hinder* adv., zurück.
715, 3 *nâch êren*, der Ehre gemäß. — 4 *getohte*, taugte, nützte; inf. *tugen*, præs. *touc*.
716, 2 *küener heldes hant* ist acc. — 3 *sô vollicliche*, in so vollem Maße. — 4 *ungefüege* adj., ungeschlacht, ungeheuer.
717, 2 *in herten siten*, in hartnäckiger Weise. —

dicke vor dem künige liehte schilde houwen.
dâ von die stolzen Mœre ir herverte mohte hân gerouwen.

718 Ame drîzéhenden morgen vor fruomesse zît
sprach Sîfrit mit sorgen: «sehet waz hie lît
unser guoten recken.» der künic von Môrlande
nâch vil hôher minne liez ez alsô sêre im enblanden.

719 Er begunde râten mit den von Garadê
(wie gerne sie ez tâten und die von Alzabê!)
rîten in ein veste, dâ sie genesen kunden,
daz sie die werden geste al gemeine niht erslagen funden.

720 Sie wichen von dem strîte ze einer veste dan,
dâ ze einer sîte ein grôzer phlûm ran.
dô sie begunden rîten dar sie entwîchen solden,
dô sach man mit in strîten die in gemaches niht engunnen wolden.

721 Der künic von den Mœren ze Hetelen gereit.
man mohte daz wol hœren, swaz er ie gestreit,
daz was ein anegenge, sît er nu hête funden
der im sîner mâge sô manigen lazte mit vil tiefen wunden.

722 Von Hegelingen Hetele und her Sîfrit
die tâten daz sie kunden in hôchvertem sit.

717, 3 *houwen*, zerhauen. — 4 *mohte hân gerouwen*, konnte gereut haben; *herverte* ist gen.

718, 1 *Ame* = *an deme*, an dem. — 2 *lît*, erschlagen liegt. — 4 *liez ez ime enblanden*, ließ es sich zur Anstrengung, zur Arbeit werden; er wandte alle seine Kräfte an. *enblanden* ist part. præt. von *enblande*, *enblient* (redupl. verb.), und dazu ist *wesen* zu ergänzen. — *nâch* bezeichnet das Ziel der Anstrengung.

719, 1 *raten*, sich berathen, den Entschluss fassen. — 3 *rîten* von *râten* abhängig. — *veste* stf., befestigte Stätte. — 4 *geste* kann nach dem Sprachgebrauch nur die bezeichnen, die in fremdes Land eingefallen sind. Lag die *veste* noch in Herwig's Lande, wie anzunehmen, so sind die *geste* (acc.) die Mohrländer.

720, 2 *phlûm* stm., Fluß, Strom. — 3 *dar*, dorthin, wohin. — 4 *die*, Herwig und die Seinen.

721, 3 *anegenge* stn., Anfang: sein bisheriges Streiten war nur ein geringer Anfang, mit dem jetzigen verglichen. — 4 *lazte* præt. von *letzen*, verletzen, verwunden.

722, 2 *sit*, verkürzt statt *site* —

durchhouwen liehte schilde sach man vor ir henden.
der künic von den Mœren der muose von dem Tenelender wenden.

723 Dâ schuofen ir geligere die von Tenelant.
dâ ist niht rede widere, dâ von man sît bevant
die vil küene geste in vil maniger swære.
swie guot in was ir veste, ieclich doch dâ heime gerner wære.

724 Duo wâren dâ besezzen mit der vînde kraft
die helde sô vermezzen, daz sie ritterschaft,
sô man es an sie gerte, niht wol gegeben kunden.
sie werten ir herbérge sô sie aller bézzíste kunden.

722, 3 den Schild trug man vor der Hand, weil der eine Arm durch den Schildriemen an ihm befestigt war. — 4 *wenden* swv., sich abwenden, zur Flucht nämlich.

723, 1 *geligere* stn., Lager, zum Zweck der Belagerung. — 2 es ist ohne Widerrede, sicherlich wahr.

724, 1 *besitzen* stv., belagern. — 2 *ritterschaft geben*, sich auf Kampf einlassen; derjenige, mit dem man kämpft, steht im Dativ. — 3 *es* vertritt den Begriff *ritterschaft geben*. — 4 *bezziste*, die ursprüngliche Form des Superlativs statt *beste*, hier Adverbium.

XIV. ÂVENTIURE,

WIE HETELE BOTEN SANDE ÛZ HERWÎGES LANDE.

Hetel sendet Boten nach Haus, um den glücklichen Erfolg zu melden. Hartmut's Späher berichten, daß Hetel und Herwig durch Krieg fern gehalten seien. Ludwig und Hartmut rüsten ein mächtiges Heer und fahren nach Hegelingen.

---

725 Do ẹnbôt hin heim Ḥetele, daz sie niht solden klagen.
den schœnen frouwen edele den hiez er daz sagen,
in wære wol gelungen in stürmen und in strîten,
alden unde jungen. sie solden ir genendiclîche bîten.

726 Und hiez in daz künden, daz in gesæze lac
er mit al den sînen, dâ man dienen phlac
der schœnen Kûdrûnen und dem ûz Sêlande.
sie tæten daz sie kunden aller tegelîche mit ir handen.

727 Híldé diu schœne wünschen dô began
gelückes Herwige und allen sînen man,
daz in nâch ir êren müeste wol gelingen.
«daz gebe got», sprâch Kûdrûn, «daz sị unser friunt gesunde wider bringen.»

725, 1 *hin heim*, nach Hause hin. — 4 *genendiclîche* adv., muthig, vertrauensvoll.
726, 1 *gesæze* stn., Belagerung. — 2 *dienen phlac*, beständig diente. — 4 *tæten*, noch im Sinne der Botschaft. — *handen* und *henden*, beide Formen des Dativ pl. kommen vor.
727, 1 *wünschen* swv., einem eines Dinges, jemand etwas wünschen. — 3 *nâch ir êren*, wie es ihrer Ehre geziemte. — *müeste*, im optativischen Sinne. — 4 *friunt* ist hier Pluralis.

728 Dô liezen die von Stürmen   ninder ûf den sê
die von Môrlandẹ   und die von Alzabê.
sie muosten angestlîchen   bî in dâ tûren.
an Waten und an Fruoten   heten sie vil übele nâchgebûren.

729 Hetele swuor des eide,   er kœme nimmer dan
und rûmte in niht die heide,   unz er und sîne man
ze gîsel dâ gewunne   die von Môrrîche.
sie wâren unversunnen.   sît kom in ir hervart schedelîche.

730 Diu spehe Hartmuotes   diu was dar gesant
(sie goumten dâ niht guotes)   von Ormanîelant.
sie speheten z'allen zîten,   waz dâ wurde erfunden.
in stürmen und in strîten   Hetelen sie deheines guotes gunden.

731 Sie sâhen, sunder scheiden   hie besezzen lac
(daz mohte im vil wol leiden)   nâht ûnde tac
der künic ûz Karadîne,   der edelen Mœre herre.
im kom vil lützel helfe.   sîn lant diu lâgen von im gar ze verre.

732 Die bôten îlden widere   in Ormanîelant,
die Ludewîc und Hartmuot   heten dar gesant.
die sageten in dâ heime   diu vil lieben mære,
daz Hetele unde Herwîc   vil unmüezic in dem strîte wæren.

733 Der lieben mære in dancte   der voget von Ormandîn.
«kunnet ir mir bescheiden,   wie lange mac daz sîn,

728, 1 *ûf den sê*, auf den See hinauskommen. — 3 *angestlîchen* adv., in großer Angst. — *tûren* swv., ausdauern.
729, 2 *rûmen* swv., einem etwas, sich vor jemand von etwas zurückziehen, ihm etwas überlassen. — 4 *sie*, die von Morland. — *unversunnen* adj., unbesonnen, thöricht.
730, 1 *speke* stf., der Inbegriff, die Gesammtheit der Späher, der Spione; daher auch 730, 2 *sie goumten*. — 2 *goumen* swv., wahrnehmen, bemerken. — 3 *waz dâ wurde erfunden*, was dort ans Tageslicht käme, geschähe.
731, 1 *sunder scheiden*, daß an ein Scheiden, ein Ende nicht zu denken war. — 2 *im*, dem Könige der Moren.
732, 1 *widere* adv., zurück. — 4 *vil unmüezic*, vollauf beschäftigt.
733, 2 *bescheiden* stv., bestimmt angeben. —

daz die von Karadîne sîn in Sêlande
bî ir widerwinnen, od wanne sie volrechen dâ ir anden?»

734 Dô sprach der boten einer: «her künic, diu rede ist wâr.
sie müezen dâ belîben langer danne ein jâr.
die von Hegelinge wellent sie niht lâzen.
sie hânt sie sô besezzen, daz sie ninder mügen zuo den strâzen.»

735 Dô sprach von Ormanîe der snelle Hartmuot:
«hei waz mich sorgen frîen hôchgedinge tuot!
sît sie sô sint besezzen, daz sie müezen strîten,
ê Hetele wider kœme, wir solden hin ze Hegelingen rîten.»

736 Ludewîc und Hartmuot veréindén sich sâ,
ob sie helde hêten zehen tûsent dâ,
daz sie Kûdrûnen wol dannen möhten bringen,
ê Hetele wider kœme mit den sînen hin ze Hegelingen.

737 Des was dâ vil genœte diu alde Gêrlint,
wie siu daz rechen möhte, daz Hetele sîn kint
versagete smâhelîche ir sune Hartmuote.
siu wunschte, daz sie hâhen solden beide Waten unde Fruoten.

738 Dô sprach diu tiuvelinne: «nu habet ir grôzen solt.
welt ir rîten hinnen, mîn silber und mîn golt

733, 3 *sîn*, noch sein können. — 4 *volrechen* stv., vollständig rächen.
734, 1 *diu rede*, was ich euch jetzt sagen werde. — 4 *mügen zuo den strâzen*, auf die Straßen, ins Freie hinaus, auf die hohe See kommen können.
735, 2 *waz*, wie sehr. — *tuot mich sorgen frîen*, macht mich zum sorgenfreien. — *hôchgedinge* swm. ist Subject: kühne, hochfliegende Hoffnung. — 3 unter beiden *sie* verschiedene Subjecte zu verstehen verhindert nichts.
736, 1 *vereinden sich*, kamen überein, waren eins. — 3 *dannen bringen*, fortbringen, entführen.
737, 3 *smâhelîche* adj., schmählich, auf schimpfliche Weise.
738, 1 *tiuvelinne* stf., Teufelin, Bezeichnung eines bösen Weibes, wie *vâlentinne*. — *nu* begründet: ihr selbst besitzt doch viel Geld; außerdem *will ich* euch unterstützen. —

daz wil ich geben recken und wil'z entsagen frouwen.
ja ẹnruochte ich, ob ez Hetelen unde Hilden hête nu gerouwen.»

739 Dô sprach der herre Ludewîc: «wir suln von Ormandîn
brüeven herverten mit den recken mîn.
ich trouwe wol gewinnen zweinzic tûsent manne
in vil kurzen zîten. dâ mite sô füeren Kûdrûnen dannen.»

740 Dô sprach der junge Hartmuot: «und möhte daz geschehen,
daz ich die Hilden tohter solde hie gesehen,
dâ für ich niht ennæme ein wîtez fürsten rîche,
daz uns beiden zæme bî ein ander wesen friuntlîche!»

741 Râten alle stunde mit flîze man began,
wie man'z gefüegen kunde. Ludewîc gewan
ein her, daz wolde er füeren hin zen Hegelingen.
wie solt' daz Hilde wizzen, daz ir dâ von solde misselingen?

742 Swâ mite und immer mahte daz Ludewîges wîp,
siu hete in ir ahte, der Kûdrûnen lîp
solde z'Ormanîe bî Hartmuote erwarmen.
siu fleiz sich des ze wâre, er umbeslüzze sie mit sînen armen.

743 Ludwîc ze Hartmuote sînem sune sprach:
«nu gedenke, degen guoter, wir müezen ungemach

738, 3 *entsagen* swv., vorenthalten. — 4 *gerouwen*, nämlich die ertheilte Absage.
739, 2 *herverten* substantivisch gebrauchter Infinitiv = *hervart*. — 4 *dâ mite*, mit diesen Mannen. — *füeren*, wollen wir führen.
740, 3 *dâ für* bezieht sich sowohl auf das vorausgegangene, wie auf das folgende *daz*. — 4 *zæme*, gefiele. — *friuntlîche* adv., in Liebe.
741, 4 *daz ir — misselingen*, daß ihr von diesem Heere Schaden geschehen sollte, daß es zu diesem Zwecke gesammelt wäre.
742, 1 *Swâ mite und*, womit auch; *und* hat relativen Sinn. — *mahte* = *mohte*, konnte. — 2 *ahte* stf., Überlegung; sie gieng darauf aus, daß. — 3 *erwarmen* swv., warm werden; mit Bezug auf das Beilager. — 4 *fleiz* præt. von *flîzen*: sie strebte danach.

haben, ê wir bringen die liute von den selden.
sun, gib et du den gesten, sô gib ich hie heime mînen helden.»

744 Sie teilden grôze gâbe wider unde dan,
daz man dâ ze Swâben solhez nie gewan
von rossen und von soumen, von satelen und von schilden.
ich wæn' si'z gerne tâten. jâ vant man Ludewîgen nie sô milden.

745 Si beréitén sich drâte zuo ir verte dan.
die guoten schifliute Ludewîc gewan,
den die merstrâze ze rehte wâren künde.
sie muosten arebeiten nâch dem hôhen solde durch die ünde.

746 Etelîcher mâze wurden sie bereit.
lánt únde strâze, dâ wart ez hin geseit,
daz Ludewîc und Hartmuot von ir lande wolden.
sie heten doch grôze sorge, wie sie hin zen Hegelingen solden.

747 Dô sie zem stade kômen, bereite man dâ vant
diu schef, diu sie dâ solden tragen ûf den sant.
geworht siu wâren veste von Gêrlinde guote.
des alles niht enweste her Wate der alde noch von Tenen Fruote.

748 Mit drî und zweinzic tûsent sie fuoren über sê.
ez was nâch Kûtrûnen Hartmuote wê;

743, 3 *bringen*, fortbringen. — 4 *et*, namentlich vor dem Pronomen, nur: gib du nur den Gästen, d. h. den von auswärts gekommenen.

744, 1 *teilen* swv., vertheilen. — *wider unde dan*, hin und her, nach allen Seiten. — 2 *solhez*, etwas von der Beschaffenheit. — 3 *soumen* dat. pl. von *soum* stm., Saumthier, Lastthier.

745, 1 *dan* gehört zu *verte:* zu ihrer Abreise von dort. — 2 *die*, gute Schiffsleute von solcher Beschaffenheit. — 3 *ze rehte*, in rechter Weise, genau. — 4 *arebeiten* swv., sich anstrengen. — *nâch*, um zu gewinnen.

746, 1 *Etelîcher mâze*, einigermaßen, so ziemlich. — 2 *dâ hin*, dahin wurde es berichtet. — *lant unde strâze*, gehen wieder als einzelne Begriffe der Construction voran. — 3 *von*, abreisen von.

747, 3 *geworht* part. von *wurken*, bauen. — *von Gêrlinde guote*, von Gerlindens Vermögen, Gelde.

dem tet er wol gelîche mit allen sînen mâgen.
er begán dem künic Hetelen mit úrliuge grœzlîche lâgen.

749 Si enwisten wie sie möhten dar bekomen sint.
des kom in arebeite maniger muoter kint.
jâ truogen sie die ünde neben Ortlande,
ê Hetele ez erfünde, dâ sie die Hilden búrc wól erkanden.

750 Wol inner zwelf mîlen kom Hartmuotes her
in den selben wîlen abe dem tiefen mer
ze Hegelinge lande die mâze wol sô nâhen,
daz si pálas unde türne in der schœnen Hilden bürge sâhen.

751 Ludwîc von Ormandîne der hiez ûf den sant
die anker nider lâzen. dô bat er s' alle sant,
daz sie nider gâhten, so si béldíste kunden.
ez was dâ bî sô nâhen, sie vorhten deiz die Hegelinge erfunden.

752 Dô sie nu getruogen und fuorten abe der fluot,
vil schilde sie besluogen und manigen helm guot.
sie rihten sich ze strîte. ir boten sie dô sanden
versuochen ob si iht friwende funden in dem Hétélen lande.

748, 3 das zeigte er wohl durch sein Benehmen.
749, 1 *dar*, nach Hegelingen; vgl. 746, 4. — 4 *erfünde*, erfuhr, erfahren konnte. — *dâ*, dorthin wo.
750, 1 *inner*, in einem Zwischenraum von etwa zwölf Meilen. — 3 *die mâze wol sô nâhen*, etwa so weit nahe. — 4 *turn* stm., Thurm.
751, 2 *alle sant* = *alle samt*, alle zusammen. — 3 *nider*, von den Schiffen herab. — *so si beldiste kunden*, sobald, so schnell als möglich. — 4 *dâ bî*, dem Lande. — *erfunden*, es erführen und Vorkehrungen träfen.
752, 1 Das Object ist zu ergänzen: die im Folgenden genannten Waffen. — 2 *besluogen*, schlugen Decken darauf, vielleicht um sich durch den Glanz nicht sofort zu verrathen. — 4 *versuochen*, um zu versuchen.

XV. ÂVENTIURE,

WIE HARTMUOT KÛTRÛNEN MIT GEWALDE NAM.

Hartmut lässt durch Boten nochmals Kudrunen seine Minne antragen; willige sie nicht ein, so werde er Gewalt brauchen. Die Boten werden in Matelane, Hetel's Burg, freundlich aufgenommen; Kudrun erklärt die Unmöglichkeit, Hartmut's Wunsch zu erhören, da sie Herwig verlobt sei. Auf diesen Bescheid hin brechen die Normannen zum Angriff auf. Nach tapferer Gegenwehr wird die Burg erobert und zerstört. Kudrun mit 62 Jungfrauen, worunter Hildeburg, wird entführt; Hilde blickt den Abfahrenden traurig nach.

---

753 Hartmuot hiez rîten sîne boten dan.
dô wart der schœnen Hilden schiere kunt getân
und ir lieben tohter: möhte ez sich gefüegen,
sô tæte er nâch ir minne des sie wol beide möhté genüegen.

754 Ob siu in minnen wolde als er ir ê enbôt
(im was mit gedanken vil dicke nâch ir nôt),
daz wolde er immer dienen die wîle er möhte leben.
sînes vater erbe wolde er Kûtrûnen geben.

755 Ob siu des niht entæte, sô wære er ir gehaz.
daz er die maget bæte, dâ von versuochte er daz,
daz er ân' urliuge ze lande wolde bringen
die schœnen juncfrouwen. des het der küene Hartmuot gedingen.

753, 3 wenn es sich machen ließe, wenn es möglich wäre. — 4 *nâch*, um ihre Minne zu erreichen. — *beide*, Mutter und Tochter.

754, 2 *nôt*, er hatte Sehnsucht nach ihr. — 3 *dienen* swv., durch Dienst vergelten. — *die wîle*, so lange.

755, 2 *bœte*, im Nhd. der Indicativ. — *dâ von*, aus dem Grunde, weil (*daz* 3): er versuchte es darum noch einmal mit Bitten, weil er u. s. w. — 4 *schœnen* ist schwache Form des Adjectivs; *juncfrouwen* acc. sing.

756 «Widerredet si'z danne», sprach dô Hartmuot,
«sô saget daz ich niht næme deheiner slahte guot,
i'ne bringe ez ûf die zîte, ê ich hinnen scheide,
daz ich der schœnen Kûdrûn machen wil mit recken ougen weide.

757 Mîne boten bíderbe, ir sult ir sagen mê:
ich kume nimmer widere ûf den breiten sê,
ich wéllé mich lâzen ê ze stücken houwen,
mir envolge hinnen von Hegelinge lant diu juncfrouwe.

758 Ob si'z gar verspreche, daz si'z niht entuo,
siu sol mich sehen rîten mit mînen recken zuo.
zweinzic tûsent helde wil ich belîben lâzen
vor Hegelinge bürge veige beidenthálbén der strâze.

759 Daz Hetele Wigâleise des gevolget hât
unde Waten dem alden, daz wir niht haben rât
sô maniger langen reise her ze Hegelingen,
des wirt vil manic weise. ich wil'z an ein ende gerne bringen.»

760 Die boten riten vil drâte dannen (des was zît)
nâch Hartmuotes râte für eine burc wît;
diu hiez ze Matelâne. frou Hilde saz dar inne
und diu vil wol getâne, ir tóhtér diu junge küniginne.

761 Zwêne rîche grâven het er dar gesant,
die brâhte er mit im übere ûz Ormanîelant,

756, 1 *widerreden* swv., eine Sache, ihr widersprechen. — 2 daß ich durch keine Art Gut dahin zu bringen wäre, daß ich kein Gut dafür, an Stelle dessen nehmen wollte. — 3 *ûf die zîte*, zu dem Zeitpunkt, dahin: ohne es dahin zu bringen. — 4 *machen vil* u. s. w., ihr Auge erfreuen durch Recken, die zum Kriege mit den Ihren bereit sind. Ironisch.

757, 1 *mê* = *mér*, noch mehr, ferner. — 4 *mir envolge*, es sei denn, daß mir folge. — *hinnen*, von hier. — *von Hegelinge lant* ist mit *junc frouwe* zu verbinden: die junge Herrin.

758, 1 *versprechen*, verrede. — 2 *rîten zuo*, heranreiten, hier in feindlicher Absicht. — 4 *beidenthalben* mit gen., auf beiden Seiten von.

759, 2 *haben rât*, entbehren, vermeiden können; mit dem Genetiv. — 4 *des*, davon.

760, 3 *ze Matelâne*, im Nhd. nur: Matelane.

761, 2 *übere* adv., über Meer, wie auch die Hs. schreibt. —

daz sie sageten Hilden sîn dienest vlîziclîchen.
er wolde niht erwinden, er wolde ir ûz ir dienest niht entwîchen.

762 Daz si im der maget gunde, wan er die frouwen guot
hête vor in allen (dannoch im der muot
stuont ûf hôhe minne): siu solde's wol geniezen,
daz siu sô edel wære. in solde ir dienen nimmér verdriezen.

763 Die der frouwen phlâgen, den wart daz geseit,
daz daz ingesinde von Ormanîe reit
durch gewerbes willen hin ze Matelâne.
frou Hilde sie geswîgen hiez: dés erschrac diu wol getâne.

764 Die Hilden schaffære sluzzen ûf daz tor,
swer dar komen wære, daz man den der vor
niht lange solde lâzen. man entslőz die porten wîten.
die boten Hartmuotes hiez man dô in Matelâne rîten.

765 Sehen sie dô gerten daz Hétélen wîp.
die helde sie des werten, die ir schœnen lîp
sóldén behüeten nâch des küniges êren.
man liez sie selden eine, Hilden und ouch Kûdrûn die hêren.

766 Dô nu ze hove kômen die Hartmuotes man,
Híldé diu schœne grüezen sie began.
sam tete in hôhem muote frou Kûdrûn diu hêre.
diu edele und diu guote minnt' den küenen Herwîgen sêre.

761, 3 *sageten Hilden sîn dienest*, daß sie Hilden seiner Dienstwilligkeit, Dienstbeflissenheit versicherten. — 4 *wolde* conj., im Sinne Hartmut's.

762, 1 er ließ ihr sagen, daß. — 2 *hête vor in allen*, allen andern vorzöge. — *dannoch*, damals noch. — 3 *stuont*, war gerichtet. — *siu*, Kudrun. — 4 *ir dienen*, ihr zu dienen, von *verdriezen* abhängig.

763, 1 *phlâgen*, sie bewachten, für sie sorgten. — 3 *gewerbes* von *gewerp* stm., das Geschäft des Werbens, die auszurichtende Botschaft. — 4 *diu wol getâne*, Kudrun.

764, 1 *schaffære* stm., Schaffner, Amtmann. — 3 *entslôz* præt. von *entsliezen*, aufschließen.

765, 3 *nâch des küniges êren*, wie es des Königs Ehre geziemte; *êren* ist dat. pl. — 4 *eine* adj., allein.

766, 1 *kômen*, gekommen waren. — 4 *minnt'*, verkürztes Præteritum statt *minnete*.

767 Swie erbolgen sie in wæren, schenken man in hiez
den boten vor den mæren. Hildè sie sitzen liez
vor ir und vor ir tohter. waz sie dar werben wolden,
des frâgt' diu küniginne, wande sie si's niht verdagen solden.

768 Vil gezogenlîche von dem sedele stuont
allez daz gesinde, sô noch boten tuont.
sie sageten, waz sie wolden ze Hegelinge lande:
daz sie ir herre Hartmuot nâch der schœnen Kûdrûn dár sánde.

769 Dô sprach diu maget edele: «ich wil des haben rât,
daz der küene Hartmuot bî mir niht enstât.
vor unser beider friunden under küniges krône.
er ist geheizen Herwîc, dem ich sîns guoten willen gerne lône.

770 Dem bin ich bevestent: ich lobete in z'einem man,
er nam mich ze wîbe. dem recken ich wol gan
swaz im immer kunde geschehen grôzer êren.
alle mîne stunde ger ich ûf minne keines friundes mêre.»

771 Dô sprach der boten einer: «iu hiez her Hartmuot
sagen, des er dinget, ob ir des niht entuot,
daz ir in mit recken sehet ze Matelâne
an dem dritten morgen.» des erlachte diu vil wol getâne.

767, 1 *erbolgen* part. præt. von *erbelgen*, erzürnt, feindlich gesinnt. — *schenken* swv., einschenken zum Trinken. — *in* greift den folgenden Begriff *den boten* andeutend voraus. — 2 *vor den mæren*, ehe sie ihre Botschaft berichteten. — 3 *dar werben*, dahin ausrichten. — 4 *si's*, ihr davon; für *si es*.

768, 1 *stuont*, stand auf; es war allgemeine Sitte, daß Boten stehend ihre Botschaft ausrichteten. — 2 *daz gesinde*, die Dienstmannen Hartmut's.

769, 1 *ich wil des haben rât*, ich will dessen entbehren, nichts davon wissen. — 2 die Negation ist im Nhd. überflüssig; das Mhd. setzt sie, weil der ganze Satz negativen Sinn hat. — 4 *er*, derjenige. — *guoten willen*, freundliche Gesinnung.

770, 1 *bevestent*, verlobt. — *ich lobete in z'einem man*, ich gelobte ihn zum Manne zu nehmen: doch ist mhd. kein *nemen* zu ergänzen. — 2 *er nam mich ze wîbe*, die Ehe ist noch nicht vollzogen; also: er wählte mich zu seiner Frau. — 3 *kunde* conj., könnte. — 4 *alle mîne stunde*, all mein Lebtag. — *ûf minne*, zur Liebe. — *friundes*, Geliebten.

771, 2 *des er dinget*, worauf er hofft, was er erwartet, gehört in den Satz mit *ob*. — 4 *erlachen* swv., zu lachen anfangen, auflachen.

772 Die boten wolden dannen úrlóubes gern,
die zwêne rîche grâven. frou Hilde hiez sie wern,
swie fremede sie ir wæren, ir gâbe harte rîche,
der sie doch niht ennâmen. die boten wurben ez [illegible] listiclîche.

773 Die Hételen recken, den boten saget' man daz,
daz sie vorhten kleine ir zorn und ir haz.
ob sie niht wolden trinken des künic Hetelen wîn,
man schancte in mit dem bluote, im und ouch [illegible] recken sîn.

774 Dô brâhten disiu mære die boten an die stat
hin widere, dâ sie Hartmuot von im rîten bat.
dô lief er in engegene und frâgte, wie'z ergienge;
ob sie diu edele Kûdrûn durch sîniu mære iht frœlîche enphienge.

775 Der einer sprach zem recken: «iu ist alsô verseit,
ez habe einen friedel diu hêrliche meit,
den siu in herzen minne vor aller slahte diete.
welt ir ir wîn niht trinken, sô schenke man iu heizez bluot ze miete.»

776 «Ach wê mîner schande!» sô sprach Hartmuot,
«in mînem herzen ande mir disiu rede tuot.
nâch bézzérme friunde endarf ich nimmer frâgen
wan der mir helfe strîten.» dô sprungen ûf die bî dem stade lâgen.

772, 1 *dannen urloubes gern*, um Erlaubniss bitten, von dort fortgehen zu dürfen. — 3 *gâbe* ist gen.

773, 1 *Die Hetelen recken* gehört in den abhängigen Satz mit *daz*. — 2 *kleine* adv., wenig; soviel als: durchaus nicht. — 3 *trinken*, als Freunde, als befreundete Gäste. — 4 *schancte* præt. von *schenken*, hier conj., ein häufiges von der Bewirthung auf die Schlacht übertragenes Bild, das mit dem von *gesten* zusammenhängt.

774, 1 *stat* stf., Stätte, Platz. — 3 *wie'z ergienge*, wie es ausgefallen wäre.

775, 1 *iu ist alsô verseit*, euch ist aus dem Grunde abgeschlagen worden. — 3 *vor aller slahte diete*, vor jeglicher Art Menschen, mehr als jedermann.

776, 2 *ande tuot*, thut weh, kränkt. — 3 warum soll ich mich weiter nach Freunden umsehen? Die besten, nämlich die mir im Kampfe helfen, habe ich ja bei mir.

777 Ludewîc und Hartmuot sich huoben mit ir schar
mit vanen ûf gerihtet vil zorniclîchen dar.
man kôs ûf Matelâne ir zeichen schînen verre.
dô sprach diu wol getâne: «wol mich! dâ kumet Hetele und mîn herre.»

778 Si bekánden, daz ez wære des wirtes zeichen niht.
«ach wê grôzer swære, diu hiute hie geschiht!
uns koment grimme geste nâch Kûdrûn der frouwen.
manigen helm vesten siht man vor âbénde noch verhouwen.»

779 Die von Hegelingen sprâchen Hilten zuo:
«swaz hiute Hartmuotes gesinde hie tuo,
des sul wir sie letzen mit vil tiefen wunden.»
dô hiez diu küniginne diu bürgetor versliezen an den stunden.

780 Des wolden niht envolgen die küenen Hetelen man.
die des landes huoten, die hiezen binden an
ir herren herzeichen. zuo in ûz der veste
die Hételen degene wolden slahen die vil werden geste.

781 Die schranken, die man solde alle nider lân,
durch ir übermüete wurden ûf getân.
daz goumen Hartmuotes liezen s' in versmâhen.
do die êrsten in drungen, dô kômen in die lesten ouch ze nâhen.

777, 1 *sich huoben dar*, brachen dahin auf. — 2 *mit vanen ûf gerihtet*, mit emporgerichteter Fahne, die vorangetragen wurde. — 3 *zeichen* stn., Fahne, Banner, lat. *signum*. — 4 *diu wol getâne*, Kudrun. — *mîn herre*, Herwig.

778, 1 *bekanden*, erkannten. — *des wirtes*, derjenigen, der Herr im Hause und Lande ist, d. h. Hetel. — 3 *nâch*, um sie zu holen. — 2—4 Worte der Recken im allgemeinen.

779, 3 *des sul wir sie letzen*, daran sollen, wollen wir sie verhindern. — 4 *an den stunden*, sofort.

780, 2 *binden an*, das Anbinden des Banners an den Schaft ist Zeichen des Bereitseins zum Kampfe. — 3 *herzeichen* stn., dasselbe was *zeichen*. — *zuo in* — *wolden*, sie wollten zu ihnen (den Feinden hinaus), *slahen*, um zu erschlagen.

781, 1 *schranken*, Balken, die zur Versperrung der Thore dienten. — 3 *goumen* swv., spähen; Hartmut hatte schon auf diesen Augenblick gewartet, um mit den Seinen in die Stadt zu dringen. — 4 mit den letzten, die herauskamen, gleichzeitig drangen die ersten hinein.

782 Mit ûf geworfen swerten vant man dô dar vor
wol tûsent oder mêre, die habten vor dem tor.
dô was ouch komen Hartmuot wol mit tûsent mannen.
si erbeizten an die heide; man hiez diu ros schiere ziehen dannen.

783 Sie truogen schefte enhende mit snîdénden spern.
wer moht' den strît dâ wenden? sie begunden wern
die stolzen burgære mit den tiefen wunden.
dô kom von Ormanîe Ludewîc mit helden sâ ze stunde.

784 Des heten frouwen sorge, dô er dort her reit.
sie sâhen unverborgen sîniu zeichen breit,
bî der ieclîchem wol driu tûsent manne
kômen dar mit zorne, swie die küenen recken schieden dannen.

785 Sie wurden alle unmüezic dórt únde hie.
man gesách von einem lande küener recken nie,
danne ouch dise wâren in den Hetelen selden.
sie kunden wunden vâren. sie tâten'z wol mit Hartmuotes helden.

786 Ludewîc der küene, der voget ûz Ormandîn,
ûz herten schildes spangen sluog er rôten schîn
mit sînem starken ellen, daz er in brüsten truoc.
die sînen spilgesellen wâren küené genuoc.

782, 1 *ûf geworfen*, hoch erhobenen, hoch geschwungenen; statt *geworfenen*. — 2 *habten* intrans., hielten. — 4 *erbeizen* swv., absteigen. — *ziehen dannen*, fortbringen. Beim Kampfe am Thore waren sie besser zu Fuße als zu Rosse dran.

783, 1 *enhende*, in der Hand. — *spern*] *sper* stn. ist die eiserne Spitze, mit welcher der Schaft beschlagen ist. — 2 *wenden* swv., abwenden. — *wern* swv., *einen mit* etwas, soviel als *einen eines d. wern*.

784, 4 *swie*, wie auch immer sie von dort abzogen; wiewohl sie große Verluste erlitten.

785, 1 *dort unde hie*, auf beiden Seiten. — 3 *ouch* dient zur Hervorhebung von *dise*. — 4 *wunden vâren*, nach Wunden trachten, trachten zu verwunden; eine durch den Inreim veranlasste gesuchte Ausdrucksweise. — *tâten'z wol mit*, benahmen sich tapfer gegenüber, kämpften tapfer mit.

786, 4 *spilgesellen*, Kampfgenossen; der Kampf wird sehr häufig unter dem Bilde eines Spieles dargestellt. — *küene genuoc*, d. h. sehr kühn, mit der gewöhnlichen leichten Ironie der mhd. Dichter.

787 Dô die búrgære wânden fride hân,
dô kom mit helden mære nâher dar gegân
der vater Hartmuotes dâ her von Ormandîne.
dem helde gunde er guotes: daz wart des tages dícké ze schîne.

788 Den stolzen burgæren leiden dô began,
daz sie den rât liezen, den Hilde het getân,
diu vil schœne frouwe, daz Hétélen wîp.
des sach man dürkel schilde und vlôs ouch maniger dâ den lîp.

789 Ludewîc und Hartmuot beide wâren komen
sô nâhen zuo ein ander; sie heten wol vernomen,
daz man die burc froun Hilden wóldé versliezen.
dô giengen s' mit den schilden, daz sie diu zeichen in die burc stiezen.

790 Swie vil man von der mûre wárf und geschôz,
des nam sie vil untûre: ir ellen daz was grôz.
sie ahte harte kleine swaz man dâ sach der veigen.
mit grôzen lassteinen sach man vil der héldé geneigen.

791 Ludewîc und Hartmuot kômen in daz tor.
vil manigen sêre wunden liezen sie dar vor.
des begunde weinen ein juncfrouwe sêre.
in der Hetelen bürge wart des grôzen schaden dannoch mêre.

787, 2 *gegân* part. præt., gegangen. — 4 *dem helde*, nämlich Hartmut. — *wart ze schîne*, seltnere Ausdrucksweise für *wart schîn*, zeigte sich.

788, 2 *rât*, nämlich die Thore zu verschließen.

789, 2 *zuo ein ander*, indem sie von entgegengesetzten Seiten in die Feinde eingedrungen waren und sich durch dieselben zueinander durcharbeiteten. — 4 *in die burc stiezen*, in die Stadt hineinbrächten und dort aufrichteten.

790, 2 *des nam sie untûre; untûre* stf., nur in dieser Verbindung: das dünkte ihnen gering, das achteten sie nicht. — 4 *lasstein* statt *laststein* stm., Stein von großem Gewichte. — *geneigen* swv., zu Falle bringen, niederwerfen.

791, 2 *sêre wunden*, tödtlich verwundeten. — 3 *des*, darüber, daß sie in die Stadt drangen. — *ein juncfrouwe*, Kudrun.

792 Der künic von Ormanîe der was frô genuoc,
dô er und ouch die sîne sîns landes wâfen truoc
für den sâl Hetelen. obene durch die zinne
liez man den vanen weiben. des trûrte diu vil hêre küniginne.

793 Mich wundert, waz doch wære den gesten dâ geschehen,
ob Wate der vil grimme hête daz gesehen,
daz Hartmuotes helde durch den sal sô giengen
mit samet Ludewîge, dâ sie die schœnen Kûdrûnen viengen.

794 Wate und ouch Hetele hêten'z sô gewert,
der in'z gesaget hête, ûf helme sô gebert
mit den guoten swerten, deiz nimmer wære ergangen,
daz sie Kûdrûnen ze Ormanîe bræhtén gevángen.

795 Swaz man dâ vant der liute, die wâren ungemuot.
sam tæte man noch hiute. maniger hande guot,
die daz wolden rouben, die fuorten'z ûz der selde.
daz muget ir gelouben: rîch wurden alle Hartmuotes helde.

796 Hartmuot der snelle ze Kûdrûnen gie.
er sprach: «maget edele, ich versmâhte iu ie.
mir und mînen friunden solde ouch nu versmâhen,
daz wir hie niemen viengen. wir solden s' alle slahen unde hâhen.»

797 Dô redete siu niht mêre wan: «owê vater mîn,
soldest du daz wizzen, daz man die tohter dîn

792, 2 *wâfen*, Wappen. — 4 *weiben* swv., flattern, wehen.
793, 1 *Mich wundert*, ich wäre gespannt zu wissen.
794, 2 *der*, wenn jemand. — *gebert* præt. von *bern*, schlagen. — 3 *deis*, daß es, nämlich das folgende, *daz*. — *ergangen*, geschehen, ausgeführt worden. — 4 *bræhten*, hätten gebracht.
795, 1 *ungemuot* adj., traurig. — 2 *sam tæte* adj., ebenso würde man noch heute thun, d. h. *ungemuot wesen*. — *maniger hande guot* steht wieder als einzelner Begriff voran.
796, 2 *ie*, immer, von jeher. — 4 *daz* mit der Negation (*niemen*) an Stelle des nhd. positiven Infinitivs mit zu.

gewaldiclîchen füeret hin ûz dînem lande,
mir armen küniginne geschæhe niht der schade noch diu schande.»

798 Dô sie genomen hêten schaz und ouch gewant,
dar zuo man Hilden wîste bî ir wîzen hant.
die guoten Matelâne wolden sie verbrennen.
swaz in dâ von geschæhe, des'n wolden die von Ormanîe erkennen.

799 Hartmuot hiez dô lâzen die burc unverbrant.
des îlde er âne mâze wie er rûmt' daz lant,
ê daz ez erfunden die mit hêres krefte lâgen
ze Wâleis bî der marke, des künic Hetelen man und sîne mâge.

800 «Lât den roup belîben», sô sprach Hartmuot.
«ich gibe iu dâ heime mînes vater guot.
uns ist ouch deste lîhter ze varne ûf dem sê.»
gewalt der Ludewîges tete Kûdrûnen wê.

801 Diu burc diu was zerbrochen, diu stat diu was verbrant.
dô hete man gevangen die besten die man vant.
zwô und sehzic frouwen vil minniclîcher meide,
die fuorten sie von dannen. dô was der edelen Hilden herzenleide.

802 Wie trûric sie dô liezen des wirtes wine stên!
dô îlt' diu küniginne in ein venster gên,
daz siu nâch den megeden her nider möhte schouwen.
noch liezen s' in dem lande klagende vil manige schœne frouwen.

797, 3 *füeret hin*, dahinführt, fortführt.
798, 2 *dar zuo*, dazu hin, wo der Raub aufgehäuft lag. Man führte sie aus der Stadt oder Burg heraus, weil man die Absicht hatte, dieselbe zu verbrennen. — 4 davon wollten sie nichts wissen, danach fragten sie nicht.
799, 2 *des*, damit eilte er sehr, auf welche Weise er das Land verließe. — 3 *heres krefte*, großem Heere.
800, 4 *gewalt der Ludewîges*, die von Ludwig verübte Gewaltthätigkeit, ausgeübte Macht.
801, 3 zweiundsechzig Frauen, weibliche Wesen, die aus sehr lieblichen Jungfrauen bestanden, die Jungfrauen waren. *meide* ist gen. pl.
802, 1 *wine* stf., Geliebte, Gattin. — 4 *noch*, außerdem, außer der Königin.

803 Wüefen unde weinen vil lûte man dâ vant.
frô was ir deheine, dô man über lant
mit der Hilden tohter fuorte ir ingesinde.
daz geschâdete sît in alter dar nâch maniges werden ritters kinde.

804 Hartmuot der brâhte die gisel ûf den sant.
verbrennet und zerfüeret liez er des fürsten lant.
ez was nâch sînem willen die zît wol ergangen.
Kûdrûn unde Hildeburc fuort' er mit im dánnén gevangen.

805 Er weste wol, daz Hetele in daz vierde lant
durch urliuge wære. des rûmte er den sant.
er was niht sô gâhes von den Hegelingen,
frou Hilde hiez diu mære Hetelen unde sînen friunden bringen.

806 Wie rehte klagelîche siu dem künige enbôt,
daz im dâ heime lægen sîne ritter tôt.
sie hiete Hartmuot lâzen in dem bluote touwen.
sîn tohter wær' gevangen; dâ mite fuorte er manige schœne frouwen.

807 «Ir boten, saget dem künige, daz ich vil eine bin.
ez ist mir komen übele. mit hôchverte hin
vert ze sînem lande Ludewîc der rîche.
tûsent oder mêre ligent vor der porten jæmerlîche.»

808 Hartmuot sich dô schifte snelle in drîen tagen
wider ûf die kiele. swaź die mohten tragen,

803, 1 *Wüefen* swv., wehklagen. — 3 *ir ingesinde*, wohl das Gesinde, Gefolge der Tochter. — 4 *in alter*, im Alter; es schadete manchem der Normannen, indem die inzwischen herangewachsene Jugend der Hegelinge die Rache vollzog; jene waren indessen alt geworden.
804, 2 *zerfüeren* swv., zerstören. — 3 *die zît*, während der Zeit bis dahin.
805, 1 *in daz vierde lant*, eigentlich vier Länder weit, dann zur Bezeichnung jeder weiten Entfernung. — 2 *wære*, gezogen wäre. — 3 *er was niht sô gâhes*, er war noch nicht so schnell fort, er war kaum erst fort.
806, 3 *touwen* swv., sterben, das Stammwort von *tôt*. — 4 *fuorte* ist natürlich auch Conjunctiv.
807, 2 *mir komen übele*, mir schlecht ergangen. — *mit hôchverte*, in stolzem Muthe.

daz heten sîne recken genomen und geroubet.
des künic Hetelen degene wâren hie vil schedelîch betoubet.

809 Wie sie nu gefüeren, wer möhte iu daz gesagen?
man hôrte in ir segele diezen unde wagen,
dô sie gewendet wâren von des küniges lande
zuo einem wilden werde, der was geheizen dâ zem Wülpensande.

808, 4 *schedelîch* adv., auf schadenbringende Weise. — *betoubet*, taub gemacht, euphemistische Ausdrucksweise für getödtet.

809, 2 *in*, ihnen. — 3 *gewendet wâren*, die Segel nämlich. — 4 *wilde* adj., bezeichnet das unbewohnte. — *dâ zem Wülpensande*, nhd. der Wülpensand.

XVI. ÂVENTIURE,

WIE HILDE BOTEN SANDE HETELEN UND HERWÎGE.

Hildens Boten berichten Heteln und Herwig das Geschehene. Auf Watens Rath rüstet man sich am andern Morgen wie zum Kampfe, entbietet aber den Mohren einen ehrenvollen Frieden, den diese annehmen. Jetzt theilt Hetel Sifriden seinen Verlust mit; dieser ist bereit ihm zu helfen. Pilgern, die Wate in der Nähe weiß, nehmen sie Schiffe ab und fahren ihren Feinden nach.

---

810 Hilte diu vil hêre ir herze und ouch ir sin
dar zuo wande sêre, wie siu gefrumte hin
ir boten dem künic Hetelen. diu herzenlîche leide
geschach von Hartmuote: der liez ir mit jâmer ougen weide.

811 Ir manne und Herwîge diu frouwe dô enbôt,
ir tohter wær' gevangen, ir helde wæren tôt
und hêten sie al eine mit ungemüete lâzen.
ir golt und ir gesteine die von Ôrmanîe fuorten an den strâzen.

812 Die boten riten gâhes und îlden über lant.
sie hete in grôzen sorgen diu frouwe dar gesant.
an dem sibenden morgen sie kômen dâ sie sâhen
die von Hegelingen bî den Mœren ligen harte nâhen.

810, 2 *gefrumte hin*, fortschaffte, fortbeförderte. — 3 *leide* stf., Leid; *herzenlîche*, welches das Herz berührt, trifft. — 4 *ougen weide*, Anblick; *mit jâmer*, am Jammer, den er ihr bereitet hatte.
811, 4 *fuorten* ist præt. conj.

813 Sie gâben tegelîche ritterschefte vil.
ouch mohte man dâ hœren maniger hande spil,
daz sie an dem legere dörfte niht verdriezen.
man sach sie loufen springen unde dicke mit den scheften schiezen.

814 Dô sach von Tenemarke der degen Hôrant
die Hilden boten rîten zuo in in daz lant.
er sprach zuo dem künige: «uns kument niuwiu mære.
got gebe, daz uns helden dâ heime niht geschéhen sî schâde swære.»

815 Der künic gie ín engegene selbe da er sie sach.
zen boten ungemuoten gezogenlîche er sprach:
«sît willekomen, ir herren, her zuo disem lande.
wie gehábet sich mîn frou Hilde? saget uns wer iuch dâ hér sánde.»

816 Er sprach: «daz tet mîn frouwe, diu hât uns her gesant.
dîn bürge sint zerbrochen, verbrennet ist dîn lant.
Kûdrûn ist gefüeret hin mit ir gesinde.
schaden alsô grôzen ich wǽné dîn lant niht überwinde.»

817 Er sprach: «ich klage dir mêre, des gêt uns michel nôt.
mâge und dîner manne lît wol tûsent tôt.
dîn schaz ist gefüeret zuo fremeden künicrîchen.
dîn hort ist an gerüeret: daz stêt sô guoten helden lasterlîchen.»

813, 1 *gâben ritterschefte vil*, trieben ritterlichen Kampf; indem die Belagerten Ausfälle machten. — 2 *spil* stn., Unterhaltung; es kann auch vom Spielen musikalischer Instrumente allein gesagt sein. — 3 *daz*, damit. — *an dem legere*, in dem Lager, während der Belagerung. — *verdriezen* stv., Langeweile haben. — 4 *loufen* und *springen*, Wettlauf und Springen nach einem bestimmten Ziele, beides häufige ritterliche Übung und Unterhaltung.
814, 3 *niuwe* adj., neu. Man kann auch *niuwemære* als éin Wort schreiben: Neuigkeiten.
815, 3 *her*, wegen des in *willekomen* liegenden Begriffes der Bewegung.
816, 1 *mîn frouwe*, meine Herrin. Einer der Boten ergreift für alle das Wort. — 4 nach *ich wæne* steht meist der Conjunctiv ohne *daz*.
817, 1 Der Bote fährt fort. — 2 zu *mâge* ist das folgende *dîner* zu ergänzen. — 4 *hort* stm., Schatz; während *schaz* im allgemeinen Geld und Gut bezeichnet, ist *hort* der gesammelte Schatz, der im *tresem*, in der *triskamer* aufbewahrt wurde.

818 Er frâgte wie er hieze, der ez het getân.
dô sprach zuo dem künige ein des recken man:
«der eine heizet Ludewîc von Ormanîerîche,
der ander heizet Hartmuot. die kômen uns mit helden schedelîche.»

819 Dô sprach der fürste Hetele: «durch daz ich im verzêch
mîne schœne tohter: wol weste ich daz im lêch
dem künige ûz Ormanîe Hagene sîn lant.
dar umbe wære Kûdrûn hin z'im nâch êren niht bewant.

820 Man sol unser vînde diu mære gar verdagen.
man sol sie unsern friunden heimlîchen klagen.
nu heizet uns die mâge balde her bringen.
ez'n dörfte guoten recken dâ heime nimmer wírsér gelingen.»

821 Dô hiez man Herwîge hin ze hove gân,
friunde unde mâge und ander 's küniges man.
dô dise guote recken ze hove komen wâren,
man sach den künic Hetelen in sînem muote trúobé gebâren.

822 Der voget von Hegelingen sprach: «ich wil iu klagen
und muoz iu ûf genâde mînen kumber sagen,
waz uns mîn frou Hilde her enboten hât,
daz ez zen Hegelingen sô rehte unfrœlîchen stât.

823 Mîn lant ist verbrennet, mîn burc gebrochen nider.
uns ist gehüetet übele dâ heime leider sider.
mîn tohter ist gevangen, erslagen mîne mâge,
die mir mînes landes und mîner ḗré dâ heime phlâgen.»

818, 2 *ein*, einer, *des recken man* ist nom. sing., nicht gen. pl., aber zu übersetzen: einer von den Dienstmannen des Helden.
819, 1 *durch daz*, aus folgendem Grunde. — *ich im verzêch*, versagte ich ihm; von *verzîhen* stv. — 4 *hin z'im — bewant*, bei ihm angebracht.
820, 4 *ez'n dörfte*, es könnte nicht, es dürfte schwerlich. — *wirser* adv., schlechter; *wirser gelingen*, schlimmer ergehen, ausfallen.
821, 1 *Herwîge* acc. — 2 *'s küniges* = *des küniges*. — 4 *truobe* adv., trübe, traurig.
822, 2 *ûf genâde*, im Hinblick, im Vertrauen auf eure freundliche Gesinnung. — 4 *zen Hegelingen*, in Hegelingen. — *sô rehte unfrœlîchen*, so gar sehr traurig.
823, 2 man hat leider daheim schlecht Wache gehalten für uns. — *sider*, nachher, seitdem wir abgereist sind.

824 Dô trehenden Herwîge diu ougen umbe daz,
daz diu Hetelen ougen von weinen wurden naz.
sam tâten d'andern alle, dô si s' weinen sâhen.
der was frô deheiner, die dem künige stuonden alsô nâhen.

825 Dô sprach Wate der alde: «nu vermeldet niht.
swaz uns an den friunden schaden nu geschiht,
des muge wir uns ergetzen her nâch mit maniger wünne.
vil trûric wir gesetzen Hartmúotes unde Ludewîges künne.»

826 Hetele dô frâgte: «wie sol daz ergân?»
dô sprach Wate der alde: «dâ sul wir fride lân
den von Môrlande, dem künige und sîm' gesinde.
sô füeren wir die degene nâch der schœnen Kûdrûn dînem kinde.»

827 Wate wîslichen râten kunde duo:
«wir suln mit den gesten werben morgen fruo
und ouch in der mâze, daz sie werden inne,
ob wir's niht enlâzen, daz sie ir volc nimmer bringen hinnen.»

828 Dô sprach der küene Herwîc: «hie ist gerâten wol.
bereitet iuch sô hiute, wie man morgen sol
gebâren mit den vînden, daz wir daz lâzen schouwen.
swie wir hinnen scheiden, mir ist unmâzen leit nâch den frouwen.»

824, 1 *trehenden* præt. von *trehenen*, von Thränen überfließen, feucht werden. — *umbe daz, daz*, deswegen weil. — 3 *d'andern* = *die andern*. — *si s'* = *sie sie*.

825, 1 *vermeldet* swv., verrathet; *niht*, nichts. — 3 *sich ergetzen* swv., *eines dinges*, sich entschädigen für etwas. — 4 *gesetzen* swv., machen.

826, 2 *dâ*, begründend. — 4 *sô*, wenn das geschehen ist, so.

827, 1 *wîslîchen* adv., verständig, klug. — *duo*, Nebenform von *dô*. — 2 *werben*, verfahren. — 3 *und ouch*, und zwar. — 4 *ob wir's niht enlâzen*, wenn wir es nicht gestatten.

828, 2 von *sô* hängt der Satz mit *daz* ab, von *schouwen* der Satz mit *wie*. — 3 *gebâren mit*, verfahren mit, sich benehmen gegenüber. — 4 *swie*, auf welche Weise auch. — *leit nâch*, das schmerzliche Verlangen nach etwas bezeichnend.

829 Sie rihten sich ze strîte mit rossen und mit wât.
sie leisten vil ungerne des alden Waten rât.
dô in erschein der morgen, si versúochtén'z vil sêre
an die von Abakîne. dâ mite sie wurben beide lob und êre.

830 Die banier allenthalben in gedrénge man dô truoc.
der vil wol gesunden vil manigen man dô sluoc.
die von Sturmlande lûte ruoften: «nâher!»
die sie dâ twingen wolden, den was zuo dem strîte deste gâher.

831 Îrólt begunde rüefen über schildes rant:
«welt ir'z mit uns süenen, ir helde ûz Môrlant?
des heizet iuch mîn herre der künic Hetele frâgen.
iwer lánt sint iu ze verre. ir vlieset beide gúot únde mâge.»

832 Des antwurte Sîfrit, der künic ûz Môrlant:
«swenn' ir den sig erwerbet, sô habt ir guotiu phant.
ich wil mit niemen dingen wan nâch mînen êren.
wænet ir uns twingen, ir verderbent beidenthalp diu mêre.»

833 Dô sprach der recke Fruote: «nu sichert ir uns bî
ze wesene dienestlîche, sô lâze wir iuch frî
urlíuges immer mère ûz mînes herren landen.»
die von Karadîne strahten dar den fride mit ir handen.

829, 2 *leisten* præt. von *leisten*, befolgen; sie hätten am liebsten schon an demselben Tage einen Angriff gemacht. — 3 *versuochten'z*, mit *an* und dem Accusativ, einen Versuch machen auf jemand, namentlich einen Angriff versuchen. — 4 *wurben*, erwarben.

830, 1 *banier, baniere* stf., Banner. — *gedrenge* stn., Gedränge. — 3 *nâher*, näher heran, drauf los! — 4 *die* ist acc. und bezieht sich auf die Mohren; ebenso *den*. — *gâher* compar. von *gàch*.

831, 2 *süenen*, *ez*, *mit* einem, sich mit jemand versöhnen. — 4 *ir vlieset*, mit dem Nebengedanken: wenn ihr auf unsern Vorschlag nicht eingeht.

832, 1 *Des*, darauf. — *antwurte* præt. statt *antwurtete*, aber mhd. immer so verkürzt. — 2 *phant*, Unterpfänder, an den Gefangenen, die ihr machen werdet. — 3 *dingen* stv., *mit* einem, einen Vertrag schließen; unterhandeln. — 4 *ir* (das zweite), ihrer, von *diu mêre*, desto mehr, abhängig.

833, 1 *sichert ir* imper., versprecht. — *uns bî ze wesene*, uns beizustehen. — 2 *dienestlîche* adv., dienstwillig. — *frî* ist nur mit *urliuges* zu verbinden; *lâzen* dagegen mit *ûz*. — 3 *immer mêre*, für alle Zukunft. — 4 *strahten* præt. von *strecken*, darbieten, darreichen; boten zum Frieden die Hände dar.

834 Alsô kom ez ze suone, als ich iu hân geseit.
dô giengen zuo ein ander die recken vil gemeit.
ein ander buten dienest die ê vînde wâren.
ir haz der was versüenet: sie rieten den von Ormanîn ze vâre.

835 'Nu saget' alrêrste Hetele dem künige ûz Môrlant,
waz er leider mære von sînen boten ervant.
ob er im helfen wolde, daz diende er an sîn ende,
daz er hern Hartmuote mit im gelônde dirre missewende.

·836 Dô sprach der herre Sîfrit dâ her ûz Alzabê:
«westen wir sie vinden, sô müese in werden wê.»
dô sprach Wate der alde: «ich weiz hie bî vil nâhen
ir rehte wazzerstrâze. wir mugen s' ûf dem mer vil wol ergâhen.»

837 Hetele sprach z'in allen: «wâ solde ich kiele hân?
ob ich in gerne schatte, wie möhte daz ergân,
ez'n wære ob ich dâ heime mich beréite zuo ir lande,
daz ich sie dâ gesæhe, so geræche ich an in beide schaden und anden.»

838 Dô sprach Wate der alde: «sîn mac wol werden rât.
got tuot mit gewalde al daz in bestât.
jâ weiz ich hie vil nâhen bî uns in dem lande
wol sibenzic guoter kiele. die stênt mit guoter spîse ûf einem sande.

834, 2 *gemeit* adj., fröhlich, frohgemuth und Ähnliches. — 3 *buten* præt. pl. von *bieten*. — 4 *rieten ze våre*, vgl. 667, 4.

835, 1 *Nu alrêrste*, jetzt erst; *alrêrste*, verkürzt aus *aller êrste*. — 2 *ervant*, erfahren hatte. — 4 *missewende* stf., schändliche, tadelnswerthe Handlung.

836, 2 *sô müese in werden wê*, so müsste es ihnen schlecht gehen. — 4 *rehte*, die sie nehmen müssen oder gewöhnlich nehmen.

837, 1 *z'in*, zu ihnen. — *wâ*, wo sollte ich hernehmen, bekommen. — 2 *schatte* contrahiert aus *schadete*. — 3 *zuo ir lande*, um in ihr Land zu fahren. — 4 *gesæhe*, besuchte, aufsuchte, in feindlicher Absicht.

838, 1 *sîn mac wol werden rât*, dafür kann wohl Hilfe werden, dem kann abgeholfen werden. — 2 *al daz in bestât*, alles was ihm zu thun zukommt. *mich bestât* etwas, mir gehört etwas, kommt etwas zu.

839 Die habent bilgerîne gefüeret ûf den sê.
die müezen wir gewinnen, swie'z uns dar nâch ergê.
sie suln geduldiclîchen ûf dem sande erbîten,
unz wir mit unsern vînden uns versüenen oder aber gestrîten.»

840 Waten dem vil küenen dem wart dannen gâch
wol mit hundert recken; die andern zogeten nâch.
er sprach, er wolde koufen, hêten sie iht veile.
des starp im vil der mâge; im selben kom ez ouch ze únheile.

841 Die si an dem stade funden, für wâr sô weiz ich daz,
der was drîzic hundert, ich wæne, und dannoch baz.
die mohten sich sô gâhes gerihten niht ze strîte.
dô kom in dar nâher der künic mit vil maniger schár wîten.

842 Swie sô sie gebârten, man truog in ûf den sant,
des Wate niht enwolde, ir silber und gewant.
die spîse hiez er lâzen belîben ûf den ünden.
er jach, man solde in'z gelden, sô sie næhést her wider wünden.

843 Die bilgerîne klageten, des gieng in michel nôt.
swaz si im ir dinges sageten, er ahte ez niht ein brôt.
Wate der vil küene trahte âne smielen,
daz sie im lâzen müesten ze phande beide kocken unde kiele.

839, 1 *Die* ist Accusativ, *bilgerîne* Subject. — 4 *oder aber*, oder andererseits.
840, 3 *hêten sie iht veile*, wenn sie etwas verkäuflich hätten.
841, 2 *dannoch baz*, noch mehr. — 3 *gerihten* swv., rüsten. — 4 *schar wîten*, großen Schar.
842, 1 *Swie — gebârten*, was sie auch thun mochten; sie konnten es nicht verhindern. — *ûf den sant*, ans Ufer aus den Schiffen. — 2 *des*, mit Bezug auf *silber und gewant:* wovon Wate nichts haben wollte. — 3 *ûf den ünden*, in den Schiffen. — 4 *gelden*, ersetzen. — *sô sie næheste*, wenn sie nächstens, sobald sie. — *her wider wünden* præt. conj. von *winden*, zurückkehren.
843, 2 *ir dinges*, von ihren Angelegenheiten und Verhältnissen. — *niht ein brôt*, nicht im geringsten; *brôt* zur Bezeichnung von etwas Geringfügigem, als Verstärkung der Negation. — 3 *trahte* præt. von *trahten*, statt *trahtete*. — *smielen* swv., lächeln.

844 Hetele der enruochte, ob si immer ûf daz mer
mit ir kriuze kœmen. er nam ûz ir her
fünf hundert oder mêre der besten, die sie funden.
der brâhten sie vil lützel ze Hegelinge lande der gesunden.

845 I'ne weiz, ob des engulde Hetele und sîne man,
daz ditze volc ellende daz herzen leit gewan,
daz sie sich muosten scheiden in den fremeden landen.
ich wæne got von himele ræché dâ selbe sînen anden.

846 Sie fuoren sô sie mohten beldiste dan.
Hetele und die sîne guoten luft gewan.
sie begunden segelen nâch ir vîanden,
swâ sie die befunden, und wolden an in réchén ir anden.

844, 1 *enruochte*, kümmerte sich nicht darum. — *immer*, jemals. — 4 *der*, unter denen. — *lützel der gesunden*, wenig Gesunde.

845, 1 *engulde*, dafür büßen musste; mit Bezug auf den traurigen Ausgang des Kampfes. — 3 *sich scheiden*, sich voneinander trennen, indem Hetel einen Theil mitnahm. — 4 *sînen anden*, das Leid, das ihm an seinen Getreuen geschehen war.

846, 1 *sô sie mohten beldiste*, gehört zusammen: sobald als möglich. *beldiste* Superlativ des Adverbiums *balde*. — 2 *luft* stm., Wind.

XVII. ÂVENTIURE,

WIE HETELE NÂCH SÎNER TOHTER KOM ÛF DEN WÜLPENSANT.

Auf einer Insel, dem Wülpensande, ruhen die Normannen aus und erblicken die Schiffe, die sie anfangs für Pilgerschiffe halten, aber bald erkennen. Ein grimmiger Kampf erhebt sich, nachdem die Hegelinge und ihre Bundesgenossen ans Land gedrungen, und währt vom frühen Morgen bis zur einbrechenden Nacht.

---

847 Nu was der künic Ludewîc und ouch her Hartmuot
mit ir landes volke bî des meres fluot
beliben durch ir ruowe ûf den wilden griezen.
swie vil sie liute hêten, des mohten sie doch lützél geniezen.

848 Ez was ein wert vil breiter und hiez der Wülpensant,
dâ die von Ormanîe ûz Ludewîges lant
gemach gefüeget hêten ir rossen und in selben,
dâ sich ir schade muose nâch ir gemache grimmiclîche melden.

849 Die vil edele gîsel von Hegelinge lant
die hete man gewîset ûf den wilden sant.
die mâze und sie dâ mohten und kúndén gebâren,
die minneclîche meide, bî den vînden trûríc sie wâren.

847, 3 *durch ir ruowe*, um sich auszuruhen. — 4 *des — geniezen*, das half ihnen nicht viel.
848, 4 *grimmiclîche* adv., in furchtbarer, schrecklicher Weise. — *sich melden* swv., zu Tage treten.
849, 1 *gîsel* ist pl. — 3 *die mâze*, in der Weise, in dem Maße; *und*, in welchem. *und* vertritt mhd. häufig ein Relativum; sie waren traurig, wie es nicht anders sein konnte.

850 Diu fiwer man allenthalben bî dem sande sach.
die von verren landen schuofen in gemach.
sie wânden dâ belîben (daz kom in al ze sêre)
mit den schœnen wîben ze siben nahten oder dannoch mêre.

851 Dô dise recken lâgen an einer wilden habe,
Hartmúot mit sînen mâgen muoste lâzen abe
gedingen, den sie hêten, daz sie dâ belîben
ze siben tagen solden an ir gemache mit den schœnen wîben.

852 Ez was von Matelâne nu sô verre dan
Kûdrûn diu wol getâne, daz Ludewîges man
heten an ir gemache deheinen den gedingen,
daz Wate und sîne friunde ez in ie ze schaden möhten bringen.

853 Dô sach der marnære ûf den ünden wagen
ein schif mit rîchen segelen. dem künige hiez er'z sagen.
dô daz gesach her Hartmuot, und ouch al die sîne,
in den ségelen wæren kriuze, sie jâhén ez wæren bilgerîne.

854 Schiere sâhen s' vliezen drîe kiele guot
und niwen kocken rîche. die truogen ûf der fluot
manigen, der daz kriuze durch gotes êre selden
truoc an sînen kleiden. des muosten die ûz Ormanîe engelden.

855 Sie kômen nu sô nâhen, daz man die helme sach
abe den schiffen schînen. sich huob ir ungemach

850, 1 *fiwer* stn., Feuer. — 3 *ze sêre*, zum Schmerze, zum Schaden und Verluste. — 4 *nahten*] die alte germanische Zählung ist nach Nächten, nicht nach Tagen.
851, 1 *habe* stf., Hafen. — 3 *gedingen* ist gen. (nom. *gedinge* swm.), abhängig von *lâzen abe*, ablassen von der Hoffnung.
852, 1 *was dan*, war fort. — 3 *gedinge*, hier: Erwartung. — 4 *ze schaden bringen*, einem in etwas, jemand in Bezug auf etwas Schaden zufügen.
853, 1 *marnære* stm., mittellat. *marinarius*, franz. *marinier*, Schiffer. — *wagen* swv., sich bewegen. — 4 *wæren*, daß — wären.
854, 2 *niwen*, neun, die alterthümliche Form des Zahlworts.
855, 2 *ir ungemach*; *ir*, nicht auf *sie*, sondern auf das folgende *Ludwîge und den sînen* zu beziehen. --

unde schadete sêre Ludwîge und den sînen.
«wol ûf», sprach dô Hartmuot; «hie koment die grimmen widerwarten mîne.»

856 Sie gâhten zuo dem lande, daz man wol vernam
diu ruoder an den handen krachen manigem man.
die ûf dem stade wâren, die alden zuo den jungen,
die enwesten wie gebâren, wan daz sie werlîche dár sprúngen.

857 Ludewîc und Hartmuot truogen schilt enhant.
sie wâren ê vil sanfter komen in ir lant,
wan daz sie ir ruowe troug ein teil ze sêre.
si versâhen sich z'ir vînden, Hetele het der mâgé niht mêre.

858 Lûte ruoft' dô Ludewîc an alle sîne man
(ez was gar ein kindes spil swes er ie began):
«nu muoz ich aller êrste mit guoten helden strîten.
ich gerîche in immer, der ír tar under mînem vanen erbîten.»

859 Hartmuotes zeichen truoc man ûf den sant.
diu schif sô nâhen wâren, daz si s' mit der hant
mit scheften mohten langen, bî in an dem grieze.
ich wæn' her Wate der alde sînen schilt niht müezíc enlieze.

860 Sô rehte grimmiclîche werte man nie lant.
die von Hegelingen drungen ûf den sant.

855, 4 *widerwarte* swm., der Widerwärtige, der Feind.
856, 1 *vernam*, hörte. — 4 *enwesten wie gebâren*, wussten nicht wie sie sich benehmen sollten. — *werlîche* adv., kampfbereit, gerüstet. — *dar*, herbei.
857, 2 *vil sanfter*, viel bequemer. — 3 *wan daz*, ein Mittelglied ist zu ergänzen: und würden auch diesmal bequem nach Hause gekommen sein, außer daß, wenn nicht u. s. w. — *troug* præt. von *triegen*, betrügen. — 4 *si versâhen sich z'ir vînden*, sie erwarteten von ihren Feinden, daß.
858, 2 *kindes spil*, Kinderspiel, etwas Unbedeutendes, Geringfügiges, Scherzhaftes gegen den nun beginnenden Ernst des Kampfes. — 4 *gerîchen* swv., reich machen. — *in*, denjenigen. — *ir* gen. pl., abhängig von *erbîten*. — *tar* 3. pers. præs. von *turren*, wagen.
859, 3 sie waren nur noch Speereslänge entfernt.
860, 1 *werte man nie lant*, vertheidigte man nie ein Land, wie hier die Normannen gegen die landenden Hegelinge. —

mit spern und mit swerten striten s' alsô sêre.
ein ander sie dô werten daz sie des koufes sît niht gerten mêre.

861 Sie wâren allenthalben an daz stat gestân.
nâch winden von den alben sach man nie snê gân
sô dicke sô dâ dræten die schüzze von den henden.
ob si'z nu gerne tæten, sô möht' den schaden niemen wol erwenden.

862 Man vant ein sperwehsel: diu wile diu was lanc,
é sie daz lant gewunnen. der alde Wate spranc
zuo den vînden sêre; sie wâren im sô nâhen.
er was sô grimmes muotes, daz sie sînen willen wol gesâhen.

863 Ludwîc von Ormanîe der lief Waten an.
mit einem sper vil scharphen schôz er ûf den man,
daz diu stücke hôhe sprungen in die winde.
Ludewîc der was küene. dô kom ouch daz Waten ingesinde.

864 Wate Ludewigen durch den helm sluoc,
daz des swertes ecke ûf daz houbet wuot.
ouch hete er under brünne von vil guoten sîden
von Abalîe ein hemede; anders müeste er nu daz ende lîden.

865 Ludewîc im vil kûme mit sînem lîbe enbrast.
die stat muoste er rûmen. ez was ein übel gast

860, 4 *koufes*] ein neues Bild für den Kampf, entlehnt von dem Kaufmann, der seine Waare (hier die Schwertstreiche) zu sehr billigem Preise, beinahe umsonst hergibt.

861, 2 *nâch winden*, hinter dem Winde her. — *albe* stf., Alp, Berg. — 3 *dicke* adv., dicht. — 4 *ob si'z nu gerne tæten*, wenn sie jetzt auch gewollt hätten, nämlich den Schaden rückgängig machen.

862, 1 *sperwehsel* stm. oder stn., Speerkampf. — 2 *gewunnen*, erreichten.

863, 1 *an loufen*, mit acc. der Person, gegen jemand anrennen, in feindlicher Absicht.

864, 2 *ecke* stf., Spitze. — *wuot* præt. von *waten*, durchdringen. — 3 *er*, Ludwig. — 4 *von Abalîe* gehört zu *sîden:* ein Hemde von guter Seide aus Abalie.

865, 1 *enbrast* von *enbresten*, entkommen. — 2 *stat*, den Platz, auf dem sie gekämpft.

Wate dâ er solde bî vînden sic erwerben.
man sach von sîner hende manigen guoten réckén dâ sterben.

866 Hartmuot und Îrolt zuo ein ander spranc.
ir ietwederes wâfen ûf dem helme erklanc,
daz man ez mohte hœren durch die schar verre.
Îrolt was vil bíderbe; küene was ouch Hartmuot der herre.

867 Herwîc von Sêwen, ein mærer helt guot,
der ȩnmohte vollangen. jâ sprang er in die fluot.
er stuont unz an die üehsen tiefe in einer ünde.
herter frouwen dienest wart dâ dem küenen Herwîge künde.

868 Disen recken guoten wolden in der fluot
ertrenken sîne vînde. manigen schaft vil guot
sach man ûf im zebrechen. im was gâch zem sande
nâch sînen vîenden. dâ wart gerochen maniges recken ande.

869 Als sie daz stat erwurben, man sach des meres fluot
von den, die dâ sturben, gevar als daz bluot
bî in allenthalben in rôter varwe vliezen
sô wîte, daz ez niemen mit einem sper wol möhte überschiezen.

870 Grœzer arebeite wart nie helden kunt.
ez wart nie helt sô maniger gedrücket an den grunt.
ein lant sie möhten erben, die âne wunden sturben.
die in dâ schaden tâten, ich wæn' sie allenthalben dâ verdurben.

866, 2 *ietwedere*, jeder von beiden: das Schwert von jedem von ihnen.
867, 2 *vollangen*, vollständig erreichen; vom Schiffe aus, auf dem er sich noch befand, konnte er nicht bis ans Land reichen. — 3 *üehsen* pl. von *uohse*, Achselhöhle.
868, 3 *ûf im*, an ihm, an seiner Rüstung brachen sich die Schäfte.
869, 1 *erwurben*, erreicht hatten. — 2 *gevar* adj., gefärbt. — 4 *überschiezen* stv., über die Strecke, die vom Blute roth gefärbt war, hinausschießen.
870, 2 *gedrücket*, in dem Gedränge der Kämpfenden; nicht Todte sind damit gemeint. — 3 sie hätten ein Land erben können, die ohne Wunden starben: d. h. diejenigen, die ohne verwundet zu sein erdrückt wurden und so starben, waren so viele, daß sie zur Besitznahme eines ganzen Landes ausgereicht hätten. — 4 *die*, die Normannen.

871 Nâch sînem lieben kinde der künic Hetele streit,
er und sîn gesinde. schaden unde leit
tâten allenthalben die fremeden zuo den kunden.
des wart vil maniger veige ûf dem Wülpensândé dâ funden.

872 Mit ungefüegem dienste urbórten sie ir hant,
die von Ormanîe und von Hégelinge lant.
man sach die Tene küene sô hêrlîchen strîten.
swer genesen wolde, der endorfte ir nimmer dâ enbîten.

873 Ortwîn und Môrunc die bóutén daz lant
nâch alsô grôzen êren, daz man ir lützel vant,
die baz gefüegen kunden schaden mit ir ellen.
sie sluogen vil der wunden die zwêne helde und ir hergesellen.

874 Die vil stolzen Mœre, als ich hân vernomen,
die wâren von ir schiffen zuo ir vînden komen.
der wânde in den sorgen Hetele wol geniezen.
sie wâren helde küene. man sach daz bluot durch veste helme vliezen.

875 Ir voget, den sie hêten, wie möht' der küener sîn?
des tages frumte er sweizic maniger brünne schîn.
er was in starken stürmen ein mærer helt vil guote.
wie kunden s' wesen küener, der alde Wate und ouch von Tenen Fruote?

871, 1 *Nâch*, um es wiederzugewinnen. — 3 *die fremeden zuo den kunden*, die Bundesgenossen und die eigenen Mannen Hetel's.

872, 1 Mit ungestümem Dienste versteuerten sie ihre Hand; sie gaben Steuer von ihrer Hand, die aber dem Empfänger nicht angenehm war. — 4 *enbîten* stv. mit gen., harren, warten.

873, 1 *bouten* præt. von *bûwen*, *bouwen*, bewohnen, inne haben. — 2 *nâch — êren*, wie es der Ehre geziemte. — 3 *gefüegen*, zufügen.

874, 3 *in den sorgen*, in der Noth des Kampfes. — *geniezen*, Nutzen haben, *der*, von ihnen.

875, 1 *wie möht' der küener sîn*, wie hätte der kühner sein können? — 2 *des tages*, an diesem Tage. — *sweizic* adj., blutig. — *schîn* stm. Glanz. — 4 vgl. 875, 1.

876 Diu sper verschozzen wâren dórt únd ouch hie.
Ortwîn mit sîn gesellen frœlîchen gie.
des wart des tages helme vil von in verhouwen.
grimme weinde Kûdrûn; sam tâten óuch bî ir ander frouwen.

877 Der herte strît der werte des selben tages lanc.
daz volc ein ander gerte. grôz was der gedranc.
dâ muoste snellen heleden sêre misselingen,
dâ die Hetelen friunde wolden sîne tohter wider gewinnen.

878 Der âbent seig ie nâher. dâ von der künic gewan
schaden deste mêre. die Ludewîges man
tâten swaz sie solden. si enwesten war entrinnen.
sie sluogen tiefe wunden: alsô werten sie die küniginne.

879 Ditze werte in sorgen, unz in'z diu naht benam,
fruo von einem morgen. sie tâten âne scham
allez daz sie kunden, die alden zuo den jungen,
ê daz der künic Hetele zuo dem von Ormanîe kom gedrungen.

876, 3 *des*, infolge dessen. — 4 *grimme* adv., heftig, sehr.
877, 1 *des selben tages* gen. der Zeitdauer, abhängig von *lanc*. — 2 *ein ander gerte*, verlangte nach einander, um miteinander zu kämpfen.
878, 1 *seig* præt. von *sîgen* stv., sinken. — *ie nâher*, immer näher. — *der künic*, Hetel; indem in der Nacht die Tochter entführt wurde. — 3 *swaz sie solden*, was ihre Pflicht war. — *war*, wohin. — 4 *werten*, vertheidigten.
879, 1 *Ditze*, dieser Kampf. — *unz in'z diu naht benam*, bis ihnen die Nacht denselben unmöglich machte. — 2 *fruo — morgen*, von frühem Morgen an. — *âne scham*, ohne daß sie sich hätten ihres Thuns schämen müssen.

XVIII. ÂVENTIURE,

WIE LUDEWÎC HETELEN SLUOC UND BÎ DER NAHT FUOR VON DANNEN.

Ludwig erschlägt Heteln; seine Mannen wollen ihn rächen, schlagen aber in der Dunkelheit ihre eigenen Leute. Sie machen dem Kampf daher ein Ende. In der Nacht entrinnen die Normannen heimlich mit den gefangenen Frauen. Die Hegelinge überzeugen sich am Morgen, es sei unmöglich sie einzuholen. Die Todten, auch die erschlagenen Feinde, werden begraben, und zum Gedächtniss der Gefallenen von deren Angehörigen ein Kloster gestiftet, das man reich beschenkt.

880 Hetele unde Ludewîc die truogen hôch enhant
ir vil scharphiu wâfen. ir ietweder vant
mit kreften aneme andern rehte wer er wære.
Ludewîc sluoc dô Hetelen. des wúrdén dô herzenleidiu mære.

881 Dô von Matelâne der wirt wart erslagen,
daz gefrįesch diu wol getâne, jâ hôrte man dô klagen
die schœnen Kûdrûnen und ouch alle ir meide.
ez wart gescheiden kûme. den liuten wárt béidenthalben leide.

882 Dô Wate der vil grimme gefriesch des küniges tôt,
er begunde limmen. sam ein âbentrôt
sach man helme schînen von sînen slegen swinden.
in und al die sînen die muoste man vil zórníge vinden.

880, 3 *aneme* = *an deme*, an dem. — *wer er wære*, wie tapfer der andere war. — 4 *sluoc*, erschlug. — *des wurden*, daraus entstanden.
881, 2 *diu wol getâne:* so wird Kudrun sehr häufig genannt. — 4 *ez wart gescheiden kûme*, der Kampf wurde mit Mühe geschieden.
882, 2 *limmen* stv. (præt. *lam*), brummen wie ein wildes Thier; namentlich vom Bären und Eber gesagt. — 4 *zornige*, das flectierte Adjectiv, abweichend vom nhd. Gebrauche.

883 Swaz die helde tâten, waz mohte helfen daz?
von dem heizen bluote der wert wart vil naz.
des frides niht engerten die von Hegelingen.
ûf dem Wülpenwerde wolden s' Kûdrûn gerne wider bringen.

884 Die Wâleis in dem sturme râchen 's küniges tôt.
die von Tenemarke wâren in der nôt
bî den Hegelingen und den von Ortlande.
den vil zieren helden brâsten guotiu wâfen an den handen.

885 Sînen vater wolde rechen Ortwîn.
dô kom mit menige Hôrant und die helde sîn.
der tac was verendet, nahten ez begunde.
dô wart alrêrst erhouwen von den helden manic vil tiefiu wunde.

886 Ir ein von Tenemarke ze Hôrande spranc.
sîn swert im harte lûte an der hende erklanc.
er wânde er wær' der vînde: dô frumte im an den stunden
Hôrant schaden grôzen; der degen küene sluog im eine wunden.

887 Do ẹr den neven sînen het ze tôde erslagen,
den vanen hiez er schiere nâch sînem vanen tragen.
do ẹrkande er bî der stimme den er dâ het verschrôten
mit sînem starken ellen. Hôrant klagete sêre dô den tôten.

883, 1 es konnte nichts helfen, weil Hetel einmal todt war. — 3 *des frides*, der Versöhnung; sie waren zum Äußersten entschlossen. — 4 *wider bringen*, wieder in ihre Gewalt bringen und nach Hause führen.

884, 1 *'s küniges* = *des küniges*. — 2 *wâren in der nôt bî*, standen in der Noth des Kampfes zur Seite; aber *bî* ist Präposition. — 4 *brâsten* præt. pl. von *bresten*, brechen.

885, 2 *mit menige*, begleitet von einer Schar. — 3 *nahten* swv., Nacht werden. — 4 *erhouwen* stv., eigentlich heraushauen; hauen.

886, 1 *Ir ein*, einer von ihnen, einer von denen; *ein* = *einer*. — 3 *er wær' der vînde*, er (Horant) gehörte zu den Feinden.

887, 2 er befahl, die Fahne, die der Erschlagene geführt, als Siegstrophäe hinter seinem eigenen Banner zu führen. — 3 *bî*, an.

888 Lûte ruofte Herwîc: «hie wirdet mort getân.
sît daz wir niht langer des tages mugen hân,
wir slahen alle ein ander die fremeden zuo den kunden.
swie'z wer unz an den morgen, hie wirdet niht der dritte lebende funden.»

889 Swâ man Waten den küenen in stürmen ie vernam,
niemen zuo im dringen in der nôt gezam.
sîn ungefüegez zürnen niemen bî im dolde.
er brâhte ir vil manigen dâ hin dâ er immer wesen solde.

890 Ouch mohten si'z wol scheiden unze ez wurde tac.
ir volc dâ beidenthalben mit verchwunden lac
erslagen von den fremeden. in gebrâst des mânen schînen.
der tac der was zergangen; des vlôs den sic der gast mit al den sînen.

891 Die grimme müelîchen liezen dô den strît.
mit vil müeden handen schieden sie sich sît.
si belîben bî ein ander dannoch alsô nâhen,
swâ diu fiwer brunnen, daz sie ir helme und ouch ir schilde sâhen.

892 Ludewîc und Hartmuot ûzer Ormandîn
giengen sundersprâchen. daz gesinde sîn
liez der künic hœren, wes er belîben solde
bî Waten dem vil küenen, wande der [in] gerne sterben wolde.

888, 1 *mort* stn., nicht das Tödten im ehrlichen Kampfe ist gemeint, sondern die durch das Dunkel verschuldete Niedermetzelung von Befreundeten. — 2 *des tages*, Tageslicht. — 4 *swie'z wer*, wenn das, auf welche Weise auch, dauert.

889, 2 *gezam*, stand an, war gerathen. — 3 *dolde* præt. von *doln*.

890, 1 Auch hätten sie es wohl zu Ende bringen können, bis es Tag geworden wäre, wenn sie die ganze Nacht hindurch gekämpft hätten. — 3 *von den fremeden*, von den gegenseitigen Feinden. — *mâne* swm., Mond. — *schîne* swm., Glanz. — 4 *der gast*, die Hegelinge; diese werden, weil später gekommen, als Gäste bezeichnet.

891, 1 *Die grimme*, die Grimmigen. — *müelîchen* adv., mit Mühe. — 4 *brunnen* præt. pl. von *brinnen*, brennen.

892, 3 *liez der künic hœren*, er sagte ihnen. — *wes*, warum. — 4 *sterben* swv. mit acc., sterben machen, tödten.

893 Er riet in sînen listen: «nu leget iuch ze tal,
iwer houbet ûf die schilde, und habet grôzen schal;
sô mugen niht enwænen die von Hegelingen,
ob ich'z kan gefüegen, daz ich iuch von hinnen alsô bringe.»

894 Dô volgte Ludewîge mâge unde man.
trumben und pusûnen lûte man vernam,
sam daz lant dâ wære gewaldiclîche ir eigen.
sîne starke liste die begunde Ludewîc dô zeigen.

895 Man hôrt' dâ allenthalben gebrehte unde wuof.
do verbôt man den kinden den weinenden ruof:
die des niht wolden lâzen, daz man die alle ertrancte;
swelhe man gehôrte, dáz man díe ín die ünde sancte.

896 Swaz sie gehaben mohten, daz wart in ûf getragen.
sie liezen dâ die tôten, die wâren in erslagen.
in gebrast vil friunde; daz was in vil swære.
des liezen sie ir kocken hinder ín dâ vil manigen lære.

897 Mit alsô grôzen listen kômen s' ûf den sê,
die von Ormanîe. den frouwen den was wê,
daz sie verswîgen muosten daz varn von ir mâgen.
des westen niht die helde, die noch ûf dem Wülpenwerde lâgen.

898 Ê in der tac bekœme, dô wâren s' ûf den wegen,
mit den die Tenemarken strîtes wânden phlegen.

893, 1 *in sînen listen*, mit seiner Schlauheit. — 2 *habet schal*, machet Lärm. — 4 der Satz mit *ob* gehört als Zwischensatz in den mit *daz*.

894, 1 *volgte*, Singular des Verbums bei nachfolgendem Plural des Subjects. — 3 *gewaldiclîche* adv., mit Gewalt errungen, beherrscht. — *ir eigen* stn., ihr Eigenthum; sie thaten als ob sie Herren im Lande wären.

895, 1 *gebrehte* stn., Lärm, von *braht* abgeleitet. — *wuof* stm., Wehklage. — 2 *kinden*, Jungfrauen. — 3 zu ergänzen: man sagte.

896, 1 *daz wart in ûf getragen*, das wurde ihnen, für sie, auf die Schiffe getragen. — 4 *hinder in*, hinter sich, zurück.

897, 2 *den was wê*, die schmerzte es. — 4 *des westen niht*, davon wussten nichts.

898, 1 *bekœme*, herankam, erschien. — *ûf den wegen*, unterwegs, fort. —

Wate der hiez lûte sîn herhorn erschellen.
dô wolde er zuo in gâhen, die er mit tiefen wunden wolde vellen.

899 Ze rosse und ouch ze fuoze von Hegelinge lant
daz volc sach man allez sîgen über sant
nâch den von Ormanîe, Ludwîge und sînen mannen,
mit den sie wolden strîten. dô wâren sie gevaren verre dannen.

900 Diu schif sie funden lære, gestrewet ir gewant;
daz sach man allez ligende ûf dem Wülpensant.
der herrenlôsen wâfen wart dâ víl funden.
sie heten daz verslâfen, daz sie in nímmér geschaden kunden.

901 Dô man daz Waten sagete, des gieng im michel nôt:
wie angestlîche er klagete des künic Hetelen tôt,
daz er'z niht het errochen an Ludewîges lîbe.
vil helme lac zerbrochen. daz klaget' dâ heime vil der schœnen wîbe.

902 Wie rehte jæmerlîchen durch zórnígen muot
Ortwîn dô klagete die sînen recken guot!
er sprach: «wol ûf, ir helde, ob wir sie mügen ergâhen,
ê sie rûmén die selde. jâ sint sie dem stade noch vil nâhen.»

898, 3 *herhorn* stn., Schlachttrompete. — *erschellen* swv., ertönen machen, blasen. — 4 *vellen* swv., fällen, tödten.

899, 1 Verbinde: *daz volc von Hegelinge lant.* — 2 *sîgen* stv., sinken; von dem einherziehenden Heere besonders gebraucht. — 3 *nâch*, hinter — her.

900, 1 *gestrewet*, zerstreut. — 3 *herrenlôsen*, weil ihre Besitzer gefallen waren.

901, 1 *des* bezieht sich auf das Folgende: da hatte er volle Ursache, guten Grund zu klagen. Man könnte auch schreiben: *Dô man daz Waten sagete (des gieng im michel nôt), wie angestlîche;* auch dann bezieht sich die Parenthese auf *klagete*. — 2 *angestlîche* adv., gewaltsam, heftig. — 3 *er'z*, *ez*, mit Bezug auf einen ganzen Satz, der in *tôt* liegt: daß er gefallen war. — *errechen* stv., vollständig rächen.

02, 4 *die selde*, den Lagerplatz; es war noch nicht völlig Tag geworden, daher man sich über die Entfernung noch täuschen konnte.

903 Des wolt' dô gerne volgen Wate der alde man.
Fruote bî dem lufte kiesen dô began.
er sprach zuo den recken: «waz hilfet, ob man île?
merket mich vil ebene: sie sint von hinnén wol drîzic mîle.

904 Ouch mugen wir der liute die state niht gehân,
daz in iht schade werde von unser vart getân.
nu lat iu mîne lêre», sprach Fruote, «niht versmâhen.
waz welt ir rede mêre? jâ muget ir sie nimmer vol ergâhen.

905 Nu héizét die wunden zuo den schiffen tragen
und suochet ouch die tôten, die uns sint erslagen,
und heizet die bevelhen ûf den wilden griezen.
sie habent hie vil der friunde; war umbe solden sie des niht geniezen?»

906 Sie stuonden algemeine mit windender hant.
obe in niwan eine der schade wurde erkant,
daz sie verlorn hêten die jungen küniginne:
waz mære sie nu möhten der frouwen Hilden wider ze hûse bringen.

907 Dô sprach der degen Môrunc: «und wurde es nu niht mêr,
wan daz wir selbe lîden leit und herzen sêr.
wir dienen swache gâbe, sô wir ir bringen mære,
daz Hetele lît erstorben. noch sanfter ích vón froun Hilden wære.»

903, 2 *bî dem lufte kiesen*, prüfen an der Luft; Frute wird hier als mit besonders scharfen Sinnen begabt dargestellt. — 4 *merket mich*, merkt was ich sage. — *ebene* adv., genau, sorgfältig.
904, 1 *state* stf., hinreichende Menge. — *gehân*, was *hân*, haben. — 2 *iht*, in irgendwelcher Weise. — 4 *vol ergâhen*, vollständig einholen.
905, 1 *die wunden*, die Verwundeten. — 3 *bevelhen* stv., begraben.
906, 1 *mit windender hant*, mit gerungenen Händen; das Participium præsens in passivem Sinne. — 2 der Nachsatz zu *obe* muß ergänzt werden: wenn sie bloß den einen Schaden, den Verlust der Königin, hätten, so wäre das schon genug; welche Kunde sollten sie jetzt, wo so viele gefallen, Hilden bringen? Die drei letzten Zeilen geben den Inhalt ihrer Klagen.
907, 1 *und wurde*, Bedingungssatz, dem der Nachsatz fehlt: würde dessen nicht mehr, als daß wir u. s. w., so wäre das schon hinreichend. — 3 *swache*, geringe, spärliche. — 4 *noch sanfter:* es würde mir leichter sein mich von ihr zu entfernen, gar nicht vor ihr zu erscheinen.

908 Dô suochte man die tôten über al den sant.
die dâ wâren kristen, swaz man der dâ vant,
die hiez der helt von Stürmen zuo ein ander bringen.
wâ sie belîben solden, daz áhtén sie mit den jungelingen.

909 Dô riet der degen Ortwîn: «dâ sul wir sie begraben.
daz sul wir ahten danne, daz si úrkünde haben
mit einem rîchen klôster immer nâch ir ende
und daz ein teil guotes iegelîchez künne dar zuo sende.»

910 «Daz hâst du wol gerâten», sprach der von Sturmlant.
«jâ sol man verkoufen ir ros und ir gewant,
die dâ ligent tôte, daz man der armen diete
nâch ir lîbes ende von ir guote disen frumen biete.»

911 Dô sprach der degen Îrolt: «sol man ouch die begraben,
die uns den schaden tâten, od sol man sie die raben
und die wilden wolve ûf dem wérde lâzen niezen?»
dô rieten daz die wîsen, daz sie der einen ligen niht enliezen.

912 Dô sie dô müezic wurden nâch ir maniger nôt,
den künic sie begruoben, der den werden tôt
durch friunde liebe hête genomen ûf dem sande.
swie sie geheizen wæren, sam tet man die von ieclîchem lande.

913 Die Mœre man besunder ir ieclîchen vant.
sam tet man dâ die degene von Hegelinge lant.

908, 1 *über*, ausgebreitet über — hin. — 4 *belîben*, untergebracht werden. — *ahten* statt *ahteten*, überlegten.
909, 1 *dâ* hat wiederum begründenden Sinn. — 2 *daz ahten*, darauf bedacht sein. — *danne*, alsdann. — *urkünde* stn., bleibendes Gedächtniss.
910, 2 *ir ros die*, die Rosse derjenigen, die. — 4 *frume* swm., Nutzen, Vortheil.
911, 3 *niezen* stv., genießen, verzehren. — 4 *der einen niht*, keinen von denen; gemeint sind natürlich die Normannen.
912, 1 *müezic*, unbeschäftigt. — *maniger*, manigfaltigen, mancherlei. — 2 *werden*, würdigen, ehrenvollen. — 3 *genomen*, erworben, gefunden. — 4 *swie* — *wæren*, mochten sie Normannen, Mohren oder Hegelinge heißen. — *sam tet man*, ebenso that (d. h. begrub) man.
913, 1 *besunder* adv., abgesondert. Man fand die Mohren, jeden unter ihnen, abgesondert begraben. —

den von Ormanîe wart ir stat bescheiden;
die legte man besunder. sie wâren beide kristen unde heiden.

914 Unmüezic sie wâren unz an den sehsten tac.
sie heten niht der wîle (daz gesinde nie gelac),
wie sie ze gotes hulden die von Hegelingen
von ir grôzen schulden und von ir missetæte möhten bringen.

915 Lesen unde singen hôrt' man sô vil dâ,
daz man bî sturmtôten ninder anderswâ
gote sô schône diende in deheinem lande.
sît lie man bî den veigen belîben vil der phaffen ûf dem sande.

916 Ouch muosen dâ belîben die ir solden phlegen.
die hiez man ane schrîben daz in dâ wart gegeben,
wol driu hundert huobe. ez wurden spitâlære.
diu mære erschullen verre, wie daz klôster dâ gestiftet wære.

917 Alle die ir mâge heten dâ verlân,
die gâben dar ir stiure, wîp unde man,
durch willen dér sêle, der lîch sie begruoben.
sît wart ez alsô rîche, daz dar dienden wol driu hundert huobe.

913, 3 *bescheiden* part., zugewiesen. — 4 *sie*, nicht die von Ormanie, sondern die Begrabenen; Heiden waren wohl nur die Mohren.

914, 2 *sie heten niht die wîle*, sie hatten während der sechs Tage nicht so viel Zeit übrig, um dafür zu sorgen, um daran zu denken, wie u. s. w. — *nie gelac*, war keinen Augenblick müßig. — 4 *von*, aus.

915, 1 *Lesen* stv., Messe lesen. — 2 *sturmtôte*, im Kampfe Gebliebene. — 4 *die veigen*, hier nicht: die zum Tode Bestimmten, sondern die wirklich Gefallenen, Todten.

916, 1 *ir*, der Pfaffen. — 2 *ane schrîben*, aufschreiben; *daz*, dasjenige, was. — 3 *spitâlære* stm., Hospitaliter. — 4 *erschullen* præt. pl. von *erschellen*, erklingen, ertönen. — *wie*, etwa soviel wie *daz*.

917, 2 *dar*, dahin, an das Kloster. — *stiure* stf., Unterstützung. — 3 *durch willen der sêle*, um der Seele derjenigen willen. — *lîch* stf., Leichnam. — 4 *dar dienden*, dorthin dienstlich gehörten, steuerten.

918 Nu ruoche in got genâden, die dâ sint gelegen
und den in dem lande. nu fuoren after wegen
die noch gesunt wâren ûf dem Wülpensande.
die kômen nâch ir sorgen ieslîcher heim zuo ir herren lande.

918, 1 *genâden* swv., gnädig sein. — 2 *den in dem lande*, den Bewohnern des Landes, den Klosterbrüdern. — *after wegen*, ihrem Wege nach, hinweg. — 4 *ieslîcher*, mancher.

XIX. ÂVENTIURE,

WIE DIE HEGELINGE HEIM ZE LANDE FUOREN.

Wate allein wagt Hilden die Botschaft zu hinterbringen; an seinem traurigen Einzuge erräth man schon das Geschehene. Den Pilgern werden die Schiffe zurückgegeben und reicher Ersatz für das Geraubte gewährt. Am andern Tage kommen auch Herwig, Ortwin und die Mannen. Man beschließt, wenn die Kinder herangewachsen, einen Heerzug nach Ormanie, an dem auch Sifrid theilnehmen zu wollen erklärt. Das Kloster auf dem Wülpensande beschenkt Hilde reichlich und baut Münster und Spital.

---

919 Die Hétélen mâge heten lâzen hie
in des tôdes lâge, daz guote recken nie
mit sô grôzen sorgen kômen zuo ir lande.
sît sach man schœne frouwen wéinén mit wíndénden handen.

920 Ez getórste ûz Ortlande der degen Ortwîn
nâch schaden und nâch schanden die lieben muoter sîn,
Hilden die schœnen, vor jâmer nie beschouwen.
diu warte tegelîche, obe sie bræhten Kûdrûn die frouwen.

921 Wate reit mit vorhten in daz Hilden lant.
die andern niht getorsten. sîn kraft und ouch sîn hant
het übele gehüetet in volcstürmen grimmen.
er entrouwet' niht sô gâhes die Hilden hulde widere gewinnen.

919, 2 *lâge* stf., Hinterhalt, Schlinge. — *daz*, zu ergänzen: so viele Todte, daß.
920, 2 *nâch schaden*, nachdem er solchen Schaden erlitten. — 3 *beschouwen* swv., ansehen; er wagte nicht vor ihr zu erscheinen. — 4 *warte* præt. statt *wartete*.
921, 3 *übele gehüetet*, schlecht bewacht, beschirmt, denjenigen, den er hüten sollte, nämlich den König. — *volcsturm* stm., Volkskampf, *Kampf*, an dem sich ganze Völker betheiligen.

922 Dô die liute sageten, Wate wære komen,
genuoge des verzageten. sie heten ê vernomen,
swanne er reit ûz strîte, sô fuor er ie mit schalle.
daz tete er z'allen zîten. sie swigen nu gemeinlîchen alle.

923 «Owê», sprach frou Hilde, «wie ist ez nu ergân?
ez füerent dürkel schilde des alden Waten man.
unsánfte gânt die mœre geladen harte swære.
sie gehabent sich übele. ich weste gerne wâ der künic wære.»

924 Dar nâch in kurzer wîle, dô siu daz gesprach,
dô sach man manigen îlen dâ man Waten sach,
die von ir lieben friunden gerne wolden frâgen.
dô saget' er in diu mære, der ietslîchen mohte wol betrâgen.

925 Dô sprach Wate von Stürmen: «ich mag iuch niht verdagen
noch sol iuch niht betriegen. sie sint alle erslagen.»
des erschrâken sêre die alden zuo den kinden.
man kunde nimmer mêre sô rehte trûric ingesinde vinden.

926 «Owê mîner leide», sprach des küniges wîp.
«wie ist von mir gescheiden mînes herren lîp,
Hetelen des rîchen! wie swíndét mîn êre!
wie hân ich vloren beide! ja gesíhe ich Kûdrûnen nimmer mêre.»

927 Ritter unde meide quelten dô den lîp
von ungefüegem leide. dô des küniges wîp

922, 2 *verzageten*, weil seine Ankunft von seiner gewöhnlichen Art so abwich. — 3 *mit schalle*, unter Lärm, lärmend. — 4 *sie*, Wate und die Seinen. — *gemeinlîchen* adv., insgesammt.

923, 3 *unsanfte* adv., mit Beschwerde. — *geladen*, die Rüstungen der Erschlagenen waren den Lastthieren aufgeladen. — 4 *der künic*, Hetel.

924, 1 *gesprach*, gesprochen hatte. — 3 *frâgen von*, sich erkundigen nach. — 4 *der*, die manchen verdrießen mochten, der seine Verwandten verloren.

925, 3 *kinden*, was sonst *jungen*, Jünglinge.

926, 1 *Owê* mit dem Genetiv, wehe über. — *mîner leide* gen. pl. — 4 *beide*, Mann und Tochter.

927, 1 *quelten* præt. von *queln*, martern. —

ir man sô sêre klagete, man hôrt' den sal erdiezen.
«owê mir», sprach frou Hilde, «und sol's der künic Hártmúot geniezen.»

928 Dô sprach Wate der küene: «frouwe, lât daz klagen.
sie koment niht her widere. idoch nâch disen tagen,
sô uns die liute erwahsent hie in disem lande,
sô tuo wir Ludewîge unde Hartmuote ouch alsam ande.»

929 Dô sprach diu trûrénde: «hei, solde ich daz geleben!
allez daz ich hête wolde ich drumbe geben,
daz ich errochen wurde, swie sô daz geschæhe,
daz ich vil gotes armiu mîne tohter Kûdrûn gesæhe.»

930 Wate sprach ze Hilden: «frouwe, lât daz klagen.
wir suln uns besenden in disen zwelf tagen
mit allen iwern recken, swaz wir der mugen bringen,
und râten eine reise; sô muoz in z'Ormanîe misselingen.»

931 Er sprach: «mîn frou Hilde, ez ist alsô komen:
ich hân bilgerînen niwen schif genomen.
diu sul wir den armen dar umbe wider bringen,
ob wir mêre strîten, daz uns danne baz müge gelingen.»

932 Dô sprach diu jâmerhafte: «daz râte ich daz man tuo.
daz man ir schaden büeze, dâ hân ich willen zuo.
swer iht nimt bilgerînen, der hât des sünde starke.
man sol ie wider eine in mînes silbers geben drîe marke.»

927, 4 *und sol's*, Bedingungssatz: wehe mir, wenn Hartmut Nutzen davon haben soll, wenn es nicht an ihm gerochen wird.

928, 2 *sie*, die Todten. — *idoch*, jedoch. — *nâch disen tagen*, später. — 4 *ande tuon*, einem, jemand Leid zufügen. — *alsam*, ebenso. —

929, 4 *gotes armiu*, ganz arme; der Genetiv *gotes* dient nur zur Verstärkung des Begriffs.

930, 3 *bringen*, zusammenbringen. — 4 *reise* stf., Kriegszug. — *in z'Ormanîe*, denen in Ormanie.

931, 1 *mîn frou*, vor Eigennamen ein ehrendes Prädicat, genau wie das franz. *madame*. — 4 *mêre*, in Zukunft.

932, 1 *jâmerhaft* adj., mit Jammer behaftet, befangen. — das erste *daz* ist Object von *tuo*. — 2 *büeze*, gut mache, ersetze. — *dâ hân ich willen zuo*, dazu bin ich willig, gern bereit. — 3 *sünde hân*, *eines d.*, mit etwas eine Sünde begehen. — 4 *ie wider eine*, gegen je eine Mark.

933 Diu schef brâht' man widere, als diu frouwe riet.
ê daz dehein bilgerîn von dem stade schiet,
dô wart ez in allen alsô wol vergolden,
daz sie dâ fluochten niemen. daz Hagenen kint beleip unbescholden.

934 Dar nâch des næhsten morgens dô kom von Sêlant
Herwîc der küene da er froun Hilden vant
nâch ir mannes ende weinen grimmiclîche.
mit windenden henden enphienc siu doch den helt vil lobelîche.

935 Von der frouwen weinen trehenen dô began
Herwîc der edele. dô sprach der junge man:
«sie sint niht alle erstorben, die iu dâ helfen solden
und ez gerne tâten. des habent sumelîche sêre engolden.

936 Ez geruowet nimmer mîn herze und ouch mîn lîp,
ez muoz erarnen Hartmuot, daz er mir ie mîn wîp
getorste hin gefüeren und slahen unser helde.
ich rîte im noch sô nâhen daz ich im gesitze ûf sîner selde.»

937 Swie leide in allen wære, sie riten gegen der stat,
hin ze Matelâne. diu küniginne bat,
swaz in geschehen wære, die triuwe haben wolden,
daz sie die küniginne doch dar umbe niht enmîden solden.

938 Dô kômen die von Friesen und die von Sturmlant.
nâch den Tenemarken het siu ouch gesant.

933, 4 *daz Hagenen kint*, Hilde. — *unbescholden*, ungescholten.
934, 3 *grimmiclîche* adv., heftig, sehr. — 4 wiewohl sie ihre Hände wand, empfieng sie doch.
935, 1 *Von*, infolge von. — *trehenen* swv., hier: weinen. — 4 *des*, dessen, daß sie euch gerne geholfen haben. — *sumelîche*, einige, nämlich der Feinde.
936, 2 bis Hartmut dafür seinen Lohn empfängt. — *ie*, jemals, überhaupt. — 3 *hin gefüeren*, entführen. — 4 *im* (das zweite) dat. incommodi, ihm zum Schaden.
937, 1 *gegen der stat*, nach der Stadt hin. — 2 *bat*, daß diejenigen, die ihre Treue bewahren wollten, die Anspruch auf Treue machen wollten, was ihnen auch möchte geschehen sein, die Königin aus dem Grunde nicht meiden sollten.
938, 2 *der Tenemarke* swm., der Däuemärker, einer aus *Tenemarke*. —

von Wâleis dár kômen   die Mórunges helde.
dô riten die Hegelinge   mit in zuo der schœnen Hilden selde.

939 Dô kom von Ortlande   ir sun Ortwîn.
sie klageten, als sie solden,   den lieben vater sîn.
die helde sundersprâche   mit ir frouwen tâten.
ez wart ein urliuge   mit den starken héldén gerâten.

940 Dô sprach Wate der alde: «ez kan niht ê geschehen,
die wir dâ hân ze kinden,   unze wir gesehen,
daz sie sint swertmæzic,   vil manic edel weise.
si gedénkent an ir mâge   und helfent uns vil gerne zuo der reise.»

941 Dô sprach diu küniginne: «wanne möht' daz sîn?
sol allez bî den vînden   diu liebe tohter mîn
aldort in fremeden landen   sítzén gevangen,
ich armiu küniginne,   sô ist mir mîn freude gar zergangen.»

942 Dô sprach von Tenen Fruote: «ez mac niht ê ergân,
ê wir die state der liute   mugen vol gehân,
daz wir in herverte   rîtén von hinnen,
swaz halt die vîende   grôzes schaden von uns dort gewinnen.»

943 Dô sprach diu küniginne: «daz lâze uns got geleben.
mir vil armer frouwen   ist langer tac gegeben.

938, 4 die Hegelinge empfiengen die Ankommenden und begleiteten sie zur Königin.

939, 2 *klageten*, Hilde und Ortwin. — *als sie solden*, wie es ihnen zukam. — 3 *sundersprâche* stf., heimliche Besprechung. — *mit ir frouwen*, mit ihrer Herrin. — 4 *gerâten*, beschlossen.

940, 2 Zu verbinden: bis wir sehen, daß diejenigen, die wir zu Kindern haben, erwachsen sind. — 3 *swertmæzic* adj., dem Schwerte geziemend, reif für den Ritterschlag. — *edel* adj., aus edler Familie.

941, 2 *allez* adv. acc. des Neutrums, beständig, fortwährend; vgl. 1431, 3, 1644, 3. — 3 *aldort*, verstärktes *dort*. — 4 *zergangen*, verschwunden, zerstört.

9421, *ergân*, vor sich gehen. — 2 *vol* adv., vollständig. — 4 *swaz halt*, wenn dann auch die Feinde großen Schaden von uns dort gewinnen; auch bei dieser Aussicht müssen wir doch so lange warten.

943, 2 langer tac, lange Frist, ein in weiter Ferne liegender Termin. —

swer an mich gedenke und an Kûdrûn die armen,
dem wil i's wol getrouwen dêr sich über úns lât erbarmen.»

944 Sie gerten urloubes. dô sprach daz edele wîp:
«swer an mich gedenke, sælic sî sîn lîp.
jâ sult ir, küene recken, gerne zuo mir rîten
und schaffet unser reise sô ir beste kunnet in den zîten.»

945 Dô sprach Wate mit listen, der alde helt balt:
«frouwe, man sol wenden dâ zem Westerwalt.
sît wír ze hérverte haben guot gedinge,
von ieclîchem lande heizet ir iu vierzic kocken gwinnen.»

946 Siu sprach: «sô sol ich wurken heizen bî der fluot
zweinzic veste kiele, starc unde guot,
und wil die heizen rüsten (des hân ich guot gedinge),
daz sie mîne friwende mit staten zuo den vîénden bringen.»

947 Dô wolden sie sich scheiden. der voget ûz Môrlant
der gie gezogenlîche da er die frouwen vant.
er sprach: «man sol mir künden der zît ein rehtez ende,
sô sie hinnen wellen, daz man nimmer nâch mír gesende.»

948 Güetlîche scheiden liez siu dô geschehen.
man mohte nâch ir leiden trûrende sehen

943, 4 *i's* = *ich es.* — *dêr* = *daz er.* — *erbarmen* swv., zum Erbarmen bewegen, rühren.
944, 4 *schaffet*, besorgt. — *sô ir beste kunnet*, so gut ihr könnt. — *in den zîten*, in der Zwischenzeit, inzwischen.
945, 2 *wenden*, sich hinwenden, hinbegeben. Er räth dorthin zu gehen, um die nöthigen Schiffe zimmern zu lassen. — 3 *gedinge* stn., Hoffnung, was sonst *der gedinge* swm. — 4 *heizet ir* imper.
946, 1 *sô:* wenn sich das so verhält, so. — *wurken*, bauen. — 3 *rüsten* swv., ausrüsten, ausstatten. — 4 *sie* Subject. — *mit staten*, mit Bequemlichkeit.
947, 3 *der zît ein rehtez ende*, den genauen Zeitpunkt. — 4 *sô* gehört in den Satz mit *daz.* — *nâch mir gesende*, nach mir zu senden braucht.
948, 1 *Güetlîche* adv., auf freundliche Weise. — *liez geschehen*, nicht: gestattete, sondern: setzte ins Werk, vollbrachte. —

dise guote geste und ouch die schœnen frouwen.
sie rieten z'allen stunden des die von Ormanîn nil
möhten trouwen.

949 Dô sie dannen wâren geriten in ir lant
mit trüebén gebâren, ûf den Wülpensant
der tôten beteliuten hiez man füeren spîse,
daz sie ir gedæhten gegen gote. frou Hilde was vil wîse

950 Dar zuo hiez siu mûren ein münster, daz was wît.
klôster und spitâle hiez siu wurken sît.
mich dunket daz ez wurde erkant in manigem lande
von den die dâ lâgen. sît nande man ez dâ zem
Wülpensande.

948, 4 *des — möhten trouwen*, sie beriethen, ersannen fortwährend Pläne, welche die von O. nicht erwarten konnten.

949, 2 *gebâre* stn., Aussehen, Gebährde. — 3 *beteliute*, diejenigen Leute, die für jemand beten. — 4 *gegen gote*, Gott gegenüber, vor Gott.

950, 1 *mûren* swv., mauern, bauen. — 3 *ez*, das Münster. — 4 *von den*, durch die. — *lâgen*, begraben waren.

XX. ÂVENTIURE,

WIE HARTMUOT HEIM ZE LANDE KOM.

Als die Normannen sich der Heimat nähern, macht Ludwig Kudrunen auf ihr künftiges Land aufmerksam. Auf ihre ablehnende Antwort wird sie von ihm bei den Haaren ins Wasser geschleudert, von Hartmut aber gerettet. Boten benachrichtigen Gerlind und ihre Tochter Ortrun von der Ankunft. Mutter und Tochter eilen mit Gefolge den Gästen entgegen; Ortrun küsst Kudrunen, Gerlind, die das Gleiche thun will, wird zurückgewiesen. Kudrun wird auf eine Burg gebracht und der alten Gerlind überlassen, die, nachdem sie es mit Güte vergeblich versucht, sie misshandelt, von ihren Jungfrauen trennt und zu niederer Arbeit zwingt. Nach viertehalb Jahren, als Hartmut von drei Heerzügen heimkehrt, findet er Kudrunen in solchem Zustande, daß er der Mutter zürnt und bessere Behandlung empfiehlt. Aber auch das hilft nichts; sie muß die Stuben auskehren und den Ofen heizen. Im neunten Jahre räth man Hartmut, Kudrun sich willig zu machen. Aber er steht von Gewalt ab, weil es damals Sitte war, daß Mann und Frau einstimmen mussten, wenn eine Heirath vollzogen wurde. Man versucht es daher noch einmal mit Güte, indem man Ortrun veranlasst, Kudrun zu überreden.

951 Nu lâzen wir belîben, wie'z umbe sie gestâ,
oder waz die klôsterliute ze schaffen heten dâ.
wir suln lâzen hœren umbe Hartmuote,
wie er ze lande brâhte manige maget edele unde guote.

952 Dô sie gescheiden wâren, als wir iu sageten ê,
von vil manigem recken, den was von wunden wê,
die sie in den stürmen wunde heten lâzen,
daz muosten sît die weisen beweinen in ir landen âne mâze.

951, 1 *gestâ* conj. præs., stehe. — 3 *Hartmuote* acc.; *umbe*, in Bezug auf, von.
952, 2 *den* pl. mit Bezug auf das collective *manigem*.

953 Mit vil grôzen sorgen kômen s' über fluot.
âbent unde morgen vil manic degen guot
schamten sich vil sêre, die alden zuo den jungen,
daz sie entrunnen wâren, swie wol in anders wæré gelungen.

954 Sie nâhten z'Ormanîe, Ludewîges lant.
den guoten schifliuten wàs dô freude erkant,
dô sie in ir sorgen ir heimwesen sâhen.
dô sprach ir einer drunder: «wir sîn der Hartmuotes bürge nâhen.»

955 Dô hulfen in die winde in des fürsten lant.
daz liut ûz Ormanîe freute sich zehant,
daz sie noch komen solden z'ir kinden und z'ir wîben,
die ê wænen wolden daz sie dort tôt müestén belîben.

956 Dô Ludewîc der frîe sîne bürge sach,
der von Ormanîe ze Kûdrûnen sprach:
seht ir die bürge, frouwe? ir muget iuch freude nieten.
welt ir uns sîn genædic, wir wellen iuch mit rîchem lande mieten.»

957 Dô sprach vil trûriclîche daz edele magedîn:
«wem möhte ich sîn genædic? wan diu genâde mîn,
von der bin ich sô verre leider nu gescheiden,
ich wæn' mit herter werre: des belîbe ich alle tage in leide.»

953, 1 *über fluot*, über Meer. — 4 *entrunnen*, entflohen. — *anders*, im übrigen, weil sie die Frauen glücklich entführt hatten: wiewohl es ihnen im Übrigen gut ausgefallen war.

954, 1 *nâhen* swv., bei Ortsbestimmungen mhd. mit *ze*. — 2 *was freude erkant*, wurde Freude bekannt; sie freuten sich. — 3 *heimwesen* stn., Heimat.

955, 1 *helfen*, einem, wohin: jemand behilflich sein, um wohin zu gelangen. — 4 *die*, bezieht sich auf *sie*, nicht auf *kinden* und *wîben*: sie hatten selbst nicht auf ihre Rückkehr gehofft.

956, 1 *der frîe*, hier wohl im Sinne: fröhlich. — 3 *sich nieten*, eines Dinges, sich befleißigen, bedacht sein auf etwas. — 4 *mieten* swv., erkaufen, belohnen.

957, 2 *diu genâde*, vorausgestellter einzelner Begriff. — 4 *mit herter werre*, mit schwerem, schwer überwindlichem Hinderniss; *werre* stf. von *werren* abgeleitet. — *des*, deshalb.

958 Dô sprach aber Ludewîc: «lât iu niht wesen leit.
minnet Hartmuoten den récken gemeit.
al daz wir sîn habende, daz wellen wir iu bieten.
ir muget iuch mit dem degene beidiu êren unde wünne nieten.»

959 Dô sprach diu Hilden tohter: «wan lât ir mich ân' nôt?
ê ich Hartmuoten næme, ich wolde ê wesen tôt.
im enwære ez von dem vater geslaht daz er mich solde minnen,
den lîp wil ich verliesen, ê ich in ze fríundé gewinne.»

960 Dem künic Ludewîge tet diu rede wê.
er vienc sie bî dem hâre, er warf sie ûf den sê.
Hartmuot der küene wie balde er daz werte,
daz er die maget edele von den starken ünden vor im nerte.

961 Dô siu nu wolde sinken, dô kom her Hartmuot.
siu möhte wol ertrinken, wan daz der degen guot
ir valwe zophe erreichte mit den sînen henden;
dâ mite zôch er sie widere. anders möhte ir sterben niht erwenden.

962 Sie brâhte in eine barken Hartmuot der degen.
Ludewîc kunde unsanfte schœner frouwen phlegen.
siu saz in dem hemede, do er s' ûz dem wâge brâhte.
diu zuht diu was ir fremede. hei wie rehte leide si ir gedâhte.

958, 1 *lât iu niht wesen leit*, seid nicht traurig. — 3 *sîn habende*, Umschreibung für *haben*. — 4 *iuch êren unde wünne nieten*, Ehre und Wonne genießen.

959, 1 *wan*, warum nicht. — *ân' nôt*, unbelästigt, ungeschoren. — 3 *geslaht* adj., angestammt; es müsste denn sein, daß seine Abstammung vom Vater her ihm erlaubte, mich zu minnen. Sie weiß aber, daß dies nicht der Fall ist; vgl. 610, 2.

960, 2 *vienc*, fasste. — *warf sie ûf den sê*, schleuderte sie in die Wellen hinaus. — 3 *daz werte, daz*, das verhinderte, dadurch daß. — 4 *von — nerte*, aus den mächtigen Wogen vor ihm rettete.

961, 3 *valwe* adj. von *val*, fahl, blond. — 4 *zôch widere*, zog zurück. — *sterben erwenden*, den Tod abwehren. — *niht*, nichts, ist Subject, *ir* Dativ.

962, 2 *unsanfte phlegen*, nicht sanft umgehen. — 4 *diu zuht*, eine solche Behandlung. — *leide si ir gedâhte*, sie hatte traurige Gedanken.

963 Dô weinden algemeine diu schœne magedîn.
frô was ir deheine. wie kunde in leider sîn,
dô man des küniges tohter strâfte alsô sêre?
si gedâhten in ir muote: «man túot úns der léidé noch mêre.»

964 Dô sprach der herre Hartmuot: «zwiu ẹrtrenket ir mîn wîp,
die schœnen Kûdrûnen? diu ist mir als der lîp.
tæte ez ander iemen, sô zurnde ich alsô sêre,
dan Ludewîc der vater mîn, ich næme im beide lîp ụnd die êre.»

965 Dô sprach aber Ludewîc: «unbeschólden ich noch bin
komen in mîn alder, und wolde ouch alsô hin
nâch den mînen êren leben unz an mîn ende.
nu bite Kûdrûnen, daz siu ir zorn niht an mir verende.»

966 Die boten komen wâren frœlich gemuot.
do ẹnbôt man Gêrlinde liep unde guot
und willigen dienest von ir súne Hartmuote,
und daz sị enphâhen solde ûf dem stade vil manigen ritter guoten.

967 Er hiez ouch ir daz künden, ez kume über sê
diu maget von Hegelingen, nâch der dicke wê
wære Hartmuote ê daz er sie gesæhe.
dô daz gehôrte Gêrlint, jâ wæn' ich ir lieber nie geschæhe.

963, 1 *algemeine*, alle insgemein, alle zusammen. — 2 *wie kunde in leider sîn*, es hätte ihnen kein größeres Leid geschehen können.
964, 1 *zwiu*, aus *ze* und *wiu*, dem Instrumentalis von *was*, zu welchem Zwecke, warum. — 2 *diu ist mir als der lîp*, die ist mir so lieb wie mein eigenes Leben. — 3 *ander iemen*, *dan*, jemand anders als. — *alsô*, das dazu nöthige *daz* steckt in *ich næme*.
965, 2 *hin*, fortan. — 4 *verende*, zu Ende führe; daß sie nicht bei ihrem Zorne beharre.
966, 1 Von Absendung der Boten war nichts gesagt; vielleicht ist nach 954 etwas ausgefallen. — 2 *liep unde guot*, Freundliches und Gutes. — 3 *von*, von Seiten; Hartmut selbst ist es, der ihr das entbieten lässt.
967, 1 *ouch ir*, ihr auch; *ouch* gehört nicht zu *ir*, wird aber gern im Mhd. vor die Pronomina person. gestellt. — 3 *wære*, gewesen sei.

968 Dô sprach der bote bíderbe: «frouwe, ir sult sîn
vor der burc dâ nidene, dâ ir diu magedîn
mit minniclîchem gruoze enphâhet in ir leide.
ir und iuwer tohter ir sult rîten zuo dem stade beide.

969 Ouch sult ir mit iu füeren hin nider zuo der fluot
megede unde frouwen und ouch ritter guot,
dâ man die ellende in der habe vinde.
mit minneclîchem gruoze sult ir enphâhen daz ir ingesinde.»

970 «Daz tuon ich williclîchen», sprach frou Gêrlint.
ez sol mich freuden rîchen hie daz Hetelen kint,
kumt siu her ze lande mit ir ingesinde.
ich wil Hartmuoten dicke bî ir frœlîchen vinden.»

971 Diu ros hiez man gewinnen, dar zuo diu satelkleit.
diu junge küniginne was frô und gemeit,
wanne daz geschæhe, daz si in ir vater lande
Kûdrûn gesæhe, die man vil dicke in hôhem prîse nande.

972 Dô suochten s' ûz den kisten die aller besten wât,
die sie dar inne wisten und die ouch iemen hât.
mit vlîze hiez man kleiden die Hartmuotes helde.
des küniges ingesinde reit schône mit vil zierde ûz der selde.

973 An dem dritten morgen wîp unde man,
swaz man Gêrlinde gesindes gewan,
daz was wol bereitet ze frôwem antphange.
sie riten ûz der bürge unde biten dâ ze hove niht lange.

968, 2 *dâ nidene*, da unten. — *dâ*, wo.
969, 2 *frouwen* sind hier, wie der Gegensatz *megede* ergibt, verheirathete Frauen. — 3 *die ellende*, die Fremde, Kudrun. — 4 *daz*, Artikel vor dem Possessivum *ir*.
970, 2 *mich freuden rîchen*, mich reich an Freuden machen.
971, 2 *diu junge küniginne*, die Königstochter, Ortrun. — 3 *wanne* schließt sich an *gemeit* durch ein Zwischenglied an: froh in der Erwartung, wann das geschehen sollte, daß das bald geschehen sollte.
972, 1 *suochten s'*, suchten sie hervor. — 2 *und die ouch iemen hât*, und die überhaupt jemand besitzt. — 3 *mit vlîze*, sorgfältig. — 4 *mit vil zierde*, mit vielem Schmuck, reich geschmückt.
973, 2 was man von dem Gefolge Gerlindens zusammenbrachte. — 3 *frôwem* dat. von *frô*, froh. — *antphanc* stm., Empfang.

974 Dô wâren ouch die geste komen in die habe.
allez daz sie brâhten, daz wart gefüeret abe.
sie wâren zuo ir lande komen frœlîchen.
Kûdrûn und ir gesinde die fuoren eine dô vil trûrlîchen.

975 Hartmuot der snelle sie fuorte bî der hant.
möhte ez sich gefüegen, siu hête ez gerne erwant.
jâ nam ouch diu arme den dienst von im durch êre
dô tet ab er'z vil gerne unde swaz er dienen kunde mêre.

976 Mit ir giengen dannen wol sehzic magedîn,
dem gelîch, sie solden in hôhen zühten sîn
komen ûz ir lande. sie wâren ê vil mære
in manigen künicrîchen. done líez sie freude haben grôziu swære.

977 Diu Hartmuotes swester bî zwein fürsten gie
dâ siu die Hilden tohter vlîziclîche enphie.
mit weinenden ougen die maget ellende
kust' des wirtes tohter. dô nam sie Ortrûn bî ir wîzen hende.

978 Küssen sie dô wolde daz Ludewîges wîp.
des was in unmuote der juncfrouwen lîp.
siu sprach ze Gêrlinde: «wes gêt ir mir sô nâhen?
wie úngerne ich iuch kuste! ir endúrfét mich niht enphâhen.

974, 1 *geste* sind hier nicht nur die fremden Frauen, sondern alle Ankommenden, wiewohl sie hier zu Hause sind. 2 *gefüeret abe*, von den Schiffen abgeladen.

975, 1 *sie*, Kudrun. — 2 *erwant*, abgewendet, vermieden. — 3 *ouch*, wieder eine Art Gegensatz: im Gegentheil sie nahm den Dienst von ihm an, der Etikette (*êre*) wegen. — 4 *ab er*, er dagegen.

976, 2 *dem gelîch*, so aussehend, so beschaffen als wenn. — *in hôhen zühten*, in anständiger Weise, d. h. nicht als Gefangene. — 3 *mære* adj., hier wohl nicht berühmt, sondern lieb, werth.

977, 1 *bî zwein*, einer zu jeder Seite. — 3 *mit weinenden ougen*, Ortrun weinte aus Mitgefühl.

978, 1 *sie* ist Accusativ. — 2 *was in unmuote*, war unmuthig, unwillig. — 4 *wie ungerne*, äußerst ungern würde ich euch küssen; der eigentliche Sinn ist: nun und nimmermehr.

979 Ez wâren iuwer ræte, daz ich vil armiu meit
ûf michel unstæte vil manigiu herzen leit
mit schanden hân geduldet. es wirt noch leider mêre.»
do begúnde nâch ir hulden diu küniginne ringen harte sêre.

980 Siu gruozte ouch albesunder die frouwen über al.
dô kom liute ein wunder; dâ von was michel schal.
dô hiez man ûf den griezen manige hütten spannen
mit sîdînen snüeren dem herren Hartmuote und sînen mannen.

981 Die liute unmüezic wâren ê daz sie abe dem sê
brâhten daz sie fuorten. Kûdrûnen tete wê,
daz die von Ormanîe bî ir menige wâren.
man sach sie wider niemen wan gegen Ortrûnen wol gebâren.

982 Sie muosten ûf den griezen belîben al den tac.
ir ougen sach man riezen, swes ander iemen phlac.
diu wurden selden trucken unde ir liehten wange.
Hartmúot sie dicke trôste; doch muoste ir ungemüete weren lange.

983 Ortrûn was alles arges gegen ir tugende frî.
swaz ander iemen tæte, siu was ir gerne bî
und liebet' ir ze wesene in ir vater lande.
der armen juncfrouwen was nâch ir friunden beide leit und ande.

979, 2 *ûf michel unstæte*, in Erwartung von großer Unbeständigkeit, eines unsichern, dem Wechsel preisgegebenen Lebens. — 3 *es*, dessen was ich geduldet habe.
980, 2 *ein wunder*, eine große Menge. — 4 *snüeren* pl. von *snuor;* gemeint sind die Schnüre oder Stricke, mittels deren die Zeltstangen befestigt wurden.
981, 3 *menige* stf., Menge, Gefolge. — 4 *wol* adv., freundlich.
982, 1 *ûf den griezen*, am Strande. — 2 *swes ander iemen phlac*, was auch irgend jemand anders treiben mochte. — 3 *trucken* adj., trocken. — *wange* stn., Wange.
983, 1 *arc* stm., Böses, böse, falsche Gesinnung. — *gegen ir tugende*, ihrer tugendhaften Beständigkeit gegenüber; *ir* bezieht sich auf Kudrun. — 3 *liebet' ir ze wesene*, machte ihr lieb, angenehm den Aufenthalt.

984 Frô si s' dâ heime funden (daz was michel reht),
den sie erzeigen kunden, ritter oder kneht,
waz sie von Hegelingen heim ze lande brâhten.
wie frœlich si s' enphiengen, wan s' ir ze lándé niht wol gedâhten!

985 Dô sie gemuozet hêten abe dem wilden mer,
swaz dô die liute tæten, daz Hartmuotes her
daz wart dô gescheiden des landes manigen ende.
etlîche sach man lachen, sumelîche wíndén die hende.

986 Dô fuor ouch von dem lande der degen Hartmuot.
er brâhte Kûdrûnen ze einer bürge guot.
dâ muoste siu sît langer belîben danne wære
der juncfrouwen wille. siu leit dâ michel angest unde swære.

987 Dô diu maget edele in der bürge saz,
die man dâ solde krœnen, der wirt der riet in daz,
daz sie ir algemeine dienden vlîziclîche;
sô lieze siu deheinen, siu machte s' allesant mit guote rîche.

988 Dô sprach diu alde Gêrlint, daz Ludewîges wîp:
«wanne sol nu Kûdrûn den Hartmuotes lîp,
den jungen künic rîchen, mit armen umbesliezen?
er mac sich ir gelîchen. wolde siu, si endörfte es niht verdriezen.»

984, 1 *si s' = si si;* Subject ist *ritter oder kneht*, durch *si* im voraus angedeutet; Object das zweite *sie*, bezüglich auf *den*, diejenigen, denen. — *michel reht*, sehr recht, mit Bezug auf *frô*. — 2 *erzeigen* swv., zeigen. — 4 *wan — gedâhten*, weil sie nicht gedacht hatten, daß sie zu Lande (d. h. heim) kehren würden.

985, 1 *muozen* swv., unthätig sein, ausruhen. — *abe*, nachdem sie von dem Meere herunter waren. — 2 *die liute*, die Bewohner des Landes, im Gegensatze zu den Heimkehrenden. — 3 *manigen ende* acc. sing., nach mancher Richtung, davon *des landes* abhängig.

986, 1 *von dem lande*, er fuhr von dem Lande nach einem andern Punkte der Küste, der aber auch zu seinem Lande gehörte.

987, 2 *der wirt*, der Besitzer, Hartmut. — *in*, denen, die in der Burg waren. — 4 *lieze*, ausließe, übergienge. — *siu* (das zweite) statt *sine; sine machte s'*, ohne sie zu machen.

988, 4 *gelîchen, sich, einem*, swv., sich mit jemand vergleichen, sich jemand gleichstellen.

989 Ditze erhôrte Kûdrûn, diu ellende meit.
siu sprach: «mîn frou Gêrlint, ez wære iu lîhte leit,
der iuch eines nôte, von dem ir iuwer mâge
sô manigen vlorn hêtet. jâ möhte iuch im dienen wol betrâgen.

990 «Daz niemen mac erwenden», sprach dô des küniges wîp,
«mit triuwen sol man'z enden. nu minne sînen lîp;
daz habe ûf mînem houbte, ich wil dir's immer lônen.
wiltu heizen künigîn, ich wil dir gerne geben mîne krône.»

991 Dô sprach diu ungemuote: «der wil ich niht tragen.
von sînem grôzen guote maht du mir niht gesagen,
daz ich den recken immer gerne welle minnen.
ich ger hie niht ze wesene. jâ muote ich aller tegelîche hinnen.»

992 Der junge wirt des landes, der degen Hartmuot,
diu rede was im ande und dûhte in niht ze guot.
er sprach: «sol ich erwerben niht die edelen frouwen,
sô sol ouch mir diu schœne deheines guoten willen niht getrouwen.»

993 Dô sprach ze Hartmuote diu übele Gêrlint:
«die wîsen suln ziehen alsô diu tumben kint.

989, 2 *lîhte* adv., sehr leicht, wahrscheinlich; euch würde es wahrscheinlich auch wehe thun. — 3 *der*, wenn jemand. — *nôte* præt. von *nœten*, mit acc. der Person und gen. der Sache, jemand zu etwas zwingen. Der Genetiv ist hier auch eine Person: zu einem Manne, einen Mann zu nehmen. — *iuwer mâge* ist gen. pl., von *manigen* abhängig.

990, 2 *mit triuwen*, aufrichtig, ernstlich. — 3 *daz habe ûf mînem houbte*, dessen sei gewiss bei meinem Haupte; die Versicherung gehört zu *lônen*.

991, 2 *maht du mir niht gesagen*, kannst du mir nicht (so viel) sagen, daß; wieviel du mir auch von seinen Reichthümern erzählst, ich werde ihn doch nicht lieben. — 4 *muote hinnen*, trachte von hier (fortzukommen, zu entfliehen).

992, 2 *niht ze guot*, ironisch; der Sinn: nichts weniger als gut. — 3 *frouwe*, eine Frau von hoher Abkunft, ohne Rücksicht ob verheirathet oder nicht.

993, 2 *die wîsen*, die alten, die erfahrenen; *diu tumben kint*, die unerfahrenen, jungen Leute. —

welt et ir, her Hartmuot, mich sie ziehen lâzen,
ich trouwe ez wol gefüegen, daz siu sich ir hôchverte mâze.»

994 «Ich gan iu wol der dinge», sprach dô Hartmuot,
«swie halt mir gelinge, daz ir die maget guot
habet in iuwer zühte nâch ir und iuwern êren.
diu maget ist ellende. frouwe, ir sult sie güetlîchen lêren.»

995 Die schœnen Kûdrûnen, ê daz er dannen gie,
der junge künic ze zühte sîner muoter lie.
die junge küniginne gemuote ez harte sêre.
sich wolde ir niht gelieben, swie siu tæte, Gêrlinde lêre.

996 Dô sprach diu tiuvelinne wider die schœnen meit:
«wilt du niht haben freude, sô muost du haben leit.
nu sich et allenthalben, wer dir daz erwende.
du muost mîn phiesel eiten und muost schüren sélbé die brende.»

997 Dô sprach diu maget edele: «dâ kan ich wól zuo,
swaz ir mir gebietet, daz ich daz allez tuo,
unz mir got von himele mîne sorge wende.
iedoch hât mîner muoter tohter séldén geschürt die brende.»

998 Siu sprach: «du muost beginnen, ob ich daz leben hân,
des ander küniginne selden hânt getân.

993, 4 *sich mâzen* swv. *eines dinges*, sich in etwas mäßigen.
994, 1 *der dinge* soviel als *des*, mit Bezug auf das folgende *daz*. — 2 wie auch für mich der Erfolg ausfallen möge. — 3 *ir*, nämlich auch *êren*.
995, 2 *ze zühte*, zur Erziehung, zur Behandlung. — 3 *die junge küniginne*, Kudrun ist gemeint als die bestimmte Braut des künftigen Herrschers. — *gemuote* præt. von *gemüejen*, kränken. — 4 *sich gelieben* swv. mit dat., sich jemand angenehm machen, angenehm werden, sein. — *siu*, Gerlind.
996, 1 *wider*, zu. — 3 *sich et allenthalben*, sieh nur nach allen Seiten umher. — 4 *phiesel* stn. (wenn nicht *mîn* = *mînen*), heizbares Gemach, namentlich der Frauen. — *eiten* swv., anzünden, heizen. — *schüren* swv., das Feuer unterhalten. — *brende* pl. von *brant*, Feuerbrand.
997, 1 *dâ kan ich wol zuo*, darauf verstehe ich mich recht gut. — 4 *mîner muoter tohter*, ich.
998, 1 *ob ich daz leben hân*, wenn ich das Leben behalte. — 2 *des* statt *des daz*, Attraction. —

dîne michel hôchvart trouw' ich dir wol geleiden.
ê morgen âbent werde, du muost von dînen megeden sîn gescheiden.

999 Du dunkest dich sô tiure, als ich hœre jehen;
dâ von dir arebeite dicke muoz geschehen.
dînen muot vil grimmen trouw' ich dir wol geleiden.
von allen hôhen dingen wil ich dich beide swachen unde scheiden.»

1000 Ze hove gienc mit zorne diu übele Gêrlint.
siu sprach ze Hartmuote: «daz Hétélen kint
wil dich und dîne friunde haben alsô smæhe,
ê ich daz hœren wolde, daz ich'z ir ê nimmer übersæhe.»

1001 Dô sprach ze sîner muoter Hartmuot der degen:
«swie daz kint gebâre, frouwe, ir sult sîn phlegen
alsô güetlîche, daz ich iu's müge gedanken.
ich hân ir getân sô leide, siu mac wol von mînem dienste wanken.»

1002 Dô sprach diu küniginne: «swaz ir iemen tuot,
siu volget niemanne. siu ist sô gemuot,
man enwénde si's mit übele, siu kumt dir z'einem wîbe
ze rehter mâze nimmer. daz tuon ouch ê si's âne belîbe.»

1003 Dô sprach von Ormanîe der ûzerwelte degen:
«frouwe, nu lât schînen und ruochet ir sô phlegen,

998, 3 *geleiden* swv., leid machen, verleiden.
999, 1 *tiure* adj., ausgezeichnet, vornehm. — *sô* ist nicht mit *als* zu verbinden: *sô tiure*, so sehr, so gar vornehm. — 4 *hôhen dingen*, wohl soviel als *hôchgedinge*, hohe stolze Erwartung, wenn nicht *von allem hôchgedingen* zu lesen ist. — *von* bezieht sich dem Sinne nach nur auf *scheiden*; bei *swachen*, erniedrigen, würde *an* stehen.
1000, 3 *haben smæhe*, geringschätzig behandeln. — 4 *übersehen*, einem etwas, jemand etwas nachsehen, gestatten.
1001, 3 *iu's, iu es*, euch dafür. — 4 *wanken* swv., entweichen; es ist natürlich, wenn sie von meinem Dienste nichts wissen will.
1002, 3 *man enwende*, wenn man sie nicht im Bösen davon (von ihrer Gesinnung) abbringt. — *kumt dir z'einem wîbe*, so wird sie niemals so wie sich's gehört, auf rechtmäßige Weise, dein Weib. — 4 *tuon* für *tuon wir* (conj.), nämlich *si's mit übele wenden*. — *âne belîben, eines dinges*, von etwas verschont bleiben.
1003, 2 *lât schînen*, lasst offenbar werden, mit *ob* zu verbinden. —

ob ir mir triuwe leistet, ir ziehet si in der mâze,
daz mich diu küniginne niht gâr ûz der friuntschefte lâze.»

1004 Diu übele tiuvelinne zorniclîche gie
dâ siu daz ingesinde von Hegelingen lie.
siu sprach: «ir juncfrouwen, ir sult wurken gân.
daz ich iu gebiute, daz sol deheiniu verlân.»

1005 Dô wurden dâ gescheiden diu schœne magedîn,
daz sie ein ander lange muosten fremede sîn.
die mit grôzen êren herzoginne wæren,
die muosten garn winden. sie sâzen sît in ungefüeger swære.

1006 Sumlîche muosten spinnen und bürsten ir den har.
die von hôhen dingen wâren komen dar,
und die wol legen kunden daz golt in die sîden,
mit edelem gesteine, die muosten michel arebeite lîden.

1007 Diu diu beste drunder ze hove solde sîn,
der gebôt man sunder, daz siu diu magedîn
z'Ortrûnen kemenâte daz wazzer tragen hieze.
diu was geheizen Heregart. jâ mohte siu ir adeles niht geniezen.

1008 Ouch was ir einiu drunder von Galizen lant,
die hete ir ungelücke von Portegâl gesant.
siu was von Îrlande komen mit Hagenen kinde
hin ze Hegelingen. sît wart siu z'Ormanîe ingesinde.

1009 Siu was eins fürsten tohter, der hete bürge und lant.
siu muost' den oven eiten mit ir wîzen hant,

1003, 4 *daz* hängt gleichzeitig von *sô* (2) und *in der mâze*, in der Weise, ab. — *ûz der friuntschefte lâze*, daß sie mir nicht gänzlich feind werde.
1004, 2 *lie*, gelassen hatte. — 3 *wurken* swv., arbeiten; namentlich von weiblichen Arbeiten gebraucht.
1005, 3 *wæren*, sein könnten. — 4 *ungefüeger*, sehr großer.
1006, 1 *ir*, der Gerlinde. — *har* stm., Flachs. — 2 *von hôhen dingen*, aus hohen Verhältnissen. — 3 Gold in Seide legen, Seide mit Gold durchwirken, war eine Hauptbeschäftigung adelicher Frauen.
1007, 2 *sunder* adv., besonders. — 4 *adel* stn., edle Abkunft.
1008, 2 vgl. 118, 2. — 3 *mit Hagenen kinde*, mit Hilden, als diese von Hetel's Mannen entführt wurde.

sô Gêrlinde frouwen in die stuben giengen.
daz siu in alsô diende, daz sie ir'z zem besten niht verviengen!

1010 Nu muget ir hœren wunder umb' dise grôze nôt.
diu swáchéste drunder, swaz ir diu gebôt,
daz múosé siu leisten, swaz sie diu wurken hieze.
siu mohte ir edelen mâge dâ ze Ormanîe niht geniezen.

1011 Werc diu vil smæhen, daz ist alwâr,
der phlâgen die frouwen vierdehalbez jâr,
unze daz her Hartmuot ûz drîen herreisen
was komen heim ze lande. dannoch dienden allez dâ die weisen.

1012 Hartmuot hiez im zeigen die triutinne sîn.
an der edelen frouwen was daz worden schîn,
daz siu het vil selden gemach und guote spîse.
man lie sie des engelden daz siu lebte in tugentlîcher wîse.

1013 Dô siu im gie engegene, der junge künic sprach:
«Kûdrûn, schœne frouwe, welch ist dîn gemach,
sît ich und mîne degene schieden von dem lande?»
siu sprach: «dâ muose ich dienen, daz ir sîn habet sünde und ich schande.»

1014 Dô sprach aber Hartmuot: «wie habet ir sô getân,
Gêrlint, liebiu muoter? ich het iu s' doch verlân

1009, 3 wenn Gerlindens Gesinde von der Arbeit im Freien in die Stube kam. — *stube* swf., Stube. — 4 das erste *daz* hängt von *verviengen* ab, das zweite ist ein Aufruf. — *ir'z zem besten niht verviengen*, es ihr nicht zum Besten auslegten, ihr nicht dafür erkenntlich waren.
1010, 2 *diu swacheste*, die niedrigste. — *drunder*, unter Gerlindens Frauen. — *ir*, der Jungfrau aus Portugal.
1011, 1 *Werc* stn., Arbeit. — *smæhe* adj., schmählich, niedrig. — 3 *herreise* stf., Heerfahrt, Kriegszug.
1012, 4 *in tugentlicher wîse*, mit Bezug auf ihr tugendhaftes Festhalten an ihrer Liebe; vgl. 983, 1.
1013, 2 *welch*, von welcher Beschaffenheit. — *dîn gemach*, deine Bequemlichkeit, dein behagliches Leben: wie steht es mit deiner Bequemlichkeit.
1014, 2 *iu s'* = *iu sie*. —

ze huote ûf die genâde, daz ir diu grôze swære
an aller hande dingen geríngét in disem lande wære.»

1015 Dô sprach diu wülpinne: «wie möhte ich ziehen baz
die Hétélen tohter? du solt wizzen daz:
ich kunde nie gewinnen, gebiten noch gebieten,
daz sie dích und dînen vater, dar zuo dîn mâge niht
bescholden hiete.»

1016 Dô sprach aber Hartmuot: «des gêt ir michel nôt.
wir sluogen ir der mâge sô manigen ritter tôt.
wir máchtén ze weisen Kûdrûn die hêren,
mîn vater ir den vater sluoc: jâ mac man sie mit
lîhter rede gesêren.»

1017 Dô sprach aber sîn muoter: «sún, dáz ist wâr:
ob wir Kûdrûnen vlêgten drîzic jâr,
ich möhte s' niht mit besemen od geisel dar zuo bringen
daz siu bî dir læge. anders kan ir'z niemen an ertwingen.»

1018 Siu sprach ze Hartmuote: «ie baz unde baz
wil ich sie haben gerne.» dô enweste daz
niht der recke küene, daz si s' in allen ende
wirs dan dâ vor hête. daz moht' der armen leider
niemen wenden.

1014, 3 *ze huote*, zur Behütung. — *ûf die genâde*, in Erwartung von gnädiger Gesinnung, die sich darin äußerte, daß. — 4 *an aller hande dingen*, in jeglicher Beziehung. — *geringet*, verringert, vermindert.

1015, 1 *wülpinne* stf., Wölfin, zur Bezeichnung einer bösen, unmenschlichen Frau. — 3 *gewinnen*, erlangen. — *gebiten noch gebieten*, ich konnte nie soviel bitten und befehlen; wie viel ich auch bitten und befehlen mochte.

1016, 2 *der mâge sô manigen ritter*, so manchen Ritter unter ihren Verwandten, der zu ihrer Verwandtschaft gehörte. — 4 *mit lîhter rede*, mit einem geringfügigen Worte. — *gesêren* swv., verwunden, reizen.

1017, 1 *daz*, was ich dir jetzt sagen werde. — 2 *vlêgen* oder *vlêhen* swv., *einem*, jemand bitten. — 3 *beseme* swm., Zuchtruthe. — *geisel* st. und swf., Geisel, Peitsche. — 4 *an ertwingen*, einem etwas, jemand etwas abnöthigen, jemand wozu zwingen: mit Zwang richtet man bei ihr nichts aus.

1018, 1 *baz haben*, besser behandeln; *ie baz unde baz*, immer besser, desto besser. — 3 *si s'*, sie (Gerlind) sie (Kudrun, acc.). — *in allen ende*, in jeder Beziehung. — 4 *wirs hête*, schlimmer behandelte.

1019 Dô gie siu hin widere dâ siu sie sitzen vant.
sin sprach ze Kûdrûnen von Hegelinge lant:
«ob du dich, maget schœne, niht baz wilt verdenken,
du muost mit dînem hâre strîchen stoup von schâmel und von benken.

1020 Mîne kemenâten, daz wil ich dir sagen,
die muost du drî stunde ze ieclîchem tage
keren unde zünden mir daz fiur dar inne.»
siu sprach: «daz tuon ich allez, ê ich für mînen friedel iemen minne.»

1021 Siu leiste güetlîchen allez daz man hiez
tuon die maget edele. wie lützel siu des liez!
siben jâr bevollen leit siu in fremedem rîche
die grôzen arebeite. man het sie küniges kinde niht gelîche.

1022 Do ez dem niunden jâre nâhén began
(Hartmuot der was wîse), der helt sich versan,
daz im und sînen friunden wære gar ein schande
daz er niht krône trüege und doch herre hieze ob küniges lande.

1023 Er kom geriten ûz strîte, er und sîne man.
mit vil hôhem ellen prîs ér gewan.
dô wânde er Kûdrûnen die schœnen minnen solde,
die er vor allen meiden z'einem liebe gerne haben wolde.

1024 Do er nu was gesezzen, bringen er si im hiez.
deheiniu guote kleider tragen sie dô liez

1019, 3 *sich baz verdenken*, sich eines Bessern besinnen. — 4 *strîchen* stv., abwischen. — *schâmel* stm., Schemel.
1020, 2 *drî stunde*, dreimal. — 3 *keren* swv., auskehren. — *zünden* swv., anzünden. — 4 *für*, an Stelle von.
1021, 1 *güetlîchen* adv., bereitwillig. — 2 *des liez*, davon unterließ. — 4 *het sie gelîche*, behandelte sie wie.
1022, 2 Die Parenthese bezieht sich auf *sich versan;* er bedachte bei sich, überlegte.
1023, 3 Nach *wânde er* ist zu ergänzen *daz er*, das bei gleichem Subjecte in Haupt- und Nebensatz fehlen darf. — 4 *z'einem liebe*, zur Geliebten; *daz liep* stn.

Gêrlint diu übele. swie der helt nu tæte,
die maget ez ahte ringe, wan siu was an ērén vil stæte.

1025 Dô rieten sîne friunde, ez liep oder leit
sîner muoter wære, daz er die schœne meit
in sînen willen bræhte, swâ mite daz er kunde.
er möhte mit der frouwen geleben noch vil manige liebe stunde.

1026 Nâch sîner mâge râte gie er da er sie vant
in einer kemenâten. er nam sie bî der hant.
er sprach: «ir sult mich minnen, vil edele maget rîche,
und sît ein küniginne. iu dienent mîne helde lobelîche.»

1027 Dô sprach diu maget schœne: «des hân ich ninder muot,
wan mir diu übele Gêrlint sô vil ze leide tuot,
daz mich niht mac gelüsten deheines recken minne.
ir und al ir künne bin ich vînt von allen mînen sinnen.»

1028 «Daz ist mir leit», sprach Hartmuot. «ob ich'z gedienen kan,
swaz iu mîn muoter Gêrlint ze leide hât getân,
des wil ich iuch ergetzen nâch unser beider êren.»
dô sprach diu maget edele: «ich wil iu getrouwen nimmer mêre.»

1029 Dô sprach von Ormanîe Hartmuot daz kint:
«ir wizzet daz wol, Kûdrûn, daz mîn eigen sint

1024, 3 *übel* adj., böse. — *swie der helt nu tæte*, wie er sich auch benehmen, ihr zureden mochte. — 4 *die maget* ist acc. — *an êren*, in Bezug auf ihre Ehre.

1025, 1 Vor *ez* zu ergänzen *ob*, es möchte nun sein. — 3 *in sînen willen bræhte*, seinem Willen fügsam machte. — *swâ mite daz*, womit auch.

1026, 4 *sît*, sollt sein, sollt werden.

1027, 1 *des hân ich ninder muot*, dazu habe ich keineswegs Lust. — 4 *vînt* adj., feindlich gesinnt.

1028, 1 *gedienen* swv., durch Dienst erreichen; der Nachsatz zu *ob* liegt in *des wil ich*, so will ich euch dafür entschädigen, was. — 4 sie glaubt ihm nicht mehr, weil er schon früher seine Mutter zu besserer Behandlung aufgefordert und das doch nichts geholfen hatte.

1029, 1 *daz kint*, der junge Mann. —

diu lant und die bürge und ouch al die liute.
wer hienge mich dar umbe, ob ich iuch mir gewünne z'einer briute?»

1030 Dô sprach diu Hetelen tohter: «daz hieze ich missetân.
dar zuo ich keine sorge entriuwen nie gewan.
ez spræchen ander fürsten, sô sie des hôrten mære,
daz daz Hagenen künne in Hartmuotes lande kebese wære.»

1031 «Waz ruochte ich waz sie tæten?» sprach dô Hartmuot.
«ob et ez iuch, frouwe, eine diuhte guot,
sô wolde ich künic werden und ouch ir küniginne.»
siu sprach: «sît âne sorge, daz ich iuch immer gerne welle minnen.

1032 Ir wizzet wol, her Hartmuot, wie'z dar umbe stât,
waz iuwer baldez ellen mir geschadet hât,
dô ir mich dort vienget und mich fuortet dannen,
waz schaden iuwer recken tâtén an mînes vater mannen.

1033 Nu ist iu wol künde (daz ist mir leit genuoc),
daz iuwer vater Ludewîc mînen vater sluoc.
ob ich ein ritter wære, er dörfte âne wâfen
zuo mir komen selden. war umbe solde ich danne bî iu slâfen?»

1034 Ez was noch her der zîte ein site alsô getân,
daz kein frouwe solde nemen nimmer man,

1029, 4 *wer hienge mich*, wer würde mich aufhängen. — *z'einer briute*, zur Beischläferin; *brût* stf. (dat. *briute*), bezeichnet oft die Concubine im Gegensatz zur ehelichen Gemahlin.

1030, 1 *missetân*, unrecht gethan. — 2 *dar zuo*, deswegen. — *sorge* stf., Besorgniss, Angst. — 4 *künne*, Abkömmling, hier die Enkelin. — *kebese* stf., Kebsweib.

1031, 2 *et* gehört zu *iuch*, nur euch allein. — 4 *sît âne sorge*, davor habt keine Angst; ironisch. — *immer*, jemals.

1032, 3 *vienget*, gefangen nahmt. — 4 *waz schaden*, welchen, wie vielen Schaden.

1033, 1 Die Parenthese gehört zu *sluoc*. — 3 *er*, Ludwig. — 4 *selden*, soviel als niemals. — *danne*, unter solchen Verhältnissen.

1034, 1 *her*, bisher; dazu der Genetiv *der zîte*, in der damaligen Zeit. — *site* stm. — *alsô getân*, so beschaffen, solch. Der Dichter macht eine Bemerkung, die der Sitte seiner eigenen Zeit nicht mehr entsprach.

ez'n wære ir beider wille. daz was ein michel êre.
Kûdrûn diu schœne klagete nâch ir vater harte sêre.

1035 Dô sprach vil zorniclîche der recke Hartmuot:
«mir ist vil unmære swaz man iu getuot,
sît ir niht enruochet tragen mit mir krône.
ir vindet daz ir suochet; jâ gît man iu daz tegelîch ze lône.»

1036 «Den lôn wil ich dienen, als ich hân her getân,
swaz ich gewurken kunde den Hartmuotes man,
und Gêrlinde wîben, sît mîn hât got vergezzen,
daz leit ich allez gerne. ich bin mit manigem kúmbér besezzen.»

1037 Sie wolden'z baz versuochen. ze hove hiez man gân
die schœnen Ortrûnen, ein maget wol getân.
diu solde mit ir zühten, siu mit ir gesinde,
eines guoten willen die armen Kûdrûnen überwinden.

1038 Dô sprach offenlîchen der degen Hartmuot:
«ich wil iuch immer rîchen, swester, obe ir'z tuot
daz ir mir des gehelfet, daz Kûdrûn diu hêre
vergezze ir grôzen leides, daz siu doch enklage niht sô sêre.»

1039 Dô sprach ûz Ormanîe Ortrûn daz kint:
«ich sol ir immer dienen, und alle die dâ sint,
daz siu vergezze ir leides. mîn houbet ich ir neige.
ich und mîne meide suln ir immer dienen hie für eigen.»

1035, 4 *suochet*, nämlich Mühe und Arbeit, ein mühseliges Leben.
1036, 2 *gewurken* swv., arbeiten. — *den man* dat. pl., für die Mannen. — 3 da Gott nun doch einmal mich vergessen hat. — 4 *besezzen* part., belastet.
1037, 1 *baz*, noch weiter. — 3 *mit ir zühten*, durch ihr feines Wesen. — 4 *überwinden* stv., *einen eines dinges*, jemand zu etwas bringen, überreden.
1038, 2 *ir'z*] *ez* deutet nur den folgenden Satz mit *daz* an. — 3 *mir des gehelfet*, mir darin helft, dazu verhelft. — 4 *doch*, doch wenigstens.
1039, 2 *ich sol*, ich werde, ich will. — 3 *ich ir neige*, ich beuge vor ihr; zum Zeichen der Ergebenheit. — 4 *dienen für eigen*, dienen, als wenn wir leibeigen wären.

1040 Des sagte ir dô genâde diu maget wol getân.
«daz ir mich sô gerne gekrœnet sæhet stân
bî Hartmuot dem künige und daz ich lebte in êren,
des lône ich iu mit triuwen. doch müejet mich mîn ellende sêre.»

1040, 1 *sagte genâde*, sagte Dank; für den guten Willen und die Ergebenheit. Kudrun bezieht die letztere mit Recht auf die ihr zugedachte Krone. — 4 *mit triuwen*, durch treue Gesinnung. — *doch;* euer guter Wille kann mir nichts helfen; das Gefühl des Fremdseins bleibt mir.

XXI. ÂVENTIURE,

WIE KÛTRÛN MUOSTE WASCHEN.

Trotz besserer Behandlung und freundlichen Zuredens beharrt Kudrun bei ihrer Treue. Da beginnt die frühere Härte: auf Gerlindens Befehl muß sie täglich am Strande die Kleider waschen. Hildeburg erreicht durch Bitten, daß sie an dieser Arbeit Theil nehmen darf. So waschen sie fünf und ein halbes Jahr.

1041 Dô bôt man Kûdrûnen bürge unde lant.
dô siu des niht enwolde, sît muoste siu gewant
waschen tegelîche von morgen an die naht.
des vlôs her Ludewîc den sic, do ẹr mit Herwîge vaht.

1042 Dô bat man Kûdrûnen von dem sedele stên
und hiez die maget edele mit Ortrûnen gên,
daz siu gemaches phlæge und trunke guoten wîn.
dô sprach diu ellende: «ich wil niht küniginne sîn.

1043 Ir wizzet wol, her Hartmuot, swie iuwer wille stât,
daz man mich bevestent einem künige hât
mit vil stæten eiden z'eim êlîchen wîbe.
ez'n sî daz er sterbe, ich gelîge nímmér bî recken lîbe.»

1041, 1 Der Dichter greift mit dieser Strophe schon dem voraus, was in den nächsten erzählt wird. — 3 *an*, bis in. — 4 *des*, weil das Waschen am Strande den ersten Anlass zu dem Befreiungskampfe gab.
1042, 3 *gemaches phlæge*, für ihre Bequemlichkeit sorgte.
1043, 1 *swie iuwer wille stât*, wenn auch eure Wünsche auf mich gerichtet sind. — 3 *mit stæten eiden*, mit unverbrüchlichen Schwüren. — *z'eim* = *ze einem*. — 4 ich werde nie eines (andern) Mannes Frau, es müsste denn sein, daß Herwig stirbt.

1044 Dô sprach der fürste Hartmuot: «ir sent iuch âne nôt.
uns enscheidet niemen, ez entuo der tôt.
ir sult mit siten guoten sîn bî mîner frouwen;
diu senfte iu iuwer swære: des wil ich ir ze vlîze wol getrouwen.»

1045 Hartmuot wænen wolde, daz sich ir stæter site
dâ mite senften solde, daz ir sîn swester mite
al gelîche teilde swaz s'ir möhte bringen.
ja gedâhten sie in beide, daz in möhte noch an ir gelingen.

1046 Siu begunde enphâhen swer ir dienest bôt.
Ortrûn saz zuo ir nâhen. ir varwe rôsenrôt
wart in kurzen zîten von trinken und von spîse.
des wart ir vil bereite. dô was diu arme Kûdrûn niht sô wîse.

1047 Sô sie der künic ie gruozte und ir'z schône bôt,
wie lützel daz ir buozte, si gedæhte ie an ir nôt,
die siu mit ir gesinde dulde in fremeden landen.
mit rede harte swinde râch siu an Hartmuote ir anden.

1048 Daz tet siu alsô lange daz sîn den künic verdrôz.
er sprach: «mîn frou Kûdrûn, ich wære wol genôz
des fürsten Herwîges, den ir für michel êre
nemet iu ze friunde. jâ strâfet ir mich dicke alze sêre.

1044, 1 *sich senen* swv., sich schmerzliche Gedanken machen. — 3 *mit siten guoten*, in freundlicher Weise. — *mîner frouwen*, Ortrun. — 4 *senften* swv., beschwichtigen, stillen. — *ze vlîze*, nur zur Verstärkung von *wol*.

1045, 3 *al gelîche* adv., auf ganz gleiche Weise. — *s' ir* = *siu ir*. — 4 *beide*, Hartmut und Ortrun. — *an ir gelingen*. daß sie noch ihren Zweck bei ihr erreichen könnten.

1046, 1 *Siu*, Kudrun. — 2 *saz zuo ir*, setzte sich zu ihr. — 4 *des*, mit Bezug auf *trinken und spîse*. — *niht sô wîse*, nicht so besonnen, daß sie, um dieses guten Lebens ferner theilhaft zu werden, eine etwas freundlichere Miene angenommen hätte.

1047, 1 *Sô — ie*, immer wenn, so oft. — *ir'z schône bôt*, ihr freundliche Anerbietungen machte, freundlich gegen sie war. — 2 *daz* ist Subject: das freundliche Grüßen. — *buozte*, vergütete. — *sie* statt *sine*, daß sie nicht. — 4 *swinde* adj., heftig.

1048, 2 *genôz* st. subst., ein Ebenbürtiger. — 3 *für*, an Stelle von. — 4 *strâfen* swv., schelten, mit Scheltworten kränken.

1049 Woldet ir daz lâzen, daz wære uns beiden guot.
mir ist leit unmâzen, swer iu iht leides tuot,
dâ mite er iu beswæret daz herze und ouch die sinne.
swie vient ir mir wæret, ich wolde iuch gerne wésen
lân küniginne.»

1050 Von dannen gie dô Hartmuot da ẹr die sînen man
vlêgte, daz sie solden des landes huote hân
und ander sîner êren. er gedâhte im under stunden:
«man hazzet mich sô sêre, daz ich an dem schaden
iht werde erfunden.»

1051 Gêrlint diu übele dienen ir dô hiez
die siu an sedele râwen harte selden liez.
die man von allem rehte bî den fürsten kinden
solt' alle zîte suochen, die muoste man dâ bî den
swachen vinden.

1052 Diu alde wülpinne sprach ír vìntlîchen zuo:
«ich wil daz mir den dienest diu Hilden tohter tuo.
nu siu sich durch ir übele dunket alsô stæte,
nu muoz siu mir dienen, daz siu mir sus nímmér
getæte.»

1053 Dô sprach diu maget edele: «swaz ich dienen mac
mit willen und mit henden, naht unde tac,
daz sol ich vlîziclîchen tuon in allen stunden,
sît mir mîn ungelücke bî mînen friunden niht ze wesene gunde.»

1049, 2 *swer*, wenn jemand. — 4 ich wollte euch gern zur Königin machen, selbst wenn ich wüsste, daß ihr mich noch hasstet.

1050, 2 *vlêgte*, hier mit dem Accusativ. — *des landes und ander sîner êren*, des Landes und der übrigen Dinge, an denen seine Ehre hieng. — 3 *under stunden*, zuweilen. — 4 *daz*, mit einer Ellipse: ich will dafür Sorge tragen, daß ich u. s. w., weil ich so viele Feinde habe. Nicht ist *sô sêre* mit *daz* zu verbinden.

1051, 2 *die*, diejenige, welche; Kudrun. — *râwen* swv., andere Form von *ruowen*, ruhen. — 3 *von allem rehte*, von Rechts wegen. — 4 *bî den swachen*, bei den niedrigen.

1052, 1 *vîntlîchen* adv., feindlich, gehässig. — 3 *nu*, da. — *durch ir übele* stf., infolge ihrer bösartigen Gesinnung. — *stæte* adj., beständig, standhaft. — 4 *sus*, sonst.

1053, 2 mit willen und mit henden, mit gutem Willen und mit der That.

1054 Dô sprach diu übele Gêrlint: «du solt mîn gewant
tragen tegelîche hin nider ûf den sant,
unde solt daz waschen, mir und mîm' gesinde,
und solt daz behüeten, daz man dich keine wîle müe-
zic vinde.»

1055 Dô sprach diu maget edele: «vil rîches küniges wîp,
sô schaffet daz man lêre mich, daz ich den lîp
dar zuo bringen künne, daz ich iu wasche kleider.
ich sol niht haben wünne. ich wolde daz ir mir noch
tætet leider.

1056 Nu heizet mich ez lêren, sît ich waschen sol.
ich weiz mich niht sô hêre, ich künde ez gerne wol,
sît ich da mite dienen sol die mîne spîse.
ich versage ez niemen.» Kûdrûn diu arme was vil wîse.

1057 Dô hiez siu eine weschen tragen daz gewant,
diu sie dâ lêren solde, mit ir ûf den sant.
alrêrst begunde s' dienen mit sorgen angestlîchen.
daz understuont dô niemen. Gêrlint quelt' dô Kûdrûn
die rîchen.

1058 Vor Ludewîges selden lêrte man sie daz,
daz siu sô diende helden, daz niemen kunde baz
gewaschen in diu kleider in Ormanîelande.
ir megeden wart nie leider, dô sie sie sâhen dienen
ûf dem sande.

1054, 3 *mîm'* statt *mînem*, *mîme*. — 4 *daz behüeten*, sich davor in acht nehmen.

1055, 2 *schaffet*, tragt Sorge. — *den lîp dar zuo bringen*, dahin gelangen. — 4 *ich sol*, es ist mir vom Schicksal bestimmt. Sie sehnt sich nach noch größerem Leide, um den Becher des Elends ganz zu leeren.

1056, 2 ich kenne mich nicht als eine so Hochgeborene, ich halte mich nicht für so hochgeboren. — *ich künde*, daß ich nicht könnte. — 3 *spîse* stf., Lebensunterhalt. — 4 *wîse*, weil sie sich in die Verhältnisse so zu schicken verstand.

1057, 1 *wesche* swf., Wäscherin. — 4 *understân* stv., verhindern, abwehren.

1058, 2 *diende helden*, Dienstleistungen für Männer verrichtete. — 4 *wart nie leider*, *dô*, empfanden nie größeres Leid als damals, als.

1059 Dô was ir einiu drunder, diu was ouch küniges kint.
swaz sie alle klageten, daz was gar ein wint.
disiu arebeite diu gieng in allen nâhen,
dô sie ir edelen frouwen alsô jâmerlîchen waschen sâhen.

1060 Dô sprach in ir triuwen Hildeburc diu meit:
«ez mac sie alle riuwen (gote sî ez gekleit),
die mit Kûdrûnen kômen her ze lande;
die erbeitent reste kûme. nu stêt siu selbe waschende ûf dem sande.»

1061 Ditze erhôrte Gêrlint. siu sprach ir übele zuo:
«wiltu, daz dîn frouwe der dienste niht entuo,
sô solt du dich vervâhen der dienste z'allen stunden.»
«ich tæte ez für sie gerne», sprach Hildeburc, «ob mir's iemen gunde.

1062 Ir sult durch got den rîchen, mîn frou Gêrlint,
sie niht eine lâzen: siu ist ein küniges kint.
ouch truoc mîn vater krône. daz wil ich noch volbringen,
lât mich mit ir waschen, swie uns übele oder wol gelinge.

1063 Si erbarmet mir sô sêre, swie ich selbe lîde nôt,
durch ir hôhen êre, die got an ir gebôt.

1059, 1 *einiu*, Hildeburg. — 2 *ein wint*, etwas Geringes, gar nichts, gegen ihre Klage.
1060, 1 *in ir triuwen*, in ihrer treuen Gesinnung. — 2 *gekleit* = *geklaget*. — 4 *reste* stf., Ruhe; die können die Ruhe, das Ausruhen von der Arbeit kaum erwarten. — *nu*, nicht genug damit, daß die andern ein so geplagtes Leben führen, nun.
1061, 1 *übele* adv., in böser Absicht. — 2 *frouwe*, Herrin. — 3 *sich vervâhen* stv. mit gen., sich einem Dinge unterziehen. — 4 *gunde*, vergönnte, erlaubte.
1062, 2 *durch got*, um Gottes willen. — 3 ich bin auch ein Königskind; gleichwohl schäme ich mich der Arbeit nicht, wenn Kudrun, die ebenso Hochgeborene, sie auch verrichtet. — *volbringen*, man erwartet einen Satz mit *daz*: daß ich mit ihr wasche. Statt dessen die erneute directe Bitte. — 4 *swie — gelinge*, wie es für uns auch ausfalle, ob böse oder gut.
1063, 2 *die got an ir gebôt*, welche Gott über sie verhängte; nach Nib. 2090, 2: *aller mîner êren der muoz ich abe stân, triuwen unde zühte, der got an mir gebôt.* —

rîchest' aller künige daz wâren vor ir mâge.
ir dienest zimt hie übele, doch lâze ich mich niht bî ir betrâgen.»

1064 Dô sprach diu übele Gêrlint: «sô wirt dir dicke wê.
swie herte sî der winter, du muost ûf den snê
und muost diu kleider waschen in den küelen winden,
sô du dich dicke gerne in dem phieselgademe liezest vinden.»

1065 Si erbeite harte kûme, deiz âbenden began.
dâ von diu edele Kûdrûn einen trôst gewan.
zuo ir gie frou Hildeburc in eine kemenâten.
klagen sie dô beide von ir dienste herzelîche tâten.

1066 Hildeburc diu hêre wéinénde sprach:
«jâ riuwet mich vil sêre dîn grôzer ungemach.
ich hân die tievelinne erbeten, daz du niht eine
waschest ûf dem grieze. ich trage mit dir die swære gemeine.»

1067 Dô sprach diu ellende: «des lône dir Krist,
daz du alsô trûric mînes leides bist.
wiltu mit mir waschen, daz gît uns freude guote
und kürzet uns die wîle. uns ist ouch deste baz dâ von ze muote.»

1068 Do ir daz was erloubet, daz siu daz gewant,
diu freuden was beroubet, mit ir ûf den sant
ze waschen tragen müese in ir grôzem leide,
swaz ander iemen tæte, noch muosten mêre waschen dise beide.

1063, 3 *rîchest'* = *rîcheste*, mächtigste. — *vor* adv., in alter Zeit. — 4 es passt schlecht, daß sie hier dient.
1064, 2 *ûf den snê*, auf den Schnee gehen. — 4 *phieselgadem* stn., heizbares Gemach.
1065, 1 *Si*, Hildeburg. — *âbenden* swv., Abend werden. — 2 *dâ von*, dadurch, daß es Abend wurde. — 4 *klagen tâten*, sie klagten; *klagen* ist substantivischer Infinitiv. — *von*, wegen.
1066, 3 *erbeten* part., durch Bitten bewogen. — 4 *gemeine* adv., gemeinsam.
1067, 2 *trûric* mit gen., betrübt über etwas. — 3 *gît* aus *gibet*, gibt.
1068, 2 *diu freuden was beroubet*, kann sich auf *siu* (Hildeburg) wie auf *ir* (Kudrun) beziehen; wohl letzteres. — 3 *müese*, dürfte. — 4 *noch mêre*, auch ferner noch.

1069 Sô ir ingesinde die muoze mohte hân,
sie weinden harte swinde, sô sie sie sâhen stân
waschen an dem grieze. daz klagten s' alle sêre,
und heten sie doch arebeit, daz ir het in der werlde niemen mêre.

1070 Daz werete alsô lange, daz ist alwâr,
daz sie waschen muosten wol sehstehalbez jâr,
bereiten wîziu kleider den Hartmuotes helden.
ez wart nie frouwen leider. man vant sie jâmerlîche vor der selde.

1069, 2 *swinde* adv., sehr, heftig. — 4 *arebeit*, *daz*, so viel Mühsal, daß niemand auf der Welt ihrer mehr hatte; sie hatten doch selbst ein kummervolles Leben.
1070, 4 *jâmerlîche* ist adj., mit Jammer behaftet.

XXII. ÂVENTIURE,

WIE HILDE HERVERTE NÂCH IR TOHTER.

Dreizehn Jahre nach der Entführung rüstet Hilde ein Heer gegen die Normannen. Herwig, dem sie es zuerst verkündet, Horant, Frute, Wate u. s. w. kommen herbei. Auch Ortwin wird aus Ortland besendet, und, weil es seine erste Heerreise ist, den Genossen zum Schutze empfohlen. Unter Horant's Führung segeln sie ab. Auf dem Wülpensande, wo die Söhne der Väter Grab besuchen, treffen sie mit den Mohren zusammen. Südwinde treiben sie an den Magnetberg Givers, in dessen Innerm ein wunderbar reiches Volk lebt. Durch veränderten Wind von dort erlöst, gelangen sie nach Ormanie und landen bei einem Berge, vor dem ein Wald sich ausdehnt.

1071 Nu lâzen wir belîben, wie sie dienden hie
mannen unde wîben. frou Hilde hete nie
lâzen ûz gedanken, wie siu dar nâch gesunne,
wie siu ir lieben tohter ûz Ormanielándé gewunne.

1072 Siu hete heizen wurken bî des meres fluot
starker kiele sibene veste unde guot,
zwêne und zweinzic kocken niuwe unde rîche.
swaz die haben solden, des wâren sie berihtet vlîziclîche.

1071, 3 *gesinnen* stv., denken, trachten; *gesunne* præt. conj. — 4 *wie*, auf welche Weise.

1072, 4 *haben* swv., enthalten, in sich schließen. — *berihten* swv., *einen eines dinges*, jemand mit etwas versehen

1073 Víerzíc galeide het siu ûf dem mer;
daz was ir ougen weide. siu warte einem her,
daz siu senden solde. dem hete siu ir spîse
erworben swâ siu kunde. siu lônde ir helden rehte wol ze prîse.

1074 Ez nâhent' zuo den zîten, daz sie zuo dem sê
niht langer wolden bîten nâch jenen, den vil wê
was in fremeden landen mit starken arebeiten.
dô hiez diu schœne Hilde mit kléidérn ir boten wol bereiten.

1075 Daz was zen wîhen nehten, dô kunde siu den tac
den die daz solden rechen, daz Hetele tôt gelac.
dô bat si'z allen künden ir friunden und ir mannen,
daz man ir liebe tohter ûz Ormanie wider fuorten dannen.

1076 Dô sande si aller êrste Herwîge dan
ir boten, daz er weste unde sîne man,
wie si in gesworn hêten lange herreise,
von den in was bestanden zen Hegelingen manic rîcher weise.

1077 Die Hilden boten îlden in Herwîges lant.
er weste wol war umbe sie wæren dâr gesant.
dô gieng er hin engegene dâ sie sie komen sâhen.
duo gruozte er s' vlîziclîchen dô sie im Hilden boteschaft verjâhen.

1073, 2 *warten* swv. mit dat., nach etwas ausschauen, auf etwas warten. — 3 *dem*, für dasselbe. — *spîse*, die Zehrung unterwegs. — 4 *ze prîse*, daß man sie rühmen musste.

1074, 1 *nâhen* — *nâhenen* swv., præt. *nâhente*, hier verkürzt; mit *zuo* verbunden, nhd. Dativ. — *zuo dem sê*, um auf die See zu gehen. — 2 *nâch jenen*, um jene zu holen.

1075, 1 *wîhen nehten*, wörtlich heiligen Nächten, von *wîch* adj., heilig. — *kunde* præt. von *künden*. — 3 *ir friunden*, ihren Verwandten.

1076, 1 *aller êrste* adv., am ersten unter allen. — 3 *in*, denjenigen. — *lange* adv., vor langer Zeit. — 4 *bestân* stv., zurückbleiben; *von*, durch. — *rîcher*, aus edler Familie.

1077, 4 *vlîziclîchen* adv., mit Aufmerksamkeit. — *verjâhen*, sagten: *boteschaft* ist Genetiv.

1078 «Ir wizzet wol, herre, wie'z dar umbe stât,
wie zen Hegelingen daz volc gesworn hât.
des getróuwet iu frou Hilde baz dann' ander iemen.
Kûdrûnen ellende daz erbarmet billîcher niemen.»

1079 Dô sprach der ritter edele: «ich weiz wie'z drumbe stât,
daz Hartmuot mit frevele mîn trût gevangen hât
durch daz siu im versagete und mich ze friunde erkôs.
dar umbe ouch mîn frou Kûdrûn ir vater Heteln verlôs.

1080 Nu solt du, bote guote, ir mîn dienest sagen.
jâ wirt ez Hartmuote nímmér vertragen,
daz er mîne frouwen sô lange hât gevangen.
baz dann' ander iemen sô mac mich der arebeit belangen.

1081 Ir und ir gesinde solt du, bote, sagen,
daz ich nâch wîhen nahten in sehs und zweinzic tagen
zen Hegelingen rîte mit drî tûsent mannen.»
dô biten sie niht mêre. der frouwen Hilden boten schieden dannen.

1082 Dô rihte sich Herwîc ûf strîtennes wân
mit den die ez vil dicke heten guot getân.
do beréite er zuo der verte die mit im varn wolden
in einem winter herte, die urliuges mit im phlegen solden.

1083 Hilten der schœnen helfe wære nôt.
hin ze Tenemarke ir friunden si'z enbôt,

1078, 3 *des*, darin. — *ander iemen* ist dat. — 4 *erbarmet*, rührt, bewegt zur Theilnahme. — *billîcher* adv. compar., mit größerem Rechte.

1079, 2 *frevele* dat. von *frevel* stm. oder stf., Kühnheit; hier schon mit dem Nebensinne des Nhd. — *trût* stn., Geliebte. — 3 *durch daz*, weil.

1080, 1 *ir*, Hilden. — 2 *vertragen* stv., einem etwas, jemand etwas durchgehen lassen. — 3 *hât gevangen*, gefangen gehalten hat. — 4 *baz*, mehr. — *belangen* swv.: *mich belanget* mit gen., mich verlangt nach etwas.

1081, 4 *biten* præt. pl. von *bîten*, warten.

1082, 1 *ûf strîtennes wân*, auf die Erwartung des Streitens hin; *strîtennes* gen. des Infinitivs. — 2 *ez guot getân*, tapfer gekämpft. — 3 *bereite* statt *bereitete*, rüstete aus.

1083, 1 *helfe* stf., seltener *hilfe*, Hilfe. — 2 *si'z*] *ez* deutet nur den folgenden Satz mit *daz* an.

daz die vil snellen recken   niht langer solden bîten,
die z'Ormanîe wolden   nâch der schœnen Kûdrûnen rîten.

1084 Siu hiez ez sagen Hôrânde,   daz er gedæhte dran,
er wære 's küniges künne,   er und sîne man,
daz sie ir lieben tohter   in liezén erbarmen.
siu wolde ê selbe ersterben   ê siu gelæge an Hartmuotes armen.

1085 Dô sprach der degen küene: «froun Hilden solt du sagen,
daz ich'z alsô süene   mit maniges wîbes klage.
ich kume zuo ir gerne   und allez mîn gesinde.
man hœret drumbe weinen   ime lande noch von maniger muoter kinde.

1086 Dar zuo sult ir mêre   mîner frouwen sagen,
daz ich ir vil gerne   kume in kurzen tagen,
und wie ze urliuge   stê der mîn gedinge,
daz ich zehen tûsent   mîner helde ûz Tenemarke bringe.»

1087 Die boten urloubes   gerten von im dan
ze Wâleis in die marke,   dâ sie mit sînen man
Môrungen funden,   den marcgrâven rîchen.
er sach die boten gerne   und enphie sie harte minniclîchen.

1088 Dô sprach der degen Îrolt: «wan mir ist wol erkant,
daz ich in siben wochen   ze Hegelinge lant
mit recken solde rîten,   swaz ich der möhte bringen,
daz tuon ich vil gerne,   swie joch mînen recken dâ gelinge.»

1084, 2 *'s küniges künne*, des Königs (Hetel) Verwandter. — 4 *siu*, Kudrun.
1085, 2 *alsô* bezieht sich auf das folgende *mit*. — *ez süene*, es wieder gut mache. — 3 *kume* ist Conjunctiv.
1086, 1 *mêre*, noch weiter. — 2 *ir*, zu ihr; vgl. 1085, 3. — *in kurzen tagen*, bald. — 3 *stên ze*, gerichtet sein auf.
1087, 1 *urloubes*, Erlaubniss, *dan*, von dort zu gehen, *in die marke ze Wâleis*, in die Mark (von) Waleis.
1088, 1 *wan*, weil; da ich jetzt einmal weiß, erfahren habe, oder: weil man mich benachrichtigt hat, daher im abhängigen Satze *solde* (nicht *sol* oder *sül*) im Sinne desjenigen, der die Botschaft gesendet. — 4 *swie joch*, wie auch; es möge meinen Recken daraus Glück oder Unglück erwachsen.

1089 Dô hiez daz Môrunc künden in Holzâne lant,
daz nâch ir friunden hête frou Hilde gesant.
man solde herverten, daz kunde man den guoten.
dô sagete man diu mære von Tenemárké dem küenen Fruoten.

1090 Dô sprach der ritter biderbe: «ich kum vil gerne dar
dâ wir s' gewinnen widere. des ist driuzéhen jâr,
daz wir herverten ze Ormanîe swuoren,
dô Hartmuotes friunde von uns hin mit Kûdrûnen fuoren.»

1091 Wate ouch wol gedâhte, der helt ûz Sturmlant;
sîne helfe er brâhte. swie im niht wart bekant
der bote der küniginne von den Hegelingen,
doch îlde er swaz er kunde, waz er guoter ritter möhte bringen.

1092 Dô vlizzen sie sich alle zuo der hervart.
wol mit tûsent helden wol bereitet wart
Wate dâ zen Stürmen von mannen und von mâgen,
dâ mite er Hartmuote ûzer Ormanîe wolde lâgen.

1093 Die ellenden frouwen übele bewart
bî Gêrlinde wâren, wan frou Heregart
(sô hiez ir einiu drunder), diu phlac hôher minne
mit des küniges schenken. siu wolde wesen gewaldic herzoginne.

1094 Daz weinde vil dicke der schœnen Hilden kint.
ouch geschadete ez sêre der selben frouwen sint,

1089, 1 *lant* ist acc., in das Land der Holsteiner. — 3 *den guoten*, den Tapfern.
1090, 2 *wir s'*, wir sie (Kudrun). — *des*, seitdem, *ist*, ist verflossen.
1091, 1 *wol gedâhte*, hatte gute, wohlwollende Gesinnung, nämlich in Bezug auf die Heerfahrt. — 2 *wart bekant*, bekannt geworden war; er hatte ihn nicht gesehen. — 4 er eilte, so sehr er konnte, zusammenzubringen so viel Ritter er vermöchte.
1092, 2 Das erste *wol* bezieht sich auf *tûsent*, mit gut tausend, das zweite auf *bereitet*, trefflich. — 3 *von*, abhängig von *helden*, bestehend aus.
1093, 2 *wan*, mit Ausnahme von. — 3 *hôher minne*, hochstrebende Liebe, weil sie dadurch Herzogin zu werden hoffte.
1094, 1 *weinde*, beweinte. — 2 *sint*, später; sie wurde von Waten erschlagen; vgl. 1528, 4.

daz siu mit in dâ wolde niht tragen die grôzen swære.
swaz ir dâ von geschæhe, dáz was Kûdrûnen únmære.

1095 Daz liut waz vil unmüezic, als ich iu hân geseit.
vil lützel wart gebüezet doch der arebeit,
der sie vil dicke phlâgen in Hegelinge lande.
die helde dô daz rieten daz man nâch Kûdrûnen bruoder sande.

1096 Die boten riten balde gegen Nortlant,
dâ man ûf dem plâne den jungen degen vant
bî einem breiten phlûme, der was vogele rîche.
mit sînem valkenære beizte dâ der künic vil kündiclîche.

1097 Die boten sach er gâhen; dô sprach er sâ zehant:
«dort rîtent liute nâhen, die hât nâch uns gesant
Hilde mîn frouwe, ir helde vil vermezzen.
nu wil siu des wænen, daz wir der herverte haben vergezzen.»

1098 Die valken liez er vliegen: dô reit er balde dan
dâ er in kurzen zîten trüeben muot gewan.
die boten er dô gruozte. wie schiere si im daz kunden,
daz sie die küniginne ze allen zîten weinende funden.

1099 Sie sageten im ir dienest, triuwe unde guot:
wie dâ der recke umbe wǽré gemuot
oder wén er sîner manne dare wolde bringen.
sie solden herverten hin z'Ormanîe von den Hegelingen.

1095, 1 *Daz liut*, das Volk in Hegelingen. — 2 *gebüezet*, Ersatz geschafft. — 4 *Kûdrûnen bruoder*, Ortwin.
1096, 2 *plân* stm., Ebene. — 3 *vogele rîche*, reich an Vögeln. — 4 *valkenære* stm., Falkner. — *beizen* swv., mit Falken jagen. — *kündiclîche* adv., geschickt.
1097, 2 *nâhen*, nahe heran. — 4 *wil siu des wænen*, nhd. etwa: sie scheint zu glauben.
1098, 2 *trüeben muot*, wegen der Botschaft; vgl. 1098, 4.
1099, 1 Sie entboten ihm von ihrer Seite Dienstbereitwilligkeit, treue und wohlwollende Gesinnung: es ist das die einleitende Formel einer Botschaft wie eines Briefes. — 2 zu ergänzen: sie ließe ihm sagen, ihn fragen. — *dâ — umbe*, in Bezug darauf. — 3 *dare*, gewöhnlich *dar*, dorthin.

1100 Dô sprach der degen Ortwîn: «du hâst mir wâr geseit.
ich wil von hinnen füeren michel unde breit
ein her mit guoten helden mit zweinzic tûsent mannen.
die wil ich dar füeren, ob ir deheiner nimmer kœme dannen.»

1101 Man sach in allen enden rîten in daz lant
nâch den diu frouwe Hilde hête gesant.
wie sie der wol gedienden, der vlizzen sich durch êre
die helde; die ir kômen, der was sehzic tûsent oder mêre.

1102 Von Wâleis her Môrunc der het ûf der fluot
wol sehzic kocken starke veste unde guot.
swaz die liute mohten hin zen Hegelingen
getragen ûf der flüete, die wolde er nâch froun Kûdrûnen bringen.

1103 Man brâhte ouch schif diu rîchen dâ her von Nortlant.
harte lobelîchen ir ros und ir gewant
allez was gezieret gên dem urliuge,
ir helme und ir wâfen. sie fuorten harte ritterlîch geziuge.

1104 Man ahte bî den schilden, wie vil ir möhte sîn,
die der schœnen Hilden daz edele magedîn
solden helfen bringen ûz Ormanîerîche.
der wurden sibenzic tûsent. in gap frou Hilde ir gâbe kostelîche.

1105 Swelhè bekomen wâren od swer ze hove gie,
diu freudenlôse frouwe selden daz verlie,

1100, 1 *wâr geseit*, scheint sich zunächst auf 1099, 4 zu beziehen. — 4 selbst wenn keiner von ihnen mit dem Leben davonkäme.
1101, 1 *in das lant*, nach Hegelingenland. — 2 *nâch den*, diejenigen, nach denen. — 3 *der*, Hilden. — 4 *die ir kômen*, die zu ihr stießen, ihr zu Hilfe kamen.
1102, 3 *swaz*, was, soviel, *die*, diese Kocken, *liute*, von Leuten. — 4 *flüete* dat. von *fluot*. — *nâch*, um Kudrun wieder zu holen.
1103, 3 *gên*, zu, für. — 4 *geziuge* stn., Rüstung.
1104, 1 *Man ahte*, man schätzte ab, *bî*, nach. — 4 *wurden*, kamen heraus. — *kostelîche* adv., in freigebiger Weise, mit großem Aufwande.
1105, 1 *Swelhe*, welche immer; wenn irgendwelche. — *swer*, wenn jemand. — 2 *selden*, nie. —

si engienge in engegene und gruozte sie besunder.
den ûz erwelten degenen gap man von rîcher wæte
manic wunder.

1106 Die Hilden kiele wâren wol bereit dar zuo,
ob sie varn solden des næhsten tages fruo,
ez zæme wol ze mâzen den lobelîchen gesten.
dô wolde si's niht lâzen unz sie heten deheiner slahte
bresten.

1107 Diu wâfen hiez frou Hilde zuo den schiffen tragen
und hélmé vil guote ûz stahele geslagen.
halsberge wîze wol fünfhundert mannen
über állez daz sie hêten hiez siu die recken mit in
füeren dannen.

1108 Ir ankerseil diu waren von vesten sîden guot,
ir segele harte rîche, dâ mite sie über fluot
von Hegelinge lande ze Ormanîe solden,
die der frouwen Hilden Kûdrûnen gerne wider brin-
gen wolden.

1109 Ir ánkér die wâren von îsen niht geslagen,
von glocken spîse gozzen, sô wir hœren sagen.
von spânischem messe wâren sie gebunden,
daz den guoten helden die magnêten niht geschaden
kunden.

1105, 4 *wunder*, wundererregender Gegenstand: man gab ihnen viele durch ihren Reichthum erstaunenerweckende Kleider.

1106, 1 *dar zuo*, nämlich zu fahren; *ob*, im Falle daß. — 3 *ez*, die Zubereitung, die Ausrüstung. — *zæme*, hätte gepasst. — *ze mâzen*, in angemessener Weise. — *lobelîch* adj., löblich, ruhmwürdig. — 4 sie war mit der allem Anschein nach angemessenen Ausrüstung noch nicht zufrieden. — *breste* swm., Mangel.

1107, 3. 4 sie gab ihnen außer den Waffen, die sie schon hatten, noch fünfhundert Panzer als Reserve. — 4 *über*, außer, zu.

1108, 1 *ankerseil* stn., Seil, an welchem der Anker niedergelassen wird. — 2 *dâ mite*, mit welchen.

1109, 2 *glockenspîse* stf., Glockenspeise; die Metallmischung, aus der Glocken gegossen werden. — *gozzen* part. statt *gegozzen*. — 3 *messe* stn., Messing, eine Mischung von Metallen. — *gebunden*, beschlagen. — 4 man dachte sich Magnetfelsen im Meere, die alles Eisen der Schiffe an sich und aus dem Schiffe heraus zögen; daher ist hier statt Eisens Messing verwendet.

1110 Hilde diu schœne vil manige bouge bôt
Waten und den sînen. dâ von muosten tôt
geligen vil der helde, do er mit den Hegelingen
ûz Hartmuotes bürge die schœnen frouwen solde wider bringen.

1111 Hilde vlîziclîchen dô begunde biten
die von Tenelande: «swaz ir her habt gestriten
in herten volcstürmen, des lône ich iu nâch êren.
volget mînem vanre, der kan iuch daz beste wol gelêren.»

1112 Sie frâgten, wer der wære; daz tete si in bekant.
siu sprach: «daz ist Hôrant dâ her von Tenelant.
sîn muoter diu was swester Hetelen des rîchen.
welt ir's im getrouwen, sô sult ir'm in dem sturme niht entwîchen.

1113 Ir sult ouch niht vergezzen des lieben sunes mîn,
ir helde vil vermezzen; der ist der tage sîn
kûme in zweinzic jâren gewahsen z'einem manne.
beginne's iemen vâren, sô helfet ir im, guote recken, dannen.»

1114 Daz sie daz gerne tæten, und wæren sie dâ bî,
daz sprâchen sie gemeine. er kœme schaden frî
wol heim ze sînem lande, ob er in wolde volgen.
des was der helt Ortwîn in sînen jungen siten unerbolgen.

1115 Ez wart zuo den schiffen gefüeret und getragen,
daz iu daz wunder niemen kunde vol gesagen.

1110, 2 *dâ von*, weil durch diese Geschenke die Anhänglichkeit und der Diensteifer der Kämpfer wuchs.
1111, 1 *vlîziclîchen* adv., sehr innig. — 2 *her*, bisher.
1112, 1 *tete bekant*, verkündete. — 4 *ir'm*, ihr ihm: nicht von ihm weichen.
1113, 2 *der tage sîn*, seines Alters. — 3 *kûme in zweinzic jâren*, bei seinen kaum zwanzig Jahren. — *gewahsen*, herangewachsen. — 4 *beginne's* = *beginne es*, im Falle, daß ihm (gen. masc.) jemand nachstellt. — *dannen*, von dannen.
1114, 1 *und wæren sie dâ bî*, im Falle, daß sie dabei wären. — 4 *in sînen jungen siten*, bei seinem jugendlichen Charakter, bei seiner Jugend. — *unerbolgen*, nicht erzürnt.
1115, 2 *daz*, soviel daß. — *daz wunder*, die Menge. — *vol*, vollständig. —

sie gerten urloubes gên ir arebeite.
den rîchen Krist von himele bat sie diu schœne
wol beleiten.

1116 Genuoge mit in fuoren, der vater was erslagen.
die bíderbe weisen wolden ir schaden niht vertr
joch weinde vil der frouwen dâ ze Hegelingen,
wanne in got von himele ir liebiu kint solde
bringen.

1117 Sie mohten'z in ir sinne allez niht getragen
und wolden hie die liute niht langer lâzen klage
sie huoben sich dannen mit freuden und mit sc
dô sie zen schiffen giengen, die guoten ritter hôrt
singen alle.

1118 Dô nu gescheiden wâren hie die liute dan,
dô sach man vil der frouwen in den venstern st
si beléiten s' mit den ougen so si vérríste kunde
von der búrc ze Matelâne, dô die helde dannen
begunden.

1119 Ir masboume erkrachten, in kom ein rehter wint
vil segele sich erstrahten. maniger muoter kint
fuor ûf den gedingen, daz sie wurben êre.
der kom in vil ze handen; dar nâch sie muosten
beiten sêre.

1120 Ja enweiz ich es niht allez, wie ir dinc ergê,
wan der künic des landes dâ her von Karadê

1115, 3 *gên*, um entgegenzueilen.
1116, 1 *der*, deren. — 3 *joch*, betheuernd, fürwahr. — 4 *wanne*, be
Gedanken, in der Ungewissheit, wann.
1117, 1 *Sie*, die Abfahrenden, konnten den Schmerz und Jammer
mehr ertragen. — 4 *singen*, der Dichter hat die Kreuzfahr
Sinne, die beim Abfahren ein Kreuzlied anzustimmen pflegten
bekannteste war: In Gottes Namen fahren wir.
1118, 3 *verriste* adv. superl. von *verre:* so weit sie nur konnten.
1119, 1 *masboume* für *mastboume*. — *rehter*, günstiger. — 2 *sich erstr*
dehnten sich aus; von *erstrecken* swv. — 3 *ûf den gedingen*, a
Hoffnung hin, in der Hoffnung. — 4 *der*, nämlich *êre*. — *kom*
handen, begegnete ihnen. — *dar nâch*, nach der Ehre, um
erringen. — *arebeiten* swv., sich bemühen.
1120, 2 wan, außer; nur soviel weiß ich. —

der fuor mit sînem volke den recken hin engegene.
er brâhte ûz sînem lande wol zehen tûsent sneller dietdegene.

1121 Ûf dem Wülpensande, dâ ê was der strît,
von ieclîchem lande dâ heten sie sich sît
vermezzen algelîche einer samenunge.
ir klôster daz was rîche; dar gegap der alde und der junge.

1122 Die abe den schiffen wâren gegangen von der habe,
der schiet nu vil maniger von sînes vater grabe
mit solhem ungemüete, daz ez wart jenen swære,
an den sie daz erkanden, dêr in schedelich in strîte wære.

1123 Der künic von den Mœren wart enphangen wol.
vier und zweinzic kocken brâhte er liutes vol,
dar zuo vil der spîse, daz in in zweinzic jâren
niht gebresten solde. sie wolden der von Ormanîe vâren.

1124 Von stade sie sich dô huoben sô sie beste dan
mit ir scheffen kunden. sît wart von in getân
michel arebeiten ûf dem breiten fluote.
waz half daz sie nu wiste der alde Wate und von Tenen Fruote?

1125 In kômen sunderwinde, die sluogen ûf den sê
daz edele ingesinde (dâ von wart in wê),

1120, 4 *dietdegen* stm., Volksdegen, ein im ganzen Volke berühmter Held.
1121, 1 *von ieclîchem lande* gehört zu *sie;* die Leute aus allen Ländern. — 3 *sich vermezzen* mit gen., sich entschließen zu, beschließen. — *samenunge* stf., Versammlung. — 4 *dar gegap*, dahin (an das Kloster) schenkte; *gegeben* stv.
1122, 3 *jenen*, den Feinden. — *swære* adj., verderblich. — 4 *dêr = daz er;* er steht hier in collectivem Sinne von sie. — *wære*, gewesen wäre.
1123, 4 *der von Ormanîe vâren*, denen von Ormanie nachstellen: sie sannen auf ihr Verderben.
1124, 1 *sô sie beste*, so gut sie. — *dan*, nämlich *sich heben*. — 2. 3 *getân arebeiten*, Anstrengung vollbracht: sie strengten sich an. — 4 ihre Anstrengung half ihnen nichts gegen die feindlichen Elemente.
1125, 1 *sunderwinde*, Südwinde. — *sluogen*, verschlugen, trieben. — *ûf den sê*, ins offene Meer hinaus; sie hielten sich an der Küste. —

daz sie mit tûsent seilen den grunt niht hêten funde[redacted]n.
ir beste schifliute aller meiste weinen dô begunden.

1126 Ze Gîvers vor dem berge lac daz Hilden her.
swie guot ir anker wæren, an daz vinster mer
magnêten die steine heten sie gezogen.
ir guote segelboume stuonden âllé gebogen.

1127 Dô daz volc mit jâmer weinde über al,
dô sprach Wate der alde: «lât vallen hin ze tal
in die grúntlôsen ünde die unser anker swære.
man saget von manigen dingen, dâ bî ich under
wîlen gerner wære.

1128 Sît hie lît versigelet unser frouwen her
und wir sîn komen sô verre ûf daz vinster mer,
ich hôrte ie sagen von kinde für ein wazzermære,
da ze Gîvers in dem berge ein wîtez künicrîche er-
bouwen wære.

1129 Dâ leben die liute schône; sô rîche sî ir lant,
dâ diu wazzer vliesen, da sî silberîn der sant:
dâ mite mûren s' bürge. daz sie dâ habent für steine
daz ist golt daz beste. jâ ist ir armüete harte kleine

1130 Und hôrte sagen mêre (got wurket manigiu werc):
swen die magnêten bringen für den berc,

1125, 3 wo das Meer so tief war, daß.
1126, 2 *vinster mer*, dunkle Meer; Bezeichnung eines bestimmten Meeres; vgl. 1128, 2. 1134, 3. In mittellateinischen Quellen *mare caligans*. — 4 *segelboum* stm., Mastbaum.
1127, 2 *hin ze tal*, abwärts hinab. — 4 es gibt mancherlei Dinge, bei denen ich lieber wäre als hier.
1128, 1 *versigelen* swv., irre segeln, sich auf dem Meere verirren. — 3 ein Mittelglied zu ergänzen: so will ich euch zum Troste mittheilen, was ich sagen hörte. — *von kinde*, von Kindesbeinen an. — *für*, als. — *wazzermære* stn., Seemärchen. — 4 *daz* ist vor *da* zu ergänzen. — *erbouwen* stv., anbauen, bewohnen.
1129, 1 *leben* conj. — 2 *vliesen* = *verliesen*, aufhören, sich verlieren; d. h. in der Tiefe. — 3 *habent für steine*, als Steine ansehen, verwenden. — 4 *armüete* stn., Armuth.
1130, 1 Die Parenthese soll die Wunderbarkeit des Erzählten glaublicher machen. —

daz lant hât die winde, swer ir mac erbîten,
der ist immer rîche mit allem sînem künne nâch den zîten.

1131 Ezzen wir die spîse, ob uns gelinge wol»,
sprach Wate der vil wîse: «sô sul wir vazzen vol
unser schif diu guoten mit edelem gesteine.
kom wir dâ mite widere, wir gesitzen frœlîch noch dâ heime.»

1132 Dô sprach von Tenen Fruote: «ê mir diu galînê
an mînen vartgenôzen tæte hie sô wê,
ich swüere ê tûsent eide, deich nimmer guot gewunne,
daz ich von disem berge mit guoten winden ûzer nôt entrunne.»

1133 Die dâ kristen hiezen, die gefrúmten ir gebet.
dô diu schif dâ stuonden vaste an einer stet
viere tage lange, ich wæne, und dannoch mêre,
daz si nímmer dannen kœmen, des vorhten in die Hegelinge sêre.

1134 Daz genîbele zôch sich hôher, als ez got gebôt.
do verwâgen ouch die ünde; des kômen s' ûzer nôt.
durch die grôzen vinster sâhen sie die sunnen.
dô kom in ein westerwint; dô was in ir arebeit gar zerrunnen.

1135 Der treip si in einer wîle ze Givers für den berc
wol sehs und zweinzic mîle, dâ sie diu gotes werc

1130, 3 *die winde*, solche Winde, daß derjenige, der sie erwarten kann, für immer reich ist. Man kann hier reich werden, wenn man sich nur die Zeit nimmt zu warten, bis der veränderte Wind wieder von dem Lande forttreibt.
1131, 1 *ob uns gelinge wol*, vielleicht fällt alles gut für uns aus. — 2 *sô*, wenn das geschehen, dann. — *vazzen vol*, anfüllen.
1132, 1 *galînê*, Windstille (griech. γαλήνη): ehe ich so lange durch die Windstille gezwungen hier liegen wollte. — 4 *daz*, unter der Bedingung, daß, vorausgesetzt, daß.
1133, 1 *gefrumten*, vollbrachten. — 4 *des vorhten in*, davor fürchteten sich, das fürchteten für sich.
1134, 1 *genîbele* stn., Nebel, Gewölk. — 2 *verwâgen* præt. pl. von *verwegen*, aufhören sich zu bewegen. — 3 *vinster* stf., Finsterniss. — 4 *arebeit* ist gen.
1135, 1 *in einer wîle*, in einer kurzen Zeit, in einem Augenblick.

und ouch sîne helfe bescheidenlîchen sâhen.
Wate mit sîm' gesinde was den magnêten komen alze nâhen.

1136 Ze vliezenden ünden wâren sie nu komen.
si engulden niht ir sünden. jâ was in benomen
ein michel teil ir sorgen; der wolde in got niht gunnen.
diu schif diu wâren rehte gên Ormanîelande nu gerunnen.

1137 Dô huop sich aber schiere ein iteniuwez klagen.
die schifwende krachten. dô begunden wagen
von den gruntwallen ir kiele harte sêre.
dô sprach der degen Ortwîn: «wir müezen tiure koufen unser êre.»

1138 Dô ruofte ein marnære: «ach ach dirre nôt,
daz wir ze Gîvers lâgen niht vor dem berge tôt!
swes got wil vergezzen, wie sol sich der behüeten?
ir helde vil vermezzen, daz mer wil aber toben unde wüeten.»

1139 Dô rief von Tenemarke der küene Hôrant:
«gehabet iuch wol, ir degene; mir ist wol erkant,
der luft schadet hie niemen, ez sint westerwinde.»
dô freute sich der mære der künic von Karadîe und daz gesinde.

1140 Hôránt der snelle obene in die keibe gie.
er sach manige wellen. wenken er dô lie

1136, 1 *Ze vliezenden ünden*, zu fließendem Wasser, denn der Magnetberg befand sich im Lebermeer, wo das Wasser wie geronnen war und nicht floß. — 4 *rehte* adv., geradewegs. — *gerunnen* præt. von *rinnen*, laufen.
1137, 2 *schifwant* stf., die Außenwand des Schiffes. — 4 *koufen* swv., erkaufen; *tiure* adv., theuer, zu hohem Preise.
1138, 4 *aber*, wiederum.
1139, 2 *gehabet iuch wol*, seid gutes Muthes.
1140, 1 *keibe* stf., Mastkorb. — 2 *welle* swf., Welle. — *wenken* swv., sich rückwärts bewegen, hier überhaupt sich bewegen, schweifen; Nib. 85, 2 *sîn ougen zuo den gesten wenken er dô lie.* —

sîniu ougen wîten. dô sprach der selbe herre:
«ir muget sanfte erbîten; wir sîn Ormanîe vil unverre.»

1141 Die segele hiez man lâzen nider in al dem her.
einen berc sie sâhen vor in in dem mer
und ouch vor dem berge einen walt vil wîten.
dâ hin begunde râten Wate sînen helden an den zîten.

1140, 4 *sanfte erbîten*, ruhig abwarten. — *unverre* adv., unfern, nahe.
1141, 3 *wîten* gehört zu *walt:* einen weit sich ausdehnenden Wald. — 4 *dâ hin*, dorthin zu fahren. — *an den zîten*, in der Zeit, nunmehr.

XXIII. ÂVENTIURE,

WIE SIE KÔMEN IN DIE HABE UND FUOREN IN ORMANÎELANT.

Waffen und Rosse werden aus Land gebracht. Am andern Morgen erbieten sich Ortwin und Herwig als Kundschafter vorauszufahren. Sie lassen ihre Mannen geloben, falls sie gefangen würden, sie zu lösen; wenn sie fielen, sie zu rächen.

1142 Sie fuoren vor dem berge an den selben walt.
mit listen muosten werben dô die recken balt.
ir anker sie dô schuzzen zuo des meres grunde.
sie lâgen in der wilde, daz daz niemen merken niht enkunde.

1143 Durch gemach sie fuoren von schiffen ûf den sant.
guoter dinge gnuoge hei waz man der dâ vant!
frische kalte brunnen die fluzzen gein dem tanne
nider von dem berge. des freuten sich die wazzermüeden manne.

1144 Dâ die liute solden mit gemache ligen,
dâ was der degen Îrolt ûf einen boum gestigen,
der was unmâzen hôher. dâ warte er vlîziclîche,
war sie dannen solden. dô sach er z'Ormanîe in daz rîche.

1142, 2 *werben* stv., verfahren. — 3 *schuzzen*, senkten schnell hinab. — 4 *wilde* stf., Wildniss, unbebautes Land. — *daz*, daß sie gelandet waren.
1143, 1 *Durch gemach*, um auszuruhen. — 2 *gnuoge* adj. mit gen. — 3 *brunne* swm., Quelle. — *gein*, nach — zu.
1144, 1 *Dâ*, an der Stelle, wo. — 3 *hôher*, die flectierte Form des Adjectivums, nhd. hoch. — *warten* swv., schauen. — 4 *war*, wohin; *dannen*, von da.

1145 «Nu freut iuch, jungelinge», sô sprach der junge man.
«mîn sorge ist nu ringe, sît ich gesehen hân
wol siben palas rîche und einen sal vil wîten.
wir sîn in Ormanîe morgen wol vor mittes tages zîten.»

1146 Dô sprach Wate der wîse: «sô traget uns ûf den sant
schilde unde wâfen und iuwer wîcgewant.
tuot iuch selbe unmüezic, die knehte heizet dienen.
diu ros sol man baneken; ir heizet halsberge und helme riemen.

1147 Ob iuwer etelîchem daz kleit niht rehte stât,
daz zuo den wâfen hœret, sô habt des mînen rât.
ez hât mîn frou Hilde fünfhúndert brünne
mit uns her gesendet; die geben wir der guoten ritter künne.»

1148 Diu ros zôch man schiere zuo in ûf den sant.
swaz man guoter decken und kovertiure vant,
die versûochten ûf ir rossen ritter unde knehte,
welhez in gezæme. dô nam ir ieclîcher im daz rehte.

1149 Diu ros hiez man ersprengen wîten ûf den sant
die breite und die lenge. manigez man dô vant,
diu dâ træge wâren und springen niht enkunden;
diu heten sich verstanden. Wate hiez sie küelen an den stunden.

1145, 3 *palas* statt *palase*, oder *palas* ist hier Neutrum. — 4 *mittes tages*, Mittags; *mittes* von dem Adjectivum *mitte*.

1146, 2 *wîcgewant* stn., Kampfgewand. — 3 *tuot*, macht. — *dienen* swv., ihre Dienste verrichten. — 4 *baneken* swv., in Bewegung setzen, namentlich zur Erholung, umherreiten. Die Pferde waren vom langen Stehen in den Schiffen steif geworden. — *riemen* swv., mit Riemen versehen, um sie anzuziehen.

1147, 2 *wâfen* stn., Rüstung. — *sô habt des mînen rât*, so empfangt Abhilfe dafür von mir.

1148, 2 *decke* stf., Pferdedecke; dasselbe bezeichnet das französ. *kovertiure*, eine Decke, die das ganze Pferd bedeckt; gewöhnlich von prachtvollen Stoffen. — 4 *daz rehte*, das was ihm passte.

1149, 1 *ersprengen* swv., springen lassen, der Bewegung halber. — 2 *die breite und die lenge*, nach verschiedenen Richtungen. — 4 *sich verstanden*, hatten zu lange gestanden, waren dadurch steif geworden. — *küelen* swv., im Wasser abkühlen, erfrischen.

1150 Ir fiwer sie dô zunden. riche spîse guot,
die besten die sie funden bî des meres fluot,
die hiez man dô bereiten den ellenden gesten,
wande sie sô nâhen ir gemáchés in niht enwesten.

1151 Die naht sie heten ruowe unz an den næhsten tac.
Wate und ouch her Fruote des küniges râtes phlac.
die giengen sundersprâchen ûf dem wilden sande,
die ir bürge brâchen, wie sie den gelônden in ir lande.

1152 «Wir solden boten senden», sprâch dô Ortwîn,
«die uns erfüeren mære von der swester mîn
und den ellenden, ob lebeten noch die meide.
swann' ich an sie gedenke, sô ist mir dicke herzenlîche leide.»

1153 Sie rieten, wer der wære, der bote möhte sîn
und der in bræhte mære, wâ man diu magedîn
vil bescheidenlîchen in dem lande funde,
und ouch die sînen frâge vor den vînden wol gehelen kunde.

1154 Dô sprach von Ortlande der degen Ortwîn,
ein helt ze sînen handen: «ich wil bote sîn.
Kûdrûn ist mîn swester von vater und von muoter.
under állem dem gedigene sô ist dehein bote niht sô guoter.»

1155 Dô sprach der künic Herwîc: «ich wil der ander wesen.
ich wil bî dir sterben oder aber genesen.
was diu maget dîn swester, man gap mir sie ze wîbe.
ûz ir díenéste einen tac ich nímmér belîbe.»

1150, 4 weil sie wussten, daß sie keine Bequemlichkeit in der Nähe hatten.
1151, 2 *des küniges*, der junge Ortwin ist gemeint. — *râtes phlac*, berieth sich mit. — 4 *die* mit Bezug auf *den;* der Relativsatz steht voraus.
1152, 2 *von*, in Bezug auf.
1153, 1 *rieten*, beriethen. — 3 *bescheidenlîchen* adv., bestimmt, mit Sicherheit. — 4 *und ouch*, und der auch. — *frâge* stf., Nachforschung. — *gehelen* stv., verhehlen.
1154, 3 *von*, von — her. — 4 *gedigene* stn., Collectivbegriff der *degene*, Ritterschaft. — *guoter*, geeignet.
1155, 3 wenn du den Anspruch als Bruder hast, so habe ich den als ihr Verlobter. — 4 *ûz*, außerhalb, fern von.

1156 Dô sprach Wate in zorne: «daz wære ein kindes muot,
ir helde ûz erkorne. daz ir des niht entuot,
daz râte ich iu mit triuwen. lât ez iu niht versmâhen.
wirt iuwer Hartmuot innen, er heizet iuch an einen galgen hâhen.»

1157 Dô sprach der künic Herwîc: «ergê ez übele od wol,
sît daz friunt friunde gestân mit dienste sol,
ich und mîn friunt Ortwîn sulen niht erwinden,
swie halt uns gelinge, wir enmüezen Kûdrûnen vinden.»

1158 Dô sie beide wolden in boteschefte dan,
dô hiezen s' in gewinnen ir mâge und ir man,
daz sie mit in redeten, daz sie ir besten eide
nimmer mêre solden vergezzen an den küenen recken beiden.

1159 «Ich man iuch iuwer triuwe», sprach dô Ortwîn,
«werdè man unser inne, ob wir gevangen sîn,
daz sie uns wellen lâzen lœsen mit dem guote,
so verkóufet lant und bürge. dar umbe sî iu leide niht ze muote.

1160 Nu hœret, guote degene, waz wir iu mêre sagen.
erbünne man uns lebenes und werden wir erslagen,
sô sult ir niht vergezzen, ir'n rechet iwern anden,
ir helde vil vermezzen, mit swértén in Hartmuotes lande.

1156, 1 *ein kindes muot*, eine kindische, thörichte Gesinnung. — 3 *lât ez iu niht versmâhen*, verachtet meinen Rath nicht. — 4 *galge* swm., Galgen.

1157, 1 möge es gut oder schlecht ausfallen. — 2 *gestân* stv., beistehen, helfen; vgl. Nib. 1734, 2 *swâ sô friunt friunde friuntlîch gestât* C. — 3 *sulen*, wir sollen, werden, wollen. — 4 *wir en*, daß wir nicht.

1158, 1 *in boteschefte*, als Boten. — 3 *ir besten eide*, ihrer heiligsten Eide, gen. pl. — 4 *an*, gegenüber.

1159, 1 *iuwer triuwe* gen. sing. — 2 *werde — innen*, falls man uns entdeckt. — *ob*, wenn wir infolge der Entdeckung gefangen werden. — 3 *daz*, auf solche Weise, daß. — *lœsen* swv., freimachen, auslösen. — 4 *leide ze muote*, lasst es euch nicht Leid sein, Land und Burgen zu verkaufen.

1160, 2 *erbünne* conj. præs. von *erbunnen*, præs. *erban*, missgönnen, nicht gönnen; mit dat. der Person, gen. der Sache.

1161 Ouch biten wir iuch mêre, ir edelen ritter guot,
mit swelhen arebeiten ir helde daz getuot,
daz ir hie iht lâzet die ellenden frouwen,
ê ir iuch strîtes mâzet, sît sie iu alles guotes getrouwen.»

1162 Des gâben sie ir triuwe den fürsten an ir hant,
die aller besten drunder, daz sie ir eigen lant
mit willen noch mit muote niht wóldén beschouwe[n]
si'n bræhten mit in widere ûz Ormanîn die ellen[den] frouwen.

1163 Die in getriuwe wâren, die weinden umbe daz
(sie vorhten alle harte den Ludewîges haz),
daz sie niht boten ander von in möhten senden.
si gedâhten sumelîche: «nu kan ir ende níemén wenden.»

1164 Sie heten mit dem râte gestriten al den tac.
ez was nu worden spâte, der sunne schîn gelac
verborgen hinder wolken ze Gustrâte verre.
des muoste noch belîben Ortwîn und Herwîc der he[rre].

1161, 2 *mit swelhen arebeiten*, mit wie viel Mühen auch. — *getuot*, vollbri[ngt]. — 3 *iht*, nicht etwa. — 4 *iuch strîtes mâzet*, euch im Kampfe mäß[igt], vom Kampfe ablasst.
1162, 1 *triuwe* stf., Versprechen. — 3 *mit willen noch mit muote*, be[i] willig, freudig, gern. — *beschouwen* swv., ansehen, in Ansc[hauung] bringen.
1163, 1 *getriuwe* adj., aufrichtig zugethan. — 3 *von in*, aus ihrer Mitte. — 4 *ende*, Tod.
1164, 1 *mit dem râte gestriten*, bei dieser Berathung hin- und herdisputi[rt]. — 4 *des*, deshalb.

XXIV. ÂVENTIURE,

WIE KÛTRÛNEN WART IR KUNFT KUNT GETÂN.

Ein weissagender Vogel, von Gott gesandt, verkündet Kudrun und Hildeburg, die am Strande waschen, die nahe Ankunft der Retter. Infolge der frohen Kunde waschen sie wenig und werden von Gerlind gescholten. Am andern Morgen war Schnee gefallen: sie bitten Gerlinden um Schuhe, daß ihnen die Füße nicht erfrieren, werden aber abgewiesen und gehen barfuß an den Strand.

1165 Nu swîgen wir der degene; ich wil iuch lân vernemen
die wol mit freuden wæren, wie den daz mac gezemen,
daz sie müezen waschen in dem fremeden lande.
Kûdrûn unde Hildeburc diu wuoschen alle zît ûf einem sande.

1166 Ez was in einer vasten umb' einen mitten tach.
ein vogel kom geflozzen. Kûdrûn dô sprach:
«owê, vogel schœne, du erbarmest mir sô sêre,
daz du sô vil gefliuzest ûf disem fluote», sprach diu maget hêre.

1167 In menschlîcher stimme antwürten ir began
der gotes engel hêre, sam ez wære ein man:
«ich bin ein bote dir von gote; und kanst du mich gefrâgen,
vil hêre maget edele, sô sage ich dir von allen dînen mâgen.»

1165, 1 *swîgen wir*, wollen wir schweigen; mit gen. der Sache. — 2 *die*, das Relativum geht dem Demonstrativum (*den*) voraus: die mit gutem Grunde in Freuden leben würden oder sollten.
1166, 1 *vaste* swf., Fastenzeit. — *tach*, mundartliche Form für *tac*. — 2 *geflozzen*, geschwommen.
1167, 3 *dir*, für dich, dir gesendet. — *kanst du*, verstehst du. — 4 *sage ich dir*, gebe ich dir Nachricht.

1168 Dô diu juncfrouwe die stimme dô vernam,
dô wolde s' niht getrouwen daz immer alsam
der wilde vogel wurde daz er reden kunde.
siu hôrte sîne stimme, sam siu gienge ûz eines menschen munde.

1169 Dô sprach der engel hêre: «du maht dich wol versehen,
maget vil ellende: dir sol grôz liep geschehen.
wilt du mich gefrâgen von dîner mâge lande,
ich bin ein bote der dîne, wan mich dir got ze trôste hér sánde.»

1170 Kûdrûn diu edele viel ûf den griez ze tal,
als siu gén gote ir venie tæte enkriuzestal.
siu sprach ze Hildeburge: «sô wol uns dirre êre,
daz unser got ruochet. jâne sul wir trûren nu niht mêre.»

1171 Dô sprach diu gotes arme: «sît dich hât Krist gesant
uns vil ellenden ze trôste in ditze lant,
du solt mich lâzen hœren, bote du vil guoter,
lebet noch inder Hilde? diu was der armen Kûdrûnen muoter.»

1172 Dô sprach der vil hêre: «ich wil dir verjehen:
Hilden dîne muoter hân ich gesunt gésehen,
dô siu dir her daz grœzest frumte her ze lande,
daz witewe oder künne durch lieber friunde willen ie gesande.»

1168, 2 *immer*, jemals. — *alsam*, von solcher Beschaffenheit, mit folgendem *daz*. — 3 *wurde*, werden könnte. — 4 *gienge*, käme.

1169, 1 *dich versehen*, erwarten, hoffen; statt des Satzes mit *daz*, den man erwartet, folgt aber ein directer: *dir sol*. — 2 *grôz liep*, große Annehmlichkeit, große Freude; *liep* stn. — 3 *von*, wegen, nach. — 4 *ein bote der dîne*, ein dir gehöriger, für dich bestimmter Bote; vgl. 1167, 3.

1170, 2 *als*, als ob. — *gên gote*, Gott gegenüber. — *venie* stf. (lat. *venia*), fußfälliges Gebet. — *enkriuzestal*, in kreuzförmiger Stellung, mit ausgestreckten Armen. — 3 *sô wol*, ausrufend; *sô* ist in diesem Falle kaum übersetzbar.

1171, 4 *inder*, irgendwo, überhaupt.

1172, 3 *her daz grœzest*, das größte Heer. — *frumte*, beförderte, schickte. — *her ze lande*, in dieses Land. — 4 *künne*, Verwandte.

1173 Dô sprach diu maget edele: «bote du vil hêr,
lâ dich des niht verdriezen: ich wil dich frâgen mêr.
lebet noch inder Ortwîn, der künic von Ortlande,
und Herwîc mîn friedel? diu mære ich vil harte gerne erkande.»

1174 Dô sprach der engel hêre: «daz tuon ich dir kunt.
Ortwîn und Herwîc die sint wol gesunt.
die sach ich in den ünden ûf des meres muoder.
die ellenthaften degene zugen vil gelîche an einem ruoder.»

1175 Siu sprach: «nu sage mêre, ist dir daz bekant,
ob Îrolt und Môrunc komen in ditze lant,
bote du vil hêre. gerne ich dich des frâge.
die sæhe ich ouch vil gerne; sie wâren mînes vater Hetelen mâge.»

1176 Dô sprach der bote hêre: «des wil ich dir verjehen.
«Îrôlde und Môrungen die hân ich gesehen.
die dienent williclîchen iu vil schœnen frouwen.
koment sie her ze lande, von in wirt der helme vil verhouwen.»

1177 Dô sprach der engel hêre: «ich wil scheiden hin
(got phlege iuwer êre), wan ich unmüezic bin.
eist über mînen orden, ich sol niht reden mêre.»
er verswant in vor den ougen. daz klagten dô die juncfrouwen sêre.

1178 Dô sprach diu Hilden tohter: «mir ist ünmâzen leit,
des ich dâ wolde frâgen, daz mich daz ist verdeit.

1173, 2 *mêr,* noch mehr, noch weiter. — 4 *erkande* conj. præt., wüsste ich.
1174, 3 *muoder* stn., ein Kleidungsstück, nhd. Mieder; hier allgemeiner und bildlich, das Bedeckende, die Decke, Oberfläche. — 4 *vil gelîche* adv., ganz gleichmäßig. — *an einem ruoder*, d. h. jeder von ihnen an einem Ruder.
1176, 2 *Îrolde* acc. von *Îrolt*.
1177, 1 *hin,* von hier. — 2 *wan ich unmüezic bin*, weil ich noch viel zu thun habe. — 3 *eist* = *ez ist*. — *über*, über — hinaus. — *orden* stm., Beruf, Befehl, Auftrag. — 4 *verswant* præt. von *verswinden* stv.
1178, 2 *des* ist Relativum. — *verdeit* = *verdaget*, mit doppeltem Accusativ (der Person und Sache), im Passiv acc. der Person, nom. der Sache.

ich gebíute dir bî Kriste, ê daz du scheidest hinnen,
daz du ûz den sorgen lœsest mich vil armen küniginne.»

1179 Er swebet' ir vor den ougen aber alsam ê.
«ê daz unser scheiden, mîn und dîn, ergê,
swaz ich dir mac gedienen, des sol mich niht betrâgen.
sît du'z bî Krist gebiutest, sô sage ich dir von allen dînen mâgen.»

1180 Siu sprach: «sô hôrte ich gerne, hâst du daz vernomen,
sol von Tenemarke Hôrant hér komen
mit den sînen helden die mich in sorgen liezen?
den weiz ich alsô bíderben deich's armiu maget möhte wol geniezen.»

1181 «Dir kumt von Tenemarke Hôránt der neve dîn
ûf urliuge starke, er und die recken sîn.
er sol daz Hilden zeichen tragen in sînen handen,
sô die Hegelinge koment zuo dem Hartmuotes lande.»

1182 Dô sprach aber Kûdrûn: «kanst du mir gesagen,
lebet noch Wate von Stürmen? sô wolde ich niht klagen.
des freuten wir uns alle, swenne daz geschæhe,
deich ouch den alden Fruoten bî mîner muoter zéichén gesæhe.»

1183 Dô sprach aber der engel: «dir kumt in ditze lant
Wate von den Stürmen. der hât an sîner hant
ein starkez stierruoder in einem kiel bî Fruoten.
bezzer friunde keiner darftu niht bî urliuge muoten.»

1179, 1 *aber*, wiederum. — 2 *mîn* und *dîn* sind Genetive der Pronom. person. — *ergê*, vor sich gehe.
1180, 1 *sô*, elliptisch: wenn du das willst, so. — *hôrte* conj. præt. — 4 *den weiz ich*, den kenne ich als. — *deich's* = *daz ich es*, daß ich von ihm.
1181, 1 *Dir*, zu deiner Hilfe. — 2 *ûf*, zum Zwecke von.
1182, 2 *sô*, wenn das der Fall wäre, so. — 3 *swenne*, wann auch, wann immer.
1183, 3 *stierruoder* stn., Steuerruder. — *in einem kiel*, in demselben Schiffe; *bî*, neben, mit. — 4 *bezzer friunde keiner*, nach keinen bessern Freunden. — *bî*, bei Gelegenheit von, in. — *muoten*, verlangen.

1184 Dô wolde aber der engel von in scheiden hin.
dô sprach diu gotes arme: «in sorgen ich noch bin.
ich wiste harte gerne, wanne daz geschæhe,
daz ich vil ellende mîner muoter Hilden boten sæhe.»

1185 Des antwurt' ir der engel: «dir gêt freude zuo.
dir koment boten zwêne mórgén vil fruo.
die sint wol sô bíderbe, daz sie dich niht triegent,
swaz dir die sagent mære, daz sie dir der deheinez niht enliegent.»

1186 Dô muoste von in scheiden hin der bote vil hêr
die ellenden frouwen frâgten dô niht mér.
jâ was in mit gedanken liep unde swære,
die in dâ helfen solden, wâ daz vil werde ingesinde wære.

1187 Sie wuoschen deste seiner des tages daz gewant.
sie redeten von den helden, die in dar gesant
het ûz Hegelingen Hildé diu riche.
der Kûdrûnen mâge erbiten diu magedîn vil angestlîche.

1188 Der tac der het ende: ze hûse solden gân
diu magedîn ellende. dâ wart in getân
zornlichez strâfen der übelen Gérlinde.
daz liez siu vil selden, si'n zurnde mit dem edelen ingesinde.

1189 Siu sprach zuo den frouwen: «wer gît iu den rât,
daz ir sô seine waschet die sabene und ander wât?
mine wîze phelle die bleichet ir ze seine.
diu es niht behüeten welle, ich wil daz ez etelîchiu weine.»

1185, 1 *gêt zuo*, nahet. — 4 *daz*, hängt ebenfalls noch von *sô* ab. — *der*, nämlich *mære*. — *liegent* stv., erlügen, erfinden: sie werden dir nur wahre Nachrichten mittheilen.
1186, 3 *in was liep und swære*, sie waren froh und traurig, *mit gedanken*, in ihren Gedanken. — 4 Das Relativum *die* gehört zu dem collectiven *ingesinde*. — *wâ* schließt sich an *gedanken*.
1187, 1 *seiner* compar. von *seine*, langsam. — *des tages*, an jenem Tage. — 4 *vil angestlîche* adv., mit großer Angst und Sorge.
1188, 2 *dâ*, zu Haus. — *wart in getân*, geschah ihnen, ward ihnen zu Theil. — 4 *liez*, unterließ, *si'n zurnde*, zu zürnen.
1189, 4 *diu* gehört zu *etelîchiu*. — *ez behüeten*, sich in acht nehmen, darauf acht haben. — *ich wil*, ich werde machen.

1190 Dô sprach diu frouwe Hildeburc: «wir tuon swaz wir gemügen.
ouch sult ir iuwer zühte, frouwe, an uns gehügen.
uns armez ingesinde friuset dicke sêre.
wæren warme winde, wir wüeschén iu vil deste mêre.»

1191 Dô sprach aber Gêrlint in übellîchen zuo:
«jâ sult ir iuch niht sûmen, swie daz weter tuo,
ir'n waschet mîne sabene frúo unde spâte.
als ez betaget morgen, sô sult ir gên von mîner kemenâten.

1192 Uns nâhent hôchzîte, daz habet ir wol vernomen.
der palmetac ist nâhen, uns sulen geste komen.
und gebet ir mînen helden wîziu niht ir kleider,
so geschách nie weschen mêre in küniges selde noch zer werlde leider.»

1193 Von ir sie dô giengen. sie legten von in naz
die wât die sie truogen; man solde ir phlegen baz.
jâ was in gar der triuwen leider dâ zerunnen;
daz mohte sie geriuwen. ir spîse was von rocken und von brunnen.

1194 Daz arme ingesinde wolde slâfen gân.
ir bette was niht linde. beide truogen s' an
niwan zwei salwiu hemede. sus kunde sie bedenken
Gêrlint diu vil übele liez si âne küsse ligen ûf herten benken.

1190, 1 *gemügen*, vermögen. — 2 *zühte* gen., rücksichtsvolles Wesen, Zartgefühl. — *gehügen* swv. mit gen., gedenken: ihr sollt euer Zartgefühl uns gegenüber walten lassen. — 3 *friuset* præs. von *friesen*, frieren.
1191, 1 *übellîchen* adv., boshaft. — 2 *swie daz weter tuo*, wie auch das Wetter beschaffen sei. — 4 *als*, sobald. — *betagen* swv., Tag werden.
1192, 2 *palmetac* stm., der Palmsonntag. — 3 *wîziu*, in weißgewaschenem Zustande. — 4 zu verbinden *nie mêre noch zer werlde*, noch niemals auf der Welt.
1193, 3 *in dâ*, denen dort, den Bewohnern des Landes. — *der triuwen zerunnen*, die Treue war ihnen ausgegangen. — 4 *ir*, der Frauen. — *rocke* swm., Roggenmehl, Roggenbrod; *was von*, bestand aus.
1194, 2 *linde* adj., sanft, weich. — *truogen s' an*, trugen sie an sich. — 3 *sie bedenken*, für sie sorgen; ironisch. — 4 *Gêrlint* ist gemeinsames Subject zweier Sätze. — *küsse* stn., Kissen.

1195 Kûdrûn diu arme vil unsanfte lac.
si erbiten beide kûme, wanne ez wurde tac,
und sliefen deste minner. sie wæn' dar an gedæhten,
wanne in die vogele guote ritter dar ze lande bræhten.

1196 Dô ez êrste tagete, an ein venster gie,
diu durch die naht unsanfte was gelegen ie,
Hildeburc diu edele von Galizen lande.
dô was ein snê gevallen; daz was den armen leit und vil ande.

1197 Dô sprach diu ellende: «wir solden waschen gân.
ez'n sî daz ez got wende, daz weter ist sô getân,
sul wir hiute waschen, vor âbendes stunden,
alsô barfüeze, wir wérdén vil lîhte tôte funden.»

1198 Sie freute iedoch gedinge, swie'z sóldé geschehen,
daz sie boten die Hilden des tages solden sehen.
sô sie dar an gedâhten, die minniclîchen meide,
die in trôst und freude brâhten, dô was in niht sô herzenlîchen leide.

1199 Dô sprach diu Hilden tohter: «gespil, du solt daz sagen
der übelen Gêrlinde, daz si uns erloube tragen
schuohe zuo dem sêwe. siu mac daz selbe kiesen,
gên wir dar barfüeze, sô müezé wir ûf den tôt erfriesen.»

1200 Sie giengen dâ sie funden den künic und ouch sîn wîp.
d het umbevangen den Ludewiges lîp

1195, 2 *erbiten kûme*, konnten kaum erwarten. — 4 *dar ze lande*, dorthin ins Land. — *bræhten*, bringen würden.
1196, 1 *êrste* adv., kaum erst. — 2 *durch die naht*, die Nacht hindurch. — *ie*, immer, fortwährend.
1197, 2 *wende*, abwende, verhüte. — *sô getân*, so beschaffen. — 3 *sul* = *suln*. — 4 *alsô barfüeze* gehört zu *waschen*, *vor âbendes stunden* zu *tôte funden*.
1198, 1 *swie's*, auf welche Weise auch es sich erfüllen sollte. — 2 *boten die Hilden* = *die Hilden boten*. — 3 *dar an*, *die*, an diejenigen, die.
1199, 1 *gespil*, vgl. 192, 4. — 3 *sêwe* dat. von *sê*. — *kiesen* stv., sehen, beurtheilen. — 4 *ûf den tôt*, zu Tode.
1200, 2 *umbevangen* part. von *unbevâhen*, umfangen, umarmen.

Gêrlint diu übele. sie sliefen dannoch beide.
si getórsten sie niht wecken; daz was der armen K
drûnen leide

1201 Klagende in ir slâfe hôrte siu sie stân.
siu begunde strâfen die maget wol getân.
siu sprach: «nu saget, war umbe gêt ir niht zuo d
grieze
und waschet wât die mîne, daz daz lûter wazzer nic
vlieze?»

1202 Dô sprach diu ellende: «ja enweiz ich war ich gê.
hînaht ist gevallen ein krefticlicher snê.
ir enwelt uns danne des tôdes gerne büezen,
wir müezen hiute sterben, tragen wir niht schuc
an den füezen.»

1203 Dô sprach diu wülpinne: «ich wæne ez niht ergê.
ir müezet alsô hinnen, iu sî sanfte od wê.
ir waschet vil genôte oder ích tuon iu sô leide.
waz werret ir mir tôte?» dô weinden die vil arm
frouwen beide.

1204 Dô nâmen sie diu kleider und giengen alsô dan.
«nu gebe ez got», sprach Kûdrûn, «daz ich iucl
geman.»
mit den baren füezen sie wuoten durch den snê.
den vil edelen meiden tete ir ellende wê.

1205 Nâch ir gewonheite giengen s' ûf den sant.
sie stuonden unde wuoschen aber daz gewant,

1201, 1 *siu* (Gerlind) *sie* (Kudrunen). — 2 *strâfen* swv., schelten. — 4 *lû*
adj., lauter, klar.
1202, 2 *hînaht*, heute Nacht. — *krefticlîcher*, starker. — 3 *ir enwelt danne*, es sei denn, daß ihr uns wollt; *danne* steht neben *en*, das nhd. denn, kann aber auch entbehrt werden. — *des tôdes* …*zen, uns* (dat.), uns Hilfe, Befreiung schaffen von dem Tode.
1203, 2 *alsô*, sowie ihr seid. — 3 *genôte* adv. zu *genœte*, eifrig. — *sô* … ein Satz mit *daz* ist leicht dazu zu ergänzen. — 4 *einem we*… einem hinderlich, anstößig sein: was stoße ich mich daran, … ihr todt seid? mir ist es gleichgültig.
1204, 2 *daz ich iuch's geman*, daß ich euch daran (an eure jetzt bew… Härte) erinnere; *gemanen* swv. — 4 *ellende* stn., Aufenthalt in … dem Lande, Verlassenheit.

daz sie getragen hêten nider zuo den griezen.
ir hôhés gedingen mohten sie vil übele geniezen.

6 Sie tâten harte dicke für sich ûf den fluot
senlîche blicke, wâ die boten guot
zuo in komen solden, die von ir vater lande
diu rîche küniginne dem edelen ingesinde dár sánde.

5, 4 *ir hôhes gedingen*, ihrer stolzen Hoffnung. — *vil übele geniezen*, gar schlechten Nutzen haben: sie half ihnen nicht zur Verbesserung ihrer Lage.
6, 1 *tâten blicke*, sie blickten. — *für sich*, vor sich hinaus. — 2 *senlich* adj., sehnsüchtig. — *wâ*, wo etwa. — 4 *ingesinde* heißen Kudrun und Hildeburg, weil sie dienen mussten; vgl. 1209, 4.

XXV. ÂVENTIURE,

WIE ORTWÎN UNDE HERWÎC DAR KÔMEN.

In einer Barke sehen sie zwei Männer herankommen. Sie entfliehen, um sich nicht in solchem Schimpfe sehen zu lassen. Bei der jungfräulichen Ehre beschworen, kehren sie zurück. Herwig und Ortwin erkundigen sich nach den Landesherren und bieten den vor Frost bebenden Mädchen ihre Mäntel, was aber abgelehnt wird. Weiter fragen sie nach den Gefangenen; Herwig findet Kudrun seiner Braut ähnlich. Indem er Ortwin's Namen nennt, erkennt Kudrun ihre Retter und erzählt, um Herwig's Treue zu prüfen, Kudrun sei gestorben. Herwig gibt sich als ihr Verlobter zu erkennen und zeigt den Brautring, worauf auch Kudrun den von Herwig erhaltenen weist. Ortwin glaubt, daß die Schwester nicht Treue gehalten, wird aber von der Weinenden eines Bessern belehrt. Herwig will die Jungfrauen sogleich mitnehmen, Ortwin, auf die Rettung auch des übrigen Gesindes bedacht, verwehrt es; er hält heimliche Entführung für unwürdig. In ihrer Freude und mit erwachtem Stolze schleudert Kudrun die Wäsche ins Meer und soll von Gerlind gezüchtigt werden, als sie, sich verstellend, auf Hartmut's Wünsche eingeht. Man lässt den froh Erstaunten holen. Sie und ihre Mägde werden gebadet und geschmückt. Sie räth Hartmut, um die Burg wehrlos zu machen, Boten nach seinen Mannen zu senden. Den Mägden verkündet sie, als sie allein sind, die frohe Märe.

1207 Dô sie gewarten lange, dô sâhen s' ûf dem sê
zwêne in einer barken und ander niemen mê.
dô sprach diu frouwe Hildeburc ze Kûdrûn der rîchen:
«dort sihe ich fliezen zwêne, die mugen dînen boten wol gelîchen.»

1208 Dô sprach diu jâmers rîche: «owê ich armiu meit!
mir ist inneclîche liep unde leit.
sint ez boten die Hilden, suln mich die sus hie vinden
waschen ûf dem grieze, daz laster kunde ich nimmer überwinden.

1207, 1 *gewarten*, geschaut hatten; inf. *warten*. — 2 *ander niemen*, sonst niemand.
1208, 2 *innecl̂iche* adv., innig, im Innersten. — 3 *sus*, so, in diesem Zustande. — 4 *laster* stn., Schande. — *überwinden* stv., verwinden.

1209 Ich vil gotes armiu, ja enweiz ich waz ich tuo.
trûtgespil Hildeburc, rât mir dar zuo:
sol ich hinnen wîchen od lâzen mich hie vinden
in disen grôzen schanden? ê wolde ich immer heizen ingesinde.»

1210 Dô sprach diu frouwe Hildeburc: «ir sehet wol wie ez stât
ir sult an mich niht lâzen alsô hôhen rât.
ich leiste mit iu gerne allez daz ir tuot.
ich wil bî iu belîben und lîden übel unde guot.»

1211 Dô kêrten sie sich umbe und giengen beide dan.
dô wâren ouch sô nâhen dise zwêne man,
daz sie die schœnen weschen bî dem stade sâhen.
sie wurden des wol innen, daz sie wolden von den kleidern gâhen.

1212 Sie sprungen ûz der barken und ruoften in hin nâch:
«ir vil schœnen weschen, war ist iu sô gâch?
wir sîn fremede liute, daz muget ir an uns kiesen.
scheidet ir von hinnen, sô muget ir die vil rîche sabene vliesen.»

1213 Sie tâten dem gelîche sam si's niht heten vernomen.
doch was in diu stimme wol zen ôren kômen.
Herwîc der herre sprach ein teil ze lûte.
er wiste niht der mære, daz er sô nâhen stüende sînem trûte.

1214 Dô sprach der vogt von Sêwen: «ir minniclîchiu kint,
ir sult uns lâzen hœren, wes disiu kleider sint.

1209, 2 *trûtgespil*, liebe Freundin. — 3 *wîchen* stv., entfliehen. — 4 *ê*, ehe ich das letztere thäte.
1210, 2 *lâzen* stv., etwas an einen, jemand etwas überlassen, namentlich zur Entscheidung. — *hôhen*, wichtigen.
1211, 2 *ouch*, ein Gegensatz: auch ihrerseits, andererseits. — 4 *gâhen von*, hinwegeilen von.
1212, 1 *in hin nâch*, hinter ihnen her. — 4 *vliesen*, verlieren, indem wir sie uns aneignen.
1213, 1 *tâten dem gelîche*, thaten gerade so. — 4 *niht der mære*, er hatte keine Kunde davon.

wir biten iuch valsches âne durch aller megede êre,
ir minniclîchen frouwen, jâ sult ir wider zuo dem stade kêren.»

1215 Dô sprach diu frouwe Kûdrûn: «sô diuhte ich mich geschant,
sît ich ein maget heize, und ir mich habet gemant
durch ander megede êre: des müezet ir geniezen»,
sprach diu frouwe hêre, «swie des müesen mîniu ougen riezen.»

1216 Sie giengen in ir hemeden, diu wâren beidiu naz.
den vil edelen frouwen was ê gewesen baz.
dô bidemte von dem froste daz arme ingesinde.
sie wâren swacher koste; jâ wurren in die merzischen winde.

1217 Ez was in den zîten, der winter sich zerlie,
und daz in widerstrîte die vogele wolden hie
singen aber ir wise nâch des merzen stunden.
in snêwe und ouch in îse wurden die vil armen weisen funden.

1218 Mit strûbendem hâre sâhen sie sie gân.
swie in diu houbet wâren beiden wol getân,
ir vahs was in zerfüeret von merzischen winden.
ez regente oder ez snîte, dicke wê was den vil edelen kinden.

1214, 3 *valsches âne*, ohne Falsch, in aufrichtiger Gesinnung; *valsch* stm., Falschheit. — *durch*, beschwörend, bei der Ehre aller Jungfrauen, bei der jungfräulichen Ehre.

1215, 1 *sô*, wenn ich auf diese Beschwörung nicht merkte. — *geschant* part. von *schenden*, beschimpfen. — 2 *gemant*, aufgefordert. — 4 *swie — müesen*, selbst wenn auch müssten. — *riezen*, über die daraus entstehenden unangenehmen Folgen.

1216, 2 *was ê gewesen baz*, hatten früher sich in besserer Lage befunden. — 3 *bidemen* swv., beben. — 4 *swacher koste*, von geringem Kostenaufwand; man hatte wenig auf sie verwendet. — *wurren* præt. pl. von *werren*, waren ihnen beschwerlich, thaten ihnen weh. — *merzisch* adj. von *merze*, März (1217, 3).

1217, 1 *der winter*, als der Winter; das ausgelassene *dô* wird durch *daz* fortgesetzt. — *sich zerlie* von *sich zerlâzen* stv., aufhören. — 2 *in widerstrîte*, um die Wette. — 4 *weisen*, Verlassenen.

1218, 1 *strûben* swv., sich sträuben, starren. — 3 *vahs* stn., Haar. — *zerfüeret*, verwirrt; nach allen Seiten geweht. — 4 *snîte* præt. von *snîen*: es mochte regnen oder schneien.

1219 Der sê allenthalben mit dem îse flôz;
daz hete sich zerlâzen. ir sorge diu was grôz.
in schein durch diu hemede wîz alsam der snê
ir lîp der minniclîche. in tet diu unkünde wê.

1220 Herwîc der edele in guoten morgen bôt,
den ellenden kinden. des wære in dicke nôt,
wan ir meisterinne diu was vil ungehiure.
«guoten mórgen, guoten âbent» was den minniclîchen meiden tiure.

1221 «Ir sult lâzen hœren», sprach her Ortwîn,
«wes disiu rîchen kleider ûf dem sande sîn
oder wem ir waschet. ir beide sît sô schœne.
wie tuot er'z iu ze leide? daz in got von himele gehœne!

1222 Ir sît sô rehte schœne, ir möhtet krône tragen.
ob ez iu wol möhte von erbe her behagen,
ir soldet landes frouwen sîn mit grôzer êre.
dem ir sô swache dienet, hât er sô schœner weschen noch iht mêre?»

1223 Dô sprach vil trûriclîchen daz schœne magedîn:
«er hât noch manige schœner dan wir mügen sîn.
nu frâget swes ir wellet. wir haben ein meisterinne,
ez kumt uns niht vergebene, siht siu uns mit iu sprechen abe der zinne.»

1224 «Lât iuch niht verdriezen und nemet unser golt.
guoter bouge viere daz sî iuwer solt,

1219, 1 *mit dem îse flôz*, gieng mit Eise. — 2 *sich zerlâzen*, sich aufgelöst. — 4 *diu unkünde* stf., der Aufenthalt unter Fremden; vgl. 1204, 4.
1220, 2 *des wære in dicke nôt*, so freundlichen Gruß hätten sie oft nöthig gehabt. — 3 *meisterinne* stf., Erzieherin, Aufseherin; Gerlind. — *ungehiure* adj., unmenschlich. — 4 *tiure* adj., selten vorkommend.
1221, 3 *wem*, für wen. — 4 *wie tuot er'z iu ze leide*, wie kann er euch solches Leid anthun?
1222, 2 *von erbe her*, durch Erbschaft, durch Geburt. — *behagen* swv., passen, zukommen. — 3 *frouwen*, Gebieterinnen. — 4 *swache* adv., in niedriger Weise.
1223, 2 *dan* für *danne*, als. — 3 *ein*, eine von solcher Beschaffenheit; statt *daz* wieder ein directer Satz. — 4 *ez kumt uns niht vergebene*, wir haben es nicht umsonst, es kommt uns theuer zu stehen.

daz ir, schœne frouwen, iuch niht lât betrâgen,
(die geben wir iu gerne) daz ir uns saget des wir iuch wellen frâgen.»

1225 «Got lâze iu iuwer bouge beiden sælic sîn.
wir nemen von iu niht miete», sprach daz magedîn.
«nu frâget swes ir wellet: wir müezen scheiden hinnen.
siht man uns bî iu beiden, daz ist mir leit von allen mînen sinnen.»

1226 «Wes sint disiu erbe und ditze rîche lant
und ouch die guoten bürge? wie ist er genant,
daz er iuch âne kleider lât sô swache dienen?
wolt' er iht haben êre, sô solde im'z für guot ervâhen niemen.»

1227 Siu sprach: «der fürsten einer heizet Hartmuot:
dem dienent lant diu wîten und veste bürge guot.
der ander heizet Ludewîc von Ormanîerîche.
im dienent vil der helde; die sitzent in ir lande lobelîche.»

1228 «Wir sæhen sie vil gerne», sprâch Ortwîn.
«muget ir uns bescheiden, vil schœniu magedîn,
wâ wir die fürsten beide in ir lande vinden?
wir sîn zuo in gesendet; jâ sî wir eines küniges ingesinden.»

1229 Kûdrûn diu hêre sprach den helden zuo:
«ich lie sie in der bürge hiute morgen fruo

1224, 3 *daz*, dafür daß, vorausgesetzt daß. — 4 *daz ir uns saget*, von *betrâgen* abhängig: uns zu sagen.
1225, 1 Gott erhalte euch eure Bauge (Armringe): Formel des ablehnenden Dankes. — 4 *von allen mînen sinnen*, in meiner innersten Seele.
1226, 3 *daz* durch eine Ellipse erklärlich: sie denken in seinem Namen die Erklärung dafür zu finden, daß er seine Dienstleute so behandelt. Sie erwarten einen als grausam bekannten Mann zu hören. — 4 wäre ihm etwas an Ehre gelegen, wollte er Anspruch auf Ehre machen, so sollte man ihn heftig darum tadeln.
1228, 2 *uns bescheiden*, uns auseinandersetzen, angeben. — 4 *ingesinden pl.* von *ingesinde*, Dienstmänner, Gefolgsleute.

ligende an ir bette   wol mit vierzic hundert mannen.
daz ist mir ungewizzen,   sint si̩ in der zît geriten inder dannen.»

1230 Dô sprach der künic Herwîc: «muget ir uns gesagen,
von wiu die küenen recken   sô grôze swære tragen,
daz sie mit sô vil helden   sitzent z'allen zîten?
het ich s' in mîner selde,   ich troute wol ein küniges lant bestrîten.»

1231 «Uns ist niht kunt dar umbe»,   sprâchen dô diu kint.
«wir e̩nwizzen welhen enden   der fürsten erbe sint.
ein lant, daz liget wîten,   daz heizet He̱gelinge:
die fürhtent si̩ alle zîte,   daz si̩ in dar ûz herte vînde bringen.»

1232 Dô bidemten vor der kelde   diu schœnen meidîn.
dô sprach der fürste Herwîc: «möhte daz gesîn,
daz ez iuch minniclichen   diuhte niht ein schande,
ob ir, edele meide,   unser mentel trüeget ûf dem sande?»

1233 Dô sprach diu Hilden tohter: «got lâze iu sælic sîn
iuwer beider mentel.   an dem lîbe mîn
suln nimmer iemens ougen   gesehen mannes kleider.»
möhten si'z erkennen,   sô wære in dické geschehen leider.

1234 Dicke erblihte Herwîc   die juncfrouwen an.
siu dûhte in sô schœne   und ouch sô wol getân,

1229, 4 Der Vordersatz ist *sint si*, wenn sie sind; der Nachsatz *daz ist*. — *ungewizzen* adj., unbewusst, unbekannt. — *in der zît*, inzwischen.
1230, 2 *von wiu*, aus welchem Grunde; *wiu* instrument. von *waz*. — *swære*, Beschwerde, Last; nämlich so viel Gefolge um sich zu haben. — 4 *ich s'*, ich sie, diese Helden. — *troute* = *trouwete*, getraute mich. — *bestrîten* stv., bekämpfen, erobern.
1231, 1 *dar umbe*, in Bezug darauf. — 2 *welhen enden*, in welcher Richtung. — 3 nur soviel wissen wir: ein Land. — 4 *die*, Hegelinge, weil Name des Volkes und Landes hier identisch sind.
1232, 2 *möhte daz gesîn*, wäre das möglich, thunlich.
1233, 1 Wieder dieselbe Formel des Dankes, wie 1225, 1. — 4 *möhten si'z erkennen*, wenn sie es hätten beurtheilen können, so wäre ihnen oft schlimmeres Leid widerfahren, so wäre das nicht das Schlimmste gewesen, daß sie jetzt Manneskleider tragen sollten.
1234, 1 *erblihte* præt. von *erblicken*; *erblihte an*, sah an. —

deiz im in sînem herzen harte siuften brâhte.
er gelîchte sie ze einer der er vil dicke güetlîch gedâhte.

1235 Dô sprach aber Ortwîn, der künic von Ortlant:
«ich frâge iuch megede beide, ist iu iht bekant
umbe ein hergesinde, daz kom in ditze lant?
einiu was dar under, diu was Kûdrûn genant.»

1236 Dô sprach diu juncfrouwe: «daz ist mir wol kunt.
her kom ein gesinde, des ist nu langiu stunt.
in starker herverte brâht'. man s' in ditze rîche.
die ellenden frouwen kômen her ze lande jâmerlîche.»

1237 Siu sprach: «die ir dâ suochet, die hân ich wol gesehen
in grôzen arebeiten; des wil ich iu verjehen.»
jâ was si'z der einiu, die Hartmuot dar brâhte:
ez was selbe Kûdrûn. siu wæn' der mære deste baz gedâhte.

1238 Dô sprach der fürste Herwic: «nu seht, her Ortwîn,
sol iuwer swester Kûdrûn inder lebende sîn
in deheinem lande ûf al dem ertrîche,
sô ist daz diu selbe. ich gesách ir nie deheine sô gelîche.»

1239 Dô sprach der künic Ortwîn: «siu ist vil minniclîch
und doch mîner swester ninder anelîch.
von unser beider jugende gedenke ich noch der stunde,
daz man in al der werlde sô schœne maget hête ninder funden.»

1234, 3 *siuften* swv., seufzen. — *brâhte*, hervorbrachte, erweckte. — 4 *gelîchte sie ze einer*, verglich sie mit einer, er fand sie ähnlich einer.
1235, 2 *ist iu bekant umbe*, wisst ihr von. — 3 *hergesinde* stn., Gefolge, das zum Heere gehört; die Gefangenen kamen als Gefolge des feindlichen Heeres.
1236, 2 *ein gesinde*, eine Dienerschaar. — 3 *in starker herverte*, in einem großen Kriege.
1237, 3 *si'z*, sie es; *ez* ist für den nhd. Sprachgebrauch pleonastisch; wir sagen: ich bin's, aber ohne prädicativen Beisatz (*einiu*). — 4 *deste baz gedâhte*, hatte um so besser im Gedächtniss.
1238, 2 *sol*, ist es vom Schicksal bestimmt. — 4 *diu selbe*, ebendieselbe, die ihr hier seht.
1239, 2 *ninder*, durchaus nicht. — 3 *von*, seit — her. — *beider*, meiner und der Schwester. — *der stunde*, der Zeit. — 4 *sô schœne maget*, wie meine Schwester.

1240 Dô sich alsô nande   der vil küene man,
daz er Ortwîn hieze,   dô sach in wider an
Kûdrûn diu arme.   ob ez ir bruoder wære,
daz wiste s' harte gerne: sô hête gar ein ende al ir swære.

1241 «Swie ir sît geheizen,   ir sît lobelîch.
einen ich erkande,   dem sît ir anelîch,
der was geheizen Herwîc   und was von Sêlande.
ob der helt noch lebte,   so erlôste er uns von disen starken banden.

1242 Ich bin ouch der einiu,   die Hartmuotes her
in strîte gevangen   gefüerte über mer.
ir suochet Kûdrûnen;   daz tuot ir âne nôt.
diu maget von Hegelingen   ist in arebeiten tôt.»

1243 Dô trähenden Ortwîne   sîniu ougen lieht.
ouch enliez ez Herwîc   ungeweinet nieht.
do si in gesaget hête,   daz erstorben wære
Kûdrûn diu schœne,   dô hêtén die helde grôze swære.

1244 Dô siu sie wéinénde   beide vor ir sach,
diu maget ellende   zuo in siu dô sprach:
«ir tuot dem gelîche   und sît in der gebære,
sam diu edele Kûdrûn   iu vil guoten helden sippe wære.»

1245 Dô sprach der fürste Herwîc: «jâ riuwet mich ir lîp
ûf mînes lebenes ende.   diu maget was mîn wîp.

1240, 1 Er nannte sich, weil er auf die Anrede *her Ortwîn* (1238, 1) antwortete.
1241, 1 Kudrun redet. — 4 *banden* von *bant* stn., Gefangenschaft.
1242, 3 *âne nôt*, unnöthigerweise, vergebens. — 4 *ist tôt*, ist gestorben.
1243, 1 *trähenden*, dasselbe was *trehenden*. — 2 *ungeweinet*, unbeweint; er unterließ nicht darüber zu weinen. — *nieht*, dialektische Nebenform von *niht*.
1244, 3 *sît in der gebære*, benehmt euch so. — 4 *sippe* adj., verwandt, mit dem Dativ, *iu helden*.
1245, 1 *riuwet mich*, ich betraure. — *ir lîp*, ihr Leben, sie. — 2 *ûf*, bis zu. — *wîp*, auch hier noch nicht von der Ehefrau gebraucht. —

siu was mir bevesteut mit eiden alsô stæten.
sît muoste ich sie verliesen durch des alden Ludewîges ræte.»

1246 «Nu wellet ir mich triegen», sprach diu arme meit.
«von Herwîges tôde ist mir vil geseit.
al der werlde wünne die solde ich gewinnen,
wære er inder lebende: sô hête er mich gefüerét von hinnen.»

1247 Dô sprach der ritter edele: «nu seht an mîne hant,
ob ir daz golt erkennet: sô bin ich genant.
dâ mite ich wart gemahelet Kûdrûn ze minnen.
sît ir dann' mîn frouwe, sô füere ich iuch minniclîche hinnen.»

1248 Siu sach im nâch der hende; ein rinc dar an erschein.
dâ lac in dem golde von Abali der stein,
der beste den ir ougen zer werlde ie bekanden.
den het diu frouwe Kûdrûn diu schœne ê getragen an ir handen.

1249 Si ersmielte in ir freuden. dô sprach daz magedîn:
«daz golt ich wol erkande; hie vor dô was ez mîn.
nu sult ir sehen ditze, daz mir mîn friedel sande,
dô ich vil armez magedîn mit freuden was in mînes vater lande.»

1250 Er blihte ir nâch der hende. do er daz golt ersach,
Herwîc der edele ze Kûdrûnen sprach:

1245, 4 *sît*, seitdem, später.
1246, 3 *al* gehört zu *werlde:* die Wonne, die es auf der ganzen Welt gibt.
1247, 1 *an* ist præp., nicht adv., seht her auf meine Hand. — 2 *golt* stn., goldener Ring. — *sô*, wie ihr da gesagt habt. Man könnte auch denken, daß der Name in den Ring eingegraben war: so, wie dort auf dem Ringe steht. — 3 *ze minnen*, zur Erinnerung; der Ring ein Erinnerungszeichen an die Verlobung. — 4 *sît ir danne*, wenn ihr denn seid.
1248, 3 *zer werlde*, auf der Welt. — 4 sie gab den Ring bei der Verlobung an Herwig.
1249, 1 *ersmielen*, vgl. 357, 4.
1250, 1 blihte præt. von *blicken*. —

«dich truoc ouch ander niemen, ez'n wære küniges künne.
nu hân ich nâch manigem leide gesehen mîne freude und mîne wünne.»

1251 Er umbeslôz mit armen die hêrlichen meit.
in was ir beider mære liep unde leit.
er kuste, i'n weiz wie dicke, die küniginne rîche,
sie und Hildeburgen die ellenden maget minniclîche.

1252 Ortwîn begunde frâgen die hêrlichen meit
(des schamte siu sich sêre, wan ir was harte leit),
ob siu niht anders kunde dienen in dem lande,
niwan daz siu kleider wüesche z'allen zîten an dem sande.

1253 «Nu saget mir, frou swester, wâ sint iuwer kint,
diu ir bî Hartmuote habet getragen sint,
daz sie iuch eine lâzent waschen an den griezen?
sult ir werden künigîn, des lât man iuch hie übele geniezen.»

1254 Siu sagete im wéinénde: «wâ solde ich nemen kint?
eist allen den wol künde, die bî Hártmuote sint,
daz er mir nie enkunde solhes iht gebieten,
daz ich in minnen wolde; des muoz ich mich der arebeite nieten.»

1255 Dô sprach der herre Herwîc: «des muge wir verjehen,
daz uns an dirre verte ist alsô wol geschehen,

1250, 3 *dich*, Kudrun, *truoc*, gebar. — *ez'n wære*, der nicht wäre eines Königs Sprössling.
1251, 2 *ir beider mære*, die Nachricht, die sie voneinander erhalten hatten. — 3 *i'n weiz*, ich weiß nicht. — 4 *minniclîche* ist adj. zu *maget*.
1252, 2 *leit*, nämlich die Frage. — 3 *anders*, auf andere Weise; man kann aber auch verbinden *niht anders dienen*, keinen andern Dienst leisten.
1253, 1 In dieser Strophe spricht Ortwin deutlicher aus, was er mit andern Dienstleistungen meint. — 3 *daz*, habt ihr keine Kinder von Hartmut, die euch hier helfen könnten? wie kommt es, daß man euch allein waschen lässt?
1254, 1 *solde*, hätte sollen. — 2 *eist* = *ez ist*. — 3 *solhes iht*, etwas der Art, nämlich daß u. s. w. — 4 *minnen*, in sinnlicher Bedeutung.
1255, 2 *uns ist alsô wol geschehen*, wir haben so guten Erfolg gehabt.

daz uns nimmer kunde baz dar an gelingen.
nu sul wir des gâhen, daz wir sie von der veste hinnen bringen.»

1256 Dô sprach der degen Ortwîn: «ich wæn' des niht ergê.
und hête ich hundert swester, die lieze ich sterben ê,
ê daz ich mich sô starke in fremeden landen hæle,
die man mit sturme næme, daz ich die mînen grimmen vînden stæle.»

1257 Dô sprach der helt von Sêwen: «daz ist diu angest mîn,
wirt man unser innen, daz man diu magedîn
enphüere alsô verre (des sî wir bî in tougen),
man lât uns ir deheine nimmer mêr gesehen mit unsern ougen.»

1258 Dô sprach aber Ortwîn: «wie liezé wir hie
daz edele ingesinde? daz hât gebiten ie
in disem fremeden rîche deis sie mac verdriezen.
mîner swester Kûdrûn sulen alle ir meide wol geniezen.»

1259 Dô sprach der degen Herwîc: «war tuost du dînen sin?
die mîne triutinne die wil ich füeren hin.
werben, swie wir kunnen, über unser frouwen.»
dô sprach der degen Ortwîn: «ê lieze ich mich mit swértén zerhouwen.»

1260 Dô sprach diu ungemuote: «waz hân ich dir getân,
lieber bruoder Ortwîn? wan ich nie gewan

1256, 3 *starke* adv., sehr, sorgfältig. — *mich hæle*, mich verbergen sollte; præt. conj. von *heln*, hehlen. — 4 *daz*, abhängig von *sô*. — *die — stæle*, die stehlen sollte, *die man* u. s. w.

1257, 3 *enphüeren* swv., entführen, fortführen. — *des sî wir bî in tougen*, darum wollen wir heimlich, verborgen bei ihnen bleiben, oder: ihnen heimlich helfen (nämlich von hinnen). — 4 statt eines Satzes mit *daz*.

1258, 1 *wie lieze wir hie*, wie sollten wir hier zurücklassen. — 2 *ingesinde*, die übrigen geraubten Jungfrauen. — 3 *deis* = *daz es; es*, des Wartens. — 4 *geniezen* stv., Nutzen, Vortheil haben; davon, daß sie mit Kudrun zusammen duldeten.

1259, 3 *werben* conj. præs., mit ausgelassenem *wir*, lass uns handeln; *über*, *mit*, in Bezug auf. — 4 *zerhouwen* stv., in Stücke hauen.

deheine die gebære, daz man mich möhte schelden.
i'ne weiz welher dinge du mich, edele fürste, lâst engelden.»

1261 «Jâ tuon ich'z, liebe swester, niht durch dînen haz.
dîne schœne meide genesent deste baz.
ich kan dich niht von hinnen geziehen wan nâch êren.
du solt haben holden Hérwîgen dînen friedel hêren.»

1262 Sie giengen zuo dem schiffe. dô klaget' diu schœne meit.
siu sprach: «owê mir armen, nu ist endelôs mîn leit.
der ich mich ie getrôste, sol ich den nu versmâhen,
daz mich ir helfe lôste? mir ist mîn gelücke vil unnâhen.»

1263 Den ellenthaften degenen was von dem stade gâch.
Kûdrûn diu arme rief Herwige nâch:
«ê was ich diu beste, nu hât man mich zer bœsten.
wem lâst du mich arme oder wes sol ich weise mich getrœsten?»

1264 «Du bist niht diu bœste, du muost diu beste sîn.
vil edele küniginne, verhil die reise mîn.
ê des morgens schîne bin ich vor disen selden,
daz habe ûf mînen triuwen, mit ahzic tûsent mîner küenen helde.»

1265 Sie fuoren sô sie kunden beldiste dan.
dô wart ein herter scheiden von friunden getân,

1260, 3 *deheine die gebære*, kein Benehmen der Art.
1261, 1 *durch dînen haz*, weil ich dich etwa hasste. — 4 *haben holden*, lieb haben: ich verspreche dir, daß du dich der Liebe deines Herwig noch erfreuen sollst.
1262, 3 *der — getrôste*, auf die ich immer hoffte. — 4 *daz:* soll ich denen nun zu gering erscheinen, zu verächtlich dünken, daß ihre Hilfe mich befreite?
1263, 3 *beste*, Edelste, Vornehmste; *bœste*, Niedrigste; vgl. 1276, 3. 1631, 2. — *hât mich zer*, behandelt mich als die. — 4 *wem lâst du mich*, wem überlässest du mich zum Schutze.
1264, 1 Herwig antwortet. — 2 *verhil* imper. von *verheln*. — 3 *ê* præp. mit dat., vor (*schîne*). — 4 *daz habe ûf mînen triuwen*, dessen sei bei meiner Treue sicher.
1265, 2 *herter* comp., ein härteres Scheiden. —

dan noch friunde tæten, daz weiz ich âne lougen.
so si vêrriste kunden, beleiten sie die boten mit den ougen.

1266 Der wesche dô vergâzen diu hêrlîchen kint.
des hete wol gegoumet diu übele Gêrlint,
daz sie stuonden müezic dâ nidene ûf dem sande.
daz zurnde siu vil sêre; ez was ir an ir wesche leit und ande.

1267 Dô sprach diu frouwe Hildeburc, diu maget ûz Îrlant:
«wes lât ir, küniginne, ligen ditz gewant,
daz ir niht enwaschet Ludwîges man diu kleider?
und wirt des Gêrlint innen, so getét siu uns mit slegen noch nie leider.»

1268 Dô sprach diu Hilden tohter: «dar zuo bin ich ze hêr,
daz ich Gêrlinde wasche immer mêr.
dienest alsô swachez sol mir nu versmâhen.
mich kusten zwêne künige und ruochten mich mit armen umbevâhen.»

1269 Dô sprach aber Hildeburc: «lât iu niht wesen leit,
daz ich iuch daz lêre, wir bleichen baz diu kleit,
daz wir siu iht sô salwiu tragen ze kemenâten.
anders wirt uns beiden der rúcké mit slegen wol berâten.»

1270 Dô sprach daz Hagenen künne: «mir gêt freude zuo,
trôst unde wünne. der mich unz morgen fruo
die zît mit besemen slüege, ich trouwet' niht ersterben.
die uns dâ tuont sô leide, der muoz etelîcher ê verderben.

1265, 3 *noch*, noch jemals. — *âne lougen*, in Wahrheit.
1266, 1 *wesche* stf., Wäsche. — 2 *goumen* swv. mit gen., wahrnehmen. — 4 *zürnen* swv. mit acc., über etwas zürnen. — *an*, wegen.
1267, 3 *man* dat. pl. — 4 *noch nie leider*, noch niemals grösseres Leid als sie uns dann thun wird.
1268, 2 *immer mêr*, jemals mehr.
1269, 2 *wir bleichen* statt des grammatisch genauern *daz wir bleichen*. — *baz*, noch mehr. — 3 *iht*, nicht etwa. — 4 *berâten* part., versehen, reichlich bedacht.
1270, 2 *der*, wenn jemand. — 3 *die zît*, während der ganzen Zeit. — 4 *dâ* gehört als Verstärkung zu *die*.

1271 Nu wil ich disiu kleider tragen zuo der fluot.
siu suln des wol geniezen», sprach diu maget guot,
«daz ich mac gelîchen einer küniginne.
ich wirfe si ûf die ünde, daz siu vrîlîche vliezen hinnen.»

1272 Swaz Hildeburc geredete, Kûdrûn trúoc dan
die Gêrlinde sabene. zurnen siu began.
siu swanc sie von den handen verre zuo den ünden.
sie swebeten eine wîle; i'ne weiz ob si s' immer mêre fünden.

1273 Dô nâhent' ez der nahte, daz in des tages zeran.
Hildeburc gie swære zuo der bürge dan.
siu truoc ander kleider und siben sabene rîche.
diu Ortwînes swester gienc bî Hildeburge lediclîche.

1274 Ez was nu harte spâte; sie kômen hin gegân
ze Ludewîges bürge. dâ funden s' vor stân
Gêrlint die übelen; diu warte ir ingesinde.
die vil edelen weschen gruozte siu mit worten harte swinden.

1275 «Wer hât iu daz erloubet?» sprach des küniges wîp.
«ez sol sêre erarnen iuwer beider lîp,
daz ir gêt den âbent über wert vil spâte.
ez zimt niht küniges wîbe, daz siu iuch sehe in ir kemenâten.»

1276 Siu sprach: «nu saget mir balde, war umbe tuot ir daz?
ir versprêchet rîche künige, den sît ir gehaz,

1271, 2 *siu*, wohl auf die Kleider zu beziehen. Da ich eine Königin statt einer Sklavin geworden, will ich ihnen auch die Freiheit geben. — 4 *frîlîche* adv., frei, unbehindert.

1272, 1 *geredete*, reden mochte; inf. *gereden*. — 3 *von den handen*, aus den Händen. · 4 *sie swebeten*, sie schwammen auf dem Wasser.

1273, 1 *daz in des tages zeran*, daß ihnen vom Tage nichts mehr übrig blieb. — 2 *swære* adj., schwer beladen. — 4 *ledeclîche* adv., frei, ohne etwas zu tragen.

1274, 3 *warte* mit dat., wie oben. — 4 *swinde* adj., heftig.

1275, 3 *über wert; wert* bezeichnet hier nicht wie früher eine Insel, sondern einen Vorsprung des Landes ins Wasser, eine Landzunge.

und kôset gegen âbent wider bœse knehte.
welt ir erwerben êre, sô enkumet ez iu niht ze rehte.»

1277 Dô sprach diu maget hêre: «wes lieget ir mich an?
wan ich vil gotes armiu den willen nie gewan,
daz iemen lebe sô tiure, mit dem ich sprechen wolde,
ez enwæren mîne mâge, mit den ich von rehte reden solde.»

1278 «Nu swîc, du übele galle; du heizest liegen mich?
daz sol ich hînte rechen alsô über dich,
daz dir dîn zorn erhillet sô lûte nimmer mêre.
ê daz ich erwinde, sô gemüet ez dînen rugge sêre.»

1279 «Daz wil ich widerrâten», sprach diu maget hêr,
«daz ir mich mit besemen gestrâfet nimmer mêr.
jâ bin ich verre tiurer dann' ir mit iuwern mâgen.
sô ungefüeger zühte der möhte iuch vil lîhté betrâgen.»

1280 Dô sprach diu wülpinne: «wâ sint die sabene mîn,
daz du alsô gewunden hâst die hende dîn
sô rehte müeziclîche in den dînen gêren?
leb' ich deheine wîle, ich wil dich ándéren dienest lêren.»

1281 Dô sprach daz Hagenen künne: «ich hân sie ligen lân
dâ nidene bî der flüete. dô ich sie wolde dan

1276, 3 *kôsen* swv., plaudern. — *wider*, zu, mit. — 4 *kumet iu ze rehte*, passt euch; wenn euch am Besitz von Ehre gelegen ist, so passt ein solches Benehmen schlecht dazu.

1277, 1 *lieget ir mich an*, verlüget, verleumdet ihr mich. — 2 *den willen nie gewan*, nie so gesinnt war. — 3 *tiure*, hochgeboren: daß es irgend jemand, er sei noch so hochgeboren, geben könnte. — 4 eine verdeckte Anspielung, daß sie wirklich mit ihren Verwandten gesprochen.

1278, 1 *galle* stf., Galle; zur Bezeichnung eines bösen Menschen gebraucht, ein Schimpfwort. — *du heizest liegen mich*, du sagst, daß ich lüge? — 2 *hînte* = *hînaht*. — *über dich*, an dir. — 3 *erhillet* 3. præs. von *erhellen*, ertönen. — 4 *erwinde*, davon ablasse, was ich gesagt habe.

1279, 2 *nimmer mêr*, weil der Sinn des ganzen Satzes negativ ist; nhd. etwa.

1280, 2 *daz:* in der Frage *wâ sint die sabene mîn* liegt zugleich: warum trägst du sie nicht, warum gehst du ledig, wie kommt es, daß du die Hände so müßig hast. — *gewunden*, eingewickelt. — 3 *gêre* swm., der Theil des Kleides unter den Hüften, Schoß. — 4 *leb' ich deheine wîle*, wenn ich noch eine Zeit lang am Leben bleibe.

mit mir her ze hove tragen, sie wâren mir ze swære.
beschouwet ir sie nimmer, daz ist mir ûf mîn triuwe
vil unmære.»

1282 Dô sprach diu tiuvelinne: «ja geniuzest du sîn niht.
ê daz ich entslâfe, wie leide dir geschiht!»
dô hiez si ûz ziunen brechen unde besemen binden.
der ungefüegen zühte wolde duo frou Gêrlint niht er-
winden.

1283 Ze einem bettestalle binden siu sie hiez.
in der kemenâten niemân siu bî ir liez.
siu wolde ir hût die schœnen slahen von den beinen.
die frouwen die daz westen, die begunden krefticlichen
weinen.

1284 Mit listen sprach dô Kûdrûn: «daz wil ich iu sagen:
wird' ich mit disem besemen hiute hie geslagen,
gesiht mich immer ouge gestên bî künigen rîchen,
dâ ich trage krône, es wirt iu gelônet sicherlichen.

1285 Dar umbe ir mich der zühte muget vil gerne erlân.
sô wil ich ê minnen den ich versprochen hân.
ich wil daz künicrîche ze Ormanîe bouwen.
wird' ich gewaldic immer, sô tuon ich des niemen mac
getrouwen.»

1286 Dô sprach diu frouwe Gêrlint: «sô lieze ich mînen zorn.
und ób du tûsent sabene hêtest mir verlorn,

1281, 4 *beschouwen* swv., erblicken. — *ûf mîn triuwe*, meiner Treue.
1282, 3 *ûz ziunen*, aus Zäunen (*zûn* stm.); die Zäune waren aus dornigen Ruthen geflochten. Als Object ist «Ruthen» zu ergänzen.
1283, 1 *bettestal* stn., Bettstelle. — *binden ze*, binden an. — 3 *ir* kann Dativ, aber auch Pronomen possess. sein. — 4 *krefticlichen* adv., sehr.
1284, 3 *immer*, jemals. — *ouge*, ein Auge, eines Menschen Auge. — 4 *es*, dafür.
1285, 1 *zühte* gen., Behandlung, Züchtigung. — 2 *ê*, eher, lieber. — *versprochen*, abgewiesen, verweigert. — 3 *bouwen*, bewohnen; ich will Königin in Ormanie werden; vgl. 1291, 4. — 4 die letzten Worte enthalten eine Drohung; vielleicht auch schon eine versteckte Hinweisung auf ihre Befreiung.
1286, 1 *lieze ich*, ließe ich sein. —

die wolde ich verkiesen. ez kœme ouch dir ze guote
ob du von Ormanîe minnen wilt den fürsten Hartmuote.»

1287 Dô sprach diu maget schœne: «jâ wil ich mich erholn.
dise manige quâle mag ich niht verdoln.
heizet mir gewinnen den künic ûz Ormanîn.
swie er mir gebiutet, sô wil ich immer mêre sîn.»

1288 Die dô die rede hôrten, die liefen balde dan.
dem snellen Hartmuote wart ez kunt getân.
bî im sâzen mêre der sînes vater manne.
dô saget' im einer mære, daz er ze Kûdrûnen gienge dannen.

1289 Der saget' im offenlichen: «gebt mir daz botenbrôt.
der schœnen Hilden tohter ir dienest iu enbôt,
daz ir komen ruochet zuo ir kemenâten.
siu wil iuch nimmer fremeden. siu hât sich bezzer dinge sît berâten.»

1290 Dô sprach der ritter edele: «du liugest âne nôt.
wæren wâr dîn mære, ich gæbe botenbrôt
guoter bürge drîe und dar zuo huobe rîche
und sehzic bouge goldes. jâ wolde ich immer leben wünniclîche.»

1291 Dô sprach ein sîn geselle: «ich hân ez ouch vernomen.
die gâbe wil ich teilen. ir sult ze hove komen.

1286, 3 *verkiesen* stv. mit acc., auf etwas verzichten. — *ouch* drückt wieder eine Art Gegensatz aus und steht wieder beim Pronomen, ohne zu diesem zu gehören.

1287, 1 *mich erholn*, das Versäumte nachholen; ich will meine Lage verbessern. — 2 *verdoln* swv., erdulden, vertragen.

1288, 3 er saß nicht allein; es waren mehr von seines Vaters Mannen bei ihm. — 4 *gienge*, gehen sollte.

1289, 1 *botenbrôt* stn., Belohnung des Boten. — 4 *fremeden* swv. mit acc. der Person, jemand meiden, sich fern von ihm halten. — *sich berâten* swv. mit gen., sich entschließen zu etwas; sie ist zu einem bessern Entschlusse seitdem gelangt.

1290, 2 *botenbrôt*, als Botenbrot. — 4 *jâ* — *wünniclîche* begründet den reichen Botenlohn.

1291, 1 *ein sîn geselle*, ein Genosse von dem, der zuerst geredet hatte. — 2 *teilen*] er beansprucht die Hälfte des versprochenen Botenlohnes.

ez sprach diu maget edele, daz siu iuch gerne minne;
ob ir des geruochet, siu werde hie ze lande küniginne.»

1292 Hartmuot der sagete dô dem boten danc.
wie rehte frœlîchen er von dem sedele spranc!
er wânde daz in minne hête got berâten.
in frœlîchem sinne gieng er zuo der meide kemenâten.

1293 Dâ stuont in nazzem hemede daz hêrlîche kint.
mit weinenden ougen gruozte siu in sint.
siu gieng im hin engegene und stuont im alsô nâhen,
daz er mit sînen armen wolde Kûdrûnen umbevâhen.

1294 Siu sprach: «neinâ, Hartmuot, des entuot noch niht.
jâ wîzent iu'z die liute, swer sô daz ersiht.
ich bin ein armiu wesche: ez mag iu wol versmâhen.
ir sît ein künic rîche; wie zæme ich iu mit armen umbevâhen?

1295 Ich erlóube ez iu danne vil wol, Hartmuot,
swann' ích stên under krône vor iwern recken guot.
sô heize ich küniginne, sô sol i'u niht versmâhen;
sô zimt ez wol uns beiden, sô sult ir mich mit armen umbevâhen.»

1296 In sînen grôzen zühten er stuont ûf hôher dan.
er sprach ze Kûdrûnen: «maget vil wol getân,
nu du mich ruochest minnen, ich wil dich hôhe mieten.
mir und mînen friunden maht du swaz du selbe wilt gebieten.»

1292, 3 daß Gott ihn reichlich mit Liebe versehen hätte, ihm die ersehnte Liebe des Mädchens gewährt hätte.

1293, 3 *stuont nâhen*, trat nahe herzu.

1294, 1 *neinâ* verstärktes *nein*, nein doch. — 2 *wîzen* stv. mit dat. der Person, acc. der Sache, jemand etwas zum Vorwurfe machen. — *swer sô*, wenn irgendjemand. — 3 *ez*, mich zu umarmen. — 4 wie passte ich für euch, mich zu umarmen, oder: umarmt zu werden.

1295, 3. 4 viermal *sô* nacheinander, alle vier elliptische Nachsätze; etwa zu übersetzen durch: alsdann. — 3 *i'u* = *ich iu*, ich euch.

1296, 1 *stuont ûf hôher dan*, trat von dort zurück. — 3 *hôhe mieten*, belohnen. — 4 *du wilt*, du willst.

1297 Dô sprach diu juncfrouwe: «mir wart sanfter nie.
sol ich vil gotes armiu nu gebieten hie,
so ist mîn gebot daz êrste nâch grôzer arebeite,
ê daz ich hînte slâfe, daz man mir ein schœnez bat bereite.

1298 Mîn gebot daz ander daz sol ditze sîn,
daz man mir balde bringe mîniu magedîn,
swâ sô man sie vinde under Gêrlinde wîben.
in ir phieselgademe ensol ir déheiníu belîben.»

1299 «Daz schaffe ich williclîche», sprach her Hartmuot.
dô suocht' man ûz dem gademe manige maget guot,
die mit strûbéndem hâre und in swachen kleiden
hin ze hove giengen. diu übele Gêrlint was umbescheiden.

1300 Dô kômen dri und sehzic dâ Hartmuot sie sach.
Kûdrûn diu edele gezogenlîche sprach:
«nu schouwet, künic rîche, welt ir daz hân für êre?
wie sint erzogen die meide?» dô sprach er: «ez geschiht in nimmer mêre.»

1301 «Tuot mir'z ze liebe, Hartmuot», sprach daz edele kint,
«alle mîne meide, die hie verderbet sint,
daz man sie bade hînte. volget mîner ræte.
ir sult sie sehen selbe dâ sie stên in wünniclîcher wæte.»

1302 Des antwurte Hartmuot, der ritter ûz erkorn:
«liebiu mîn frou Kûdrûn, ist iht der kleider vlorn,

1297, 1 *sanfter* adv. comp., angenehmer zu Muthe, als in diesem Augenblicke.
1298, 3 *under*, gemischt unter.
1299, 1 *schaffe*, besorge. — 3 *swach* adj., armselig, schlecht. — *kleiden* dat. pl. von *kleit*, daneben *kleidern*. — 4 *umbescheiden* (*um* statt *un* wegen des folgenden *b*) adj., rücksichtslos, daß sie nämlich die Mädchen so behandelte.
1300, 3 rechnet ihr euch das für Ehre? ist das eine ehrenvolle Behandlung? — 4 *erzogen*, behandelt.
1301, 2 *verderben* swv., zu Grunde richten, zu Schaden bringen.
1302, 2 vlorn, zu Grunde gegangen. —

diu mit in her brâhten iuwer ingesinden,
sô gibet man in diu besten, diu man in der werlde inder vinde.

1303 Ich sol sie sehen gerne bî iu gekleidet stân.»
bades vlîziclîchen gâhen man began.
Hartmuotes künnes wart maniger kamerære.
sie îlden alle ir dienen durch daz siu in dar nâch genædic wære.

1304 Dô wart gebadet schône diu hêrliche meit
mit ir juncfrouwen. diu aller besten kleit,
diu iemen haben kunde, brâhte man in allen.
diu swáchéste drunder diu möhte einem künige wol gevallen.

1305 Dô sie gebadet wâren, dô brâhte man in wîn,
daz in Ormanîe niht bezzer mohte sîn.
mete den vil guoten brâhte man den frouwen.
wie's im gedanket wurde, wie solde des her Hartmuot getrouwen?

1306 In einen sal gesâzen diu minniclîchen kint.
ir tohter Ortrûnen hiez frou Gêrlint
daz siu sich dar zuo kleite mit ir juncfrouwen,
ob siu die Hilden tohter wolde mit ir ingesinde schouwen.

1307 Ortrûn diu edele kleite sich zehant.
siu gienc vil frœlichen da si Kûdrûnen vant.
dô gienc ir hin engegene des wilden Hagenen künne.
dô sie ensamet wâren, dô sach man beide freude unde wünne.

1302, 3 *iuwer ingesinden*, eure Dienerinnen.
1303, 2 *bades gâhen*, mit dem Bade sich beeilen. — *vlîziclîchen* adv., angelegentlich, eifrig. — 3 *künnes* von *maniger* abhängig: mancher aus der Verwandtschaft Hartmut's.
1304, 4 *die swacheste drunder*, die geringste, unscheinbarste darunter.
1305, 2 *daz*, von solcher Beschaffenheit, daß. — 3 *mete* stm., Meth, ein künstliches Getränk, mit Honig gemischt. — 4 *wie's*, wie dafür.
1306, 1 *gesâzen*, setzten sich. — 2 *heizen* stv. mit acc. der Person selten, befehlen. — 3 *dar zuo*, zu dem Zwecke, mit Bezug auf das folgende *ob*. — *kleite* = *kleidete*.
1307, 4 *ensamet*, beisammen; vgl. 236, 3.

1308 Sie kusten beide ein ander under rôtem golde guot;
dar zuo schein ir varwe. gezweiet was ir muot.
liep was Ortrûnen, der küniginne rîche,
daz siu die edelen weschen sach gekleidet alsô wünniclîche.

1309 Dô frewete sich diu arme, als wir hân verjehen,
daz siu ir edelez künne sô schiere solde sehen.
spilnde bî ein ander sâzen die vil hêren.
swar sie dicke sæhen, ez möhte ein trûric herze freude lêren.

1310 «Wol mich», sprach frou Ortrûn, «daz ich gelebet hân,
daz du bî Hartmuote wilt alhie bestân.
des dînen guoten willen gibe ich dir ze lône,
die ich tragen solde, mîner muoter Gêrlinde krône.»

1311 «Nu lôn' dir got, Ortrûn», sprach daz magedîn.
«swie du mir gebiutest, sô wil ich gerne sîn.
du hâst beweinet dicke mînes herzen leide.
getriuwelicher dienste wil ich mich nimmer tác vón dir scheiden.»

1312 In küntlîchen listen sprach diu maget guot:
«ir sult boten senden, mîn her Hartmuot,
in Ormanîerîche, ob ez in wol gevalle,
nâch iwern besten friunden, daz sie her ze hove komen alle.

1308, 1 *under rôtem golde*] sie hatten beide goldene Reife auf dem Haupte. — 2 *dar zuo*, zu dem Golde. — *gezweiet*, getheilt; ihre Freude entsprang nicht aus einem und demselben Gefühle.

1309, 1 *Dô*, dagegen. — 3 *spilnde*, scherzend; inf. *spiln* swv. — 4 wenn sie irgendwohin ihre Blicke oft richteten, könnte davon ein Trauriger froh werden.

1310, 1 *gelebet hân*, das erlebt habe. — 3 *des willen* abhängig von *lône*. — 4 *die*] der Relativsatz geht voraus, zu *krône* gehörig.

1311, 4 zu treuem Dienste will ich dir immer bereit sein. — *nimmer tac*, niemals einen Tag, keinen Augenblick.

1312, 1 *küntlich* adv., schlau. — 3 vorausgesetzt, daß es ihnen (euern Freunden) gefällt. — 4 *daz* hängt von *boten senden* ab. Kudrun will durch die Absendung von Boten die Zahl der kampffähigen Männer in der Burg vermindern; vgl. 1314, 3.

1313 Gestênt mit fride diu erbe, daz wil ich iu sagen,
sô wil ich bî iu krône vor den helden tragen,
daz ich daz müge erkennen, wer mîn ger ze frouwen.
mich und mîne mâge lâze ich iuwer recken danne schouwen.»

1314 Ez was ein list sô wîser. swaz er der boten vant,
wol hundert oder mêre wurden ûz gesant.
diu minner was der vinde, dô die Hegelinge
suochten Hartmuoten. daz was ouch der méidé gedinge.

1315 Dô sprach diu frouwe Gêrlint: «liebiu tohter mîn,
nu sult ir iuch scheiden. so ez áber morgen sî,
sô sît bî ein ander mit gezogenheite.»
dô neic siu Kûdrûnen unde bat got sîn ir geleite.

1316 Von dannen gienc dô Hartmuot. schenken man ir schuof
unde truhsæzen. dô was vil kleiner ruof.
man hiez dâ haben goume der stolzen meide rîche.
mit trinken und mit spîse phlac man der ellenden vlîziclîche.

1317 Dô sprach von Hegelingen ein vil schœniu meit:
«sô wir dar an gedenken, sô wirt uns dicke leit,
sul wir bî den belîben, die uns her brâhten,
uns selben âne wünne; des wir uns doch selden ie gedâhten.»

1313, 1 *Gestênt mit fride*, befinden sich in friedlichem Zustande. — 3 damit ich weiß, wie mächtig mein Gatte ist; und dies ermisst sich nach der Zahl der Dienstmannen. — 4 Verwandte hat Kudrun unter den Gefangenen nicht; sie verheißt also eine Versöhnung mit ihrer Familie, wenn sie eingewilligt. Zugleich aber spielt sie versteckt wieder auf die kommenden Ereignisse an.

1314, 3 *diu minner*, desto weniger.

1315, 2 *ir iuch*, Kudrun und Hartmut. — *so ez aber*, wenn es wiederum. — 3 *gezogenheit* stf., Anstand, feines Benehmen.

1316, 1 *schuof*, bestellte. — 2 man hatte nicht nöthig, viel nach Bedienung zu rufen; sie war aufmerksam zur Stelle. — 3 *haben goume*, acht haben, mit gen., auf etwas.

1317, 3 *sul wir*, statt: daß wir sollen. — 4 *uns selben âne wünne*, zu belîben gehörig. — *des*, daß wir hier bleiben sollen. — *selden ie*, niemals.

1318 Siu begunde weinen dâ ir frouwe saz.
dô der kinde mêre gesehen heten daz
(si gedâhten in ir sorgen ir ungemaches mêre),
sie weinden sumelîche. des erlachte Kûdrûn diu hêre.

1319 Sie wânden, daz sie solden immer dâ bestân.
dô was der frouwen wille ninder sô getân,
daz siu belibe gerne bî in tage viere.
dô kom ez an die zîte, dáz si'z Gérlínden rûnden schiere.

1320 Ein teil ûz ir zühten lachen siu began,
diu in vierzehn jâren freude nie gewan.
daz hete wol gehœret diu übele tiuvelinne;
diu winete Ludewîge. ez was ir leit von állén ir sinnen.

1321 Dô gienc siu vil schiere da si Hártmuoten vant.
siu sprach: «sun der mîne, über állez ditze lant
müezen haben arebeit die líuté dar inne.
ich enweiz wes gelachet hât Kûdrûn diu schœne küniginne.

1322 Swie'z sich habe gefüeget od swie si'z habe vernomen,
ir sint von ir friunden heimlîche boten komen.
dâ von solt du dich hüeten, edel ritter hêre,
daz du von ir friunden iht vliesest beide lîp und ouch die êre.»

1323 Er sprach: «lât ez belîben. ich gan ir harte wol,
swaz siu bî ir wîben freude haben sol.

1318, 1 in Gegenwart ihrer Herrin. — 3 *mêre*, dachten noch mehr darüber nach.
1319, 2 *dô*, Gegensatz. — *sô getân*, so beschaffen. — 4 *an die zîte*, dahin, soweit. — *si'z*, man es. — *rûnen* swv. mit dat., jemand zuflüstern.
1320, 1 *ûz ir zühten*, über ihr gewohntes anständiges Wesen hinaus; lautes Lachen wehrte den Frauen die Sitte. — *siu*, Kudrun.
1321, 2 *sun der mîne* voc., im Mhd. abweichend mit dem Artikel. — *über*, über — hin, die Ausbreitung bezeichnend. — 3 *müezen*, es muß so kommen. — 4 sie schließt es aus dem Lachen, auch wenn sie den Grund nicht kennt.
1322, 3 *dâ von*, darum.
1323, 1 *belîben*, auf sich beruhen. — 2 *swaz freude*, ich gönne ihr jede Freude, die. —

mir sint ir næhste mâge gesezzen alsô verre;
wâ kœme ich in ir lâge? jâ wæn' mir von in immer iht gewerre.»

1324 Kûdrûn ir gesinde frâgen dô began,
ob ir gebettet wære; siu wolde slâfen gân.
siu was die naht al eine gescheiden von ir swære.
dô giengen mit der meide des künic Hartmuotes kamerære.

1325 Diu kint von Ormanie diu truogen ir diu lieht.
sie heten ir gedienet dâ vor vil selden ieht.
man vant dâ gerihtet wol drîzic oder mêre
vil sûberlîcher bette, dâ solden ligen der ritter tohter hêre.

1326 Dar ûfe lâgen golter dâ her von Arabê
vil maniger hande varwe, und grüene alsam der klê,
von lîsten harte tiure diu deckelachen rîche.
rôt von dem fiure schein golt ûz den sîden sûberlîche.

1327 An den liehten phellen. von maniger vische hût
bezoge wâren drunder. Hartmuot was ir trût
der minniclichen meide dâ her von Hegelingen.
er weste niht der mære, waz im ir künne leides möhte bringen.

1323, 4 *mir — gewerre*, daß mir von ihnen niemals etwas zu Leide geschieht, ein Hinderniss bereitet wird.

1324, 2 *betten* swv. *einem*, jemand das Bett bereiten. — 3 *die naht al eine*, diese einzige Nacht. — 4 die Kämmerer begleiteten Kudrun bis in das Schlafgemach.

1325, 1 *Diu kint*, Pagen sind gemeint. — 2 *dâ vor*, vorher. — *selden ieht*, niemals. — *ieht*, mundartliche, aber ältere Form von *iht*. — 3 *rihten* swv., zurecht machen. — 4 *sûberlich* adj., reinlich, schmuck.

1326, 1 Hier und in der folgenden Strophe hat der Dichter offenbar die Schilderung der Betten der burgundischen Könige an Etzel's Hofe (Nib. 1763. 1764) vor Augen gehabt. — *golter*, auch *kolter*, *kulter*, lat. *culcitra*, stm., Polster. — 3 *lîste* stf., Leiste, Borte. — *deckelachen* stn., Deckbette. — 4 *rôt von dem fiure*, soll wohl nicht heißen, daß der rothe Glanz des Goldes der Wirkung des schmelzenden Feuers beigelegt wird, sondern was sonst *nâch dem fiure* heißt, roth wie Feuer.

1327, 1 Die Pfelle waren aus Gold und Seide gewirkt. — 2 *bezoc* stm., Unterfutter; solche, aus Fischhäuten gemacht, kennt ebenfalls das Nib. 354, 1: *von fremeder vische hiuten bezoc wolgetân*. — *ir trût*, ihr Liebhaber, nicht: ihr Geliebter.

1328 Dô sprach diu maget edele: «jâ sult ir slâfen gân,
ir Hartmuotes helede. wir wellen ruowe hân,
ich und mîne frouwen, doch dise naht al eine.
sît wir her bekômen, sô gewúnné wir mêr deheine.»

1329 Swaz dâ was der fremeden, die sach man dannen gân,
die wîsen mit den tumben. die Hartmuotes man
die ilden z'ir gemache ûz der kemenâten.
von mete und ouch von wîne die armen wâren vliziclîch berâten.

1330 Dô sprach diu Hilden tohter: «besliezet mir die tür.»
starker rigele viere schôz man dô der für.
ouch was daz gadem sô veste, swes man dâ begunde,
deiz ûz der kemenâten bescheidenlîchen niemen hœren kunde.

1331 Dô sâzen s' alrêrste und trunken guoten wîn.
dô sprach diu aller hêrste: «frô muget ir wol sîn,
alle mîne frouwen, nâch starkem iwerm leide.
ich lâze iuch morgen schouwen an iwern friunden liebe ougen weide.

1332 Ich hân geküsset hiute Herwîge mînen man
und Ortwîn mînen bruoder. dâ sult ir denken an:
swelhiu wil werden rîche von mir ân' allez sorgen,
diu sî des genœte, daz siu uns künde nâch der naht den morgen.

1333 Ir miete wirt niht ringe. uns nâhent freuden zît.
jâ gibe ich ir ze miete guote bürge wît,

1328, 2 *helede*, die ursprüngliche Form von *helde*. — 4 *mêr deheine*, keine mehr.
1329, 2 die *wîsen* sind die Kämmerer, die *tumben* die Pagen. — 4 *berâten von*, versehen mit.
1330, 1 *besliezen* stv., zuschließen. — 2 *schôz man*, trieb man, stieß man. — 3 *swes begunde* gehört in den Satz mit *daz* (4).
1331, 1 *sâzen s' alrêrste*, nun erst setzten sie sich. — 2 *diu aller hêrste*, die Höchste unter allen, Kudrun.
1332, 3 *swelhiu*, welche immer (unter euch). — *ân' allez sorgen*, ohne alle Mühe. — 4 *des genœte*, eifrig darauf bedacht.
1333, 1 *nâhent*, 3. pers. sing. præs. von *nâhen* = *nâhenen*. —

dar zuo vil der huoben. die mac ich wol gewinnen,
gelebe ich an die stunde, daz man mich nennet eine
küniginne.»

1334 Dô legten sie sich slâfen; frô was in der muot.
sie westen daz in kœme manic ritter guot,
die in gehelfen möhten von ir grôzen sorgen.
dar zuo stuont ir gedinge, daz si s' sæhen an dem
næhsten morgen.

1333, 4 *an die stunde*, bis zu der Zeit, solange.
1334, 4 *dar zuo stuont*, darauf war gerichtet.

XXVI. ÂVENTIURE,

WIE HERWÎC UND ORTWÎN WIDER ZUO DEM HERE KÔMEN.

Herwig und Ortwin berichten den Erfolg ihrer Fahrt. Auf Watens Rath segeln sie des Nachts bei Mondschein vor Ludwig's Burg. Eine von Kudrun's Mägden erblickt, früh aufstehend, die befreundeten Scharen. Der Wächter verkündet die Nähe der Feinde. Ludwig hält sie für Pilger und befragt Hartmuten.

1335 Nu hœren wir ein mære, des habe wir niht vernomen.
Ortwîn und Herwîc wārén nu komen
dâ sie ir recken funden noch ûf dem wilden sande.
dô liefen in engegene die helde ûzer Hegelinge lande.

1336 Die boten sie wol enphiengen und bâten in daz sagen,
waz sie mære bræhten; sie solden s' niht verdagen.
Ortwîn den küenen, den man dar umbe sande,
sie frâgten: «lebet noch Kûdrûn in des künic Ludewîges lande?»

1337 Dô sprach der ritter edele: «ich mag iu niht gesagen
állén besunder; jâ muoz ich iuch verdagen,
unz unser beste friunde bî mir gestênt vil nâhen:
sô lâze wir iuch hœren, waz wir vor Hartmuotes bürge sâhen.»

1335, 1 *hœren*, wollen hören. — *habe wir* statt *haben wir*.
1336, 1 *sie* ist Subject. — 2 *soldens* kann sein *solden s'*, sollten ihnen nicht verschweigen; das Object ist dann zu ergänzen, etwa *diu mære*. Doch ebenso gut ist *solden's niht*, sollten nichts davon.
1337, 2 *allen besunder*, jedem einzelnen. — 4 *sô*, wenn das geschehen, dann

1338 Dô sagete man'z den helden; der kom ein michel kraft.
dô wurden s' umbestanden mit grôzer ritterschaft.
dô sprach der degen Ortwîn: «nu bringe ich iu mære,
möhte ez sich gefüegen, der ich mit mînen friunden gerne enbære.

1339 Nu hœret michel wunder, daz hie ist geschehen.
Kûdrûn mîne swester die hân ich gesehen
unde Hildeburge, die maget ûz Irrîche.»
dô er in daz sagete, dô heten ez für lüge sumelîche.

1340 Dô sprâchen sumelîche: «den spot mugt ir wol lân,
wan wir nâch ir gesinnet nu lange zîte hân,
wie wir sie wider bræhten von Ludewîges lande.
Ortwîn und sîne degene die sint noch ûf dem schaden und ûf der schande.»

1341 «Nu frâget Herwîgen, der hât sie ouch gesehen,
und alsô daz uns kunde leider niht geschehen.
nu gedénket, alle ir mâge, ob uns daz sî ein schande:
wir funden Hildeburgen und Kûdrûnen waschen ûf dem sande.»

1342 Dô weinden alle mâge, die man dâ gesach.
Wate der vil alde zornicliche sprach:
«ir gebâret alle wîben vil gelîche,
ir enwizzet niht war umbe. jâ stêt ez helden niht ze lobelîche.

1343 Welt ir Kûdrûnen helfen ûz der nôt,
sô sult ir nâch der wîze diu kleider machen rôt,

1338, 2 *umbestanden*, umringt. — 4 *möhte ez sich gefüegen*, gehört in den Relativsatz: solche Nachricht, deren ich, wenn es möglich wäre, entbehren wollte.

1339, 4 *heten ez für lüge*, hielten es für eine Lüge.

1340. 2 *sinnen* hier swv., *nâch* einem, nach jemand streben. — 4 *sint noch ûf*, stehen noch auf dem Boden des Schadens und der Schande, die ihnen die Feinde gethan; die Schande ist noch nicht gerochen.

1341, 2 *alsô*, und zwar in solchem Zustande. — *leider niht*, kein größeres Leid. — 3 *daz*, das Folgende.

1342, 4 *ir enwizzet niht war umbe*, ihr wisst selbst keinen rechten Grund für so weibisches Wesen anzugeben. — *ez*, das Weinen.

1343, 2 *diu wîze* stf., die Weiße, die ihnen die Wäsche Kudrun's verliehen hat.

diu dâ habent gewaschen ir vil wîze hende.
dâ mite sult ir ir dienen; sô mac siu komen ûz ir ellende.»

1344 Dô sprach von Tenen Fruote: «wie viengen wir daz an,
daz wir zę ir lande kœmen, ê Ludewîges man
und Hartmuotes helde erfunden disiu mære,
daz Hilden ingesinde bî in in Ormanîerîche wære?»

1345 Dô sprach Wate der alde: «dâ kan ich râten wol.
ich getróuwe in vor der halde gedienen als ich sol,
gelebe ich noch die zîte, daz ich in kum sô nâhen.
ir helde, ir sult'z hie rûmen und sult gegen Ormanîe gâhen.

1346 Der luft ist sô heiter, sô rîche und sô breit
der mâne schînet hînte: des bin ich gemeit.
nu gâhet von dem sande, ir tiwerlîchen helde,
ê ez tage morgen, daz wir sîn ze Ludewîges selde.»

1347 Sie wurden harte unmüezic durch den Waten rât,
ê sie zen schiffen bræhten ir ros und ir wât.
sie îlden, swaz sie mohten, des nahtes zuo dem lande.
ê daz ez tagen begunde, sie wâren vor der bürge ûf dem sande.

1348 Wate der bat swîgen daz here über al,
daz sie sich sanfte legten den griez hin ze tal.
den wazzermüeden helden den wart daz erloubet:
sie strahten nider die schilde, dar ûf legten sumelîche ir houbet.

1344, 2 *ir*, Kudrun's. — 4 *daz* kann Conjunction, aber auch Artikel sein; in letzterm Falle wäre die Conjunction zu ergänzen.

1345, 2 *halde* stf., Abhang; wahrscheinlich nicht die ursprüngliche Lesart, sondern erst durch den Inreim veranlasst. — *gedienen*, den Feinden; ironisch. — 4 *ez hie rûmen*, den Platz hier verlassen.

1346, 2 *gemeit* adj., froh. — 3 *tiwerlich*, *tiurlich* adj., ausgezeichnet, tapfer. — 4 *ze*, bei, in.

1347, 1 *durch den Waten rât*, wegen; bewogen durch Watens Rath.

1348, 2 *daz*, auch noch von *bat* abhängig. — 4 *sie strahten*, statt des grammatisch genauern: daß sie streckten.

1349 «Swer an dem morgen früeje gerne welle sigen»,
sô sprach Wate der alde, «der sol sich niht verligen.
jâ hân wir dirre verte erbiten harte kûme,
sô wir den morgen kiesen, daz iuch ihtes íht dánne sûme.

1350 Und wil iuch warnen mêre: ûf und ouch ze tal
swer sô hœre diezen mînes hornes schal,
daz der sich sâ ze stunde rihte gên dem strîte,
künde ich iu den morgen, daz iuwer keiner dâ iht langer bîte.

1351 So ich ander stunt geblâse, des sult ir niht lân,
iu ensî gesatelet. zen rossen sult ir gân
und stêt dâ bereite, unz ich den tac erkiese,
ze rehter sturmes zîte daz niemen dâ sîn arebeit verliese.»

1352 Sie jâhen daz si'z gerne tæten swaz er riet.
waz er dâ schœner frouwen von ir fröweden schiet
mit verchtiefen wunden in dem herten strîte!
sie warten algemeine niewan gên des næhsten tages zîten.

1353 «So ich drî stunt geblâse, ir lieben friunde mîn,
sô sult ir wol gewâfent ûf den rossen sîn.
dannoch sult ir degene mîn dâ gerne bîten,
unz ir mich sehet gewâfent nâch der schœnen Hilden zeichen rîten.»

1349, 2 *verligen* stv., *sich*, zu lange liegen. — 3 *verte* gen. von *vart*, Fahrt. — 4 *daz*, durch ein Mittelglied erklärlich: drum seid darauf bedacht, daß. — *ihtes iht*, ein verstärktes *iht* (hier in negativem Sinne), durchaus nichts. — *sûme*, aufhalte.

1350, 1 *warnen* swv., aufmerksam machen. — *ûf und ze tal*, aufwärts und abwärts. — 2 *diezen* stv., tönen.

1351, 1 *ander stunt*, zum zweiten male. — *des — lân*, so sollt ihr das nicht unterlassen. — 2 *iu ensî gesatelet*, daß euch (nicht) gesattelt sei, daß man euch gesattelt habe. — 3 *dà*, bei den Rossen. — *erkiese* conj. præs. von *erkiesen*, sehe. — 4 *sîn arebeit verliese*, zu spät komme, die Zeit verpasse.

1352, 2 *fröweden*=*fröuden*, Freuden; indem er ihre Männer tödtete. — 3 *verchtief* adj., tief ins Leben eindringend, tödtlich. — 4 *warten gên*, eigentlich schauen nach — hin; warten auf. — *niewan*, gewöhnlich *niwan*, nur.

1353, 1 *drî stunt*, drei mal; zum dritten mal. — 3 *dannoch*, nicht: dennoch, sondern: dann noch. — 4 *nàch*, hinter — her.

1354 Dô legten sich die müeden ûf den wert ze tal.
sie wâren dô vil nâhen vor Ludewîges sal.
swie'z bî der naht wære, den sâhen sie doch alle.
die stolzen helde mære lâgen dâ mit wënigem schalle.

1355 Nu was der morgensterne hôhe ûf gegân.
dô kom ein maget schœne in ein venster stân.
siu spehete, wanne ez wære daz ez tagen solde,
dâ mite siu grôze miete an froun Kûdrûnen dienen wolde.

1356 Dô kôs diu maget edele ein teil des morgens schîn.
gên des wazzers brehene, als ez solde sîn,
sach siu liuhten helme und vil der liehten schilde.
diu burc was besezzen; von gewæfen lûhte al daz gevilde.

1357 Dô gienc siu hin widere dâ siu ir frouwen vant.
«wachet, maget edele, allez ditze lant
und disiu burc veste mit vînden ist besezzen.
unser friunt dâ heime habent unser armen niht vergezzen.»

1358 Kûdrûn diu hêre ûz dem bette spranc.
gâch was ir an daz venster. siu saget' der meide danc
dirre botescheftе; dâ von wart siu rîche.
von ir grôzen swære siu goumte nâch ir friunden vlîzicliche.

1354, 1 *wert*, wohl derselbe Landvorsprung, auf dem Kudrun und Hildeburg gewaschen. — 3 der Mond schien. — *den*, den Saal. — 4 *mit wënigem*, mit geringem.

1355, 2 *in ein venster stân*, um in ein Fenster zu treten. — 3 *wanne ez wære*, wann der Zeitpunkt wäre. — 4 *dâ mite*, wodurch; nämlich durch das Spähen. — *dienen an*, sich verdienen von.

1356, 1 *kôs* præt. von *kiesen*, sehen. — *ein teil*, ein wenig. — 2 *gên* præp., gegenüber; im Wasser sich spiegelnd. — *brehen* swv., glänzen; hier der substantivisch gebrauchte Infinitiv im Dativ. — *als ez solde sîn*, wie es natürlich war. — 4 *lûhte* præt. von *liuhten*, leuchten (1356, 3).

1357, 3 *besezzen mit*, besetzt mit, belagert von. — 4 *friunt* nom. pl. — *unser armen*, unser der Armen.

1358, 3 *siu*, die Jungfrau, die ihr das gesagt. — 4 *von*, wegen oder aus. *goumen* swv. *nâch einem*, nach jemand spähen.

1359 Dô sach siu rîche segele   wagen ûf dem sê.
dô sprach diu maget edele: «nu ist mir êrste wê.
owê ich gotes armiu,   deich ie den lîp gewan!
man siht hie hiute sterben   manigen wætlichen man.»

1360 Dô siu daz geredete,   daz liut noch meistec slief.
Ludwîges wahtære   krefticlîchen rief:
«wol ûf, ir stolzen recken!   wâfen, herre, wâfen!
her künic von Ormanîe,   jâ wæne ich ir ze lange habt geslâfen.»

1361 Ditze erhôrte Gêrlint,   daz Ludewîges wîp.
dô liez siu ligen slâfen   des alden küniges lîp.
dô gâht' siu harte balde   selbe in eine zinne.
dâ sach siu vil der geste.   unmâzen leit was dô der tiuvelinne.

1362 Siu îldé hin widere   dâ siu den künic vant.
«wachâ, herre Ludewîc!   dîn burc und ouch dîn lant
daz ist umbemûret   von gesten ungehiure.
daz lachen Kûdrûnen   koufent dîne recken hiute tiure.»

1363 «Swîget», sprach dô Ludewîc,   «ich wil sie selbe sehen.
wir müezen's alle erbiten   swaz uns nu mac geschehen.»
dô gieng er harte snelle   in sîn palas schouwen.
er het des tages geste,   der er übele móhté getrouwen.

1364 Dô sach er vanen breite   vor sîner bürge wagen.
dô sprach der künic Ludewîc: «jâ sul wir ez sagen

1359, 3 *ie den lîp gewan*, jemals geboren wurde.
1360, 1 *meistec* adj., zum größten Theile. — 3 *wâfen*, ursprünglich: zu den Waffen, was hier noch passt; gewöhnlich ein Weheruf.
1361, 2 von *liez* hängt zunächst *ligen* ab. — 4 *geste*, im Sinne von Feinde, wie mehrfach.
1362, 2 *wachâ* imper. *wache* mit der verstärkenden Partikel *â*. — 2 *umbemûret*, ummauert, umringt. — *ungehiure* adj., unheimlich. — 4 *koufent tiure*, kommt theuer zu stehen.
1363, 2 Der Zwischengedanke ist: euer Lärmen hilft nichts, es lässt sich dadurch nichts ändern. — *müezen's*, müssen darauf. — 4 *des tages*, an diesem Tage. — *übele* adv., soviel als: nicht; die er nicht erwarten konnte.

mîm' sune Hartmuote. ez sint lîhte bilgerîne
und ligent hie durch koufen vor der stat und vor der bürge mîne.»

1365 Man wahte Hartmuote. do ez im wart geseit,
dô sprach der degen guote: «lât iu niht wesen leit.
ich erkénne fürsten zeichen wol in zweinzic landen.
ich wæn' die vînde wellen réchén an uns ir alden anden.»

1364, 3 *lîhte* adv., es kann leicht sein.
1365, 1 *wahte* præt. von *wecken*. — 2 *lât — leit*, habt keine Sorge und Angst. — 3 *zeichen*, Fahnen mit ihren Wappen.

XXVII. ÂVENTIURE,

WIE HARTMUOT LUDEWÎGE NANDE DER FÜRSTEN ZEICHEN.

Hartmut nennt seinem Vater die Wappen der einzelnen Heerscharen. Beide waffnen sich. Gerlind räth eine Belagerung abzuwarten und nicht auszufallen; Hartmut will nichts von solchem Rathe wissen. Der Kampf beginnt. Hartmut verwundet Ortwinen und Horanden, der jenem zu Hilfe eilt. Herwig dringt auf Ludwigen ein, kommt aber zu Falle und wird von seinen Mannen beiseite geschafft.

1366 Dô liez er ligen slâfen alle sîne man.
Ludewîc und Hartmuot die zwêne giengen dan
schouwen in diu venster. dô sie diu here sâhen,
schiere sprach dô Hartmuot: «sie ligent mîner bürge ein teil ze nâhen.

1367 Ez sint niht bilgerîne, vil lieber vater mîn.
Wate und ouch die sîne mugen ez vil wol sîn,
der helt von Sturmlanden und der von Ortrîche.
dort sihe ich wagen ein zeichen, daz mac sich dem mære wol gelîchen.

1368 Ez ist ein brûner phelle dâ her von Karadê.
ê daz sich der geneige, dâ bî wirt helden wê.
dar inne swebet ein houbet, daz ist von rôtem golde.
alsô küener geste ich hie ze lande gerne enbern wolde.

1366, 4 *ein teil*, ein wenig, mit der gewöhnlichen mhd. Ironie.
1367, 4 *daz — gelîchen*, das kann dieser Nachricht, daß es nämlich Wate und die Seinen sind, wohl gleichen, stimmt wohl damit überein.
1368, 1 *brûn* adj., braun. — *phelle*, der Stoff, aus dem die Fahne gemacht war. — 2 *geneigen* swv., *sich*, sich beugen, als Zeichen des verlorenen Sieges. — *dâ bî*, bei dem Beugen. — 3 *swebet*, flattert.

1369 Uns bringet der von Mœren wol zweinzic tûsent man.
daz sint vil küene degene, als ich gesehen kan.
die wellen an uns werben mit strîte michel êre.
noch sihe ich dort ein zeichen, dâ bî lît der héldé noch mêre.

1370 Der van ist Hôrandes dâ her von Tenelant.
dâ bî sih' ich hern Fruoten, der ist mir erkant,
und hern Môrungen von Wâleis dem lande.
der hât uns vil der vînde gefüeret wider morgen zuo dem sande.

1371 Noch sihe ich ir einen mit liehten sparren rôt:
dâ stênt örter inne. des koment helde in nôt.
der ist Ortwînes dâ her von Ortrîche,
dem wir den vater sluogen; der enkumt uns niht ze friuntlîche.

1372 Dort sihe ich vanen einen, der'st wîzer danne ein swan.
guldîniu bilde muget ir kiesen dran.
den hât mîn swiger Hilde gesendet über ünde.
der haz der Hegelinge wirt ê morgen âbent vil wol künde.

1373 Noch sihe ich hie bî weiben einen vanen breit
von wolkenblâwen sîden. daz sî iu geseit:
den bringet uns her Herwîc dâ her von Sêlande.
sêbleter swebent dar inne. er wil hie vaste rechen sînen anden.

1369, 3 *werben* stv., erwerben, *an uns*, bei uns, von uns.
1370, 4 *wider morgen*, gegen Morgen, bei Tagesanbruch.
1371, 1 *ir*, der Fahnen. — *sparre* swm., Balken, im heraldischen Sinne. — 2 *örter* pl. von *ort*, Spitzen, namentlich von Waffen; offenbar mit Beziehung auf den Namen *Ortlant* und *Ortwîn*. — *des*, dadurch, durch die Fahne und den um sie geführten Kampf; vgl. 1368, 2. — 4 *niht ze friuntlîche*, ironisch.
1372, 1 *der'st* = *der ist*. — *swan* swm. (statt *swane*), Schwan. — 2 *bilde*, Wappenbilder. — 3 *swiger* stf., Schwiegermutter: so nennt Hartmut Hilden, halb ironisch, halb in ernstlichem Vertrauen auf Kudrun's gestrige Willigkeit. — 4 *ê morgen âbent*, vor morgen Abend.
1373, 2 *wolkenblâ* adj., himmelblau. — 3 *dâ her* gehört nicht zu *bringet*, sondern zu *Herwîc*. — 4 *sêbleter* pl. von *sêblat*, Blatt einer Seepflanze. Wieder mit Anschluss an den Namen *Sêlant*.

1374 Ouch kumt uns her Îrolt, des mag ich wol jehen.
er bringet vil der Friesen, als ich mich kan versehen,
und ouch der Holzsæzen; daz sint ziere helde.
ez nâhet z'einem sturme. nu wâfent iuch, ir recken, in der selde.»

1375 «Nu wol ûf», sprach Hartmuot, «alle mîne man,
wan ich den grimmen gesten der êre niht engan,
daz sie ze mîner bürge geriten sint sô nâhen.
wir suln sie vor der porten mit den swertslegen wol enphâhen.»

1376 Dô sprungen von den betten die man noch ligende vant.
sie ruoften, daz man bræhte ir liehtez wîcgewant.
sie wólden dem künige helfen wern daz rîche.
wol vierzic hundert degene garten sich dar inne sûberlîche.

1377 Dô wâfent' sich Ludewîc und ouch Hartmuot.
die frouwen ellende dûhte ez übele guot.
sie heten in der bürge ganzen trôst deheinen.
dô sprach ir einiu drunder: «der vert lachte, den lât hiure weinen.»

1378 Vil schiere kom frou Gêrlint, daz Ludewîges wîp.
«waz welt ir tuon, her Hartmuot? zwiu welt ir den lîp
selbe hie verliesen und alle dise helde?
jâ slahent iuch die vînde, kumt ir zuo in dár ûz den selden.»

1379 Dô sprach der ritter edele: «muoter, gêt hin dan.
ir muget niht bewîsen mich und mîne man.

1374, 2 *als ich mich kan versehen*. wie ich erwarten kann.
1375, 2 *der êre*, daß sie uns auf den Leib gerückt sind und den ersten Angriff gewagt haben. Er will ihnen zuvorkommen.
1376, 3 *wern* swv., vertheidigen. — 4 *garten sich*, waffneten sich; von *gerwen* swv.
1377, 2 *übele guot; übele* ist adv., hier beinahe in der Bedeutung einer Negation: wenig gut, durchaus nicht gut; vgl. 1363, 4. — 3 *ganzen*, festen, zuverlässigen. — 4 *vert* adv., vergangenes Jahr; *hiure* adv., in diesem Jahre: ein Sprichwort.
1378, 4 *dar*, dorthin; mit *zuo in* zu verbinden.
1379, 2 *bewîsen* swv., anleiten, Anweisung geben. —

râtet iwern frouwen, die mugen'z sanfte lîden,
wie sie daz gesteine legen mit dem golde in die sîden.

1380 Nu sult ir», sprach Hartmuot, «waschen heizen gân
Kûdrûn mit ir meiden, als ir ê habt getân.
ir wândet siu enhête niht friunt noch ingesinde.
ir muget noch hiute schouwen, daz uns die gésté gedanken swinde.»

1381 Dô sprach diu tiuvelinne: «dâ mite diende ich dir,
daz ich sie wânde twingen. nu solt du volgen mir.
dîn burc ist sô veste, heiz dîniu tor besliezen;
sô mugen dise geste ir reise harte lützel her geniezen.

1382 Du weist vil wol, Hartmuot, daz sie dir sint gehaz,
den du ir mâge slüege. nu hüete dich diu baz.
du hâst vor der bürge gesippen friunt deheinen.
die stolzen Hegelinge bringent ir ie zehene wider einen.

1383 Ir sult ouch daz bedenken, vil lieber sun mîn:
ir habt in disem hûse brôt unde wîn
unde guote spîse vollen z'einem jâre.
swer hie wirt gevangen, jâ lâzent sie den lœsen harte undâre.»

1384 Dô riet aber dem recken daz Ludewîges wîp:
«behüetet iuwer êre, verlieset niht den lîp.

1379, 3 *die mugen'z sanfte lîden*, die können sich das wohl gefallen lassen.
1380, 1 Der Rath ist ironisch. — 3 ihr glaubtet sie freund- und hilflos, und behandeltet sie darum so schlecht. Für diese Behandlung wird die Rache um so schlimmer werden. — 4 *gedanken*, für die gute Behandlung der Frauen; ebenfalls ironisch.
1381, 4 *her* gehört zu *reise:* ihrer Fahrt, ihres Kriegszuges hierher.
1382, 2 *du slüege* 2. pers. præt., du schlugst. — *diu baz*, um so besser, um so mehr. — 3 *gesippe* adj., verwandt.
1383, 2 *in disem hûse*, in dieser Burg. — 3 *vollen z'einem jâre*, in vollem Maße, reichlich für ein Jahr. — 4 *undâre* adv., unansehnlich; Umschreibung der Negation, wenig oder gar nicht. Die Gefangenen würde man in diesem Falle nicht auslösen, sondern tödten; darum widerräth Gerlind, sich in einen Kampf auf freiem Felde einzulassen.
1384, 1 dem recken, Hartmut. —

mit armbrusten heizet ûz den venstern schiezen
die grimmen verchwunden, daz ez ir friunt dâ héimé beriezen.

1385 Antwerc diu besten heizet seilen wol
gegen disen gesten. diu burc ist recken vol.
ê ich iuch mit den vînden swerte lâze brûchen,
ich und mîne meide tragen iu die steine in wîzen stûchen.»

1386 Dô sprach in zorne Hartmuot: «frouwe, nu gêt hin.
waz muget ir mir gerâten? zwiu solde mir mîn sin?
ê man mich beslozzen in dirre bürge vinde,
ê wolt' ich ersterben dâ ûzen bî dem Hilden ingesinde.»

1387 Dô sprach wéinénde des alden küniges wîp:
«jâ tuon ich'z dar umbe, daz du dînen lîp
deste baz behüetest. swer sich lât hiute schouwen
under dînem zeichen, der mag uns alles guotes wol getrouwen.»

1388 «Nu wâfent iuch», sprach Gêrlint. «bî dem sune mîn
houwet ûz den helmen den heizen fiures schîn.
ir sult bî dem recken hiute wesen nâhen.
jâ sult ir die geste mit den tiefen wunden wol enphâhen.»

1389 «Mîn frouwe saget iu rehte», sprach dô Hartmuot,
«ir vil guote knehte. swer ez mit willen tuot,

1384, 3 *armbrust* stn., aus *arcubalista*, durch Umdeutschung. — 4 *beriezen* stv., beweinen.

1385, 1 *Antwerc* stn., Belagerungsmaschine. — *seilen* swv., mit Seilen versehen. — 3 *swerte brûchen*, die Schwerter brauchen, im offenen Feldkampf. — 4 *die steine*, die aus den Maschinen oder von den Mauern herabgeschleudert werden. — *stûche* masc. oder fem., Ärmel.

1386, 2 *zwiu solde mir mîn sin*, wozu hätte ich meinen Verstand, wenn ich mir nicht selbst rathen könnte? — 3 *beslozzen*, eingeschlossen. — *ûzen* adv., außen.

1387, 3 Hiermit wendet sich Gerlind an die Dienstmannen und verheißt ihnen Belohnung; noch bestimmter in der folgenden Strophe.

1388, 2 *den heizen fiures schîn*, heißen Feuerglanz, feurige Funken.

1389, 1 Hartmut hat erkannt, daß die Mutter in seinem Interesse rede und rathe, und ist etwas sanfter; er schließt an 1387, 3. 4 an. —

und mir ez mit den vinden hiute hilfet tîchen,
swaz der alden stirbet, den wil ich die weisen alle rîchen.»

1390 Gewâfent wart dar inne der Ludewîges man
tûsent unde hundert. ê daz sie füeren dan
ûz des küniges porte, der bürge schuof er huote.
noch liezen sie dar inne wol fünf hundert snelle ritter guote.

1391 Dô slôz man ûf die rigele ze vieren bürge torn.
sie heten niht gebresten gên einigem sporn.
die dem jungen künige wolden helfen strîten,
mit helmen ûf gebunden sach mán der drîzic hundert nâch im rîten.

1392 Nu nâhent ez dem strîte. der helt ûz Sturmlant
begunde ein horn blâsen, daz man'z über sant
wol von sînen kreften hôrte drîzic mîle.
die von Hegelingen begunden zuo dem Hilden zeichen îlen.

1393 Dô blies er ander stunde; daz tet er umbe daz,
daz ieclîcher recke in den satel saz
und ir schar schihten dar sie wolden kêren.
man gefriesch in den strîten nie alden recken alsô hêren.

1394 Er blies ze dritten stunden mit einer krefte grôz,
daz im der wert erwagete und im der wâc erdôz.

1389, 3 *tîchen* stv., fördern; *mit*, an, bei. — 4 er verheißt, wenn sie selbst fallen, für ihre Kinder zu sorgen.
1390, 3 er sorgte für Bewachung der Burg; nicht alle Kampffähigen zogen hinaus.
1391, 1 *ze*, bei. — 2 *gên einigem sporn*, bis zum Betrage von einem einzigen Sporen; nach Nib. 1598, 8 *daz iuch ze schaden bringe gegen einigem sporn*. — 4 *ûf gebunden*, aufs Haupt gesetzt. Der Helm wurde unter dem Kinne mit Bändern (*helmbant*) zugebunden. — *der*, derer.
1392, 3 *von sînen kreften*, wegen, infolge seiner Stärke. — *drîzic mîle*, dreißig Meilen weit.
1393, 3 *schihten* præt. conj. von *schicken*, bereit machen, *dar*, nach der Richtung hin, wohin.
1394, 1 *ze dritten stunden*, zum dritten male. — 2 *im*, vor ihm. —

Ludwîges eckesteine ûz der mûre möhten rîsen.
dô hiez er Hôranden der schœnen Hilden zeichen dannen wîsen.

1395 Sie vorhten Waten sêre. dâ wart niemen lût.
man hôrte ein ros ergrînen. daz Herwîges trût
stuont obene in der zinne. stateliche rîten
sach man die küenen recken, die mit Hartmuote wolden strîten.

1396 Nu was ouch komen Hartmuot unde sîne man,
ze vlîze wol gewâfent, ûz der porten dan.
von fremeden und von kunden durch die vensterstein
erglasten in die helme. jâ enwas ouch Hartmuot dâ niht eine.

1397 Der bürge in vieren enden giengen zuo die schar.
allez ir gewæte was nâch silber var.
dar zuo sach man schînen gespenge ab liehten schilden.
sie vorhten Waten den alden alsam einen grimmen lewen wilden.

1398 Die helde von den Mœren man sunder rîten sach,
schiezen starke schefte. vil trunzen dâ zerbrach.
dô sie den strît erhuoben mit den von Ormandîne,
dô sach man ûz ir wâfen und ûz ir brünne fiures blicke erschînen.

1399 Die von Tenemarke zer bürge riten dan.
Îrolt der vil starke wîsen dô began

1394, 3 *eckesteine*, Ecksteine, die ein Gebäude hauptsächlich stützen. — *rîsen* stv., fallen. — 4 *dannen wîsen*, von dannen führen.
1395, 2 *ergrînen* stv., knurren, wiehern; das Wiehern der Rosse wurde als Vorzeichen für den Ausgang des Kampfes angesehen.
1396, 3 *von fremeden und von kunden* gehört zu *helme:* wenn hier nur Hartmut's Helden gemeint sind, so müssen wir annehmen, daß einige der durch Boten besendeten schon angekommen waren; das wären dann die *fremeden.* — *venstersteine*, die steinernen Fensterrahmen. — 4 *erglasten* præt. von *erglesten*, leuchten.
1397, 1 *in vieren enden*, auf vier Seiten; *der bürge* gehört zu *giengen zuo*, giengen los auf. — 2 *nâch silber var*, wie Silber gefärbt.
1398, 1 *sunder* adv., besonders, abgesondert. — 2 *trunzen* geschwächt aus *trunzûn* stm., Lanzensplitter; franz. *tronçon.* — 4 *blicke* pl. von *blic* stm., Blitz.

der mûre an ein ende sehs tûsent oder mêre;
daz wâren guote helde. er schadete Ludewîge harte sêre.

1400 Dô reit mit sînen manen sunder Ortwîn.
er fuorte ir ahzic hundert. daz muose schade sîn
dem lande z'Ormanîe und ouch den liuten drinne.
Gêrlint und Ortrûn wéinénde stuonden an der zinne.

1401 Dô kom ouch her Herwîc, froun Kûdrûnen man,
des vil manic frouwe grôzen schaden gewan,
da er begunde strîten nâch sînes herzen trûte.
von den starken wâfen hôrt' man die helme erdiezen harte lûte.

1402 Nu was ouch Wate der alde mit sînen recken komen.
der helt was grimmes muotes, daz heten sie vernomen.
mit speren ungeneigten reit er unz an die schranken.
leit was ez Gêrlinde; dô mohte ab ez Kûdrûn im gedanken.

1403 Dô sach man Hartmuoten rîten vor der schar.
ob er ein keiser wære, sô kunde er nimmer gar
vlîziclîcher werben. ez lûhte gên der sunnen
allez sîn gewæte. im was noch hôhes muotes unzerunnen.

1404 Dô ersach in Ortwîn, der künic von Ortlant.
er sprach: «und saget uns iemen, dem ez sî erkant,

1399, 3 *der mûre an ein ende*, an das Ende der Mauer.
1400, 2 *schade sîn*, zum Schaden gereichen, schaden.
1401, 1 *man*, im Sinne von Verlobter, Geliebter; in der Lyrik des 12. Jahrhunderts häufig in diesem Sinne. — 2 *des*, von dem (Herwig). — 4 *wâfen*, Schwertern.
1402, 2 *sie*, die in der Burg. — 3 *mit speren ungeneigten:* die Speere wurden geneigt beim Angriff; soweit aber war er noch nicht; vgl. 1410, 1. — 4 *ab* = *aber*, andererseits, dagegen.
1403, 2 *keiser*, die höchste Bezeichnung, das Ideal weltlicher Macht und Herrlichkeit; in vielen sprichwörtlichen Redensarten. — *kunde*, hätte können. — *nimmer gar*, durchaus nicht. — 3 *vlîziclîcher werben*, mit größerer Sorgfalt verfahren, in Bezug auf seine Rüstung. — 4 sein hochstrebender Muth war ihm noch nicht ausgegangen.
1404, 2 *und*, für den nhd. Sprachgebrauch entbehrlich. — *saget uns iemen*, kann uns jemand sagen. —

wer ist jener recke? er vert dem wol gelîche,
sam er mit sîner hende an uns erdienen welle ein künicrîche.»

1405 Dô sprach ir einer drunder: «daz ist Hartmuot.
dâ man sol helde kiesen, da ist er ein ritter guot.
jâ ist ez der selbe, der dînen vater sluoc.
er ist in allen strîten küene und bíderbe genuoc.»

1406 In zorne sprach Ortwîn: «sô ist er mîn geschol.
er muoz mir sicherlîche hiute gelden wol.
swaz wir von im verlorn hân, daz sul wir hie gewinnen.
des hilfet im niht Gêrlint, daz er immer lebende kome hinnen.»

1407 Dô het Ortwînen Hartmuot erkorn.
swie er sîn niht erkande, doch hiew er mit den sporn
sîn ros, deiz spranc vil wîte. er reit ûf Ortwînen.
ir sper sie neigten bêde; dâ von sach man liehte brünne erschînen.

1408 Ir ietweder des andern mit stiche niht vergaz.
Ortwînes ros daz guote ûf die hehsen saz.
der künige ungemüete sie mohten niht verdoln.
dô sach man ouch strûchen des künic Hartmuotes voln.

1409 Diu ros ûf gesprungen. dô huop sich michel klanc
von der künige swerten. man mohte in's sagen danc,

1404, 3 *er vert dem wol gelîche*, er sieht wohl so aus. — 4 *erdienen*, durch Dienst erwerben; *an uns*, bei uns, von uns.
1405, 2 *kiesen* stv., beurtheilen, auswählen.
1406, 1 *geschol* swv., Schuldner. — 4 *immer*, je, überhaupt.
1407, 1 *erkorn*, ersehen, wahrgenommen. — 2 *sîn*, von *niht* abhängig, ihn nicht. — *hiew* præt. von *houwen*. — 3 *deiz*, daß es. — *ûf*, auf — zu. — 4 die Panzer leuchten, indem die Speere Funken aus ihnen treiben.
1408, 1 *des andern mit stiche niht vergaz*, vergaß nicht den andern zu stechen; sie verstachen ihre Speere aufeinander. — 2 *hehsen* pl. von *hahse* swf., Kniebug an den Hinterfüßen der Pferde; *ûf die hehsen saz*, stürzte in die Knie mit den Hinterfüßen. — 4 *strûchen* swv., straucheln. — *voln*, acc. von *vol* swm., Fohlen.
1409, 1 Die Rosse sprangen auf: vorher aber waren die beiden Reiter schon abgestiegen. —

daz sie den strît erhuoben sô rehte ritterlîchen.
sie wâren beide küene; sie wóldén ein ander niht entwîchen.

1410 Ir beider ingesinde kom mit geneigten spern.
daz geschádete manigem kinde. ein ander sach man wern
mit hurte tiefer wunden die guoten ritter sêre.
sie wâren alle bíderbe unde wúrbén vil vaste umb' êre.

1411 Tûsent wider tûsent der Hartmuotes man
ze Waten ingesinde dringen dô began.
der herre von den Stürmen leidet' in sô sêre:
swer im kom sô nâhen, der gedâhte dringens nimmer mêre.

1412 Dô was underschüttet diu Herwîges schar
mit zehen tûsent mannen; die kômen zornic dar.
ê daz sie iemen solde von dem lande trîben,
sie wâren in dem muote, daz sie wolden tôt dâ belîben.

1413 Herwîc was ein recke; wie weigerlîche er streit!
er diende vlîziclîchen, daz im diu schœne meit
deste holder wære. wie im dâ gelunge,
wie möhte er des getrouwen? ez sach allez Kûdrûn diu junge.

1414 Dô hete sich gesamenet mit den von Tenelant
Ludewîc der alde. der truog an sîner hant

1409, 3 *erhuoben*, anfiengen; sie waren die ersten Kämpfer.
1410, 2 *manigem kinde*, entweder: manchem jungen Manne, oder soviel als: *maniger muoter kinde*. — 3 *mit hurte*, im Zusammenstoß; nom. *hurt* stm. — *wunden wern*, Wunden gewähren, austheilen.
1411, 1 *wider tûsent*, gegen tausend von Watens Mannen. — 3 *leidet' in*, wurde ihnen leid, verhasst. — 4 *sô nâhen*, daß er ihn erreichen konnte.
1412, 1 *underschüttet*, untermischt; zehntausend Mann der Feinde waren zwischen Herwig's Schar geschüttet, gemischt, gedrängt. — 3 *sie*, die zehntausend Mann.
1413, 1 *weigerlîche* adv., stattlich. — 2 *diende*, verdiente. — 3. 4 wie hätte er glauben können solches Glück zu haben, nämlich daß Kudrun ihn sah.
1414, 1 hete sich gesamenet, war zusammengetroffen. —

ein vil starkez wâfen. er stuont alsam ein herre.
er und sîne degene kômen für die schránkén ze verre.

1415 Mit den Holzsæzen manigen ersluoc
Frúoté der küene; frum was er genuoc.
von Wâleis ûz dem lande Mórúnc den degen jungen
vor Ludewîges bürge sach man die erde mit den tôten tungen.

1416 Îrolt der junge was ein ritter guot.
der hiew ûz den ringen daz heize walbluot.
bî dem Hilden zeichen streit daz Waten künne.
man sach diu houbet bleichen; jâ tâten sie die dicken schar vil dünne.

1417 Dô samende sich her Hartmuot und Ortwîn alsam ê.
die winde wæten verre sô dicke nie den snê,
sô die helde tâten diu swert an den handen.
dô wart aber Hartmuot von dem künige ûz Ortlant bestanden.

1418 Ortwîn der junge bíderbe was genuoc.
Hartmuot der starke in durch den helm sluoc,
daz im sîn liehtiu brünne mit bluote gar beran.
daz sâhen vil ungérne des küenen Ortwînes man.

1419 Dô wart ein michel dringen; gemischet wart der strît.
sie sluogen durch die ringe vil manige wunden wît.
dô sach man mit den swerten geneiget maniges houbet.
der Tôt tet dem gelîche, daz er die liute guoter friunde roubet.

1414, 4 *die schranken* sind hier die Riegel der Burgthore.
1416, 2 *walbluot* stn., Blut der Walstatt, Kampfblut. — 3 *daz Waten künne*, Watens Verwandter, Horant. — 4 *bleichen* swv., bleich werden; die Häupter der Gefallenen. — *dicken*, dichten; *dic* adj.
1417, 2 *wæten* præt. von *wæjen*, wehten, trieben. — *dicke* adv., dicht. Die Schwertschläge fielen dichter als die Schneeflocken. — 3 *tâten* vertritt *wæten*. — 4 *bestanden*, bekämpft.
1418, 3 *beran* præt. von *berinnen*, überströmt werden.
1419, 1 *gemischet wart der strît*, die Streitenden geriethen untereinander, die Heere wurden handgemein. — 4 *Tôt*, hier persönlich gefasst, wie sehr häufig bei mhd. Dichtern. — *tet dem gelîche*, benahm sich so wie einer, der; wie derjenige, welcher. — *rouben* swv. mit acc. und gen., jemand eines Dinges berauben.

1420 Dô sach von Tenen Hôrant Ortwînen wunt.
dô begunde er frâgen, wer iht ungesunt
gemachet' in dem strîte sînen lieben herren.
Hartmuot der lachte; jâ wâren s' von ein ander vil unverre.

1421 Ortwîn sagete im selbe: «daz tet her Hartmuot.»
dô gap daz Hilden zeichen von im der degen guot,
daz er wol kunde bringen nâch maniger grôzen êre
ze schaden sînen vînden. des drang er nâch Hartmuote sêre.

1422 Hartmuot bî im hôrte ungefüegen schal.
er sach daz bluot rîlîchen vliezen hin ze tal
vil manigen ûz den wunden nider zuo den füezen.
dô sprach der degen küene: «den schaden sol ich mînen helden büezen.»

1423 Dô kêrte er sich hin umbe da er Hôranden sach.
von ir beider ellen balde daz geschach:
daz fiwer von den ringen in drâte für diu ougen.
sich bugen swertes ecke von ir handen ûf den helmbougen.

1424 Er wundet' Hôranden, als ouch ê geschach
dem küenen Ortwîne, daz im ein rôter bach
flôz ûz sînen ringen von Hartmuotes handen.
er was sô rehte bíderbe; wer solde muoten dô nâch sînen landen?

1425 Gescheidet wart mit strîte von ir beider man
in angestlîcher zîte vil schilde wol getân

1420, 2 *wer iht*, wer etwa. — *ungesunt* adj., verwundet. — 3 *gemachet'* præt. conj., gemacht hätte. — 4 Hartmut hatte die Frage gehört.
1421, 2 *der degen*, Horant. — 3 *bringen*, führen. — *nâch maniger grôzen êre*, mit vieler großen Ehre, auf sehr ehrenhafte Weise. — 4 *nâch*, um ihn zu erreichen.
1422, 3 *manigen* dat. pl.
1423, 2 *daz*, was folgt. — 3 *in drâte für diu ougen*, sprang ihnen vor die Augen. — 4 *ecke*, vgl. 864, 2. — *helmbouc* stm., Helmspange.
1424, 1 *wunden* swv., verwunden. — 4 *er*, Hartmut. — *muoten nâch*, verlangen nach, Anspruch machen auf.
1425, 1 *Gescheidet* part. von *scheiden* swv., getheilt, zerhauen. — 2 *in angestlîcher zîte*, in einer gefahrvollen Stunde. —

mit den guoten swerten, diu si ûf ein ander sêre
vlîziclîchen sluogen. Hartmuot werte sich nâch grô-
zer êre.

1426 Ortwîns und Hôrandes friunde huoten sît
daz si ûz der schar wichen, daz man ir wunden wît
frúmté gebunden; des gâhten sie vil sêre.
dô riten sie hin widere. von in wart gestriten sider
mêre.

1427 Nu lâze wir sie muoten swes sie nu gezeme.
wer dâ frume gewinne oder wer dâ schaden neme,
daz ist hie unverscheiden vor Ludewîges veste.
sîn volc daz wert' sich grimme: dâ wurben wol nâch
ḗré die geste.

1428 Man kunde iu von in allen gelîche niht gesagen.
der man dâ gedenket, der wart dâ vil erslagen.
man hôrte in vieren enden der swerte vil erschellen.
man mohte dâ zen stunden gescheiden niht die træ-
gen noch die snellen.

1429 Wate stuont niht müezic, daz ich gelouben wil.
er het ir vil gegrüezet des lîbes an ein zil,
die von sînen handen vor im verhouwen lâgen.
daz wolden rechen gerne ûz Ormanîn der guoten
ritter mâge.

1430 Nu was komen Herwîc, als uns ist geseit,
gegen Ludewîge mit einer schar breit,

1425, 3 *diu si ûf ein ander sluogen*, mit denen sie aufeinander losschlugen.
1426, 1 *huoten*, waren darauf bedacht, gaben acht. — 2 *si*, Ortwin und Horant. — 3 *frumte gebunden*, verbunden machte; daß man das Verbinden ihrer Wunden besorgte. — 4 als das Verbinden ihrer Wunden geschehen war, ritten Ortwin und Horant.
1427, 3 *unverscheiden* adj., unentschieden. — 4 *dâ*, andererseits; ein Gegensatz.
1428, 2 *der man dâ gedenket*, deren Andenken auf uns gekommen ist. — 3 *in vieren enden*, in vier Richtungen; an den vier Thoren. — *erschellen* ist wohl das starke Verbum erschallen. — 4 *zen stunden*, in jener Zeit.
1429, 2 *ir vil gegrüezet des lîbes an ein zil*, ihrer Viele an das Ende ihres Lebens getrieben. Die seltene Ausdrucksweise ist wieder durch den innern Reim veranlasset.

aldâ er sach strîten Ludwîgén den alden,
dâ er und sîne degene wunder vil der guoten recken valden.

1431 Lûte ruoft' dô Herwîc: «ist iemen daz erkant,
wer ist jener alde? der hât mit sîner hant
sô vil der tiefen wunden allez hie gehouwen
von sînem starken ellen, daz ez beweinen müezen schœne frouwen.»

1432 Daz erhôrte Ludewîc, der voget ûz Ormanîn.
«wer ist der in der herte hât gefrâget mîn?
ich bin geheizen Ludewîc von Ormanîerîche.
möhte ich mit den vînden gestrîtén, daz tæte ich sicherlîche.»

1433 Dô sprach der künic Herwîc: «du hâst verdienet daz,
nu du heizest Ludewîc, daz ich dir bin gehaz,
wan du uns vil der helde slüege ûf einem sande.
von dir erstarp ouch Hetele; der was ein küener helt ze sînen handen.

1434 Du tæte uns schaden mêre, ê daz du schiedest dan.
den klage wir noch vil sêre. dâ von ich gewan
sô vil der herzen swære. du stæle mir mîn frouwen
ûf dem Wülpensande und lieze mîner helde vil verhouwen.

1435 Ich bin geheizen Herwîc: du næme mir mîn wîp;
die muost du geben widere, oder únser eines lîp
muoz dar umbe sterben, dar zuo der recken mêre.»
dô sprach der künic Ludewîc: «du dröwest mir in mînem lant ze sêre.

1430, 3 *aldà*, dorthin, wo. — 4 *wunder vil*, unendlich viele. — *valden* præt. von *vellen*, fällen, tödten.
1431, 4 *von*, durch, mit.
1432, 2 *gefràget mîn*, nach mir gefragt.
1433, 2 *nu*, da. — 3 *ûf einem sande*, auf dem Wülpensande. — 4 *von dir erstarp*, durch dich fiel.
1434, 1 *tæte* 2. pers. sing. præt. von *tuon*. — *schaden* gen. sing., von *mère* abhängig. — *dan*, von dem Wülpensande. — 2 *dâ von*, dadurch; durch den Schaden. — 3 *stæle* 2. pers. sing. præt. von *steln*, stehlen.
1435, 3 *dar zuo*, außerdem. — *mêre*, noch mehr; *recken* gen. pl.

1436 Du hâst mir dîne bihte   âne nôt getân.
ir ist hie noch mêre,   den ich genomen hân
ir guot und ir mâge.   des solt du mir getrouwen:
ich sol ez alsô schaffen,   daz du nimmer küssest dîne frouwen.»

1437 Nâch dem selben worte   ein ander liefen s' an,
die zwêne rîche künige.   swer ez dâ guot gewan,
der holde ez unsanfte   von ir jungelingen.
von ir beider zeichen   sach man manigen guoten zuo in springen.

1438 Herwîc was bîderbe   und küené genuoc.
der vater Hartmuotes   den jungen künic sluoc,
daz er begunde strûchen   vor Ludewîges handen.
er wolde in hân gescheiden   von sînem libe und von sînen landen.

1439 Wæren niht sô nâhen   die Herwîges man,
die im mit vlîze hulfen,   sô kund' er nimmer dan
âné sîn ende   von im sîn gescheiden.
alsô kunde Ludewîc   der alde sich den kinden bî im leiden.

1440 Die hulfen Herwîge,   daz er dâ genas.
dô er sînes valles   wider komen was,
dô blihte er harte schiere   ze berge gegen der zinne,
ob er inder sæhe   dar inne stên sîns herzen triutinne.

1436, 1 *bîhte* stf., Beichte, Bekenntniss; ironisch: es hat dich niemand aufgefordert zu bekennen, wer du bist, und was man dir gethan hat. — 3 *des* deutet auf ein folgendes *daz*, statt dessen direct *ich sol:* du sollst mir das zutrauen, daß ich es so besorgen werde u. s. w.
1437, 2 *swer ez dà guot gewan*, wer da den Vortheil erlangte, die Oberhand gewann. — 3 *holde* præt. von *holn:* der erreichte diesen Vortheil nicht auf leichte, bequeme Weise von den Kämpfern beider Parteien. — 4 aus dem Zweikampfe wurde bald ein allgemeiner.
1438, 2 *sluoc*, hier nicht im Sinne von erschlug. — 4 *scheiden*, einen von jemand von etwas trennen, eines Dinges berauben.
1439, 3 *dan sîn gescheiden*, von dort fortgekommen sein; *àne sîn ende*, außer todt. — 4 *sich leiden* swv., sich leid, verhasst machen.
1440, 1 *Die*, die *kint;* das grammatisch genaue *diu* ist hier nicht nöthig. — 2 *wider komen* stv. mit gen., sich erholen von etwas. — 3 *ze berge*, aufwärts, empor.

XXVIII. ÂVENTIURE,

WIE HERWÎC LUDEWÎGEN SLUOC.

Herwig schämt sich, daß Kudrun vom Fenster aus seine Niederlage gesehen, eilt wieder in den Kampf und erschlägt Ludwigen. Hartmuten, der sich zurückziehen will, verhindert Wate. Gerlind will Kudrunen tödten lassen; Hartmut, der es sieht, scheucht den Mörder drohend zurück. Auf Ortrun's Bitte versucht Kudrun den Kampf zwischen Hartmut und Waten zu scheiden. Herwig, der es unternimmt sie zu trennen, wird von Waten zu Boden geschlagen.

1441 Er gedâhte in sînem muote: «ach wie ist mir geschehen?
ob mîn frouwe Kûdrûn ditze hât gesehen,
gelebe wir daz immer deich sie sol umbevâhen,
siu tuot mir itewîze, sô ich bî mîner frouwen lige nâhen.

1442 Daz mich der altgrîse hie nider hât geslagen,
des scham ich mich vil sêre.» sîn zeichen hiez er tragen
hin nâch Ludewîge mit den sînen mannen.
sie drungen nâch den vînden; sine wolden in niht lâzen dannen.

1443 Ludewîc der hôrte hinder im den schal.
dô kêrte er wider umbe gegen im ze tal.
dô hôrte er ûf den helmen swerte vil erdiezen.
die dâ bî im wâren, die mohte ir beider grimmes wol verdriezen.

1441, 3 *immer*, jemals. — 4 *itewîze* stf., Schelte, Vorwurf; sie tadelt mich deswegen.
1442, 3 *mit den sînen mannen*, die Fahne begleitet von seinen Mannen. — 4 *in*, Ludwig.
1443, 2 im, Herwig. — 4 *grim* stm., Grimm.

1444 Sie sprungen zuo ein ander durch strît in daz wal,
dâ herte wider herte in dem sturme ergal.
waz dâ liute ersturbe, wer kunde's wizzen aht?
des vlôs Ludewîc den sic, do er mit Herwîge vaht.

1445 Der Kûdrûnen friedel under hélme über rant
erreichte Ludewîgen mit ellenthafter hant.
er wundet' in sô sêre, daz er niht mohte strîten.
dâ von muoste Ludewîc des grimmen tôdes dâ vor im erbîten.

1446 Er sluog im an der stunde einen vesten swanc,
daz des küniges houbet von der ahsel spranc.
er het im wol vergolden, daz er was gevallen.
der künic was erstorben; des muosten schœniu ougen überwallen.

1447 Die Ludewîges helde daz zeichen wolden tragen
wider zuo der selde, als er wart erslagen.
dô wâren sie der porten komen gar ze verre.
dô nam man in daz zeichen. ir muoste vil belîben bî ir herren.

1448 Dô sach der bürge huote, wie er verlôs den lîp.
dô hôrt' man lûte weinen mán unde wîp.
sie westen wol erstorben den alden künic rîchen.
Kûdrûn und ir gesinde stuonden dâ ze hove angestlichen.

1449 Dô weste niht der mære der degen Hartmuot,
daz erslagen wære mit manigem ritter guot

1444, 1 *durch strît*, um zu kämpfen. — *wal* stn., Schlachtfeld, Schlacht. — 2 *herte* stf., Kampf, hier gesondert von *sturm; sturm* ist die ganze Schlacht, *herte* hier die einzelnen Kämpfe. — *ergal* præt. von *ergellen*, tönen, hallen. — 3 *wizzen aht*, die ungefähre, muthmaßliche Zahl kennen, angeben.

1445, 1 *under helme*, unterhalb des Helmes. — *über rant*, über den Schild hinaus. — 4 *vor im*, vor Herwig, zu seinen Füßen. — *erbîten*, warten, bis er kam.

1446, 3 daß er vorher gestrauchelt war. — 4 *überwallen* stv., überfließen.

1447, 4 *belîben*, auf der Wahlstatt todt bleiben.

1448, 3 *westen erstorben*, wussten, daß er gestorben war. — 4 *dâ ze hove*, in der Königsburg.

sîn vater und manic tumbe, die ir mâge wâren.
dô hôrte er in der bürge schrîen liute und angestlîch gebâren.

1450 Dô sprach zuo sînen mannen Hartmuot der degen:
«nu wendet mit mir dannen. ir ist hie vil gelegen,
die uns slahen wolden in dem herten strîte.
nu kêret zuo der bürge, unze daz wir bezzer wîle erbîten.»

1451 Des wolden sie im volgen; sie kêrten dâ er reit.
sie heten'z überhouwen mit grôzer arebeit
dâ sie gewesen wâren bî grimmen vîanden.
daz bluot flôz wîten nidere von Hártmuotès und sîner recken handen.

1452 «Ir habt mir sô gedienet, ir mâge und mîne man,
daz ich iu mîner erbe mit mir ze habene gan.
nu sul wir rîten ruowen zuo der veste mîn.
man tuo uns ûf die porten und schenke uns mete unde wîn.»

1453 Sie heten vil der degene hinder in verlân.
wær' daz lant ir eigen, sin' kunden'z hân getân
bezzer in dem strîte. sie wolden zuo der selde.
Wate sie sûmte starke unde mit im tûsent sîner helde.

1454 Er was unz an die porten mit grôzer kraft gegân,
dâ Hartmuot hin wolde mit den sînen man.
sie kunden'z niht verenden; in zoget' es harte kleine.
sie sâhen abe der mûre wérfén mit manigem lassteine.

1449, 3 *manic tumbe*, mancher junge Mann. — *ir*, seiner und seines Vaters. — 4 *angestlîch* adv.; er hörte schreien und angstvoll sich benehmen.
1450, 2 *wendet dannen*, kehrt zurück, geht fort. — *gelegen* part. von *ligen*, gefallen. — 4 *bezzer wîle*, bessere Zeit, günstigere Stunde.
1451, 2 *ez überhouwen*, die Walstatt hauend überschreiten.
1452, 2 *mîner erbe* hängt von *gan* ab: daß ich euch mein Erbe gönne, es mit mir zu besitzen.
1453, 1 *verlân*, zurückgelassen, nämlich todt. — 2 wenn das Land Hartmut's Recken zu eigen gehört hätte, wenn sie für ihren eigenen Besitz gestritten. — 4 *sie sûmte*, hielt sie auf.
1454, 1 kraft, Menge. — 2 *dâ hin*, mit Bezug auf *porten*. — 3 *in zoget' es*, ihnen gieng es damit vorwärts, ihnen glückte es.

1455 Ûf Waten und sîne helde sô grimme man dâ schôz,
sam von dem lufte nidere gienge ein schûr grôz.
wer lebete oder sturbe, daz ahte Waten ringe.
wie er den sic erwurbe, dar nâch stuont im aller sîn gedinge.

1456 Dô sach in her Hartmuot vor dem bürgetor.
er sprach: «daz wir verdienet haben hie bevor,
daz wil sich wærlîche hiute an uns erzeigen.
die gesúnden haben sorge; jâ lît uns híe víl der rêveigen.

1457 Daz ich der starken vînde ie sô vil gewan,
daz müet mich nu vil sêre. Waten und sîne man
den sihe ich an dem bürgetor dort mit swerten houwen.
sol er sîn portenære, sô mag i'm keines guotes niht getrouwen.

1458 Ir recken, schouwet selbe: die mûre und ouch diu tor
sint vaste umbezimbert; da ist vil der helde vor.
in allen vieren enden bouwent sie die strâze.
Kûdrûnen friunde werbent nâch dem sige âne mâze.

1459 Daz muget ir selbe kiesen, als ich hân gesehen.
wir müezen friunde vliesen; swie daz sî geschehen,
vor der ûzern porten sih' ich von Môrrîchen
wagen des landes zeichen. daz werent mîne helde vlîziclîchen.

1460 Dâ bî in der næhsten sih' ich die vînde mîn.
der wint diu örter rüeret. dâ ist her Ortwîn,

1455, 2 *schûr* stm., Regenschauer, Gewitterschauer. — 3 *ahte ringe*, war gleichgültig.
1456, 2 *hie bevor*, durch unsern frühern Raubzug. — 3 *sich erzeigen*, offenbar werden. — 4 *haben*, mögen haben; *sorge*, für ihr Leben. — *rêveige* adj., dem Tode verfallen, todt.
1457, 4 *portenære* stm., Pförtner. — *i'm* = *ich im*.
1458, 2 *umbezimbert* part., umbaut, umringt. — 3 *bouwent sie die strâze*, bahnen sie sich den Weg. — 4 *âne mâze*, auf maßlose Weise, mit übermäßiger Anstrengung.
1459, 2 *swie daz sî geschehen*, wie das auch gekommen sein mag, daß die Mohren bis dahin vorgedrungen sind. — 4 *daz*, nämlich daß die Mohren zur äußern Pforte hereinkommen.
1460, 1 *næhsten*, nämlich *porten*. — 2 *diu örter*, das Fahnenwappen Ortwin's, für die ganze Fahne. — *rüeret*, setzt in Bewegung. —

froun Kûdrûnen bruoder; der wil hie dienen frouwen.
ê im der muot erkuolet, sô wirt mêre helme hie verhouwen.

1461 Sô sihe ich bî der dritten Herwîgen stân;
dem habent dar gevolget wol siben tûsent man.
er dienet ritterlîche nâch sînes herzen wünne.
daz siht hiute gerne frou Kûdrûn und ouch der megede künne.

1462 Nu hât sich versûmet mînes herzen sin.
nu ẹnweiz ich wâ ich wende mit mînen recken hin,
sît daz Wate der alde zer vierden porten strîtet.
mîn gesinde drinne daz wæn' et lange sîner friunde bîtet.

1463 Ich mac niht gefliegen, vedere hân ich niht.
ich ẹnmac ouch under d'erde, swaz anders mir geschiht.
wir mugen ouch vor den vînden niht kêren zuo den ünden.
den besten mînen willen wil ich iu bescheidenlîchen künden.

1464 Sîn kan niht anders werden, ir edele ritter guot.
erbeizet zuo der erden und houwet heizez bluot
ûz den liehten ringen; des lât iuch niht verdriezen.»
sie stuonden von den satelen; diu ros sie hinder sich ze rugge stiezen.

1460, 4 *erkuolen* swv., kühl werden, abkühlen. — *mêre helme*, noch mehr Helme.

1461, 2 *volgen*, im Mhd. häufiger mit *haben* verbunden. — 3 *nâch*, um sie zu erreichen. — *sînes herzen wünne*, Kudrun. — 4 *der megede künne*, die Jungfrauen, die mit Kudrun gefangen sind.

1462, 1 Die Gedanken meines Herzens haben sich versäumt, kommen zu spät; ich hätte eher an den Rückzug denken sollen, ehe die Thore besetzt waren. — 3 *zer*, bei der. — 4 *et*, hier nur zur Verstärkung von *lange*, kaum zu übersetzen.

1463, 2 *d'erde* = *die erde*. — *swaz — geschiht*, es möge mit mir werden was wolle; Unmögliches kann ich nicht. — 4 *den besten mînen willen*, meinen Entschluss, den ich als den besten betrachte.

1464, 1 Sîn, von *niht* abhängig, es. — 4 *stuonden*, stiegen ab.

1465 «Nu zuo, ir mæren helde», sprach dô Harmuot.
«gêt nâher zuo der selde. ez sî übel oder guot,
ich muoz ze Waten dem alden. swie mir dâ gelinge,
ich wil doch versuochen, ob ich in hôher von der porten bringe.»

1466 Mit ûf geworfen swerten begunden sie dô gân,
Hartmuot der küene und ouch sîne man.
do bestúont er Waten den grimmen; daz was dem helde ein êre.
dô hôrt' man swert erklingen. dô starp guoter ritter deste mêre.

1467 Dô Wate Hartmuoten zuo im dringen sach
(den vanen truoc her Fruote), der helt mit zorne sprach:
«jâ hœre ich zuo uns vaste vil guoter swerte erklingen.
vil lieber neve Fruote, lât iuch niemen von der porten dringen.»

1468 Wate vil zorniclîchen lief Hartmuoten an.
dô wolde im niht entwîchen der wætlîche man.
der melm gên der sunnen truobte harte sêre.
ir kraft was in zerunnen. Hartmúot und Wate wurben vaste umb' êre.

1469 Waz half daz man sagete sehs und zwéinzic manne kraft
hête Wate der alde? doch gab im ritterschaft
Hartmuot der junge dâ her von Ormanîne.
swie die geste tæten, er versuochte ez vaste mit den sînen.

1465, 2 *ez sî übel oder guot*, möge es mir nun schlecht oder gut bekommen; dasselbe nochmals in *swie mir dâ gelinge*. — 4 *hôher* adv., weiter zurück.

1466, 1 *ûf geworfen* = *ûf geworfenen*, geschwungenen. — *gân*, vorwärts zu gehen. — 3 *dem helde*, Hartmut; daß er den Muth dazu hatte.

1467, 3 *zuo uns*, in der Richtung auf uns zu. — 4 *dringen* stv., verdrängen.

1468, 3 *melm* stm., Staub. — *truobte* præt. von *trüeben*, trübe machen. Der Staub machte trübe (die Luft) nach der Sonne hin. — 4 *kraft* ist gen.

1469, 1 Wate besaß die Stärke von 26 gewöhnlichen Männern; das half hier nichts, er erwies sich nicht stärker als Hartmut. — 2 *gab im ritterschaft*, nahm es in ritterlichem Kampfe mit ihm auf. — 4 *tæten*, kämpften.

1470 Er was ouch ein recke und tet in strite wol.
der berc von den tôten lac allenthalben vol.
ez was ein michel wunder, daz dâ Hartmuot
von Waten niht muoste sterben; vil grimme wás dér gemuot.

1471 Er hôrte lûte erschrîen daz Ludewîges wîp.
sîn muoter Gêrlint klagete des edelen küniges lîp.
siu bôt vil grôze miete, daz man'z iht vertrüege;
daz man Kûdrûnen mit állém ir ingesinde slüege.

1472 Dô lief ein ungetriuwer, dem was liep daz guot,
daz er beswârte sère der schœnen frouwen muot,
dâ bî ein ander sâzen diu kint von Hegelingen.
durch die vil hôhen miete wolt' er sie alle von dem lebene bringen.

1473 Als diu Hilden tohter sach blôz ein wâfen tragen
gegen ir zornicliche, siu mohte balde klagen,
daz siu sô verre wære von ir friunden komen.
und sæhe ez niht her Hartmuot, ir wære ir houbet dâ benomen.

1474 Si vergáz ein teil ir zühte; wie lûte siu schrê,
als siu ersterben solde! diu angest tet ir wê.
sam tâten d'andern frouwen, die dâ bî ir wâren
in den wîten venstern. jâ sach man sie vil übele gebâren.

1475 Si erkande bî ir stimme der recke Hartmuot.
in wundert' waz ir wære. dô sach der helt guot

1470, 2 *der berc*] von einem Berge war nicht die Rede. Es kann daher nur der Berg gemeint sein, der erst durch die aufgehäuften Leichname entstand. — 4 *der*, nämlich Wate.

1471, 1 *Er*, Hartmut. — 2 *küniges*, Ludwigs. — 3 *iht vertrüege*, nicht duldete, nicht so hingehen ließe.

1472, 2 *daz*, damit, um zu. — *beswàrte* conj. præt. von *beswæren*. — 3 *dà*, mit *lief* zu verbinden: dorthin, wo.

1473, 1 *blôz* adj., entblößt. — 2 *gegen ir*, auf sie zu. — *siu mohte balde klagen*, da hatte sie guten Grund zu klagen.

1474, 1 Sie vergaß ihre Zucht, den Anstand, der lautes Schreien den Frauen verwehrte. — 2 *als*, als ob. — 4 *übele gebàren*, sich jämmerlich gebährden.

einen ungezogenen mit dem swerte stân,
als er sie slahen wolde. der helt dô rüefen began:

1476 «Wer sît ir, zage bœse? waz twinget iuch des nôt,
daz ir die juncfrouwen wellet slahen tôt?
und slüeget ir ir eine, iwer lében wær' zergangen.
allez iuwer künne müese sicherlîchen drumbe hangen.»

1477 Jener spranc ûf hôher; er vorhte sînen zorn.
dô het der künic selbe nâch den lîp verlorn,
daz er die gotes arme durch sîne triuwe trôste,
do ẹr selbe stuont in sorge, daz er sie von dem grimmen tôde erlôste.

1478 Schiere kom Ortrûn von Ormanîelant
diu junge küniginne mit windender hant
zuo froun Kûdrûnen, diu junge maget hêre.
siu viel ir für die füeze; siu klagete ir vater Ludewîgen sêre.

1479 Siu sprach: «lâ dich erbarmen, edeles fürsten kint,
sô vil mîner mâge, die hie erstorben sint,
und gedénke wie dir wære, do man slúoc den vater dînen.
edele küniginne, nu hân ich hiute vloren hie den mînen.

1480 Nu sich, maget edele: diz ist ein grôziu nôt.
mîn vater und mîne mâge sint aller meiste tôt.
nu stêt der recke Hartmuot vor Waten in grôzer freise.
verliuse ich den bruoder, sô muoz ich immer mêre sîn ein weise.

1475, 3 *ungezogen* adj., einer, der keine feine Sitte kennt. — 4 *als*, als ob.
1476, 1 *zage* swm., zaghafter Mensch, als Schimpfwort gebraucht: schlechter Kerl, Schurke, Feigling. — *waz — nôt*, warum, inwiefern zwingt euch die Noth dazu. — 3 *zergangen* von *zergân*, ein Ende nehmen, aus sein.
1477, 1 *ûf hôher*, zurück. — 3 *durch sîne triuwe*, infolge seiner treuen Gesinnung. — *trôste*, ihr Trost brachte; davon hängt das folgende *daz* ab.
1478, 1 *von Ormanîelant* kann zu *Ortrûn* wie zu *küniginne* gezogen werden.
1479, 1 *edeles fürsten kint*, Kind eines edeln Fürsten. — 2 *sô vil* ist als Accusativ aufzufassen.
1480, 2 *aller meiste* adj., zum größten Theile. — 3 *freise* stf., Schrecken, Angst.

1481 Und lâz mich des geniezen», sprach daz edele kint,
«sô dich niemen klagete aller die hie sint,
du hetest niht friunde mêre danne mich vil eine.
swaz dir iemen tæte, sô muoste ich z'allen zîten umb' dich weinen.»

1482 Dô sprach diu Hilden tohter: «des hâst du vil getân.
ich enweiz niht wie ich müge den strît understân,
ich enwære ein recke, daz ich wâfen trüege:
sô schiede ich ez gerne, daz dir dînen bruoder niemen slüege.»

1483 Siu weinde angestlîche. wie tiure siu sie bat,
unze daz frou Kûdrûn in daz venster trat.
siu wincte mit der hende und frâgte sie der mære,
ob von ir vater lande iemen recken dár komen wære.

1484 Des antwurte Herwîc, ein edel ritter guot:
«wer sît ir, juncfrouwe, diu uns frâgen tuot?
hie ist von Hegelingen nâhen bî iu niemen.
wir sîn her von Sêwen. nu saget uns, maget, waz sul wir iu dienen?»

1485 Dô sprach daz küniges künne: «ich wolde iuch gerne biten,
möhtet ir'z gescheiden (hie ist doch vil gestriten),
daz wolde ich immer dienen, swer mich des getrôste,
daz er mir Hartmuoten ûz strîte von dem alden Waten erlôste.»

1481, 1 Nach *des* erwartet man einen Satz mit *daz*; statt dessen *du hetest*.

1482, 2 *understân* stv., verhindern, hemmen. — 3 *ich enwære*, es müsste denn sein, daß ich wäre. — 4 *sô*, alsdann. — *schiede ich ez*, würde ich den Streit beilegen.

1483, 1 *angestlîche* adv., heftig. — *tiure* adv., hoch und theuer, sehr. — 3 *frâgte sie*, diejenigen, die ihr Winken bemerkt hatten. — 4 *iemen recken*, jemand von Recken, irgendwelche Recken; *recken* ist gen. pl.

1484, 2 *die uns frâgen tuot*, ist nicht etwa wie das Nhd. im Volke übliche: fragen thut = fragt, zu verstehen; sondern *frâgen tuon*, ein Fragen thun, und von *frâgen* hängt der Accusativ *uns* ab. — 4 *waz*, in welcher Beziehung, womit.

1485, 3 *swer*, wenn jemand. — *mich des getrôste*, mir die Beruhigung verschaffte. — 4 *erlôste* præt. von *erlœsen*, befreien.

1486 Dô sprach gezogenlîche der helt von Sêlant:
«nu saget mir, maget edele, wie sît ir genant?»
siu sprach: «ich heize Kûdrûn und bin daz Hagenen künne.
swie rîche ich vór wære, sô sihe ich hie vil lützel keine wünne.»

1487 Er sprach: «sît ir'z Kûdrûn, diu liebe frouwe mîn,
sô sol ich iu gerne immer diende sîn;
sô bin ích'z Herwîc und kôs iuch mir ze trôste,
und lâze iuch daz wol schouwen, deich iuch von allen sorgen gerne lôste.»

1488 Siu sprach: «welt ir mir dienen, ritter ûz erkorn,
sô sult ir uns vervâhen daz für deheinen zorn.
mich bitent vlîziclîche hie die schœnen meide,
daz man Hartmuoten ûz strîte von dem alden Waten scheide.»

1489 «Daz sol ich gerne leisten, vil liebiu frouwe mîn.»
lûte ruoft' dô Herwîc zuo den recken sîn:
«nu bringet mîniu zeichen Waten hin engegene.»
dô sach man sêre dringen Herwîge und alle sîne degene.

1490 Ein herter frouwen dienest wart von im getân.
Herwîc ruoft' dô lûte den alden Waten an.
er sprach: «Wate, lieber friunt, gunnet daz man scheide
disen strît vil swinden; des bitent iuch die minniclîchen meide»

1486, 4 *vor* adv., vormals. — *vil lützel*, gar wenig, gehört zu *keine;* durchaus keine, ist der Sinn.

1487, 2 *diende* part. = *dienende.* — 3 *sô*, andererseits. — *kôs* præt. von *kiesen*, wählte, erkor. — 4 *lâze iuch schouwen*, werde euch beweisen.

1488, 2 *vervâhen für deheinen zorn*, ihr sollt es uns nicht gehässig, schlimm auslegen.

1489, 4 *Herwîge* acc., gewöhnlich *Herwîgen.*

1490, 1 *herter*, schwieriger. — 3 *gunnet* imper., vergönnt, erlaubt.

1491 Wate sprach mit zorne: «her Herwîc, nu gêt hin!
solt' ich nu frouwen volgen, war tæte ich mînen sin?
solde ich sparn die vînde, daz tæte ich ûf mich selben.
des volge ich iu nimmer. Hártmûot muoz sîner frevele engelden.»

1492 Durch Kûdrûnen liebe zuo in beiden spranc
Herwîc der küene. der swerte vil erklanc.
Wate was erzürnet; er kunde daz wol leiden,
daz in strîte niemen in von sînen vînden torste scheiden.

1493 Dô sluog er Herwîge einen tiuren slac,
der dâ wolde scheiden, daz er vor im lac.
dar sprungen sîne recken und hulfen im von dannen.
genomen wart dô Hartmuot vor Herwîge und vor allen sînen mannen.

1491, 3 *sparn* swv., schonen. — *daz tæte ich ûf mich selben*, das thäte ich gegen mich selbst, zu meinem eigenen Verderben. — 4 *frevele* stf., Kühnheit.

1492, 3 *daz leiden* swv., das leid machen, verleiden. — 4 *niemen*, nhd. jemand; im Mhd. die Negation, weil der Sinn des Ganzen negativ ist.

1493, 1 *tiuren*, ausgezeichneten. — 2 *der*, entweder zu *Herwîge* oder zu *er*, daß derjenige, welcher. — 3 *dar sprungen*, sprangen herbei. — 4 *genomen*, gefangen, weggeführt. — *vor*, ohne daß sie es verhindern konnten.

XXIX. ÂVENTIURE,

WIE HARTMUOT GEVANGEN WART.

Hartmut wird gefangen und auf ein Schiff gebracht. Wate wüthet in der eroberten Burg und verschont nicht einmal die Kinder in den Wiegen. Ortrun mit ihren Jungfrauen flüchtet sich in Kudrun's Schutz. Auch Gerlind sucht bei ihr Hilfe, wird aber durch eine Dienerin dem spähenden Wate verrathen und getödtet. Hergart, die im fremden Lande ein Verhältniss mit dem Schenken angeknüpft, schlägt er das Haupt ab. Während Horant mit den Frauen und Geiseln in der Burg bleibt, ziehen die andern verheerend durch das Land. Mit dem Raube, den Gefangenen und den befreiten Frauen kehren sie nach Hegelingen zurück; Horant und Morunc bleiben.

1494 Wate tobete sêre; dô gieng er für den sal
gegen der porten hôher. manigen enden schal
hôrte man von weinen und von swerte klingen.
Hartmuot was gevangen. dô muoste ouch sînen helden misselingen.

1495 Dô vienc man bî dem künige ahzic ritter guot.
die andern sluoc man alle. dô wart Hartmuot
ûf ir schif gefüeret und beslozzen sêre.
ez hete noch niht ende; sie muosten lîden arbeit dannoch mêre.

1494, 1 *für den sal*] die Pforte war gegenüber dem Hauptgebäude, in dem der Rittersaal sich befand. — 2 *manigen enden* dat. pl., in manchen Richtungen, auf verschiedenen Seiten.

1495, 3 *beslozzen*, eingeschlossen, in Sicherheit gebracht.

1496 Swie dicke man sie schiede von der bürge dan
mit würfen und mit schüzzen, Wate doch gewan
die burc mit grimmen stürmen. sît wurden ûf gehouwen
die rigele ûz der mûre. daz beweinden dô die schœnen frouwen.

1497 Hôránt von Tenemarke daz Hilden zeichen truoc.
im volgte vil der recken (der het er dâ genuoc)
für einen palas wîten ûf den turn besten,
den die Hegelinge in der bürge índér dâ westen.

1498 Diu burc was gewunnen, als ich iu hân geseit.
die sie dâ inne funden, den was grimme leit.
dô sach man nâch gewinne dringen vil der recken.
dô sprach Wate der grimme: «wâ sint nu die knehte mit den secken?»

1499 Dô wart ûf gehouwen vil manic rîchez gadem.
dô hôrte man dar inne vil ungefüegen kradem.
joch wâren dâ die geste niht in einem muote.
genuoge sluogen wunden, die andern wurben vaste nâch dem guote.

1500 Sie fuorten ûz der bürge, sô wir hœren sagen,
daz ez zwêne kiele kunden niht getragen,
von phelle und ouch von sîden, von silber und von golde,
der ûf tiefer flüete sîniu schef dâ mite lâden wolde.

1501 In der bürge niemen deheiner freude zam.
daz volc von dem lande grôzen schaden nam.

1496, 1 Wie oft man sie auch von der Burg zurücktrieb. — 3 *mit grimmen stürmen*, mit heftigen Angriffen. — 4 *die rigele ûz der mûre*, die Riegel, welche die Thore verschlossen, griffen in die Mauern; sie mussten also aus der Mauer herausgehauen werden.

1497, 3 *für*, vorüber an. — *ûf den turn*, um dort die Fahne aufzupflanzen. — *den turn besten*, d. h. den Hauptthurm.

1498, 3 *gewin*, Beute. — 4 *secken* pl. von *sac*, die Säcke, in welche die Beute gethan werden soll.

1499, 2 *kradem* stm., Lärm. — 3 *joch*, fürwahr, was sonst *jâ*. — *niht in einem muote*, hatten nicht denselben Sinn; die Verschiedenheit bestätigt die folgende Zeile.

1500, 2 *daz*, soviel daß. — 4 *der*, wenn jemand; anschließend an Zeile 2.

1501, 1 *zam* præt. von *zemen*, ziemen; *mich zimt eines dinges*, mir steht etwas an. — 2 *daz volc von dem lande*, die Bewohner des Landes. —

dô sluoc man dar inne mán únde wîp.
der kindel in den wiegen verlós dâ manigez sînen lîp.

1502 Irolt der starke ruofte Waten an:
«jâ habent iu den tiuvel diu jungen kint getân.
sie habent an unsern mâgen deheiner slahte schulde.
durch die gotes êre sô lât die armen weisen haben hulde.»

1503 Dô sprach Wate der alde: «du hâst kindes muot.
die in den wiegen weinent, diuhte dich daz guot,
daz ich sie leben lieze? solden die erwahsen,
sô wolde ich in niht mêre getrouwen danne einem wilden Sahsen.»

1504 Bluot in manigen ende ûz den gademen flôz.
ir friunde die daz sâhen, wie sêre si's verdrôz!
dô kom vil sorclîche Ortrûn diu hêre
dâ siu sach Kûdrûnen. jâ vorhte siu des schaden dannoch mêre.

1505 Dô neigte siu ir houbet für die schœnen meit.
siu sprach: «mîn frou Kûdrûn, lâz dir wesen leit
mînen starken jâmer und lâ mich niht verderben.
ez'n stê an dînen tugenden, ich muoz von dînen friunden hie ersterben.»

1506 «Ich wil dich neren gerne, ob ich mit rehte kan,
wan ich dir aller êren und alles guotes gan.
ich wil dir fride gewinnen; du maht wol belîben.
sô stant mir deste nâher her mit dînen meiden unde wîben.»

1501, 3 *dar inne*, in der Burg.
1502, 2 *den tiuvel*, nicht das Geringste; auch dieser Ausdruck ist dem Nibelungenliede entlehnt, *ir habt den tiuvel getân*, 1930, 4; vgl. 1682, 1. — 4 *lât haben hulde*, seid gnädig, erbarmt euch.
1504, 1 *in manigen ende*, nach verschiedenen Richtungen. — 2 *ir friunde*, die Freunde, die Verwandten derer, deren Blut floß. — 3 *sorclîche* adv., sorgenvoll, angstvoll.
1505, 1 *für die*] nhd. vor der; das Mhd. wahrt den Begriff der Bewegung. — 2 *lâz dir wesen leit*, laß dich erbarmen. — 4 *ez'n stê an*, wenn es nicht steht bei, abhängt von; vgl. 1508, 4.
1506, 1 *neren* swv., retten. — *mit rehte*, auf rechte Weise. — 3 *belîben* stv., verschont bleiben. — 4 *stant* imper., stehe, tritt. — *her*, herzu.

1507 «Daz tuon ich harte gerne», sprach Ortrûn daz kint.
mit drî und drîzic meiden ernerte siu sie sint.
zwêne und sehzic degene stuonden bî den frouwen.
wæren die entwichen, sie wæren von den gesten gar verhouwen.

1508 Dô kom ouch dar gegâhet diu übele Gêrlint.
diu bôt sich für eigen für daz Hilden kint:
«nu ner uns, küniginne, vor Waten und sînen mannen.
ez'n stê an dir alleine, ich wæne ez sî úmbe mich ergangen.»

1509 Dô sprach diu Hilden tohter: «nu hœre ich iuch gern,
daz ich iu sî genædic. wie möhte ich iuch gewern?
ich bat iuch nie zer werlde des ir mir woldet volgen.
ir wârt mir ungenædic; des muoz ich iu von herzen sîn erbolgen.»

1510 Dô wart ir Wate der alde in der zît gewar.
mit grisgramenden zenden húop ér sich dar,
mit schînenden ougen, mit ellenbreitem barte.
alle die dâ wâren vórhtén den helt von Stürmen harte.

1511 Mit bluote er was berunnen, naz was im sîn wât.
swie gerne in sæhe Kûdrûn, doch hête siu des rât,
daz er sô tobelîche gegen ir iht gienge.
jâ wæn' ich ir deheiniu vor vorhten in iht minniclîche enphienge.

1507, 3 *degene*, die zum Schutze der Frauen hingestellt waren, vermuthlich von Herwig.

1508, 2 *bôt sich für eigen*, bot sich als leibeigen an. — *für daz Hilden kint*, weil das *für eigen bieten* mit einem Fußfalle verbunden war. — 4 *ez sî umbe mich ergangen*, daß es mit mir vorbei ist.

1509, 1 *gern* swv., bitten. — 3 *nie zer werlde des*, niemals in der Welt um etwas, worin.

1510, 2 *grisgramen* swv., knirschen. — *zenden* dat. pl. von *zant*, Zahn. — *huop sich*, machte sich auf. — 3 *schînen* stv., funkeln.

1511, 1 *berinnen* stv., überströmen, übergießen. — 2 *doch hete sie des rât*, so hätte sie das doch entbehren können, gerne entbehrt. — 3 *tobelîche* adv., wüthend, rasend. — *iht* hat nach dem mhd. Gebrauche negativen Sinn.

1512 Wan Kûdrûn diu frouwe gienc dâ siu Waten sach.
diu reine Hilden tohter sorgende sprach:
«nu wis willekomen, Wate! wie gerne ich dich sæhe,
ob sô vil der diete hie niht léidé von dir geschæhe.»

1513 «Genâde, maget edele! sît ir daz Hilden kint?
wer sint dise frouwen, die iu sô nâhen sint?»
dô sprach diu frouwe Kûdrûn: «deist Ortrûn diu hêre;
der soltu, Wate, schônen. jâ fürhtent dich die frouwen harte sêre.

1514 Daz ander sint die armen, die mit mir über mer
von Hegelingen brâhte daz Ludewîges her.
ir sît von bluote sweizic; nu gêt uns niht sô nâhen.
swaz ir uns dann' gedienet, daz lâze wir uns armen niht versmâhen.»

1515 Wate gienc ûf hôher, da er Herwîgen vant
und ouch Ortwînen, den künic von Ortlant,
Îrolde und Môrungen und von Tenen Fruoten.
die wâren vil unmüezic; sie sluogen dô vil manigen ritter guoten.

1516 Vil schiere kom Hergart, diu junge herzogîn.
«Kûdrûn vil edele, du solt genædic sîn
mir vil armen wîbe. gedenke, daz wir hiezen
und sîn noch dîn gesinde; des lâz mich, edele fróuwé, geniezen.»

1517 In zorne sprach frou Kûdrûn: «ir sult ûf hôher stân,
allez daz uns armen leides wart getân,
daz klagetet ir vil kleine und ahte ez iuch ringe.
nu ist ouch mir unmære, ob iu übele oder wol gelinge.

1512, 1 *Wan*, nur. — 2 *sorgende* part., mit Besorgniss, ängstlich. — 4 *sô vil der diete*, so viel Menschen; *sô vil* ist dat.
1513, 4 *schônen* swv. mit gen.
1514, 3 *sweizic* adj., naß. — 4 *dann'*, wenn ihr unsern Wunsch erfüllt habt. — *lâze wir uns niht versmâhen*, das wird uns nicht klein erscheinen, das nehmen wir dankbar an.

1518 Iedoch stêt mir dar nâher undèr diu magedîn.»
noch suochte Wate der alde die widerwarten sîn,
wâ er vinden solde die übelen Gêrlinde.
bî froun Kûdrûnen was diu tiuvelinne mit ir ingesinde.

1519 Wate grimmiclîche gienc hin für den sal.
er sprach: «mîn frou Kûdrûn, gebt mir her ze tal
Gêrlint mit ir friunden, die iuch der wesche nôten,
und der selben künne, die uns dâ heime manigen recken tôten.»

1520 Dô sprach diu minniclîche: «der ist deheiniu hie.»
Wate in sînem zorne dô dar nâher gie.
er sprach: «welt ir niht balde mir die rehten zeigen,
die fremeden zuo den friunden müezen alle wesen hie die veigen.»

1521 Er zurnde harte sêre, des wurden sie gewar.
im wincte ein maget schœne mit den ougen dar.
dâ von er bekande die übelen tiuvelinne.
«saget mir, frou Gêrlint, welt ir der weschen mêré gewinnen?»

1522 Er vienc sie bî der hende und zôch sie von in dan.
Gêrlint diu übele trûren dô began.
er sprach in tobeheite: «küniginne hêre,
iu sol mîn juncfrouwe iuwer kleider waschen nimmer mêre.»

1518, 1 *Iedoch*, damit bezeigt Kudrun ihr Erbarmen und ihre Absicht, Hergart zu retten. — *dar nàher*, tretet näher dorthin zu mir. — 2 *die widerwarten* hier swf., *diu widerwarte*, Feindin.

1519, 1 In dem Saale stand Kudrun mit den Jungfrauen; vgl. 1523, 1. — 3 *nôten*, nöthigten, von *nœten*. — 4 *der selben künne*, die Verwandten derjenigen. — *dà heime*, bei dem Überfall in Hegelingen.

1521, 1 *Er zurnde* hängt von *gewar* ab und ist als Conjunctiv aufzufassen: daß er zürnte, zornig wäre. — 2 *dar*, dorthin; zu kommen. — 4 *der weschen*, der Wäscherinnen: wollt ihr auch ferner noch solche Wäscherinnen haben?

1522, 1 *vienc*, fasste. — 2 *trûren* swv., scheint hier der ursprünglichen Bedeutung des Wortes, das mit gothischem *driusan* stv., fallen, zusammenhängt, nahe zu stehen: sie begann niedergeschlagen zu werden, zu verzagen. — 3 *tobeheit* stf., Raserei, Wuth. — 4 *juncfrouwe* stf., junge Herrin.

1523 Als er sie wæne bræhte für des sales tür,
wes er mit ir gedæhte, des goumten sie hin für.
er vienc sie bî dem hâre. wer het im daz erloubet?
sîn zürnen was vil swære; er sluoc der küniginne abe daz houbet.

1524 Die frouwen schrirn alle; des twanc sie michel sêr.
dô gienc er hin widere. er sprach: «wâ ist ir mêr,
die ir dâ heizent sippe? die sult ir mir zeigen.
ir dehéiniu ist sô tiure, i'ne getürre ir houbet wol geneigen.»

1525 Dô sprach wéinénde daz Hételen kint:
«nu lât mîn geniezen die durch fride sint
her ze mir gegangen und bî mir gestanden.
deist Ortrûn diu edele und ir gesinde ûz Ormanîe-lande.»

1526 Den siu het fride gewunnen, die hiez man hôher stân.
Wate ungüetlîche frâgén began:
«wâ ist mîn frou Hergart, diu junge herzoginne,
diu in disem lande des küniges schenken nam durch hôhe minne?»

1527 Sie wolden sie niht zeigen; dô trat er aber dar.
er sprach: «ob ir für eigen hetet diu rîche gar,
solher hôchverte, wer möhte iu der getrouwen?
ir habet gedienet kleine in disem lande Kûdrûn iuwer frouwen.»

1528 Sie ruoften algemeine: «lât sie noch genesen.»
dô sprach Wate der alde: «des enmac niht wesen.

1523, 1 *bræhte*] der Conjunctiv hängt von *wæne* ab. — 2 *wes* — *gedæhte*, was er mit ihr zu thun gedachte. — *des* — *hinfür*, danach spähten sie hinaus (vor die Thür). — 3 einer Erlaubniss bedurfte er nicht, er fragte nicht danach.
1524, 1 *schrirn* præt. pl. von *schrîen*, mit eingeschobenem *r*. — 3 *ir* dat., der Gerlinde. — 4 *i'ne getürre*, daß ich nicht wagen sollte.
1525, 2 *die*, diejenigen, welche. — *durch fride*, um Frieden zu erlangen.
1526, 1 *hôher stân*, zurücktreten. — 2 *ungüetlîche* adv., unfreundlich.
1527, 2 Er redet Hergart an, die er inzwischen selbst erkannt hat. — 3 *solher hôchverte* gen., von *getrouwen* abhängig; aber dem Fragwort vorangestellt und darum nochmals durch *der* wiederholt.

ich bin kamerære; sus kan ich frouwen ziehen.»
er sluog ir abe daz houbet; si begúnden hinder Kû-
drûnen fliehen.

1529 Sie heten nu gemuozet des strîtes über al.
dô kom der künic Herwîc ze Ludewîges sal
mit sînen walgenôzen nâch bluote var gegangen.
als in ersach frou Kûdrûn, dô wart er von ir minnec-
lîche enphangen.

1530 Sîn swert der degen schiere von der sîten bant.
dô schutte er sîn gewæfen in des schildes rant.
dô gie er îsenvarwer dâ stên zuo der frouwen.
er hete durch ir liebe daz wal des tages dícké durch-
houwen.

1531 Dô kom ouch her Ortwîn, der künic von Ortlant.
Îrolt unde Môrunc diu zúgen ab ír gewant,
durch daz sie erkuolten ûzerhalp der ringe.
sie wolden zuo den frouwen; die helde heten des vil
guot gedinge.

1532 Dô sich erhouwen hêten die helde ûz Tenelant,
ir schilde und ouch ir wâfen legten s' ûz der hant.
ir helme si abe gebunden und giengen zuo den meiden.
ein gruoz vil minneclîcher wart von Kûdrûnén in beiden.

1533 Îrolt unde Môrunc nigen sâ zehant
der minniclîchen meide. wie schiere man bevant,

1528, 3 *sus*, mit Beziehung auf die folgende Zeile.
1529, 1 *gemuozet des strîtes*, ausgeruht von dem Streite. — 3 *walgenôz* stm., Kampfgenoß. — *nâch bluote var*, wie Blut gefärbt, blutfarbig.
1530, 2 *gewæfen* ist hier der Kettenpanzer. — 3 *îsenvar* adj., eisenfarbig die dunkele Farbe des Eisens, vermischt mit dem Schweiße, prägte sich auf seinem Gesichte und Händen ab. — 4 *daz wal durchhouwen*, hauend den Kampfplatz durchschreiten.
1531, 3 *durch daz*, damit. — *erkuolten* præt. von *erkuolen*, sich abkühlen.
1532, 1 *erhouwen* stv., *sich*, sich mit Hauen abmühen, sich müde hauen. — *die helde ûz Tenelant*, Horant und Frute. — 3 *gebunden* præt. pl. von *gebinden*.
1533, 2 *bevant*, erkannte, bemerkte.

daz siu gerne sæhe   daz edele ingesinde!
dô was wol ze muote   ûz Hegelinge lant dem Hilden kinde.

1534 Dô wurden des ze râte   die herren und ir man,
sît man Kassîâne   die guoten burc gewan,
dâ mite betwungen wæren   die bürge zuo den landen.
dô riet Wate der alde,   daz man türne unde palas brande.

1535 Dô sprach von Tenen Fruote: «des enmac niht sîn.
hie inne muoz belîben   diu liebe frouwe mîn.
nu heizet ir die tôten   tragen ûz den selden.
es mac diu min gewerren   hie ze lande allen disen helden.

1536 Diu burc ist vil veste,   wît unde guot.
heizet abe den wenden   wáschén daz bluot,
daz iht verdrieze hinne   die minniclîchen frouwen.
daz Hartmuotes erbe   sul wir baz mit herverte schouwen.»

1537 Des wart gevolget Fruoten;   wîse er was genuoc.
vil manigen ritter guoten   man ûz der bürge truoc
sêré verhouwen   mit tiefen verchwunden.
dô fuorten s' zuo den ünden   die sie erslagen vor der porten funden.

1538 Der bevúlhen sie dem wâge   vier tûsent oder baz.
daz was ein ungenâde;   Fruote riet in daz.
des sie phlegen solden,   daz was noch unergangen.
in Ludewîges bürge   wart Ortrûn diu künigîn gevangen,

1534, 1 *wurden des ze râte*, kamen darin überein. — 3 Nachsatz: so wäre damit das ganze Land unterworfen. — 4 *brande* præt. conj. von *brennen*, verbrennen, in Brand stecken.

1535, 4 *diu min*, desto weniger; dadurch kann um so weniger Schaden erwachsen hier im Lande unsern Helden, weil sie an der Burg eine feste Stätte und Zuflucht haben.

1536, 3 *hinne*, hier innen, zu ergänzen: zu sein, zu bleiben. — 4 *mit herverte schouwen*, mit Krieg besuchen, kriegend durchziehen.

1537, 3 *sêre* adv., in seiner ursprünglichen Bedeutung, schmerzhaft, tödtlich.

1538, 1 *bevulhen* præt. pl. von *bevelhen*, anvertrauen, übergeben. — 2 *ungenâde* stf., Unruhe, Plage. — 3 *unergangen*, unerfüllt, unvollendet; sie waren noch nicht fertig mit dem, was sie zu thun hatten.

1539 Mit zwein und sehzic degenen und drîzic meidîn;
die wurden mit ir gîsel. dô sprach diu künigîn:
«der meide wil ich hüeten; sie nâmen fride den mînen.
nu tuo et, swaz er welle, Wate mit den gîsêlen sînen.»

1540 Der künic von den Mœren der wart enphangen wol,
als man guote recken nâch arebeite sol.
gedanket von den frouwen wart dô dem guoten herren,
daz er von Karadîne het gehervertet alsô verre.

1541 Do bevâlch man Hôrande, dem helde ûz Tenelant,
swaz man dâ der gîsel ze Kassîâne vant.
man bevâlch im Kûdrûnen, sie und alle ir frouwen.
er was ir næhstez künne; man mohte im deste baz dâ von getrouwen.

1542 Man hiez in wesen meister vierzic türne guot
und sehs sale wîter, die stuonden bî der fluot,
und drî palas rîche. ein herre er was dar inne.
dâ muoste noch belîben bî im frou Kûdrûn diu küniginne.

1543 Dô hiez man schaffen huote den schiffen bî der fluot.
hin wider wart gefüeret der degen Hartmuot
ûfe Kassîane zuo andern sînen mâgen,
dâ die schœnen frouwen ouch bî den helden dô gevangen lâgen.

1544 Man hiez ir alsô hüeten, daz niemen in entran,
und liez ouch dâ belîben tûsent küener man,

1539, 3 *fride* stm., Schutz, Sicherheit. — 4 *mit den gîselen sînen*, mit den 62 Rittern.
1540 Diese Strophe stände vielleicht besser etwa nach 1532. — 3 *guoten*, tapfern.
1541, 4 *dâ von*, deshalb.
1542, 1 *meister* stm., Gebieter; dazu *vierzic türne* gen. pl., über vierzig Thürme. — 3 *drî palas* steht nicht mehr in der Abhängigkeit von *meister*, die durch den Zwischensatz, *die stuonden*, unterbrochen ist; sondern freier angeknüpft: und ebenso. — *herre* swm., Herr, Gebieter.
1543, 3 *ûfe* præp., Nebenform von *ûf*. — 4 *bî den helden*, sammt den normännischen Rittern.

die mit dem Tenemarken huoten der frouwen.
Watę ́und der küene Fruote wolden noch der schilde mêr verhouwen.

1545 Dô schihten s' ir reise mit drîzic tûsent man.
daz fiwer allenthalben hiez man werfen an.
dô begunde ir erbe an manigen enden brinnen.
dem edelen Hartmuote wart êrste leit von allen sînen sinnen.

1546 Die helde von den Stürmen und die von Tenelant,
die brâchen guote bürge, swaz man der dâ vant.
sie nâmen roup den meisten, den iemen möhte bringen.
vil manic schœniu frouwe wart dô gevangen von den Hegelingen.

1547 Ê daz die Hilden friunde ir reise kêrten wider,
sehs und zweinzic bürge brâchen sie der nider.
sie wâren urliuges stolz unde hêre.
sît brâhten sie froun Hilden tûsent gîsel oder dannoch mêre.

1548 Man sach daz Hilden zeichen durch Ormanîelant
füeren unverirret hin wider ûf den sant,
dâ sie heten lâzen die edelen maget hêre.
sie wolden dannen scheiden; sie muoten dâ ze wesene niht mêre.

1549 Die sie dâ heten lâzen, in Hartmuotes sal,
die riten gên ir friunden ûz der burc ze tal.

1544, 3 *dem Tenemarken*, nom. *der Tenemarke*, Horant.

1545, 1 *schihten s'*, rüsteten sie. — *reise*, Kriegszug; sie ziehen nunmehr durch das eroberte Land. — 2 *werfen an*, hineinwerfen. — 3 *ir erbe*, das Erbland der Besiegten. — *brinnen* stv., brennen. — 4 *êrste leit*, nun erst recht leid.

1546, 3 *den meisten*, den größten. — *bringen*, davon bringen.

1547, 1 *reise* gen., von ihrem Zuge heimkehrten. — 3 *hêre* mit gen., froh.

1548, 2 *füeren*, im Sinne von geführt werden; der Accusativ des Subjects ist ausgelassen. — *unverirret*, ohne daß sie sich verirrt hätten, was im fremden Lande hätte geschehen können.

1549, 2 *gên ir friunden*, ihren Freunden entgegen. —

sie gruozten willicliche die alden zuo den jungen.
dô sprâchen die von Tenelant: «wie ist iu jungelingen dort gelungen?»

1550 Dô sprach der künic Ortwîn: «daz ist die mâze wol,
daz ich's mînen friunden immer danken sol.
wir haben in vergolden mit strîte alsô sêre:
swaz sie uns ie getâten, wir nâmen in wol tûsent stunde mêre.»

1551 Dô sprach Wate der alde: «wen wellen wir hie lân,
der uns phlege der lande? nu heizet aber gân
die schœnen Kûdrûnen. wir suln gên Hegelingen
und lâzen dâ froun Hilden sehen waz wir ir ze lande bringen.»

1552 Dô sprâchen s' algemeine ált únde junc:
«daz tuon die Tene Hôrant unde Môrunc.
die suln hie belîben mit tûsent küener manne.»
dô muosten sie in volgen. die herren fuorten manigen gîsel dannen.

1553 Dô sie ze Hegelingen der verte heten muot,
sie brâhten zuo den schiffen maniger slahte guot,
daz sie genomen hêten, und daz was ir eigen.
die fremedez gerne brâhten, die mohten ez dâ heime vil wol zeigen.

1554 Dô hiez man Hartmuoten ûz dem sale gân
den recken vil guoten mit fünf hundert man,

1549, 4 *dort*, in dem Lande.

1550, 1 *daz ist* vertritt *uns ist gelungen.* — *die mâze* acc., in dem **Maße**. — 4 *wir nâmen*, statt daß wir nahmen.

1551, 2 *abe gân*, herunterkommen. — 3 *wir suln*, wir wollen aufbrechen. — 4 *lâzen* conj., wir wollen lassen. — *ze lande*, heim, nach Haus.

1552, 2 *daz tuon* zur Vertretung von *phlegen der lande.* — 4 *sie*, Horant und Morunc.

1553, 1 *heten muot*, Lust hatten, entschlossen waren, *der verte* (gen. von *muot* abhängig) zu der Fahrt. — 3 theils erbeutetes, theils das ihnen schon gehört hatte. — 4 *brâhten*, mitbrachten.

die alle gîsel hiezen und wâren dâ gevangen.
si gewúnnen bî ir vinden sider manigen zæhen tac vil langen.

1555 Man brâhte ouch Ortrûnen, die hêrlîchen meit,
mit ir ingesinde ze grôzer arebeit.
dô sie von dem lande und von fríunden muosten scheiden,
dô mohten s' wol gelouben, wie Kûdrûnen wære und al ir meiden.

1556 Die gevangen liute fuorten sie dan.
die gewunnen bürge wurden undertân
Môrúnge und Hôrande. dô sie fuoren dannen,
si belíben in Ormanîe wol mit tûsent ir vil küenen manne.

1557 «Nu bæte ich iuch gerne», sprach dô Hartmuot,
«dar umbe wolde ich setzen lîp unde guot,
daz ir mich ledic liezet in mînes vater rîche.»
dô sprach Wate der alde: «ja behálden wir iuch selben vlîziclîche.

1558 I'ne weiz von welhen schulden ez mîn neve tuot,
der im gerne næme lîp unde guot,
daz er den heizet füeren heim ze sînem lande.
wolt' er, ich schüefe ez schiere, daz er gesorgte nimmer in den banden.»

1554, 4 *zæhe* adj., zäh; übertragen: manchen Tag, der sich unendlich ausdehnte, kein Ende nahm.
1555, 1 *Man brâhte*, man brachte herbei; *ze grôzer arebeit* ist nicht zunächst damit zu verbinden, sondern: die für große Mühsale bestimmt waren, um große Mühsal zu erdulden. — 4 *wære*, zu Muthe gewesen war.
1556, 2 *gewunnen* syncopiert aus *gewunnenen*, ebenso *gevangen* = *gevangenen*. — 3. 4 *sie*, *si*, verschiedene Subjecte.
1557, 2 Als Parenthese aufzufassen. — *setzen* swv., zu Pfande setzen. — 3 *ledic liezet*, frei ziehen ließet.
1558, 1 Hier scheint etwas ausgefallen; es muß jemand, etwa Horant, der Watens Neffe ist, zu Gunsten Hartmut's gesprochen haben. — *von welhen schulden*, mit welchem Rechte, aus welchen Gründen. — 2 *der* gehört zu *den*, Z. 3. — *næme*, genommen hätte. — 4 ich würde bald machen, daß er (Hartmut) keine Angst und Sorge mehr in der Gefangenschaft hätte. Wate hat Lust, Hartmut zu tödten.

1559 «Waz hulfe, ob ir sie alle», sprach her Ortwîn,
«hie ze tôde slüeget in dem lande sîn?
Hartmúot und sîn gesinde die suln baz gedingen.
ich wil sie lobelîche ze lande mîner muoter Hilden bringen.»

1560 Sie brâhten zuo den schiffen den kreftigen rât,
mit golde und mit gesteine ros unde wât.
des sie gedingen hêten, dar an was in gelungen.
die vor vil harte klageten, man hôrte daz sie sumelîche sungen.

1559, 3 *baz gedingen*, bessere Hoffnung haben.
1560, 1 *den kreftigen rât*, den ungeheuern Vorrath. — 2 *mit*, sammt.

XXX. ÂVENTIURE,

WIE SIE HILDEN BOTEN SANDEN.

Hilde, durch Boten benachrichtigt, empfängt die Heimkehrenden fröhlich. Sie umarmt ihre Tochter, die sie nicht erkennt, und gewährt auf Kudrun's Bitten auch Ortrun ihre Huld. Gleichfalls werden Hartmut und die Seinen gegen das Versprechen, nicht zu entfliehen, von den Fesseln befreit. Herwig will heimkehren, bleibt aber, von Hilden gebeten, noch. Kudrun räth Ortwin, sich mit Ortrun zu vermählen, worein auch Hilde willigt; dann wird Hartmut besendet und ihm Hildeburg als Braut empfohlen. Endlich wird dem König von Mohrlande Herwig's Schwester zum Weibe bestimmt, die Wate und Frute in zwölf Tagen herbeiholen. Auch diese Verbindung wird vollzogen.

1561 Sich huop mit freuden widere daz Hegelinge her.
die sie mit in hêten gefüeret über mer,
der muoste dâ beliben, tôter unde wunder,
driu tûsent unde mêre. sie klágtén ir fríundé besunder.

1562 Ir schif giengen ebene, ir winde wâren guot.
die den roup dâ brâhten, die wâren hôchgemuot.
swie sie daz gefuogten, ir bóten sie für sanden.
die brâhten disiu mære den frouwen heim ze Hegelinge lande.

1561, 1 *Sich huop widere*, machte sich auf zur Rückkehr. — **4** *driu* neutr., von *drî*; *tûsent* stn. — *sie* ist acc.; um sie, die Erschlagenen, klagten. — *besunder* adv., um jeden einzelnen.

1562, 3 wie sie das auch ins Werk setzen mochten; dem Dichter erscheint es räthselhaft, wie sie auf dem Meere Boten vorausschicken konnten; aber an der Thatsache zweifelt er darum nicht. — *für*, voraus.

1563 Sie gâhten swaz sie mohten, daz wil ich iu sagen.
sie kômen heim ze lande in neizwie manigen tagen.
ir gehôrte frou Hilde nie sô liebiu mære,
dô sie ir daz sagten, der künic Ludewic erslagen wære.

1564 Siu sprach: «wie lebet mîn tohter und ir magedîn?»
«dâ bringet iu her Herwîc die triutinne sîn.
ez darf niht baz gelingen helden alsô guoten.
sie bringent Ortrûnen gevangen und ir bruoder Hartmuoten.»

1565 «Daz sint mir liebiu mære», sprach daz edele wîp.
«ez was von in bekumbert mîn herze und ouch mîn lîp.
ich sol'z in'z itewizzen, gesehent sie mîn ougen.
michel ungemüete leit ich offenlîchen unde tougen.

1566 Ir boten, ich sol iu lônen, daz ir mir habt geseit,
dâ von mir ist entwichen mîn ungefüegez leit.
ich gibe iu golt daz mîne und tuon daz billîchen.»
sie sprâchen: «frouwe hêre, jâ muget ir uns sánfté gerîchen.

1567 Daz wir dâ hân geroubet, des bringen wir sô vil.
wir tuon'z niht durch versmâhen, swer'z iuwer niht enwil.
jâ sint unser kocken von liehtem golde swære.
wir haben ûf unser verte lâzén vil guote kameræere.»

1563, 2 *neizwie*, aus *i'ne weiz wie:* in ich weiß nicht wie viel Tagen. — 3 *ir* gehört zu *liebiu*. — 4 *der*] die Conjunction *daz* fehlt.

1564, 2 *dà*, eine Begründung, Bestätigung, Erklärung enthaltend. — 3 *darf*. es ist nicht nöthig, um zufrieden zu sein.

1565, 2 *bekumbert*, bekümmert, betrübt; *von in*, durch sie, Ortrun und Hartmut. — 3 *itewizzen*, *in'z*, es ihnen zum Vorwurf machen, sie dafür strafen.

1566, 1 *daz*, dafür daß. — 2 *dà von*, solches, solche Botschaft, durch die. — 3 *billîchen* adv., von Rechts wegen. — 4 *sanfte* adv., leicht, mit leichter Mühe; weil sie schon reich sind, also nichts bedürfen.

1567, 2 *durch versmâhen*, aus Verachtung. — *swer'z* = *swer daz*, wenn einer unter uns das Eurige nicht will. — 4 *kamerære*, die die Schätze für uns hüten.

1568 Frou Hilde hiez bereiten, sô si'z het vernomen,
gên ir vil lieben gesten, die ir dâ solden komen,
trinken unde spîse, stüele zuo den benken,
dâ sie dâ sitzen solden. jâ kunde si'z nâch êren wol bedenken.

1569 Die ze Matelâne unmüezic man dô vant.
dâ nidene ûf dem plâne und ouch ûf dem sant
schuof man zimberliute; die îlden des vil sêre,
wie dâ nâch êren sæze Herwîc und Kûdrûn diu hêre.

1570 Ich kan iuch niht bescheiden, ob sie ûf dem mer
heten iht der leide. daz Ortwînes her
was in sehs wochen hin ze Matelâne.
sie brâhten dar die frouwen unde manige maget wolgetâne.

1571 Dô sie nu komen wâren (daz saget man uns für wâr),
dô het ir herverten geweret wol ein jâr.
ez was in einem meien, dô sie ir gîsel brâhten.
nu fuoren sie mit schalle, swie sie maniger arebeit gedâhten.

1572 Dô man in ir kocken vor Matelâne sach,
von trumben und pûsûnen hôrt' man manigen krach,
floiten unde blâsen, ûf sumber sêre bôzen.
Waten schif des alden wâren nû in eine habe gestôzen.

1568, 1 *sô*, sobald. — 2 *gên*, entgegen; in Erwartung ihrer vielen Gäste. — 3 *zuo*, sammt. — 4 *dâ sie dâ*, das zweite *dâ* zur Verstärkung des ersten, relativen; wie man sagt *der dâ*, so auch *dâ dâ*. — *si'z nâch êren bedenken*, sie es anordnen, wie es der Ehre gemäß war.

1569, 1 *unmüezic*, in großer Thätigkeit. — 3 *schuof man*, stellte man an.

1570, 1 *bescheiden* stv., *einen* oder *einem*, angeben. — 2 *iht der leide*, irgendwelche Unannehmlichkeiten. — 3 *was hin*, war hingekommen. — 4 *die frouwen*, die Herrin, Kudrun.

1571, 4 *nu*, jetzt, bei der Heimkehr. — *mit schalle*, mit Lärm, als Zeichen der Freude. — *swie*, wiewohl.

1572, 1 *in* dat. commodi. — 2 *krach* stm., Schall. — 3 *blâsen* stv., Horn blasen. — *sumber* stm. und stn., Pauke. — *bôzen* stv., schlagen. — 4 *gestôzen*, nicht passivisch, sondern intrans., waren gelandet.

1573 Dô kômen ouch die degene ûzer Ortlant.
dô reit in hin engegne nider ûf den sant
frou Hilde und ir gesinde ûz der búrc ze Matelâne.
dô was ouch komen Kûdrûn; dô sach man vor ir frouwen wolgetâne.

1574 Sie wâren von den rossen gestanden ûf den sant,
frou Hilde und ir gesinde. dô fuorte an sîner hant
die schœnen Kûdrûnen Îrolt der mære.
swie sie Hilde erkande, siu weste niht wer ir deheiniu wære.

1575 Siu sach mit ir gesinde wol hundert frouwen gân.
«nu enweiz ich», sprach frou Hilde, «wen ich sol enphân
für mîne lieben tohter; diu ist mir gar unkünde.
willekómen sîn mîn friunde, die getreten sînt ábe der ünde.»

1576 «Daz ist iuwer tohter», sprach Îrolt der degen.
dô gienc siu ir dar nâher. wer möhte in widerwegen
mit guote dise freude, die sie dô gewunnen?
dô sie ein ander kusten, dô was in ir léidés zerunnen.

1577 Frou Hilde enphienc Îrólden und alle sîne man.
Waten siu vil tiefe nîgen began:
«willekómen, helt von Stürmen! du hâst gedienet schône.
wer möhte dich versolden, man engebe dir lant und eine krône?»

1573, 3 Hilde als Wirthin, da kein Wirth da ist, erfüllt die Pflichten desselben beim Empfang von Gästen; sie reitet ihnen entgegen.

1574, 1 *gestanden*, abgestiegen. — 4 *erkande*, kannte, nicht: erkannte. — *ir deheiniu*, irgendeine von ihnen.

1575, 1 *mit ir gesinde*, mit ihren eigenen Leuten. — 3 *für*, als. — 4 *sîn*, seien, sollen sein. — *getreten sint*, ausgestiegen sind; *abe der ünde*, aus den Wellen, aus den Schiffen.

1576, 2 *ir dar nâher*, näher heran zu ihr. — *widerwegen* stv., aufwägen. — 3 *mit guote*, mit Gelde.

1577, 4 *versolden* swv., *einen*, durch Sold belohnen; wer könnte deine Verdienste durch Bezahlung belohnen, außer wenn man dir gibt.

1578 Dô sprach er zuo der frouwen: «swa ich iu gedienen mac,
des bin ich iu vil willic unz an den lesten tac.»
dô kuste si in vor liebe; sam tet siu Ortwînen.
dô was ouch komen Herwîc mit den stolzen werden recken sînen.

1579 Der fuorte an sîner hende Ortrûn daz kint.
Kûdrûn bat ir muoter güetlîchen sint:
«nu küsset, liebiu frouwe, dise maget hêre.
in mînem ellende bôt siu mir manigen dienest unde êre.»

1580 «Ich wil hie niemen küssen, er'n sî mir bekant.
wer sint der frouwen mâge, oder wie ist siu genant,
die du mich heizest küssen sô rehte friuntlîche?»
siu sprach: «ez ist Ortrûn diu junge maget von Ormanîerîche.»

1581 «Ich sol ir niht küssen; zwiu rætest du mir daz?
daz ich sie hieze tœten, daz zæme mir vil baz.
jâ habent mir ir mâge getân sô vil der leide.
swaz ich hân her geweinet, daz was ir kunden bestiu ougen weide.»

1582 «Frouwe, dir riet selden disiu schœne meit»,
sô sprach aber Kûtrûn, «dehein herzen leit.
gedenke, liebiu muoter, waz ich des hiete schulde,
swen slüegen mîne mâge. lâz die armen haben dîne hulde.»

1583 Siu wolde es ir niht volgen. weinende sân
Kûdrûn ir muoter flêhen dô began.

1578, 2 *leste* adj., letzte; superl. von *laz*, aus *lezzeste*, wie *beste* aus *bezzeste*.
1579, 1 *daz kint*, das junge Mädchen. — 3 küssen ist zugleich das Unterpfand des Friedens, des Schutzes, der Versöhnung.
1580, 3 *friuntlîche* gehört zu *küssen*, nicht zu *heizest:* küssen in Freundes Weise.
1581, 4 *kunden* gen. pl., ihrer Verwandten; nom. *der kunde* swm.
1582, 1 *selden*, niemals; sie rieth gegen dich, zu deinem Schaden niemals irgendetwas Böses; das Leid Kudrun's trifft auch Hilden. — 3 *hiete*, haben würde. — 4 *swen*, wenn irgendjemand.
1583, 1 *es*, darin. — *sân*, andere Form für *sâ*. —

siu sprach: «ich wil dich langer niht sehen alsô riezen.
hât siu dir iht gedienet, des muoz si in disem lándé geniezen.»

1584 Dô kust' diu schœne Hilde daz Ludewîges kint.
siu gruozte ouch mêr der frouwen durch Kûdrûnen sint.
dô kom ouch frou Hildeburc ûzer fremeden landen,
diu mit ir het gewaschen; die fúorté her Fruote an sînen handen.

1585 Dô sprach aber Kûdrûn: «vil liebiu muoter mîn,
nu grüezet Hildeburgen. möhte iht bezzer sîn,
dan friuntlîchiu triuwe? gólt óder gesteine,
swaz des ein rîche hête, daz solt' man Hildeburgen geben eine.»

1586 Dô sprach diu küniginne: «ez ist mir wol geseit,
wie siu mit dir getragen hât liep unde leit.
ich gesitze nimmer frœlîch under krône,
des siu dir hât gedienet, unze ich ir's mit tríuwén gelône.»

1587 Dô siu die maget kuste (die andern tet siu sam),
frou Hilde sprach ze Fruoten: «daz ist mir âne scham,
daz ich dir gienc engegene und dînen wîganden.
sît willekomen ir degene alle her ze Hegelinge lande.»

1588 Sie nigen ir vlîziclîchen. dô ir gruoz geschach,
den künic von den Mœren komen man dô sach
mit den sînen recken ûf den griez mit schalle.
ein wîse von Arâbe sungen dô die bezzisten alle.

1583, 3 *siu*, Hilde.
1584, 2 *mêr der frouwen*, außer den beiden noch mehrere der Frauen.
1585, 2 könnte es irgendetwas Besseres geben. — 3 *friuntlîchiu triuwe*, Freundestreue. — 3 *gesteine* stn., Edelsteine.
1586, 4 *des*, Attraction für *daz*, zu *ir's*, ihr es, ihr dafür, gehörig.
1587, 1 *kuste*, geküsst hatte. — *tet* statt *kuste*. — 2 *daz ist mir âne scham*, das gereicht mir nicht zur Schande, dessen brauche ich mich nicht zu schämen. Ungewöhnlich war es allerdings, daß eine Frau Männern entgegentritt. — 3 *wîgant* stm., altes Participium, der Kämpfende, Kämpfer, Held.
1588, 1 ir gruoz geschach, ihre Begrüßung vorüber war. — 4 *die bezzisten*, die Vornehmsten, statt *die* besten.

1589 Frou Hilde dô gebeite, daz er zem stade gie.
den voget von Karadîe siu vlîziclîche enphie:
«sît willekomen, her Sîfrit, ein künic ûz Môrlande.
ich sol ez immer dienen, daz ir hulfet rechen mînen anden.»

1590 «Frouwe, ich tuon ez gerne, swa ịch iu gedienen mac.
so ịch in diu lant nu kêre, diu mîn vil manigen tac
sint her gewesen von jugende, sît ich begunde rîten
ûf schaden Herwîges, nu wil ich nimmer mêr mit im gestrîten.»

1591 Do ẹntluoden sie die kocken und truogen ûf den sant
vil dinges, des sie brâhten mit in in daz lant.
do ẹz begunde kuolen vor âbende nâhen,
sie biten dâ niht langer; man sach sie gegen herberge gâhen.

1592 Frou Hilde mit ir gesten réit ûf daz velt.
man sach vor Matelâne hütten und gezelt
von golde wol gezieret; mánic sedel rîche
heten sie dâ funden. dar inne phlác mán ir vlîziclîche.

1593 Frou Hilde hete heizen füeren in ir lant,
daz sie dâ niht liezen ir bürge noch ir phant.
ez wart in allen rîchen ein wirt nie sô guoter
sam diu edele witewe. ir geste gulden weder wîn noch fuoter.

1589, 1 *gebeite* præt. von *gebeiten*, abwarten. — 3 *ein*, beim Vocativ in der ältern Sprache häufig. — 4 *dienen* swv., durch Dienst vergelten.

1590, 3 *sît*, seit der Zeit, daß. — 4 *ûf schaden Herwîges*, um Herwig zu schaden.

1591, 1 *entluoden* præt. von *entladen*, ausladen. — 2 *vil dinges*, vielerlei Gegenstände. — *des*, Attraction. — 4 *gegen herberge*, in die für sie bereitete Unterkunft.

1592, 2 *gezelt* stn., Zelt. — 4 *dar inne*, in den Zelten.

1593, 2 *daz*, so viel daß; sie hatte so viel Geld mitnehmen lassen, daß Bürgen und Pfänder damit ausgelöst werden konnten. — *bürge* swm., der für jemand Bürgschaft leistet, gutsagt. — 4 *gulden* præt. pl. von *gelden*, bezahlen. — *fuoter* stn., Futter, hier wohl Speise; sie zahlten weder Essen noch Trinken.

1594 Dâ ruoweten die müeden unz an den fünften tac.
swie wol man doch ir aller mit handelunge phlac,
dar under wart Hartmuot mit sorgen doch berâten,
unz daz die schœnen meide froun Hilden umbe einen fride bâten.

1595 Ir tóhtér und Ortwîn giengen dâ siu saz.
siu sprach: «vil liebiu muoter, gedénkét an daz,
daz niemen sol mit übele deheines hazzes lônen.
ir sult iuwer tugende an dem künic Hartmuote schônen.»

1596 Siu sprach: «vil liebiu tohter, des solt du mich niht biten.
ich hân von sînen schulden grôzen schaden erliten.
im sol mîn kerkære sîns übermuotes büezen.»
wol mit sehzic meiden vielen ir die frouwen dô zen füezen.

1597 Dô sprach diu frouwe Ortrûn: «lât et in genesen;
daz er iu gerne diene, des wil ich bürge wesen.
ich sult genædiclîchen mînen bruoder halden.
ez kumt iu z'allen êren, sol er noch der sîner krône walden.»

1598 Sie weinden algemeine daz er gevangen saz
in vil starken banden. ir ougen wurden naz
umbe Hartmuoten den künic von Ormandîne.
die vil grôzen boien lẫgén an im und an den sînen.

1599 Dô sprach diu küniginne: «ir sult daz weinen lân.
ich wil sie ungebunden ze hove lâzen gân.

1594, 2 *handelunge* stf., Behandlung, namentlich diejenige, die der Wirth seinen Gästen zu Theil werden lässt; gastliche Aufnahme und Bewirthung. — 3 *dar under*, dazwischen; bei aller dieser guten Behandlung. — *mit sorgen berâten*, von Sorgen erfüllt. — 4 *fride* stm., Friede, Versöhnung, für Hartmut.

1595, 3 *übel*, substantivisch gebrauchtes Neutrum, das Böse. — 4 *iuwer tugende schônen*, Rücksicht nehmen auf eure Tugend.

1596, 3 *kerkære* stm., Kerker. — *büezen*, Strafe geben.

1597, 1 lasst ihn nur mit dem Leben davonkommen. — 3 *halden* stv., behandeln. — 4 es gereicht euch in jeder Beziehung zur Ehre, ihr werdet alle Ehre davon haben. — *walden* stv., gebieten über.

1598, 4 *boie* swf., Kette, Fessel.

sie müezen mir erstæten, daz sie uns iht entrinnen,
und müezen swern eide, daz si âne mîn gebot iht
rîten hinnen.»

1600 Die vil edele gîsel man ûz den banden liez.
Kûdrûn die helde tougen baden hiez
unde schône kleiden und hin ze hove bringen.
sie wâren guote degene; des muoste in deste baz dâ
gelingen.

1601 Dô man Hartmuoten sach bî den recken stân,
man vant wætlîcher nie deheinen man.
in allen sînen sorgen stuont er in der gebære,
als er mit einem pensel an ein permint wol entworfen
wære.

1602 Dô sâhen in die frouwen güetlîchen an;
dâ von er heimlîche bezzer sît gewan.
mit vollen wart versüenet der haz, den sie dâ truogen,
daz sie des gar vergâzen, daz ir recken ê ein ander
sluogen.

1603 Herwîc dô gedâhte, wie er Hegelinge lant
mit êren möhte rûmen. wâfen und gewant
hiez er zen rossen bringen. man luot sîne soume.
daz gefriesch frou Hilde; siu werte in der reise harte
koume.

1604 Siu sprach: «mîn her Herwîc, ir sult hie bestân.
mir ist sô vil der liebe von iuwer schult getân,
daz ich'z immer diene. jâ sult ir ninder rîten.
ê sich die geste scheiden, ich wil mit mînen friunden
hôchzîten.»

1599, 3 *erstæten* swv., fest machen (von *stæte*), versichern. — 4 *swern* stv., schwören.
1600, 4 *dâ*, nämlich bei Hofe.
1601, 3 *in*, bei, trotz. — 4 *pensel* stm., Pinsel. — *permint* stn., Pergament; vgl. 660, 3.
1602, 2 *heimlîche* stf., Vertraulichkeit. — 3 *mit vollen*, vollständig.
1603, 3 *luot* præt. von *laden*. — 4 *werte in der reise*, gewährte ihm die Reise. — *koume* adv., dialektische Nebenform von *kûme*.
1604, 1 *mîn her*, wie *mîn frou*, vor Eigennamen, wie franz. *monsieur*. — 3 *ninder*, verstärktes *niht*. — 4 *hochzîten* swv., ein Fest feiern.

1605 Dô sprach der fürste Herwîc: «frouwẹ, éz ist wol erkant,
die ir mâge sendent in ander künige lant,
daz ir eteslîchẹr die sîne gerne sæhe.
si ẹrbeitent des vil kûme, wann' unser widervart hin heim geschæhe.»

1606 Dô sprach aber Hilde: «ir sult mir gunnen hie
der êren und der freude; sô wart mir sanfter nie.
vil edel künic Herwîc, nu gebet mir daz ze lône,
daz mîn liebiu tohter bî mir armen frouwen trage krône.»

1607 Er volgte's ungerne. siu bat und ouch gebôt;
dâ mite die éllénden kômen sît ûz nôt.
do ẹr verjehen hête, daz er'z gerne tæte,
dô wart diu frouwe Hilde in ir hôhen freuden harte stæte.

1608 Den helden hiez siu sidelen ie baz unde baz
dâ sît vil manic recke mit êren bî ir saz
ze einer hôchzîte, die ẹrkande man sît verre.
die schœnen Kûdrûnen hiez dô krœnen Herwîc der herre.

1609 Die mit in komen wâren, der schiet ê niemen dan,
unz man vor Matelâne der hôchzît began.
dar zuo kleidet' Hilde wol sehzic oder mêre
minniclîcher meide. vil liep was ir ir lop und ouch ir êre.

1605, 2 *die* bezieht sich auf *ir*, daß mancher von denjenigen, die. — *ir mâge* ist Subject. — 4 *hin heim*, nach Hause hin.
1606, 1 *hie* gehört zu *êren* und *freude*. — 2 *sô — nie*, wenn ihr das thut, so ist mir niemals behaglicher gewesen als jetzt. — 4 *trage krône*, gekrönt werde.
1607, 1 *biten* und *gebieten*, alliterierende Formel; hier nur zur Bezeichnung des dringenden Bittens. — 2 *die ellenden*, die Gefangenen. Durch ihr Bleiben wurde das Loos der Gefangenen wesentlich verbessert. — 4 *stæte* adj., befestigt, sicher.
1608, 1 *sidelen* swv., Sitze bereiten. — 3 *ze*, bei, auf.
1609, 3 *dar zuo*, zu dem Feste. — *sehzic* waren der in Normandie gefangen gewesenen Jungfrauen. — 4 *ir lop und ir êre*, ihr eigenes Lob und Ehre; sie hielt darauf, daß beides nicht sank.

1610 Wol hundert schœnen wîben gap man guot gewant.
man liez der niht belîben, die man in daz lant
dar ze gîsel brâhte; die kleidet' man besunder.
diu vil schœne Hilde tete mit ir gâbe michel wunder.

1611 Îrólt wart kamerære; der degen in ir lant
muoste komen gæhes. vil schiere man den vant.
Wáte wart trúhsæze, der helt von Sturmlande.
nâch dem starken Fruoten von Tenemarke man dô schiere sande.

1612 Man hiez in wesen schenke. der helt sprach ir zuo:
«ich leiste ez gerne, frouwe, welt ir daz ich'z tuo.
diu lêhen sult ir lîhen mit zwelf vanen rîchen;
sô wirde ich herre in Tenelant.» des lachte dô frou Hilde minneclîchen.

1613 Dô sprach diu küniginne: «des mac niht gesîn.
in Tenelande ist herre Hôránt der neve dîn.
du solt in friundes mâze an sîner stat schenken.
swie er sî z'Ormanîe, sô solt du doch hie heime in bedenken.»

1614 Daz liut hiez man berihten, wes sie solden phlegen.
frou Hilde hiez zerfüeren, daz lange was gelegen
in kisten und in kameren, manigen phelle rîchen.
die truogen kameræere; die teilde man den gesten williclîchen.

1610, 2 *belîben* stv., zurückbleiben, nämlich im Beschenken.

1611, 2 *gæhes* adv. gen., jäh, schnell; dasselbe was *gâhes*.

1612, 3 *lêhen* stn., Lehen. — *mit zwelf vanen:* mit der Fahne wurde die Belehnung vollzogen; es scheint aus manchen Stellen hervorzugehen, daß der Vasall dem Lehnsherrn die Fahne darbrachte und dieser sie ihm nachher wieder bot. Schenke war Horant und in diesem Amte mit Dänemark belehnt; Frute glaubt nun, scherzweise, weil er hier den Schenken spielen soll, auch das Lehen zu erhalten.

1613, 3 *in friundes mâze*, in Freundes Weise. — 4 *in bedenken*, an ihn denken, für ihn Sorge tragen.

1614, 1 *berihten* swv., *einen*, auf den rechten Weg bringen, unterweisen; *daz liut*, die Diener. — 2 *zerfüeren* swv., vertheilen. — *daz*, dasjenige was: die *phelle* sind gemeint. — 4 *teilde den gesten*, vertheilte unter die Gäste.

1615 Dâ was sô swacher niemen, man gæbe im guot gewant.
ob sie noch fremeder iemen brâhten in daz lant,
daz ist mir ungewizzen, wes sie dâ mite gedâhten.
der was wol drîzic tûsent die sie von Ormanîe dár brâhten.

1616 Der si alle wolde kleiden, wâ solde er daz hân?
ob z'Ârâbî daz rîche im wære undertân,
sô wæne ich drinne niemen funde bezzer wæte,
dan man dâ gap den gesten. daz wâren ouch froun Kûdrûnen ræte.

1617 Dô diu vil minniclîche bî den gesten saz,
nâch Ortwîn siu sande. dar umbe tet siu daz,
daz siu im râten wolde nâch Ortrûnen minne.
diu Ludewîges tohter saz bî Kûdrûnen ouch dar inne.

1618 Der helt von Nortrîche z'ir kemenâten gie.
Ortwînen vlîziclîche manec maget enphie.
sîn swester stuont von sedele und nam in bî der hende.
Kûdrûn diu edele gie mit im des hoves an ein ende.

1619 Siu sprach: «vil lieber bruoder, nu solt du volgen mir.
mit vil rehten triuwen sô wil ich râten dir.
wilt du bî dînem lebene freuden iht gewinnen,
swie du daz gefüegest, sô solt du Hartmuotes swester minnen.»

1620 Dô sprach der ritter küene: «diuhte dich daz guot?
wir sîn niht sô gefriunde, ich und Hartmuot.

1615, 1 *man gæbe im*, dem man nicht gegeben hätte. — 2 *fremeder* gen. pl., von *iemen* abhängig. — 3 was sie damit beabsichtigten; es war durchaus unnöthig, weil schon eine so große Anzahl zugegen war.
1616, 1 *Der*, wenn jemand. — *wâ — hân*, woher sollte er das nehmen? — 3 *wæte* ist gen. sing., als wenn dastände *niht bezzer wæte*. — 4 *dan*, verkürzt aus *danne*; nach compar. denn, als.
1617, 3 *nâch*, das Ziel bezeichnend, das man erreichen will.
1618, 4 *des hoves an ein ende*, an das Ende des Hofes; *hof* bezeichnet hier die Gesellschaft bei Hofe; sie nahm ihn von der übrigen Gesellschaft bei Seite.
1619, 3 *bî*, während der Dauer. — *freuden* gen. pl., von *iht* abhängig. — 4 *swie — gefüegest*, gehört zu *minnen;* wie du das auch bewerkstelligen magst, um ihre Liebe zu erlangen.
1620, 2 gefriunt adj., befreundet. —

wir sluogen Ludewîgen. sô siu dar an gedæhte,
und siu bî mir læge, ir wæn' ez under wîlen siuften bræhte.»

1621 «Dâ solt du daz verdienen, daz siu des niht entuo.
an mînen besten triuwen sô râte ich dir dar zuo,
die ich zer werlde z'iemen bî mîner zît gewünne.
sol siu dir ze frouwen wérdén, du hâst mít ir wünne.»

1622 Dô sprach der ritter edele: «ist siu dir sô bekant,
daz ir sulen dienen liute unde lant,
weist du s' in den zühten, ich wil sie gerne minnen.»
dô sprach aber Kûdrûn: «jane kánst du bî ir leiden tac gewinnen.»

1623 Er sagete ez sînen friunden. frou Hilde ez widersprach,
unz er sîn Herwîge dem recken ouch verjach.
der riet ez im mit triuwen. ouch sagete er ez Fruoten.
der sprach: «du solt sie minnen; du hâst von ir manigen recken guoten.

1624 Man sol den haz versüenen, den wir hân getragen.
mit wie getânen dingen, daz wil ich dir sagen.»
alsô redete ûz Tenelant der snelle degen Fruote.
«dâ sul wir Hildeburge gemahelen dem künic Hartmuote.»

1625 Herwîc der bíderbe mit triuwen sprach dar zuo:
«ich wil ez gerne râten daz ez diu maget tuo.

1620, 4 *ir wæn' ez*, ich glaube, daß es ihr.
1621, 1 *verdienen* swv., durch Dienstleistungen erreichen. — 2 *an*, bei, in; aus aufrichtigster Gesinnung. - 3 *z'iemen* = *ze iemen*, gegen irgendjemand. — *die ich — gewünne*, die (Treue) ich besaß.
1622, 1 *sô bekant*, als eine solche bekannt. — 3 *weist du s' in den zühten*, kennst du sie als eine mit so feiner Bildung Begabte. — 4 *leiden tac*, keinen einzigen traurigen Tag.
1623, 1 *ez widersprach*, sprach dagegen. — 2 *sîn*, es; von *verjach* abhängig. — 4 *von ir*, durch sie gewinnst du viele Recken, sie werden dir unterthan.
1624, 2 *mit — dingen*, auf welche Weise. — 4 *dâ*, begründend; nhd. etwa: indem, dadurch daß.
1625, 1 *dar zuo*, in Bezug auf diese Sache. —

vor Hartmuotes lande ist siu frouwe rîche.
under sînen handen hât er wol tûsent bürge hêrlîche.»

1626 Kûdrûn diu schœne in heimlîche sprach
die edelen Hildeburgen, siu fuogte ir gemach.
siu sprach: «trûtgespile mîn, wilt du daz ich dir lône
des du mir hâst gedienet, sô wirt dir z'Ormanîe ein rîchiu krône.»

1627 Dô sprach diu schœne Hildeburc: «unsánfte mir daz tuot,
sol ich einen minnen, der herze noch den muot
nie an mich gewande zuo deheinen stunden.
sol ich mit im alden, wir werden etewenne in zorne funden.»

1628 Dô sprach diu frouwe Kûdrûn: «daz solt du understên.
ich wil nâch Hartmuote balde heizen gên,
ob im daz gevalle, daz ich in ûz banden
lœse mit den recken, und in sende heim ze sînen landen.

1629 Sô saget er mir genâde; zehant râte ich daz,
daz er'z immer gerne diene deste baz;
sô wil ich in frâgen, ob er welle minnen,
dâ mite er mîne mâge unde mich ze fríundé gewinne.»

1630 Man brâhte Hartmuoten den künic von Normandîn.
mit im gie dô Fruote dâ stolziu magedîn

1625, 3 *vor*, das Vorstehen, Gebieten bezeichnend; über. *vor* hängt von *frouwe*, Gebieterin, ab.
1626, 1 *in heimlîche*, in Vertraulichkeit, insgeheim. — *sprach* mit acc., sprach mit ihr. — 2 *sie fuogte* conj., daß sie ihr ein bequemes Leben bereiten wollte. — 4 *des*, für das, womit.
1627, 3 *an mich gewande*, auf mich lenkte; *gewande* præt. von *gewenden*. — 4 *alden* swv., alt werden. — *etewenne* adv., manchmal; sie fürchtet, es könnte das eine unglückliche Ehe geben.
1628, 1 *understên* stv., verhindern, verhüten. — 3 *ob*, durch eine leichte Ellipse erklärlich: ich will ihn fragen lassen.
1629, 1 *Sô*, wenn ich ihm das sagen lasse. — *zehant*, sofort, wenn er es mit Dank angenommen hat. — 2 *diene deste baz*, es um so mehr durch Dienste zu vergelten suche. — 4 *dâ mite*, wodurch, nämlich durch das *minnen;* das Wort bezeichnet hier eine Frau nehmen.

vor der Hilden tohter ze kemenâten sâzen,
die sît vil maniges leides von der frouwen râté vergâzen.

1631 Dô sun der Ludewîges durch den palas gie,
diu beste noch diu bœste deheiniu daz verlie,
sie tâten'z im ze liebe und stuonden von dem sedele.
er was bevollen küene; dar zuo was er beide rîche und edele.

1632 Dô bat in sitzen Kûdrûn diu minniclîche meit.
ez hete niht ir grüezen deheiniu im verseit.
dô sprach diu Hilden tohter: «zuo der gespilen mînen
solt du sitzen, Hartmuot, diu ê mit mir wuosch den helden dînen.»

1633 «Ir welt mir'z itewizzen, küniginne hêr.
swaz man iu tet ze leide, daz wâren mîniu sêr.
jâ hiez mich'z alle zîte heln diu frouwe mîne,
daz ich'z iht erfunde noch mîn vater und al die helde sîne.»

1634 Dô sprach diu juncfrouwe: «ich kan des niht verlân;
ich muoz mit iu, Hartmuot, sundersprâchen gân.
daz sol niemen hœren wan ich und ír éine.»
dô gedâhte im Hartmuot: «nu gebíete ir got daz si'z mit triuwen meine.»

1635 Dar zuo hiez siu niemen niwan Fruoten gân.
dô sprach zuo dem künige diu maget wol getân:

1630, 4 *die*, auf *magedîn* bezüglich, ohne daß man *diu* zu schreiben braucht. — *von*, durch, infolge von. — *der frouwen*, Kudrun; gemeint sind zunächst unter den *magedîn* Ortrun und Hildeburg.

1631, 2 *beste* — *bœste*, höchste — geringste. — *verlie*, unterließ; die Construction des Folgenden wäre genauer *sîne stüenden*, aufzustehen.

1632, 2 Den Gruß jemand versagen ist Zeichen mangelnder Huld und unfreundlicher Gesinnung.

1633, 2 *mîniu sêr*, meine Schmerzen; das that auch mir wehe. — 3 *heln* stv. mit acc. der Person und Sache; *mich'z*, es vor mir. — *diu frouwe mîne*, meine Mutter.

1634, 3 *eine* adj., allein. — 4 *im*, bei sich. — *mit triuwen*, aufrichtig.

1635, 1 *Dar zuo*, zu dem Gespräche, der Berathung. —

«welt ir des volgen, Hartmuot, alsô ich iuch lêre,
tuot ir daz williclîche, sô scheidet ir von aller hande sêre.»

1636 «Ich weiz iuch in den tugenden», sprach dô Hartmuot,
«daz ir mir niht enrâtet wan êre unde guot.
ich weiz in mînem herzen niht alsölher sinne,
i'ne tuo swaz ir mir râtet harte gerne, edele küniginne.»

1637 Siu sprach: «sô râte ich gerne dir fristen dînen lîp.
ich und mîne mâge wir geben dir ein wîp,
dâ mite wirt behalden dîn lant und ouch dîn êre,
und ouch der vientschefte wirt dâ von gewähenet nimmer mêre.»

1638 «Sô lât mich wizzen, frouwe, wen welt ir mir geben?
ê daz ich alsô minnet', ê lieze ich mîn leben,
daz ez mîne mâge dâ heime diuhte smæhe:
sô wolde ich wærlîche, daz man mich ê véigén gesæhe.»

1639 «Dâ wil ich Ortrûnen, die schœnen swester dîn,
geben hie ze wîbe dem lieben bruoder mîn.
sô nim du Hildeburgen, die edelen küniginne.
du kanst in der werlde tiurer maget níndér gewinnen.»

1640 «Muget ir daz gefüegen, als ir mir habt geseit,
daz iuwer bruoder Ortwîn Ortrûn die schœnen meit
nimet wærlîchen hie ze einem wîbe,
sô nim ich Hildeburgen, daz ez immer âne haz belibe.»

1635, 3 *alsô*, sowie.
1636, 1 *Ich weiz iuch in den tugenden*, ich kenne euch als so tugendhaft. — 3 *alsölher sinne*, Gedanken von solcher Beschaffenheit. — 4 *i'ne tuo*, daß ich nicht thun sollte.
1637, 1 *fristen dînen lîp*, dein Leben zu erhalten; ich gebe dir einen Rath, der zur Erhaltung deines Lebens führt. — 3 *dâ mite*, durch welches. — 4 *dâ von*, infolge dessen. — *gewähenen* swv. mit gen., erwähnen, gedenken.
1638, 2 *alsô minnet'*, zu einer solchen Liebe mich verstehen würde. — 4 *veigen* acc. des Adjectivs *veige*.
1639, 4 *tiurer maget*, eine vornehmere Jungfrau.
1640, 4 *ez*, die Sache, unser Verhältniss. — *âne haz belîbe*, kein Haß darauf ruhe, daß es für immer gesühnt werde.

1641 Siu sprach: «ich hân'z gefüeget, daz er'z gelobet hât.
ob dich des genüeget, daz er dir wider lât
dîn lant und dîn erbe und ouch die bürge drinne,
sô mac dich des wol lusten daz Hildeburc dâ werde küniginne.»

1642 Er sprach: «daz lobe ich gerne», und lobete ez an ir hant.
«swie schiere sô mîn swester bî dem von Ortlant
stêt únder krône, sô wil ich niht verzîhen
die schœnen Hildeburge, si ẹnmüeze mit mir geben unde lîhen.»

1643 Do ẹr'z gelobet hête, dô sprach diu maget hêr:
«ich wil der friuntschefte gerne machen mêr,
daz siu mit uns stæte immer mêr belîbe.
wir geben ouch dem von Karadê Hérwîges swester z'einem wîbe.»

1644 Ich wæne als grôziu süene nie wart als tet daz kint.
die tiure helde küene zesamene kômen sint.
daz riet allez Fruote ûzer Tenelande,
daz man nâch Ortwîne unde nâch der Mœre künige sande.

1645 Ze hove sie dô giengen und truogen guot gewant.
dô schuof daz frou Kûdrûn, daz ez Wate ervant.
man hiez ouch Îrolde sagen diu selben mære.
sie giengen sundersprâchen; dô wart der helde rât vil lobebære.

1646 Dô sprach Wate der alde: «wer möhte ez süenen ê,
unz Ortrûn und Hartmuot für froun Hilden gê

1641, 2 *wider lât*, wieder überlässt. — 4 *dâ*, in deinem Lande.
1642, 2 *swie schiere sô*, sobald. — 3 *verzîhen* stv. mit acc. der Person, verschmähen, sich von jemand lossagen; mit abhängigem Satze (*en* und dem Conjunctiv), verweigern, abschlagen jemand, etwas zu thun.
1643, 3 *mit uns*, zwischen uns. — *immer mêr*, fortan immer. — 4 *wir geben* conj., wir wollen geben.
1644, 1 *als — als*, so — wie, als. — *daz kint*, die Jungfrau Kudrun. — 3 *allez*, beständig.
1645, 1 *sie*, Ortwin und Sifrid. — *giengen*, kamen.
1646, 1 *ez süenen*, die Sache zum Austrag bringen. —

und biete sich ze füezen der edelen küniginne.
wande lobet si'z eine, sô muge wir s' alle wol ze hulden bringen.»

1647 Dô sprach diu edele Kûdrûn: «daz wil ich iu sagen:
si ist in niht ungenædic. nu sehet ir sie doch tragen
diu kleider, diu mîn muoter gap mir und mînen frouwen.
ich wil ez gerne süenen; des mugen die ellenden mir getrouwen.»

1648 Dô hiez man Ortrûnen zuo dem ringe gân
und ouch Hildeburge, die maget wol getân.
Ortwîn und Hartmuot die nâmen sie ze wîbe.
«nu wil ich», sprach frou Kûdrûn, «daz ez ímmér mit fride belîbe.»

1649 Ortwîn von dem ringe ze im daz magedîn
zuhte minniclîchen. ein guldîn vingerlîn
gab er der küniginne in ir vil wîzen hende.
dâ mite was verdrungen gar von ir daz michel ellende.

1650 Dô umbeslôz ouch Hartmuot die meit ûz Îrlant.
ir ietweder dem andern daz golt stiez an die hant.
siu hete niht untugende, diu sich im mehte leiden.
Hartmuot und Hildeburc die wâren sît mit triuwen ungescheiden.

1646, 3 *bieten sich ze füezen* mit dat., jemand zu Füßen fallen. — 4 *wande*, denn. — *lobet si'z eine*, stimmt sie allein damit überein, billigt sie es nur.

1647, 2 *sie doch tragen*] *sie* ist Ortrun; sie hat von Hilde ebensolche Kleider erhalten wie Kudrun und ihr Gesinde.

1648, 1 Bei einer Verlobung wurde ein Kreis (*rinc*) gebildet, in den die Braut trat. — 3 sie holten sie aus dem Kreise heraus; vgl. 1649, 1.

1649, 2 *zuhte* præt. von *zücken*, ziehen. — 4 *verdrungen* part. von *verdringen*, verdrängen, verbannen.

1650, 2 *stiez*, steckte. — 3 keine Untugend, die sich ihm unangenehm hätte machen können. — *mehte* conj. von *mahte*, der Nebenform von *mohte*; die Form mit *a* ist die ursprüngliche.

1651 Dô sprach diu Hilden tohter: «Herwîc, herre mîn,
mugen dîniu erbe hie sô nâhen sîn,
daz man dîne swester, swie man daz bedæhte,
dem künige ûz Karadîe her ze mîner muoter lande bræhte?»

1652 Dô sprach der künic Herwîc: «daz wil ich dir sagen.
der sîn wolde gâhen, ez geschæhe in zwélf tagen.
der die maget junge bræhte her ze lande,
er müeste es hân arebeit, ê ich ir mîn geleite dár sánde.»

1653 Dô sprach diu Hilden tohter: «wie gerne ich's biten wil!
sô brüevet ir iu selben maniger hande spil.
dar zuo gît iu mîn muoter kleider unde spîse.
nu bringet uns die frouwen, daz ich iu'z mit rehten triuwen prîse.»

1654 Dô sprach der fürste Herwîc: «wâ næme siu gewant?
der von Karadîe wuoste mir mîn lant
und brande mîne bürge. dô vlôs ich ir gewæte.»
dô sprach der künic von Mœren, daz er ir wan in einem hemede bæte.

1655 Herwîc hundert recken nâch ir sande dan.
dô hiez er ûf der verte gâhen sîne man.
Waten er mit in rîten bat únd den snellen Fruoten.
daz was in ein arebeit; iedoch werten sie den degen guoten.

1651, 2 *dîniu erbe*, dein Land. — *hie sô nâhen*, in solcher Nähe von hier. — 3 *swie — bedæhte* gehört dem Sinne nach zu *bræhte*, auf welche Weise man auch das sich ausdachte; sie ist über die Art und Weise der Herbeischaffung noch im Unklaren.

1652, 2 *der*, wenn jemand damit sich beeilen wollte. — 3 *der*, wenn jemand. — 4 die Jungfrau würde nicht kommen, wenn sie nicht von Herwig direct aufgefordert würde.

1653, 1 *ich's*, ich darum. — 2 wenn ihr es thut, so bereitet ihr euch selbst große Freude. — 3 Hilde wird die Boten mit Kleidern und Zehrung ausrüsten. — 4 *ich iu'z prîse*, ich euch darum lobe; *mit rehten triuwen*, aufrichtig, aus vollem Herzen.

1654, 2 *wuoste* præt. von *wüesten* swv., verwüsten. — 4 er würde um sie anhalten, auch wenn sie nichts als ein Hemde hätte.

1655, 4 *werten den degen*, gewährten es dem Degen.

1656 Sie strichen, swaz sie kunden, die tage zuo der naht.
dô sie die maget funden, daz Wate dô niht vaht,
daz understuonden kûme die Herwîges helde.
mit vier und zweinzic frouwen brâhten sie die recken von der selde.

1657 Wate was ir geleite von der bürge unz ûf den sant,
dâ er zwô galeide und zwêne kocken vant.
der nâmen sie den einen; sie begunden îlen.
des hulfen in die winde. sie kômen wider in zwelf tagewîlen.

1658 Dô sie die maget brâhten ze Hegelinge lant,
die ritter des gedâhten, wie sie über sant
îlden gên der schœnen. mit baniérén sie fuoren.
si behíelden wol ir eide, die nâch der edelen frouwen minnen swuoren.

1659 Wie möhte ein gruoz iht schœner von edelen kinden sîn?
ir fuoren hin engegene diu schœnen magedîn
und Hilte diu edele mit frouwen vil gemeine.
swie ir lant verbrennet wære, Herwîges swester fuor niht eine.

1660 Ir volget' ûz dem hûse wol driu hundert man.
do ir der künic Herwîc nâhen nu began,

1656, 1 *strîchen* stv., eilen, namentlich von Boten gesagt. — 2 Wate wäre bei seiner Streitlust beinahe in Kampf mit den Männern des Landes, das ihm doch befreundet war, gerathen.

1657 Die Hinfahrt war, wie es scheint, zu Lande geschehen, worauf der Ausdruck *strîchen* deutet; die Rückkehr erfolgte zu Wasser. — 4 *tagewîle* stf., Dauer eines Tages.

1658, 2 *die ritter*, die Hegelinge. — 4 *behielden ir eide*, hielten ihren Eid; diejenigen, die geschworen hatten, um die Liebe der edeln Frau zu erreichen, hielten ihr Wort. Man hatte inzwischen nicht die Gesinnung verändert und empfieng sie daher freudig.

1659, 1 *gruoz*, Begrüßung. — *iht*, irgendwie. — *kinden*, Jungfrauen. — 3 *mit frouwen vil gemeine*, gemeinsam, zusammen mit vielen Frauen. — 4 wiewohl ihr Land verwüstet war, so waren ihr doch noch genug Begleiter geblieben, sie war nicht verlassen.

1660, 1 *Ir*, Hilden; in der zweiten Zeile ist *ir* die Schwester Herwig's. —

manigen puneiz rîchen reit er durch ir êre.
sam tâten d'andern alle; man hôrte schilde stôzen helde sêre.

1661 Die vier künige rîche ir hin engegene riten.
dô sie zesamene kômen, von helden wart gestriten
umbe ir aller schœne, wer diu beste wære.
man lobete ir aller tugende. hie mite sô gestuonden disiu mære.

1662 Dô kuste sie frou Kûdrûn und d'andern al zehant.
sie giengen ûf dem grieze dâ man ein hütte vant
von vil rîchen sîden, dâ sie gestuonden under.
wes man dâ phlegen wolde, des nam Herwîges swester wunder.

1663 Den künic von Karadîe hiez man dár gân.
sie sprâchen zuo der frouwen: «welt ir disen man?
der machet iuch gewaldic niwen künicrîche.»
bî dem sach siu salwen stên vil manigen ritter lobelîchen.

1664 Sîn vater und sîn muoter die wâren niht enein.
sîn varwe kristenlîche an dem helde schein.
sîn hâr lac ûf dem houbte als ein golt gespunnen.
siu wære gar unwîse, solde s' im ir minne niht engunnen.

1665 Doch lobete siu in trâge, als dicke ein maget tuot.
dô bôt man im ir minne; dô sprach der degen guot:

1660, 3 *puneiz* stm., ritterliches Zusammenrennen in vollem Laufe der Pferde. — 4 *helde* ist Object von *stôzen;* die Schilde der Zusammenrennenden stießen die Ritter.
1661, 3 *diu beste*, die Vorzüglichste an Schönheit. — 4 *hie mite — mære*, damit ließ man diesen Streit, diese Sache auf sich beruhen.
1662, 3 *dâ sie gestuonden under*, unter welche sie traten. — 4 Herwig's Schwester war von der beabsichtigten Verlobung noch nicht unterrichtet.
1663, 3 *niwen künicrîche* ist gen. pl. abhängig von *gewaldic*. — 4 *salwen* adj. von *sal*, schmuzig, dunkel; die dunkle Hautfarbe der Mohren ist gemeint.
1664, 1 Seine Eltern waren, der eine Theil christlich, der andere heidnisch. — 2 er hatte christliche, d. h. weiße Farbe. — 4 *wœre*, wäre gewesen.
1665, 1 *trâge* adj., langsam; *lobete sie in*, nämlich *ze manne*, gelobte ihn zum Manne zu nehmen. —

«si behâget mir in der mâze, daz ich niht erwinde,
i'n gedíene sô der frouwen, daz man mich an der schœnen bette vinde.»

1666 Dô lobeten sie ein ander der ritter und daz kint.
si ẹrbiten alle kûme der naht des tages sint.
ir aller heimlîche fuogt' sich alsô schône.
vierer künige tohter die wîht' man vor den helden zuo der krône.

1665, 4 Humoristisch fasst er das Beilager als einen Dienst auf.
1666, 2 *des tages*, an jenem Tage. — 3 *heimlîche* stf., vertrauliches Beisammensein. — 4 *wîht'* præt. von *wîhen*. — *vor den helden*, in Gegenwart der Ritter.

XXXI. ÂVENTIURE,

WIE DIE VIER KÜNIGE IN HILDEN LANDE HÔCHZÎTEN.

Ein glänzendes Fest erfolgt, bei dem die Fürsten sich in Freigebigkeit überbieten. Hartmut und Hildeburg nehmen Abschied und kehren, von Irolt begleitet, nach Ormanie zurück, das Horant, von dem Geschehenen unterrichtet, verlässt, um sich nach Dänemark zu begeben.

1667 Dô wâren ouch die künige gewîhet nâch ir ê.
dâ wurden swertdegene fünf hundert oder mê.
diu werde hôchzîte geschach in Hilden lande.
ez was ze Matelâne vor der bürgé dâ ûf dem sande.

1668 Dô gap diu schœne Hilde al ir gesten kleit.
hei wie vor dem gesidele der alde Wate reit,
Îrolt unde Fruote, die helde ûz Tenelande!
vil schefte hôrt' man brechen, die dâ die recken neigten mit ir handen.

1667, 1 *nâch ir ê*, ihrem Rechte gemäß, wie es sich gebührte. — 2 *wurden swertdegene*, wurden zu Rittern geschlagen. — 4 zu verbinden *vor der bürge ze Matelâne.*
1668, 2 *reit*, das ritterliche Reiten im Turnier ist gemeint.

1669 Swie lützel windes wæte, der stoup wart sam diu naht.
die helde lobebære heten's lützel aht,
ob dâ an schœnen frouwen iht salwet' guoter wæte.
sie nâmen bûhurt manigen vor dem gesídele in Mátelâne stæte.

1670 Man wolde dâ niht lâzen belîben dô diu kint.
mit der schœnen Hilden brâhte man sie sint
in diu wîten venster den recken z'ougen weide.
dô sach man bî den vieren wol hundert mégede in wünniclîchem kleide.

1671 Der varnden kunst muoste schînen dén tac.
swaz ieclicher kunde, wie gerne er des phlac!
an dem andern morgen, nâch fruomesse zîte,
dô dâ wart gote gedienet, dô sâhen s' aber die swertdegene rîten.

1672 Waz möhte dâ sîn mêre dan freude unde schal?
von maniger hande dône der palas dicke erhal.
daz werte vollicliche unz an den vierden tac.
daz edele ingesinde selden müezic dâ gelac.

1673 Dô was der milden einer hin ze hove komen.
der hete von den varnden daz vil wol vernomen,
daz si alle wurden rîche, dar nâch stüend' ír gedinge.
do erhuob er'z williclîche, daz in möhte deste baz gelingen.

1669, 1 *windes* von *lützel* abhängig; *lützel* ist Neutrum. — *sam diu naht*, so dicht, so dunkel wie die Nacht. — 2 *heten's*, hatten darauf, *ob*. — 3 *salwen* swv., schmuzig werden. — 4 *stæte* adj., ohne Unterbrechung, hintereinander, zu *bûhurt* gehörig.

1670, 4 *den vieren*, Kudrun, Ortrun, Hildeburg und Herwig's Schwester; Hilde ist hier nicht mitgerechnet, sie steht mit jenen nicht auf einer Stufe.

1671, 1 *die varnden*, die herumziehenden Spielleute. — *schînen* stv., sich zeigen, sich sehen lassen.

1672, 2 *dône* dat. von *dôn*, Ton, namentlich der Ton musikalischer Instrumente; auch Melodie.

1673, 1 *einer*, Herwig. — 2 *von*, in Bezug auf, lat. *de*. — von *vernomen* hängt ab *dar nâch stüende*, daß darauf gerichtet wäre, und davon *daz sie* u. s. w. — 4 *erhuob er'z*, fieng er es an, fieng er damit an. — *in*, den *varnden*.

1674 Ez was der voget von Sêwen, der die ĕrste gâbe swanc
sô williclîch von hende, daz im des sagten danc
alle die ez sâhen unde sît erfunden.
des sînen rôten goldes gap dâ her Herwîc wol ze tûsent phunden.

1675 Dar zuo gâben kleider sîn mâge und sîne man.
ros mit guoten satelen maniger dô gewan,
der sie selden hête geriten vor den zîten.
dŏ daz sách Ortwîn, sie begunden mit der milde strîten.

1676 Der künic von Ortlande gap sô rîche wât,
ob iemen bezzer keine sît getragen hât,
des wizzen wir niht mære noch haben's niht erfunden.
er und sîne degene gestuonden kleider blôz in kurzen stunden.

1677 Ez kunde erahten niemen, wie manige rîche wât
die von Môrlande, als man úns gesaget hât,
liezen dâ belîben zuo rossen den vil guoten.
den sie dâ geben wolden, die dórftén dâ hœhers niht enmuoten.

1678 Die jungen zuo den alden die wurden guotes rîch.
dô sach man Hartmuoten; der tet dem wol gelîch,
als niht verheret wære der junge künic hêre.
den wiste man sô milden, daz dehéiner hête niht gegeben mêre.

1679 Er und sîne friunde, die im volgten dan,
die dâ gîsel hiezen, wie sanfte man gewan

1674, 1 *swanc* præt. von *swingen*, schleudern, werfen, austheilen. — 4 *ze tûsent phunden*, bis zum Betrage von tausend Pfunden.
1675, 3 *selden*, niemals. — 4 *sie*, Ortwin und Herwig.
1676, 2 *bezzer keine*, irgendein besseres. — 3 *des — mære*, davon haben wir keine Kunde. — 4 *kleider blôz*, entblößt von Kleidern; sie hatten alle verschenkt.
1677, 1 *erahten* swv., abschätzen, berechnen. — 3 *zuo*, nebst.
1678, 2 *tet dem gelîch*. benahm sich so. — 3 *als*, als ob. — *verhern* swv., *einen*, durch Krieg jemand berauben.
1679, 1 *dan*, von dort, aus seinem Lande. — 2 *sanfte* adv., mit leichter Mühe. —

swaz sie haben mohten und iemen an sie gerte!
Hartmuot mit den sînen die liute des güetlîchen werte.

1680 Kûdrûn diu schœne diu was holt genuoc
Hiltbúrge ûz Irlande, diu dicke mit ir truoc
diu kleider zuo dem grieze, dâ sie waschen solden.
siu wæn' des ouch niht lieze, sine gewünne ir Hartmuoten holden.

1681 Dem hiez siu von ir kameren der mâze guotes tragen,
swem siu daz geben wolde, daz man daz möhte sagen,
dem diu küniginne sô guotes willen wære,
daz siu ze gebene hête silber unde wât und golt daz swære.

1682 Man sach den von den Stürmen von dem sedele stân
in sô guoter wæte, daz künic noch küniges man
bezzer nie getruogen in deheinen zîten.
die dâ ir gâbe wolden, die liezen sie dar nâch niht langer bîten.

1683 Wate der gap eine alsô guot gewant,
daz man an küniges lîbe bezzer nie bevant.
von golde und von gesteine was ez überhangen
mit einem netze rîche. dâ mite kom der helt ze hove gegangen.

1684 In ieclîchem stricke lac ein edel stein,
swie sîn name hieze. dâ bî daz wól schein,

1679, 3 *swaz sie haben mohten*, was sie selbst besaßen.
1680, 1 *holt genuoc*, sehr wohlwollend gesinnt. — 4 sie unterließ auch nicht, sich Hartmuten freundlich gesinnt zu machen; sie beschenkte Hartmut und die Seinigen, um dadurch ihn für ihre Freundin noch günstiger zu stimmen.
1681, 1 *der mâze* gen., in dem Maße, so viel. — 2—4 daß man das sagen könnte, wenn die Königin jemand beschenken wollte, dem sie freundlich gesinnt wäre, daß sie Gold und Silber genug hätte.
1682, 2 *küniges man*, eines Königs Vasall. — 4 *ir gâbe*, mit Bezug auf alle anwesenden Fürsten; daran knüpft das Folgende an: Wate allein.
1683, 3 *von golde und von gesteine* gehört zu *netze*, mit einem prächtigen Netze aus Gold und Edelsteinen.
1684, 1 *stric* stm., Masche. — 2 *dâ bî*, daran zeigte sich, daß die Edelsteine in Abali in das Netz verwebt waren; man erkannte es an den Edelsteinen, die dorther stammten. —

daz sie verslozzen wâren ze Abalî dem lande.
Waten und sîne holden nâmen dô die helde bî ir handen.

1685 Sie muosten algelîche, die'z heten dâ gesehen,
Wâten dem küenen degene der wârheite jehen,
daz für küniges gâbe sîn gâbe reichte verre.
dem siu dâ kom ze handen, der was von hôhem guote lange ein herre.

1686 Îrolt der liez schouwen willic sînen muot,
daz im niht erbarmte deheiner slahte guot.
von Tenemarke Fruote was Hilden kameræere.
er diende sîner frouwen, daz man dâ von lange sagte mære.

1687 Dô wolden sie sich scheiden; diu hôchzît ende nam.
dô liez man Hartmuoten die mâze als im gezam
gedingen mit den vînden in fride sîner frouwen.
sie kômen sît ze lande baz danne es iemen möhté getrouwen.

1688 Frou Hilte minniclîchen sie scheiden von ir lie.
siu und ouch ir tohter mit Hildeburge gie
und allez daz gesinde von der bürge verre.
dô sie dannen wolden, urloup nam dô Hartmuot der herre.

1689 Frou Hilde in gap geleite ûf erde und ûf dem mer.
sie gewunnen sunder ein sûberlichez her

1684, 4 *holden* pl. von *der holde*, Anhänger.
1685, 2 *der wârheite jehen*, die Wahrheit einräumen, das wahre Bekenntniss machen. — 3 *reichte für*, übertraf; von *reichen* swv. — 4 *von hôhem guote*, durch gewaltigen Besitz, großen Reichthum.
1686, 2 *im niht erbarmte*, ihm nicht leid that, es hinzugeben. — 3 abweichend von 1612, 1 heißt hier Frute Kämmerer. — 4 Frute war wegen seiner Milde, Freigebigkeit, in deutscher Sage sprichwörtlich berühmt.
1687, 2 *die mâze als*, in der Weise wie. — 3 *gedingen* swv., Vertrag schließen. — *in fride sîner frouwen*, unter dem Schutze seiner Herrin, Kudrun's. — 4 *sie*, er und die Seinen.
1689, 1 *geleite*, Geleit, Begleiter, zu Lande und zu Wasser; vgl. 1691, 1. — 2 *sunder* adv., besonders, außerdem. —

die Ortwîn und her Herwîc hin wider mit in sanden.
die ir gesinde hiezen, der brâhten sie wol tûsent zuo den landen.

1690 Küssen manigen enden man sich die frouwen sach.
ir sumelîcher scheiden alsô dâ geschach,
daz sie dar nâch gesâhen ein ander selden mêre.
si beléite unz ûf ir kocken Ortwîn und Herwîc der hêre.

1691 Ir geléite muoste werden Îrólt unz an ir lant.
den hiez der künic sô werben, daz er ez tæte erkant
Hôránde ûz Tenemarke, wie sie gescheiden wæren.
sît fuorte er ze lande mit im heim vil manigen degen mære.

1692 I'ne weiz in welher zîte, spâte oder fruo,
daz sie begunden segelen Kassîânen zuo.
sich freuten williclîche alle die diete.
ich wæn' nâch arebeite got vil manigen freuden dô beriete.

1693 Îrolt ságet' Hôránde in Normanîelant,
wie in die künige hêten mit in dar gesant.
er sprach: «sô ist ez billîch daz man'z den recken rûme.
sie sint hie heime gerne; so ẹrbîte ouch ich ze mînen landen kûme.»

1694 Si ẹnphiengen Hartmuoten und rûmten im sîn lant.
wie er der lande phlæge, daz ist mir unbekant.

1689, 4 die zu ihrem Gefolge gehörten (zu Hartmut's und Hildeburg's Dienerschaft) und die mit Hartmut gefangen waren.

1690, 4 *beleite* præt. statt *beleitte*, *beleitete*, begleitete.

1691, 2 *werben*, verfahren. — *tæte erkant*, berichtete, mittheilte. — 3 *wie sie gescheiden wæren*, wie sie sich auseinander gesetzt hätten. — 4 *er*, Irolt.

1692, 1 *in welher zîte*, in welchem Zeitraum; *spâte oder fruo*, ob sie früh oder spät ankamen. Der Dichter eilt dem Schlusse zu. — 3 *alle die diete* pl., alle Leute.

1693, 3 *er*, Horant. — *man'z den recken rûme*, man den Platz vor den Recken räume. — 4 *so*, ebenso. — *erbîte ze mînen landen kûme*, kann es kaum erwarten in meine Lande zu kommen.

1694, 2 der lande phlæge, die Lande verwaltete.

Hôránt und sîne friunde gâhten des vil starke,
dô sie dannen schieden, daz sie kœmen schiere in Tenemarke.

1695 Ir vart wir lân belîben und wellen ahten daz,
daz von hôchgezîte nie geschieden baz
recken al deheine noch deheine ir mâge.
dannoch hôchverte die von Karadê dem lande phlâgen.

1695, 1 *ahten* swv., denken, glauben. — 2 *baz*, auf bessere Weise. — 3 *al deheine*, unter allen keine, durchaus keine. — 4 *hôchverte* hier in gutem Sinne: Hochherzigkeit, hohes Streben; sie waren die einzigen Fremden, die noch auf dem Feste geblieben waren und sich der frohen Stimmung desselben noch überließen.

XXXII. ÂVENTIURE,

WIE DIE ANDERN ZE LANDE FUOREN.

Der König von Mohrland mit Herwig's Schwester kehrt heim. Endlich scheidet auch Kudrun von ihrer Mutter mit dem Versprechen, ihr dreimal im Jahre Boten zu senden. Ortwin und Herwig machen ein Schutz- und Trutzbündniss miteinander, und ziehen, jeder mit seinem Weibe, in ihr Land.

1696 Dâ ze Hegelingen biten sie niht mê.
Herwîges swester gegen Alzabê
fuorten sie mit schalle, in was dâ wol gelungen.
dô si ûf der strâze wâren, die stolzen ritter frœlîchen sungen.

1697 Frou Hilte liez sie alle minniclîchen dan.
swie rîche sie ir kœmen, Herwîges man,
siu liez sie âne ir gâbe dannoch niht belîben.
der nu sô milde wære, jâ müeste man im'z für ein wunder schrîben.

1698 Frou Kûdrûn sprach z'ir muoter: «nu solt du sælic sîn.
getrœste dich der veigen. ich und der herre mîn
suln dir alsô dienen, daz selden dîn gemüete
belîbe in keiner swære. du solt geniezen Herwîges güete.»

1696, 4 *ûf der strâze*, unterwegs, auf der hohen See.
1697, 2 wiewohl sie schon reich zu ihr gekommen waren. — 3 *dannoch*, dennoch. — 4 *der*, wenn jemand. — *schrîben für*, aufschreiben als etwas Wunderbares, ihm als ein Wunder anrechnen.
1698, 1 *sælic*, glücklich; Formel des Abschieds. — 2 *getrœste dich*, beruhige dich, *der veigen*, wegen der Gefallenen.

1699 Dô sprach diu küniginne: «vil liebiu tohter mîn,
wil du mir sîn genædic, mich suln die boten dîn
drî stunt sehen des jâres hie zen Hegelingen.
ân' michel ungemüete getrouwe ich sûs nímmer hie gedingen.»

1700 Dô sprach diu edele Kûdrûn: «muoter, daz sol sîn.»
mit lachen und mit weinen siu und ir magedîn
verwendiclîche giengen ûzer Matelâne.
ir sorge het nu ende. man gesach nie niht sô wol getânes.

1701 Dô brâhte man gesatelet, diu solden tragen dan
siu und ouch ir meide, diu ros vil wol getân
mit goltrôten zoumen, mit smalen fürbüegen.
langer dâ ze wesene ich wæn' die fróuwén dô iht gewüegen.

1702 Die ir ungebunden under gólde riten bî,
ich wæne die des hazzes iht beliben frî,
duo sie von Ortrûnen schieden und ir meiden.
ob iemen schôner lebete, daz wære Kûdrûn der frouwen leide.

1703 Die triutinne Ortwînes danken dô begau
der edelen Kûtrûnen, daz von ir schult gewan
Hartmuot ir bruoder daz lant ze Normandîe.
«des lôn' dir gót, Kûdrûn; des bin ich immer mêr diu sorgen frîe.»

1699, 2 *wil du* = *wilt du.* — Sie wünscht, dreimal im Jahre von ihrer Tochter durch Boten Nachricht zu erhalten. Ob die Boten ihr auch den Besuch der Tochter ankündigen sollen, bleibt dahingestellt. — 3 *sehen*, aufsuchen, besuchen. — 4 *sus*, sonst, wenn das nicht geschieht. — *gedingen* swv., eine Sache zu Ende führen, zunächst vor Gericht; hier allgemeiner: bis zu Ende bleiben, ausharren.

1700, 3 *verwendiclîche* adv., mit rückwärts gedrehtem Halse, zurückschauend. — 4 *sô wol getânes*, wie Kudrun und ihre Jungfrauen waren.

1701, 3 *goltrôt* adj., roth von Gold, goldglänzend. — 4 *gewüegen* von *gewahen*, præt. *gewuoc*, gedenken; der Conjunctiv hängt von *ich wæne* ab; *iht* = *niht.*

1702, 1 *ungebunden*, ohne *gebende*, den Kopfputz der verheiratheten Frauen; unverheirathet. — *under golde*, mit Gold bedeckt, oder mit goldenem Reif auf dem Haupte. — 2 *hazzes*, Zornes; sie blieben nicht frei von Zorn, weil sie scheiden mussten; sie zürnten ihrem Schicksal. — 4 *schôner* adv., als Ortrun.

1703, 2 *von ir schult*, auf ihren Anlaß, durch sie.

1704 Des begúnde s' ouch genâde ir muoter Hilden sagen,
daz siu ze Nortlande krône solde tragen
bî Ortwîn dem künige, daz siu dâ frouwe hieze.
dô sprach diu küniginne, daz si'z immer ungeniten lieze.

1705 Ortwîn und Herwic diu swuoren beide samt
mit triuwen stæte ein ander, daz sie ir fürsten amt
nâch ir hôhen êren vil lobelîche trüegen;
swelhe in schaden wolden, daz sie die beide viengen unde slüegen.

1704, 1 *ouch* gehört zum ganzen Satze, oder, wenn zu einem Worte, zu *Hilden.* — 4 *ungeniten* adj., unbeneidet, von *nîden* stv.; daß sie ihr es gönnte.

1705, 2 *mit triuwen stæte*, mit beständiger Treue, mit festem Versprechen. — 3 *nâch — êren*, wie es ihrer hohen Ehre zukäme. — 4 *swelhe*, wenn jemand, wenn irgendwelche Feinde. — *beide* gehört zu *viengen unde slüegen.*

WORTREGISTER.

NAMENVERZEICHNISS

Abakîe, *Abakîne*, ein im Orient gelegen gedachtes, dem Mohrenkönig Sifrid untergebenes Land 673, 2. 829, 4.

Abalîe, *Abalî*, ebenfalls ein östliches Land, durch kostbare Kleiderstoffe und Edelsteine berühmt 267, 3. 864, 4. 1248, 2. 1684, 3.

Alzabê, wahrscheinlich das Hauptland von Morland; der Sitz Sifrid's 579, 1; daher unter *die von Alzabê* (667, 4. 673, 2. 719, 2 u. s. w.) schlechthin die Mohren zu verstehen sind.

Amilê, wahrscheinlich im Orient zu denken; die Weise, die Melodie von *Amilê* (397, 1) ist wohl ein Lied von Meerfrauen.

Aràbê, *Arâbî*, *Arâbe*, Arabien, als die Heimat großer Schätze, namentlich kostbarer Stoffe bezeichnet 266, 1. 1326, 1. 1616, 2; die Mohren singen eine arabische Melodie 1588, 4.

Baljàn, die Hauptstadt Hagen's von Irland 161, 1. 288, 3. 293, 1. 441, 1. 559, 4. Ballyghan ist in Irland häufiger Ortsname.

Dietmers, Dietmarsen, dem König Hetel von Hegelingen unterthan 208, 2.

Gâleis, ein Land, dessen Bewohner Herwig unterstützen 641, 2.

Galizen lant, Galicien, der nordwestliche Theil von Spanien, als Heimat Hildeburgens bezeichnet 1009, 1. 1196, 3.

Garadê, unbestimmbares Land, in der Nähe von Irland gedacht (130, 3), auch *Garadîe*, *Garadîne*; ein Schiff daher unter Leitung eines Grafen 108, 3. 116, 4. 117, 2. 126, 1. 136, 2. 144, 3. 150, 4. 158, 1. Vgl. *Karadê*.

Gêr, König von Irland, Vater des Sigebant 1, 2. 2, 1. 14, 3. 212, 3.

Gêrlint, Königin in Ormanie, Gemahlin Ludwig's, Mutter Hartmut's und Ortrun's; sie heißt die *alte* 592, 1. 737, 1. 988, 1; namentlich aber die *übele* 993, 1. 1000, 1. 1027, 2. 1051, 1. 1054, 1 u. s. w.

Gîvers, fabelhaftes Land, Horand unterthänig 564, 2; wohl kaum dasselbe wie der Berg zu Givers, der Magnetberg, in dessen Innerem eine wunderbare Welt lebt 1126, 1. 1128, 4. 1135, 1. 1138, 2.

Gustràte, eine im Westen gelegene Localität, vielleicht mit *guest* = *west* zusammenhängend; der zweite Theil wohl franz. *rade*, Rhede 1164, 3.

der Sohn Königs Sigebant
land; heißt *der wilde* 124, 1.
199, 4. 226, 4. 239, 2. 250, 4
Seine Frau ist Hilde, eben-
ßt seine Tochter.
t, der Sohn Ludwig's und
dens von Ormanie.
Volksname; *Hegelinge lant*
andesname; wahrscheinlich
llt aus *Hedelinge*, von *He-*
= *Hetele*) abgeleitet. Die
haben wir uns an der deut-
Nordseeküste zu denken.
les Landes ist Hetel.

, eine der mit Kudrun ge-
n Jungfrauen, als Herzo-
zeichnet (1516, 1. 1526, 3)
4. 1093, 2.

König von Seeland, der
bte Kudrun's.

König der Hegelinge, ver-
mit Hagen's Tochter Hilde,
: entführen ließ. Ihre Kin-
nd Ortwin und Kudrun.

1) Tochter des Königs von
, von den Greifen entführt,
Hagen befreit und mit ihm
hlt. 2) Tochter der erwähn-
Hilde und Hagen's, die Ge-
n Hetel's.

re, Tochter des Königs von
gal (auch Galicien wird als
Heimat bezeichnet), eben-
von Greifen entführt, und
Hagen gerettet; Kudrun's
sin im Elend, und zuletzt
Hartmut vermählt.

lant, Holstein; hochdeutsch
olzsaezen lant (1374, 3. 1415, 1)
1. Die Holsteiner erschei-
theils Irolt, theils Fruten
geben.

, mit unorganischer Verlän-
g der vorletzten Silbe, Herr
änemark, Neffe von Hetel
on Waten, ursprünglich mit
mark belehnt und in dieser
schaft Schenke, später aber
begabt; berühmt als Sänger.

fabelhaftes Land, dessen Be-
er als Bundesgenossen Si-
von Morland auftreten 581, 1.

Indiâ, auch *Indîân* (170, 1), die Heimat der ältern Hilde 118, 3. 177, 3. 197, 2.

Îrlant, Irland, in welchem nacheinander herrschen Ger, Sigebant, Hagen. Auch unter diesem Namen ist ursprünglich eine holländische Localität verstanden: ein Theil von Texel heißt noch Eijerland.

Îrlende, Irländer 496, 4.

Îrolt, heißt Herr von Ortland (273, 1. 481, 1. 520, 1), dessen Herr später Ortwin ist, und Gebieter der Friesen und Holsteiner; Hetel's Vasall. Der größere Theil der cimbrischen Halbinsel wird ihm untergeben gedacht werden müssen.

Îrrîche, dasselbe was *Îrlant* 124, 3. 139, 3. 229, 3. 357, 3. 578, 3. 1339, 3.

Îserlant: eine nicht mit Namen genannte Tochter des Herrn von Iserlande (120, 3) war von den Greifen entführt und von Hagen befreit worden; sie vermählt sich später einem jungen Fürsten 191, 4.

Kampalîe: Röcke aus Kampalie tragen Morung's Helden, als sie vor Hagen erscheinen 332, 2.

Kamputille, Hetel's Burg, die sonst *Matelane* heißt, 235, 2; vielleicht von dem Tiroler Schreiber der Handschrift herrührend, da in Tirol mehrere ähnliche Namen vorkommen (Pfeiffer's Germania 6, 44).

Karadë, ein zu Sifrid's von Morlande Reiche gehöriges Land: auch *Karadîe*, *Karadîne* genannt; der Name wird ganz identisch mit Morland gebraucht (731, 3. 1139, 4). Ursprünglich jedoch lag das Land im Norden und gehörte Hagen, der Ludwig von Normandie damit belehnte (610, 3); heut *Kardigan*, ein schmaler Landstrich von Wales, Irland gegenüber.

Kassîane, die Hauptstadt von Ormanie, der Wohnsitz Ludwig's und Hartmut's 1534, 2. 1541, 2. 1543, 3. 1692, 2.

Kûtrûn, *Kûdrûn* (erstere Form die rein hochdeutsche), Tochter Hetel's von Hegelingen und Hildens, Schwester Ortwin's, Verlobte Herwig's.

Ludewîc, König von Normanie oder Ormanîe, Gemahl Gerlindens, Vater Hartmut's und Ortrun's.

Matelâne, die Burg Hetel's 760, 3. 763, 3. 764, 4. 771, 3. 777, 3. 798, 3. 852, 1. 881, 1 u. s. w. Wahrscheinlich *Mattinge* in Südholland, oder *Mattenburg* in der Nähe von Bergen-op-Zoom.

Mære, die, nur im Plural, Volksname; ihr Herrscher ist Sifrid von Morland; einmal (670, 3) heißt es *die künige von den Mæren*, ohne daß neben Sifrid, der *künic von den Mæren* heißt (721, 1. 722, 4) ein zweiter genannt würde.

Môrlant, Sifrid's Reich; vom Dichter als ein wirkliches Land der Mohren betrachtet, aber ursprünglich eine der Nordsee naheliegende Localität. Die Vertauschung geschah nach der Vorliebe der höfischen Zeit für das Phantastische und Fernliegende. Man hat an Moor, Sumpf, zu denken: mehrere damit zusammengesetzte Namen sind nachweislich.

Môrriche, dasselbe was *Môrlant*, 1459, 3.

Môrunc, Herr in der Mark zu Waleis, Hetel's Vasall. In der ursprünglichen Gestalt der Sage gehörte er wohl mit *Môrlant* zusammen, wie die Alliteration wahrscheinlich macht. Einmal heißt er *von Nîflande* 211, 1.

Nîflant, Nebelland, wohl das Land der Nibelunge, am Niederrhein, das einen Theil von Morung's Gebiete bildet 211, 1. 564. 1.

Normanîe s. *Ormanîe*.

Norwæge, Norwegen, ist die Heimat von Sigebant's Mutter 8, 4; ein junger norwegischer Fürst heirathet Hildens Freundin 193, 3.

Ormanîe, auch *Ormanine*, O... *Ormandîn*, in der Hs. öfter ... Nebenform ist *Normanîe*, *N*... *die*, *Normendî*, Normandi... Land Ludwig's und Hartm...

Ormanîerîche, dasselbe was O... 813, 3. 1104, 3. 1227, 3. 1432, 3.

Ortlant, in der Handschrif... *Hortlant*, auch *Nortlant* (... 1103, 1) geschrieben, abe... *Ortwîn*, den Beherrscher d... des, ist die vocalische F... sichert. Der Name bez... Land mit einer Spitze, da... win's Wappen auch *orte*... Wahrscheinlich ist Jütla... meint. Ehe Ortwin erwach... erscheint Irolt mit Ortlant b...

Ortrîche, in der Handschrif... *rîche*, auch *Nortrîche* (1618, ... selbe was *Ortlant*.

Ortrûn, Tochter Ludwig's u... lindens von Ormanie, Sc... Hartmut's; sie vermähl... schließlich mit Ortwin.

Ortwîn, Sohn Hetel's von H... gen und der jüngern Hild... der Kudrun's. Er heißt H... Ortlant; auch nach dem T... Gatten bleibt Hilde Köni... Hegelinge.

Otte, König; sein Bruder in ... schaft mit Ludwig von O... und von Hagen belehnt 61...

Portegâl, Portugal, als Heim... deburgens bezeichnet, der... ter König in Portugal ist ... 485, 3. 1009, 2. Mit dem ... von Portugal führen Fru... Horant Krieg 222, 2.

Sahse, Sachse, Volksname ... 1503, 4, beidemal mit de... wort *wilde*.

Salmê: ein Graf aus *Salme*... das Schiff, das aus *Garade*... 110, 1.

Sêlant, das Reich Herwig's, d... blätter im Wappen führt (1... nicht die dänische Insel S... sondern wahrscheinlich ... sischen Seelande.

Sêwen, eigentlich dat. pl. von *sê*, dasselbe was *Sêlant;* Herwic hat öfter den Beinamen *von Sêwen* 706, 1. 867, 1. 1214, 1. 1257, 1. 1674, 1.

Sîfrit, Siegfried, König von Morland, zum Heiden geworden als man Morland als Mohrenland auffasste; er stammt aus einer gemischten Ehe 1664, 1. 2.

Sigebant, König von Irland, Sohn des Königs Ger; er vermählt sich mit einer norwegischen Fürstentochter; sein Sohn ist Hagen.

Spânisch; von spânischem messe gebunden sind die Anker der Hegelinge 1109, 3.

Stürmen, wie *Sêwen*, dat. pl., die Waten untergebene Mark; sie stößt an Herwig's Land, und ist wahrscheinlich mit dem Lande der alten *Sturmi* identisch, die als Nachbarn der Friesen bezeichnet werden.

Sturmlant, dasselbe was *Stürmen* 262, 1, 362, 2. 465, 1 u. s. w.

Swâbe, Schwaben; 744, 2 werden Hartmut's und Ludwig's Geschenke gerühmt und es heißt, daß man von solchen in Schwaben nie vernommen. Wenn der Name nicht blos durch den vielleicht spätern Inreim veranlasst ist, kann man auf einen Aufenthalt des Dichters in Schwaben daraus schließen.

Tene, Däne; als Herren der Dänen werden Horant, und Frute bezeichnet; *von Tenen Hôrant* 317, 1, *der Tene Hôrant* 373, 2, *von Tenen Fruote* 322, 4 und oft.

Tenelant, Dänemark; wir haben darunter nicht das heutige Dänemark zu verstehen, sondern die alten Sitze der Dänen in Friesland und an der Scheldemündung im 9. Jahrhundert.

Tenelender, Däneländer, Bewohner von *Tenelant* 722, 4.

Tenemarke, Dänemark; vgl. *Tenelant*. In Dänemark herrschen Frute und Horant.

Tenemarke, der, schwach flectiert; der Dänemärker 898, 2. 938, 2. 1544, 3.

Tenerîche, dasselbe was *Tenemarke* 354, 3.

Uote, Gemahlin Ger's von Irland, Mutter Sigebant's; sie heißt *diu schœne* 46, 1. 149, 1. 153, 1.

Vâlant aller künige, Teufel aller Könige, Beiname Hagen's von Irland 168, 2. 196, 4. 516, 1.

Franke, Franke, Volksname 366, 4.

Frideschotten, Schottland, das zu Norwegen gehörig gedacht wird 9, 3; daher Sigebant's Gemahlin sagen kann (30, 1), daß sie als Mädchen in Fr. gesessen. Auch Ludwig von Normandie wird in Frideschotten seßhaft gedacht, zur Zeit als Hagen noch lebte, wahrscheinlich von diesem belehnt 611, 1.

Friesen, Friesland; Herr daselbst ist Hetel (208, 1). Mit Friesland belehnt scheint Irolt (231, 4); aber auch Morunc kommt von Friesen (271, 1) und heißt von Friesenland (481, 1). Das holländische Friesland ist gemeint.

Fruote von Dänemark, von Dänen genannt, und nebst Horant daselbst seßhaft, auch als Hetel's Vasall. Er ist verwandt mit Hetel, der ihn *neve* anredet (220, 4), wie mit Wate, der ihn ebenso bezeichnet (1467, 4). Im Mittelalter war er durch seine Freigebigkeit (*milde*) sprichwörtlich bekannt.

Wâleis, die westliche Grenze von Hetel's Reich, nicht Wales, sondern von dem Flußnamen Waal (Holland) abzuleiten. Morunc ist damit belehnt.

Wâleis heißt auch ein Bewohner von *Wâleis;* pl. *die Wâleise* 884, 1.

Wate, gewöhnlich mit dem Beinamen *der alde*, auch *der wîse*, was beinahe dasselbe bedeutet (471, 4. 570, 2. 1131, 2. 1146, 1), Horant's Oheim, Herr in Stür-

men, womit ihn König Hetel belohnt hat.

Westerwalt, Bezeichnung eines im Westen von Hetel's Reiche gelegenen großen Waldes, aus dessen Holz Schiffe gezimmert werden 945, 2.

Wigâleis, ein Vasall Hetel's, vor dessen Hause die Mohren turnieren 582, 2, er erscheint im Kampfe 715, 1, und als Rathgeber Hetel's 759, 1.

Wülpensant, eine Insel an der
demündung, auf der der
Kampf zwischen Hetel un
Normannen gekämpft wird
Gedächtniss der erschlagen
gelinge wird ein Kloster d
gestiftet.

Wülpenwert, von *wert*, Insel
selbe was *Wülpensant* 883,
beiden Formen ist das
deutsche *p* statt des hochdeu
f beibehalten.

Druck von F. A. Brockhaus in Leipzig.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]



